

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

С. К. ГОРОДНИКОВА,  
Л. Б. КИБИРҚШТИС

# УЧЕБНИК ЯЗЫКА УРДУ

## Часть I

*Допущено  
Министерством высшего и среднего  
специального образования СССР  
в качестве учебника  
для студентов высших учебных  
заведений*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1969

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

З. М. Д Ы М Ш И Ц

«Учебник языка урду. Часть I» является начальным курсом современного урду для изучающих этот язык в вузах и самостоятельно. Усвоив материал учебника, обучающийся сможет писать на урду, говорить на несложные бытовые и общественно-политические темы и переводить с одного языка на другой в пределах изученных тем.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Учебник языка урду. Часть I» рассчитан на один год обучения и предназначен для студентов высших учебных заведений и лиц, изучающих урду самостоятельно.

Учебник состоит из вводного (фонетического) курса, основного курса алфавитного урду-русского словаря и приложений.

Основная цель учебника — на основе грамматики и активного знания лексики научить студентов разговаривать на несложные бытовые темы, а также правильно переводить с урду на русский и с русского на урду.

Освоив фонетический курс, студенты смогут правильно произносить звуки языка урду.

Начиная с 10-го урока фонетического курса даются диалоги, значение которых — привить студентам первоначальные навыки устной речи. Тема диалогов — класс и окружающие студента предметы. Лексика и грамматические формы диалогов, расширяясь от урока к уроку, приучают студентов вести несложный разговор на изучаемом языке. Фонетический курс рассчитан на 30—40 учебных часов.

Грамматический материал основного курса дается в начале каждого урока. Это делается для того, чтобы было удобно пользоваться им и на его основе суметь понять и правильно перевести текст урока.

Грамматика каждого урока содержит как морфологические, так и синтаксические сведения по языку урду и дается как по линии аналогии, так и по линии расхождения с русским языком.

Тексты уроков охватывают бытовую лексику, включая следующие темы: «Класс», «Семья», «Квартира», «Город», «Ателье», «У врача» и др. Они построены в основном в форме диалогов, содержат ряд фразеологических оборотов, языковых штампов, идиом. Тексты снабжены построчным словарем примерно на 60—70 новых слов. Особое внимание уделено управлению глаголов, фразеологическим оборотам и сочетаниям.

Как уже говорилось, различные виды упражнений имеют целью закрепление грамматики, лексики и в особенности привитие навыков устной речи. Дополнительный текст — диалог, помещенный в конце каждого урока, закрепляет и расширяет пройденную тему. Чтобы придать диалогам живость разговорной речи, используются формы без учета пройденного грамматического материала, которые внесены в комментарии к этим диалогам. Дополнительные слова и фразеологические обороты диалогов пополняют лексический запас студентов. Лексика и фразеология закрепляются в последующих уроках.

К концу учебного года студенты должны освоить и активно знать 1300—1400 слов и уметь вести беседу на несложные бытовые темы.

Учебник является переработанным и дополненным вариантом «Учебника языка урду» тех же авторов, который неоднократно переиздавался стеклографическим способом. Как фонетический, так и основной курсы учебника апробированы в аудитории.

В своей работе над учебником авторы использовали новейшие теоретические достижения в области индийской филологии, в частности, работы акад. А. А. Баранникова, канд. филологических наук А. А. Давидовой, З. М. Дымшица, Т. Е. Катениной и других, а также работы некоторых зарубежных авторов.

Авторы благодарят весь коллектив кафедры индийских языков МГИМО за помощь и советы, полученные в процессе работы над учебником, а также Хабиб ур-Рахмана, взявшего на себя труд отредактировать восточные тексты.



# ВВОДНЫЙ КУРС

---

## УРОК I

Краткий гласный звук	<b>а.</b>
Долгий гласный звук	<b>ā.</b>
Краткий гласный звук	<b>и.</b>
Долгий гласный звук	<b>ī.</b>
Краткий гласный звук	<b>у.</b>
Долгий гласный звук	<b>ū.</b>
Письменное выражение звуков	<b>а, ā, и, ī, у, ū.</b>

В языке урду насчитывается 10 гласных и 36 согласных.

### КРАТКИЙ ГЛАСНЫЙ ЗВУК а

Краткий гласный звук **а** под ударением произносится быстро, отрывисто, напоминая русское «а» в словах «мак», «сад», «лак». В неударном положении **а** произносится менее напряженно, приближаясь к русскому безударному «а» в словах «булка», «пилка», «челка».

В определенных фонетических позициях краткий гласный **а** сильно редуцируется и становится очень слабым, почти неуловимым, а в отдельных случаях и совсем неслышимым.

### ДОЛГИЙ ГЛАСНЫЙ ЗВУК ā

Долгий гласный звук **ā** близок русскому ударному «а» в словах «бáлка», «пáлка», «гáлка», «áхать», произнесенному более протяжно с широко открытым ртом.

## КРАТКИЙ ГЛАСНЫЙ ЗВУК и

Краткий гласный и близок русскому безударному «и» в словах «игра», «изба». При произнесении краткого и губы слегка растянуты. Под ударением краткий и произносится твердо.

В неударном положении — напряженно, но тверже, чем «и» в русском языке.

## ДОЛГИЙ ГЛАСНЫЙ ЗВУК ӣ

Долгий гласный звук ӣ близок русскому ударному «и» в словах «сїний», «лїпа», «вїшня», произнесенному более протяжно и твердо. При произношении ӣ губы слегка растянуты.

## КРАТКИЙ ГЛАСНЫЙ ЗВУК у

Краткий гласный звук у близок русскому безударному «у» в словах: «рубѣц», «рукá», «рукáв», «тумáн».

## ДОЛГИЙ ГЛАСНЫЙ ЗВУК ū

Долгий гласный звук ū близок русскому ударному «у» в словах «мўка», «бўлка», произнесенному более протяжно.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ЗВУКОВ

а, ā, и, ӣ, у, ū

Для письменного обозначения звуков языка урду используется персидский алфавит, представляющий собой дополненный арабский.

1. Краткий гласный звук а в середине слова не пишется. В начале слова этот звук передается буквой ا «алиф» или буквой ع «айн» (в словах арабского происхождения).

2. Долгий гласный звук ā в середине слова изображается при помощи буквы ا «алиф» или буквы ع «айн» (в словах арабского происхождения); в конце слова ā передается буквой ا «алиф», ع «айн» или • «ha-йе-навваз».

В начале слова этот звук передается через ا «алиф» со знаком ˉ мадд, обозначающим долготу, или сочетание двух букв ع «айн» и «алиф».

Буква ا «алиф» имеет два начертания; буквы ع «айн» и • «ha-йе-навваз» имеют четыре начертания.

3. Краткий гласный звук и в начале слова передается буквой ا «алиф» или ع «айн» (в словах арабского происхождения). В середине слова, как уже говорилось, краткий и не пишется. В конце слова краткий и встречается крайне редко и передается буквой ٠ «ha-йе-нав-ваз».

4. Долгий гласный звук й в середине и в конце слова изображается буквой ى «йе-мāруф», которая имеет четыре начертания. В начале слова й изображается буквой ع «айн» (в словах арабского происхождения) или сочетанием двух букв: ا «алиф» и ى «йе-мāруф».

5. Краткий гласный звук у в начале слова изображается буквой ا «алиф» или буквой ع «айн» (в словах арабского происхождения). В середине слова краткий у, как уже говорилось, не пишется. В конце слова краткого у не бывает.

6. Долгий гласный звук ū в середине и в конце слова изображается буквой و «вāв». В начале слова долгий ū передается сочетанием двух букв: ا «алиф» и و «вāв». Буква و «вāв» имеет два начертания.

Таблица 1

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«алиф»	а, ā, и, у	ا	ا	—	—
«айн»	а, и, у, ā, й	ع	ع	ء	ع
«ha-йе-навваз»*	ā, и	٠	ا	—	—
«вāв»	ū	و	و	—	—
«йе-мāруф»	й	ى	ى	ئ	ئ

\* В табл. 1 . «ha-йе-навваз» рассматривается только в формах, передающих гласные звуки.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

а, а, а; ā, ā, ā; и, и, и; й, й, й; у, у, у; ū, ū, ū.

а — ā, а — ā, а — ā; и — й, и — й, и — й; у — ū, у — ū, у — ū.

а — и — ā — й; а — и — ā — й; а — и — ā — й.

а — ā — и — й, а — ā — и — й, а — ā — и — й.

у — ū — а — ā; у — ū — и — й.

ā — ū — й, ā — ū — й, ā — ū — й.

и — й — у — ū, и — й — у — ū, и — й — у — ū.

2. Выучите письменное выражение звуков а, ā, и, й, у, ū.

3. Выучите все формы букв: ا — ع — و — ی.

4. Напишите по две строчки каждой буквы.

## УРОК 2

Согласные звуки к, л, м.

Письменное выражение согласных звуков к, л, м.

Огласовки кратких гласных звуков а, и, у.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ к, л, м

Согласные звуки к, л, м сходны по произношению с соответствующими звуками русского языка. Перед и, й не смягчаются. Звук л в урду произносится мягче, чем в русском, но тверже, чем «ль», например:

ка, ла, ма; kā, lā, mā.

ка — kā, ла — lā, ма — mā.

kā — ка, lā — ла, mā — ма.

kī — ки, lī — ли — мӯ.

кал, кам, лал, мал; kāl, kām, lāl, māl.

кал — kāl, кам — kām, лал — lāl, мал — māl; lāl — лал, mē — мāl, kāl — кал.

кал — kāl — kālā; мал — māl — malā.

ām, акал, akāl, амал, калам, kamāi.

илм, алам, ulūm, алй, мил, мулк, mūl, муамā, mamūl, akāmī.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ЗВУКОВ к, л, м

Согласный звук к изображается буквой ک «кāф». Эта буква имеет четыре начертания.

Согласный звук л передается буквой ل «лāм», которая имеет четыре начертания.

Согласный звук м передается буквой م «мйм», имеющей четыре начертания.

Таблица 2

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«кāф»	к	ک	ک	ک	ک
«лāм»	л	ل	ل	ل	ل
«мйм»	м	م	م	م	م

Примечание. Сочетание ک «кāф» с ا «алифом» имеет начертание — کا, сочетание ل «лāм» с ا «алифом» может иметь следующие начертания: — لا — لا.

## ОГЛАСОВКА КРАТКИХ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ а, и, у

Как говорилось выше, краткие гласные в урду не пишутся (за исключением позиции в начале слова). В случае необходимости обозначения кратких гласных прибегают к особым знакам — харакатам (огласовкам).

Забар — черточка для обозначения краткого а. Ставится над тем согласным, за которым следует краткий а, например: کَم кам, کَل кал, لَم лам.

Зер — черточка для обозначения краткого и. Ставится под тем согласным, за которым следует краткий и, или под «алифом» в начале слова, например: مِل мил, اِمْلā имлā.

Пеш — знак для обозначения краткого у. Ставится над тем согласным, за которым следует краткий у, или над «алифом» в начале слова, например: کُул кул, مُулк мулк, اُклā уклā.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Выучите все формы букв ک — ل — م.
2. Напишите по две строчки каждой буквы.
3. Прочитайте и протранскрибируйте.

کا — ما — لا — آم — عام — مال — کال — کَم — کام — مِل — مالا — کالا —

4. Прочитайте и перепишите.

کَم — کام — مِل — مال — کَل — کالا — ما — مالا — کام — کال — مال — مالا —  
کم — کا — لال — مال — کال

5. Напишите на урду слова, начинающиеся с ع: амал, айлл, улум, айл, илм, илмй, алам.

6. Прочитайте и перепишите слова.

قَمَلَه — قَلَا — کَمَک — کَمال — عَلوم — مِل — قَمَل — مَلَجَل — مِپَل — کِه — کى —  
مُلکى — بِلکى — لى — قَلَم — عَلِم — مَلِکَه — على — مِلک — مُلک — مالِک — لو — کَل —  
کُل — مُلِک — مُمالِک — مول — معمول — معمولى — معلوم —

## УРОК 3

Согласные звуки н, п, р.

Письменное выражение согласных звуков н, п, р.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ н, п, р

Согласные звуки н, п, р по произношению в основном совпадают с соответствующими звуками русского языка, например:

на—nā, ни—nī, ну—nū, нал—nāl, нам—nām, ман—mān, на—nā, ун—ūn, ймāн, инām, нāk, кāн, нīm.

па—pā, пи—pī, пу—pū, ра—rā, ри—rī, ру—rū, пал—pāl, пāk, пālā, nāp, āp, пакā, rām, пар, pār, pārā, nār, rānī, прāk, кар, kār, ār, ārā, ārām, rīm, rīmī, rūm.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

н, п, р

Согласный звук **н** передается буквой ن «нун», имеющей четыре начертания.

Согласный звук **п** изображается буквой پ «пэ», имеющей также четыре начертания.

Согласный звук **р** обозначается буквой ر «рэ», имеющей только два начертания.

Т а б л и ц а 3

Название букв	Транскрип- ция	Формы букв			
		изолиро- ванно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«нун»	н	ن	ن	ن	ن
«пэ»	п	پ	پ	پ	پ
«рэ»	р	ر	ر	—	—

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Выучите все формы букв ن — پ — ر.
2. Напишите по две строчки каждой буквы.
3. Прочитайте.

قَل — ذال — ذالا — ذالی — نیل — نیلا — نیلی — کَر — ذار — ذارا — ذاری — ذِرا —  
 ایران — ایرانی — کَر — کار — کاری — پَر — پار — پارا — پاری — پَل — پال — پالا —  
 پالی — پیلا — پیلی — پُل — پولا — پونی — مَل — مال — مالا — مالی — مِل —  
 میل — میلنا — میلانا — کَل — کال — کالا — کالی — کِل — کَم — کام — کامی — کَمی —  
 که — گَم — ذام — نامی — کان — ذاک — نیلام — میبنار — مِبنار — گَمانی — کِنارا —  
 کِناری — کاپی — لانا — آپ — آن — آر — آرا — آرام — آم — اِنام — ایمان —

4. Прочитайте и перепишите слова.

آپا — پا — پاپ — آپ — پاپا — ذاک — کان — رومال — رانی — رال — رام —  
ذاپ — ذاپنا — ذار — ذاکا — ذاکام — ذالا — ذیم — کر — نور — نیکا — نیلا —

5. Напишите на урду слова и расставьте огласовки.

улӯ, ун, йрāн, ймā, унӣ, йрāнӣ, ймāн, йн, ин, ун, апнā, ар  
(слова начинаются с ا «алифа»).

илм, улӯм, алā, алӣ, умӯл, ан, инāн (слова начинаются с ع «айн»).

## УРОК 4

Согласные звуки б, д, т.

Письменное выражение согласных звуков б, д, т.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ б, д, т

Согласный звук б совпадает по произношению с соответствующим звуком русского языка, но никогда не оглушается в конце слова, например:

ба—бā—би—бӣ; ба—бā—би—бӣ; аб—каб—лаб, āб—каб—лāб;  
бал—бил, бāl—бйл; бар, бир; аб—āб—āбā—йбā.

Согласный звук д совпадает по произношению с соответствующим звуком русского языка, но никогда не оглушается в конце слова и никогда не смягчается перед и, й, например:

да—дā—ди—дӣ, ди—дӣ, ди—дӣ, дам—дām, дин—дйн, дил, дин,  
нидā, нидāн, адаб, āдāб, адā, адмӣ, мадад, кад.

Согласный звук т совпадает по произношению с соответствующим звуком русского языка, но не смягчается перед и, й, например:

ти—тӣ—ти—тӣ, та—тā—та—тā, таб, тал, тйр, тālӣ, кйт, пāt,  
патā, питā, патāl, патлā.

### ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ б, д, т

Согласный звук б изображается буквой ب «бэ», имеющей четыре начертания.



Согласный звук **д** обозначается буквой **د** «дāl», имеющей два начертания.

Согласный звук **т** может передаваться буквами **ت** «тэ» или **ط** «тоэ» (в словах арабского происхождения), каждая из которых имеет четыре начертания.

Таблица 4

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«бэ»	б	ب	ب	ب	ب
«дāl»	д	د	د	—	—
«тэ»	т	ت	ت	ت	ت
«тоэ»	т	ط	ط	ط	ط

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

тāl, тйр, таб, мат, тālй, дам, дин, дум, лāt, там, дāl, бālй, тālйб, аб, āб, āб, убālнā, бай, āбād, дублā, бāдал, лādнā, мандир, марнā, мārнā, āдмй, дил, бир, каб, лāб, дум, банāнā, баннā, бадалнā, дāнā.

2. Выучите все формы букв **ط — ت — د — ب**.

3. Напишите по две строчки каждой буквы.

4. Прочитайте.

بى — بىبى — بو — بَل — بال — بالا — بالى — بالو — بُلاننا — بَر — بار — بارا —  
 بېر — بېرا — بېرى — بُرا — تو — آب — اب — عرب — أُبال — قى — قَر — قار —  
 تارا — تارى — قَل — قال — تالا — قالى — مَت — قَب — قېر — لات — دا — دى — دو —  
 دَم — دام — دِن — دېن — دُم — عادت — عادى — لاد — دانا — رطب — طالب — طَبِيب —  
 طارى — طالب —

5. Прочитайте и перепишите.

بات — بعد — ینا — ینا — یتانا — یتانا — بی بی — بی بی — بُرا —  
رُبَر — بُری — بُرد — بُرَقَر — بُرَات — بُدی — بُدی — بُدَل — دَبَانَا — دام —  
دان — ین — دور — عَدَل — عادی — عاری — رود — روپ — اب — آب —

6. Напишите на урду.

лāднā, мубāдй, мадад, мура̄д, марнā, манд, андар, андāм, бā-  
дал, буланā, мандир, дāл, дарāр, дабанā, дублā, дабнā, пул, пāмāл,  
пāдрй, дублāнā, дарбāр, дурбал, дард, āбāд, āбā, āбāдй, убāлнā,  
абрӯ, бāп, бāб.

## УРОК 5

Долгие гласные звуки е, о,  
ай, ао.

Письменное выражение глас-  
ных звуков е, о, ай, ао.

### ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ е, о

Долгий гласный звук **е** приближается к русскому «е» в словах «диета», «проект».

**ке, каре, денā, дер, мерā, терā, бане, буре, кадре, ек.**

Долгий гласный звук **о** близок русскому ударному «о» в словах: «о́ко», «го́нка», «хо́бот».

Звук **о** никогда не сокращается и не переходит в **а** в неударных слогах, как соответствующий звук русского языка:

**бок, пор, нон, нок, топ, потй, конā, ронā, бонā, рокнй, понā, полāд, ор, олā, тотā, каро, боло, пйо, тотлā.**

### ДИФТОНГИ ай, ао

Долгий гласный звук **ай** — дифтонг. По звучанию он приближается к сочетанию звуков «а» и «й» русского языка, произносимых слитно, в один слог:

айнак, майдан, пайр, байл, майла, пайда, пайла, айн, майли, майле, айб, айби.

Дифтонг ай может иметь фонетические варианты ей, аи: пейр, бейл.

Долгий гласный ао — также дифтонг. По звучанию он близок сочетанию русских звуков «а» и «о», произносимых слитно, в один слог, например: ао, аорат, каон, лао, нао, даора, таор, даолат, каом, аод.

Дифтонг ао имеет фонетические варианты ау или оу.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ е, о, ДИФТОНГОВ ай, ао

Долгий гласный звук е изображается буквой ﺓ «йе-маджхул», а в начале слова сочетанием букв ﺀ «алиф» и ﺓ «йе-маджхул» или ﺀ «алиф» и ع «айн» (в словах арабского происхождения).

Долгий гласный звук о передается буквой و «вав», а в начале слова — сочетанием букв ﺀ «алиф» и و «вав».

Дифтонг ай изображается буквой ﺓ «йе-маджхул», а в начале — сочетанием букв ﺀ «алиф» и ﺓ «йе-маджхул» или ع «айн» и ﺓ «йе-маджхул» (в словах арабского происхождения).

Дифтонг ао изображается буквой و «вав». В начале слова ао может передаваться сочетанием букв ﺀ «алиф» и و «вав» или ع «айн» и و «вав» (в словах арабского происхождения).

Таблица 5

Название буквы	Транскрипция	Формы буквы			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«йе-маджхул»	е, ай	ﺓ	ﻻ	ﺔ	ﺀ

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

ек, елан, екаек, рел, мера, мерй, кела, лекин, нета, денa, тера, бекaр, перу, каре, де, ле, ор, ола, ко, кой, лок, мол, нок, нота, рона, до, то, бона, ао, боло, мейла, пайр, бейл, майдан, пайда, даолат лао, аорат, каон, аор.

2. Выучите все формы буквы ے.

3. Прочитайте.

ایک — ایکایک — اعلان — اعتبار — زیب — میرا — میرے — میری — کیلا —  
لیکن — نیٹا — دینا — تیرا — بیکار — دے — گرے — مرے — عینک — میدان — پیر —  
بیل — میلا — اور — لے — لانے — عورت — کون — لو — نو — دورہ — دولت — طور —  
ہونا — تیری —

4. Перепишите и прочитайте.

میری کتاب اور میری کاپی — میرے باپ اور میری ماما — عورت کی کتاب —  
باپ کا نام — میرا نام — آپ کا نام — دو بیل — ایک دن — ایک عورت —  
پانی دو — تم بولو — آلو اور کیلا — کالے بال — گل آنا — بولو — تم بولے —  
آپ کا نام بتانا — پانی پینا — چلا — میرے بال — کاپی اور کتاب لو — میرے  
دو بیل مرے — رو ممت — کام کرو — اور کاپی دو —

5. Напишите на урду.

ек китāб до, тум боло, āп кā нām батāнā, пāнй пīнā, ек аор ки-  
тāб до, кал āнā, мерā байл, майдāн пар, китāб ло, мерй даолат, тум  
каро, келā, ленā, олā, оле, рокнā, боло, мейлā, руп, ронā, рок, рет,  
рāmā, румāl, нāп, бое, рое, лāо, каон, бāt, болй, полā, непāl, нйбū,  
нārā, нуکیلā.

## УРОК 6

Согласные звуки г, ф, в.

Письменное выражение согласных звуков г, ф, в.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ г, ф, в

Согласный звук г близок по произношению русскому «г», перед гласными и, й согласный г не смягчается и в конце слова не оглушается:

га—gā, ги—гй, гу—gū, ге—гай, го—goу, гāl, гол, гйт, гйр,  
гйдй, gāt, гилās, āг, таг, dāг, lāг, маг.

Согласный звук ф близок по произношению русскому «ф», однако он не смягчается перед и, й:

фа—фā, фи—фй, фу—фӯ, фе—фай, фо—фао, фāн, нафрат, фардā, рафтā, фам, барф, фин, фӯм, фел, файслā, фон, фаолāд.

Согласный звук **в** сходен по произношению с соответствующим звуком русского языка; однако в конце слова и перед глухими согласными не оглушается и не смягчается перед **и, й**:

ва—вā, ви—вй, ву—вӯ, ве—вай, во—вао, вйр, ве, вед, вивар, вāлā, вāлй, вāдā, āвар, варнā, кāv—кāv, āвардā, авāрā, гāv, вāv.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ **г, ф, в**

Согласный звук **г** изображается буквой گ «гāв», имеющей четыре начертания.

Согласный звук **ф** передается буквой ف «фэ», имеющей также четыре начертания.

Согласный звук **в** изображается буквой و «вāв».

Таблица 6

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«гāв»	г	گ	گ	گ	گ
«фэ»	ф	ف	ف	ف	ف

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

ват, вār, ве, вāкā, вок, гāv, вāлā, фин, гол, годām, гулāб, варнā, рафтā.

2. Выучите все формы букв گ—ف.

3. Напишите по две строчки каждой буквы.

4. Прочитайте.

گال—گالا—گلا—گил—گیک—گل—گلāб—گلāبی—گپت—گیلاس—

گودā—گود—گیل—گیла—فی—فن—فن—فوم—فون—برف—رفته—وقد—

ناف — فام — وفا — بوا — كفرت — كفري — فارم — ون — وا — واو — گو — وير —  
ويد — وکیل — وعده — سوديشی — موانع —

5. Прочитайте и перепишите слова.

وار — وير — وبا — وام — قولاد — فلکی — فلم — گت — تاگا — تاگدا — آگ —  
باگ — گا

## УРОК 7

Согласные звуки с, з.

Письменное выражение согласных звуков с, з.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ с, з

Согласный звук с отличается от русского твердого «с» лишь тем, что он не смягчается перед и, й:

са—сā, си—сй, су—сӯ, се—сай, со—сао; саб, сāt, сир, āспās, ак-сар, сӯрат, капās, дас, даст, мис, сймā, сāф, кафас, расм, садā.

Согласный звук з сходен по произношению с русским звонким «з». В отличие от русского он не смягчается перед и, й и не оглушается в конце слова:

за—zā, зи—зй, зу—зӯ, зе—зай, зо—зао; сазā, bāз, сāз, роз, зарā, zāt, замйн, рāз, арз, зикр, маздӯр, забт, мез, bāzār, зор, зе-вār, зукām.

### ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ с, з

Согласный звук с может обозначаться тремя буквами: ث «сэ», س «сйн», ص «сād», каждая из которых имеет четыре начертания.

Согласный звук з может изображаться четырьмя буквами: ذ «zāl», ز «зэ», ض «zād», ظ «зоэ», из которых первые две имеют по два начертания, а последние две — по четыре.

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«Сэ»	س	ث	ث	ث	ث
«Сйн»		س	س	س	س
«Сад»		ص	ص	ص	ص
«Зāl»	ز	ذ	ذ	—	—
«Зэ»		ز	ز	—	—
«Зād»		ض	ض	ض	ض
«Зоэ»		ظ	ظ	ظ	ظ

Примечание. Во всех случаях, когда один звук передается на письме несколькими буквами, очень важно запомнить, какая буква пишется в том или ином слове, чтобы не делать орфографических ошибок.

## УПРАЖНЕНИЯ

### 1. Произнесите.

сир, сао, фāнūs, фасл, зйро, зуkāм, садā, аксар, пās, расм, дост, даст, сад, сūрат, сонā, себ, суй, зевар, зор, бāз, бāзār, зār, зарā, зид, арз.

### 2. Выучите все формы букв — س — ص — ض — ذ — ز — ظ.

### 3. Напишите по две строчки каждой буквы.

### 4. Прочитайте.

سَت — سَات — صَف — صَاف — سِن — سُن — سَن — سَان — قَبَات — قَبُوت —  
 ثَابِت — اثَر — اِذَار — سِوَا — دَس — تَبَس — تَبَسَا — پَسَن — پَاس — پَسَا — سَب —  
 سَات — سِر — سِيَمَا — أَصُول — أَصَل — سَبَز — ذَرَا — رَمِيَن — بَعْض — ذَات —  
 زُور — إِضَافَه — بَرَاز — بَازَار — ذَاكِر — ذِكْر — آزَاد — آزِمَا — زَرْدَه — رَمَانَه — ضَبَطَا —  
 ضِدِي — ضَمَانَت — ظَالِم — ظَرِيف — عَظَمَت — دِير سَے آنا — زَار کا زمانه — صَاف

کرو۔ کتاب میز پر۔ سیب دو۔ تازہ کیلا۔ زور سے بولو۔ کالی زمین۔  
دوا پیو۔ بازار کا میدان۔ آس پاس کی زمین۔ بازی لگنا۔ آگ لگنا۔  
سزا دینا۔ ساری کلاس۔ صاف رومال۔ طوفان آنا۔ اثر۔ سفید۔

5. Прочитайте и перепишите.

اُس کو گیلانی دو۔ کمرہ صاف کرو۔ اسے کاپی دو۔ ناراض عورت۔  
بازار سے آنا۔ زمین پر گردنا۔ مکان بنانا۔ گول میز۔ دوا پلانا۔  
رات کو سونا۔ سبز ترکاری۔ سزا ملینگی۔ پانی پینا۔ ایسا۔ کیسا۔  
کس میز پر۔ گلاب دو۔ ایک گز۔ ضد مت کرو۔ گیت گانا۔  
سب لوگ۔

6. Напишите на урду и прочитайте.

кам—kām, ки—kī, кул—kūl—кулī, кал—kāl—kālī, келā, кайсā,  
каон.

мат—māt, мил—mīl—майл—мел—мелā, мўл, майнā, мор, маот.

дам—dām—дум—dūnā, дин—dīn—денā, дивār, дукāн, дўт, дай-  
ник, до, даор.

тир—tīr, терā, тилā, тикā, тум, тел (все слова начинаются  
с буквы ت «тэ»).

лас, лāl, лог, ālū, лйг, лекин, ленā, лоу.

нал, nālā—nāl, нор, нур, нйла, нўн, не, найтик, нок, нао.

## УРОК 8

Носовые (назализованные) гласные звуки.

Письменное выражение носовых гласных звуков.

### НОСОВЫЕ (НАЗАЛИЗОВАННЫЕ) ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ

В языке урду каждому чистому (неназализованному) гласному звуку соответствует носовой (назализованный) гласный звук. Таким образом, число назализованных гласных в языке урду равно числу неназализованных гласных звуков.



Назализованные гласные произносятся как и соответствующие неназализованные, но при этом мягкое нёбо опущено, вследствие чего часть воздуха, идущего из легких, проходит через полость носа, и гласные приобретают носовой резонанс. При произнесении неназализованных гласных мягкое нёбо приподнято и прижато к задней стенке зева. При этом струя воздуха не попадает в полость носа, а проходит только через полость рта. В транскрипции назализация гласных обозначается знаком ~ (тильдой), который ставится над транскрипционным знаком чистого (неназализованного) гласного.

В урду имеются следующие носовые гласные: **ā, ā̃, ī, ī̃, ū, ū̃, ē, āī, ō, āō**, например:

**мā, бāс, дōнō, аоратē, карē, куā, мезō, дē, āсū, гūгā, мāг, лē, лагē, болū, карū, мē, сās.**

Примечание. Необходимо отметить, что **ī** и **ū** встречаются в языке урду очень редко.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ НОСОВЫХ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

Все носовые гласные изображаются на письме буквой **◡** «нū-гуннā», которая ставится после знака соответствующего чистого краткого, или долгого гласного, или дифтонга. Эта буква имеет четыре начертания, но с нее слова никогда не начинаются. В начале или в середине соединения над ней ставится точка, как и над буквой **◡** «нун».

Таблица 8

Название буквы	Транскрипция	Формы буквы			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«нūгуннā»	~	◡	◡	◡̣	◡̣̣

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

**ā—ā̃, ī—ī̃, ū—ū̃, о—ō, ай—āī, ао—āō, а—ā, ā—ā̃, и—ī, ī—ī̃, ū—ū̃, у—ū, а—ā—ā̃—ā̃, и—ī—ī̃—ī̃, у—ū—ū̃—ū̃, о—ао—ō—āō.**

## 2. Прочитайте.

آں — اوں — ماں — پپی — بولپن — کروں — لپی — میزی — کتابپی —  
باتپی — مزدوروں — کتابوں — میزوں — باتوں — بولوں — دی — دفتروں —  
عورتپی — عورتوں — مزدوں — کسانوں — لوں — دوں — لگوں — لگیں — میں —

## 3. Напишите на урду.

бāсй, mā, māс, кӯā, кй, болй, лй, дй, пй, карӯ, болӯ, пйвӯ  
тайрӯ, āӯ, боё, рокё, болё, мё, рукё, пайтйс, пай, рабднā, тд. тйнд.

## УРОК 9

Согласные звуки **h, й, ġ, k**.

Письменное выражение согласных звуков **h, й, ġ, k**.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ **h, й**

Согласный **h** не имеет эквивалента в русском языке. Этот согласный образуется в области глотки (фарингсе) благодаря ее сужению. В глотке образуется щель, сквозь которую с шумом проходит струя воздуха, не встречающая в полости рта препятствий. Поэтому **h** по звучанию напоминает простой выдох с небольшим шумом. По произношению близок к **h** английского языка, но никогда не оглушается:

ham, hāl, hal, hālat, honā, har, huẓur, voḥ, haṣṭi, hō, hū, hī.

Краткий гласный **a** перед звонким **h** в закрытом слогe произносится несколько «е»-образно (в транскрипции обозначается знаком **э**:  
shəhr, rəhnā, kəhnā, kəhlānā, rəhnumā, pəhlā.

Согласный **й** близок по произношению соответствующему звуку русского языка:

īaum, īā, īāni, īād, īug, īūnān, īār, īū, bolīye, īog, īd, kāpīyō,  
dāīā, bāīā, kāmīyāb, dūnīyā, nīyām, īūrop, īaum, nīyāz, nāīā.  
nāīy, tagāyur.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ **ġ, k**

Согласный **ġ** является звонким вариантом звука **x**. Он часто произносится как обычное **g**<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Так как звуки **ġ** и **k** в речи обычно заменяются звуками **г** и **к**, авторы считают возможным не отмечать их в транскрипции особыми значками.

ġarġb, ġālib, ġurab, beġar, ġurbat.

Согласный ġ увулярный смычный звук:

ġarз, ġarġb, фараġ, ġисм.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ h, ġ, ġ, ġ

Звук h может изображаться двумя буквами: ح «hэ» (в словах арабского происхождения) и ه «ha-ġe-hавваз».

Звук ġ обозначается буквой ع «ġe-mārūf».

Согласный звук ġ изображается буквой غ «ġайн», имеющей четыре начертания.

Согласный звук ġ изображается буквой ق «ġāф», имеющей четыре начертания.

Т а б л и ц а 9

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«hэ»	h	ح	ح	ح	ح
«ha-ġe-hавваз»	h	ه	ه	*ه — ر	ه — ر
«ġайн»	ġ	غ	غ	غ	غ
«ġāф»	ġ	ق	ق	ق	ق

\* Эта форма буквы употребляется для изображения придыхательных звуков.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

hit, hġ, hġ, haоз, hazār, hastġ, ham, rāh, māh, riġā, āġāh, salāh, voġ, rēhṇā, rēhṇumā, mahār, kēhṇā, kaġānġ, mēhḍġ, mēhḍūm, mahārat, mahārānġ, bēhrā, baġār, honā, hġ, ho, ġād, ġahġ, vahġ, ġġ, ġуроп, ġаум, ġамийāбġ, дунийā, ġār, бāġġ, dāġe, болиġе, каġийе, ġāġ, māġ, ġāġ.

2. Выучите все формы букв ح — ه — غ — ق.

3. Напишите по две строчки каждой буквы.

4. Прочитайте.

هم — ہنسنا — ہال — ہل — ہاں — ہی — ہو — ہوں — کہہاں — یہاں —  
مہینہ — ماہ — مہنگا — بہار — بہن — باہر — گہن — کہیں — ہماليہ —  
یا — یعنی — یاد — یورپ — یونان — یوں — یہ — کہے — بولے — گئی —  
دایاں — پایاں — تیار — دائی — بائی — کاپیاں — کیا — گیا — آیا — کیوں —  
میں — غرق — غرور — وقت — اوقات — وقت — قوت — وقار — باغ —

5. Перепишите и прочитайте.

یہ — سولہ — آگہ — بندرگہ — ہم — ہوا — حالت — حکومت — حکم —  
رہنا — ہونا — مئی — راہ — ہل — ہزار — حاضر — ہر — ہو — حدود — کدیت —  
جراست — حریف — حالات — پہلے — پہلا — ہار — ہارنا — بہن — نہ —  
پہلوانی — پہلو — تہذیب — ہادی — تہدید — باغ — قواعد — فقرہ —

6. Напишите на урду.

йād, найā, йаом, нийāм, йār, найе, дунийā, найй, лийāн, ангийā,  
һай, йūnān, гаѐе, байѐ, айе, найй, май, һай, һай, мѐ.

## УРОК 10

Интонация. Пунктуация. Род.
-----------------------------------

### ИНТОНАЦИЯ

В интонации языка урду различают падающую и восходящую мелодии.


Падающая мелодия имеет место в утвердительных и отрицательных предложениях, а также в вопросительных предложениях, содержащих вопросительные слова «кто?», «что?», «куда?», «как?», «где?» и т. д. В этих предложениях тон голоса падает, понижается в конце предложения: йеһ китāб ↘ (he); йеһ китāб ↘ һай һай; ап каон ↘ һай (hē); воһ каһā ↘ рәһтā һай?

Падающая мелодия, как видно из примеров, изображается стрелкой, направленной вниз ↘. Стрелка ставится перед словом, на котором тон голоса понижается.

Восходящая мелодия характерна для вопросительных предложений, за которыми следуют утвердительные или отрицательные ответы. В конце этих предложений тон голоса повышается, поднимается, например: **кйā йеһ китāб ↗ һай?**; **āp ваһā се ↗ āйе һай?**

Восходящая мелодия обозначается стрелкой, направленной вверх ↗. Стрелка ставится перед словом, на котором тон голоса повышается.

## ПУНКТУАЦИЯ

В урду используются те же знаки препинания, что и в русском языке. Исключение составляет точка, которая в урду изображается горизонтальной чертой (-). Запятая ставится вверх после слова (‘). Вопросительный знак имеет начертание, обратное русскому (?). Восклицательный знак, двоеточие, многоточие — пишутся так же, как в русском языке. Кроме того, в языке урду иногда над словом можно встретить знак . Эта черта пишется только над именами собственными. Кавычки имеют следующее начертание: (‘), (’).

## РОД

В языке урду два грамматических рода: мужской и женский. Род является морфологическим свойством, присущим только именам существительным. Прилагательные, порядковые числительные, местоимения и глагольные формы приобретают категорию рода лишь по согласованию с существительными.

Род слова следует запоминать вместе с его словарным значением.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте, перепишите и переведите диалог.

### بات چیت

جملے

الفاظ

بات چیت **bāt-čit** ж. диалог, беседа

جملے **джумле** м. мн. предложения, фразы (от **جملہ** **джумлә** м. предложение, фраза)

الفاظ **алфāз** м. мн. слова (от **لفظ** **лафз** м. слово)

— یہ کیا ہے؟

یہ **йeh** он, она, оно, они; это, эта, этот, эти

کیا **кйā** что?, разве?, ли, неужели?

ہے **hāy** есть (наст. вр. гл. **hōnā** ہونا  
быть *нп.*), чаще произносится как **he**

— یہ کاپی ہے۔

کاپی **kāpī** ж. тетрадь

— کیا یہ کاپی سفید یا لال ہے؟

سفید **saḥed** белый(-ая, -ое, -ые)

یا **йā** или

— یہ کاپی سفید ہے۔

لال **lāl** красный(-ая, -ое, -ые)

— اور کیا وہ کاپی لال ہے؟

اور **aor** а, и

وہ **voḥ** он, она, оно, они; тот, та, то, те

— نہیں، وہ کاپی لال نہیں ہے، وہ سفید ہے۔

наہیں **nahī** нет, не

— یہ کیا ہے؟

کتاب **kitāb** ж. книга

— یہ کتاب ہے۔

کہاں **kahā** где?, куда?

— کتاب کہاں ہے؟

میز پر **mez par** на столе

— کتاب میز پر ہے۔

میز **mez** ж. стол

پر **par** *посл.*<sup>2</sup> на

— اور کاپی کہاں ہے؟

کمرے میں **kamre mē** в комнате

— کاپی میز پر ہے۔

کمرہ **kamrā** м. комната

— کیا کتاب سفید ہے؟

میں **mē** *посл.* в

— نہیں، کتاب لال ہے۔

— میز کہاں ہے؟

— میز کمرے میں ہے۔

2. Напишите по десять раз новые слова. Научитесь их правильно произносить и писать.

3. Вставьте пропущенные слова.

یہ... ہے؟ یہ کاپی... اور وہ... ہے۔ کیا کاپی... ہے؟ کمرے میں...  
ہے۔ کاپی... ہے؟ کتاب... پر ہے۔ یہ کاپی سفید... اور... کاپی...  
ہے۔ کتاب سفید نہیں ہے، کتاب... ہے۔ میز... میں ہے۔ کمرے...

<sup>2</sup> В языке урду нет предлогов. В их функции используются послелоги, которые в отличие от предлогов ставятся после управляемых ими слов.

کیا ہے؟ کتاب میز ... ہے - کیا کاپی سفید ... لال ہے؟ یہ کتاب ... ہے۔  
یہ کاپی ... - یہ کیا...؟ ... یہ میز ہے؟

4. Ответьте на вопросы.

یہ کیا ہے؟ کیا کتاب لال ہے؟ کیا وہ کاپی سفید ہے؟ کمرے میں  
کیا ہے؟ میز پر کیا ہے؟ میز کہاں ہے؟ کیا کتاب سفید یا لال ہے؟

## УРОК 11

Согласные звуки ш, ч, дж.

Письменное выражение согласных звуков ш, ч, дж.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ ш, ч, дж

Согласный ш близок по произношению соответствующему звуку русского языка. Перед гласными и, й не смягчается: шак, шām, ко-шиш, шикār, шйшā, шурū, шер, пеш, киштй, ташт, шор, фарш, машк, шаохар, шūr, нāлиш, шаймй, шарт, шəh.

Согласный ч сходит по произношению с русским звуком «ч», однако в урду он мягче, например: чак, чāчā, нāч, сач, сачā, бачнā, чйлй, чāдй, чйз, чуп, чўки, чўзā, чəhrā, чайн, чōч, чор, чаок, мочй.

Согласный дж. Аналогичного звука в русском языке нет. В отличие от ч является звонким согласным. По произношению близок к сочетанию двух русских согласных д и ж, произносимых слитно. Его можно сравнить со звуком английского языка j. Перед гласными и, й не смягчается и в конце слов не оглушается, например: джāн, джо, джис, джаб, āдж, джун, джайсā, джāо, баджā, бāдж, раджā, рāдж.

### ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ ш, ч, дж

Звук ш изображается буквой ش «шйн», имеющей четыре начертания.

Звук ч передается буквой چ «чйм», также имеющей четыре начертания.

Звук дж изображается буквой ج «джйм», тоже имеющей четыре начертания.

Название букв	Транскрип- ция	Формы букв			
		изолиро- ванно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«ШИН»	ш	ش	ش	ش	ش
«ЧИМ»	ч	چ	چ	چ	چ
«ДЖИМ»	дж	ج	ج	ج	ج

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

ша—шā, ши—шй, шу—шӯ, ше—шай, ша-шао, шəһр, фарш, шўр, рāшй, шикāрй, кошишē, шикāрийō, шор, шаок.

ча—чā, чи—чй, чу—чӯ, че—чай, чо—чао, чāчā, чāһнā, чāһē, чуке, чукē, чāдар, чйзē, чйзō, чāе, чāһў, мочй, чуп, сочй.

джа—джā, джи—джй, джу—джӯ, дже—джай, джо—джāо, джāнā, джагəһ, джаһā, джўтй, джумлā, джумле, джайсй, джайсе, рāдж, рāджā, джўте.

2. Выучите все формы букв ش — چ — ج.

3. Напишите по две строчки каждой буквы.

4. Прочитайте.

شک — شام — شکار — شیشہ — شروع — شور — کوشش — شوهر — پیش —  
 فرش — مَشو — شَرط — نالیش — کشمیش — چک — چاچا — چچا — چاندی —  
 پانچ — چلی — چاڈے — چیز — سچ — چوزہ — چونکہ — چہرا — بچہ —  
 باچ — ناچ — چور — چونچ — اونچا — وچار — جگہ — بچ — جنگل — جاتی —  
 راجا — جوش — کوچ — جوتا — جب — جہان — جیسا — کاجو — جانا — جہاز —  
 جو — جو — جیب — جی —

5. Напишите на урду.

пāч, джўте, джўтй, джāō, шикāрй, кошишē, шор, чйзē, сачā, саче, чукй, чāһē, чāчā, чāдар, джāне, фаодж, фаоджй, джагаһ, джагаһē, мочй, фарш, джāнē, джāнй, шāм, чāһийе, джайсā, джайсй, джумле, джаһй, джй, джош, джаһāзō, нāчнā, шаоһар, чāбй,



ваджаһ، شیکارییو، شیکار، چاے، چال، چالنā، چالānā، چالū، چالو، چالē، چالāo، شاوک، رāджā، маһарāджā، دجاب، دжеб، دجیس، دجā، دجāē، رāдж، چār، چالāневālā، دجурم، دجارمان، دجارمانی، دجудā، دجadj، دجابر، шарāб، шарāбй، شادیd، شابāб.

6. Прочитайте, перепишите и переведите диалог.

## بات چیت

جملے	الفاظ
— آداب عرض!	آداب عرض! ādāb-арз здравствуйте!
— آداب عرض!	آپ āп Вы
— آپ کا نام کیا ہے؟	آپ کا āп kā ваш
— میرا نام اوانوف ہے۔	نام nām м. имя
— اور آپ کا نام کیا ہے؟	آپ کی āп кй ваша
— میرا نام رمانووا ہے۔	قوم каом ж. национальность, нация
— آپ کی قوم کیا ہے؟	روسی русй русский, русская
— میں روسی ہوں۔	ہونا hū есть (I-е л. ед. ч. от гл. быть)
— اور آپ کی قوم کیا ہے؟	بھی бй тоже
— میں بھی روسی ہوں۔	آج āдж сегодня
— آج کونسا دن ہے؟	каонсā какой?, который?
— آج پیر ہے۔	دن дин м. день
— آپ کا نام کیا ہے؟	پیر пйр м. понедельник
— میرا نام پیٹروف ہے۔	— کیا آپ کے پاس
— کیا آپ کے پاس کاپی ہے؟	ке пās посл. у
— ہاں، میرے پاس کاپی ہے۔	— آپ کے پاس āп ке пās у Вас
— یہ کاپی سفید ہے یا لال؟	— میرے پاس мере пās у меня
— سفید ہے۔	— کیا آپ کے پاس قلم ہے؟
— کیا آپ کے پاس قلم ہے؟	— ہاں، میرے پاس قلم ہے۔
— ہاں، میرے پاس قلم ہے۔	— آپ کے پاس کتنے قلم ہیں؟
— آپ کے پاس کتنے قلم ہیں؟	— میرے پاس دو قلم ہیں۔
— کیا، وہ لال ہیں؟	— کتنے китне (м.) сколько?
	— ہیں hāй есть, имеются (чаще произно- сится как hē)
	— دو до два, две

- ایک قلم لال ہے۔ اور یہ قلم  
 کالا ہے۔  
 - قلم کہاں ہیں؟  
 - قلم میز پر ہیں۔  
 - کیا آپ کا نام رمانوا ہے؟  
 - ہاں، میرا نام رمانوا ہے۔  
 - کیا آپ کے پاس کتاب ہے؟  
 - نہیں، میرے پاس کتاب نہیں ہے۔  
 - میرے پاس کاپی اور قلم ہیں۔  
 - یہ کیا ہے؟  
 - یہ کاپی ہے۔  
 - اور یہ کیا ہے؟  
 - یہ کاپی بھی ہے۔  
 - کتنی کاپیاں ہیں؟  
 - دو کاپیاں ہیں۔  
 - آپ کے پاس کتنی کاپیاں ہیں؟  
 - میرے پاس دو کاپیاں ہیں۔  
 - کیا، وہ لال ہیں؟  
 - نہیں، وہ سفید ہیں۔  
 - آپ کا نام کیا ہے؟  
 - میرا نام اوانوف ہے۔  
 - یہ کیا ہے؟  
 - یہ کاپی ہے۔  
 - اور وہ کیا ہے؟  
 - وہ کتاب ہے۔  
 - کاپی کہاں ہے؟  
 - کاپی میز پر ہے۔  
 - اور کتاب کہاں ہے؟  
 - کتاب کرسی پر ہے۔  
 - کتاب کیسی ہے؟  
 - کتاب سفید ہے۔  
 - کرسی کیسی ہے؟  
 - کرسی پیلی ہے۔  
 - کیا، میز بھی پیلی ہے؟  
 - جی نہیں، وہ پیلی نہیں ہے۔  
 - وہ کالی ہے۔  
 - یہاں کتنی میز ہیں؟  
 - یہاں دو میز ہیں۔  
 - یہاں کتنی کرسیاں ہیں؟  
 - یہاں تین کرسیاں ہیں۔

ایک ек один, одна  
 کالا калā черный

کاپیاں капиѣ ж. тетради

کرسی курсѣ ж. стул  
 کیسی кайсѣ (ж.) какая(-ые)?

پیلی пилѣ (ж.) желтая(-ые)

جی نہیں джѣ нѣтъ  
 کالی калѣ (ж.) черная(-ые)  
 میزیں мезѣ ж. столы

تین тѣн три

- کرسیاں کیسی ہیں؟	
- وہ پیلی ہیں -	
- میزیں کیسی ہیں؟	
- وہ کالی ہیں -	
- قلم کیسے ہیں؟	کیسے кайсе (м.) какие?
- قلم کالے ہیں -	کالے кале (м.) черные

7. Выучите следующие примеры.

ایک کاپی ہے - دو کاپیاں ہیں  
ایک کرسی ہے - دو کرسیاں ہیں  
ایک کتاب ہے - دو کتابیں ہیں  
ایک میز ہے - دو میزیں ہیں  
ایک کمرہ ہے - دو کمرے ہیں  
ایک قلم ہے - دو قلم ہیں

8. Вставьте пропущенные слова.

آپ کے... کیا ہے؟ میز پر دو... ہیں - یہ... لال ہے -... کونسا دن ہے؟ آج... ہے - کمرے میں... میزیں ہیں - میز کالی ہے اور کرسیاں... ہیں - آپ کی... کیا ہے؟ میری... روسی ہے - کرسیاں کیسی...؟ وہ... ہیں - کمرے میں... میزیں ہیں - میرے... دو کتابیں ہیں - آج... دن ہے؟ کرسی سفید...؟ وہ پیلی ہے - آپ کا... کیا ہے؟ میرا... اوانوف ہے - کیا آپ کے... قلم ہیں؟ میرے پاس ایک قلم... - یہ کیا...؟ یہ... ہیں - آج کونسا... ہے؟

9. Напишите слова во множественном числе.

قلم - کرسی - کاپی - کتاب - میز - کمرہ -

10. Ответьте на вопросы.

کمرے میں کتنی میزیں ہیں؟  
آپ کے پاس کتنی کتابیں ہیں؟  
کرسیاں کیسی ہیں؟  
آج کونسا دن ہے؟  
آپ کا نام کیا ہے؟

آپ کی قوم کیا ہے؟  
 کیا یہ قلم لال ہے؟  
 کیا یہ کاپیاں سفید ہیں؟  
 میزیں اور کرسیاں کہاں ہیں؟  
 میز پر کیا ہے؟

## УРОК 12

Придыхательные согласные звуки: б<sup>h</sup>, п<sup>h</sup>, т<sup>h</sup>, д<sup>h</sup>, ч<sup>h</sup>,  
 дж<sup>h</sup>, к<sup>h</sup>, г<sup>h</sup>, л<sup>h</sup>, м<sup>h</sup>, н<sup>h</sup>.  
 Письменное выражение придыхательных согласных зву-  
 ков.

### ПРИДЫХАТЕЛЬНЫЕ СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ

б<sup>h</sup>, п<sup>h</sup>, т<sup>h\*</sup>, д<sup>h</sup>, ч<sup>h</sup>, дж<sup>h</sup>, к<sup>h</sup>, г<sup>h</sup>, л<sup>h</sup>, м<sup>h</sup>, н<sup>h</sup>

Одной из особенностей системы согласных урду является наличие придыхательных звуков — аспират. Аспираты представляют собой один звук, хотя передаются двумя знаками. Придыхательные звуки артикулируются так же, как и соответствующие непридыхательные, но при их произнесении одновременно со взрывом происходит выдох-придыхание. При звонких согласных придыхание бывает звонким (б<sup>h</sup>, г<sup>h</sup>, дж<sup>h</sup>, д<sup>h</sup>), при глухих согласных оно глухое (п<sup>h</sup>, к<sup>h</sup>, ч<sup>h</sup>, т<sup>h</sup>). Следует помнить, что основным условием правильной артикуляции придыхательных звуков (аспират) является слитное произнесение придыхания с согласным. Ни в коем случае нельзя артикулировать придыхательный согласный как два самостоятельных звука — непридыхательный согласный и фарингальный h.

Примеры: б<sup>h</sup>й, б<sup>h</sup>ар, аб<sup>h</sup>й, б<sup>h</sup>ус, п<sup>h</sup>ир, п<sup>h</sup>ал, рат<sup>h</sup>, сут<sup>h</sup>рā, т<sup>h</sup>ирānā, пат<sup>h</sup>рānā, т<sup>h</sup>акā, д<sup>h</sup>ул, канд<sup>h</sup>ā, д<sup>h</sup>отй, дж<sup>h</sup>йл, к<sup>h</sup>илnā, к<sup>h</sup>ет, ч<sup>h</sup>ат, куч<sup>h</sup>, г<sup>h</sup>ар, г<sup>h</sup>й, тум<sup>h</sup>ārā, ун<sup>h</sup>ё, кул<sup>h</sup>ārй.

\* Церебральные придыхательные т<sup>h</sup>, д<sup>h</sup>, р<sup>h</sup> рассматриваются в Уроке 13.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ПРИДЫХАТЕЛЬНЫХ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

Придыхательные согласные изображаются сочетанием буквы, обозначающей простой согласный, с буквой «ha-йе-hавваз», например: к<sup>h</sup> که, г<sup>h</sup> گ, б<sup>h</sup> ب, п<sup>h</sup> پ и т. д.

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

ба—б<sup>h</sup>а, би—б<sup>h</sup>и, бу—б<sup>h</sup>у, бе—б<sup>h</sup>е, бай—б<sup>h</sup>ай, бо—б<sup>h</sup>о, боу—б<sup>h</sup>оу.  
б<sup>h</sup>и—б<sup>h</sup>й, б<sup>h</sup>у—б<sup>h</sup>й, б<sup>h</sup>а—б<sup>h</sup>а.

па—п<sup>h</sup>а, пā—п<sup>h</sup>ā; ти—т<sup>h</sup>и, тй—т<sup>h</sup>й.

ду—д<sup>h</sup>у, дū—д<sup>h</sup>ū; чо—ч<sup>h</sup>о; чао—ч<sup>h</sup>ао.

дже—дж<sup>h</sup>е, джай—дж<sup>h</sup>ай.

ка—к<sup>h</sup>а, kā—к<sup>h</sup>ā, ги—г<sup>h</sup>и, гй—г<sup>h</sup>й.

та—т<sup>h</sup>а; tā—т<sup>h</sup>ā; т<sup>h</sup>ū—т<sup>h</sup>е—т<sup>h</sup>ао.

б<sup>h</sup>ārй, б<sup>h</sup>āй, б<sup>h</sup>ик, б<sup>h</sup>ūs, аб<sup>h</sup>й, аб<sup>h</sup>ā, п<sup>h</sup>ал, п<sup>h</sup>ул.

сап<sup>h</sup>ал, п<sup>h</sup>олā, п<sup>h</sup>ир, п<sup>h</sup>ирнā, ут<sup>h</sup>лā, сāt<sup>h</sup>, т<sup>h</sup>ан, рат<sup>h</sup>.

т<sup>h</sup>ал, пат<sup>h</sup>рй, т<sup>h</sup>айлй, сут<sup>h</sup>рā, д<sup>h</sup>ул, д<sup>h</sup>уп, д<sup>h</sup>онā.

д<sup>h</sup>обй, д<sup>h</sup>отй, сид<sup>h</sup>ārнā, д<sup>h</sup>ам, канд<sup>h</sup>ā, будж<sup>h</sup>āнā, мудж<sup>h</sup>е.

мадж<sup>h</sup>ул, будж<sup>h</sup>айл, мадж<sup>h</sup>лā, дж<sup>h</sup>йл, к<sup>h</sup>ād, к<sup>h</sup>oā, к<sup>h</sup>āнā.

мак<sup>h</sup>й, мак<sup>h</sup>ан, к<sup>h</sup>илнā, к<sup>h</sup>ирā, к<sup>h</sup>ет, г<sup>h</sup>ар, г<sup>h</sup>умнā.

г<sup>h</sup>ам, г<sup>h</sup>й, гад<sup>h</sup>й, г<sup>h</sup>ās, маг<sup>h</sup>, г<sup>h</sup>āо, г<sup>h</sup>ирнā, ч<sup>h</sup>ātй.

2. Прочитайте слова.

کهانسی — کهیرا — کهُلا — کهولا — کهیت — بهوسه — بهاری — اُبهرآ —  
بهوس — بهَپَری — بهَپرکی — کچه — اچهآ — پتهری — اُتهلا — بهَر — ابهی —  
بهَرتی — بهِر — مَجهلی — تهرآنا — تهَکی — کهلنا — کهیلنا — دهول — دهونا —  
کندها — دهوبی — دهوپ — ساته — ساتهی — تهان —

3. Перепишите и прочитайте слова.

بهور — بهوسی — بهَرنا — بهَرتی — بهَرتشی — بهَسَم — بهُس — بهُلا —  
بچهلا — بچهلی — بَجهَم — بَجهَتر — بچهلنا — بهَرآنا — بهَرنا — بهَسنا —  
بهَرآنا — بهَرنا — بهَسنا — بهُلنا — بهَل — تهن — تهم — ته\_کانا — تهمنا —  
چهآپ — چهَلتی — چهید — چهَپر — چهَتری — چهَلا — چه\_ری — جه\_کنا —

4. Напишите на урду.

چہاتری، دہول، ماحلہ، چہاتی، دہان، دہوپ، پہول، مودجہ، چہان،  
 چہات، تہال، دہال، بہای، دہوبین، کہانہ، کہاتی، گہار، لیکہانہ، بہوس، بہار،  
 ابہی، سُدہارنہ، ستہان، پہولہ، ۛتہلہ، چہد، گہیرنہ، سہتہ، پہیر، گہاس،  
 دہونہ، دہوتہ، دجہیل، کہلتی، کہلہ، لیکہتا، لیکہو، لیکہہ، گہومتہ۔

5. Прочитайте, переведите и перепишите диалог.

بات چیت

جملے

الفاظ

— نمستے!  
 — نمستے!  
 — آپ کا نام کیا ہے؟  
 — میرا نام بریسوا ہے۔  
 — بتائیے، آج کونسا دن ہے؟  
 — آج منگل ہے۔  
 — یہ کیا ہے؟  
 — یہ کتاب ہے۔  
 — میں یہ کتاب لینا چاہتا ہوں۔  
 — یہ کتاب مجھے دیجئے!  
 — میں کتاب لے رہا ہوں اور میز پر رکھ رہا ہوں۔  
 — (میں کتاب لے رہی ہوں اور میز پر رکھ رہی ہوں۔) اب کتاب میز پر ہے۔ بتائیے، اب کتاب کہاں ہے؟  
 — اب کتاب میز پر ہے۔  
 — اور کاپی کہاں ہے؟  
 — کاپی کرسی پر ہے۔

نامастے **намасте** здравствуйте

باتنا **batānā** *n.* говорить, сообщать  
 بتائیے **batāīīe** скажите, пожалуйста  
 منگل **manḡal** *m.* вторник

میں **māī** *y* (чаще произносится как **mē**)  
 لینا **lenā** *n.* брать  
 چاہنا **chāhnā** *n.* хотеть  
 چاہتا ہوں **chāhtā hū** (*m.*) хочу  
 چاہتی ہوں **chāhtī hū** (*ж.*) хочу  
 مجھے **mudḡhe** мне, меня  
 دینا **denā** *n.* давать  
 دیجئے **ḡdḡjīe** дайте, пожалуйста  
 لے رہا ہوں **le raḡā hū** (*m.*) беру  
 لے رہی ہوں **le raḡī hū** (*ж.*) беру  
 رکھنا **raḡhnā** *n.* класть  
 رکھ رہا ہوں **raḡh raḡā hū** (*m.*) кладу  
 رکھ رہی ہوں **raḡh raḡī hū** (*ж.*) кладу

اب **ab** теперь, сейчас

— آپ یہ کاپی لیجئے اور مجھے دیجئے۔  
 — میں کاپی لے رہا ہوں اور کتاب  
 کے پاس رکھ رہا ہوں۔ (میں کاپی  
 لے رہی ہوں اور کتاب کے پاس  
 رکھ رہی ہوں)۔ کاپی کتاب کے  
 پاس ہے۔ اور میز کے پاس کیا ہے؟  
 — میز کے پاس تین کرسیاں ہیں۔  
 — کیا وہ کالی ہیں؟

— نہیں، پیلی ہیں۔  
 — اور میز کیسی ہے؟  
 — میز کالی ہے۔  
 — میز پر کیا ہے؟  
 — میز پر کاپی اور کتاب ہیں۔  
 — میں میز پر قلم رکھ رہا ہوں۔  
 — قلم کہاں ہے؟  
 — قلم میز پر کاپی کے پاس ہے۔  
 — قلم کیسا ہے؟  
 — قلم لال ہے۔

— اب میں کتاب کھولنا چاہتا ہوں۔  
 — میں کتاب کھول رہا ہوں۔ (میں  
 کتاب کھولنا چاہتی ہوں۔ میں  
 کتاب کھول رہی ہوں)۔

کتاب کھلی ہے۔ اب میں کتاب بند  
 کرنا چاہتا ہوں۔ میں کتاب بند  
 کر رہا ہوں۔ (میں کتاب بند  
 کر رہی ہوں)۔ کتاب بند ہے۔  
 — ساتھی اوانوف، بتائیے، کیا کتاب  
 بند ہے؟

— ہاں، بند ہے۔  
 — کیا کاپی کھلی ہے؟  
 — نہیں، بند ہے۔  
 — میں کاپی کھول رہا ہوں۔ کیا اب  
 کاپی کھلی ہے؟

لیجئے **лїджийе** возьмите, пожалуйста

کے پاس **ке пās** *посл. около, возле*

کھولنا **к<sup>h</sup>олнā** *п. открывать*  
 کھول رہا ہوں **к<sup>h</sup>ол раhā h<sup>y</sup>** (*м.*) *от-*  
*крываю*  
 کھول رہی ہوں **к<sup>h</sup>ол раhī h<sup>y</sup>** (*ж.*)  
*открываю*

کھلا **к<sup>h</sup>улā** *открытый*  
 کھلی **к<sup>h</sup>улī** *открытая*  
 بند کرنا **банд карнā** *п. закрывать*

بند کر رہا ہوں **банд кар раhā h<sup>y</sup>** (*м.*)  
*закрываю*  
 بند کر رہی ہوں **банд кар раhī h<sup>y</sup>**  
 (*ж.*) *закрываю*

بند **банд** *закрытый (-ая, -ое, -ые)*  
 ساتھی **сāt<sup>h</sup>ī** *м. товарищ*

— ہاں، کھلی ہے۔  
 — آپ کا نام کیا ہے؟  
 — میرا نام کیوماف ہے۔  
 — آپ بتائیے، کاپی کھلی یا بند ہے؟  
 — کاپی کھلی ہے۔  
 — میں کتاب بند کر رہا ہوں۔  
 — کیا وہ کھلی ہے؟  
 — نہیں، بند ہے۔  
 — اب میں کتاب کہاں رکھ رہا ہوں؟  
 — آپ کتاب میز پر رکھ رہے ہیں۔  
 — کیا آپ کے پاس کتاب ہے؟  
 — ہاں، ہے۔  
 — آپ کتاب کہاں رکھنا چاہتے ہیں؟

— میں کتاب میز پر رکھنا چاہتا ہوں۔  
 (میں کتاب میز پر رکھنا چاہتی ہوں)۔

— آپ کتاب میز پر رکھ رہے ہیں،  
 میں کتاب میز پر سے لے رہا ہوں  
 اور ساتھی پیتروف کو دے رہا  
 ہوں۔ وہ کتاب لے رہا ہے۔

— ساتھی پیتروف، آپ یہ کتاب کس  
 کو دینا چاہتے ہیں؟  
 — میں یہ کتاب ساتھی کیوماف کو  
 دینا چاہتا ہوں۔ میں کتاب ساتھی  
 کیوماف کو دے رہا ہوں، وہ  
 کتاب لے رہا ہے اور ساتھی ایوانوف  
 کو دے رہا ہے۔  
 — ساتھی ایوانوف، یہ کتاب مجھے  
 دیجئے۔ میں کتاب لے رہا ہوں اور  
 میز پر رکھ رہا ہوں۔  
 — اب میں کیا کر رہا ہوں؟ (میں)  
 کیا کر رہی ہوں؟

ра<sup>h</sup> ра<sup>h</sup> һай (м.) رکھ رہے ہیں  
 кладете (-ем, -ут)

चाहते һай (м.) चाहتے ہیں  
 -ят)

चाहति һай (ж.) चाहتی ہیں  
 -ят)

петроф ко Петрову  
 де ра<sup>h</sup> һй (м.) دے رہا ہوں  
 де ра<sup>h</sup> һй (ж.) دے رہی ہوں  
 ле ра<sup>h</sup> һай (м.) لے رہا ہے  
 ле ра<sup>h</sup> һай (ж.) لے رہی ہے  
 (-ешь)

کس کو кс ко кому

کیوماف کو Каюмову

ایوانوف کو Иванову

کرنا кар<sup>n</sup> л. делать  
 کر رہا ہوں кар ра<sup>h</sup> һй (м.) делаю  
 کر رہی ہوں кар ра<sup>h</sup> һй (ж.) делаю



— آپ کتاب کھول رہے ہیں۔  
 — اب کتاب کھلی ہے؟  
 — ہاں، کھلی ہے۔  
 — نمستے۔

намасте до свидания

6. Выучите следующие примеры.

میں ہوں — وہ ہے — آپ ہیں
میں دینا (لینا) چاہتا ہوں — میں دینا (لینا) چاہتی ہوں وہ دینا (لینا) چاہتا ہے — وہ دینا (لینا) چاہتی ہے آپ دینا (لینا) چاہتے ہیں — آپ دینا (لینا) چاہتی ہیں
میں لے (دے) رہا ہوں — میں لے (دے) رہی ہوں وہ لے (دے) رہا ہے — وہ لے (دے) رہی ہے آپ لے (دے) رہے ہیں — آپ لے (دے) رہی ہیں
آپ دیجئے — آپ لیجئے

7. Напишите по десять раз новые слова и научитесь правильно их произносить.

8. Ответьте на вопросы.

وہ کیا کر رہا ہے؟  
 آپ کیا کر رہی ہیں؟  
 آپ کاپی کہاں رکھ رہے ہیں؟  
 کیا آپ یہ کتاب مجھے دینا چاہتے ہیں؟  
 کیا آپ کا قلم لال ہے؟  
 میز کیسی ہے؟  
 آپ میز پر سے کیا لے رہی ہیں؟  
 میں کاپی بند کر رہا ہوں، کیا اب وہ بند ہے؟  
 آپ مجھے کیا دینا چاہتے ہیں؟  
 آپ میز پر سے کتنی کاپیاں لینا چاہتی ہیں؟  
 کمرے میں کتنی میزیں ہیں؟  
 کتاب بند ہے یا کھلی ہے؟

9. Дополните сказуемое.

میں لے... ہوں۔ وہ کھول رہی...۔ آپ بند کر... ہیں۔ وہ لے...  
ہے۔ میں رکھ رہی...۔ آپ دینا... ہیں۔ وہ بند کرنا چاہتا...۔ آپ دے  
رہی...۔ میں کھول رہی...۔ وہ رکھ رہا...۔

10. Вставьте пропущенные слова.

وہ میز... کاپی لے رہا ہے۔ مجھے یہ کتاب...۔ میں یہ کتاب  
میز... رہا ہوں۔ میں کاپی...، اب وہ کھلی ہے۔ میز... تین  
کرسیاں ہیں۔ کتاب کھلی ہے، اب وہ کتاب...۔ آپ کتاب کھول  
رہے ہیں، اب وہ... ہے۔ آپ... دے رہے ہیں۔ ... اوانوف، آپ کیا کر  
رہے ہیں؟ کمرے میں کتنی... ہیں؟ آپ کے پاس... ہے؟ ... روسی  
ہوں۔ ... کیسی ہے؟ وہ... ہے۔ میز پیلی نہیں ہے، وہ... ہے۔ وہ بھی...  
ہے۔ آپ کی... کیا ہے؟

## УРОК 13

Церебральные (какуминальные) согласные звуки.  
Письменное выражение церебральных согласных  
звуков.

### ЦЕРЕБРАЛЬНЫЕ (КАКУМИНАЛЬНЫЕ) СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ $\dot{t}$ , $\dot{d}$ , $\dot{p}$ , $\dot{t}^h$ , $\dot{d}^h$ , $\dot{p}^h$

К церебральным согласным относятся звуки:  $\dot{t}$ ,  $\dot{d}$ ,  $\dot{p}$ ,  $\dot{t}^h$ ,  $\dot{d}^h$ ,  $\dot{p}^h$ .  
Последние три ( $\dot{t}^h$ ,  $\dot{d}^h$ ,  $\dot{p}^h$ ) являются аспиратами. При артикуляции  
церебральных звуков передний край языка выгибается вверх и смы-  
кается с твердым нёбом (но не с альвеолами, как при произнесении  
английских  $t$  и  $d$ ). В русском языке церебральных звуков нет.

Согласный  $\dot{t}$ . При его произнесении передняя часть языка заги-  
бается вверх и смыкается с твердым нёбом, затем язык посылается  
вперед и вниз. Примеры:  $p\dot{a}\dot{t}$ ,  $\dot{t}\dot{a}\dot{t}$ ,  $\dot{t}\dot{a}l\dot{i}$ ,  $\dot{t}ika\dot{t}$ ,  $pi\dot{t}\dot{n}\dot{a}$ ,  $pa\dot{t}r\dot{i}$ ,  $pa\dot{t}\dot{n}\dot{a}$ ,  
 $to\dot{t}i$ .

Согласный  $\dot{d}$ . Артикулируется так же, как и  $\dot{t}$ . Отличается от  
последнего тем, что является звуком звонким. Примеры:  $\dot{d}ar$ ,  $\dot{d}\dot{a}k$ ,  
 $\dot{d}inar$ ,  $\dot{n}\dot{i}\dot{d}ar$ ,  $\dot{d}\dot{a}\dot{t}\dot{n}\dot{a}$ ,  $\dot{d}\dot{a}t$ ,  $\dot{a}\dot{d}van\dot{s}$ ,  $\dot{e}\dot{d}i\dot{t}ar$ ,  $\dot{d}\dot{u}\dot{b}\dot{n}\dot{a}$ .

Согласный **р**. При произнесении этого звука язык выгибается еще больше, чем при артикуляции **т** и **д**. Передняя часть языка быстро направляется вперед и вниз. Тупой конец языка ударяет в верхнюю часть твердого нёба. Примеры: са<sup>р</sup>а, па<sup>р</sup>ос, ба<sup>р</sup>а, а<sup>р</sup>у, на<sup>р</sup>и, га<sup>р</sup>и, му<sup>р</sup>на, ка<sup>р</sup>ва, па<sup>р</sup>на. Звук **р** в начале слова не встречается.

Аспираты **т<sup>h</sup>**, **д<sup>h</sup>** **р<sup>h</sup>**. Артикуляция этих звуков отличается от артикуляции **т**, **д**, **р** наличием придыхания. Примеры: т<sup>h</sup>ик, ла<sup>h</sup>а, т<sup>h</sup>оу, ми<sup>h</sup>и, д<sup>h</sup>она, д<sup>h</sup>ал, д<sup>h</sup>илā, бу<sup>h</sup>а, па<sup>h</sup>на, де<sup>h</sup>, са<sup>h</sup>е.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ЦЕРЕБРАЛЬНЫХ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

Звук **т** изображается буквой **ت** «тэ», имеющей четыре начертания.

Звук **д** изображается буквой **ذ** «дāл», имеющей два начертания.

Звук **р** изображается буквой **ر** «рэ», тоже имеющей два начертания.

Т а б л и ц а 11

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«тэ»	ت	ت	ت	ت	ت
«дэ»	ذ	ذ	ذ	—	—
«рэ»	ر	ر	ر	—	—

Звуки **т<sup>h</sup>**, **д<sup>h</sup>**, **р<sup>h</sup>** передаются сочетанием буквы, изображающей простой согласный звук, с буквой «**ha-йе-навваз**»: т<sup>h</sup> **ه**, д<sup>h</sup> **ا**, р<sup>h</sup> **و**.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

та—та, та—та, ти—ти, ти—ти, ту—ту, ту—ту, те—те, тай—тай, то—то, тао—тао, та<sup>р</sup>, ста<sup>л</sup>, бат<sup>на</sup>, бат<sup>а</sup>, батвар, мат<sup>ка</sup>, кат<sup>ар</sup>, кат<sup>а</sup>, ту<sup>та</sup>, ту<sup>гна</sup>, ч<sup>на</sup>та, ч<sup>на</sup>ти, ч<sup>на</sup>те.

да—да, дā—дā, ди—дй, дй—дй, ду—ду, дӯ—дӯ, де—де, дай—дай, до—до, дао—дао, дāбй, дāбар, дāкā, дāктар, дōгй, даол, дйг, дар.

ра—ра, рā—рā, ри—ри, рй—рй, ру—ру, рӯ—рӯ, ре—ре, рай—рай, ро—ро, рао—рао, нар, гарбар, ларкā, ларке, ларкй, к<sup>н</sup>иркй, барй, बारे, ларкийā.

мут<sup>н</sup>, мит<sup>н</sup>ā, мит<sup>н</sup>āй, лат<sup>н</sup>ā, кут<sup>н</sup>лā, āт<sup>н</sup>, ут<sup>н</sup>нā, т<sup>н</sup>оу, т<sup>н</sup>ат, т<sup>н</sup>āт<sup>н</sup>, т<sup>н</sup>йк, т<sup>н</sup>ок, т<sup>н</sup>аор, т<sup>н</sup>āс, т<sup>н</sup>āс, д<sup>н</sup>āй, д<sup>н</sup>āл, д<sup>н</sup>акослā, д<sup>н</sup>онā, д<sup>н</sup>йл, д<sup>н</sup>āд<sup>н</sup>д<sup>н</sup>, д<sup>н</sup>йлā, д<sup>н</sup>ер, бур<sup>н</sup>ā, бар<sup>н</sup>нā, бар<sup>н</sup>тй, сар<sup>н</sup>е, пар<sup>н</sup>тй, āр<sup>н</sup>āй, ур<sup>н</sup>нā, кур<sup>н</sup>ан, дер<sup>н</sup>, āр<sup>н</sup>, дар<sup>н</sup>й, пар<sup>н</sup>о,

2. Выучите все формы букв ٹ — ڈ — ڙ.

3. Напишите по две строчки этих букв.

4. Прочитайте и перепишите слова.

ٹن - ٹائی - ٹانگ - ٹیکا - ٹوٹا - ٹونگنا - ٹیک - ٹینٹ - ٹیگا - ٹوی - چھوٹا - ٹیپو - ٹولنا - ٹانک - لوٹنا - ٹھاٹھ - ٹھیک - ٹھوسنا - ٹھیٹھ - ٹھینگا - ٹھونک - اٹھانا - کٹھور - لاٹھی - ٹھیکا - کوٹھا - ڈیل - ڈینگ - ڈوينا - ڈونگر - ڈاک - ڈورا - ڈونگی - ڈول - پیڈل - ڈوڈی - ڈیٹھ - گاڈر - ماڈیل - ڈھنکنا - ڈھائی - ڈھانچہ - ڈھلائی - ڈھیلا - ڈھلائی - ڈھیر - ڈھینکی - ڈھونا - ڈیڑھ - آڑھہ - بڑھا - داڑھی - بڑھیگا - ٹیڑھا - آڑھائی - کڑھی - پڑھنا - پڑھو - لڑھیا - آڑ - سڑا - بڑا - گاڑی - آڑو - پڑوسی - بڑیرا - کروڑ - بڑونی - کڑا - چوڑا -

5. Напишите на урду.

дар, дāк, динар, дāт, дāкā, дāктар, дйг, дӯбнā, нидār, дāбй, ч<sup>н</sup>оте, ч<sup>н</sup>отй, пар<sup>н</sup>й, пар<sup>н</sup>е, тукрā, тāли, тикат, патри, тār, тūtā, ч<sup>н</sup>отā, totй, маткā, катār, катā, барй, बारे, барā, сарā, парос, бур<sup>н</sup>ā, бур<sup>н</sup>й, āрӯ, гārй, карвā, к<sup>н</sup>иркй, нар, ларкийā, ларке, ларкй, ларте, мит<sup>н</sup>ā, лат<sup>н</sup>ā, кут<sup>н</sup>лā, āт<sup>н</sup>, т<sup>н</sup>āс, д<sup>н</sup>онā, д<sup>н</sup>йл, д<sup>н</sup>ер, д<sup>н</sup>āл, д<sup>н</sup>āй, ларāй, бур<sup>н</sup>ā, бар<sup>н</sup>о, дер<sup>н</sup>, ур<sup>н</sup>нā, сар<sup>н</sup>е, лартй.

6. Прочитайте, перепишите и переведите диалог.

## بات چیت

جملے

الفاظ

— سلام!	سلام	салām здравствуйте
— سلام!		
— بیٹھئے!	بیٹھنا	байт <sup>н</sup> ā нп. садиться, сидеть
	بیٹھئے	байт <sup>н</sup> ийе садитесь, пожалуйста

— ساتھی شتوف، اٹھئے! آج کونسا  
دن ہے؟  
— آج بدھ ہے۔  
— اچھا، بیٹھئے۔  
— ساتھی کیوماف، بتائیے، آپ کہاں  
سے آئے ہیں؟

— میں ازبکستان سے آیا ہوں۔

— آپ کی قوم کیا ہے؟  
— میں ازبک ہوں۔  
— بیٹھئے۔ آپ اٹھئے۔ آپ کا نام  
کیا ہے؟

— میرا نام رمانوا ہے۔  
— آپ کہاں سے آئی ہیں۔  
— میں کیف سے آئی ہوں۔  
— بیٹھئے۔ ساتھی کیلینا، کیا آپ کی  
قوم رومانیائی ہے؟

— ہاں، میں رومانیائی ہوں۔  
— کیا آپ رومانیہ سے آئے ہیں؟  
— ہاں، رومانیہ سے آیا ہوں۔  
— بیٹھئے! ساتھی اوانوف، آپ کہاں  
سے آئے ہیں؟

— میں ماسکو کا رہنے والا ہوں۔  
— بیٹھئے۔ ساتھی پیتروف، کیا آپ

بھی ماسکو کے رہنے والے ہیں؟

— جی نہیں، میں رستوف کا رہنے والا  
ہوں۔

— بیٹھئے۔ ساتھی رمانوا، میز پر کیا ہے؟  
— میز پر ایک قلم، ایک پنسل اور  
دو کتابیں ہیں۔

— وہاں کونسی کتابیں ہیں؟

— وہاں اردو کتابیں ہیں۔  
— میں کیا کر رہا ہوں؟  
— آپ اردو کتاب لے رہے ہیں اور  
کھول رہے ہیں۔

— اٹھنا *ut'hnā* *нп.* вставать, подниматься  
اٹھئے *ut'hīe* *нп.* встаньте, пожалуйста  
بدھ *bul'h* *м.* среда  
اچھا *ach'hā* *нп.* хороший, здоровый; хорошо  
کہاں سے *kahā se* *нп.* откуда  
آنا *ānā* *нп.* приходите, приезжать  
آئے ہیں *āīe hāī* *(м.)* пришли, при-  
ехали

— سے *se* *из,* *от*  
آیا ہوں *āīā hū* *приехал, пришел*

ازبک *uzbak* *узбек*

آئی ہیں *āīy hāī* *(ж.)* приехали, пришли  
آئی ہوں *āīy hū* *приехала, пришла*

رومانیائی *rūmānīyāī* *румунский*

رہنے والا *rāhnevālā* *м.* житель  
ماسکو کا رہنے والا *māsko kā rāhne-  
vālā* *житель Москвы, москвич*

بھی *bhī* *тоже*  
رہنے والے *māsko ke rāhne-  
vāle* *москвичи, москвич (вжсл.)*

رستوف کا رہنے والا *rastof kā rāhne-  
vālā* *ростовчанин*

کونسی *kaonsī* *(ж.)* *какая?, кото-  
рая(-ые)?*

اردو *urdū* *ж.* *язык урду; урду (при-  
лаг.)*

- کیا اب وہ کھلی ہے؟  
 - ہاں، کھلی ہے۔  
 - اب میں کیا کر رہا ہوں؟  
 - اب آپ کتاب میز پر رکھ رہے ہیں۔  
 - اب اردو کتاب کہاں ہے؟  
 - اب اردو کتاب میز پر ہے۔  
 - بیٹھئے۔ ساتھی کیوماف، بتائیے۔  
 - کمرے میں کتنی میزیں اور کرسیاں ہیں؟  
 - کمرے میں چار میزیں اور پانچ کرسیاں ہیں۔  
 - کمرے میں کھڑکی بھی ہے۔ یہ کھڑکی ہے۔ ساتھی کیلینا، یہ کیا ہے؟  
 - یہ کھڑکی ہے۔  
 - کمرے میں دروازہ بھی ہے۔ یہ دروازہ ہے۔  
 - ساتھی شتوف، یہ کیا ہے؟  
 - یہ دروازہ ہے۔  
 - میں کھڑکی کھول رہا ہوں، اب وہ کھلی ہے۔ پھر میں دروازہ کھول رہا ہوں۔ اب وہ بھی کھلا ہے۔  
 - ساتھی پیٹروف، کیا کھڑکی کھلی ہے؟  
 - ہاں، کھلی ہے۔  
 - کیا دروازہ بھی کھلا ہے؟  
 - ہاں، وہ بھی کھلا ہے۔  
 - اب میں کھڑکی بند کر رہا ہوں اور پھر دروازہ بند کر رہا ہوں۔ کیا اب وہ بند ہیں؟  
 - ہاں، بند ہیں۔  
 - یہ ٹھیک ہے، بیٹھئے۔ ساتھی بریسوا، یہ کیا ہے؟  
 - یہ کھڑکی ہے۔  
 - اور وہ کیا ہے؟  
 - وہ دروازہ ہے۔  
 - یہ کمرہ ہے۔

چار чār четыре  
 پانچ пāч пять  
 کھڑکی к'ірк'и ж. окно

دروازہ дарвāzā м. дверь

پھر п'ир потом, затем

ٹھیک t'h'ik правильный, верный, точ-  
 ный; правильно, верно, точно  
 ٹھیک t'h'ik haiй правильно, верно

— یہ ہمارا کمرہ ہے۔  
 — ہمارے کمرے میں کیا ہے؟  
 — ساتھی اوانوف، بتائیے۔  
 — ہمارے کمرے میں ایک کھڑکی،  
 ایک دروازہ، چار میزیں اور پانچ  
 کرسیاں ہیں۔  
 — یہ ٹھیک ہے۔ ہمارا کمرہ بہت  
 روشن ہے۔ وہ کیوں روشن ہے؟  
 — کیوں کہ کھڑکی بہت بڑی ہے۔  
 — دروازہ بھی بڑا ہے۔  
 — ساتھی وائکو، کیا یہ کھڑکی  
 بڑی ہے؟  
 — ہاں، بہت بڑی ہے۔  
 — کیا دروازہ بھی بڑا ہے؟  
 — ہاں، وہ بھی بڑا ہے۔  
 — ساتھی اوانوف، آپ کا کمرہ بڑا اور  
 روشن ہے؟  
 — ہاں، بڑا اور روشن ہے۔  
 — وہ کیوں روشن ہے؟  
 — کیوں کہ کھڑکی بڑی ہے۔  
 — ساتھی شتوف، کیا آپ کا کمرہ  
 بھی روشن ہے؟  
 — جی نہیں، میرا کمرہ روشن نہیں  
 ہے۔  
 — کیوں؟  
 — کیونکہ کھڑکی بڑی نہیں ہے۔  
 — کیا آپ کے کمرے میں کھڑکی  
 چھوٹی ہے؟  
 — ہاں، وہ چھوٹی ہے۔  
 — کیا بہت چھوٹی ہے؟  
 — بہت تو نہیں۔ لیکن چھوٹی ہے۔  
 — بیٹھئے۔  
 — میری میز پر دو پنسلیں ہیں۔  
 — ایک لال ہے اور دوسری کالی ہے۔  
 — ساتھی اوانوف، آپ کی میز پر  
 کیا ہے؟  
 — میری میز پر دو قلم ہیں۔  
 — کیا، وہ بڑے ہیں؟

ہمارا hamārā наш  
 ہمارے کمرے میں hamāre kamre mē  
 в нашей комнате

بہت баһут очень, много  
 روشن раошан светлый(-ая, -ое, -ые)  
 کیوں кйō почему?  
 کیوں کہ кйōки потому что, так как  
 بڑی барй (ж.) большая(-ие)  
 بڑا барā большой

چھوٹی чһотй (ж.) маленькая(-ие)

لیکن лекин но, однако  
 تو то то  
 میری мерй (ж.) моя(-и)  
 دوسری дүсрй (ж.) вторая(-ые), дру-  
 гая(-ие)

بڑے баре (м.) большие

— ایک تو بڑا ہے اور دوسرا چھوٹا ہے۔  
 — کیا، وہ آپ کی پنسل ہے؟  
 — ہاں، وہ میری پنسل ہے۔  
 — مجھے اس کو دیجئے۔  
 — بتائیے، یہ کیسی پنسل ہے؟  
 — اچھی یا بری؟  
 — یہ اچھی پنسل ہے۔  
 — اور وہ کیسی پنسل ہے؟  
 — وہ بری پنسل ہے۔  
 — ساتھی پیتروف، دروازہ کھلا ہے۔  
 — اس کو بند کیجئے۔ ٹھیک ہے۔

دوسرا дўсрā (м.) второй, другой  
 چھوٹا ч'отā (м.) маленький

اس کو уско его, ее, ему, ей

اچھی ачч'й (ж.) хорошая(-ие)  
 بری бурй (ж.) плохая(-ие)

بند کیجئے банд кйджийе закройте,  
 пожалуйста

7. Выучите следующие примеры.

لینا — دینا لیجئے — دیجئے
کھولنا — بند کرنا

میں ماسکو کا رہنے والا ہوں وہ ماسکو کا رہنے والا ہے آپ ماسکو کے رہنے والے ہیں میں ماسکو کی رہنے والی ہوں وہ ماسکو کی رہنے والی ہے آپ ماسکو کی رہنے والی ہیں
--

میں لے رہا (رہی) ہوں میں آیا (آئی) ہوں	وہ لے رہے (رہی) ہیں وہ آئے (آئی) ہیں
ہمارا کمرہ بڑا ہے ہمارا دروازہ بڑا ہے	دروازہ کھلا ہے دروازہ بند ہے

میں ہوں — آپ ہیں وہ ہے — وہ ہیں
------------------------------------



وہ لے رہا (رہی) ہے وہ آیا (آئی) ہے	آپ لے رہے (رہی) ہیں آپ آئے (آئی) ہیں
کھڑکی کھلی ہے کھڑکی بند ہے	ہماری کھڑکی بڑی ہے ہماری میز بڑی ہے

8. Напишите по десять раз новые слова и научитесь их правильно произносить.

9. Ответьте на вопросы.

آپ کہاں سے آئے ہیں؟  
کیا آپ ماسکو کے رہنے والے ہیں؟  
آپ کے کمرے میں کتنی میزیں ہیں؟  
کیا آپ کا کمرہ روشن ہے؟  
ہمارا کمرہ کیوں روشن ہے؟  
آپ کی کھڑکی بڑی ہے یا چھوٹی؟  
کیا یہ دروازہ بڑا ہے یا چھوٹا؟  
آپ دروازہ کیوں بند کرنا چاہتے ہیں؟  
آج کونسا دن ہے؟  
کیا یہ آپ کی میز ہے؟  
وہ بڑی یا چھوٹی ہے؟  
کیا یہ آپ کی کاپی ہے؟  
کیا آپ ازبکستان سے آئے ہیں؟  
یہ آپ کی پنسل ہے؟  
یہ اچھی پنسل ہے یا بری؟

10. Вставьте пропущенные слова.

ہمارا کمرہ بہت روشن ہے کیونکہ ہماری کھڑکی... ہے۔ دروازہ...  
ہے۔ اس کو بند... آپ... آئے ہیں؟ یہ کمرہ... روشن ہے۔ آج  
کونسا... ہے؟ آج... ہے۔ میرا کمرہ بہت... نہیں ہے۔ کیونکہ کھڑکی...  
ہے۔ ہمارا دروازہ بھی... ہے۔ وہ ماسکو کا... ہے۔ میں کیف سے...  
ہوں۔... کھلی ہے اور... بھی کھلا ہے۔... کو بند کیجئے۔ کمرے  
میں... کھڑکیاں ہیں اور ایک... ہے۔ کمرے میں... میز ہے اور...  
کرسیاں ہیں۔

Варианты согласного звука **н**.  
Письменное выражение вариантов согласного звука **н**.

## ВАРИАНТЫ СОГЛАСНОГО ЗВУКА **н**

Согласный **н** не всегда произносится как переднеязычный. В некоторых положениях он может произноситься как среднеязычный, как заднеязычный и как церебральный смычный носовой звук.

Так, в положении перед **ч, ч<sup>h</sup>, дж, дж<sup>h</sup>** звук **н** становится среднеязычным. Образование этого звука происходит там же, где и звуков **ч, ч<sup>h</sup>, дж, дж<sup>h</sup>**, но струя воздуха проходит через полость носа, например: анча́л, манджа́н, чанга́л, сандж, панча́л, канджу́с, кунджй.

В положении перед **к, к<sup>h</sup>, г, г<sup>h</sup>** звук **н** становится заднеязычным. Образуется там же, где и звуки **к, к<sup>h</sup>, г, г<sup>h</sup>**, но струя воздуха при этом проходит через нос. Примеры: ра́нг, на́нга, а́нк, к<sup>h</sup>а́нг, са́нг<sup>h</sup>, га́нга, па́нк<sup>h</sup>а.

В положении перед церебральными **т, т<sup>h</sup>, д, д<sup>h</sup>** звук **н** становится церебральным. Образуется этот звук там же, где и звуки **т, т<sup>h</sup>, д, д<sup>h</sup>**, но воздушная струя проходит через полость носа, например: ма́нда́л, ма́нд<sup>h</sup>а́, т<sup>h</sup>а́нда́, ка́нт<sup>h</sup>, ка́нтā, а́нда́, джа́нда́, г<sup>h</sup>а́нтй.

## ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ВАРИАНТОВ СОГЛАСНОГО ЗВУКА **н**

В языке урду нет специальных букв для выражения вариантов звука **н**. На письме все эти варианты обозначаются буквой **ن** «нүн».

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте слова, правильно произнося звук **н**.

کنکال<sup>ف</sup> - انڈا - کنگھا - کندها - ٹھنڈ - کنڈی - رنگ - کھنگ - سنگھہ -  
کنگا - کُنجی - انچل - جھنگار - پنچھی - رنج - بنجر - کٹھہ - کھنڈ - ٹھنڈا -

2. Напишите на урду.

نانگā، انک، انگ، دجانگال، کانگ<sup>h</sup>ی، ک<sup>h</sup>اند، گ<sup>h</sup>انتā، سانگ<sup>h</sup>، رانج، گ<sup>h</sup>انتی، ک<sup>h</sup>اند.

3. Прочитайте, перепишите и переведите диалог.

## بات چیت

الفاظ

جملے

- آداب عرض -  
 — آداب عرض -  
 — بیٹھے - میں آپ کا استاد ہوں - میرا نام اوان سیرگیٹوچ ہے - ساتھی کیوماف، دروازہ کھلا ہے - آپ اس کو بند کیجئے - ٹھیک ہے - ساتھی چانوف، آج کونسا دن ہے؟  
 — آج جمعرات ہے -  
 — ٹھیک ہے - ساتھی شتوف، کھڑکی بند ہے - اس کو کھولئے - ٹھیک ہے - بیٹھے -  
 — دیکھئے - میری میز پر تین کتابیں ہیں - کیا وہ سب بڑی ہیں؟  
 — نہیں، ایک تو چھوٹی ہے -  
 — ٹھیک ہے - ساتھیو! آپ کی کتاب میں ایک تصویر ہے - آپ یہ تصویر دیکھتے ہیں؟  
 — ہاں، ہم دیکھتے ہیں - تصویر میں دو آدمی ہیں: ایک عورت ہے اور ایک مرد ہے -  
 — وہ کیا کر رہے ہیں؟  
 — مرد کتاب پڑھ رہا ہے اور عورت کاپی میں لکھ رہی ہے -

استاد **устād** *м.* преподаватель, учитель

جمعرات **джумārāt** *ж.* четверг

کھولئے **к<sup>h</sup>олийе** открийте, пожалуйста

دیکھئے **дек<sup>h</sup>ийе** посмотрите, пожалуйста  
 ста

سب **саб** все, весь, всё

ساتھیو **сāт<sup>h</sup>ийо** товарищи (*обращение*)

دیکھنا **дек<sup>h</sup>нā** *п.* видеть, смотреть  
 دیکھتے ہیں **дек<sup>h</sup>те hāй** (*м.*) видим(-ит, -ят, ите)

دیکھتی ہیں **дек<sup>h</sup>тй hāй** (*ж.*) видим (-ит, -ят, -ите)

آدمی **āдмй** *м.* человек

عورت **аорат** *ж.* женщина

مرد **мард** *м.* мужчина

پڑھنا **пар<sup>h</sup>нā** *п.* читать, учиться

پڑھ رہا ہے **пар<sup>h</sup> rahā hāй** (*м.*) чита-  
 ет(-ешь)

پڑھ رہی ہے **пар<sup>h</sup> rahī hāй** (*ж.*)  
 читает(-ешь)

لکھنا **лик<sup>h</sup>нā** *п.* писать

لکھ رہا ہے **лик<sup>h</sup> rahā hāй** (*м.*) пи-  
 шет(-ешь)

لکھ رہی ہے **лик<sup>h</sup> rahī hai** (ж.) пишет(-ешь)

— ساتھی اوانوف، بتائیے! مرد کیا کر رہا ہے؟

— مرد کتاب پڑھ رہا ہے۔

— اور عورت کیا کر رہی ہے؟

— عورت کاپی میں لکھ رہی ہے۔

— ساتھیو! آپ ایک اور تصویر

دیکھئے۔ تصویر میں ہم کیا

دیکھتے ہیں؟ ساتھی کیلینا، بتائیے۔

— تصویر میں ہم ایک مرد کو

اور ایک عورت کو دیکھتے ہیں۔

— وہ کیا کر رہے ہیں؟

— وہ لکھ رہے ہیں۔

— ٹھیک ہے۔ وہ دونوں لکھ رہے ہیں۔

مرد لکھ رہا ہے اور عورت بھی

لکھ رہی ہے۔ میں مرد ہوں اس

لئے میں کتاب کھول رہا ہوں، اس

کو بند کر رہا ہوں، میز پر

رکھ رہا ہوں، میز پر سے اس

کو لے رہا ہوں اور پھر کتاب

کھول رہا ہوں۔ ساتھی بريسوا

عورت ہے اسلئے وہ کتاب لے رہی

ہے، اس کو کھول رہی ہے،

کتاب میں تصویر دیکھ رہی ہے،

پھر اس کو بند کر رہی ہے اور

مجھے دے رہی ہے۔ ساتھی رمانوا،

آپ سن رہی ہیں؟

— ہاں، میں سن رہی ہوں۔

— ساتھی شتوف، آپ کیا کر رہے

ہیں؟

— میں بھی سن رہا ہوں۔

— ٹھیک ہے۔

— ساتھیو، کتابیں کھولئے! کون

پڑھنا چاہتا ہے؟ ساتھی کیوماف،

ایک اور **ек аор еще один**(-на, -но)

مرد کو **мрд ко мужчину, мужчине**

عورت کو **аорат ко женщину, жен-**

щине

لکھ رہے ہیں **лик<sup>h</sup> раhe hai** (м.) пи-

шем(-ете, -ут)

لکھ رہی ہیں **лик<sup>h</sup> rahī hai** (ж.) пи-

шем(-ете, -ут)

دونوں **донo двое, оба, вдвоем**

اس لئے **ис лие поэтому**

سننا **сунnā л. слышать, слушать**

سن رہے ہیں **сун раhe hai** (м.) слу-

шаем(-ют, -ете)

سن رہی ہیں **сун rahī hai** (ж.) слу-

шаем(-ете, -ют)

سن رہی ہوں **сун rahī hū** (ж.) слу-

шаю

سن رہا ہوں **сун раhā hū** (м.) слушаю

کون **каон кто?**

آپ پڑھنا چاہتے ہیں؟ پڑھئے۔  
 ساتھ کیوماف پڑھ رہا ہے: ”یہ  
 ایک کمرہ ہے۔ یہ ہمارا کمرہ ہے۔  
 وہ بڑا اور روشن ہے۔ کمرے میں  
 بڑی کھڑکی ہے۔ کمرے میں چار  
 میزیں اور پانچ کرسیاں ہیں۔  
 میزیں کالی ہیں اور کرسیاں پیلی  
 ہیں۔ کھڑکی سفید ہے، دروازہ  
 بھی سفید ہے۔“

بس۔ کون ترجمہ کرنا چاہتا ہے؟  
 آپ ساتھ کیلینا؟ ترجمہ کیجئے۔

ساتھی کیلینا ترجمہ کر رہا ہے۔

ساتھیو، ترجمہ ٹھیک ہے؟

ہاں، ٹھیک ہے۔

کون بول رہا ہے؟ ساتھی پیتروف  
 آپ کیا بولنا چاہتے ہیں؟

کھڑکی کھلی ہے۔ میں اس کو

بند کرنا چاہتا ہوں۔

اچھا۔ کھڑکی بند کیجئے۔

اب کاپیاں کھولئے۔ لکھئے: ”میرا

قلم اچھا ہے۔ میری پنسل بری

ہے۔ میں پنسل لے رہا ہوں اور

میز پر رکھ رہا ہوں۔“

بس۔ کاپیاں بند کیجئے اور مجھے

دیجئے۔

пaр'ийе читайте, пожалуйста

бас хватит, довольно, достаточно

тaрджумā м. перевод

тaрджумā кaрнā (п.) пе-  
реводит

тaрджумā киджийе пе-  
реводите, пожалуйста

тaрджумā кaр рa-  
hā hāй (м.) переводит(-ишь)

тaрджумā кaр  
рaһий hāй (ж.) переводит(-ишь)

болнā п. говорить, разговари-  
вать

бол рaһā hāй (м.) гово-  
рит(-ишь), разговаривает(-ишь)

бол рaһий hāй (ж.) го-  
ворит(-ишь), разговаривает(-ишь)

лик'ийе пишите, пожалуйста

4. Выучите следующие примеры.

عورت	مرد
میں پڑھنا چاہتی ہوں میں پڑھ رہی ہوں میں لینا چاہتی ہوں میں لے رہی ہوں آپ لیجئے	میں پڑھنا چاہتا ہوں میں پڑھ رہا ہوں میں لینا چاہتا ہوں میں لے رہا ہوں آپ پڑھئے
بولنا — بولئے دینا — دیجئے لینا — لیجئے بند کرنا — بند کیجئے ترجمہ کرنا — ترجمہ کیجئے	پڑھنا — پڑھئے کھولنا — کھولئے لکھنا — لکھئے رکھنا — رکھئے دیکھنا — دیکھئے سننا — سنئے
	میں — میرا — میری میری کتاب — میرا قلم ہم — ہمارا — ہماری ہماری کتاب — ہمارا کمرہ آپ — آپ کا — آپ کی آپ کی پنسل — آپ کا قلم

5. Напишите по десять раз все новые слова, научитесь их правильно произносить.

6. Ответьте на вопросы.

کیا آپ کا کمرہ روشن ہے؟  
کون ترجمہ کرنا چاہتا ہے؟  
ساتھی وائکو کہاں سے آیا ہے؟  
کیا آپ یہ تصویر دیکھتے ہیں؟  
آپ کتنی تصویریں دیکھتے ہیں؟  
یہ آدمی کیا کر رہا ہے؟  
کیا یہ عورت لکھ رہی ہے؟  
آپ ترجمہ کرنا چاہتی ہیں؟  
کیا میز پر آپ کی کتاب ہے؟  
کیا یہ آپ کا ترجمہ ہے؟  
کیا دروازہ بڑا ہے؟  
کیا کاپی بند ہے؟  
وہ مرد کیا پڑھ رہا ہے؟

7. Вставьте пропущенные слова.

اوان سیرگیٹوچ بول رہے ہیں: میں آپ کا ... ہوں۔ مرد کتاب  
... عورت کاہی میں ... ~... کاہیاں کھولئے۔ آپ کا ... ٹھیک ہے۔ آج  
... ہے۔ ... پڑھنا چاہتا ہے۔ کتاب میں ایک ... ہے۔ تصویر میں ہم  
ایک آدمی کو ... - ... میں ... : ”دروازہ بند کیجئے“۔

## УРОК 15

Согласные звуки **х, ж**.

Письменное выражение согласных звуков **х, ж**.

### СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ **х, ж**

Согласный звук **х**. При его произнесении маленький язычок (увула) неплотно смыкается с задней частью языка. Воздушная струя, проходя через образовавшуюся узкую щель, производит сильный шум. При звучании напоминает глубокое и несколько хриплое русское **х**, перед **и, й** не смягчается. Примеры: **хат, хālī, хилāф, хūd, хўн, хемā, хайр, хаоф, ходжā, рух, тахфйф, тахт, бахт**.

Согласный звук **ж**. Артикуляция этого звука совпадает с артикуляцией звука **ш**, только звук **ш** глухой, а **ж** — звонкий. Этот звук несколько мягче русского **ж**. В урду он встречается очень редко и только в заимствованных словах: **жāж, жālā, дивйжн**.

### ПИСЬМЕННОЕ ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ **х, ж**

Согласный **х** изображается буквой **خ** «хэ», которая имеет четыре начертания.

Согласный **ж** изображается буквой **ج** «жэ», которая имеет два начертания.

Название букв	Транскрип- ция	Формы букв			
		изолиро- ванно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«ХЭ»	х	خ	خ	خ	خ
«ЖЭ»	ж	ژ	ژ	—	—

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Произнесите.

тахтā, тахтй, бухār, сахт, сахтй, сахāват, харйд, харйф, харāб, харāбий, хāнā, хāмош, хāкй, хāтир, хās, хāриджй, хāтимā, бахрā, бахш, бахшнā, дахл, захйрā, рух, рухсат, камбахт.

2. Выучите все формы букв خ — ژ.

3. Напишите по две строчки каждой буквы.

4. Прочитайте слова.

خُدا — خَبر — اخبار — خَرج — خَط — خالی — خَتم — خراب — خَريد —  
خُشک — خِزان — بُخار — نَغت — کارخانه — خاص — خاکی — ژاڑ — دوپٹن —  
خون — خوف — خادم — ٹیلی ویژن —

5. Напишите на урду.

бахӯр, бахшиш, бухār, хабар, хатм, харāб, тахт, хāлий, харч, ахбār, худā, хāлā, рух, бахт, хабардār, хāнум, харāбий, хāмош, хāриджй, жāж, жāлā.

6. Прочитайте, перепишите и переведите диалог.

### بات چیت

جملے

الفاظ

— آداب عرض!  
— آداب عرض!  
— بیٹھئے! ساتھی شتوف، کمرے میں



دم گھٹ رہا ہے، آپ کھڑی  
کھولئے۔ ٹھیک ہے، شکریہ۔  
ساتھی رہانوا، آج کونسا دن ہے؟  
— آج جمعہ ہے۔

— شکریہ، بیٹھئے۔ ساتھی اوانوف، کیا  
آپ ماسکو کے رہنے والے ہیں؟  
— ہاں، میں ماسکو کا رہنے والا ہوں۔  
— آپ کس سڑک پر رہتے ہیں؟

— میں لینن سڑک پر رہتا ہوں۔

— کیا آپ کی سڑک چوڑی ہے؟  
— ہاں، بہت چوڑی ہے۔  
— کیا آپ کا گھر بڑا ہے؟  
— ہاں، میرا گھر بڑا ہے۔ آپ کے  
پاس کتنے کمرے ہیں؟  
— ہمارے پاس دو کمرے ہیں۔  
— کیا ماسکو بڑا شہر ہے؟  
— ہاں، ماسکو بہت بڑا شہر ہے۔  
— کیا لینن گراڈ بھی بڑا شہر ہے؟  
— ہاں، لینن گراڈ بھی بڑا شہر ہے۔  
— ہمارے دیش کا نام سوویت یونین  
— ہے۔

— یہ بہت بڑا دیش ہے۔ سوویت  
یونین میں بہت بڑے بڑے شہر  
ہیں۔ ساتھی کیوماف، آپ کس  
شہر سے آئے ہیں؟

— میں بخارا سے آیا ہوں۔

— کیا آپ کا شہر بڑا ہے؟

дам г'at rahā hāy  
душно

شکریہ *шукрийā* спасибо  
جمعہ *джумā* м. пятница

سڑک *сарак* ж. улица  
کس سڑک پر *кис сарак пар на ка-*  
*кой улице?*

رہنا *рəһnā* нп. жить, оставаться  
رہتے رہتے *рəһте hāy* (м.) живете(-ем,  
-ут)  
رہتی رہتی *рəһтй hāy* (ж.) живете(-ем,  
-ут)

رہتا رہتا *рəһтā hū* (м.) живу  
رہتی رہتی *рəһтй hū* (ж.) живу  
چوڑا *чаорā* (м.) широкий  
چوڑی *чаорй* (ж.) широкая(-ие)  
گھر *г'ар* м. дом

کمرے *камре* м. мн. комнаты  
ہمارے *hamāre* пās у нас  
شہر *шəһr* м. город

دیش *деш* м. страна  
ہمارے دیش کا نام *hamāre деш kā*  
*nām* название нашей страны

سوویت *совийат* советский  
یونین *йūнийан* м. ж. союз  
شہر *шəһr* м. мн. городā  
کس شہر سے *кис шəһr се из како-*  
*го города?*

— وہ بڑا تو نہیں، لیکن چھوٹا بھی  
نہیں ہے۔ بخارا میں بہت بڑے  
گھر ہیں۔

— شکریہ۔ بیٹھئے۔ ساتھی اوانوف،  
کیا ہمارا کمرہ چوڑا ہے؟

— ہاں، چوڑا ہے۔

— کیا آپ کے گھر میں سب کمرے  
چوڑے ہیں؟

— ہاں، وہ سب چوڑے ہیں۔

— شکریہ، بیٹھئے۔ ساتھی پیتروف،  
میری میز پر آپ کتنی چیزیں  
دیکھتے ہیں؟

— آپ کی میز پر میں چھ چیزیں  
دیکھتا ہوں: دو کتابیں، دو قلم  
اور دو کاپیاں۔

— آپ کی میز پر کتنی چیزیں ہیں؟

— میری میز پر سات چیزیں ہیں:

تین کاپیاں اور چار کتابیں۔

— ٹھیک ہے۔ شکریہ۔ بیٹھئے۔

ساتھیو، کتابیں کھولئے! کتاب

میں ایک تصویر ہے۔ تصویر میں

ایک کمرہ ہے۔ کمرے میں تین

کھڑکیاں ہیں، ایک دروازہ ہے،

چار میزیں ہیں اور آٹھ کرسیاں

ہیں۔ یہ دیوار ہے۔ کمرے میں

چار دیواریں ہیں۔

یہ فرش ہے اور یہ چھت ہے۔

دیواریں پیلی ہیں اور چھت سفید

ہے۔ فرش پیلا بھی ہے۔ کمرے

میں تین مرد ہیں اور دو عورتیں

ہیں۔ ساتھی چانوف، مرد کیا کر

رہے ہیں؟

— ایک مرد کتاب پڑھ رہا ہے۔

— ٹھیک ہے۔ ایک مرد کتاب پڑھ رہا

ہے۔ وہ میز کے پاس کرسی پر

بیٹھا ہے۔ مرد کے پاس ایک عورت

کرسی پر بیٹھی ہے۔ دوسری عورت

دیوار کے پاس کھڑی ہے۔ دو

مرد دیوار کے پاس بھی کھڑے ہیں۔

آپ کے گھر میں  
Вашем доме

چوڑے *чаорѐ (м.) широкие*

چیز *чйз жс. вещь, предмет*

چیزیں *чйзѐ жс. мн. вещи, предметы*

چھہ *чhā, чhе шесть*

کتابیں *китābѐ жс. мн. книги*

سات *сāt семь*

آٹھ *āt<sup>h</sup> восемь*

دیوار *дйвār жс. стена*

دیواریں *дйвārѐ жс. мн. стены*

فرش *фарш м. пол*

چھت *чhат жс. потолок, крыша*

بیٹھا *байt<sup>h</sup>ā hai (м.) сидит(-ишь)*

بیٹھی *байt<sup>h</sup>й hai (жс.) сидит(-ишь)*

کھڑا *кhārā (м.) стоящий*

کھڑی *кhārй (жс.) стоящая*

کھڑا *кhārā hai (м.) стоит(-ишь)*

کھڑی ہے к<sup>h</sup>арй най (ж.) стоит(-ишь)  
کھڑے ہیں к<sup>h</sup>аре най (м.) стоят (-им,  
-ите)

دیوار پر ایک تصویر ہے۔ دو  
مرد اور ایک عورت تصویر دیکھ  
رہے ہیں۔ ساتھی چانوف، کیا مرد  
کھڑا ہے؟  
— نہیں، مرد بیٹھا ہے۔ ایک عورت  
کھڑی ہے۔

— ٹھیک ہے۔ مرد بیٹھا ہے۔ مرد کے  
پاس ایک عورت بیٹھی ہے۔ دوسری  
عورت دیوار کے پاس کھڑی ہے۔  
— ساتھی اوانوف، بتائیے، میں کہاں  
کھڑا ہوں؟

— آپ دیوار کے پاس کھڑے ہیں۔  
— ٹھیک۔ کیا دیوار اونچی ہے؟

— ہاں، دیوار اونچی ہے۔  
— ساتھی رمانوا، چہت بھی اونچی ہے؟  
— ہاں، وہ بھی اونچی ہے۔  
— ساتھی پیٹروف، آپ بتائیے، ہمارے  
کمرے میں دروازہ اونچا ہے؟  
— نہیں، وہ اونچا نہیں ہے۔ وہ  
نیچا ہے۔

— کھڑکی بھی نیچی ہے؟  
— نہیں، وہ اونچی ہے۔  
— ٹھیک ہے۔ شکریہ۔ آرام کیجئے۔

— خدا حافظ!

اونچا ūchā высокий  
اونچے ūche (м.) высокие  
اونچی ūchī (ж.) высокая(-ие)

نیچا nīchā низкий  
نیچے nīche (м.) низкие  
نیچی nīchī (ж.) низкая(-ие)  
آرام āram м. отдых  
آرام کرنا āram карнā л. отдыхать  
آرام کیجئے āram киджийе отдыхайте,  
пожалуйста

خدا حافظ! худā hāfiz до свидания!

7. Выучите следующие примеры.

ایک بڑا کمرہ — تین بڑے کمرے  
ایک چوڑا دروازہ — تین چوڑے دروازے  
ایک بڑا گھر — تین بڑے گھر  
ایک اونچا دروازہ — تین اونچے دروازے

ایک بڑی کھڑکی - تین بڑی کھڑکیاں  
ایک پیلی کرسی - تین پیلی کرسیاں  
ایک کالی میز - تین کالی میزیں

ایک بڑے کمرے میں - دو بڑے کمرے  
ایک بڑے گھر میں - دو بڑے گھر  
ایک چوڑے دروازے کے پاس - دو چوڑے دروازے  
ایک کالی میز پر - دو کالی میزیں  
ایک پیلی کرسی پر - دو پیلی کرسیاں  
ایک بڑی کھڑکی کے پاس - دو بڑی کھڑکیاں

سفید چھت (دیوار - کاپی - دروازہ) - لال قلم (کرسی - فرش)  
سفید چھتیں (دیواریں - کاپیاں - دروازے) - لال قلم (کرسیاں - فرش)

8. Напишите по десять раз новые слова, научитесь их правильно произносить.

9. Ответьте на вопросы.

کیا ماسکو بڑا شہر ہے؟  
کیا سوچی بڑا شہر ہے؟  
آپ کس سڑک پر رہتے ہیں؟  
آپ کس شہر میں رہتے ہیں؟  
آپ کے پاس کتنے کمرے ہیں؟  
ہر کمرے میں کتنی کھڑکیاں ہیں؟  
کیا آپ کے کمرے میں چھت اونچی ہے؟  
آپ کے کمرے میں دیواریں کیسی ہیں؟  
آپ کی میز پر کتنی چیزیں ہیں؟  
کیا سوویت یونین بڑا دیش ہے؟  
آج کونسا دن ہے؟

10. Напишите во множественном числе.

میز - کرسی - قلم - گھر - فرش - چھت - کاپی - کمرہ - دیوار - تصویر -  
دروازہ - شہر - سڑک - آدمی - عورت -

## 11. Вставьте пропущенные слова.

ماسکو بڑا ... ہے - سوویت یونین ایک ... ہے - میرا ... لینن سڑک پر ہے - آپ کس ... میں رہتے ہیں؟ کرسی پر ایک عورت ... ہے - ہمارے کمرے میں اونچی ... ہے - آپ کی ... چوڑی ہے؟ میز پر کتنے ... ہیں؟ میز پر آٹھ ... ہیں، دو قلم ہیں، ایک کتاب اور پانچ ... ہیں - میز کے پاس کون ... ہے؟ ... کمرے میں دو دروازے ہیں - ہمارے دیش کا نام ... ہے -

## УРОК 16

Огласовки (харакаты).  
Хамза.

### ОГЛАСОВКИ (ХАРАКАТЫ)

Кроме уже знакомых нам огласовок («забар», «зер», «пеш», «мадд»), обозначающих гласные звуки, в урду существуют еще следующие:

«ташдид» — знак удвоения согласной; ставится над той согласной, которая удваивается<sup>3</sup>, например: مَدَّ — مَدَّتْ — مَدَّرَ — حَضَّه — حَضَّوْرَ

«танвин» — знак, который ставится над буквой алиф в конце слова в арабских наречиях и читается как звук н, например: فوراً фаорāн,

عموماً умūmān, تقریباً такрйbān.

«джазм» — знак, который ставится между двумя согласными и означает, что между ними нет гласного, например: كَمْرَه kāmra, تَصْوِير тасвйр.

Следует сказать, что в урду обязательно только употребление знаков «мадд» и «танвин». Сравнительно часто употребляется также «ташдид». Остальные харакаты обычно не пишутся.

<sup>3</sup> В отличие от русского языка удвоенный согласный звук в урду никогда не обозначается двумя буквами за исключением звука н в глаголах, например:

پہننا — سُننا — بَننا —

## ХАМЗА

Хамза ء графический знак, который ставится в следующих случаях:

- 1) для разделения двух гласных звуков, например: مئی май, بهائی бһай, کمائی камай, لمبائی ламбай;
- 2) для обозначения гласного и в середине слова (арабского происхождения), например: دائره دائірā, حائل һайл;
- 3) в некоторых случаях для изображения звука й, например: گئی гайй, لیجئے лйджийе, کیجئے кйджийе.

## УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте, перепишите и переведите диалог.

### بات چیت

جملے	الفاظ
— آداب عرض!	hawā ж. ветер, воздух
— آداب عرض!	لاگنا лагна нп. прикладываться, прикасаться, приставать, прилепляться
— بیٹھئے - کمرے میں ہوا لگتی ہے -	hawā лагті һай скво-зит
— ساتھی شتوف، آپ کھڑکی بند کیجئے -	سانچر санічар м. суббота
— شکریہ، بیٹھئے - ساتھی کیلینا، آج کونسا دن ہے؟	ہفتہ haftā м. неделя, суббота
— آج سنیچر (ہفتہ) ہے -	دهلی dehlī Дели
— ٹھیک ہے - ساتھیو، اب کاپیاں کھولئے اور لکھئے: ”سعید دہلی سے آیا ہے اور رضیہ لاہور سے آئی ہے - سعید مرد کا نام ہے اور رضیہ عورت کا نام ہے - دہلی اور لاہور دو بڑے شہر ہیں - دہلی بھارت (ہندستان) میں ہے اور لاہور پاکستان میں۔“	لاہور lahōr Лахор
— بس - کاپیاں بند کیجئے -	ہندستان hindustān (hindū-stān) м. Индия
— ساتھی اوانوف، بتائیے - ماسکو کونسی دیش کی راجدھانی ہے؟	بھارت bhārat м. Индия
— ماسکو سوویت یونین کی راجدھانی ہے -	پاکستان pākistān м. Пакистан
	راجدھانی rājdhdhānī ж. столица

— ٹھیک ہے۔ ساتھی چانوف، بھارت  
 کی راجدھانی کیا ہے؟  
 — بھارت کی راجدھانی دہلی ہے۔  
 — یہ ٹھیک ہے۔ اور پاکستان کی  
 راجدھانی اسلام آباد ہے۔  
 — ساتھی سعید، آپ کہاں سے آئے  
 ہیں؟  
 — میں دہلی سے آیا ہوں۔  
 — کیا دہلی میں اونچی عمارتیں ہیں؟  
 — نہیں، دہلی میں اونچی عمارتیں  
 نہیں ہیں۔  
 — دہلی میں چوڑی سڑکیں ہیں؟  
 — ہاں، ہیں۔  
 — آپ کس سڑک پر رہتے تھے؟  
 — میں راج پتھ میں رہتا تھا۔  
 — اچھا، بتائیے۔ آپ کی کونسی مادری  
 زبان ہے؟  
 — میری مادری زبان اردو ہے۔  
 — بیٹھئے۔ ساتھی رضیہ، آپ بھی دہلی  
 سے آئی ہیں؟  
 — نہیں، میں لاہور سے آئی ہوں۔  
 — آپ کی مادری زبان اردو بھی ہے؟  
 — ہاں، میری مادری زبان اردو  
 بھی ہے۔  
 — آپ کے باپ کون ہیں؟  
 — میرے باپ ڈاکٹر ہیں۔  
 — بیٹھئے۔ ساتھی سعید، آپ کے باپ  
 کون ہیں؟  
 — میرے باپ مزدور ہیں۔  
 — آپ دونوں دوستی یونیورسٹی میں  
 پڑھتے ہیں۔ آپ دونوں ماسکو میں  
 رہتے ہیں۔ ماسکو بڑا خوبصورت  
 شہر ہے۔  
 — یہاں بڑے باغ اور پارک ہیں۔  
 ماسکو شہر ماسکو ندی کے کنارے  
 پر واقع ہے۔ دہلی بھی ندی کے  
 کنارے پر واقع ہے۔ ندی کا نام

عمارت имāрат жс. здание  
 عمارتیں имāратē жс. мн. здания

رہتے تھے рāhte t<sup>h</sup>e (м. мн.) жили  
 رہتا تھا рāhtā t<sup>h</sup>ā жил  
 مادری mādrī родной  
 زبان забāн жс. язык

باپ bāp м. отец  
 آپ کے باپ āp ke bāp Ваш отец  
 میرے باپ mere bāp мой отец  
 ڈاکٹر dākṭar м. врач, доктор

مزدور mazdūr м. рабочий  
 دوستی یونیورسٹی دوستī йūnīvarsatī жс.  
 Университет дружбы  
 دوستی жс. дружба  
 یونیورسٹی йūnīvarsatī жс. университет  
 خوبصورت xūbsūrāt красивый(-ая, -ые)  
 یہاں yāhāṇ здесь, сюда  
 باغ bāg м. сад  
 پارک pārk м. парк  
 ندی nadī жс. река

جمنا ہے۔ جمنا بڑی ندی نہیں ہے۔ ہمارا انسٹیٹیوٹ بھی ندی کے کنارے واقع ہے۔ ساتھیو، آپ جانتے ہیں اردو میں ہمارے انسٹیٹیوٹ کا نام کیا ہے؟

— نہیں، نہیں جانتے۔

— اردو میں ہمارے انسٹیٹیوٹ کا نام بین الاقوامی تعلقات کا انسٹیٹیوٹ ہے۔ ساتھی رمانوا، ہمارے انسٹیٹیوٹ کا نام بتائیے۔  
— بین الاقوامی تعلقات کا انسٹیٹیوٹ ہے۔

— اچھا، ساتھی کیوماف، آپ دہرائے۔  
— بین الاقوامی تعلقات کا انسٹیٹیوٹ ہے۔

— ٹھیک ہے۔ اور آپ سب طالب علم ہیں۔

— کیا ہمارا انسٹیٹیوٹ بڑا ہے؟

— ہاں، بڑا ہے۔

— یہاں کتنی منزلیں ہیں؟

— یہاں چار منزلیں ہیں۔

— ٹھیک ہے۔ ساتھیو! اب کاپیاں کھولنے اور گھر کی مشق لکھئے :  
ہر نیا لفظ دس دس بار لکھئے،  
پھر روسی میں ترجمہ کیجئے۔ آپ سنئے، میں دہرا رہا ہوں :  
ہر نیا لفظ دس دس بار لکھئے، پھر روسی میں ترجمہ کیجئے۔ کیا سمجھتے ہیں؟

— ہاں سمجھتے ہیں۔

کنارہ кинārā м. берег

واقع vāke honā нп. быть расположен-ным, находиться

ندی ندی nadī ke кинāre (پر) (пар) на берегу реки

نام nadī kā nām название реки

واقع vāke hai расположен(-а)

انسٹیٹیوٹ instītiyūt м. институт

جاننا džānnā п. знать

جانتے ہیں džānte hai (м.) знаем(-ете, -ют)

بین الاقوامی байн ул аквāmī междуна-родный(-ая, -ые)

تعلقات tālukāt м. связи, отношения

байн بین الاقوامی تعلقات کا انسٹیٹیوٹ ул аквāmī tālukāt kā instītiyūt институт международных отношений

دہرانا dōhrānā п. повторять

دہرائے dōhrāie повторите, пожалуйста-ста

طالب علم tālib ilm м. студент(-ы)

منزل манзил жс. этаж

منزلیں манзилē жс. мн. этажи

گھر کی مشق ghar kī mashk жс. домашнее упражнение, упражнение на дом

مشق машк жс. упражнение

نیا naiā новый

دس das десять

دس دس das das по десять

بار bār жс. раз

آپ آپ āp сунийе слушайте, пожа-луйста

میں میں mai dōhrā pahā

hī (м.) я повторяю

سمجھنا samadjhānā п. понимать



— ساتھی رہانوا، آپ سمجھتی ہیں؟  
— ہاں، سمجھتی ہوں۔

— самадж<sup>h</sup>те hāī (м.) по-  
нимаем(-ете, -ют)

— самадж<sup>h</sup>тī hāī (ж.) по-  
нимаем(-ете, -ют)

— самадж<sup>h</sup>тī hī (ж.) по-  
нимаю

— خدا حافظ!

— самадж<sup>h</sup>tā hī (м. ед.) по-  
нимаю

— خدا حافظ!

2. Выучите следующие примеры.

دیش کی راجدھانی انسٹی ٹیوٹ کی طالب علم	دیش کا شہر انسٹی ٹیوٹ کا طالب علم
ندی کے کنارے پر	کس سڑک پر
عورت	مرد
رہتی ہے رہتی تھی جانتی ہے دوہرا رہی ہوں سمجھتی ہے سمجھتی ہوں سمجھتی ہیں	رہتا ہے رہتا تھا جانتا ہے دوہرا رہا ہوں سمجھتا ہے سمجھتا ہوں سمجھتے ہیں

3. Напишите по десять раз новые слова.

4. Ответьте на вопросы.

آپ کے انسٹی ٹیوٹ کا نام کیا ہے؟

آج کونسا دن ہے؟

بھارت کی کونسی ندیاں آپ جانتے ہیں؟

کیا انسٹی ٹیوٹ کے سب کمرے بڑے ہیں؟

یہ عورت کون ہے؟

کیا آپ کا گھر ندی کے کنارے پر واقع ہے؟

آپ کے باپ کون ہیں؟

کتنی بار آپ ہر نیا لفظ لکھتے ہیں؟

ہماری عمارت میں کتنی منزلیں ہیں؟

کیا ماسکو کے سب پارک اور باغ ندی کے کنارے پر ہیں؟

آپ کس انسٹی ٹیوٹ کے طالب علم ہیں؟

آپ کہاں پڑھتے ہیں؟

آپ کے گھر میں کتنی منزلیں ہیں؟

5. Переведите на русский.

یہ کتاب نئی ہے۔ یہ آدمی کی کتاب ہے۔ یہ عورت کی کتاب ہے۔  
یہ انسٹی ٹیوٹ کا ایک کمرہ ہے۔ انسٹی ٹیوٹ کے سب کمرے روشن ہیں۔  
کمرے کا فرش پیلا ہے۔ کمرے کی دیواریں بھی پیلی ہیں۔ میں ماسکو  
کا رہنے والا ہوں۔ رہانوا ماسکو کی رہنے والی ہے۔ ہم (آپ، وہ) ماسکو  
کے رہنے والے ہیں۔ دہلی بھارت کا ایک شہر ہے۔ دہلی بھارت کی راج دھانی  
ہے۔ دہلی اور کلکتہ بھارت کے شہر ہیں۔ دہلی بڑا شہر ہے۔ بھارت  
کی راج دھانی بڑی ہے۔ لاہور اور دہلی بڑے شہر ہیں۔ وہ خوبصورت بھی  
ہیں۔ یہ شہر خوبصورت ہے۔ ہماری راج دھانی بھی خوبصورت ہے۔ ایک  
شہر بڑا ہے۔ دو شہر بڑے ہیں۔ ہماری راج دھانی بڑی ہے۔ ایک شہر  
خوبصورت ہے۔ دو شہر خوبصورت ہیں۔ راج دھانی خوبصورت ہے۔ آدمی  
خوبصورت ہے اور عورت بھی خوبصورت ہے۔ بڑی عمارت خوبصورت ہے۔ چھوٹا  
گھر خوبصورت ہے۔

6. Напишите во множественном числе.

گھر - شہر - دیش - فرش - آدمی - دروازہ - کمرہ - باغ - پارک -  
ندی - انسٹی ٹیوٹ - عمارت - منزل - مزدور - ڈاکٹر - استاد - کنارہ - مشق - لفظ -  
میز - کرسی - کتاب - تصویر -

7. Вставьте пропущенные слова.

دہلی بھارت کی... ہے۔ یہ بہت بڑا... ہے۔ دہلی کی... اونچی نہیں  
ہیں۔ اوانوف اونچی... رہتا ہے۔ سعید کے... مزدور ہیں۔ ہمارے انسٹی ٹیوٹ  
کا نام... کا انسٹی ٹیوٹ ہے۔ ندی کے... پر بڑا پارک ہے۔ ماسکو بہت  
بڑا اور... شہر ہے۔ دہلی... کے کنارے پر واقع ہے۔ وہ... میں پڑھتا  
ہے۔ ماسکو کہاں... ہے؟ میرے باپ... ہیں۔ ہمارے... کا نام اوان  
پیترووچ ہے۔ ہمارے گھر میں آٹھ... ہیں۔ گھر کی... لکھئے۔

8. Переведите на урду.

Житель Москвы, город Индии, река Советского Союза, книга  
отца, студент института, студентка института, столица Индии, на

берегу реки, города Индии, комнаты института, жительница Индии, упражнение на дом, здания города, в комнате, на столе, на полу, около стола, около комнаты, тетрадь девочки.

## УРОК 17

Алфавит.

Спряжение глагола **هونا** *honā* 'быть' в настоящем времени.

Алфавит языка урду насчитывает 37 букв. Большинство из них имеет четыре начертания (формы) в зависимости от того, где они расположены в слове: в начале, середине, конце или стоят изолированно. Заглавные буквы в урду отсутствуют.

### Алфавит

Т а б л и ц а 13

Название букв	Транскрипция	Формы букв			
		изолированно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«алиф»	а, ā, и, у	ا	آ	—	—
«бэ»	б	ب	پ	پ	پ
«пэ»	п	پ	پ	پ	پ
«тэ»	т	ت	ت	ت	ت
«т́э»	т́	ٹ	ٹ	ٹ	ٹ
«сэ»	с	ث	ث	ث	ث
«джйм»	дж	ج	ج	ج	ج
«чйм»	ч	چ	چ	چ	چ
«һэ»	һ	ح	ح	ح	ح
«хэ»	х	خ	خ	خ	خ
«дāл»	д	د	د	—	—
«д́āл»	д́	ڈ	ڈ	—	—

Название букв	Транскрип- ция	Формы букв			
		изолиро- ванно	в конце соединения	в середине соединения	в начале соединения
«зāл»	з	ذ	ذ	—	—
«рэ»	р	ر	ر	—	—
«рэ»	р	ر	ر	—	—
«зэ»	з	ز	ز	—	—
«жэ»	ж	ژ	ژ	—	—
«син»	с	س	س	س	س
«шин»	ш	ش	ش	ش	ش
«сāд»	с	ص	ص	ص	ص
«зāд»	з	ض	ض	ض	ض
«тоэ»	т	ط	ط	ط	ط
«зоэ»	з	ظ	ظ	ظ	ظ
«айн»	а, у, и, о	ع	ع	ع	ع
«ғайн»	г	غ	غ	غ	غ
«фэ»	ф	ف	ف	ف	ف
«кāф»	к	ق	ق	ق	ق
«кāф»	к	ك	ك	ك	ك
«гāф»	г	گ	گ	گ	گ
«лāм»	л	ل	ل	ل	ل
«мйм»	м	م	م	م	م
«нүн»	н	ن	ن	ن	ن
«нүгуннā»	~	ن	ن	ن	ن
«вāв»	ӯ, о, в, ао	و	و	—	—
«ha-йе-навваз»	h	ه	ه	ه	ه
«йе-маруф»	й, й	ی	ی	»	»
«йе-мадж <sup>h</sup> ул»	е, ай	ے	ے	»	»

## СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА ہونا *honā* 'БЫТЬ' В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ

Глагол ہونا *honā* 'быть' имеет две формы настоящего времени — простую и сложную<sup>4</sup>. Простая форма настоящего времени глагола ہونا образуется от видоизмененной основы при помощи личных окончаний. В простой форме настоящего времени глагол ہونا в мужском и женском роде спрягается одинаково.

Ед. число	Мн. число
1-е л. میں ہوں <i>maī hū</i>	ہم ہیں <i>ham hāī</i>
2-е л. تو ہے <i>tū hai</i>	تم ہو <i>tum ho</i>
3-е л. وہ ہے <i>vo, ūeh hai</i>	آپ ہیں <i>āp hāī</i>
	وہ، یہ ہیں <i>voḥ, ūeh hāī</i>

### УПРАЖНЕНИЯ

1. Выучите алфавит.

2. Переведите на русский.

ہم مزدور ہیں۔ تم کون ہو؟ میں طالب علم ہوں۔ یہ آدمی استاد ہے۔  
آپ کون ہیں؟ وہ بھی مزدور ہیں۔ آپ طالب علم ہیں۔ کیا تو ماسکو  
کا رہنے والا ہے؟ وہ انسٹیٹیوٹ کے طالب علم ہیں۔ آپ بھی طالب علم ہیں؟  
میں طالب علم نہیں ہوں، میں استاد ہوں۔

3. Переведите на урду.

I. (1) Я студент. (2) Ты тоже студент? (3) Мы жители Москвы.  
(4) Она приехала из Дели. (5) Она студентка Университета дружбы.  
(6) Он рабочий. (7) Ваш отец врач? (8) Мы студенты Института  
международных отношений. (9) Вы кто? — Я студент, а вы кто?  
— Я учитель. (10) Они учителя.

II. (1) Вы откуда приехали? — Мы приехали из Лахора. (2) Эти  
женщины знают его. (3) Мы понимаем это слово. (4) Напишите эти  
упражнения. (5) Переведите эти фразы. (6) Я хочу перевести это  
предложение. (7) Мы хотим учиться в Университете дружбы. (8) Это  
здание невысокое. (9) Джамна небольшая река. (10) Наш институт  
расположен на берегу реки.

<sup>4</sup> Сложная форма будет рассмотрена ниже (см. стр. 148—149).

# ОСНОВНОЙ КУРС

---

## УРОК I

### МЕСТОИМЕННИЯ

По значению местоимения делятся на несколько разрядов.

#### ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

	Ед. число	Мн. число
1-е л.	میں <i>май</i> 'я'	ہم <i>хам</i> 'мы'
2-е л.	تو <i>ту</i> 'ты'	تم <i>тум</i> 'вы'
3-е л.	یہ وہ <i>воh, йеh</i> 'он', 'она', 'оно'	آپ <i>ап</i> 'Вы' یہ وہ <i>воh, йеh</i> 'они'

Личные местоимения не имеют категории рода.

Местоимение 1-го лица множественного числа ہم *хам* 'мы' иногда употребляется в значении «я».

Местоимение 2-го лица единственного числа تو *ту* 'ты' употребляется редко: при обращении к детям и очень близким людям (выражая близость и ласку) или при грубом, невежливом обращении к кому-либо.

Местоимения 3-го лица وہ *воh*, یہ *йеh* 'он', 'она', 'оно', 'они' одинаковы для обоих чисел и обоих родов.

Местоимение 2-го лица множественного числа تم *тум* «вы» является наиболее употребительной формой обычного обращения. Оно может указывать как на одно лицо, так и на несколько лиц. Часто выступает в значении «ты» при обращении к приятелям, товарищам, родственникам.

Местоимение آپ *ап*, выступая в значении местоимения 2-го лица множественного числа, соответствует русскому «Вы». Оно употребляется при вежливом, почтительном обращении и требует глагола в 3-м лице множественного числа:

آپ استاد ہیں *āp ustād haī* 'Вы учитель'.

Местоимение 3-го лица единственного и множественного числа *یہ* *īeh* 'он', 'она', 'оно', 'они' употребляется в тех случаях, когда речь идет о лицах и предметах, находящихся поблизости, а *وہ* *voḥ* 'он', 'она', 'оно', 'они' — о лицах и предметах, находящихся в отдалении или отсутствии.

Местоимения *یہ* *īeh* и *وہ* *voḥ* в значении «они» иногда указывают на одно лицо, выражая при этом вежливое, почтительное отношение к нему. Глагол-связка в этом случае стоит в форме 3-го лица множественного числа: *وہ استاد ہیں* *voḥ ustād haī* 'Он учитель.'

Очень часто в значении личного местоимения 3-го лица единственного числа выступает местоимение *آپ* *āp*. В этом случае местоимение *آپ* *āp* обычно подчеркивает почтительное отношение к лицу, которое уже упоминалось в речи.

## ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Местоимение *کیا* *kīā* 'что', 'какой', 'который' заменяет неодушевленный предмет или определяет его:

*یہ کیا ہے؟* *īeh kīā haī* 'Что это?'

*یہ کیا کتاب ہے؟* *īeh kīā kitāb haī* 'Какая это книга?'

Местоимение *کون* *kaon* 'кто', 'какой', 'который', 'что за' заменяет одушевленный предмет или определяет его:

*یہ کون ہے؟* *īeh kaon haī* 'Кто это?'

*یہ آدمی کون ہے؟* *īeh ādmī kaon haī* 'Что это за человек?'

## ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

К притяжательным относятся местоимения *اپنا* *apnā* 'свой', *میرا* *merā* 'мой', *تیرا* *terā* 'твой', *ہمارا* *hamārā* 'наш', *تمہارا* *tum<sup>h</sup>ārā* 'ваш'.

Местоимение *اپنا* *apnā* 'свой' выражает принадлежность к любому действующему лицу, заменяя притяжательные местоимения 1-го и 2-го лица, которые обычно не употребляются с соотносительными им личными местоимениями:

*میں اپنی کتابیں پڑھتا ہوں* *māī apnī kitābēḥ par<sup>h</sup>tā hū* 'я читаю свои книги'.

Местоимения 3-го лица единственного и множественного числа и местоимение *آپ* *āp* не имеют соответствующих притяжательных местоимений. Их роль выполняют сочетания с послелогом *کے* *kā*:

Ед. число

Мн. число

اِس کا *ис kā* 'его', 'ее'  
اُس کا *ус kā* 'его', 'ее'

اِن کا *ин kā* 'их'  
اُن کا *ун kā* 'их'  
آپ کا *āp kā* 'Ваш'

Притяжательные местоимения и сочетания, выполняющие их роль, изменяются по родам и числам (м. р.):

### МУЖСКОЙ РОД

Ед. число

Мн. число

میرا استاد *мерā устāд*  
'мой учитель'  
اس کا استاد *ус kā устāд*  
'его (ее) учитель'  
آپ کا استاد *āp kā устāд*  
'Ваш учитель'  
ان کا استاد *ун kā устāд*  
'их учитель'

میرے استاد *мере устāд*  
'мои учителя'  
اس کے استاد *ус ке устāд*  
'его (ее) учителя'  
آپ کے استاد *āp ке устāд*  
'Ваши учителя'  
ان کے استاد *ун ке устāд*  
'их учителя'

### ЖЕНСКИЙ РОД

Ед. число

Мн. число

میری کتاب *мерī китāб*  
'моя книга'  
اس کی کتاب *ус кī китāб*  
'его (ее) книга'  
آپ کی کتاب *āp кī китāб*  
'Ваша книга'  
ان کی کتاب *ун кī китāб*  
'их книга'

میری کتابیں *мерī китāбē*  
'мои книги'  
اس کی کتابیں *ус кī китāбē*  
'его (ее) книги'  
آپ کی کتابیں *āp кī китāбē*  
'Ваши книги'  
ان کی کتابیں *ун кī китāбē*  
'их книги'

## НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

### НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА

Неопределенная форма глагола (инфинитив) имеет окончание *نā*:

پڑھنا *par<sup>h</sup>nā* 'читать'

لکھنا *lik<sup>h</sup>nā* 'писать'

بولنا *bolnā* 'говорить'



Инфинитив не выражает ни склонения, ни времени, ни лица. Инфинитив в языке урду является одновременно и именем существительным с абстрактным значением, всегда единственного числа мужского рода:

پڑھنا *paṛḥnā* 'чтение'  
 لکھنا *likḥnā* 'писание'  
 بولنا *bolnā* 'разговор'

## ОСНОВА ГЛАГОЛА

Если от неопределенной формы глагола отделить окончание *nā*, получим основу глагола:

Инфинитив	Основа
پڑھنا <i>paṛḥnā</i>	پڑھ <i>paṛḥ</i>
لکھنا <i>likḥnā</i>	لکھ <i>likḥ</i>
بولنا <i>bolnā</i>	بول <i>bol</i>

От основы глагола образуются неличные и личные формы.

## ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Причастие настоящего времени образуется прибавлением к основе глагола морфемы *tā*:

Инфинитив	Основа	Причастие
پڑھنا <i>paṛḥnā</i> 'читать'	پڑھ <i>paṛḥ</i>	پڑھتا <i>paṛḥtā</i> 'читающий'
لکھنا <i>likḥnā</i> 'писать'	لکھ <i>likḥ</i>	لکھتا <i>likḥtā</i> 'пишущий'
بولنا <i>bolnā</i> 'говорить'	بول <i>bol</i>	بولتا <i>bolatā</i> 'говорящий'

Простое причастие настоящего времени изменяется по родам и числам:

پڑھتا *paṛḥtā* 'читающий'  
 پڑھتے *paṛḥte* 'читающие' (м. р.)  
 پڑھتی *paṛḥtī* 'читающая, читающие' (ж. р.)

Простое причастие настоящего времени любого глагола имеет активное значение:

پڑھتا *paṛḥtā* 'читающий'  
 بولتی *bolṭī* 'говорящая', 'говорящие'  
 لکھتے *likḥte* 'пишущие'

## ОБРАЗОВАНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛА

Настоящее время образуется сочетанием причастия настоящего времени спрягаемого (основного) глагола с простой формой настоящего времени вспомогательного глагола ہونا *honā* 'быть'. Настоящее время в языке урду имеет несколько значений. Оно выражает:

а) действие настоящее, безотносительно к моменту речи:  
 وہ انسٹی ٹیوٹ میں پڑھتی ہے *voḥ instīṭīyūṭ mē paṛḥṭī hai* 'Она учится в институте';

б) действие, совпадающее по времени с моментом речи<sup>1</sup>: کیا آپ انسٹی ٹیوٹ جاتے ہیں؟ *kīā āp instīṭīyūṭ jātē haiṅ* 'Вы идете в институт?'; میں گھر جاتا ہوں *mīṅ ghār jātā hū* 'Нет, я иду домой';

в) близкое будущее: میں ابھی آتا ہوں *mīṅ abhī ātā hū* 'Сейчас иду, сейчас приду'; وہ جاتا ہے *voḥ jātā hai* 'Он уходит, он сейчас уйдет'.

В настоящем времени по лицам и числам изменяется вспомогательный глагол ہونا, по родам и числам (в мужском роде) — причастие настоящего времени.

### СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА پڑھنا *paṛḥnā* 'ЧИТАТЬ'

#### В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ

##### Мужской род

##### Ед. число

میں پڑھتا ہوں *mīṅ paṛḥtā hū* 'я читаю'  
 تو پڑھتا ہے *tū paṛḥtā hai* 'ты читаешь'  
 وہ، یہ پڑھتا ہے *voḥ, yeh paṛḥtā hai* 'он читает'

<sup>1</sup> Однако это значение преимущественно передается формой настоящего времени продолженного вида (см. стр. 127—128).

ہم پڑھتے ہیں *ham par<sup>h</sup>te hañ*  
 تم پڑھتے ہو *tum par<sup>h</sup>te ho*  
 آپ پڑھتے ہیں *āp par<sup>h</sup>te hañ*  
 وہ، یہ پڑھتے ہیں *voḥ, yeh par<sup>h</sup>te hañ*

## Женский род

Ед. число

میں پڑھتی ہوں *mañ par<sup>h</sup>tī hū* ‘я читаю’  
 تو پڑھتی ہے *tū par<sup>h</sup>tī hai* ‘ты читаешь’  
 وہ، یہ پڑھتی ہے *voḥ, yeh par<sup>h</sup>tī hai* ‘она читает’

Мн. число

ہم پڑھتی ہیں *ham par<sup>h</sup>tī hañ*  
 تم پڑھتی ہو *tum par<sup>h</sup>tī ho*  
 آپ پڑھتی ہیں *āp par<sup>h</sup>tī hañ*  
 وہ، یہ پڑھتی ہیں *voḥ, yeh par<sup>h</sup>tī hañ*

Если перед глаголом в настоящем времени имеется отрицательная частица *nahī* ‘не’, ‘нет’, вспомогательный глагол *hona* может опускаться, и тогда в формах множественного числа женского рода причастие настоящего времени принимает окончание *ī*, например: *voḥ nahī par<sup>h</sup>tī* ‘Они не читают’.

## ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

### ВЕЖЛИВАЯ ФОРМА

Повелительное наклонение имеет четыре основные формы. В данном уроке мы рассмотрим одну из вежливых форм. Эта форма повелительного наклонения образуется прибавлением к основе глагола морфемы *īye* (если основа оканчивается на гласный) или морфемы *ī* (если основа оканчивается на согласный):

آئیے *āīye* ‘приходите, пожалуйста’  
 بولیے *bolīye* ‘говорите, пожалуйста’  
 بیٹھئیے *baithīye* ‘садитесь, пожалуйста’  
 پڑھئیے *par<sup>h</sup>īye* ‘читайте, пожалуйста’  
 لکھئیے *lik<sup>h</sup>īye* ‘пишите, пожалуйста’

Вежливая форма повелительного наклонения используется как при обращении к одному лицу, так и при обращении к нескольким

лицам. Эта форма соотносительна только с местоимением آپ *āp* 'Вы'. Она выражает вежливую просьбу, пожелание или вежливое повеление:

پڑھئے آپ *āp parʰiye* 'читайте, пожалуйста, Вы'  
 لکھئے یہ *ieh likʰiye* 'напишите, пожалуйста, это'

Вежливые формы повелительного наклонения от глаголов کرنا *карнā* 'делать', لینا *ленā* 'брать', دینا *денā* 'давать', ہونا *хонā* 'быть' и некоторых других образуются следующим образом:

کرنا *карнā* — کیجئے *кїджийе* 'делайте, пожалуйста'  
 لینا *ленā* — لیجئے *лїджийе* 'возьмите, пожалуйста'  
 دینا *денā* — دیجئے *дїджийе*, 'дайте, пожалуйста'  
 ہونا *хонā* — ہوجئے *ходжийе*, 'будьте, пожалуйста'

## ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

1. Простое повествовательное предложение в языке урду строится следующим образом:

Подлежащее стоит в начале предложения, сказуемое — в конце. Если сказуемое именное, то оно дополняется глаголом-связкой ہونا, который обычно не опускается<sup>2</sup>, например:

یہ گھر بڑا ہے *ieh gʰar barā hai* 'Этот дом большой'  
 یہ کرسی ہے *ieh kursī hai* 'Это стул'  
 یہ کتاب اچھی ہے *ieh kitāb ačʰī hai* 'Эта книга хорошая'  
 کتاب نئی ہے *kitāb naiī hai* 'Книга новая'

Дополнение обычно стоит перед сказуемым (косвенное дополнение предшествует прямому):

میں اردو کتاب پڑھ رہا ہوں *māi urdū kitāb parʰ rahā hū* 'Я читаю книгу на урду';

وہ پیتروف کو کتاب دے رہا ہے *voḥ petroḥ ko kitāb de rahā hai* 'Он дает книгу Петрову'.

Определение ставится перед определяемым:

اچھا گھر *ačʰā gʰar* 'хороший дом'  
 میری کتاب *merī kitāb* 'моя книга'  
 چھوٹی پنسل *čʰoṭī pansil* 'маленький карандаш'

<sup>2</sup> Сравните в русском языке: «я болен», «я здоров»; «я был болен», «я буду здоров», где глагол-связка в настоящем времени опускается, но сохраняется в будущем и прошедшем.

Обстоятельства времени и места, как правило, стоят в начале предложения. Однако если на одно из них падает смысловое ударение, оно выносится ближе к сказуемому, например:

ہماری کتابیں ہیں *mez par hamārī kitābē hai* 'На столе лежат наши книги';

یہاں ہم پڑھتے اور لکھتے ہیں *īhāḥ ham parḥte aor likḥte hai* 'Здесь мы читаем и пишем';

یہاں علم طالب *tālib ilm īhāḥ hai* 'Студенты здесь'.

آج ہم انسٹیٹیوٹ جاتے ہیں *ādj ham instīṭiūt jāte hai* 'Сегодня мы идем в институт';

وہ آج آئیگا *voḥ ādj āīgeḡ* 'Он придет сегодня'.

Обстоятельство образа действия ставится, как правило, перед сказуемым:

یہ اچھا جانتا ہوں *mai īeh aḥḥā džāntā hū* 'Я это хорошо знаю'.

وہ اچھا پڑھتا ہے *voḥ aḥḥā parḥtā hai* 'Он хорошо учится'.

2. В вопросительных, восклицательных и отрицательных предложениях указанный порядок слов в целом не меняется:

! *itnī barī kitāb hai* 'Какая большая книга!';

آپ کی کتاب کہاں ہے؟ *āp kī kitāb kahā hai?* 'Где Ваша книга?';

یہاں کتابیں نہیں ہیں *īhāḥ kitābē nahī hai* 'Здесь нет книг'.

3. В вопросительных предложениях вопросительные слова, как правило, ставятся перед сказуемым:

وہ کون ہے؟ *voḥ kaon hai?* 'Кто он?'

آپ کون ہیں؟ *āp kaon hai?* 'Вы кто?'

آپ کہاں پڑھتے ہیں؟ *āp kahā parḥte hai?* 'Где Вы учитесь?';

وہ کیا بول رہا ہے؟ *voḥ kīā bol rahā hai?* 'Что он говорит?'

Если же в предложении нет вопросительных слов, для выражения вопроса употребляется вопросительная частица *kīā* 'что?', 'разве?', 'ли', которая ставится в начале предложения:

کیا تم طالب علم ہو؟ *kīā tum tālib ilm ho?* 'Вы студент?', 'Разве Вы студент?'

کیا یہ قلم ہے؟ *kīā īeh kalam hai?* 'Разве это ручка? (Это ручка? Ручка ли это?)'

В разговорном языке частица *kīā* часто опускается, и тогда

вопросительное предложение отличается только интонацией, повышающейся в конце предложения:

تم مزدور هو؟ *tum mazdūr ho?* 'Вы рабочий?'  
 یہ قلم ہے؟ *ieh kalam hai?* 'Это ручка?'  
 وہ طالب علم ہے؟ *voñ tālib ilm hai?* 'Он студент?'

4. В отрицательных предложениях отрицательная частица *نہیں nahī* 'нет', 'не' ставится перед сказуемым. Если же сказуемое именное составное, то отрицание ставится между именной частью сказуемого и глаголом-связкой:

وہ نہیں بولتا ہے *voñ nahī boltā hai* 'Он не говорит'  
 یہ پنسل نہیں ہے *ieh pansil nahī hai* 'Это не карандаш'  
 یہ گھر بڑا نہیں ہے *ieh ghar barā nahī hai* 'Этот дом небольшой'

При полном отрицательном ответе перед всем предложением ставится частица *نہیں nahī* или сочетание *جی نہیں جی نہیں nahī*:

یہ قلم نہیں ہے *ieh kalam nahī hai* 'Нет, это не ручка';

وہ استاد نہیں ہے *voñ ustād nahī hai* 'Нет, он не учитель'.

В отрицательных предложениях глагольная связка в настоящем времени иногда опускается:

وہ قلم نہیں ہے *voñ kalam nahī* 'То не ручка'  
 یہ پنسل نہیں ہے *ieh pansil nahī* 'Это не карандаш'

## مشق

1. Переведите на русский.

(۱) یہ چھوٹی میز ہے۔ (۲) میری کتاب میز پر ہے۔ (۳) میری کاپی یہاں ہے۔ (۴) میری کاپی اچھی ہے۔ (۵) یہ پنسل کالی ہے اور وہ لال ہے۔ (۶) یہ کمرہ بڑا اور روشن ہے۔ (۷) ہم یہاں لکھتے اور پڑھتے ہیں۔ (۸) یہ طالب علم اچھا پڑھتا ہے، وہ اچھا طالب علم ہے۔ (۹) وہ طالب علم نئی کتاب پڑھتا ہے۔ (۱۰) میری کاپی کرسی پر ہے۔ (۱۱) یہ نئی کاپی نہیں ہے۔ (۱۲) یہ بین الاقوامی تعلقات کا انسٹیٹیوٹ ہے۔ (۱۳) یہاں طالب علم پڑھتے ہیں۔ (۱۴) یہ آدمی کتاب پڑھتا ہے اور وہ آدمی بھی کتاب پڑھتا ہے، وہ دونوں کتاب پڑھتے ہیں۔ (۱۵) آپ اردو جانتے ہیں؟

جی نہیں، میں اردو نہیں جانتا ہوں۔ (۱۶) وہ اردو میں اچھا لکھتا ہے۔ (۱۷) آپ کہاں پڑھتے ہیں؟ (۱۸) کیا وہ اردو بولتا ہے؟ ہاں، بولتا ہے۔ (۱۹) آپ کے باپ کون ہیں؟ وہ مزدور ہیں۔ (۲۰) وہ کہاں رہتے ہیں؟ وہ ماسکو میں رہتے ہیں۔ (۲۱) وہ نہیں لکھتیں۔ (۲۲) اس کی کاپی کہاں ہے؟ میں نہیں جانتا ہوں لیکن آپ کی کاپی یہاں ہے۔ (۲۳) اس کا قلم میز پر ہے۔ (۲۴) یہاں آئیے۔ پڑھئے۔ اپنی کتاب دیجئے۔ (۲۵) یہ جملے ترجمہ کیجئے۔ (۲۶) اب آپ لکھئے۔ (۲۷) اس کا دوست کون ہے؟ اس کا دوست مزدور ہے۔

## 2. Переведите на урду.

(1) Кто вы? — Мы студенты. Мы изучаем урду. (2) Они тоже студенты? — Да, но они изучают не урду, они изучают другой язык. (3) Кто он? — Он рабочий. Он хороший рабочий. (4) Вы преподаватель? — Нет, я не преподаватель, я тоже рабочий. (5) Где их книги? — Они на столе. (6) Какие книги на столе? — На столе новые книги. (7) Это ваш карандаш? — Да, это мой карандаш. (8) Черный карандаш не мой, мой карандаш — красный. (9) Это его тетрадь? — Нет, это не его тетрадь. Их тетради белые. (10) Где наши стулья? — Они в комнате. (11) Дайте, пожалуйста, вашу книгу. (12) Переведите этот диалог. (13) Подойдите, пожалуйста, сюда. (14) Что на картинке? — На картинке комната. (15) Это большая комната. (16) В комнате столы и стулья. (17) Столы черные, стулья желтые. (18) Наш преподаватель переводит эту книгу. (19) Где она учится? — Она учится в Институте международных отношений. (20) Этот студент учится в нашем институте. (21) Он очень хороший студент. (22) Его родной язык русский. (23) Он изучает урду и хинди. (24) Напишите эти два предложения. (25) А теперь переведите, пожалуйста.

## 3. Раскройте скобки. Согласуйте местоимение в роде и числе с существительным.

(۱) (میرا) کاپی میز پر ہے۔ (۲) میز پر (ہمارا) قلم ہیں۔ (۳) یہ (آپ کا) کتاب ہے۔ (۴) یہ (آپ کا) کاپیاں ہیں۔ (۵) (تمہارا) انسٹیٹیوٹ کہاں ہے؟ (۶) یہ (ہمارا) باغ ہے۔ (۷) (ہمارا) دیش بڑا ہے۔ (۸) (اس کا) کمرے یہاں ہیں۔ (۹) (اس کا) کتابیں کرسی پر ہیں۔ (۱۰) (آپ کا) قلم پیلا ہے۔ (۱۱) (میرا) کتاب سفید ہے۔

### مضمون<sup>3</sup>

#### ہماری کلاس

یہ ہماری کلاس ہے۔ ہماری کلاس بڑی، صاف اور روشن ہے۔ کلاس میں کالا تختہ، کھریا اور جھاڑن ہے۔ یہیں ہر ایک طالب علم کے لئے اپنی میز اور کرسی بھی ہے۔ یہاں ہم اردو اور انگریزی سیکھتے ہیں۔ ہر ایک میز پر قلم، پنسل، کتاب، کاہی اور جاذب ہے۔

ہمارا سبق ٹھیک نو بجے شروع ہوتا ہے۔ استاد کلاس میں آتے ہیں۔ ہم اٹھتے ہیں اور سلام کرتے ہیں۔ پھر ہم بیٹھتے ہیں اور بات چیت شروع ہوتی ہے۔ استاد ایک ودیارتھی سے پوچھتے ہیں: آپ کا نام کیا ہے؟

— میرا نام باریسف ہے۔

— آپ کہاں رہتے ہیں؟

— میں ماسکو میں رہتا ہوں۔

— آپ کے ماں باپ کون ہیں؟

— وہ دونوں استاد ہیں۔

— کیا پڑھاتے ہیں؟

— وہ اسکول میں انگریزی پڑھاتے ہیں۔

— کیا، ان کا اسکول گھر سے دور ہے؟

— جی نہیں، بہت دور تو نہیں ہے۔ ہماری ہی سڑک پر ہے۔ وہ

اسکول پیدل جاتے ہیں۔

— اچھا۔ بیٹھئے۔

پھر استاد ایک لڑکی سے پوچھتے ہیں:

— اور آپ کا نام کیا ہے؟

— میرا نام پیترووا ہے۔

— آپ بتائیے۔ یہ کون ہے؟

— یہ اوانوف ہے۔

— اور وہ کون ہے؟

— وہ میرا ایک دوست ہے۔ اس کا نام کٹوموف ہے۔

— آپ بتائیے۔ آج کون غیرحاضر ہے؟

<sup>3</sup> мазмун м. 'статья'; 'предмет'; 'текст'.



— آج سب طالب علم حاضر ہیں۔  
 — اچھا بیٹھے۔ ساتھی کٹوموف، ”ہونا“، فعل کی گردان کیجئے۔  
 — میں ہوں، تو ہے۔ وہ، یہ ہے۔ ہم ہیں۔ تم ہو۔ آپ ہیں۔ وہ،  
 یہ ہیں۔

— ساتھی اوانوف، کیا ٹھیک ہے؟  
 — جی ہاں، ٹھیک ہے۔  
 — اچھا اوانوف جی، تو آپ ”ہونا“، فعل کی گردان پھر سے کیجئے۔ (یہ  
 لڑکا اٹھتا ہے اور دوہراتا ہے۔)  
 — اب آپ لوگ اپنی اپنی کتاب کھولئے۔ سبق نمبر دو۔ ساتھی پیترووا،  
 آپ پڑھئے۔ بس! ساتھی کٹوموف، کیا ساتھی پیترووا ٹھیک پڑھتی ہے؟  
 — میرے خیال میں وہ ٹھیک پڑھتی ہے۔  
 استاد ایک اور ویدیارتھی سے پوچھتے ہیں : اور آپ کے خیال میں؟  
 — میرے خیال میں وہ غلطی پر ہے۔ یہاں ”پڑھنا“، ہے، ”پڑھانا“،  
 نہیں۔

— ٹھیک ہے۔ ساتھی پیترووا، آپ دوہرائئے۔ (لڑکی دوہراتی ہے۔)  
 — اچھا۔ اب ٹھیک ہے۔ اب آپ لوگ اپنی اپنی کاہی کھولئے اور لکھئے :  
 ”یہ ہماری کلاس ہے۔ یہ روشن ہے۔ یہ کھڑکی ہے۔ کھڑکی کے سامنے ایک  
 بڑا دروازہ ہے۔ دیوار پر کالا تختہ ہے۔ ہم اردو زبان سیکھتے ہیں۔ اردو  
 مشکل زبان ہے۔ خاص طور پر اس کی گرامر مشکل ہے۔“  
 — ساتھی اوانوف، آپ کیوں نہیں لکھتے؟

— میری کاہی نہیں ہے۔  
 — کیوں نہیں ہے؟  
 — معاف کیجئے۔ وہ گھر پر ہے۔  
 — تو آپ یہ مشق گھر پر لکھئے۔  
 — اچھا، ضرور۔  
 — اب تو اپنی اپنی کاہی بند کیجئے۔ آپ گھر پر ”لکھنا“، فعل کی  
 گردان کیجئے۔ سلام۔  
 — سلام۔

استاد جاتے ہیں۔ پانچ بجے ہماری پڑھائی ختم ہوتی ہے اور ہم گھر  
 جاتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

محاورہ муhāvarā *м.* выражение, фраза  
 зоология

کلاس klās *ж.*, ~~کلاس~~ класс, аудитория

صاف sāf чистый

تختہ taxtā *м.* доска

تختہ کالا kālā taxtā *м.* классная доска

کھریا kḥariyā *ж.* мел

جھاڑن džḥāran *м.* тряпка

ھر har каждый, всякий

ویدیارتھی vidīyārtḥī *м.* студент, учащийся

کے لئے ke liye *посл.* для, ради

اپنا apnā свой

انگریزی angrezī английский; *ж.* английский язык

سیکھنا sīkḥnā *п.* учить, изучать

جاذب džāzib *м.* промокательная бумага

سبق sabak *м.* урок

بجے badje пробило

نو naо девять

شروع šurū *м.* начало

شروع ہونا šurū honā *нп.* начинаться

کرنا karṇā *п.* начинать

سلام salām *м.* привет; здравствуйте!

کرنا karṇā salām *п.* здороваться

پوچھنا pūḥḥnā *п.* спрашивать (سے se у кого-л.)

ماں باپ mā-bāp *м.* родители

ماں mā *ж.* мама, мать

پڑھانا pṛḥānā *п.* преподавать, обучать

اسکول iskūl *м.* школа

دور dūr далекий, далеко; *ж.* даль  
 расстояние

جی jī *м.* душа, жизнь

ہی hī именно, же, и...

پیدل pīdal пешком

جانا jānā *нп.* идти, ехать, уходить,  
 уезжать

دوست dost *м.* друг, товарищ

ساتھی sāṭḥī *м.* товарищ

لڑکی lṛkī *ж.* девочка, девушка,  
 дочь

فعل fel *м.* глагол

گردان gardān *ж.* склонение, спряжение

گردان کرنا gardān karṇā спрягать,  
 склонять (کی kī что-л.)

غیر حاضر gair ḥāzīr отсутствующий

غیر حاضر ہونا gair-ḥāzīr honā *нп.*  
 отсутствовать

حاضر ḥāzīr присутствующий

حاضر ہونا ḥāzīr honā присутствовать

تو to то, ведь

لوگ log *м.* люди, народ

پھر phir се снова, еще раз

لڑکا lṛkā *м.* мальчик, сын, юноша

نمبر nambar *м.* номер, отметка, оценка

بس бас довольно, достаточно, хватит

خیال хайāl *м.* мысль, мнение, забота  
 میرے خیال میں mere хайāl mē по моему  
 мнению, по-моему

غلطی galṭī *ж.* ошибка

غلطی پر ہونا galṭī par honā оши-  
 баться

مشکل мушкил трудный; *ж.* трудность

خاص хās особый, специальный

طور таор *м.* манера, способ

خاص طور پر хās таор par особенно,  
 в особенности

گرامر grāmar *ж.* грамматика

معاف māf извиненный, прощенный

معاف کرنا māf karṇā *п.* извинять,  
 прощать

گھر پر ہونا (رہنا) **gʰar par honā**  
 (rəhṇā) находиться дома, оставаться  
 дома  
 ضرور **zarūr** конечно  
 ابھی **abʰī** сейчас же, сейчас  
 پڑھائی **parʰāī** ж. учеба

ختم **хатам** м. конец, окончание  
 ختم ہونا **хатам honā** нп. заканчиваться,  
 ся, кончатся  
 کرنا **хатам карнā** п. заканчивать,  
 кончать

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت<sup>4</sup>

1. **īahī** наречие имеет то же значение, что и наречие **īahā** 'здесь', 'сюда', усиленное понятием «именно», «же», «именно здесь», «именно сюда», «здесь же», «сюда же».

2. **har ek** 'каждый', 'всякий'.

3. **ek aor** 'еще один' — сочетание количественного числительного с союзом **aor** усложняется при переводе понятием «еще», например: **aik aur ek aor larḳā** 'еще один мальчик', **pañc aur** 'еще пять'.

4. **hamārī hī sarāk par hai** 'на нашей же улице'.  
 Усилительная частица **hī** ставится после того слова, которое она усиливает.

5. **ham gʰar dḡate hai** 'Мы идем домой'; **voḥ iškūl pāidāl dḡate hai** 'Они ходят в школу пешком'.

6. **ivānoḡ dḡī** 'Иванов'. Употребление частицы **ḡī** с собственными именами или именами существительными означает вежливое обращение или указывает на почтительное отношение говорящего к тому или иному лицу.

7. Существительное **log** 'люди', 'народ' употребляется только во множественном числе. В сочетании с существительными или местоимениями теряет свое лексическое значение и лишь указывает на множественность: **āp log** 'вы', **vidīyārṭhī log** 'студенты'.

8. Повтор притяжательного местоимения **apnā** 'свой' имеет разделительное значение и передает оттенок множественности:

**apnī apnī kāpī kʰoliye** 'Откройте свои тетради (каждый свою тетрадь)'.

9. **merī kāpī nahī hai** 'У меня нет тетради (букв. моей тетради нет)'.

10. **abʰī to** 'а сейчас', 'а теперь'.

<sup>4</sup> **alfāz aor kavāid kī vazīhat** ж. 'лексико-грамматический комментарий'.

## مشق

1. Прочитайте, перепишите и переведите текст урока.

2. Ответьте на вопросы.

- (۱) کیا آپ کی کلاس صاف اور روشن ہے؟
- (۲) یہاں آپ کیا سیکھتے ہیں؟
- (۳) کلاس میں ہر ایک ودیارتھی کے لئے کیا ہے؟
- (۴) کیا آپ کا دوست بھی انگریزی سیکھتا ہے؟
- (۵) آپ کی ماں کیا پڑھاتی ہیں؟
- (۶) آپ کیا سیکھتے ہیں؟
- (۷) اردو زبان مشکل ہے؟
- (۸) اس کا نام کیا ہے؟
- (۹) وہ لڑکا کون ہے؟
- (۱۰) وہ لڑکی کہاں رہتی ہے؟
- (۱۱) آپ کے ماں باپ کون ہیں؟
- (۱۲) کیا آپ کے ماں باپ دونوں استاد ہیں؟
- (۱۳) یہ استاد کیا پڑھاتے ہیں؟
- (۱۴) آپ کے باپ انگریزی کہاں پڑھاتے ہیں؟
- (۱۵) یہ طالب علم کیا دوہراتا ہے؟
- (۱۶) وہ طالب علم اپنی کاپی میں کیوں نہیں لکھتا ہے؟
- (۱۷) یہ ودیارتھی ”ہونا“، فعل کی گردان ٹھیک کرتا ہے؟
- (۱۸) یہ ودیارتھی اپنی کاپی میں کیا لکھتا ہے؟
- (۱۹) اس کا اسکول کہاں ہے؟ یہاں سے دور ہے؟
- (۲۰) کیا وہ اسکول پیدل جاتا ہے؟
- (۲۱) آپ کا دوست انسٹی ٹیوٹ میں کیا پڑھتا ہے؟
- (۲۲) یہ لڑکی یہاں کیا کرتی ہے؟
- (۲۳) یہ لڑکا کون ہے؟ وہ کیا کرتا ہے؟

3. Переведите на русский.

- (۱) ہم بڑی کلاس میں پڑھتے ہیں۔ (۲) ہماری کلاس صاف اور روشن ہے۔ (۳) کلاس میں کالا تختہ ہے۔ (۴) استاد کے لئے اپنی میز اور

کرسی ہے اور ہر ایک ودیارتھی کے لئے بھی اپنی میز اور کرسی ہے۔ (۵) کلاس میں طالب علم اردو اور انگریزی زبان سیکھتے ہیں۔ (۶) میرا دوست ماسکو میں رہتا ہے۔ (۷) وہ ایک انسٹی ٹیوٹ میں پڑھتا ہے۔ (۸) اس کا انسٹی ٹیوٹ گھر سے دور ہے۔ (۹) اس کے ماں باپ ماسکو میں نہیں رہتے ہیں۔ (۱۰) آپ کے استاد اسکول سے دور رہتے ہیں۔ (۱۱) ہمارا اسکول ہماری ہی سڑک پر ہے۔ (۱۲) ہم اسکول پیدل جاتے ہیں۔ (۱۳) آج ہمارے استاد اردو گرامر بتاتے ہیں۔ (۱۴) اردو گرامر بہت مشکل ہے۔ (۱۵) استاد بتاتے ہیں اور ہم اپنی کاپی میں لکھتے ہیں۔ (۱۶) میرا دوست اپنی کاپی کھولتا ہے اور اردو مشق لکھتا ہے۔ (۱۷) پھر وہ اپنی کاپی بند کرتا ہے۔ (۱۸) یہ آدمی اسکول میں اردو پڑھاتا ہے۔ (۱۹) اور یہ عورت انگریزی پڑھاتی ہے۔ (۲۰) وہ انسٹی ٹیوٹ میں پڑھاتی ہے۔ (۲۱) استاد بولتے ہیں: ”ساتھی اوانوف! اپنی کاپی کھولئے اور مشق لکھئے“۔ (۲۲) کیا یہ آدمی مزدور ہے؟ جی نہیں، وہ مزدور نہیں ہے۔ (۲۳) یہ ودیارتھی میری کتاب پڑھتا ہے۔ (۲۴) آج میرا دوست گھر پر نہیں ہے۔ (۲۵) یہ لڑکی اردو زبان سیکھتی ہے۔ (۲۶) وہ لڑکی اردو کتاب پڑھتی ہے۔

#### 4. Дополните предложения.

(۱) میں مزدور ...۔ (۲) یہ آدمی استاد ...۔ (۳) کیا آپ طالب علم ...؟ (۴) جی نہیں میں مزدور ...۔ (۵) یہ کتاب میز پر ...۔ (۶) استاد کہاں ...؟ (۷) کیا وہ آدمی بھی استاد ...؟ (۸) یہاں کھریا ...۔ (۹) میرا دوست اچھا ودیارتھی ...۔ (۱۰) وہ بھی اچھے ودیارتھی ...۔

#### 5. Поставьте вопросы к предложениям.

(۱) استاد کلاس میں آتے ہیں۔ (۲) میں ماسکو میں رہتا ہوں۔ (۳) ہم اپنی کلاس میں اردو سیکھتے ہیں۔ (۴) ہم بیٹھتے ہیں اور بات چیت شروع ہوتی ہے۔ (۵) وہ دونوں استاد ہیں اور انگریزی زبان پڑھاتے ہیں۔ (۶) وہ اسکول میں انگریزی زبان پڑھاتے ہیں۔ (۷) یہ اسکول ہماری سڑک پر ہے۔ (۸) ساتھی کٹوموف ”لکھنا“، فعل کی گردان کرتا ہے۔ (۹) اب ہم لوگ اپنی کاپی کھولتے ہیں اور جملے لکھتے ہیں۔

#### 6. Поставьте глагол, заключенный в скобки, в настоящем времени.

یہ آدمی کیا (کرنا)؟ ہم انگریزی کتاب (پڑھنا)۔ یہ ودیارتھی اردو اور انگریزی (سیکھنا)۔ میرا دوست اسکول میں (پڑھنا)۔ کیا آپ انگریزی

اچھا (بولنا)؟ اس کا سبق نو بجے (شروع ہونا)۔ یہ استاد اردو (پڑھانا)۔  
 وہ لوگ مشکل جملے (ترجمہ کرنا)۔ اس کے ماں باپ یہاں نہیں (رہنا)۔  
 یہ طلب علم اسکول میں (پیدل جانا)۔ وہ ٹھیک (بولنا)۔ پانچ بجے ہماری  
 پڑھائی (ختم ہونا) اور ہم گھر (جانا)۔ وہ یہ جملے پھر سے (دوہرانا)۔

7. Составьте устно предложения на урду, используя следующие слова и выражения:

پنسل - سلام کرنا - بوجھنا - دوہرانا - ابھی تو - گرامر - ایک اور -  
 گھر پر ہونا - خاص طور پر - ہر ایک - پڑھائی - معاف کرنا - غلطی پر  
 ہونا - اس کے خیال میں - گردان کرنا -

8. Переведите на урду.

I. (1) Это наша школа. (2) Здесь мы учимся. (3) Мы читаем и пишем. (4) Мы пишем фразы на урду. (5) Эти две фразы очень трудные. (6) Этот студент изучает английский. (7) Это трудный язык. (8) Я тоже изучаю английский. (9) Я учусь в институте. (10) Ваш друг тоже учится?— Нет, он не учится. (11) Где находится эта школа?— Эта школа находится на нашей же улице. (12) Это далеко от вашего дома?— Нет, недалеко. (13) Наш класс большой и светлый. (14) Мой отец преподает английский язык. (15) Это не трудный язык. (16) А язык урду трудный?— Да, очень, особенно трудна грамматика. (17) Ваш дом далеко от института?— Да, далеко. (18) Его школа находится далеко от дома. (19) Здесь классная доска, мел и тряпка. (20) Русский язык очень трудный. (21) Моя мать преподает русский язык.

II. (1) Сегодня в классе отсутствует тов. Каюмов. (2) По-моему, сегодня все присутствуют. (3) Как по-твоему, это упражнение трудное?— По-моему, оно нетрудное. (4) Моего друга нет дома. Он в школе. (5) Просклоняйте слово «дом».— Достаточно. (6) Сегодня отсутствуют товарищи Иванов и Петров.— Вы ошибаетесь. Они присутствуют оба. (7) Сейчас мы пишем фразы на английском языке. (8) Эти предложения очень трудные. (9) Этот студент— мой друг. (10) Он хорошо учится. (11) Ваш товарищ сегодня хорошо знает свой урок. (12) Повторите, пожалуйста, это предложение. (13) Откройте дверь. Войдите. (14) Сделайте, пожалуйста, еще одно упражнение. (15) Преподаватель входит в класс, и урок начинается. (16) Он спрашивает каждого студента. (17) Это упражнение не очень трудное.

(18) Сегодня моего отца нет дома. (19) Проспрягайте, пожалуйста, глагол «говорить». (20) Его дом находится недалеко от нашей школы. (21) Я хожу в школу пешком. (22) Она тоже ходит домой пешком. (23) Этот мальчик хорошо читает и переводит.

9. Перескажите на урду текст урока.

10. 1) Прочитайте и переведите диалог.

2) Выучите диалог и перескажите его.

## بات چیت

گھنٹی بجتی ہے، کلاس میں استاد آتے ہیں۔ ہم اٹھتے ہیں اور سلام کرتے ہیں۔

— آج کون غیرحاضر ہے؟ — استاد جی پوچھتے ہیں۔

— میرے خیال میں سب طالب علم حاضر ہیں۔

— معاف کیجئے۔ وہ غلطی پر ہے۔ آج ساتھی اوانوف غیرحاضر ہے۔

— وہ کیوں غیرحاضر ہے؟

— ہم کو معلوم نہیں۔ ہو نہ ہو وہ بیمار ہے۔

— اچھا۔ اب آپ لوگ اپنی اپنی کتاب کھولئے۔ سبق نمبر ایک۔ ساتھی

کٹوموف، آپ پڑھئے۔ کٹوموف پڑھتا ہے۔ وہ اچھا پڑھتا ہے۔ پھر کیلینا پڑھتا ہے۔ وہ اتنا اچھا نہیں پڑھتا۔ اکثر غلطی کرتا ہے۔ استاد ہم سے

پوچھتے ہیں: ساتھی پیترووا، بتائیے ساتھی کیلینا ٹھیک پڑھتا ہے؟

— میرے خیال میں، وہ غلطی پر ہے۔ یہاں ”پڑھانا“، فعل ہے لیکن

وہ ”پڑھنا“، فعل پڑھ رہا ہے۔

— ٹھیک ہے۔ ساتھی کیلینا پھر سے پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔

ساتھی کیلینا پڑھتا ہے اور ترجمہ کرتا ہے۔ اس بار وہ ٹھیک پڑھتا ہے

اور اچھی طرح ترجمہ کرتا ہے۔

پھر ہم لوگ املا لکھتے ہیں۔ املا مشکل ہے اس لئے غور سے لکھنا

ضروری ہے۔ پھر ہم اپنی اپنی کاہی استاد کو دیتے ہیں۔

گھنٹی بجتی ہے۔ ہمارا سبق ختم ہوتا ہے۔ ہم پانچ منٹ آرام کرتے

ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

گھنٹی **g<sup>h</sup>anṭī** *ж.* звонок

بجنا **badjṇā** *нп.* звенеть, звучать, бить  
(*o* *chax*)

ہونہ ہو **ho-nā-ho** может быть, вероятно  
но

غلطی کرنا **galṭī karṇā** *п.* ошибаться

معلوم **mālūṃ** известный, ясный, явный

معلوم ہونا **mālūṃ honā** *нп.* быть известным (کو *ko* *komu-l.*)

بیمار **bīmār** больной

ہونا بیمار **bīmār honā** *нп.* болеть,  
быть больным

اتنا **itnā** такой, столько, столько

اکثر **akṣar** часто, обычно; многие

املا **imlā** *м.* диктант

غور **gaor** *ж.* внимание

غور سے **gaor se** внимательно

ضروری **zarūrī** необходимый, нужный

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. ہم کو معلوم نہیں **ham ko mālūṃ nahī** 'Мы не знаем', 'нам неизвестно'.

2. اتنا اچھا **itnā acchā** 'так хорошо', 'настолько хорошо', например:  
وہ اتنا اچھا نہیں پڑھتا **voḥ itnā acchā nahī parṇtā** 'Он читает хуже (букв. он не читает так хорошо)'.

3. اس بار **is bār** 'на этот раз'.

4. غور سے لکھنا ضروری ہے **gaor se likṇā zarūrī hai** 'Нужно писать  
внимательно'.

### 11. Выучите следующие числительные:

۱	ایک	ек	один
۲	دو	до	два
۳	تین	тйн	три
۴	چار	чār	четыре
۵	پانچ	pāṇch	пять

۶	چھ	chā	шесть
۷	سات	sāt	семь
۸	آٹھ	ātḥ	восемь
۹	نو	nao	девять
۱۰	دس	das	десять



## ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

### ОБРАЗОВАНИЕ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

Имена существительные в языке урду имеют два числа — единственное и множественное.

Множественное число образуется в зависимости от рода и окончания имени существительного.

**Мужской род.** Имена существительные мужского рода с любым согласным или гласным на конце, кроме  $\text{ا} \bar{a}$  и  $\text{ان} \bar{ā}$ , во множественном числе не изменяются, т. е. форма множественного числа этих существительных совпадает с формой единственного числа:

Ед. число	Мн. число
قلم <i>калам</i> 'ручка'	قلم <i>калам</i>
بھائی <i>б<sup>h</sup>ай</i> 'брат'	بھائی <i>б<sup>h</sup>ай</i>
لڑاکو <i>лар<sup>ā</sup>ку</i> 'боец'	لڑاکو <i>лар<sup>ā</sup>ку</i>

Имена существительные мужского рода, оканчивающиеся на  $\text{ا} \bar{a}$  и  $\text{ان} \bar{ā}$ , во множественном числе меняют эти окончания соответственно на  $\text{ے} e$  и  $\text{یں} \bar{ē}$ :

Ед. число	Мн. число
لڑکا <i>лар<sup>ā</sup>к<sup>ā</sup></i> 'мальчик'	لڑکے <i>лар<sup>ā</sup>ке</i>
کارخانہ <i>кар<sup>ā</sup>х<sup>ā</sup>н<sup>ā</sup></i> 'фабрика'	کارخانے <i>кар<sup>ā</sup>х<sup>ā</sup>не</i>
کواں <i>ку<sup>ā</sup></i> 'колодец'	کوئیں <i>ку<sup>ē</sup></i>

**Примечание.** Некоторые имена существительные мужского рода с конечным  $\text{ا} \bar{a}$ , а также имена существительные, обозначающие родство и заимствованные из санскрита, персидского и арабского языков, во множественном числе конечный  $\text{ا} \bar{a}$  не меняют:

Ед. число	Мн. число
راجا (راجا) <i>рад<sup>ā</sup>ж<sup>ā</sup></i> (р <sup>ā</sup> д <sup>ā</sup> ж <sup>ā</sup> ) 'царь'	راجا (راجا) <i>рад<sup>ā</sup>ж<sup>ā</sup></i> (р <sup>ā</sup> д <sup>ā</sup> ж <sup>ā</sup> )
خدا <i>ху<sup>ā</sup>д<sup>ā</sup></i> 'бог'	خدا <i>ху<sup>ā</sup>д<sup>ā</sup></i>
پتا <i>пит<sup>ā</sup></i> 'отец'	پتا <i>пит<sup>ā</sup></i>

دادا *dādā* 'дед'  
 دریا *darīyā* 'река'

دادا *dādā*  
 دریا *darīyā*

**Женский род.** Имена существительные женского рода с любым согласным или гласным на конце, кроме *ی ā*, во множественном числе принимают окончание *ی ē*:

Ед. число	Мн. число
کتاب <i>kitāb</i> 'книга'	کتابیں <i>kitābē</i>
میز <i>mez</i> 'стол'	میزیں <i>mezē</i>
گائے <i>gāe</i> 'корова'	گائیں <i>gāē</i>
دنیا <i>duñiyā</i> 'мир'	دنیایں <i>duñiyāē</i>
بو <i>bū</i> 'запах'	بوئیں <i>būē</i>
بہن <i>bahin</i> 'сестра'	بہنیں <i>bahinē</i>

Имена существительные женского рода с *ی ā* на конце во множественном числе принимают окончание *اں ā*; при этом конечный долгий *ī* переходит в краткий *и*, а перед окончанием *اں ā* появляется звук *й*:

Ед. число	Мн. число
لڑکی <i>larķī</i> 'девочка'	لڑکیاں <i>larķīyā</i>
کرسی <i>kursī</i> 'стул'	کرسیاں <i>kursīyā</i>

При образовании множественного числа от некоторых имен существительных женского рода с окончанием на *یا īyā* конечный долгий гласный *ā* назализуется:

Ед. число	Мн. число
چڑیا <i>chirīyā</i> 'птица'	چڑیاں <i>chirīyā</i>
بڑھیا <i>burḥīyā</i> 'старуха'	بڑھیاں <i>burḥīyā</i>

## ПАДЕЖ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Имена существительные имеют три падежа: прямой, косвенный и звательный<sup>1</sup>.

### ПРЯМОЙ ПАДЕЖ

Прямой падеж — падеж подлежащего, именной части составного сказуемого, прямого дополнения, названия меры при количественных числительных, например:

<sup>1</sup> Звательный падеж будет рассмотрен ниже.

میرے باپ اچھی کتابیں پڑھتے ہیں *mere bāp ačhī kitābē parḥte hāi* ‘Мой отец читает хорошие книги (подлежащее и прямое дополнение);

یہ ہمارا اسکول ہے *īeh hamārā iskūl hāi* ‘Это наша школа’ (именная часть составного сказуемого);

میرا دوست پڑھتا ہے *merā dost parḥtā hāi* ‘Мой друг учится’ (подлежащее);

یہاں پانچ لڑکے اور چار لڑکیاں ہیں *īahā nīc larḥke aor čār larḥkīyā hāi* ‘Здесь пять мальчиков и четыре девочки’;

دو گلاس چائے *do gilās čāe* ‘два стакана чаю’;

چار میٹر کپڑا *čār mīṭar kapṛā* ‘четыре метра ткани’ и т. д.

Прямой падеж соответствует русским формам именительного, а часто и винительного падежа.

## КОСВЕННЫЙ ПАДЕЖ

Косвенный падеж в языке урду в отличие от русских косвенных беспредложных падежей, как правило, самостоятельно не употребляется и на русский язык не переводится. Он почти всегда сопровождается тем или иным послелогом, который сужает и конкретизирует широкое значение косвенного падежа. Но сочетание того или иного послелога с именем существительным не является падежной формой, так как послелоги это не падежные окончания. Они сами по себе не определяют отношения существительного к другим словам в предложении. Эти отношения передаются только сочетанием послелога и формы косвенного падежа имени. Косвенный падеж в сочетании с послелогами (за исключением косвенного падежа имени с послелогом *نے*) соответствует русским косвенным падежам.

## Образование косвенного падежа

### Единственное число

Имена существительные мужского рода на *ا ā*, *ان ā* в косвенном падеже единственного числа приобретают соответственно окончания *ے e*, *ی ē*:

Прямой падеж	Косвенный падеж
لڑکا <i>larḥkā</i> ‘мальчик’	لڑکے <i>larḥke</i>
کواں <i>kūā</i> ‘колодец’	کویں <i>kūē</i>
بھڑیا <i>bḥṛīyā</i> ‘волк’	بھڑیے <i>bḥṛīye</i>

**Примечание.** Исключение составляют некоторые существительные, вошедшие в урду из санскрита, персидского и арабского языков, а также существительные, обозначающие родство, которые в косвенном падеже не изменяются:

Прямой падеж	Косвенный падеж
خدا <i>xudā</i> 'бог'	خدا <i>xudā</i>
دریا <i>дарийā</i> 'река'	دریا <i>дарийā</i>
دادا <i>dādā</i> 'дед'	دادا <i>dādā</i>

Имена существительные мужского рода, оканчивающиеся на *ā*, в косвенном падеже единственного числа меняют это окончание на *е* (иногда графически это окончание остается без изменения, однако конечный *ā* произносится как *е*):

Прямой падеж	Косвенный падеж
کارخانہ <i>kārkhānā</i> 'фабрика'	کارخانے { <i>kārkhāne</i>
ڈاکہ <i>ḍākiyā</i> 'почтальон'	کارخانہ { <i>kārkhāne</i>
	ڈاکے { <i>ḍākiye</i>
	ڈاکہ { <i>ḍākiye</i>

Остальные имена существительные мужского рода и все существительные женского рода в косвенном падеже единственного числа окончаний не принимают:

Прямой падеж	Косвенный падеж
مزدور <i>маздур</i> м. 'рабочий'	مزدور <i>маздур</i>
بھائی <i>б<sup>h</sup>ай</i> м. 'брат'	بھائی <i>б<sup>h</sup>ай</i>
بہن <i>ба<sup>h</sup>ин</i> ж. 'сестра'	بہن <i>ба<sup>h</sup>ин</i>
کھریا <i>к<sup>h</sup>арийā</i> ж. 'мел'	کھریا <i>к<sup>h</sup>арийā</i>
کھڑکی <i>к<sup>h</sup>и<sup>р</sup>кй</i> ж. 'окно'	کھڑکی <i>к<sup>h</sup>и<sup>р</sup>кй</i>
لڑکی <i>лар<sup>к</sup>й</i> ж. 'девочка'	لڑکی <i>лар<sup>к</sup>й</i>

## ПОСЛЕЛОГИ

Послелог — это служебные слова, которые употребляются с именами существительными, числительными, местоимениями, инфинитивами, а иногда и с наречиями для указания на их синтаксическое отношение к другим словам в предложении.

Послелог, будучи служебным словом, членом предложения не является и самостоятельно не используется. Они, как и предлоги

в русском языке, выражают обычно отношения между предметами (существительными) и между действиями и предметами (глаголами и существительными). В отличие от предлогов послелогои располагаются после того слова, к которому они относятся.

Послелогои бывают простые (непроизводные), сложные и составные (производные).

## ПРОСТЫЕ ПОСЛЕЛОГОИ

К простым послелогам относятся: *کا* *kā*, *کو* *ko*, *سے* *se*, *میں* *mē*  
*پر* *par*, *تک* *tak*, *نے* *ne*.

Послелог *کا* *kā* в основном соответствует окончанию русского родительного падежа. Слово (или словосочетание) с послелогом *کا* *kā* выполняет функцию определения или дополнения к последующему слову, например:

*طالب علم کا قلم* *tālib ilm kā kalam* 'ручка студента'  
*باپ کا گھر* *bāp kā ghar* 'дом отца'

Послелог *کا* *kā* принимает форму *کے* *ke* перед именами существительными мужского рода, стоящими в косвенном падеже единственного или множественного числа, и перед именами существительными мужского рода, стоящими в прямом падеже множественного числа:

*طالب علم کے قلم* *tālib ilm ke kalam* 'ручки студента'  
*اسکول کے طالب علم سے* *iskūl ke tālib ilm se* 'от учащегося школы'

Послелог *کا* *kā* принимает форму *کی* *kī* перед именами существительными женского рода, стоящими в прямом и косвенном падежах единственного и множественного числа:

*طالب علم کی کاپی* *tālib ilm kī kāpī* 'тетрадь ученика'  
*طالب علم کی کاپیاں* *tālib ilm kī kāpīyā* 'тетради ученика'  
*مزدور کی لڑکی سے* *mazdūr kī lar̥kī se* 'от дочери рабочего'  
*مزدوروں کی لڑکیوں سے* *mazdūrō kī lar̥kīyō se* 'от дочерей рабочих'

Послелог *کو* *ko* по своей роли в основном соответствует окончанию дательного и винительного падежей в русском языке:

*استاد کو* *ustād ko* 'учителю', 'учителя'  
*لڑکے کو* *lar̥ke ko* 'мальчику', 'мальчика'  
*لڑکیوں کو* *lar̥kīyō ko* 'девочкам', 'девочек'

Послелог *سے* *se* по своему значению отчасти соответствует окончанию русского творительного падежа, указывает на совместность, отдаленность от чего-либо:

قلم سے *калам се* 'пером'  
 کھریا سے *к<sup>h</sup>арийā се* 'мелом'  
 لڑکے سے *ларке се* 'с мальчиком', 'от мальчика'  
 ماسکو سے *мāско се* 'из, от Москвы'

Послелог میں *mē* служит главным образом для указания на место, направление внутрь, нахождение или пребывание среди чего-либо:

گھر میں *g<sup>h</sup>ar mē* 'в доме'  
 میز میں *mez mē* 'в столе'

Послелог پر *par* в основном указывает на место и время (преимущественно после инфинитива):

گھر پر *g<sup>h</sup>ar par* 'на доме'  
 میز پر *mez par* 'на столе'  
 آنے پر *āne par* 'по прибытии'

Послелог تک *так* обозначает предел в пространстве (ماسکو تک *māско так* 'до Москвы'), во времени (شام تک *шāм так* 'до вечера').

Послелог نے *не* — показатель подлежащего в эргативной конструкции.

## ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имена прилагательные по значению подразделяются на качественные и относительные, а по морфологическим особенностям — на изменяемые, согласующиеся с определяемым именем существительным в роде, числе и падеже, и неизменяемые.

К изменяемым относятся прилагательные с окончанием на *ā* и *ā*. В прямом падеже они имеют следующие окончания:

Ед. число	Мн. число
М. р. <i>ā</i> , <i>ā</i>	<i>e</i> , <i>ē</i>
Ж. р. <i>ī</i> , <i>ī</i>	<i>ī</i> , <i>ī</i>

### Примеры:

چھوٹا لڑکا <i>ch<sup>h</sup>otā lar<sup>kā</sup></i> 'маленький мальчик'	چھوٹے لڑکے <i>ch<sup>h</sup>otē lar<sup>kē</sup></i> 'маленькие мальчики'
دایاں ہاتھ <i>dāyā hām<sup>h</sup></i> 'правая рука'	دائیں ہاتھ <i>dāyē hām<sup>h</sup></i> 'правые руки'

باياں ہاتھ *bāyā hām<sup>h</sup>*  
 ‘левая рука’  
 بڑی لڑکی *barī larķī*  
 ‘большая девочка’  
 دائیں طرف *dāyī tараф*  
 ‘правая сторона’  
 بائیں طرف *bāyī tараф*  
 ‘левая сторона’

بائیں ہاتھ *bāyē hām<sup>h</sup>*  
 ‘левые руки’  
 بڑی لڑکیاں *barī larķīyā*  
 ‘большие девочки’  
 دائیں طرفیں *dāyī tарафē*  
 ‘правые стороны’  
 بائیں طرفیں *bāyī tарафē*  
 ‘левые стороны’

Таким образом, у изменяемых прилагательных в прямом падеже согласование с именем существительным в числе выражается только в форме мужского рода. В форме женского рода окончания единственного и множественного числа совпадают.

В косвенном падеже эти прилагательные имеют соответственно окончания *ے* *e* или *یں* *ē* в обоих числах мужского рода, например:

بڑے لڑکے کو *barē larķe ko* ‘большому мальчику’  
 دائیں ہاتھ میں *dāyē hām<sup>h</sup> mē* ‘в правой руке’

В женском роде окончания прилагательных в косвенном падеже совпадают с окончаниями прилагательных в прямом падеже единственного и множественного числа:

بڑی لڑکی کو *barī larķī ko* ‘большой девочке’  
 بڑی لڑکیوں کو *barī larķīyō ko* ‘большим девочкам’

К неизменяемым относятся все остальные прилагательные. Прилагательные этой группы не согласуются с существительными. При склонении изменяется только существительное, а относящееся к нему прилагательное остается без изменения, например:

لال پنسل *lāl pansil (ж.)* ‘красный карандаш’  
 لال قلم *lāl kalam (м.)* ‘красная ручка’  
 لال قلم سے *lāl kalam se* ‘красной ручкой’  
 تازہ اخبار *tāzā aхbār (м.)* ‘свежая газета’  
 تازہ خبر *tāzā хабар (ж.)* ‘свежая новость’

Примечание. Некоторые прилагательные с окончанием на *ā*, вошедшие в урду из персидского или арабского языков, относятся к неизменяемым:

دانا *dānā* ‘умный’  
 جدا *джудā* ‘отдельный’  
 خفا *хафā* ‘гневный’, ‘злой’ и др.

## ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Порядковые числительные образуются от количественных путем прибавления суффикса وان *wa*, например:

پانچواں *nācḥwā* 'пятый'  
 ساتواں *sātwā* 'седьмой'  
 دسواں *daswā* 'десятый' и т. д.

Исключение составляют порядковые числительные: پہلا *nāhlā* 'первый', دوسرا *dūsra* 'второй', تیسرا *tīsra* 'третий', چوتھا *chaotḥā* 'четвертый', چھٹا *ḥaṭṭā* 'шестой'.

Порядковые числительные, согласуясь с именем существительным, к которому они относятся, изменяются по родам, числам и падежам. Словоизменение порядковых числительных аналогично словоизменению изменяемых прилагательных, например:

تیسری منزل *tīsraī manzil* 'третий этаж'  
 تیسری منزل پر *tīsraī manzil par* 'на третьем этаже'  
 پہلا سبق *nāhlā sabak* 'первый урок'  
 پہلے سبق پر *nāhle sabak par* 'на первом уроке'

### مشق

#### 1. Переведите на русский.

(۱) ہماری کلاس میں میزیں اور کرسیاں ہیں۔ (۲) کلاس کی دیواریں سفید ہیں۔ (۳) میری میز پر اردو اور انگریزی کتابیں ہیں۔ (۴) یہ طالب علم انگریزی کتابیں پڑھتا ہے۔ (۵) وہ انگریزی اچھی طرح پڑھتا ہے۔ (۶) یہ میری کاپیاں ہیں۔ (۷) یہاں دو کالے تختے ہیں۔ (۸) کیا آپ کی کلاسیں بھی صاف اور روشن ہیں؟ (۹) ہماری میز پر تین قلم ہیں۔ (۱۰) یہ پنسلیں کالی ہیں اور وہ پنسلیں لال۔ (۱۱) ہمارے سبق ٹھیک دو بجے شروع ہوتے ہیں اور پانچ بجے ختم ہوتے ہیں۔ (۱۲) یہ دونوں استاد ہمارے گھر میں رہتے ہیں۔ (۱۳) وہ ودیارتھی کہاں رہتے ہیں؟ (۱۴) یہ استاد کیا پڑھاتے ہیں؟ (۱۵) وہ دونوں انگریزی پڑھاتے ہیں۔ (۱۶) یہ مزدور ہماری ہی سڑک پر رہتے ہیں۔ (۱۷) دونوں طالب علم بیٹھتے ہیں اور اپنی اپنی کاپی میں لکھتے ہیں۔ (۱۸) میرے دو دوست بھی اسکول میں روسی زبان پڑھاتے ہیں۔ (۱۹) اسکول میں کلاس کے کمرے بڑے اور روشن



ہیں۔ (۲۰) میرے کمرے میں دو بڑی کھڑکیاں ہیں اور دو دروازے ہیں۔  
 (۲۱) میرا دوست دو زبانیں سیکھتا ہے۔ (۲۲) یہ دو زبانیں بہت مشکل ہیں۔  
 (۲۳) وہ لڑکیاں اتنی اچھی طرح نہیں پڑھتی ہیں۔ (۲۴) میرے خیال میں غور  
 سے پڑھنا ضروری ہے۔ (۲۵) یہ دو لڑکے اچھے طالب علم ہیں۔ (۲۶)  
 وہ اچھا لکھتے، پڑھتے اور ترجمہ کرتے ہیں۔ (۲۷) وہ مشکل جملے ترجمہ  
 کرتے ہیں۔

## 2. Напишите существительные во множественном числе.

سبق - پنسل - زبان - ودیارتھی - جھاڑن - کلاس - کھریا - جاذب -  
 فعل - دوست - شروع - ختم - طور - گھنٹی - خیال - غلطی - نمبر -

## 3. Поставьте существительное, заключенное в скобки, во множественном числе.

(۱) آج دو (ودیارتھی) غیر حاضر ہیں۔ (۲) (طالب علم) اٹھتے ہیں  
 اور سبق شروع ہوتا ہے۔ (۳) میرے خیال میں آپ کے (دوست) سبق پر  
 حاضر ہیں۔ (۴) میری میز پر اردو (کتاب) نہیں ہیں۔ (۵) ودیارتھی اپنی  
 (کاپی) کھولتے ہیں اور املا لکھتے ہیں۔ (۶) وہ (جملہ) لکھتے ہیں۔  
 (۷) یہاں بہت (غلطی) ہیں۔ (۸) یہ دو (کھڑکی) کھولنے۔ (۹) پہلے  
 دو (سبق) مشکل ہیں۔ (۱۰) میری میز پر دو کالی (پنسل) ہیں۔ (۱۱)  
 ہماری کلاس میں چار (میز) اور بہت (کرسی) ہیں۔ (۱۲) میرا دوست  
 دو (زبان) سیکھتا ہے۔ (۱۳) ان کی کلاس میں پانچ (لڑکی) پڑھتی ہیں۔

## 4. Переведите на урду.

(1) В институте мы изучаем два языка: урду и хинди. (2) Это  
 трудные языки? — Да, оба эти языка очень трудные. (3) Здесь есть  
 черные и желтые карандаши. (4) Это не мои карандаши. (5) Наши  
 классы большие и светлые. (6) Мой товарищ изучает урду, англий-  
 ский и другие языки. (7) Эти два языка нетрудные. (8) На уроке мы  
 пишем и переводим английские предложения. (9) Они оба — мои хо-  
 рошие друзья. (10) Эти студенты часто отсутствуют на уроке. (11)  
 Эти девушки переводят на язык урду. (12) Откройте в классе все  
 окна. (13) В нашем классе два больших окна и два маленьких. (14)  
 Эти девушки хорошо читают. (15) По-моему, эти девушки изучают  
 английский язык. (16) Я не знаю этих слов. (17) Слушайте внима-

тельно и пишите эти предложения. (18) На этот раз вы не ошиблись. (19) По-моему, эти мальчики читают неверно. (20) Студенты пишут диктант. (21) Диктант трудный. (22) Они пишут внимательно. (23) Они хотят написать правильно. (24) По-моему, Иванов слушает невнимательно. (25) Он часто делает ошибки в диктанте.

##### 5. Переведите на русский.

لڑکی کی پنسلیں - آپ کا قلم - طالب علم کی پنسل - طالب علم کی کاپی - دوست کی کاپیاں - دوست کا اسکول - باپ کا گھر - مزدور کی لڑکی - دوست کے باپ - طالب علم کی میز پر - میرے دوست کا نام - دوست کی کاپی میں - ودیارتھی کی کتاب میں - بڑی اور روشن کلاس میں - مزدور کا نام - کھریا سے - کالے تختے پر - اسکول سے - گھر میں - طالب علم کو - استاد کو - آدمی کا -

##### 6. Переведите на русский.

(۱) یہ لڑکی کی پنسل ہے - (۲) اور وہ میری پنسلیں ہیں - (۳) یہ طالب علم کی کتاب ہے - (۴) یہ کتاب طالب علم کی ہے - (۵) میرے خیال میں یہ اچھے طالب علم کی کاپی ہے - (۶) کیا یہ آپ کے قلم ہیں؟ (۷) آپ کا نام کیا ہے؟ (۸) آپ کے دوست کا نام کیا ہے؟ (۹) آج ہماری کلاس میں چار طالب علم غیر حاضر ہیں؟ (۱۰) آج کتنے ودیارتھی حاضر ہیں؟ (۱۱) استاد کی میز پر کیا ہے؟ (۱۲) یہ کتاب ہمارے استاد کی ہے - (۱۳) آپ کے باپ کون ہیں؟ (۱۴) میرا دوست اسکول میں استاد ہے - (۱۵) ایک ودیارتھی کالے تختے پر کھریا سے لکھتا ہے اور ہم اپنی اپنی کاپی میں قلم سے لکھتے ہیں - (۱۶) یہ آدمی میرے دوست کی کتاب پڑھتا ہے - (۱۷) ہم اپنی کاپیاں استاد کو دیتے ہیں - (۱۸) سب ودیارتھی استاد کو غور سے سنتے ہیں - (۱۹) یہ الفاظ ہم کو معلوم نہیں ہیں - (۲۰) یہ اس کی کاپی ہے - (۲۱) ہماری کلاس بہت روشن ہے - (۲۲) ہماری ہی سڑک پر ایک اور طالب علم رہتا ہے - (۲۳) میں یہ کتابیں میز پر سے لیتی ہوں - (۲۴) یہ استاد ہم کو انگریزی زبان پڑھاتے ہیں - (۲۵) میں اپنے دوست کی کتاب پڑھتی ہوں - (۲۶) اس کی کتابیں کرسی پر ہیں - (۲۷) میرا دوست بین الاقوامی تعلقات کے انسٹیٹیوٹ میں انگریزی سیکھتا ہے - (۲۸) یہ لڑکیاں بھی ہمارے انسٹیٹیوٹ میں پڑھتی ہیں - (۲۹) استاد کی میز پر کیا کیا ہیں؟ استاد کی میز پر دو روسی کتابیں ہیں - (۳۰) کیا آپ کا گھر

اسکول سے دور ہے؟ (۳۱) نہیں اتنی دور نہیں ہے۔ (۳۲) ان کے گھر بھی ہماری سڑک پر ہیں۔ (۳۳) اسکول میں ان کی پڑھائی پانچ بجے ختم ہوتی ہے۔ (۳۴) اس کے خیال میں ساتواں سبق مشکل نہیں ہے۔ (۳۵) آج ان کا دوست بیمار ہے اس لئے وہ سبق میں غیر حاضر ہے۔

#### 7. Заполните пропуски соответствующими послелогам.

(۱) ہمارے استاد ... کتابیں میز ... ہیں۔ (۲) یہ لڑکی ... کتاب ... ہے۔ (۳) ودیارتھی ... کاپیاں میز ... ہیں۔ (۴) یہ استاد میرے دوست ... اردو پڑھاتے ہیں۔ (۵) کالے تختے پر ہم کھریا ... لکھتے ہیں۔ (۶) میرے باپ آپ ... کتاب پڑھتے ہیں۔ (۷) یہ نئی کتاب میرے دوست ... ہے۔ (۸) ہماری کلاس ... پانچ میزیں اور دس کرسیاں ہیں۔ (۹) ہمارے انسٹیٹیوٹ ... سب کلاسیں بڑی اور روشن ہیں۔ (۱۰) استاد جی طالب علم ... پوچھتے ہیں۔ (۱۱) میرے خیال ... سب طالب علم حاضر ہیں۔ (۱۲) سبق ... نمبر کیا ہے؟ (۱۳) سبق ... نمبر دو ہے۔ (۱۴) یہ لڑکی اتنی اچھی طرح نہیں پڑھتی ہے، وہ اکثر غلطی ... ہوتی ہے۔ (۱۵) استاد ہم ... پوچھتے ہیں: وہ ٹھیک پڑھتا ہے؟ (۱۶) یہ لڑکی غور ... نہیں لکھتی ہے اس لئے اکثر غلطی ... ہوتی ہے۔

#### 8. Переведите на русский.

(۱) کیا دوسرا سبق مشکل ہے؟ (۲) جی نہیں، دوسرا سبق مشکل نہیں ہے لیکن چوتھا سبق مشکل ہے۔ (۳) یہ لڑکی تیسری منزل پر رہتی ہے۔ (۴) سبق میں سب طالب علم غور سے سنتے ہیں اور پھر لکھتے اور پڑھتے ہیں (۵) میرے خیال میں دسواں جملہ بہت مشکل ہے۔ (۶) آپ یہاں سے دور رہتے ہیں؟ جی نہیں، یہاں سے چوتھے گھر میں۔ (۷) آج چار طالب علم حاضر ہیں، پانچواں غیر حاضر ہے۔ (۸) پہلا کون ہے؟ میں ہوں! (۹) آج ہم تیسرا سبق ختم کرتے ہیں۔ (۱۰) چوتھا سبق مشکل ہے؟ ہاں، مشکل ہے۔

#### 9. Переведите устно на урду.

(1) В книге, в тетради, в школе, в грамматике, в классе, в столе.  
(2) На столе, на стуле, на доске, на книге, на тетради, на уроке.  
(3) До школы, до класса, из школы, из класса, от стола до стула, от стола до доски, карандашом, ручкой.  
(4) Девочке, мальчику, студенту, рабочему, преподавателю, человеку; девочку, студента, преподавателя, человека.  
(5) Книга друга моего отца, карандаш мальчика,

тетрадь преподавателя, школа девочки, класс друга, ручка ученика, ошибка друга.

#### 10. Переведите на урду.

(1) Эти учителя преподают нам английский. (2) Наш преподаватель знает два языка. (3) Это тетради хорошего студента. (4) Их тетради и книги находятся на столе. (5) Мы читаем книги на английском языке. (6) На доске мы пишем мелом, а в тетради карандашом. (7) На доске она пишет хорошо. (8) Я знаю друга нашего преподавателя. (9) Книги моего отца лежат на столе. (10) Сегодня наш первый урок языка урду. (11) Их книги лежат на столе, а тетради — в столе. (12) Его друзья сегодня отсутствуют. (13) Мы переводим новые упражнения. (14) Предложения не очень трудные. (15) Белые, желтые и черные карандаши лежат на моем столе. (16) Наши комнаты большие и светлые.

### مضمون

#### ہمارا خاندان

میں ایک ودیارتھی ہوں اور ماسکو یونیورسٹی میں پڑھتا ہوں۔ ہمارا خاندان بڑا ہے۔ کل سات آدمی ہیں: میری اماں جان، ابا جان، دادا جان، دادی جان، چھوٹی بہن، بڑے بھائی اور میں۔ ہم ایک بڑے اور روشن فلیٹ میں رہتے ہیں۔ ہمارا فلیٹ تیسری منزل پر ہے۔ ہمارے فلیٹ میں چار کمرے، باورچی خانہ، غسل خانہ اور پاخانہ ہے۔

میرے باپ ڈاکٹر ہیں۔ وہ ایک ہسپتال میں کام کرتے ہیں۔ میری ماں استانی ہیں، وہ اسکول میں روسی ادب پڑھاتی ہیں۔ دادا اور دادی بوڑھے ہیں۔ اب وہ کہیں نہیں کام کرتے۔ دادی دکان پر اور بازار جاتی ہیں اور کھانا تیار کرتی ہیں۔ دادا ان کی مدد کرتے ہیں۔ میری بہن اسکول میں پڑھتی ہے، تیسری کلاس میں۔ میرے بڑے بھائی استاد ہیں۔ وہ یونیورسٹی میں اردو زبان پڑھاتے ہیں۔

ہمارا کام کا دن صبح کے سات بجے شروع ہوتا ہے۔ ہمارا پورا خاندان صبح کو سات بجے اٹھتا ہے۔ ہم ہاتھ منہ دھوتے ہیں اور ناشتہ کرتے ہیں۔ اماں، ابا اور بھائی جان کام پر جاتے ہیں، میں یونیورسٹی جاتا ہوں اور بہن اسکول جاتی ہے۔ گھر پر صرف دادا اور دادی رہتے ہیں۔

شام کے وقت ہم بیٹھک میں جمع ہوتے ہیں۔ ہم یا تو ٹی۔وی۔ پروگرام دیکھتے

ہیں یا ریڈیو سنتے ہیں۔ کبھی میں اور میرے بھائی شطرنج کھیلتے ہیں۔  
میرے بڑے بھائی شطرنج اچھی طرح کھیلتے ہیں۔ دادا شام کو اخبار پڑھنا  
پسند کرتے ہیں۔ دس بجے بہن سونے جاتی ہے۔ لیکن ہم گیارہ بجے تک  
بیٹھک میں رہتے ہیں۔ پھر ہم بھی سونے جاتے ہیں۔

ہمارے دوسرے رشتہ دار ہیں۔ کوئی ماسکو میں رہتے ہیں، کوئی لینن گراڈ  
میں۔ ہماری چچی اور چچا بھی ماسکو میں رہتے ہیں۔ چچی کا ایک بیٹا اور چچا  
کی بیٹی ہے۔ ہمارا چچیرا بھائی اب لینن گراڈ میں رہتا ہے۔ وہ لینن گراڈ یونیورسٹی  
میں پڑھتا ہے۔ چچی بڑے ماسکو میں آتا ہے۔ کبھی کبھی ہماری چچی  
اور چچا ہمارے یہاں آتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

خاندان *xāndān* *м. семья*  
کل *кул* *м. сумма; все, целиком, в це-*  
*лом, в итоге, итого*  
امان *амā* *жс. мать, мама*  
ابا *абба* *м. папа, отец*  
دادا *dādā* *м. дед, дедушка (со сторо-*  
*ны отца)*  
دادی *dādī* *жс. бабушка (со стороны*  
*отца)*  
بہن *bahin* *жс. сестра*  
بھائی *bhāī* *м. брат*  
فلیٹ *флет* *м. квартира*  
خانہ *bāvarchī xānā* *м. кухня*  
خانہ *гусл xānā* *м. ванная*  
پاخانہ *pāxānā* *м. туалет, уборная*  
ہسپتال *haspatāl* *м. больница, госпиталь*  
کام *kām* *м. работа*  
کام کرنا *kām karnā* *п. работать*  
استانی *ustānī* *жс. учительница*  
ادب *adab* *м. литература*  
(بڑھا) *burhā* *(бурhā) м. старый,*  
*старик*  
کہیں *kahī* *где-нибудь, куда-нибудь*

کہیں نہیں *kahī nahī* *нигде, никуда*  
کھانا *kḥānā* *п. есть, кушать; м. еда,*  
*обед*  
دکان (دوکان) *dukān (dūkān) жс. магазин*  
بازار *bāzār* *м. базар, рынок*  
تیار *тайār* *готовый, приготовленный*  
تیار ہونا *тайār honā* *нп. быть гото-*  
*вым, готовиться*  
تیار کرنا *тайār karnā* *п. готовить*  
مدد *мадад* *жс. помощь*  
مدد کرنا *мадад karnā* *помогать (کی کی*  
*кому-л., میں мё в чем-л.)*  
دن *дин* *м. день*  
صبح *subah (subḥ)* *жс. утро*  
پورا *pūrā* *полный, выполненный, весь*  
ہاتھ *hātḥ* *м. рука*  
منہ *mūḥ* *м. лицо*  
دھونا *dḥonā* *п. мыть, стирать*  
ہاتھ منہ دھونا *hātḥ mūḥ dḥonā* *п.*  
*умываться*  
ناشتہ *nāштā* *м. завтрак*  
ناشتہ کرنا *nāштā karnā* *п. завтракать*  
صرف *сирф* *только*

شام **shām** ж. вечер  
وقت **вакт** м. время  
بيٺڪ **байт<sup>h</sup>ак** ж. гостиная  
جمع **джамā** собранный, полный; весь  
هونا جمع **джамā** **honā** нп. собираться  
(ٽيلي وڙن) **тэливизан** (тел-вижан) м. телевизор  
(پروگرام) **тй-ви-(прогрām)** м. телевизионная программа  
ريڊيو **редйо** м. радио  
ڪبھي **каб<sup>h</sup>и** когда-нибудь, когда-то  
شطرنج **шатрандж** м. шахматы  
ڪھيلنا **к<sup>h</sup>елна** п. играть  
طرح **тарah** ж. способ, манера  
اچھي طرح **ачч<sup>h</sup>и тарah** хорошо  
اخبار **ахбār** м. газета  
پسند **пасанд** нравящийся, приятный  
ڪرنا **пасанд карнā** п. любить, любовывать, выбирать, предпочитать

سونا **сонā** нп. спать  
گياره **гийārah** одиннадцать  
رشته دار **риштедār** м. родственник  
ڪوئي **кой** кто-нибудь, кое-кто, кто-то, какой-то, какой-нибудь  
بيٺا **беtā** м. сын  
بيٺي **бетй** ж. дочь  
(چچا) **чāчā** (чачā) м. дядя (со стороны отца)  
(چچي) **чāчй** (чачй) ж. тетя (со стороны отца)  
بھائي **чачерā** **б<sup>h</sup>āй** двоюродный брат (со стороны отца)  
بھن **чачерй** **ба<sup>h</sup>ин** двоюродная сестра (со стороны отца)  
چھڻي **ч<sup>h</sup>уттй** ж. каникулы, отпуск, перерыв  
(میں) **ч<sup>h</sup>уттй пар** (мē) в отпуск, на каникулы

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Числительное **ایک** *ек* 'один' очень часто употребляется для выражения неопределенности в единственном числе в значении неопределенного местоимения «какой-то», «некий», например:

هم ایک بڑے اور روشن فلیٹ میں رہتے ہیں *ham ek barē aur roshan flēṭ mē rāhtē hāy* 'Мы живем в большой и светлой квартире';

هه ايڪ لڙڪي هه *īahā ek larḳī hāy* 'Здесь какая-то девочка'.

2. Глагол **جانا** *джānā* 'идти', 'уходить' может употребляться с послелогами направления **کو** *ко*, **میں** *мē*, **پر** *пар* и некоторыми другими:

جانا اسڪول *искūл ко джānā* 'идти в школу';

جانا ڪلاس *клās мē джānā* 'идти в класс';

جانا دڪان *дукāн пар джānā* 'идти в магазин'. С глаголами движения послелоги могут опускаться.

3. **پها** *hamāre īahā* 'к нам', 'у нас'.

4. Понятие принадлежности, когда говорится о родственниках и частях тела, передается соответствующим существительным и формами глагола **هونا** *honā* 'быть'. Дополнения к этим существительным, указывающим на обладателя, обычно вводятся послелогом **ڪا** *kā*, который либо согласуется в роде и числе

(в мужском роде) со следующим за ним именем, либо выступает в неизменной форме کے *ке*, независимо от рода и числа этого имени, например:

دادی کا بیٹا ہے *dādā aor dādū kā betā hai* 'У дедушки с бабушкой есть сын';

میری ماں کی بہن ہے *merī mā kī bahin hai* 'У моей матери есть сестра';

میری بہن کے دو لڑکیاں ہیں *merī bahin ke do larkīyā hīn* 'У моей сестры две дочери';

اپنے باپ کے ایک ہاتھ ہے *bāp ke ek hāt<sup>h</sup> hai* 'У отца одна рука'.

Если дополнение — личное местоимение 1-го или 2-го лица, вместо него используется соответствующее притяжательное местоимение, например:

میری بہن ہے *merī bahin hai* 'У меня есть сестра';

میرا بھائی ہے *merā b<sup>h</sup>āī hai* 'У меня есть брат';

تو مجھے دو آنکھیں ہیں *tum<sup>h</sup>ārū do ān<sup>h</sup>ē hīn* 'У тебя два глаза'.

5. Наречие کبھی *kab<sup>h</sup>ī* 'когда-либо', 'когда-нибудь' при повторе означает «иногда»: *یہاں ہمارے کبھی کبھی کاہن کاہن ہمارے یہاں آتے ہیں* *īhāñ riṣṭhedār āte hīn* 'Иногда к нам приезжают родственники'.

6. Если при одном сказуемом несколько подлежащих разного грамматического рода, то сказуемое либо согласуется с ближайшим, либо выступает в 3-м лице множественного числа мужского рода:

کبھی کبھی ہمارا چچرا بھائی اور چچری بہن ہمارے یہاں چھٹی میں *kab<sup>h</sup>ī kab<sup>h</sup>ī hamārā chacherā b<sup>h</sup>āī aor chacherī bahin hamāre īhāñ c<sup>h</sup>īyitī mē āte hīn* 'Иногда наш двоюродный брат и двоюродная сестра приезжают к нам на каникулы'.

7. Инфинитив любого глагола, обозначая цель действия, перед глаголами движения *آنا ānā* 'приходить', 'приезжать', *جانا džānā* 'уходить', 'уезжать', 'идти', 'ходить', *چلنا čalnā* 'идти, двигаться и др. всегда стоит либо в косвенном падеже без послелога, либо в косвенном падеже с послелогами *کو ko* и *کے لئے ke liye*, например:

بہن سونے جاتی ہے *bahin sone džātī hai* 'Сестра идет спать';

بھائی پڑھنے کو جاتا ہے *b<sup>h</sup>āī par<sup>h</sup>ne ko džātā hai* 'Брат идет заниматься'.

8. В языке урду распространены особые существительные, которые почти полностью потеряли свое лексическое значение и в сочетании с именем собственным, титулом или званием выражают лишь форму вежливого обращения. К ним относятся: *جان džān* (ж.) 'душа', 'жизнь', *جی džī* (м.) 'душа', 'жизнь', *صاحب sāhab* (м.) 'господин', 'почтенный', *بیگم begum* (ж.) 'госпожа', 'почтенная', например:

اماں جان *amā džān* 'мама'

بھائی صاحب *b<sup>h</sup>āī sāhab* 'брат (старший)'

استاد جی *ustād džī* 'учитель', 'господин учитель'  
 رضیہ بیگم *razīyā begum* 'госпожа Разия'

Все они ставятся после имени собственного, титула или звания.

Необходимо отметить, что в урду чаще употребляются *جانِ دجّی* *dhājī* и *صاحبِ دجّی* *cāhāb dhājī*, в то время как в хинди — *جی دجّی* *dhājī*. В урду *جی دجّی* может также употребляться для выражения вежливого отрицания или утверждения в сочетании с частицами *ناہیں* *nahī* 'нет' и *ہاں* *hā* 'да', например: *جی دجّی ہاں* *dhājī hā* — вежливая форма «да»; *جی دجّی ناہیں* *dhājī nahī* — вежливая форма ответа «нет».

9. Имена существительные, обозначающие часть суток, в сочетании с послелогом *کو* *ko* образуют наречия времени, например:

شام کو *shām ko* 'вечером'  
 صبح کو *subah ko* 'утром'

10. *کام پر جانا* *kām par jānā* 'идти на работу'.

### مشق

1. Прочитайте, перепишите и переведите текст урока.
2. Ответьте на вопросы.

- ۱) آپ کے خاندان میں کتنے آدمی ہیں؟
- ۲) آپ کہاں رہتے ہیں؟
- ۳) کیا آپ کا فلیٹ بڑا یا چھوٹا ہے؟
- ۴) آپ کے فلیٹ میں کتنے کمرے ہیں؟
- ۵) آپ کے فلیٹ میں باورچی خانہ ہے؟
- ۶) آپ کے ماں باپ کہاں کام کرتے ہیں؟
- ۷) آپ کے خاندان میں کتنے آدمی ہیں؟
- ۸) آپ کا کھانا کون تیار کرتا ہے؟
- ۹) دکان پر اور بازار کون جاتا ہے؟
- ۱۰) آپ کی دادی کی مدد کون کرتا ہے؟
- ۱۱) آپ کے بڑے بھائی یونیورسٹی میں کیا کرتے ہیں؟
- ۱۲) آپ کا ناشتہ کون تیار کرتا ہے؟
- ۱۳) آپ کی ماں صبح کو یا دن کو کام پر جاتی ہیں؟
- ۱۴) آپ کون ہیں؟
- ۱۵) آپ کہاں پڑھتے ہیں؟
- ۱۶) شام کے وقت آپ کیا کرتے ہیں؟



(۱۷) آپ کی دادی ٹی - وی - دیکھنا پسند کرتی ہیں؟

(۱۸) آپ شطرنج کھیلتے ہیں؟

(۱۹) آپ شطرنج کھیلتا پسند کرتے ہیں؟

(۲۰) آپ کا بھائی ہے؟

(۲۱) آپ کی کتنی بہنیں ہیں؟

(۲۲) آپ کی استانی کا بیٹا ہے؟

(۲۳) آپ کے دوست کی چچیری بہن ہے؟

(۲۴) آپ کے بھائی کی بیٹی ہے؟

(۲۵) آپ کے باپ کا کام کا دن کتنے بجے شروع ہوتا ہے؟

(۲۶) آپ کی ماں کتنے بجے کام کرنا شروع کرتی ہیں؟

(۲۷) آپ کی پڑھائی کتنے بجے ختم ہوتی ہے؟

### 3. Переведите на русский.

- ۱ -

- (۱) میرا بیٹا ودیارتھی ہے اور لینن گراڈ کی یونیورسٹی میں پڑھتا ہے۔  
(۲) میری چچیری بہن انگریزی کتابیں پڑھنا پسند کرتی ہے۔ (۳) آپ کا چچیرا بھائی کونسی زبان سیکھتا ہے؟ (۴) لڑکیاں ماسکو یونیورسٹی میں پڑھتی ہیں۔ (۵) میری چچیری بہن کے خاندان میں دس آدمی ہیں۔ (۶) اس کی ماں ڈاکٹر ہیں۔ وہ ایک بڑے ہسپتال میں کام کرتی ہیں۔ (۷) میرے استاد کی چھوٹی بہن طالب علم ہے اور ایک اسکول میں پڑھتی ہے۔ (۸) یہ آدمی ہماری سڑک پر رہتا ہے۔ (۹) اس کا فلیٹ دوسری منزل پر ہے۔ (۱۰) اس کے فلیٹ میں دو کمرے ہیں لیکن اس میں غسل خانہ نہیں ہے۔ (۱۱) ہمارے فلیٹ میں بہت بڑا باورچی خانہ ہے۔ (۱۲) یہ استانی اردو ادب پڑھاتی ہیں۔ (۱۳) میرے دوست کے ماں باپ بوڑھے ہیں۔ (۱۴) وہ کہیں نہیں کام کرتے ہیں۔ (۱۵) میری بڑی بہن صبح کو چھ بجے اٹھتی ہیں اور ناشتہ تیار کرتی ہیں۔ (۱۶) میری دادی دکان پر جاتی ہیں اور میں بازار جاتی ہوں۔ (۱۷) میں اپنی دادی کی مدد کرتی ہوں۔ (۱۸) میرا کام کا دن صبح کے آٹھ بجے شروع ہوتا ہے۔ (۱۹) شام کے وقت ہم لوگ بیٹھک میں جمع ہوتے ہیں اور ٹی - وی - پروگرام دیکھتی ہیں۔ (۲۰) میرے دادا شطرنج کھیلتا پسند کرتے ہیں۔

(۱) میرا چچیرا بھائی شطرنج اچھی طرح کھیلتا ہے۔ (۲) اس کا بیٹا بھی شطرنج کھیلتا ہے۔ (۳) یہ لڑکی شام کے گیارہ بجے سونے جاتی ہے۔ (۴) میرے رشتہ دار دوسرے شہر میں رہتے ہیں۔ (۵) کبھی کبھی وہ ہمارے یہاں آتے ہیں۔ (۶) میرا چچیرا بھائی کبھی کبھی لینن گراڈ سے ماسکو چھٹی پر آتا ہے۔ (۷) میرے دو بھائی اور تین بہنیں ہیں۔ (۸) ایک بھائی ہندستانی ادب سیکھتا ہے اور دوسرا ہندستان کی زبانیں۔ (۹) اب وہ بوڑھی ہے اور کہیں نہیں کام کرتی ہے۔ (۱۰) میں صبح کے سات بجے اٹھ جاتا ہوں، ہاتھ منہ دھوتا ہوں، ناشتہ تیار کرتا ہوں، اور پھر کام پر جاتا ہوں۔ (۱۱) میں پڑھنے میں اپنی بہن کی مدد کرتا ہوں۔ (۱۲) ”تم ہاتھ کیوں نہیں دھوتی؟“ — میں چھوٹی بہن سے پوچھتی ہوں۔

#### 4. Переведите на русский.

(۱) آج کونسا دن ہے؟ آج پیر ہے۔ (۲) ہفتے میں چھ دن ودیارتھی کام کرتے ہیں اور ایک دن آرام کرتے ہیں۔ (۳) آپ کے لئے کونسا سبق مشکل ہے؟ اردو زبان کا سبق مشکل ہے۔ (۴) اس ہفتے میں ہندستانی ادب کے دو سبق ہیں۔ (۵) شام کو آپ کی ماں کیا کرتی ہیں؟ (۶) کیا تمہاری بہن اسکول کو جاتی ہے؟ (۷) شام کو آپ کیا کرتے ہیں؟ شام کو ہم آرام کرتے ہیں۔ کبھی کبھی ہم ٹی۔وی۔ دیکھتے ہیں۔ (۸) میری چھوٹی بہن شطرنج کھیلتا پسند کرتی ہے۔ (۹) میرے باپ بین الاقوامی تعلقات کے انسٹیٹیوٹ میں کام کرتے ہیں۔ (۱۰) ہر صبح وہ نو بجے کام پر جاتے ہیں۔ وہ کام پر پیدل جاتے ہیں کیونکہ ان کا انسٹیٹیوٹ گھر سے دور نہیں ہے۔ (۱۱) شام کے وقت میرے باپ اخبار پڑھتے ہیں۔ (۱۲) اس کا کام کا دن صبح کو اٹھ بجے شروع ہوتا ہے اور چار بجے ختم ہوتا ہے۔ (۱۳) میرے دوست کی ماں اسکول میں کام کرتی ہیں۔ (۱۴) وہ مزدور کارخانے میں کام کرتے ہیں۔ (۱۵) وہ کام پر صبح کے سات بجے جاتے ہیں۔

5. Поставьте имена существительные, заключенные в скобки, в нужном падеже, заполните пропуски нужными послелогам и переведите предложения на русский язык.

(۱) (ازدو زبان) ... سبق مشکل ہے۔ (۲) میری ماں (کام) ... جاتی ہیں۔ (۳) یہ مزدور (کارخانہ) ... کام کرتا ہے۔ (۴) (شام) ... میں اور

میری بہن (سبق) ... تیاری کرتی ہیں - (۵) میری ماں (صبح) ... اٹھ جاتی ہیں اور کھانا تیار کرتی ہیں - (۶) (اردو زبان) ... سبق ... ہم لکھتے اور پڑھتے ہیں - (۷) (میرا باپ) ... بڑے بھائی ڈاکٹر ہیں - (۸) (ہمارا چچا) ... دو لڑکیاں ہیں - (۹) یہ آدمی (میرا چچیرا) بھائی ... دوست ہے - (۱۰) (ہمارا طالب علم) ... کتابیں میز ... ہیں -

#### 6. Заполните пропуски.

(۱) ہمارا خاندان ... اور ... فلیٹ میں رہتا ہے - (۲) اس کا فلیٹ ... منزل پر ہے - (۳) یہ ڈاکٹر ... میں کام کرتا ہے - (۴) میرے چچیرے بھائی کی ماں ... ہیں، وہ ایک اسکول میں ... پڑھاتی ہیں - (۵) ... دکان پر جاتی ہیں اور پھر کھانا تیار کرتی ہیں - (۶) میں اور میری بہن اپنی ... کی مدد کرتی ہیں - (۷) اس کا چھوٹا ... دوسری ... میں پڑھتا ہے - (۸) صبح کو ہم کام پر جاتے ہیں اور دادا اور دادی ... رہتے ہیں - (۹) شام کو ہم ... میں جمع ہوتے ہیں - (۱۰) بیٹھک میں ہم ... سنتے ہیں یا ... کھیلتے ہیں - (۱۱) ... بجے چھوٹی بہن سونے جاتی ہے اور ہم ... دیکھتے ہیں - (۱۲) ہم ... بجے ... بیٹھک میں رہتے ہیں اور پھر ہم بھی ... جاتے ہیں - (۱۳) کبھی کبھی ہمارے یہاں ... آتے ہیں -

#### 7. Поставьте имена прилагательные, заключенные в скобки, в нужном роде, числе и падеже.

یہ لڑکی (بڑا) اسکول میں پڑھتی ہے - ہمارا انسٹی ٹیوٹ بھی (بڑا) ہے - ہماری کلاس میں (اچھا) لڑکیاں پڑھتی ہیں - یہ طالب علم (اچھا) ہیں - میرا (چھوٹا) بھائی (اچھا) طالب علم ہے - میری (بڑا) بہن اب اسکول میں ہے - میرے (چھوٹا) بھائی کا نام احمد ہے - شام کے وقت میں (تازہ) اخبار پڑھنا پسند کرتا ہوں - یہ عورت (خفا) ہے - ہم (دایاں) کمرے میں سوتے ہیں - اس کے (بڑا) بھائی بہت (دانا) ہیں - اس کا خاندان (اچھا) فلیٹ میں رہتا ہے - (لال) پنسل دیجئے - اس کی دادی (بڑھا) ہیں - شام کو ہم (بڑا) بیٹھک میں جمع ہوتے ہیں اور ٹی - وی - پروگرام دیکھتے ہیں - اس کے (چھوٹا) بیٹے بین الاقوامی تعلقات کے انسٹی ٹیوٹ میں پڑھتے ہیں - ہم (نیا) گھر میں رہتے ہیں -

8. Поставьте вопросы к предложениям.

(۱) صبح کو میرے بڑے بھائی کام پر جاتے ہیں۔ (۲) اب میری بہن بیٹھک میں کتاب پڑھتی ہے۔ (۳) وہ اردو کتابیں پڑھنا پسند کرتی ہے۔ (۴) مزدور لوگ چھ دن کام کرتے ہیں اور ایک دن آرام کرتے ہیں۔ (۵) گھر پر صرف دادی رہتی ہیں۔ (۶) ہمارے خاندان میں کل سات آدمی ہیں۔ (۷) میرے باپ ایک ہسپتال میں کام کرتے ہیں۔ (۸) یہ استانی اسکول میں روسی ادب پڑھاتی ہیں۔ (۹) میری چھوٹی بہن تیسری کلاس میں پڑھتی ہے۔ (۱۰) شام کے وقت ہم بیٹھک میں جمع ہوتے ہیں۔

9. Переведите вопросы на урду и ответьте на них.

(1) Где работает ваша мать? (2) Когда (в котором часу) ваш отец уходит на работу? (3) Какие языки вы изучаете в институте? (4) Как называется первый день недели? (5) У вас есть другие родственники? (6) Где живут ваши родственники? (7) Вы любите смотреть телевизор? (8) Где стоит телевизор? (9) Где работает ваша старшая сестра? (10) Ваш отец хороший врач? (11) Любите ли вы индийскую литературу? (12) Где вы готовите уроки английского языка? (13) Хотите сыграть в шахматы? (14) Куда вы идете? (15) В котором часу вы приходите домой?

10. Составьте устно предложения на урду, используя следующие слова и выражения:

کل - غسل خانہ - کہیں - تیار کرنا - دھونا - ناشتہ کرنا - صرف وقت - جمع ہونا - بیٹا - پسند کرنا - سونا - چھٹی پر - کی مدد کرنا - شطرنج کھیلنا - ہمارے یہاں - کبھی کبھی - چچی -

11. Переведите на урду.

(1) Сейчас утро. Все встают, умываются, завтракают и идут на работу, а моя младшая сестра идет в школу. (2) Я люблю урок английской литературы. Мои занятия заканчиваются в семь часов вечера. Вечером я учу уроки и в 11 часов ложусь спать. (3) Я встаю утром и помогаю маме готовить завтрак. Мы завтракаем на кухне. Вся наша семья собирается вечером в большой комнате. (4) Мой младший брат и сестра встают в восемь утра, умываются, завтракают и идут в школу. Они учатся в четвертом классе. Сестра учится очень хорошо, а брат не так хорошо. Он слушает невнимательно и часто разговаривает на уроке. (5) Мой друг тоже учится в Московском

یونیورسٹی۔ اس کی گروپ میں تین لڑکیاں اور چھ لڑکے ہیں۔  
 کلاس میں بڑا بورڈ ہے۔ کتابیں، نوٹ بکس اور پنسل بورڈ پر  
 ہیں۔ پروفیسر بورڈ پر لکھتا ہے، اور طلبہ دھیان سے سنتے ہیں۔  
 پھر طلبہ پڑھتے ہیں، لکھتے ہیں، بات چیت کرتے ہیں۔  
 (6) میرا دوست بڑا بڑا گھرانہ ہے۔ اس میں آٹھ آدمی ہیں۔ اس میں  
 دادا، اماں، چچا، ماما، چھوٹی بہن اور بڑے بھائی ہیں۔  
 (7) میرا چچا کلاس میں پڑھتا ہے۔ اس کی گروپ میں تین لڑکیاں  
 اور چھ لڑکے ہیں۔ کلاس میں بڑا بورڈ ہے۔ کتابیں، نوٹ  
 بکس اور پنسل بورڈ پر ہیں۔ پروفیسر بورڈ پر لکھتا ہے، اور  
 طلبہ دھیان سے سنتے ہیں۔ پھر طلبہ پڑھتے ہیں، لکھتے ہیں،  
 بات چیت کرتے ہیں۔ (8) میرا دوست دو بھائیوں اور دو بہنوں  
 کے ساتھ ہے۔ اس میں چار آدمی ہیں۔ اس میں دادا، اماں، چچا،  
 ماما، چھوٹی بہن اور بڑے بھائی ہیں۔ (9) کیا آپ کو پتہ ہے  
 کہ پاکستان کی گنتی کتنی ہے؟ (10) یہ تو سب سے آسان سوال ہے۔  
 پاکستان کی گنتی 100 کروڑ ہے۔

12. 1) پڑھیں اور ترجمہ کریں۔

2) پڑھیں اور کہیں۔

## بات چیت

— آپ کون ہیں؟

— میں طالبہ (طالب علم) ہوں۔

— آپ کا نام کیا ہے؟

— میرا نام ویرا اوانووا ہے۔

— آپ کہاں پڑھتی ہیں؟

— میں بین الاقوامی تعلقات کے انسٹیٹیوٹ میں پڑھتی ہوں۔

— آپ کے ماں باپ ہیں؟

— جی ہاں، ہیں۔ ہمارا خاندان بڑا ہے۔ میری ماں، باپ، چھوٹی بہن،

بڑے بھائی اور میں۔ ہمارے دادا اور دادی بھی ہمارے ساتھ رہتے ہیں۔

— کیا ماں باپ کام کرتے ہیں؟

— جی ہاں۔ اماں ڈاکٹر ہیں۔ وہ ایک ہسپتال میں کام کرتی ہیں۔

ابا انجینیر ہیں۔ دونوں کام میں بہت مصروف رہتے ہیں۔ پھر بھی وہ گھر کے کام اور ہماری دیکھ بھال کرنے کے لئے وقت نکالتے ہیں۔ ہمارے دادا بھی انجینیر ہیں اور دادی استانی ہیں۔ لیکن اب وہ بوڑھے ہیں اور بڑھاپے کی وجہ سے پشن پاتے ہیں۔ وہ دونوں ماں کو گھر کے کام میں مدد دیتے ہیں۔

— آپ کا مکان بڑا ہے؟

— جی ہاں، مکان بڑا ہے۔ چار کمرے ہیں۔

— آپ کا اپنا کمرہ ہے؟

— جی ہاں، لیکن کمرے میں میرے علاوہ میری چھوٹی بہن رہتی ہے۔ دوسرے کمرے میں اماں اور ابا رہتے ہیں، تیسرے کمرے میں دادا جان اور دادی جان رہتے ہیں اور چوتھے میں میرے بڑے بھائی رہتے ہیں۔ یہ کمرہ فلیٹ میں سب سے بڑا ہے۔ اس لئے وہ ہمارے خاندان کے لئے بیٹھک کا کام بھی دیتا ہے۔ یہاں ایک بڑی گول میز ہے، ٹیلی ویژن اور ریڈیو سیٹ ہے۔ کمرے میں صوفہ بھی ہے۔ شام کے وقت ہم یہیں جمع ہوتے ہیں۔ کوئی پڑھتا ہے، کوئی لکھتا ہے۔ بھائی سبق کی تیاری کرتے ہیں۔ ماں تو کبھی سیتی ہیں کبھی پڑھتی ہیں۔ اپنے اپنے کام ختم کرنے پر ہم ٹی۔وی۔ پروگرام دیکھتے ہیں۔

— آپ صبح کو کب اٹھ جاتی ہیں؟

— ہمارا پورا خاندان صبح کو سات بجے اٹھتا ہے۔ دادی ناشتہ تیار کرتی ہیں اور اماں ان کو مدد دیتی ہیں۔ میں چھوٹی بہن کو کپڑے پہننے اور بالوں میں کنگھی کرنے میں مدد دیتی ہوں۔

— آپ کے سبق کب شروع ہوتے ہیں؟

— نو بجے اور تین یا پانچ بجے ختم ہوتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

طالبہ *тāлībā ж. студентка*  
 انجینیر *инджинийар м. инженер*  
 مصروف *масруф занятый*  
 (ہونا) *масруф рəһнā (һонā) быть занятым (میں) мē в чēm-л., чем-л.)*  
 پھر بھی *п'ир б'я тем не менсе, все же*  
 دیکھ بھال *дек' б'ал ж. наблюдение,*  
 надзор

دیکھ بھال کرنا *дек' б'ал карнā сле- дить, смотреть, наблюдать (کی кй за чēm-л., за кем-л.)*  
 نکالنا *никāлнā п. извлекать, вынимать*  
 وقت نکالنا *вакт никāлнā изыскивать, находить время (کے کے ке лийе для кого-л., для чего-л.)*  
 بڑھاپا *бур'āпā м. старость*  
 وجہ *ваджəн ж. причина*

پنشن **пеншан** *ж.* пенсия  
 پانا **pānā** *п.* получать  
 دينا **kām denā** *кам денā* быть полезным, оказывать услугу (*کا kā кому-л.*)  
 مکان **makān** *м.* дом, квартира, здание, жилище  
 علاوه کے **ке алāwā** *посл.* кроме, сверх, помимо  
 گول **гол** круглый  
 سينا **sīnā** *п.* шить  
 تيارى **гайāri** *ж.* приготовление  
 کرنا **тайāri** **карnā** готовить, готовить (کی *кй что-л.*)  
 صوفا **софā** *м.* диван, софа

کب **каб** когда?  
 دينا **мадад денā** помогать (*کو کو кому-л., میں мē в чем-л.*)  
 کپڑا **капрā** *м.* материал, ткань, материя, одежда  
 پہنا **паһанnā** (*паһинnā*) *п.* надевать, одевать, одеваться  
 بال **бāl** *м.* волосы  
 کنگھی **канг<sup>h</sup>и** *ж.* расческа, гребень, гребенка  
 کرنا **балō мē канг<sup>h</sup>и** **карnā** расчесывать волосы, причесываться

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. *hamāre sat<sup>h</sup>* 'с нами', 'с нами вместе'.
  2. *bur<sup>h</sup>āne kī vаджāh se* 'по старости'.
- Послеложное словосочетание *се* *kī vаджāh se* переводится «по», «по причине», «из-за».
3. *āp kā apnā* 'ваш собственный'.
  4. *мере алāwā* 'кроме меня'.
  5. *sab se barā* 'самый большой'.
  6. Повтор неопределенного местоимения *кой* 'кто-нибудь', 'кто-либо' и т. д. имеет разделительное значение и переводится на русский язык «один ... другой ... третий ...», «одни ... другие ... третьи», «кто ... кто ...», например: *кой пар<sup>h</sup>tā hai* *кой лих<sup>h</sup>tā hai* 'Кто читает, кто пишет; одни читают, другие пишут'.
  7. *капрē паһанне мē мадад деті hу* 'помогаю одеваться'.
  8. *хатам карне пар* 'после окончания', 'по окончании'.

13. Выучите следующие числительные:

گیارہ 11	гййārah	11	سولہ 16	солах	16
بارہ 12	бārah	12	سترہ 17	сатрах	17
تیرہ 13	терah	13	اٹھارہ 18	ат <sup>h</sup> ārah	18
چودہ 14	чаодаh	14	انیس 19	уннйс	19
پندرہ 15	пандрах	15	بیس 20	бйс	20

## ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛА

### ПРОСТАЯ ФОРМА ПРОШЕДШЕГО НЕСОВЕРШЕННОГО ВРЕМЕНИ ГЛАГОЛА ہونا *honā* 'БЫТЬ'

Глагол ہونا *honā* 'быть' в прошедшем несовершенном времени имеет две формы — простую и сложную<sup>1</sup>. В качестве простой формы прошедшего несовершенного времени глагола ہونا *honā* 'быть' употребляется глагол-связка تھا *t̪hā* 'был', изменяющаяся только по родам и числам:

(تھی) میں تھا *māi t̪hā (t̪hī)* 'я был(а)'  
(تھی) تو تھا *tū t̪hā (t̪hī)* 'ты был(а)'  
(تھی) وہ، voḥ, ūeh t̪hā (t̪hī) 'он (она) был(а)'  
(تھیں) ہم تھے *ham t̪hē (t̪hī)* 'мы были'  
(تھیں) تم تھے *tum t̪hē (t̪hī)* 'вы были'  
(تھیں) آپ تھے *āp t̪hē (t̪hī)* 'Вы были'  
(تھیں) وہ، voḥ, ūeh t̪hē (t̪hī) 'они были'

Прошедшее несовершенное время любого глагола образуется сочетанием причастия настоящего времени спрягаемого глагола с простой формой прошедшего несовершенного времени глагола ہونا *honā* 'быть'.

В мужском роде по числам изменяется как причастие, так и вспомогательный глагол. В женском роде по числам изменяется только вспомогательный глагол, причастие спрягаемого глагола остается без изменения, например:

میں پڑھتا تھا *māi paṛṭhā t̪hā* 'Я читал'  
کل ہم کتاب پڑھتے تھے *kal ham kitāb paṛṭhe t̪hē* 'Вчера  
мы читали книгу'  
لڑکی لکھتی تھی *laṛkī likṭhī t̪hī* 'Девочка писала'  
لڑکیاں لکھتی تھیں *laṛkīyā likṭhī t̪hī* 'Девочки писали'

<sup>1</sup> Образование и значение сложной формы прошедшего несовершенного времени глагола ہونا *honā* 'быть' будет рассмотрено в уроке V (см. стр. 149).



Прошедшее несовершенное время служит для обозначения действия, происходившего в прошлом, завершение которого не отмечается независимо от его отдаленности от момента речи, например:

پہلے ہم چھوٹے شہر میں رہتے تھے *pāhle ham cʰōṭe šəhr mē rāhte tʰe* 'Раньше мы жили в маленьком городе';

یہاں ہم پڑھتی تھیں *yāhā ham paṛʰtī tʰī* 'Здесь мы учились';

وہ ہسپتال میں کام کرتا تھا *voḥ haspatāl mē kām kartā tʰā* 'Он работал в больнице'.

## СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА پڑھنا *paṛʰnā* 'ЧИТАТЬ' В ПРОШЕДШЕМ НЕСОВЕРШЕННОМ ВРЕМЕНИ

Мужской род

Единственное число

میں پڑھتا تھا *māi paṛʰtā tʰā* 'я читал'

تو پڑھتا تھا *tū paṛʰtā tʰā* 'ты читал'

وہ، یہ پڑھتا تھا *voḥ, yeh paṛʰtā tʰā* 'он читал'

Множественное число

ہم پڑھتے تھے *ham paṛʰte tʰe*

تم پڑھتے تھے *tum paṛʰte tʰe*

آپ پڑھتے تھے *āp paṛʰte tʰe*

وہ، یہ پڑھتے تھے *voḥ, yeh paṛʰte tʰe*

Женский род

Единственное число

میں پڑھتی تھی *māi paṛʰtī tʰī* 'я читала'

تو پڑھتی تھی *tū paṛʰtī tʰī* 'ты читала'

وہ، یہ پڑھتی تھی *voḥ, yeh paṛʰtī tʰī* 'она читала'

Множественное число

ہم پڑھتی تھیں *ham paṛʰtī tʰī*

تم پڑھتی تھیں *tum paṛʰtī tʰī*

آپ پڑھتی تھیں *āp paṛʰtī tʰī*

وہ، یہ پڑھتی تھیں *voḥ, yeh paṛʰtī tʰī*

## СЛОЖНЫЕ ПОСЛЕЛОГИ

Кроме простых послелогов в урду широко употребляются сложные послелогии, по своим значениям соответствующие русским предлогам.

По способу образования сложные послелоги можно разделить на две группы:

1. Сложные послелоги, образованные путем соединения двух простых послелогов или сложного и простого. Такие послелоги называются составными:

پر سے *par se* 'с', 'со'  
میں سے *mē se* 'из', 'изнутри' 'из среды'  
کے پاس سے *ke pās se* 'мимо', 'через'  
نیچے سے *ke nīche se* 'из-под' и др.

Примеры: میز پر سے *mez par se* 'со стола'; میز میں سے *mē se* 'из стола'.

2. Сложные послелоги, образованные сочетанием простых послелогов کے *ke*, کی *kī*, سے *se* с существительными, прилагательными и наречиями:

سامنے کے *ke sāmne* 'перед', 'напротив'  
پاس کے *ke pās* 'у', 'около', 'возле', 'к'  
ساتھ کے *ke sātḥ* 'с', 'вместе', 'вместе с'  
کی طرف *kī tarāf* 'к', 'в сторону'  
پہلے سے *se pāhle* 'перед', 'до'

## СКЛОНЕНИЕ МЕСТОИМЕНИЙ

### РОЛЬ МЕСТОИМЕНИЙ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Местоимения в предложении либо заменяют имя существительное, либо определяют его, либо указывают на количество.

В зависимости от характера изменений и связи с другими словами местоимения можно разделить на: местоимения-существительные (میں *māī* 'я', تو *tū* 'ты', کیا *kīā* 'что', کون *kaon* 'кто' и др.), местоимения-прилагательные (میرا *merā* 'мой', ہمارا *hamārā* 'наш' и др.) и местоимения-числительные (کتنی *kittnā* 'сколько', کئی *kāī* 'несколько' и др.).

### ПАДЕЖ МЕСТОИМЕНИЙ

В урду большинство местоимений имеет два падежа: прямой и косвенный. Некоторые местоимения-существительные имеют еще и объектный падеж.

Прямой падеж местоимений (так же, как и существительных) соответствует русским формам именительного или винительного падежа.

Косвенный падеж — это форма местоимения, стоящего перед послелогом. В отличие от русских беспредложных падежей, косвенный падеж местоимений, как правило, самостоятельно не употребляется и не переводится. Значение его определяется послелогом, с которым он сочетается.

Косвенный падеж большинства местоимений-существительных и некоторых местоимений-прилагательных резко отличается от прямого.

Объектный падеж местоимений-существительных по употреблению равен косвенному падежу с послелогом *کو* *ко*.

### СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Личные местоимения в языке урду относятся к категории местоимений-существительных. Все они, кроме آپ *āp* 'Вы', имеют три падежа: прямой, косвенный и объектный<sup>2</sup>.

Косвенный падеж большинства личных местоимений отличается от прямого.

Таблица 1

Падеж	1-е лицо		2-е лицо		3-е лицо	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Прямой	میں <i>май</i> 'я'	ہم <i>хам</i> 'мы'	تو <i>ту</i> 'ты'	تم <i>тум</i> 'вы' آپ <i>āp</i> 'Вы'	یہ <i>йех</i> وہ <i>вох</i> 'он', 'она', 'оно'	یہ <i>йех</i> وہ <i>вох</i> 'они'
Косвенный	مجھ <i>мудж<sup>h</sup></i>	ہم <i>хам</i>	تجھ <i>тудж<sup>h</sup></i>	آپ، تم <i>тум āp</i>	اس <i>ис</i> اُس <i>ус</i>	ان <i>ин</i> اُن <i>ун</i>
Объектный	مجھے <i>мудж<sup>h</sup>е</i> 'мне', 'меня'	ہمیں <i>хамē</i> 'нам', 'нас'	تجھے <i>тудж<sup>h</sup>е</i> 'тебе', 'тебя'	تمہیں <i>тум<sup>h</sup>ē</i> 'вас', 'вам'	اسے <i>исе</i> اُسے <i>усе</i> 'его', 'ее', 'ей', 'ему'	انہیں <i>ин<sup>h</sup>ē</i> اُنہیں <i>ун<sup>h</sup>ē</i> 'им', 'их'

<sup>2</sup> Некоторые личные местоимения имеют особую форму, которая употребляется только перед послелогом деятеля *نے* *не*.

Примечание. Косвенный падеж личных местоимений 1-го и 2-го лица обоих чисел не употребляется с послелогом ک *kā* и со сложными послелогам, первым элементом которых является послелог ے *ke*, کی *kī*. В сочетаниях с указанными послелогам вместо формы косвенного падежа используются соответствующие притяжательные местоимения, которые выступают непосредственно перед именной частью послелога (в косвенном падеже мужского рода перед именем существительным мужского рода, наречиями и прилагательными и в форме женского рода перед именем существительным женского рода), например:

میرے پاس *мере пās* 'у меня', 'ко мне'  
 ہمارے پاس *хамāре пās* 'у нас', 'к нам'  
 ہمارے لئے *хамāре лие* 'для нас', 'ради нас'  
 ہمارے ساتھ *хамāре сāt<sup>h</sup>* 'с нами'  
 میری طرف *мерī тараф* 'в мою сторону' и т. д.

### СКЛОНЕНИЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

کیا *kīā* 'что', 'какой', 'который' и کون *каон* 'кто', 'какой', 'который'

Вопросительные местоимения کیا *kīā* 'что' и کون *каон* 'кто' как местоимения-существительные имеют три падежа: прямой, косвенный и объектный; как местоимения-прилагательные «какой», «который» — два падежа: прямой и косвенный.

Таблица 2

Падеж	کیا <i>kīā</i>		کون <i>каон</i>	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. چ.
Прямой	کیا <i>kīā</i> 'что', 'какой', 'который'	کیا <i>kīā</i> 'что', 'какие', 'которые'	کون <i>каон</i> 'кто', 'какой', 'который'	کون <i>каон</i> 'кто', 'какие', 'которые'
Косвенный	کس <i>кис</i>	کن <i>кин</i>	کس <i>кис</i>	کن <i>кин</i>
Объектный	کسے <i>кисе</i> 'чему', 'что'	کنہیں <i>кин<sup>h</sup>ē</i> 'чему', 'что'	کسے <i>кисе</i> 'кому', 'кого'	کنہیں <i>кин<sup>h</sup>ē</i> 'кому', 'кого'

Притяжательные формы вопросительных местоимений образуются путем сочетания косвенного падежа этих местоимений с послелогом کا *kā*: «чей» — کس کا *kis kā*, «чья» — کسی کی *kis kī*, «чьи» — کے *kis ke*, کی *kis kī*.

### СКЛОНЕНИЕ НЕОПРЕДЕЛЕННОГО МЕСТОИМИЕНИЯ کوئی *koi*.

Неопределенное местоимение کوئی *koi* ‘кто-то’, ‘кто-либо’, ‘кто-нибудь’, ‘что-то’, ‘что-либо’, ‘что-нибудь’; ‘какой-то’, ‘какой-либо’, ‘какой-нибудь’ имеет два падежа: прямой и косвенный.

#### Прямой падеж

Ед. ч.

Мн. ч.

کوئی *koi*

کوئی *koi*

#### Косвенный падеж

کسی *kisī*

کسی *kisī*

### ПОТЕНЦИАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ سکتا *saknā* ‘МОЧЬ’, ‘БЫТЬ В СОСТОЯНИИ’

Потенциальный глагол سکتا *saknā* в сочетании с основой любого глагола передает значение возможности совершения действия, выраженного основой.

Потенциальный глагол سکتا *saknā* самостоятельно не употребляется. При спряжении основа смыслового глагола остается неизменяемой и сохраняет лексическое значение инфинитива; словоизменению подвергается только глагол سکتا *saknā*. Он спрягается по типу переходных глаголов.

В отрицательных предложениях с глаголом سکتا *saknā* могут употребляться отрицательные частицы نہیں *nahī* ‘не’, ‘нет’ или نہ *nā* ‘не’:

میں یہاں آ سکتا ہوں *māī yāhā ā saktā hū* ‘Я могу прийти сюда’;

کیا آپ اردو بول سکتی ہیں؟ *kīā āp urdū bol saktī hīn?* ‘Вы можете говорить на урду?’;

میں اردو نہیں بول سکتی ہوں (بول نہ سکتی ہوں) *māī urdū nahī bol saktī hū (bol nā saktī hū)* ‘Нет, я не могу говорить на урду’.

При употреблении глагола سکتا *saknā* с двумя или более глагольными основами он ставится один раз — после последней из них:

ہم اردو پڑھ اور لکھ سکتے ہیں *ham urdū parh aur likh sakte hain*  
'Мы можем читать и писать на урду'.

## مشق

1. Поставьте глагол, заключенный в скобки, в прошедшем несовершенном времени; переведите предложения на русский.

(۱) ہمارے دادا اور دادی بھی ہمارے شہر میں (رہنا)۔ (۲) میرے ماں باپ (کام کرنا)۔ اس کی اماں ڈاکٹر (ہونا) اور ایک چھوٹے ہسپتال میں (کام کرنا)۔ (۳) یہ عورتیں کام میں بہت (مصروف رہنا)۔ (۴) میری ماں گھر کے کام اور ہماری دیکھ بھال کرنے کے لئے (وقت نکالنا)۔ (۵) دادا اور دادی بڑھاپے کی وجہ سے پنشن (پانا)۔ (۶) وہ دونوں ماں کو گھر کے کام میں (مدد دینا)۔ (۷) وہاں میرا اپنا کمرہ (ہونا)۔ (۸) میرے کمرے میں میرے علاوہ چھوٹی بہن (رہنا)۔ (۹) دوسرے کمرے میں میرے رشتہ دار (رہنا)۔ (۱۰) میرا کمرہ سب سے بڑا (ہونا) اس لئے وہ ہمارے خاندان کے لئے بیٹھک کا کام بھی (دینا)۔ (۱۱) بیٹھک میں کوئی (لکھنا) کوئی (پڑھنا) کوئی ریڈیو (سننا)۔ (۱۲) بھائی اپنے سبق کی تیاری (کرنا)۔ (۱۳) میں اپنی ماں کو کھانا تیار کرنے میں (مدد دینا)۔ (۱۴) اپنے اپنے کام ختم کرنے پر ہم ٹی۔وی۔ (دیکھنا)۔ (۱۵) سبق کی تیاری کرنے پر میں انسٹیٹیوٹ (جانا)۔ (۱۶) آپ کے سبق کب (ختم ہونا)؟

2. Переведите на русский.

(۱) گھر پر صرف میری ماں رہتی تھیں۔ (۲) وہ بیٹھک میں جمع ہوتے تھے اور ریڈیو سنتے تھے۔ (۳) میرے باپ شطرنج کھیلنا پسند کرتے تھے۔ (۴) کبھی کبھی ہمارے دادا ہمارے یہاں آتے تھے۔ (۵) اس کا گھر ہمارے اسکول کے سامنے تھا۔ (۶) وہ اپنی کتابیں میز پر سے لیتا ہے اور گھر جاتا ہے۔ (۷) ہر طالب علم کالے تختے کے پاس آتا ہے اور دو دو جملے لکھتا ہے۔ (۸) میں اس کے ساتھ بین الاقوامی تعلقات کے انسٹیٹیوٹ میں پڑھتا تھا۔ (۹) یہ کمرہ ہمارے لئے باورچی خانے کا کام بھی دیتا ہے۔ (۱۰) کبھی کبھی ہمارے رشتہ دار ہمارے پاس آتے ہیں۔ (۱۱) میرے بڑے بھائی بھی ہمارے ساتھ رہتے تھے۔ (۱۲) میرے کمرے میں میرے علاوہ دو بھائی رہتے ہیں۔ (۱۳) اسکول جانے سے پہلے میں ناشتہ کرتا ہوں۔ (۱۴) دو آدمی

میری طرف آتے تھے۔ (۱۵) میرا دوست آپ کی ماں کے ساتھ کام کرتا ہے۔  
 (۱۶) میرے دروازے کے پاس ایک آدمی تھا۔ (۱۷) ہم اپنے استاد کے ساتھ  
 اسکول کی طرف جاتے تھے۔ (۱۸) چھٹی پر ہمارے پاس آئے۔

### 3. Переведите на русский.

(۱) وہ ہم کو لال پنسل دیتا ہے۔ (۲) میں اس کو نہیں دیکھتا ہوں۔  
 (۳) اس کا بھائی مجھے کتابیں دیتا ہے۔ (۴) یہ کتاب مجھے دیجئے۔ (۵)  
 یہ عورت ہمارے ساتھ کام کرتی ہے۔ (۶) میرا بھائی اس کی مدد کرتا ہے۔  
 (۷) یہ کتاب اس سے لیجئے۔ (۸) یہ کس کا فلیٹ ہے؟ یہ اس کا فلیٹ ہے۔  
 (۹) یہ کس کی کتابیں ہیں؟ یہ میری کتابیں ہیں۔ (۱۰) مجھے یہ دیجئے۔  
 (۱۱) انہیں یہ دیجئے۔ (۱۲) ہمیں معلوم ہے۔ (۱۳) میں ان کو دیکھتا  
 ہوں۔ (۱۴) کیا آپ انہیں دیکھتے ہیں؟ (۱۵) ان میں سے کونسا شہر  
 سب سے بڑا ہے؟ (۱۶) یہ کس کی کاپی ہے؟ میرے خیال میں یہ اس کی کاپی  
 ہے۔ (۱۷) یہ لڑکا کس کو لکھتا ہے؟ وہ اپنی بہن کو لکھتا ہے۔ (۱۸)  
 اس کے لئے یہ زبان سیکھنا مشکل ہے۔ (۱۹) یہ لڑکی کس کو انگریزی کتاب  
 دیتی ہے؟ (۲۰) وہ کس کی کتاب پڑھتی ہے؟ (۲۱) ہر ہفتے وہ میرے پاس  
 آتا ہے۔ (۲۲) آپ کے رشتہ دار کس شہر میں رہتے ہیں؟ (۲۳) یہاں کس  
 کا کپڑا ہے؟ (۲۴) یہ کپڑا اسے دیجئے۔ (۲۵) ہو نہ ہو اسے یہ معلوم ہے۔

### 4. Переведите на урду.

(1) Мне, меня, от меня, во мне, ко мне, рядом со мной; (2) вам,  
 вас, в вас, от вас, на вас, вами, около вас, с вами, напротив вас;  
 (3) нам, нас, от нас, к нам, около нас, с нами, в нас, среди нас;  
 (4) тебе, Вам, ему, ей, около нее, около них, им, их, с ними.

### 5. Переведите на русский.

(۱) میں اس کے پاس جا سکتا ہوں۔ (۲) آپ انگریزی پڑھ سکتے ہیں؟  
 (۳) آپ وہاں پیدل جا سکتی ہیں۔ (۴) میں گھر میں سبق کی تیاری کر سکتی  
 ہوں۔ (۵) کیا آپ کھانا تیار کر سکتے ہیں؟ (۶) آج میں اپنی دادی کو  
 مدد دے سکتی ہوں۔ (۷) شام کے وقت ہم بیٹھک میں جمع ہو سکتے ہیں۔  
 (۸) کیا آپ آج تین بجے ریڈیو سن سکتے ہیں؟ (۹) آج ہم شطرنج کھیل سکتے

ہیں۔ (۱۰) آج وہ دو بجے تک کام کر سکتا ہے۔ (۱۱) میں صبح کے اٹھ بجے اٹھ اور آپ کے پاس آسکتا ہوں۔ (۱۲) یہ طالبہ اردو میں اچھی طرح ترجمہ کرسکتی ہے۔ (۱۳) کیا آپ یہ کپڑا پہن سکتے ہیں؟ (۱۴) میری دادی پڑھ نہیں سکتی ہیں۔ (۱۵) میری بڑی بہن کپڑے سی سکتی ہے۔ (۱۶) کیا یہ چھوٹی لڑکی اپنے بالوں میں کنگھی کر سکتی ہے؟ (۱۷) یہ طالبہ اچھی طرح پڑھ سکتی ہے؟ (۱۸) وہ اتنا اچھا نہیں پڑھ سکتی ہے۔ (۱۹) اس بار وہ ہمارے پاس نہیں آسکتی ہے۔ (۲۰) آپ کا بھائی انگریزی پڑھ سکتا ہے؟ نہیں، وہ نہیں پڑھ سکتا ہے۔

## 6. Переведите на урду.

I. (1) Я часто вечером ходил к своему другу. У него мы занимались, а потом играли в шахматы или смотрели телевизор. Иногда мы сидели в гостиной и слушали радио. Его сестра любила читать. (2) Они жили в другом городе и иногда приезжали к нам. Они работали на большом заводе. Они очень любили свою работу. Вечером они иногда ходили к своим друзьям, а иногда друзья приходили к ним. (3) Каждое утро она вставала в восемь часов и готовила завтрак. В девять часов утра она уходила на работу. Она ходила туда пешком. Часто я приходил к ней со своим другом. Он был хорошим врачом и работал в больнице. Эта больница находилась далеко от его дома, тем не менее он ходил туда пешком. (4) К ним шел какой-то человек. Я не знал его. Может быть, этот человек был их родственником или другом. (5) С кем вы учились в институте? — Я учился в институте с братом вашего друга. Сейчас он работает с вашей сестрой. (6) Я училась с ним в школе. Эти девушки тоже учились с нами. Иногда мы вместе ходили в парк. Мы читали книги, писали, учили уроки, разговаривали.

II. (1) Чьи это карандаши? — По-моему, это мой карандаш, а тот карандаш его. Этим карандашом он пишет в своей тетради. (2) Чьи книги лежат на столе? — На нем лежат мои книги и книги моей сестры. (3) Чей сын этот мальчик? — Этот мальчик сын нашего преподавателя. Иногда он приходит ко мне. Мы вместе занимаемся и играем. Иногда я беру у него книги и читаю их. (4) На каком этаже живет ваш преподаватель? — Он живет на пятом этаже. Его дверь слева. Самая большая комната в квартире — его комната. В ней два больших окна. (5) Где работает ваш отец? — Он работает на большом заводе. Раньше он жил в другом городе, и я ездил к нему во время каникул. (6) Моя мать очень занята. Я часто помогаю ей готовить



обед. Кроме меня ей помогает моя младшая сестра. У нас много родственников. (7) Я вижу своих друзей каждый день, потому что я занимаюсь вместе с ними. Они живут около нас. Их отец работает в нашей школе. (8) Его старший брат живет в старом доме. Сейчас его нет дома. Он на работе.

III. (1) Я не могу сделать это упражнение. Оно очень трудное. Помогите мне, пожалуйста. (2) Мой брат умеет хорошо читать на урду, но переводить ему очень трудно. А вы тоже умеете читать на урду? — Нет, я не умею. (3) Вы умеете шить? — Нет, я не умею, но моя сестра умеет хорошо шить. (4) Кто может перевести это предложение? — Я могу. — А Вы тоже можете? — Нет, я не могу, я не знаю слов. (5) Его младшая сестра умеет читать. Его старший брат умеет говорить по-английски.

## مضمون

### ہمارا فلیٹ

— آپ کہاں رہتے ہیں؟  
 — میں ماسکو کے جنوب مغربی علاقے میں رہتا ہوں۔  
 — لیکن پہلے تو آپ شہر کے مرکز میں رہتے تھے؟  
 — جی ہاں، پہلے تو ہمارا خاندان شہر کے مرکز میں رہتا تھا، لیکن اب ہمارے پاس نیا فلیٹ ہے۔  
 — آپ کس سڑک پر رہتے ہیں؟  
 — میں لینن سڑک پر رہتا ہوں۔  
 — کیا یہ شہر کے مرکز سے دور ہے؟  
 — مرکز سے دور ہے، لیکن اب وہاں میٹرو جاتی ہے۔ بیس منٹ میں آپ شہر کے مرکز سے وہاں پہنچ سکتے ہیں۔  
 — کیا یہ علاقہ بڑا اور خوبصورت ہے؟  
 — ہاں، یہ نیا، بڑا اور بہت خوبصورت علاقہ ہے، خاص طور پر ہمارا محلہ۔ وہاں اونچی اونچی عمارتیں ہیں، اسکول ہیں، ہسپتال اور سینما گھر بھی ہیں۔ ہمارے گھر کے نزدیک ایک باغ ہے۔ سڑکیں چوڑی اور سیدھی ہیں۔  
 — کیا، آپ کا گھر آپ کے دفتر سے دور ہے؟

— بہت دور تو نہیں ہے۔  
 — دفتر پہنچنے میں آپ کو کتنا وقت لگتا ہے؟  
 — پہلے، جب وہاں میٹرو نہیں جاتی تھی، تو مجھ کو کوئی ایک گھنٹہ لگتا تھا، لیکن اب تو صرف آدھا گھنٹہ لگتا ہے۔  
 — آپ کس منزل پر رہتے ہیں؟  
 — ہمارا فلیٹ پانچویں منزل پر ہے۔  
 — ارے، آپ کتنی اونچائی پر رہتے ہیں!  
 — لیکن ہمارے گھر میں لفٹ ہے۔ اس سے ہم کو چڑھنے اور اترنے میں بڑی آسانی ہے۔  
 — آپ کے فلیٹ میں کتنے کمرے ہیں؟  
 — ہمارے فلیٹ میں صرف دو کمرے ہیں: سونے کا کمرہ اور کھانے کا کمرہ۔

— آپ کے خاندان کے لئے یہ تو کافی ہے؟  
 — ہمارے لئے یہ بالکل کافی ہے۔ فلیٹ میں بڑا باورچی خانہ ہے، غسل خانہ ہے۔ فون اور گیس بھی ہے۔  
 — آپ کے فلیٹ میں کس قسم کا فرنیچر ہے؟  
 — اچھا فرنیچر ہے۔ وہ سستا اور آرام دہ ہے۔ سونے کے کمرے میں دو پلنگ اور کپڑے کی الماری ہے۔ وہاں لکھنے کی میز اور تین کرسیاں بھی ہیں۔ کھانے کے کمرے میں بڑی گول میز، برتن رکھنے کی الماری اور چھ کرسیاں ہیں۔ ٹیلی ویژن سیٹ بھی یہیں ہے۔ عام طور پر ہمارے پاس سب ہی ضروری چیزیں ہیں۔ آپ خود ہمارے یہاں آئیے اور دیکھئے ہم کس طرح رہتے ہیں۔  
 — لیکن میں آپ کا پتہ نہیں جانتا۔ مجھے آپ کا پتہ لکھنے کی اجازت دیجئے۔

— میرا پتہ یہ ہے، لکھ لیجئے: لینن سڑک، گھر نمبر ۵، فلیٹ نمبر ۱۲، پانچویں منزل۔ فون نمبر ۱۸-۱۶-۵۔ آنے سے پہلے فون ضرور کیجئے۔

— اچھا، خدا حافظ۔

— خدا حافظ۔

## الفاظ اور محاورے

جنوب **джанӯб** *м.* юг  
 مغرب **магриб** *м.* запад  
 مغربی **магрибӣ** западный  
 علاقہ **илākā** *м.* район  
 پہلے **пәһлe** прежде, раньше  
 پہلے (سے) **کے** **(се)** **пәһлe** *посл.*  
 до, перед, раньше, чем  
 مرکز **марказ** *м.* центр  
 وہاں **вахā** там, туда  
 میٹرو **мйтро** *м., ж.* метро  
 منٹ **минағ** *м.* минута  
 پہنچنا **пахӯчнā** *нп.* приезжать, при-  
 бывать  
 محلّہ **маһаллā** *м.* квартал, район  
 سینما **сйнама** *м.* кино  
 گھر **сйнама** **гһар** *м.* кинотеатр  
 کے نزدیک **کے** **наздик** *посл.* около,  
 возле, рядом  
 دفتر **дафтар** *м.* учреждение, контора  
 لگنا **лагнā** *нп.* прикасаться, приста-  
 вать, прилепляться; требоваться  
 وقت لگنا **вакт** **лагнā** требоваться (*о*  
*времени*) **میں** **مے** *для чего-л.; کو*  
*ко употр. с субъектом*)  
 جب **джаб** когда (*относит.*)  
 گھنٹہ **гһантā** *м.* час  
 آدھا **адһā** половина, пол-  
 ارے **аре** *о!, эй!*  
 کتنا **китнā** сколь многий?, какой?  
 اونچائی **ӯчāй** *ж.* высота

ليفٹ **лифт** *м.* лифт  
 چڑھنا **чарһнā** *нп.* подниматься  
 اترنا **утарнā** *нп.* спускаться  
 آسانی **āsānӣ** *ж.* легкость, доступность  
 سے آسانی **āsānӣ** *се* легко, удобно  
 کافی **кафӣ** достаточно, довольно  
 بالکل **билкул** вполне, совершенно, со-  
 всем  
 گیس **гес** *м.* газ  
 فون **фон** *м.* телефон  
 کرنا **фон** **карнā** звонить по теле-  
 фону  
 قسم **кисм** *ж.* сорт, вид, род  
 فرنیچر **фарнйчар** *м.* мебель, обста-  
 новка  
 سستا **састā** дешевый  
 آرام ده **ārām дәһ** удобный  
 پلنگ **палāг** *м.* кровать  
 الماری **алмāрӣ** *ж.* шкаф  
 برتن **бартан** *м.* посуда  
 عام **ām** общий, всеобщий  
 عام طور پر **ām таор** **пар** вообще  
 خود **хӯд** сам, сама, сами  
 (پتہ) **патā** *м.* адрес  
 لینا **ликһ** **ленā** *п.* записать  
 اجازت **иджāзат** *ж.* разрешение, позво-  
 ление  
 دینا **иджāзат** **денā** разрешать,  
 позволять (*کی* **кй** *что-л.; کو* **ко**  
*кому-л.*)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. جنوب مغربی **джанӯб-магрибӣ** 'юго-западный'. С помощью окончания **ی** от названий стран света образуются прилагательные, например:

جنوب **джанӯб** 'юг' — جنوبی **джанӯбӣ** 'южный'  
 مغرب **магриб** 'запад' — مغربی **магрибӣ** 'западный'

2. *بیس منٹ میں* *bīs mināt mē* 'за двадцать минут', 'в течение двадцати минут'.

3. Повтор прилагательного усиливает его значение, например:

*اونچی اونچی عمارتیں* *ūchī ūchī imāratē* 'высокие, высокие (очень высокие) здания';

4. Вопросительное местоимение *کتنّا* *kitnā* 'какой?', 'сколь многих?' часто в языке урду употребляется в значении «как», «как много»:

*آپ کتنی اونچائی پر رہتے ہیں!* *āp kitnī ūchāi par rāhtē hāi* 'Как высоко Вы живете!';

*کتنّا اچھا لڑکا ہے!* *kitnā achiḥā larḳā hāi* 'Какой хороший мальчик!';

*اس کے پاس کتنی کتابیں ہیں!* *us ke pās kitnī kitābē hāi* 'Как много у него книг!'.  
 Это чаще всего наблюдается в восклицательных предложениях.

Местоимение *کتنّا* *kitnā* изменяется по типу изменяемых прилагательных.

5. Инфинитив глагола с послелогом *کا* *kā* в сочетании с именем существительным указывает на назначение предмета, например:

*لکھنے کی میز* *likḥne kī mez* 'письменный стол'

*سونے کا کمرہ* *sonē kā kamrā* 'спальня'

*برتن رکھنے کی الماری* *bartan rakḥne kī almārī* 'буфет'

6. В отличие от слова *بجا* *badjā* 'пробило', служащего для выражения определенного часа суток, слово *گھنٹہ* *ghantā* 'час' употребляется для обозначения отрезка времени, например:

*اب پانچ بجے ہیں* *ab pāch badjē hāi* 'Сейчас пять часов';

*پانچ گھنٹے کام کرتا تھا* *pāch ghantē kām kartā thā* 'Я работал пять часов';

*یہاں پہنچنے میں ایک گھنٹہ لگتا ہے* *yahā pahūchne mē ek ghantā lag-tā hāi* 'Требуется час, чтобы добраться сюда'.

7. *کس قسم کا* *kis kism kā* 'какого сорта?', 'какой?'

8. *کس طرح* *kis tarāḥ* 'как?', 'каким образом?'.

## مشق

1. Прочитайте, перепишите и переведите текст урока.

2. Ответьте на вопросы.

(۱) آپ کس علاقے میں رہتے ہیں؟

(۲) پہلے آپ کہاں رہتے تھے؟

(۳) کیا آپ کا دوست شہر کے مرکز میں رہتا ہے؟

(۴) آپ کے گھر سے شہر کے مرکز تک دور ہے؟

- (۵) آپ کے ماں باپ کس شہر میں رہتے ہیں؟
- (۶) آپ کا دوست کس سڑک پر رہتا ہے؟
- (۷) یہ سڑک شہر کے مرکز سے دور نہیں؟
- (۸) کتنے منٹ میں آپ شہر کے مرکز تک پہنچ سکتے ہیں؟
- (۹) ہسپتال پہنچنے میں آپ کے باپ کو کتنا وقت لگتا ہے؟
- (۱۰) آپ کی سڑک خوبصورت ہے؟
- (۱۱) آپ کے علاقے میں میٹرو ہے؟
- (۱۲) آپ کا فلیٹ کس منزل پر ہے؟
- (۱۳) آپ کے خاندان کے لئے دو کمرے کافی ہیں؟
- (۱۴) وہاں کس قسم کا فرنیچر ہے؟
- (۱۵) سونے کے کمرے میں کتنے پلنگ ہیں؟
- (۱۶) برتن رکھنے کی الماری کس کمرے میں ہے؟
- (۱۷) آپ اپنے دوست کا پتہ جانتے ہیں؟
- (۱۸) آپ اس کو فون کر سکتے ہیں؟

### 3. Переведите на русский.

- (۱) میرے دوست کے بڑے بھائی شہر کے مغربی علاقے میں رہتے ہیں۔  
اس کے ساتھ ان کا خاندان رہتا ہے۔ ان کا گھر شہر کے مرکز میں ہے۔
- (۲) اب ہمارے استاد کے پاس نیا فلیٹ ہے۔ اس میں تین کمرے ہیں۔  
اس کا فلیٹ شہر کے مرکز سے دور نہیں ہے۔
- (۳) میں تین منٹ میں گھر سے اسکول جا سکتا ہوں کیونکہ ہمارا اسکول  
گھر سے دور نہیں ہے۔
- (۴) یہاں سے آپ اپنے دفتر تک پانچ منٹ میں پہنچ سکتے ہیں۔
- (۵) یہ بڑا نیا رهنے کا علاقہ ہے، اس علاقے میں نئے گھر، باغ اور اسکول  
ہیں۔ ہم بھی اس علاقے میں رہتے ہیں۔
- (۶) ان کے محلے میں اونچی اونچی عمارتیں اور ایک سینما گھر ہے۔  
گھر کے نزدیک ہسپتال ہے۔
- (۷) میں ایک چوڑی سیدھی سڑک پر رہتا ہوں۔ میرے گھر کے سامنے  
ایک باغ ہے اور گھر کے نزدیک نئی عمارت ہے۔ میری ماں کا دفتر گھر  
سے دور ہے۔ دفتر پہنچنے میں ان کو بیس منٹ لگتے ہیں۔ یہ طالبہ اسکول  
سے دور رہتی ہے اس لئے اس کو اسکول پہنچنے میں آدھا گھنٹہ لگتا ہے۔

(۸) آپ بھی اتنی اونچائی پر رہتے ہیں؟ نہیں، میں دوسری منزل پر رہتا ہوں۔ ہمارے گھر میں لفٹ نہیں ہے۔ میرا فلیٹ بہت اچھا ہے لیکن وہ بڑا نہیں۔ اس میں صرف دو کمرے ہیں۔ یہ ہمارے لئے کافی نہیں ہے کیونکہ ہمارا خاندان بڑا ہے۔

(۹) آپ کے فلیٹ میں فون ہے؟ ضرور، ہے۔ میں آپ کو فون کرسکتا ہوں۔ میری ماں مجھے ہر دن فون کرتی ہیں۔

(۱۰) اس کے فلیٹ میں کس قسم کا فرنیچر ہے؟ ایک کمرے میں بڑی گول میز، چھہ کرسیاں اور برتن رکھنے کی الماری ہے۔ دوسرے کمرے میں دو پلنگ، لکھنے کی میز اور کپڑے کی الماری ہے۔

(۱۱) میرے کمرے میں لکھنے کی میز نہیں ہے لیکن میرے پاس سب ہی ضروری چیزیں ہیں: پلنگ، میز اور چار کرسیاں۔ میرے پاس ٹیلی ویژن بھی اور صوفہ ہے۔

(۱۲) میرے پاس کپڑے کی الماری نہیں ہے۔ اور آپ کے کمرے میں ہے؟ (۱۳) میرے دوست کے ماں باپ جنوب میں رہتے ہیں۔ میرا دوست انہیں اکثر لکھتا ہے۔ پہلے وہ دوسرے علاقے میں رہتے تھے۔

(۱۴) اس کا دفتر شہر کے مرکز میں ہے اور گھر مرکز سے دور ہے اس لئے دفتر پہنچنے میں اسے ایک گھنٹہ لگتا ہے۔

(۱۵) جب ہمارے محلے میں میٹرو نہیں جاتی تھی تو اسکول پہنچنے میں ہمیں آدھا گھنٹہ لگتا تھا اور اب صرف پانچ، چھ منٹ لگتے ہیں۔ ہمارا محلہ بہت اچھا اور خوبصورت ہے۔ ہمارے گھر کے نزدیک نیا سینما گھر ہے۔ شام کو ہم وہاں کبھی کبھی جاتے ہیں۔ سینما جانے سے پہلے اپنے دوست کو فون کیجئے۔ اب کتنے بجے ہیں؟

#### 4. Заполните пропуски.

(۱) ہمارے محلے میں سب سڑکیں ... اور ... ہیں۔ (۲) ہمارا گھر بھی ... سڑک پر ہے۔ (۳) ہمارے گھر ... نیا ... ہے۔ (۴) اس کا ... دفتر ... دور نہیں ہے۔ (۵) کارخانے ... میں اسے کتنا وقت لگتا ہے؟ (۶) یہاں ... سے پہلے وہ دوسرے شہر میں رہتے تھے۔ (۷) پہلے اس کا خاندان ... کے مرکز میں رہتا تھا۔ (۸) اب اس ... نیا فلیٹ ہے۔ (۹) یہ لڑکی ... سڑک پر رہتی ہے؟ (۱۰) یہ سڑک ... سے دور ہے؟ (۱۱) اس کے محلے میں ... عمارتیں ہیں۔ (۱۲) ان کا فلیٹ ... منزل پر ہے؟ (۱۳) لفٹ ... ہمیں

چڑھنے اور اترنے میں بڑی آسانی ہے۔ (۱۴) میرے فلیٹ میں ... کا کمرہ ہے۔ (۱۵) ایک کمرہ آپ کے خاندان ... کافی نہیں ہے۔ (۱۶) اس کے فلیٹ میں ... قسم کا فرنیچر ہے۔ (۱۷) کمرے میں اس ... علاوہ اس کے ماں باپ رہتے ہیں۔ آپ اسے فون کر ... ہیں۔

5. Поставьте вопросы к предложениям.

(۱) وہ اردو اخبار پڑھ سکتا ہے۔ (۲) اس کے پاس سبھی ضروری چیزیں ہیں۔ (۳) ان کے فلیٹ میں سستا اور آرام دہ فرنیچر ہے۔ (۴) میں اس کا پتہ جانتا ہوں، آپ اس کو لکھ سکتے ہیں۔ (۵) اس کے سونے کے کمرے میں دو پلنگ ہیں۔ (۶) آنے سے پہلے میں آپ کو فون کر سکتا ہوں۔ (۷) اس کا خاندان شہر کے مغربی علاقے میں رہتا ہے۔ (۸) پانچویں منزل پر ہم لفٹ سے چڑھتے ہیں۔ (۹) پانچویں منزل سے پہلی منزل پر آپ لفٹ سے اتر سکتی ہیں۔ (۱۰) اس کے کھانے کے کمرے میں برتن رکھنے کی الماری بھی ہے۔

6. Переведите вопросы на урду и ответьте на них.

(1) В каком учреждении работает ваша старшая сестра? (2) Далеко ли от дома это учреждение? (3) Сколько времени требуется, чтобы добраться до места работы? (4) Есть ли метро в вашем квартале? (5) На каком этаже вы живете? (6) Есть ли лифт в вашем доме? (7) Какая мебель имеется в вашей квартире? (8) Кому помогает ваша сестра? (9) Чья это квартира? (10) В какой комнате стоит буфет? (11) Где стоит ваш письменный стол?

7. Составьте устно предложения на урду, используя следующие слова и выражения:

عام طور پر - خود - لکھ لینا - بالکل - آسانی سے - اونچائی پر - الفاظ - سے پہلے - پہنچنا - کے نزدیک - کس قسم کا - کھانے کا کمرہ - الماری - اجازت دینا -

8. Переведите на урду.

1. Сейчас мои родители живут на юге. Я очень люблю этот район. У них есть небольшой новый дом. Около дома сад. В доме три комнаты, ванная и кухня. Есть газ и телефон. У них есть даже телевизор, вообще в их доме есть все необходимое. Вы можете поехать

к ним на каникулы. Там вы можете хорошо отдохнуть. Я тоже хочу поехать к ним. Сегодня я хочу им позвонить.

2. Мой приятель живет в новом районе. Улицы там широкие и прямые, много садов, есть два новых, больших кинотеатра. Около одного кинотеатра небольшой сад. Там вы можете отдохнуть. Все дома большие. Мой приятель живет на седьмом этаже, но в доме есть лифт, поэтому нетрудно подняться на седьмой этаж. Его дом вы можете увидеть издалека.

3. На какой улице вы живете? — Я живу далеко от центра. Эту улицу вы не знаете. Эта улица находится в новом жилом районе Москвы. Это на юго-западе города.

4. Я хорошо знаю этот район. Там много фабрик и учреждений. Для того чтобы доехать туда, требовалось два часа. Но теперь там проходит метро.

5. Сегодня приезжает мой отец. Он приезжает с юга. Он отдыхал на юге. Там живет его старшая сестра. У нее большая хорошая квартира.

6. Это дешевая мебель, но она очень удобна. У нас в квартире вся мебель недорогая. Раньше у нас была другая мебель.

7. Я хочу записать его адрес. Скажите мне его. — Я не знаю его адреса. Он теперь живет в новом районе. Но я могу сказать вам его служебный телефон.

8. Я живу недалеко от вас. За двадцать минут я могу доехать до вашего дома. Ведь в вашем районе есть метро? — Нет, метро от нас далеко.

9. Какая хорошая девочка! Она так хорошо учится!

10. Сейчас пять часов. Мой сын дома. Вы можете пойти к нему заниматься. Сегодня я не могу заниматься, потому что занимался шесть часов в институте.

11. Каждый день я работаю семь часов, а вечером отдыхаю. Сегодня вечером я могу пойти с вами в кино. Приходите ко мне. Но сначала позвоните.

12. Сейчас я иду в магазин, приходите ко мне в восемь часов. Сейчас я не могу с вами разговаривать. Разрешите мне идти.

9. Расскажите о своей квартире.

10. 1) Прочитайте и переведите диалог.

2) Выучите диалог и перескажите его.



## بات چیت

— سلام —

— سلام جی، آئیے، آئیے۔ آپ کیسے ہیں؟

— آپ کی مہربانی، میں اچھا ہوں۔

— اوور کوٹ اتار دیجئے۔ کمرے میں آئیے، بیٹھئے۔ میں اپنے ماں باپ

سے آپ کی ملاقات کرانا چاہتا ہوں۔

— ملئے، یہ میرے باپ ہیں اور وہ میری ماں ہیں۔

— آداب عرض! مجھے آپ سے مل کر بڑی خوشی ہے۔

— آداب عرض! ہمیں بھی خوشی ہے، محمد صاحب، کیا آپ ہمارے

بیٹے کے ساتھ پڑھتے ہیں؟

— جی ہاں، میں بھی ماسکو کے میڈکل انسٹیٹیوٹ میں پڑھتا ہوں۔

— آپ کو ماسکو کیسا لگتا ہے؟

— مجھے بہت پسند ہے۔ یہ بڑا اور خوب صورت شہر ہے۔

— مہربانی کرتے میز کے پاس بیٹھئے۔ چائے پیجئے۔

— خوشی سے۔ شکریہ۔

— کیا آپ کو گہری چائے پسند آتی ہے؟

— جی ہاں، گہری چائے۔

— آپ کو میڈکل فیکلٹی میں پڑھنا پسند ہے؟

— جی ہاں، بہت پسند ہے۔ ابھی تک بھارت میں ڈاکٹر کافی نہیں ہیں۔

— آپ ماسکو میں کتنے سال رہتے ہیں؟

— دو سال۔ پہلے میں روسی نہیں جانتا تھا اور نہیں بول سکتا تھا۔

لیکن اب تو کچھ کچھ بول سکتا ہوں۔

— آرام سے بیٹھئے۔ کیا آپ ٹی۔وی۔ پروگرام دیکھنا چاہتے ہیں؟

— خوشی سے۔

— کیا بھارت میں ٹیلی ویژن سیٹ ہیں؟

— جی ہاں، ہیں۔ لیکن بہت کم کیونکہ وہاں تو لوگوں کا معیار

زندگی ابھی تک اونچا نہیں ہے۔

— ایک گلاس چائے اور پیجئے۔

— بس۔ شکریہ۔ ابھی تو مجھے جانا ہے۔ شائد اب بہت دیر ہوگئی؟

— گیارہ بجے ہیں۔

— اف، کتنی دیر ہوگئی! میں جاتا ہوں۔

— آپ اور کبھی آئیے۔  
— اچھا، خدا حافظ۔  
— خدا حافظ۔

## الفاظ اور محاورے

مہربانی **məhrbānī** ж. милость, благодарность  
госклонность  
مہربانی کر کے **məhrbānī kar ke**  
будьте добры, будьте любезны, пожалуйста  
مہربانی آپ کی **āp kī məhrbānī** благодарю Вас; Вы очень любезны!  
(کوٹ) **ovar kot (kot)** м. пальто  
اتار دینا **utār denā** п. снять  
ملاقات **mulākāt** ж. встреча  
ملاقات کرنا **mulākāt karānā** знакомить (се с кем-л.; кī кōго-л.)  
ملنا **milnā** пп. встречаться, получаться  
خوشی **xūshī** ж. радость, удовольствие  
сے خوشی **xūshī se** с удовольствием, охотно  
ساتھ **ke sāt<sup>h</sup>** посл. вместе, с  
(آنا) **pasand honā (ānā)** пп. нравиться

چائے **chāe** ж. чай  
پینا **pīnā** п. пить  
گہرا **gəhrā** глубокий, густой (о цвете),  
зд. крепкий (о чае)  
صاحب **sāhab** м. господин  
فیکلٹی **fekalatī** ж. факультет  
میڈیکل **medikal** медицинский  
سال **sāl** м. год  
کچھ **kuch<sup>h</sup>** несколько, немного  
کم **kam** мало, редко  
معيار **mīyār** м. урвень  
زندگی **zindaī** ж. жизнь  
معيار زندگی **mīyāre-zindaī** м. жиз-  
ненный уровень  
گلاس **gilās** м. стакан  
شائد **shāīad** может быть, возможно,  
вероятно  
دیر **der** ж. промежуток времени; опоз-  
дание; поздно

## الفاظ کی وضاحت

1. آپ کیسے ہیں؟ **āp kaise hāī** 'Как Вы себя чувствуете?'
2. मिलिये (зд.) **milīye** 'знакомьтесь'.
3. آپ کو ماسکو کیسا لگتا ہے؟ **āp ko māsko kaisā lagatā hāī** 'Как Вам нравится Москва?'
4. چائے گہری **gəhrī chāe** 'крепкий чай'.
5. مجھے جانا ہے **mudj<sup>h</sup>e džānā hāī** 'Мне нужно идти'; 'Я должен уходить, уйти'.
6. اب بہت دیر ہو گئی **shāīad ab bahut der ho gāī** 'Наверное, уже поздно!'

### 11. Выучите следующие числительные:

۲۱	ایکیس	یککйс	21
۲۲	بائیس	баййс	22
۲۳	تیس	тейс	23

۲۴	چوبیس	чаобйс	24
۲۵	پچیس	паччйс	25

## УРОК IV

### **КОСВЕННЫЙ ПАДЕЖ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ**

#### **МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО**

Косвенный падеж множественного числа имен существительных обоих родов образуется при помощи окончания **و** **ō**, которое присоединяется к основе имени:

#### **Мужской род**

Прямой падеж Ед. число	Косвенный падеж Мн. число
مزدور <i>маздур</i> 'рабочий'	مزدوروں <i>маздурō</i>
قلم <i>калам</i> 'ручка'	قلموں <i>калāmō</i>
بھائی <i>б<sup>h</sup>ай</i> 'брат'	بھائیوں <i>б<sup>h</sup>айийō</i>
دریا <i>дарийā</i> 'река'	دریاؤں <i>дарийāō</i>
بھیریا <i>б<sup>h</sup>ерийā</i> 'волк'	بھیریوں <i>б<sup>h</sup>ерийō</i>
لڑکا <i>ларкā</i> 'мальчик'	لڑکوں <i>ларкō</i>
کارخانہ <i>кārхānā</i> 'фабрика'	کارخانوں <i>кārхānō</i>
دادا <i>дādā</i> 'дедушка'	داداؤں <i>дādāō</i>
کواں <i>кūā</i> 'колодец'	کوؤں <i>кūō</i>

#### **Женский род**

میز <i>мез</i> 'стол'	میزوں <i>мезō</i>
لڑکی <i>ларкī</i> 'девочка'	لڑکیوں <i>ларкийō</i>
دنیا <i>дунийā</i> 'мир'	دنیاؤں <i>дунийāō</i>
И с к л ю ч е н и е :	
چڑیا <i>чирийā</i> 'птица'	چڑیوں <i>чирийō</i>

### **ПРОДОЛЖЕННЫЙ ВИД ГЛАГОЛА**

#### **ОБРАЗОВАНИЕ ПРИЧАСТИЙ ПРОДОЛЖЕННОГО ВИДА**

В языке урду помимо причастий настоящего и прошедшего времени употребляются причастия продолженного вида, образованные из основы смыслового глагола и простого причастия прошедшего време-

ни<sup>1</sup> от глагола رہنا *rahnā* ‘оставаться’. Эти причастия выражают признак в виде продолженного действия или состояния, относимого к настоящему или прошедшему времени, например:

پڑھ رہا *paṛh̄ rahā* ‘читающий’, ‘читавший’

چل رہا *chal rahā* ‘проходящий’, ‘проходивший’

Эти причастия самостоятельно употребляются только как определения и согласуются с определяемым в роде, числе и падеже, например:

ہو رہا جلسہ *ho rahā džalsā* ‘проходящее, проходившее собрание’

چل رہی بس *chal rahī bas* ‘проходящий, проходивший автобус’.

### ОБРАЗОВАНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ПРОДОЛЖЕННОГО ВИДА

Продолженный вид глагола в языке урду образуется сочетанием причастия продолженного вида с формами глагола ہونا *honā* ‘быть’, указывающими на время, лицо, число и наклонение. В силу своего значения продолженный вид употребляется только во временах не совершенного вида, например:

ہو رہا ہے *voḥ bol rahā hai* ‘он говорит’

لکھ رہی تھی *voḥ likh̄ rahī thī* ‘она писала’.

Продолженный вид глагола употребляется для выражения продолженного действия или состояния в настоящем, прошедшем и реже будущем, ограниченном определенными временными рамками. Продолженный вид может служить фоном для другого действия.

В русском языке форм, аналогичных продолженному виду, нет. Продолженный вид в урду можно сравнить с Present, Past и Future Continuous в английском языке. Сравните, например:

«Девочка говорит на урду» (в значении «умеет, может говорить вообще»):

لڑکی اردو بولتی ہے -  
*laṛkī urdū bolṭī hai*

«Девочка говорит на урду» (в значении «сейчас, в данный момент»):

لڑکی اردو بول رہی ہے -  
*laṛkī urdū bol rahī hai*

<sup>1</sup> Как правило, простое причастие прошедшего времени образуется от основы глагола прибавлением окончания ا لکھا — چلا ā: . Подробно об этом см. в уроке VIII.

«Я читаю книги на урду» (вообще): «Я читаю книгу на урду» (в данный момент):

میں اردو کتابیں پڑھتا ہوں  
 māi urdū kitābē paṛḥṭā hū

«Он писал мне» (вообще):

وہ مجھے لکھتا تھا  
 voh mujhḥe likḥṭā thā

میں اردو کتاب پڑھ رہا ہوں  
 māi urdū kitāb paṛḥṭā rahā hū

«Он писал» (например, «когда я вошел в его комнату», т. е. в определенный момент):

وہ لکھ رہا تھا  
 voh likḥṭā rahā thā

Примечание. Продолженный вид глагола в будущем времени благодаря модальным значениям, присущим формам будущего I глагола ہونا honā, чаще употребляется для выражения предположительного продолженного действия, которое может быть отнесено к любому времени: настоящему, прошедшему и будущему, например:

وہ اپنی ماں کو چٹھی لکھ رہا ہوگا  
 voh apnī mā ko chṭhīḥṭā likḥṭā rahā hogā  
 'Вероятно, он пишет (писал, будет писать) письмо матери'.

## СКЛОНЕНИЕ УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Указательные местоимения یہ *yeḥ* 'этот', 'эта', 'это', 'эти', وہ *voh* 'тот', 'та', 'то', 'те' имеют два падежа: прямой и косвенный:

### Единственное число

#### Прямой падеж

یہ *yeḥ* 'этот', 'эта', 'это'

وہ *voh* 'тот', 'та', 'то'

#### Косвенный падеж

اس *is*

اُس *us*

### Множественное число

#### Прямой падеж

یہ *yeḥ* 'эти'

وہ *voh* 'те'

#### Косвенный падеж

ان *in*

اُن *un*

Выступая в качестве определений, эти местоимения согласуются со своим определяемым в числе и падеже, например:

اس لڑکے کا *is laṛke kā* 'этого мальчика'  
 اس لڑکی کو *us laṛkī ko* 'той девочке', 'ту девочку'  
 اس پنسل سے *is pansil se* 'этим карандашом'  
 اس میز میں *us mez mē* 'в том столе'  
 ان لڑکوں کا *un laṛkō kā* 'тех мальчиков'

ان لڑکوں کو *ин ларкō ко* ‘этим мальчикам’, ‘этих мальчиков’  
 ان پنسلوں سے *ин пансилō се* ‘этими карандашами’

Указательные местоимения *ایسا айсā* ‘такой (этот)’,  
*ویسا вайсā* ‘такой (тот)’, *اتنا یتнā* ‘столько, такой (этот)’, *اُتنا утнā*  
 ‘столько, такой (тот)’ склоняются как изменяемые прилагательные.  
 Они неодинаковы по употреблению.

Местоимения *ایسا айсā*, *ویسا вайсā* указывают на качество предмета,  
*اتنا یتнā* и *اُتنا утнā* — на степень качества предмета или действия,  
 например:

اُتنا اچھا لڑکا ہے! *āпkā یتнā аччā ларкā һай* ‘У вас та-  
 кой хороший сын!’;

میرا بھی ایسا لڑکا ہے *мерā бһй айсā ларкā һай* ‘У меня тоже  
 такой сын!’;

اُتنی چھوٹی لڑکی، آپ کی بیٹی! *утнй чһотй ларкй, āп кй бетй*  
 ‘Ваша дочь — такая маленькая девочка!’;

وہ اتنا اچھا نہیں پڑھتا ہے *воһ یتнā аччā наһй парһтā һай* ‘Он  
 читает не так хорошо’.

## ОТНОСИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

### جو *джо* ‘КТО’, ‘КАКОЙ’, ‘КОТОРЫЙ’

Относительное местоимение *جو джо* ‘кто’, ‘который’ как место-  
 имение-существительное имеет три падежа: прямой, косвенный и объ-  
 ектный, как местоимение-прилагательное «какой», «который» — два  
 падежа: прямой и косвенный.

Таблица 1

Падеж	Ед. число	Мн. число
Прямой	<i>جو джо</i> ‘кто’, ‘какой’, ‘который’	<i>جو джо</i> ‘которые’, ‘какие’
Косвенный	<i>جس джис</i>	<i>جن джин</i>
Объектный	<i>جسے джисе</i> ‘кому’, ‘кого’, ‘которому’, ‘которого’	<i>جنہیں джинһē</i> ‘кому’, ‘кого’, ‘которым’, ‘которых’

## ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Как и в русском языке, в урду имеются следующие разряды числительных: количественные, собирательные, дробные, порядковые<sup>2</sup>.

Числительные трех первых разрядов обозначают количество, числительные последнего разряда — порядок предметов.

**Количественные числительные** подразделяются на простые (ایک *ек* ‘один’, دو *до* ‘два’, دس *дас* ‘десять’, سو *сао* ‘сто’ и т. д.), сложные (ایکسیں *иккйис* ‘двадцать один’, بائیس *баййис* ‘двадцать два’ и т. д.) и составные.

Составные числительные строятся так же, как и в русском языке: سو تین *тйн сао тераһ* ‘триста тринадцать’ и т. д. В четырехзначных числах тысячи обычно переводятся в сотни, например: 1917 *унйис сао сапраһ*. Особенно это относится к числам, обозначающим год.

В отличие от русского языка названия сотен в урду — не сложные числительные, а составные: دو سو *до сао* ‘двести’, چھ سو *ч<sup>h</sup>а сао* ‘шестьсот’ и т. д.

Количественные числительные от 1 до 100 следует запоминать по словарю, так как образование их довольно сложно.

Количественные числительные не изменяются по родам, числам и падежам, т. е. они всегда выступают в неизменной словарной форме. Имена существительные, сочетаясь с количественными числительными, начиная с двух, ставятся в форме прямого падежа множественного числа, например:

دو لڑکے *до ларке* ‘два мальчика’  
تین لڑکیاں *тйн ларкий<sup>а</sup>* ‘три девочки’  
پانچ مزدور *п<sup>а</sup>ч маздур* ‘ пять рабочих’

**Собирательные числительные** образуются от количественных присоединением суффикса ون (*нон* *нō*), например:

دونوں *донō* ‘вдвоем’, ‘оба’  
تینوں *тйнō* ‘втроем’, ‘трое’  
دسوں *дасō* ‘десятеро’, ‘десятером’, ‘десятки’

При помощи этого же суффикса от числительных سیکڑا *сайкр<sup>а</sup>* ‘сотня’, هزار *хаз<sup>а</sup>р* ‘тысяча’, لاکھ *лак<sup>h</sup>* ‘сто тысяч’, کروڑ *крор<sup>з</sup>* ‘десять миллионов’ и ارب *араб* ‘миллиард’ образуются особые формы неопределенной множественности:

<sup>2</sup> См. урок II.

سیکڑوں *saiḳṛō* 'сотнями', 'сотни'  
 ہزاروں *hazārō* 'тысячами', 'тысячи'  
 لاکھوں *lāḳḥō* 'сотнями тысяч', 'сотни тысяч'  
 کروڑوں *krōṛō* 'десятки миллионов', 'миллионы'  
 اربوں *arabō* 'миллиардами', 'миллиарды'

## СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫМ

Придаточные определительные присоединяются к главному при помощи относительного местоимения جو *джо* 'который'. В главном предложении ему часто соответствует местоимение وہ *воһ* 'он', 'она', 'оно', 'они'.

Придаточное определительное может стоять перед главным, в середине главного или следовать за ним.

Наиболее обычным местом придаточного определительного является его положение перед главным:

جو طالب علم آج غيرحاضر ہے وہ میرا دوست ہے  
*джо талиб илм* *адж гайр һазир һай, воһ мерā дост һай* 'Студент, который сегодня отсутствует, мой друг';

جس گھر میں ہمارا خاندان رہتا ہے وہ لینن سڑک پر ہے  
*джис гһар мейн һамара хандан рәһта һай воһ ленин саҗак пар һай* 'Дом, в котором живет наша семья, находится на улице Ленина'.

Если член предложения, к которому относится придаточное определительное, расположен в конце главного, то придаточное определительное ставится после главного:

یہ لینن سڑک ہے جس پر ہمارا گھر ہے  
*йеһ ленин саҗак һай, джис пар һамарā гһар һай* 'Это улица Ленина, на которой находится наш дом'.

Значительно реже допускается постановка придаточного определительного в середине главного предложения, аналогично русскому языку, например:

وہ وديارتھی جو آج غيرحاضر ہے میرا بھائی ہے  
*воһ видийартһй, джо адж гайр һазир һай, мерā бһай һай* 'Студент, который сегодня отсутствует, мой брат.'

### مشق

1. Переведите на русский.

- (۱) ہمارے فلیٹ میں رہنے کے کمروں کے علاوہ بڑا باورچی خانہ ہے۔
- (۲) میرے رشتہ دار دوسرے شہروں میں رہتے ہیں۔



- (۳) ہمارے استاد کالے تختے پر لکھتے ہیں اور طالب علم اپنی کاپیوں میں -
- (۴) آپ کے ماں باپ کن شہروں میں رہتے تھے؟
- (۵) لڑکیوں کی کاپیاں کہاں ہیں؟ لڑکیوں کی کاپیاں میز پر ہیں -
- (۶) یہ ودیارتھی کن کمروں میں رہتے ہیں؟
- (۷) اس کی کتابیں کتابوں کی الماری میں ہیں -
- (۸) یہ کس کے قلم ہیں؟ یہ لڑکوں کے قلم ہیں -
- (۹) میرے دوستوں کے نام ویرا اور نینا ہیں -
- (۱۰) ان کی کلاسوں میں بہت لڑکیاں پڑھتی ہیں -
- (۱۱) طالب علموں کی میزوں پر کتابیں، اخبار اور کاپیاں ہیں -
- (۱۲) کاپیوں میں طالب علم قلموں یا پنسلوں سے لکھتے ہیں -
- (۱۳) یہ استاد طالب علموں کو اردو پڑھاتے ہیں -
- (۱۴) یہ مزدور نئے گھروں میں رہتے ہیں -
- (۱۵) وہ اپنے سبقوں کی تیاری کرتا ہے -
- (۱۶) ان گھروں میں مزدوروں کے خاندان رہتے ہیں -
- (۱۷) ہمارے کمروں میں اچھا اور آرام دہ فرنیچر ہے -
- (۱۸) ہم ان جملوں کا ترجمہ کر سکتے ہیں -
- (۱۹) میرے ساتھ مزدوروں کے بیٹے پڑھتے ہیں -

2. Поставьте существительное, заключенное в скобки, в косвенном падеже множественного числа.

- (۱) شام کو میں اردو (اخبار) کو پڑھتا ہوں - (۲) آپ کے (دوست) کے علاوہ یہاں میرا دوست بھی رہتا ہے - (۳) ہماری سڑک پر رہنے کے (گھر) کے علاوہ ہسپتال اور نیا سینما گھر ہے - (۴) تمہارے استاد میرے (دوست) کو انگریزی زبان پڑھاتے ہیں - (۵) ہر دن یہ لڑکی اپنے (سبق) کی تیاری کرتی ہے - (۶) میری بہن (مزدور) کو پڑھاتی ہے - (۷) میں آپ کے (رشتہ دار) کو نہیں جانتا ہوں - (۸) اپنی (کاپی) میں ہم کالی (پنسل) سے لکھتے ہیں - (۹) میں اپنے (رشتہ دار) سے آپ کی ملاقات کرانا چاہتا ہوں - (۱۰) مجھے آپ کے (بھائی) سے مل کر بڑی خوشی ہے - (۱۱) وہ میرے (بیٹا) کے ساتھ پڑھتا ہے - (۱۲) آپ کے (ساتھی) کو ہمارا شہر کیسا لگتا ہے؟ (۱۳) ہمارے استاد (ودیارتھی) کو نئی گرامر بتاتے ہیں - (۱۴) ہمارے (لوگ) کا معیار زندگی اونچا ہے -

### 3. Переведите на урду.

(1) Возьмите эти книги у наших студентов. (2) Он преподает студентам литературу Индии. (3) На уроках английского языка и литературы отсутствовали четыре студента. (4) Они готовят свои уроки в классе. (5) Нашим студентам очень нравятся уроки русской литературы. (6) Кого вы там видите? — Я вижу трех студентов. (7) Вечером я хочу прочитать газеты, а потом пойти с товарищами в кино. (8) Нашим друзьям очень нравится этот человек. (9) Есть ли дочери у ваших братьев? (10) Кроме дочерей у него есть еще сыновья. (11) В каких школах учатся ваши сыновья? (12) Кроме двух языков мой брат изучает еще и русскую литературу. (13) Газеты, книги и другие вещи студентов лежат в столах. (14) Он хочет познакомить вас со своими братьями. (15) Скажите мне адрес ваших родственников. (16) Он хочет познакомить меня со своими друзьями. (17) Я рада познакомиться с его друзьями. (18) В этих тетрадах мы пишем упражнения. (19) Сегодня на уроках присутствовали все студенты. (20) Чьи это книги? — Это книги наших студентов.

### 4. Переведите на русский.

(۱) دیکھئے! یہ ہمارے استاد جا رہے ہیں۔ (۲) آپ کہاں جا رہے ہیں؟ میں دکان پر جا رہا ہوں۔ (۳) آپ کیا کر رہے ہیں؟ میں لکھ رہا ہوں۔ (۴) وہ چائے پی رہا ہے۔ مجھے بھی چائے دیجئے۔ (۵) اب میرے باپ دوسرے کمرے میں ہیں۔ وہ اخبار پڑھ رہے ہیں۔ (۶) یہ میرا دوست بول رہا ہے۔ (۷) بھارت جانے کا خیال دو سال سے ہو رہا ہے۔

5. Поставьте глагол, заключенный в скобки, в продолженном виде. Переведите предложения на русский.

(۱) کالے تختے پر دیکھئے۔ یہ لڑکی ٹھیک نہیں (لکھنا)۔ (۲) اب آپ کی کلاس میں کتابیں کون (پڑھنا)؟ (۳) یہ ودیارتھی اچھی طرح (پڑھنا)۔ (۴) یہ آدمی کیا (بولنا)؟ (۵) سنئے۔ ہمارے استاد ہمیں نئی گرامر (بتانا)۔ (۶) وہ کس پنسل سے (لکھنا)۔ (۷) اب وہ کیا (کرنا)۔ (۸) وہ لڑکیاں کیا (کرنا)؟ وہ دونوں (لکھنا)۔

### 6. Переведите на русский.

(۱) جو آدمی اب بول رہا ہے وہ میرا بھائی ہے۔ (۲) ہماری کلاس میں دو ودیارتھی ہیں جن کے لئے اردو بہت مشکل ہے۔ (۳) وہ لڑکا جو آپ کی

کلاس میں پڑھ رہا تھا میرا دوست ہے۔ (۴) جس گھر میں ہمارا خاندان رہتا ہے اس میں بہت اچھے فلیٹ ہیں۔ (۵) جس کمرے میں میری بہن رہتی ہے وہ بہت روشن ہے۔ (۶) جو آدمی آپ کے پاس ہر شام آتا ہے میں اس کو نہیں جانتا ہوں۔ (۷) جو اخبار آپ پڑھ رہے ہیں وہ میرے باپ کا ہے۔ (۸) جو طالب علم آج غیرحاضر ہے آپ اس کو جانتے ہیں؟ (۹) مجھے وہ کتاب دیجئے جو ہمارے استاد پڑھ رہے تھے۔ (۱۰) جس علاقے میں یہ آدمی رہتا ہے وہ ہمارے دیش کے جنوب میں ہے۔ (۱۱) جس سڑک پر آپ رہتے ہیں اس پر میں بھی رہتا ہوں۔

## 7. Переведите на урду.

(1) Раньше мы жили в небольшом городке, который находится на юге нашей страны. (2) Улица, на которой мы жили, очень красивая. (3) Здесь был один человек, который знает вас. (4) Дом, в котором живет его семья, очень большой. В нем девять этажей. (5) Квартира, в которой он живет, маленькая, но удобная. (6) Улица, по которой они ходят в школу, широкая и прямая. (7) Класс, в котором мы учимся, большой и светлый. (8) Комната, в которой я живу, имеет два окна. Оба окна большие. (9) Книга, которую я читаю, принадлежит моему другу. (10) Знаете ли вы человека, с которым он разговаривает? (11) Нравятся ли вам книги, которые вы берете у меня? (12) Город, в котором мы жили раньше, находится далеко отсюда. (13) В нашем районе особенно красив дом, в котором расположен кинотеатр. (14) Учреждение, в котором работает ваша мать, находится в новом доме. (15) Это тот человек, который часто приходил к моему брату. (16) Это тот этаж, на котором живет мой дедушка. (17) Что сейчас делает ваш отец? — Вероятно, он читает. (18) Смотрите! Это идет мой брат. (19) Что он делает? — По-моему, он звонит по телефону. (20) Смотрите! По улице идет человек, который жил в вашей квартире. (21) Запишите адрес моего друга, который сейчас живет в Индии. (22) Я хочу познакомить вас со своим другом, с которым я учусь в университете. (23) Он учится в институте, который готовит врачей. (24) Вам нравится чай, который вы сейчас пьете? — Нет, он не крепкий, а я люблю крепкий. (25) Девушка, с которой я хочу вас познакомить, сейчас учится на медицинском факультете. (26) Книга, которую я сейчас читаю, очень интересная. Она мне нравится, я читаю ее с удовольствием.

## مضمون

### ماسکو میں پہلی بار

(کمار جین کی کہانی کی بنیاد پر)

روس جانے کا خیال دو سال سے ہو رہا تھا۔ اور اب ہمارا ہوائی جہاز ہمالیہ پہاڑ پار کر رہا ہے۔ آج پانچ گھنٹے کے بعد ہم ماسکو پہنچتے ہیں۔ نئی دہلی سے ماسکو تک ۵۲۴۵ کلومیٹر ہیں لیکن ہوائی جہاز سے ماسکو پہنچنے میں صرف سات گھنٹے لگتے ہیں۔ میں ماسکو کے بارے میں بہت کم جانتا تھا، صرف یہ کہ ماسکو بہت پرانا اور تاریخی شہر ہے۔ پہلے روسی زاروں کی راجدھانی تھا۔ اب سوویت یونین کا صدر مقام ہے۔

میرے دوست سوما سندرم ماسکو شہر کے ایک نئے علاقے میں رہتے ہیں۔ ان کا گھر سڑک کے نکڑ پر ہے۔ یہ ایک اونچی آٹھ منزلہ عمارت ہے۔ وہ آٹھویں منزل پر رہتے ہیں۔ دور دور تک لمبی سڑکوں کے دونوں طرف اونچی اونچی عمارتیں کھڑی ہو رہی ہیں۔ سڑکوں پر بڑی چہل پہل رہتی ہے۔ عمارتوں کی نچلی منزلوں میں طرح طرح کی دوکانیں ہیں۔ سوما سندرم کے گھر کے سامنے یعنی سڑک کی دوسری طرف میٹرو کا اسٹیشن ہے۔ وہ میٹرو کے ذریعہ انسٹیٹیوٹ جاتے ہیں۔ گھر کے باہر نکل کر وہ سڑک پار کرتے ہیں اور اسٹیشن کے اندر جاتے ہیں۔ ماسکو میٹرو کی لائنیں شہر کے مختلف علاقوں کو ایک دوسرے سے ملاتی ہیں۔

میں ماسکو دیکھنا بہت چاہتا تھا، اس لئے اُسی دن شام کو میں اپنے دوست کے ساتھ لال میدان (ریڈ سکوئر) پر جا رہا تھا اور سوما سندرم کہہ رہے تھے: دیکھئے، ماسکو شہر ماسکو ندی کے کنارے پر واقع ہے۔ بڑے اور خوبصورت پل ندی کے دونوں کناروں کو ملاتے ہیں۔ یہیں، ماسکو ندی کے کنارے کریملن ہے۔ لال میدان بڑا اور چوڑا ہے۔ اس کے ایک طرف مشہور گرجا ہے۔ ٹھیک سامنے لینن کا مقبرہ ہے۔

ماسکو میں بہت سی مشہور عمارتیں موجود ہیں۔ مثال کے لئے لینن لائبریری، کریملن محل، ترتیاکوف گیلری، مختلف میوزیم، بہت تھیٹر، کنسرٹ ہال، سینما گھر، کچھ اسٹیڈیم، جن میں سے لینن اسٹیڈیم بہت سا بڑا ہے۔ ترتیاکوف گیلری میں طرح طرح کی تصویریں اور روسی فن کے دوسرے

نمونے ہیں۔ ماسکو میں قریب بیس تھیٹر ہیں۔ بالشوئی تھیٹر اور اس کے اداکار ملک سے باہر بھی بہت مشہور ہیں۔

ماسکو میں بہت سے اسکول ہیں۔ وہاں ہزاروں ودیارتھی تعلیم پاتے ہیں۔ ماسکو کے اسکولوں اور کتب خانوں کی ٹھیک ٹھیک گنتی کرنا بہت مشکل ہے۔

ماسکو میں نئے رہائشی مکان، اسکول اور دکانیں تیزی سے بن رہی ہیں۔ اس کے ساتھ ساتھ ماسکو کی آبادی بھی تیزی سے بڑھ رہی ہے۔ تم دیکھ سکتے ہو کہ ماسکو خوبصورت شہر ہے۔ گرمی کے دنوں میں اس کی خوبصورتی اور زیادہ ہو جاتی ہے۔ ہرے ہرے باغ اور پارک ماسکو کو بہت خوب بناتے ہیں۔ باغوں اور پارکوں میں مختلف پیڑ اور پھول اگتے ہیں۔ سڑکیں اور میدان سدا بہت صاف ستھرے رہتے ہیں۔ ماسکو کے رہنے والے اپنے وطن کی راج دھانی کو بہت پسند کرتے ہیں۔ ماسکو کے کریمین محل میں سوویت یونین کی سرکار کام کرتی ہے۔

### الفاظ اور محاورے

کہانی **каһәний ж.** рассказ, история  
 بنیاد **бунийад ж.** основа  
 روس **рүс м.** Россия  
 جہاز **һавәй джаһәз м.** самолет  
 پہاڑ **паһәр м.** гора  
 پار **пәр м.** другая сторона, противоположная сторона  
 پار کرنا **пәр карнә п.** переходить на ту сторону, пересекать, переправляться  
 کلومیٹر **киломйтар м.** километр  
 کے بارے میں **ке бәре мѐ посл.** о, относительно  
 کہ **ки союз** что  
 پرانا **пурәнә** древний, старинный  
 تاریخی **тәрийхй** исторический  
 زار **зәр м.** царь  
 صدرمقام **садар-макәм м.** столица, главный город

نکڑ **нуккар м.** угол (улицы)  
 چہل پہل **чаһал-паһал ж.** оживление  
 لمبا **ламбә** длинный  
 نیچلا **ничлә** нижний  
 طرف **тараф ж.** сторона, направление  
 یعنی **йәни** то есть  
 اسٹیشن **истеишн м.** станция, остановка, стоянка; вокзал  
 کے ذریعہ **ке зарийә посл.** при помощи, посредством  
 باہر **бәһир** снаружи, вне  
 باہر (سے) **ке (се) бәһир посл.** вне, за, из  
 اندر **андар** внутри  
 اندر **ке андар посл.** в, внутрь, внутри  
 لائن **ләйн ж.** линия  
 ملانا **миләнә п.** соединять, смешивать  
 کہنا **кәһнә п.** говорить, рассказывать  
 (کو) **ко, се кому-л.)**

میدان **maidān** *м.* площадь  
 پل **pul** *м.* мост  
 موجود **maodjūd** существующий, имеющийся в наличии  
 گرجا **girdjā** *м.* церковь, храм, собор  
 مقبره **макбарā** *м.* мавзолей, гробница, могила  
 مشهور **машhūr** известный, знаменитый  
 مشهور ہونا **машhūr honā** *нп.* быть известным, славиться (کے لئے **ке** **лије**, سے **се** *чем-л.*)  
 مثال **мисāl** *м.* пример  
 لئے مثال کے لئے **мисāl** **ке** **лије** например  
 کریمین **кремлин** *м.* Кремль  
 محل **маһал** *м.* дворец  
 میوزیم **мийūзийам** *м.* музей  
 تھیٹر **tʰītar** *м.* театр  
 کنسرٹ ہال **кансарt-hāl** *м.* концертный зал  
 گیلری **третийāкоф** **геларй** *ж.* Третьяковская галерея  
 اسٹیڈیم **истедийам** *м.* стадион  
 سا **cā** очень, весьма; похожий  
 لینن لائبریری **ленин** **лāйбрерй** *ж.* Библиотека имени Ленина  
 بالشوئی تھیٹر **бālшой** **tʰītar** *м.* Большой театр  
 فن **фан** *м.* искусство  
 نمونہ **намūnā** *м.* образец, экспонат, пример  
 قریب **карйб** близкий; близко, около, приблизительно, почти  
 اداکار **адāкар** *м.* артист, актер

ملک **мулк** *м.* страна, государство  
 تعلیم **tālim** *ж.* образование  
 پانا تعلیم **tālim pānā** получать образование  
 ہزار **hazār** тысяча  
 کتب خانہ **кутуб-хānā** *м.* библиотека  
 گنتی **гинтй** *ж.* число, счет, вычисление  
 گنتی کرنا **гинтй** **карнā** считать, перечислять (کی **кй** *что-л., кого-л.*)  
 رہائشی **риhāишй** жилой  
 تیزی **тезй** *ж.* быстрота, острота, резкость  
 سے تیزی **тезй** **се** быстро, резко  
 ساتھ ساتھ کے **ке** **cātʰ** **cātʰ** *посл.* вместе с, одновременно, наравне с, наряду с  
 آبادی **ābādй** *ж.* население; поселение  
 بڑھنا **барʰnā** *нп.* расти, увеличиваться, продвигаться, развиваться  
 گرمی **гармй** *ж.* жара; лето  
 خوبصورتی **хубсұратй** *ж.* красота  
 زیادہ **зийādā** много, больше, более  
 ہرا **harā** зеленый  
 خوب **хуб** красивый, прекрасный  
 بنانا **банānā** *п.* строить, делать  
 مختلف **мухталиф** различный, разнообразный  
 پیڑ **пер** *м.* дерево  
 پھول **pʰul** *м.* цветок  
 اگنا **угнā** *нп.* расти  
 سدا **садā** всегда  
 وطن **ватан** *м.* родина  
 سرکار **саркар** *ж.* правительство

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. دونوں طرف کے **ке** **донō** **тараф** 'по обе стороны'. По своему составу — это послеложное сочетание, которое состоит из сложного наречия **دونوں طرف** **донō** **тараф** и послелога **کے** **ке**.

2. سڑکوں پر چہل پہل رہتی ہے۔ *sarākō par cāhal-pāhal rāhtī hai* 'На улицах царит оживление'.

3. ... گھر سے باہر نکل کر...۔ *ghar se bāhir nikal kar* 'выйдя из дому...'

4. آٹھ منزلہ *āṭh manzilā* 'восьмизэтажный' — прилагательное, образованное сочетанием числительного с производным прилагательным (آٹھ *āṭh* 'восемь', منزلہ *manzilā* '... этажный' от منزل *manzil* 'этаж').

5. طرہ کا *tarāh tarāh kā* 'различный', 'разнообразный'.

6. Частица سا *sā* 'подобно', 'как', 'очень' — сравнительно-усилительная частица. Как и другие усилительные частицы, стоит непосредственно после того слова, которое она усиливает, например: لوگ سے بہت *bahut se* лог 'очень много людей', 'счень многие'; اچھی سی لڑکی *acchī sī larīkī* 'очень хорошая девочка'; میرا سا *merā sā* 'как мой', 'подобно моему'.

Как видно из примеров, частица سا *sā* изменяется в зависимости от рода, числа и падежа определяемого.

7. Сочетание прилагательного-наречия قریب *karīb* 'около', 'приблизительно', 'близкий' с количественным числительным выражает приблизительное количество, например: قریب بیس *karīb bīs* 'около двадцати'.

8. گرمی کے دنوں میں اس کی خوبصورتی اور زیادہ ہوجاتی ہے۔ *garīmī ke dinō mē us kī khubsūrātī aur ziyādā ho dī jātī hai* 'Летом он (она) становится еще красивее'.

9. (میں) اسی دن *usī din (mē)* 'в тот же самый день'.

10. اس کے اداکار ملک سے باہر بھی مشہور ہیں۔ *us ke adākar mulk se bāhir bhī mashhūr hain* 'Его артисты известны и за пределами страны'.

11. بنیاد پر *kī bunīyād par* 'на основе'.

## مشق

1. Прочитайте, перепишите и переведите текст урока.

2. Ответьте на вопросы.

- 1) آپ کس شہر میں رہتے ہیں؟
- 2) آپ کے رشتہ دار کونسے شہر میں رہتے ہیں؟
- 3) ہمارے ملک کی راجدھانی کیا ہے؟
- 4) سوویت یونین کی راجدھانی کا نام کیا ہے؟
- 5) ہماری راجدھانی کس ندی کے کنارے واقع ہے؟
- 6) کیسے پل ندی کے دونوں کناروں کو ملاتے ہیں؟
- 7) جس گھر میں آپ رہتے ہیں اس کی نچلی منزل پر کیا کیا دوکانیں ہیں؟

- (۸) آپ کے گھر سے میٹرو کا اسٹیشن دور ہے؟
- (۹) جس سڑک پر آپ رہتے ہیں اس کے نکڑ پر کیا واقع ہے؟
- (۱۰) ماسکو کی یونیورسٹی میں کن ملکوں کے وديارتھی تعليم پاتے ہیں۔
- (۱۱) ماسکو میں کتنے اسکول اور کتب خانے ہیں؟
- (۱۲) آپ ماسکو میں کیا کیا مشہور عمارتیں جانتے ہیں؟
- (۱۳) ماسکو کے بڑے اسٹیڈیم کا نام کیا ہے؟
- (۱۴) ماسکو کے مختلف علاقوں کو ایک دوسرے سے کیا ملاتا ہے؟
- (۱۵) آپ کبھی کبھی ترتیاکوف گیلری جاتے ہیں؟
- (۱۶) آپ وہاں کس کے ساتھ جاتے ہیں؟
- (۱۷) ترتیاکوف گیلری میں تصویروں کے علاوہ اور کیا ہیں؟
- (۱۸) ہماری راجدھانی میں کتنے تھیٹر ہیں؟
- (۱۹) ماسکو کا کونسا تھیٹر دیش سے باہر مشہور ہے؟
- (۲۰) آپ تھیٹر اکثر جاتے ہیں؟
- (۲۱) کیا تھیٹر آپ کو اچھا لگتا ہے؟
- (۲۲) آپ کو ہماری راجدھانی اچھی لگتی ہے؟
- (۲۳) پہلے کریملن میں کون رہتے تھے؟
- (۲۴) آپ کو ماسکو میں کونسی پرانی عمارتیں معلوم ہیں؟
- (۲۵) ہمارے ملک کی سرکار کہاں کام کرتی ہے؟
- (۲۶) بتائیے۔ آپ ماسکو میں کون کون سے پارک جانتے ہیں؟
- (۲۷) کیا ہمالیہ اونچے پہاڑ ہیں؟

### 3. Переведите на русский.

- (۱) میری دوست کا بھائی ماسکو میں رہتا ہے۔ یہ ہمارے ملک کا صدر مقام ہے۔ یہ شہر ماسکو ندی کے دونوں کناروں پر واقع ہے۔ شہر میں بہت سے چھوٹے بڑے پل ہیں جو ندی کے دونوں کنارے ملاتے ہیں۔ ان پلوں میں سے دو تین پل بہت خوبصورت ہیں۔
- (۲) میرے دوست کے بھائی کا گھر ایک لمبی اور چوڑی سڑک پر ہے۔ سڑک کے دونوں طرف ہرے ہرے پیڑ کھڑے ہیں۔ یہ پیڑ سڑک کو بہت خوبصورت بناتے ہیں۔ یہ سڑک ایک نئے محلے میں ہے جس میں سب سڑکیں چوڑی اور سیدھی ہیں۔
- (۳) یہ محلہ شہر کے مرکز سے دور ہے لیکن وہاں میٹرو جاتا ہے۔



میٹرو کا اسٹیشن سڑک کی دوسری طرف ہے۔ میٹرو کے ذریعہ وہ کام پر پہنچ سکتا ہے۔ کام پر پہنچنے میں اس کو بیس منٹ لگتے ہیں۔

۴) وہ دو سال سے ہسپتال میں کام کرتا ہے۔ یہ نیا ہسپتال ہے۔ یہ بڑی عمارت ہمارے محلے میں ہے۔ اس کا کام کا دن صبح کے نو بجے شروع ہوتا ہے اور چار بجے ختم ہوتا ہے۔ اس کا کام بہت دلچسپ ہے۔ وہ اکثر دوسرے دیشوں میں کام کرنے جاتا ہے۔

۵) میرے دوست کی چچی بہن ہے۔ وہ یونیورسٹی کی طالبہ ہے، وہاں تین سال سے پڑھتی ہے۔ اس کو وہاں پڑھنا بہت پسند ہے۔ وہ روسی ادب سیکھتی ہے۔ اس کے خیال میں یہ بہت دلچسپ ہے۔ وہ ایک اونچی دس منزلہ عمارت میں رہتی ہے۔ اس کا فلیٹ ساتویں منزل پر ہے۔ اس کے کمرے میں اچھا، سستا اور آرام دہ فرنیچر ہے۔ مثال کے لئے، کپڑے کی الماری، لکھنے کی میز، چار کرسیاں اور چھوٹی گول میز۔ پلنگ نہیں ہے لیکن صوفا ہے۔ عام طور پر اس کے پاس سب ہی ضروری چیزیں ہیں۔ آپ خود اس کے پاس جا اور دیکھ سکتے ہیں کس طرح وہ رہتی ہے۔ اس کے پاس جائے۔

۶) ماسکو میں بہت ہوائی جہاز پہنچتے ہیں۔ وہ ہندستان اور دوسرے ملکوں سے بھی پہنچتے ہیں۔ یہ ہوائی جہاز ہمالیہ پہاڑ بھی پار کر سکتے ہیں۔

۷) ہماری سڑک کے نکتہ پر ایک اونچی عمارت ہے جس کی پہلی اور دوسری منزل پر طرح طرح کی دکانیں ہیں۔ یہ اونچی عمارت ہمارے گھر کے ٹھیک سامنے ہے۔

۸) ہمارے اسکول کے سامنے میٹرو کا اسٹیشن ہے۔ ہر دن سبق ختم ہونے پر اسکول سے باہر نکل کر میں سڑک پار کرتا ہوں اور اسٹیشن کے اندر جاتا ہوں۔ میں میٹرو کے ذریعہ گھر جاتا ہوں۔

۹) ہمارے محلے میں بڑا کتب خانہ نہیں ہے اس لئے میں ہفتے میں ایک بار لینن لائبریری جاتا ہوں۔ میں وہاں شام کو جاتا ہوں۔ میں وہاں کبھی اپنے دوستوں کے ساتھ جاتا ہوں، کبھی بہن کے ساتھ۔ مجھ کو یہ کتب خانہ اچھا لگتا ہے۔

۱۰) اب میری بہن کتب خانے میں پڑھ رہی ہے۔ وہ وہاں اپنے سبق تیار کرتی ہے۔ وہ مختلف اخبار پڑھ رہی ہے، اپنی کاپی میں مشق لکھ رہی ہے اور اردو سے روسی میں جملے ترجمہ کر رہی ہے۔

#### 4. Заполните пропуски.

(۱) ماسکو کے ... میں بہت سے ودیارتھی تعلیم پاتے ہیں۔ (۲) ہر سال بہت سے ودیارتھی ماسکو میں دوسرے ... سے آتے ہیں۔ (۳) وہ یہاں ... آتے ہیں۔ (۴) ہمارے شہر میں بہت ... ہیں۔ (۵) ان کی ٹھیک ٹھیک ... مشکل ہے۔ (۶) ماسکو میں مشہور عمارتوں میں سے میں ... جانتا ہوں۔ (۷) ماسکو میں ... اسٹیڈیم ہیں۔ (۸) اسٹیڈیموں میں سے لینن اسٹیڈیم ... ہے۔ (۹) ترتیاکوف گیلری میں ... کی تصویریں ہیں۔ (۱۰) جو ... آپ کے پاس ہیں وہ ... بہت پسند ہیں۔ (۱۱) تصویروں ... ترتیاکوف گیلری میں روسی ... کے دوسرے ... موجود ہیں۔ (۱۲) بالشوئی تھیٹر کے ... دیش ... بھی بہت مشہور ہیں۔ (۱۳) ہمارا ... بہت پرانا شہر ہے۔ (۱۴) ہماری راج دھانی میں کچھ تاریخی عمارتیں ... ہیں۔ (۱۵) ہمارے شہر کی ... تیزی سے بڑھ رہی ہے۔ (۱۶) گرمی کے دنوں میں ماسکو کی ... اور زیادہ ہوجاتی ہے۔ (۱۷) ماسکو کی ... بہت صاف ستھری ہیں۔ (۱۸) ہمارے ملک کی ... ماسکو میں کام کرتی ہے۔

#### 5. Поставьте вопросы к предложениям.

- (۱) میرے باپ میٹرو کے ذریعہ کام پر جاتے ہیں۔
- (۲) میٹرو کی لائنیں شہر کے مختلف علاقوں کو ایک دوسرے سے ملاتی ہیں۔
- (۳) ماسکو کے اسکولوں میں ہزاروں ودیارتھی تعلیم پاتے ہیں۔
- (۴) سوویت یونین کی راج دھانی ماسکو ندی کے کنارے پر واقع ہے۔
- (۵) ہماری سڑک کے نکڑ پر ایک تاریخی عمارت ہے۔
- (۶) یہ اونچی عمارت دس منزلہ ہے۔
- (۷) عمارت کی نچلی منزل پر طرح طرح کی دوکانیں ہیں۔
- (۸) یہاں طرح طرح کی تصویریں موجود ہیں۔
- (۹) بالشوئی تھیٹر کے اداکار دیش سے باہر بہت مشہور ہیں۔
- (۱۰) ہمارے دیش کی راج دھانی کی آبادی تیزی سے بڑھ رہی ہے۔
- (۱۱) ہرے ہرے باغ اور پارک ماسکو کو بہت خوب بناتے ہیں۔
- (۱۲) یہ اداکار ہمارے ملک میں مشہور نہیں ہے۔

6. Переведите вопросы на урду и ответьте на них.

(1) Сколько этажей имеет дом, в котором вы живете? (2) Сколько лет вы живете в Москве? (3) В каком городе вы жили до переезда в Москву? (4) Как вам нравится наш город? (5) Как вы думаете, Москва-река глубокая? (6) Далеко ли от вашего дома находится станция метро? (7) На берегу какой реки находится Киев? (8) Какие картины находятся в Третьяковской галерее? (9) Только ли в своей стране известны артисты Большого театра? (10) Вы знаете имя этого известного киноартиста? (11) Какие исторические здания есть в вашем городе? (12) Какой город был раньше столицей нашей родины? (13) Какие еще исторические города нашей страны вы знаете?

7. Составьте устно предложения на урду, используя следующие слова и выражения:

کے اندر - پار کرنا - سے باہر - یعنی - چہل پہل - گیارہ منزلہ - بہت سے لوگ - واقع ہونا - طرح طرح کا - کے دونوں طرف - کی گنتی کرنا - تیزی سے بڑھنا - کنسرٹ ہال - بنانا - رہائشی - گرمی - سرکار - تاریخی عمارت - صدر مقام - جاننا - ہوائی جہاز -

8. Переведите на урду.

(1) Два года я живу в столице Индии Дели. Я здесь работаю в городской больнице. Каждый день к нам приходит очень много народу. (2) Этот город мне очень нравится. Это очень старый город. В городе много парков, садов, в которых собираются рабочие в свой обеденный перерыв. (3) В нашем городе кроме новых высоких зданий есть и старые. Одно из них находится на нашей улице. Это историческое здание. Сейчас в нем музей. (4) Город, в котором живут мои родители, расположен на берегу реки. Это старинный русский город, в котором много исторических зданий. В городе есть небольшая, но глубокая река. Берега ее очень красивы. По обоим берегам реки растут высокие зеленые деревья. Три моста соединяют берега реки. В городе есть две большие и широкие улицы. Другие улицы не очень широкие, но прямые. Дома в центре города двух- или трехэтажные, город быстро растет. В новом районе города рабочие строят несколько новых жилых домов. (5) Ленинград — очень красивый город. Его улицы широкие и прямые, особенно в центре города. По обоим сторонам улиц большие деревья. В Ленинграде много различных магазинов. С утра до вечера в центре города царит оживление.

## 9. Переведите на урду.

(1) В новых кварталах дома высокие. Здесь много садов и парков, в которых люди вечером отдыхают. Население нашего города растет очень быстро. (2) Наш город расположен на правом берегу реки. Эта река неширокая, но глубокая. На другом берегу реки новый район города. Там рабочие строят дома, школы, магазины. (3) На углу нашей улицы рабочие строят новое здание библиотеки. Там с утра до вечера царит оживление, так как туда приходит очень много народу. (4) В библиотеку, в которой я занимаюсь, приходит очень много студентов. Здесь они готовят уроки и читают свежие газеты, новые книги. (5) Трудно сосчитать все жилые дома, которые строятся каждый год в нашей стране. (6) Около двадцати новых зданий строится на нашей улице. (7) Я знаю двух артистов Большого театра. Приходите ко мне сегодня. Я познакомлю вас с ними. (8) Этот врач известен за пределами нашей страны. (9) Летом наш город становится еще прекраснее, так как в нем много зеленых деревьев, есть два больших парка, которые расположены по обоим берегам реки

10. Расскажите о Москве или о своем родном городе.

11. 1) Прочитайте и переведите диалог.

2) Выучите диалог и перескажите его.

## کریملن

— دیکھئے، آپ بتائیے، میں کریملن تک کس طرح پہنچ سکتا ہوں؟

— کیا، آپ ماسکو کے رهنے والے نہیں ہیں؟

— نہیں، میں ماسکو کا رهنے والا نہیں ہوں۔ میں پہلی بار ماسکو آیا

ہوں اور کریملن دیکھنا چاہتا ہوں۔ کیا یہاں سے دور ہے؟

— ہاں، کافی دور ہے۔ آپ میٹرو سے جائیے۔ انقلابی چوک کے اسٹیشن

تک۔ میٹرو اسٹیشن کے نزدیک ہی لینن میوزیم اور اس کے سامنے کریملن

ہے۔ اس کے چاروں طرف اونچی لال دیوار ہے۔ کریملن میں جانے کے لئے

ایک خاص دروازہ ہے۔ اس کا نام بوروویتسکی پھاٹک ہے۔

— اور کیا، یہاں سے پیدل بھی جا سکتا ہوں؟

— ہاں، ضرور۔ لیکن کریملن تک پہنچنے میں بیس۔ تیس منٹ

لگتے ہیں۔

— کوئی بات نہیں۔ ماسکو کی سڑکوں پر بہت سی دلچسپ چیزیں ہیں۔  
 اس لئے میں کریملن تک پیدل جانا چاہتا ہوں۔  
 — تو اس سڑک پر سیدھے جاؤ، پھر دائیں طرف مڑجائیے۔  
 — بہت بہت شکریہ۔

\* \* \*

— کریملن میں کیا کیا پرانی عمارتیں ہیں؟  
 — یہاں کچھ پرانی عمارتیں ہیں: ایک دو گرجے اور زار کی حویلیاں۔  
 پہلے وہ زاروں کی رہنے کی جگہ تھیں لیکن آج کل یہاں میوزیم ہیں۔  
 — کیا یہ گھنٹہ گھر ہے؟ کتنا اونچا ہے وہ!  
 — ہاں بہت اونچا ہے۔ اس کی اونچائی چالیس میٹر ہے۔  
 — کیا آپ شاہ توپ اور شاہ گھنٹہ دیکھنا چاہتے ہیں؟  
 — خوشی سے۔ یہ بہت دلچسپ چیزیں ہیں۔ وہ کہاں واقع ہیں؟  
 — وہاں، میدان میں۔  
 — واہ، کتنی بڑی ہیں! خاص طور پر شاہ گھنٹہ کافی بڑا ہے!  
 — ہاں بہت بڑا ہے۔ آپ کو کریملن اچھا لگتا ہے؟  
 — بہت اچھا لگتا ہے۔ اور چاروں طرف ایسی صفائی ہے!  
 — ہاں، کریملن کی صفائی روزانہ ہوتی ہے۔ یہاں ہمارے دیش اور  
 دوسرے ملکوں کے متعدد لوگ آتے ہیں۔  
 — اور یہ نئی عمارت کیا ہے؟  
 — یہ کریملن کا تھیٹر ہے۔ بالکل نیا ہے۔  
 — یہ بہت خوبصورت ہے۔ کریملن میں اور کیا ہے؟  
 — کریملن میں بڑا باغ بھی ہے۔ پہلے وہاں زار اور زار کا خاندان  
 آرام کرتے تھے۔ آج کل ہر ایک آدمی جو کریملن دیکھنے کے لئے آتا ہے  
 وہاں آرام کر سکتا ہے۔  
 — بہت بہت شکریہ۔ آپ کی ملاقات سے مجھے بڑی خوشی ہے۔

### الفاظ اور محاورے

инкилабى انقلابى	инкилабى	чаок	м. пло-	بورويٹسكى پهاٹک	борови́тский п'а́так
щадь	Революции			м. Боровицкие ворота	
بات	бāt ж. слово, речь; дело, факт			دلچسپ	дилчасп интересный, занима-
					тельный; интересно

سیدھا **сйд<sup>h</sup>ā** прямой, бесхитростный  
 سیدھے **сйд<sup>h</sup>e** прямо  
 مڑ جانا **мур джānā** *нп.* повернуть  
 حویلی **havēlī** *ж.* большой жилой дом,  
 палата  
 جگہ **джагəh** *ж.* место  
 گھنٹہ گھر **г<sup>h</sup>anīā г<sup>h</sup>ar** *м.* колоколь-  
 ня, часовая башня  
 شاہ توپ **shāh top** *ж.* царь-пушка  
 شاہ گھنٹہ **shāh г<sup>h</sup>anīā** *м.* царь-колокол  
 صفائی **safāī** *ж.* чистота, уборка

روزانہ **розānā** ежедневно  
 متعدد **мутāддад** бесчисленный, мно-  
 жество, много  
 کل **кал** вчера; завтра  
 چاروں طرف **чārō тараф** вокруг, кру-  
 гом  
 کے چاروں طرف **ке чārō тараф** *посл.*  
 вокруг  
 تیس **тис** тридцать  
 چالیس **чālīs** сорок  
 زار **zār** *м.* царь

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. میں پہلی بار ماسکو آیا ہوں **май пəhlī bār māsko āīā hū** 'Я при-  
 ехал в Москву первый раз'; 'Я впервые в Москве'.

2. آج **āдж-кал** 'в настоящее время', 'сейчас' — сложное наречие, обра-  
 зованное из двух простых: **آج āдж** 'сегодня' и **کل кал** 'вчера', 'завтра'.

12. Выучите следующие числительные:

۲۶	چھیس	<b>ч<sup>h</sup>аббис</b>	26
۲۷	ستائیس	<b>саттāйс</b>	27
۲۸	اٹھائیس	<b>at<sup>h</sup>āйс</b>	28
۲۹	انٹیس	<b>унтйс</b>	29
۳۰	تیس	<b>тис</b>	30

## УРОК V

### **ВЫРАЖЕНИЕ СТЕПЕНЕЙ КАЧЕСТВА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ**

В языке урду нет особых суффиксов или окончаний для образования степени сравнения прилагательных. Различные степени качества прилагательных выражаются особыми конструкциями, имеющими в своем составе определенные послелого.

Для выражения сравнения имя существительное (или местоимение), с которым данный предмет сравнивается, ставится в косвенном падеже с одним из послелогов: *се*, *میں* *مے* или *میں سے* *مے سے*.

Сравниваемый предмет является в предложении подлежащим, а прилагательное входит в состав именного сказуемого, например:

*لڑکا لڑکی سے بڑا ہے* *larḳā larḳī se barā hai* 'Мальчик больше (старше) девочки';

*کتاب اخبار سے دلچسپ ہے* *kitāb aḫbār se dilḥasī hai* 'Книга интереснее газеты';

*میری بہنوں میں (میں سے) یہ بہن بڑی ہے* *merī bahinō mē (mē se) yeh bahin barī hai* 'Среди моих сестер эта — старшая (эта сестра старше других моих сестер)'.

Для выражения самой высокой или самой малой степени качества или признака предмета используются следующие способы:

а) перед прилагательным ставится сочетание определительного местоимения *سب* *sab* 'все' с послелогом *се* 'от', 'из' — *سب سے*:

*یہ قلم سب سے اچھا ہے* *yeh qalam sab se aḥḥā hai* 'Эта ручка самая лучшая';

*یہ سب سے تازہ اخبار ہے* *yeh sab se tāzā aḫbār hai* 'Это самая свежая газета';

*وہ سب سے لمبا لڑکا ہے* *voḥ sab se lamḃā larḳā hai* 'Он самый высокий мальчик';

б) после всей совокупности сравниваемых предметов используется один из послелогов: *се*, *میں* *مے* или *میں سے* *مے سے*; при этом перед

словом, обозначающим предмет (или предметы) сравнения, ставится определительное местоимение *سب* *саб* 'все', например:

*سب گھروں میں سے (میں، سے) ہمارا گھر اونچا ہے*  
*се (мѐ, се) hamārā ghār ūchā hai* 'Наш дом самый высокий [из всех]';

*سب لڑکیوں میں سے (میں، سے) میری بہن بڑی ہے*  
*се (мѐ, се) merī bahin barī hai* 'Моя сестра самая старшая из всех девочек';

в) само прилагательное повторяется с послелогом *سے* *се*:

*یہ اچھی سے اچھی کتاب ہے*  
*йех ачч'и се ачч'и kitāb hai* 'Это самая лучшая книга';

*سب سے بڑا گھر ہے*  
*барѐ се барā ghār hai* 'Самый большой дом'.

Для выражения большей или меньшей степени признака к качественным именам прилагательным присоединяются количественные наречия или выполняющие их функцию прилагательные: زیادہ *зийādā* 'более', 'больше', کم *кам* 'мало', 'маленький', بہت *бахут* 'очень', کہیں *кахй* 'куда', 'намного' и др., например:

بہت گرم *бахут гарм* 'очень горячий'  
کم لمبا *кам ламбā* 'менее длинный'  
زیادہ اونچا *зийādā ūchā* 'более высокий'  
کہیں اچھا *кахй ачч'ā* 'намного лучше' и т. д.

## СЛОЖНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА

ہونا *honā* 'БЫТЬ'

Сложная форма настоящего и прошедшего несовершенного времени глагола *ہونا* *honā* 'быть' образуется так же, как и формы настоящего и прошедшего несовершенного времени от других глаголов: сочетанием простого причастия настоящего времени с простой формой соответственно настоящего или прошедшего несовершенного времени глагола *ہونا* *honā*.

### НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Единственное число

میں ہوتا (ہوتی) ہوں *май хотā (hotū) hū*  
تو ہوتا (ہوتی) ہے *ту хотā (hotū) hai*  
وہ، یہ ہوتا (ہوتی) ہے *воh, йех хотā (hotū) hai*



ہم ہوتے (ہوتی) ہیں *ham home (homū) hāñ*  
 تم ہوتے (ہوتی) ہو *tum home (homū) ho*  
 آپ ہوتے (ہوتی) ہیں *ān home (homū) hāñ*  
 وہ، یہ ہوتے (ہوتی) ہیں *voñ, ñeh home (homū) hāñ*

## ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ

### Единственное число

میں ہوتا (ہوتی) تھا (تھی) *māñ homā (homū) m<sup>h</sup>ā (m<sup>h</sup>ū)*  
 تو ہوتا (ہوتی) تھا (تھی) *tū homā (homū) m<sup>h</sup>ā (m<sup>h</sup>ū)*  
 وہ، یہ ہوتا (ہوتی) تھا (تھی) *voñ, ñeh homā (homū) m<sup>h</sup>ā (m<sup>h</sup>ū)*

### Множественное число

ہم ہوتے (ہوتی) تھے (تھیں) *ham home (homū) m<sup>h</sup>e (m<sup>h</sup>ū)*  
 تم ہوتے (ہوتی) تھے (تھیں) *tum home (homū) m<sup>h</sup>e (m<sup>h</sup>ū)*  
 آپ ہوتے (ہوتی) تھے (تھیں) *ān home (homū) m<sup>h</sup>e (m<sup>h</sup>ū)*  
 وہ، یہ ہوتے (ہوتی) تھے (تھیں) *voñ, ñeh, home (homū) m<sup>h</sup>e (m<sup>h</sup>ū)*

Сложная форма настоящего и прошедшего несовершенного времени глагола ہونا *honā* употребляется самостоятельно и в качестве глагольной связи. При самостоятельном употреблении она обозначает обычность факта нахождения, пребывания или наличия чего-нибудь, например: اخبار اس میز پر ہوتے ہیں *axbār is mez par home hāñ* 'Газеты обычно лежат на этом столе'.

В качестве глагольной связи при прилагательном эта форма употребляется в следующих случаях:

- при указании на постоянное свойство или признак предмета:  
 برف سفید ہوتی ہے *barf safed homū hāñ* 'Снег белый';
- при указании на обычность или повторяемость явления:  
 میرا دوست اکثر بیمار ہوتا ہے *merā dost aksar bīmār homā hāñ* 'Мой товарищ часто болеет';  
 وہ اکثر غیرحاضر ہوتا ہے *voñ aksar gāy hāzīr homā hāñ* 'Он часто отсутствует'.

## СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМ ВРЕМЕНИ

Придаточные предложения времени в сложном предложении могут предшествовать главному или следовать за ним; главное предложение соединяется с придаточным при помощи союзного слова جب *djab* 'когда':

آپ شام کو آئیے جب ہم گھر پر ہوتے ہیں  
*āp shām ko āiye jab ham ghar par hote hai* 'Приходите вечером, когда мы бываем дома'.

Придаточные предложения места вводятся наречиями *جہاں دجاہاں* ‘где’, ‘куда’, *جدر دجид<sup>h</sup>ar* ‘где’, ‘куда’, *سے جہاں دجاہاں се* и *سے جدر دجид<sup>h</sup>ar се* ‘откуда’, которым в главном предложении, как правило, соответствуют наречия места *وہاں ваһа̃*, *ادھر уд<sup>h</sup>ar* ‘там’, ‘туда’ и *سے وہاں ваһа̃ се*, *سے ادھر уд<sup>h</sup>ar се* ‘откуда’.

ہے ادھر میٹرو اسٹیشن ہے *джид<sup>h</sup>ар се вои ат<sup>h</sup>а*  
*най, уд<sup>h</sup>ар майтро истеишан* *най* 'Там, откуда он идет, находится  
 станция метро';

پہلے ہم بھی وہاں رہتے تھے جہاں اب آپ رہتے ہیں  
*nəhle ham bhī wahā rəhte thē, džahā ab ān rəhte hai* 'Раньше мы тоже жили там, где вы теперь живете'.

1. Переведите на русский.

(۱) ہمارا گھر تمہارے گھر سے بڑا ہے۔ (۲) یہ کتاب اچھی سے اچھی ہے۔ (۳) میرا بھائی آپ کے بھائی سے بڑا ہے۔ (۴) میرے لئے اردو زبان سب سے مشکل ہے۔ (۵) یہ کتاب آپ کی کتاب سے دلچسپ ہے۔ (۶) آپ کی بہن میرے بھائی سے چھوٹی ہے۔ (۷) یہ قلم آپ کے قلم سے کالا ہے۔ (۸) یہ سب سے لال قلم ہے۔ (۹) سب پنسلوں میں یہ پنسل کالی ہے۔ (۱۰) میرا کمرہ آپ کے کمرے سے زیادہ اچھا ہے۔ (۱۱) یہ کتاب کم دلچسپ ہے۔ (۱۲) دوسری عمارتوں میں یہ عمارت اونچی ہے۔

2. Переведите на урду.

(1) Он старше моего брата. (2) По-моему, она старше его сестры. (3) Эта девушка самая хорошая студентка в нашей группе. (4) Ваша дочь младше моего сына. (5) Его книга гораздо хуже моей. (6) Язык

урду гораздо труднее английского. (7) В нашем классе много столов и стульев. Есть и классная доска. Она чернее столов. (8) Наш класс больше и светлее класса моей сестры. (9) Самые хорошие студенты в нашей группе изучают три языка. (10) Это самый большой стол в нашем классе. (11) На третьем этаже это самый светлый класс. Другие классы менее светлые. (12) Мы читаем самые свежие газеты. (13) Ваша дочь самая младшая в нашей группе. (14) Это менее интересная книга. (15) В Третьяковской галерее самые лучшие картины. (16) Это самая чистая улица в городе. (17) У него семья больше нашей. (18) У него самая интересная работа. (19) Моя бабушка моложе вашей. (20) Красная площадь больше площади Революции. (21) Площадь Революции—самая красивая станция метро. (22) Этот стул гораздо удобнее того стула. (23) Наш дом значительно выше вашего.

### 3. Переведите на русский.

(۱) ہمارے اسکول میں ہر دن چھ سبق ہوتے ہیں۔ (۲) یہ اخبار دلچسپ ہوتا ہے۔ (۳) پیر کو ادب کا سبق ہوتا ہے۔ (۴) اردو سبق ہر دن ہوتے ہیں۔ (۵) بھارت کے ادب کے سبق اکثر ہوتے ہیں۔ (۶) وہ بھارت کے ادب کے سبق میں حاضر ہوتے ہیں۔ (۷) وہ ہمارے پاس شام کو آتا ہے جب ہم گھر پر ہوتے ہیں۔ (۸) جب وہ اسکول سے گھر آتا ہے تو بہن گھر پر نہیں ہوتی ہے۔ (۹) جہاں میں جاتی ہوں وہاں وہ بھی جاتا ہے۔ (۱۰) جب ہم شام کو بیٹھک میں جمع ہوتے ہیں تو ہم ٹی۔وی۔ پروگرام دیکھتے ہیں۔ (۱۱) جب آدمی بہت پڑھتا ہے تو وہ بہت جانتا ہے۔ (۱۲) جب گرمی کے دن آتے ہیں تو اس کا خاندان جنوب کو جاتا ہے۔ (۱۳) جہاں اس کا خاندان جاتا ہے وہاں ہم بھی جاتے ہیں۔ (۱۴) میرے باپ ایک کارخانے میں کام کرتے ہیں جہاں اس کا بھائی بھی کام کرتا ہے۔ (۱۵) وہ نئی سڑک پر رہتی ہے جہاں یہ لڑکے رہتے ہیں۔ (۱۶) وہ ایک سڑک پر رہتا ہے جہاں بڑی چہل پہل رہتی ہے۔ (۱۷) جب میں اس کے پاس جاتا تھا تو وہ گھر پر کبھی نہیں ہوتا تھا۔

### 4. Переведите на урду.

(1) В понедельник бывают уроки английского языка. (2) По-моему, его никогда не бывает дома. (3) Урок английского языка бывает два раза в неделю. (4) На нашей улице есть небольшой кинотеатр, куда я хожу со своим приятелем. (5) Мой дом находится там, где

## مضمون

## 152

خزان کے موسم میں کھیتوں میں گیہوں اور دوسری زراعتی فصلیں اور باغوں میں پھل پکتے ہیں۔ خزان کا موسم اتنا گرم نہیں ہوتا ہے۔ کبھی کبھی کئی دنوں تک بارش ہی بارش ہوتی ہے۔ کبھی تیز ہوا چلتی ہے۔ لیکن ایسے بھی دن ہوتے ہیں جب دھوپ چمکتی ہے اور آسمان بالکل صاف ہوتا ہے۔

ہندستان (ہندوستان) کی آب و ہوا سوویت یونین کی آب و ہوا سے مختلف ہے۔ یہاں سال میں تین موسم ہوتے ہیں: گرمی، برسات اور سردی۔ ہندستان کی آب و ہوا عام طور پر گرم اور خشک ہے۔ سب سے خشک آب و ہوا ہندستان کے مغرب میں ہے۔ گرمیوں کے موسم میں وہاں بارش کبھی نہیں ہوتی۔ یہ راجستھان ہے۔ بھارت کا سب سے گرم اور خشک علاقہ۔ راجستھان میں گرمیوں میں سخت گرمی اور سردیوں میں سخت سردی ہوتی ہے۔

ہندستان کے دوسرے علاقوں کی آب و ہوا راجستھان سے زیادہ اچھی ہے۔ وہاں سال کے دوران کئی فصلیں پیدا ہوتی ہیں۔ کسان سارے دن کھیت میں تیز دھوپ میں کام کرتے ہیں۔ سب سے ٹھنڈا موسم سردی کا ہے۔ گرمی کم ہوجاتی ہے اور موسم زیادہ ٹھنڈا ہوجاتا ہے۔ یہ سال میں ہندستان کا سب سے اچھا موسم ہے۔ دن کو دھوپ چمکتی ہے لیکن راتیں ٹھنڈی ہوجاتی ہیں۔

ہندستان کے شمال میں موسم ٹھنڈا ہوتا ہے۔ وہاں سردی کے موسم میں تیز ہوائیں چلتی ہیں اور کبھی برف بھی پڑتی ہے۔ ہندستان کے جنوبی اور مشرقی علاقوں میں یعنی سمندر کے پاس سدا گرمی پڑتی ہے۔ وہاں بارش بھی کافی ہوتی ہے۔ سارے سال درختوں کی پتیاں ہری ہری رہتی ہیں اور پھل پکتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

آب و ہوا āb-o-havā ж. климат  
شمال шумāl м. север  
ٹھنڈا ṭhāṇḍā холодный, прохладный  
درمیانی дармийāні средний, промежу-  
точный; центральный  
حصہ hissā м. часть  
معتدل моатадил умеренный, мягкий (о  
климате)

گرم гарм теплый, жаркий  
نم нам влажный  
ایسا айса такой  
جہاں джаḥāں где; куда (относит.)  
بارش бāриш ж. дождь  
ہونا бāриш honā идти (о дож-  
де)  
خشک хушк сухой, засушливый

موسم **маосам (маосим)** *м.* сезон, время года; погода  
 بهار **bahār** *жс.* весна  
 خزان **хизāн** *жс.* осень; листопад  
 سردی **сардӣ** *жс.* холод, зима  
 مهينه **махйиṇā** *м.* месяц  
 سخت **сахт** жестокий, суровый, твердый, крепкий  
 جارى **джāрӣ** бегущий, текущий, проходящий, длящийся  
 (رهنا) **honā (rahnā)** *нп.* длиться, продолжаться  
 تيز **тез** острый, быстрый, суровый, резкий, сильный  
 چلنا **чалнā** *нп.* идти, двигаться; дуть (*о ветре*); течь (*о реке*)  
 برف **барф** *м., жс.* снег  
 پڑنا **парнā** *нп.* падать, выпадать; до- ставаться на долю  
 آندهي **ād<sup>h</sup>и** *жс.* буря, шторм, ураган  
 آندهي کي برف **барф кӣ āд<sup>h</sup>и** метель, снежная буря  
 انتہائي **интиḥāй** крайний  
 سورج **сӯрадж** *м.* солнце  
 کئی **кай** несколько  
 نکلنا **никалнā** *нп.* появляться, выходить; всходить (*о солнце*)  
 اندھیرا **анд<sup>h</sup>ерā** *м.* темнота; темный  
 تعلق **тālук** *м.* связь, отношение; зависимость  
 جہاں تک **джаḥā так** до каких пор, пока  
 نرم **нарм** мягкий, нежный  
 دھوپ **д<sup>h</sup>уп** *жс.* солнце, солнечный свет, солнечные лучи

پگھلنا **пиг<sup>h</sup>алиṇā** *нп.* таять  
 چمکنا **чамакнā** *нп.* блестеть, сверкать  
 کھیت **к<sup>h</sup>ет** *м.* поле, земля  
 قدرت **кудрат** *жс.* природа  
 نیند **нинд** *жс.* сон  
 آنہ نیند **нинд ānā** засыпать (*ко о ком-л.*)  
 جاگنا **джаḡнā** *нп.* просыпаться  
 ہوجانا **но джānā** *нп.* становиться, делаться  
 زمانہ **замānā** *м.* время, период, эпоха  
 گيھوں **геḥū** *м.* пшеница  
 زراعتي **зирātи** сельскохозяйственный  
 فصل **фасл** *жс.* урожай, жатва; сельскохозяйственная культура  
 پھل **п<sup>h</sup>ал** *м.* плод, фрукт  
 پکنا **пакнā** *нп.* зреть, созреть  
 آسمان **āсмāн** *м.* небо  
 ہونا مختلف **мухталиф honā** *нп.* отличаться (*се от чего-л., от кого-л.*)  
 برسات **барсāt** *жс.* сезон дождей  
 کے دوران (میں) **ке даорāн (мē)** *посл.* в течение  
 کسان **кисāн** *м.* крестьянин  
 سارا **сārā** весь, целый  
 پیدا **пайдā** родившийся, созданный, произведенный  
 ہونا پیدا **пайдā honā** *нп.* родиться, быть созданным; произрастать  
 رات **рāt** *жс.* ночь  
 مشرق **машрик** *м.* восток  
 سمندر **самундар** *м.* море, океан  
 درخت **драхт (дарахт)** *м.* дерево  
 پتی **патти** *жс.* листик, листок

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Послелог **так** ‘до’ обозначает не только предел в пространстве (**کئی مہینوں تک** *dīwār tak* ‘до стены’), но и во времени, например:

кай маһйи́нō так ‘в течение нескольких месяцев’, ‘несколько месяцев’;  
کای دینō так ‘в течение нескольких дней’, ‘несколько дней’.

Существительное с послелогом تک так часто выступает в косвенном падеже единственного числа вместо косвенного падежа множественного числа, например: چہہ مہینے <sup>h</sup>e маһйине так ‘в течение шести месяцев’, ‘шесть месяцев’.

2. В выражениях سارے دن *sāre din* ‘целый день’, ‘в течение дня’, سال *sāre sāl* ‘в течение года’, ‘целый год’, اس وقت *is waqt* ‘в это время’ и т. д. опущен послелог میں *mē* ‘в течение’, однако косвенный падеж сохраняется, что проявляется в форме слов, входящих в указанные словосочетания.

3. Повтор существительного с частицей ہی *hī* ‘именно’, ‘же’ усиливает значение существительного, например: اندھیرا ہی *andʰerā hī andʰerā* ‘сплошная темнота’, ‘крошечная тьма’; بارش ہی بارش *bāriṣ hī bāriṣ* ‘сильный дождь’, ‘непрекращающийся дождь’.

4. Существительные سورج *sūradj* ‘солнце’ и دھوپ *ḍʰūp* ‘солнце’, ‘солнечный свет’ в употреблении неравнозначны: سورج *sūradj* употребляется для названия солнца как планеты, например: نکل رہا ہے *nikal rahā hai* ‘солнце всходит’; во всех остальных случаях употребляется существительное دھوپ *ḍʰūp*, например:

تیز دھوپ چمکتی ہے *tez ḍʰūp čamaktī hai* ‘ярко светит солнце’;

دھوپ میں بیٹھئے *ḍʰūp mē baitʰiye* ‘посидите на солнышке’;

دھوپ کھانا *ḍʰūp khānā* ‘загорать’ и т. д.

5. Определительные местоимения سب *saḅ*, سارا *sārā* и تمام *taṁām* неравнозначны. Местоимение سب *saḅ* ‘все’, ‘всё’ употребляется, как правило, с исчисляемыми существительными, местоимение سارا *sārā* ‘весь’ — с неисчисляемыми, местоимение تمام *taṁām* ‘весь’, ‘все’ — как с теми, так и с другими.

Исчисляемые имена существительные, сочетаясь с местоимениями سب *saḅ* и تمام *taṁām*, всегда употребляются во множественном числе, например:

سارا سال *sārā sāl* ‘весь год’  
سب کتابیں *saḅ kitābē* ‘все книги’  
تمام لوگ *taṁām log* ‘все люди’  
تمام دن *taṁām din* ‘весь день’, ‘все дни’

6. کا تعلق ہے ... کجاں تک *kā tāluk hai* ‘что касается’, например: ... کا تعلق ہے *kā tāluk hai* ‘что касается центральной части...’; کجاں تک میرا *kā tāluk hai* ‘что касается меня...’.

7. برف پڑتی ہے *barf parṭī hai* ‘идет дождь’, но بارش ہوتی ہے *barṣ hotī hai* ‘идет снег’.

8. سردی سردی پڑتی ہے 'жарко'; گرمی گرمی پڑتی ہے 'холодно'۔  
 парті hai 'жарко'; گرمی گرمی پڑتی ہے 'холодно'۔

## مشق

1. Прочитайте, перепишите и переведите текст урока.

2. Ответьте на вопросы.

- (۱) سوویت یونین کے مختلف علاقوں میں آب و ہوا کیسی ہے؟
- (۲) سوویت یونین کے کس علاقے میں آب و ہوا معتدل ہے؟
- (۳) ہمارے ملک کے کونسے علاقوں میں بارش بہت کم ہوتی ہے؟
- (۴) کن علاقوں میں خشک آب و ہوا ہے؟
- (۵) ہمارے ملک میں سال میں کتنے موسم ہوتے ہیں؟
- (۶) ہر موسم کے کتنے مہینے ہوتے ہیں؟
- (۷) ہمارے دیش کے شمال میں سردی کیسی ہوتی ہے؟
- (۸) شمال میں سردی کتنے مہینوں تک جاری رہتی ہے؟
- (۹) انتہائی شمال میں سردیوں میں سورج نکلتا ہے؟
- (۱۰) سال کا سب سے اچھا موسم کونسا ہے؟
- (۱۱) بہار میں موسم کیسا ہوجاتا ہے؟
- (۱۲) ہمارے دیش میں کھیتوں میں کام کب شروع ہوتا ہے؟
- (۱۳) باغوں میں پھل کونسے موسم میں پکتے ہیں؟
- (۱۴) کیا آج تیز ہوا چلتی ہے؟
- (۱۵) آج کونسا دن ہے؟
- (۱۶) آج کیسا دن ہے؟
- (۱۷) آسمان کب بالکل صاف ہوتا ہے؟
- (۱۸) ہندستان کی آب و ہوا ہمارے ملک کی آب و ہوا سے کس سے مختلف ہے؟
- (۱۹) کیا ہمارے دیش میں برسات ہوتی ہے؟
- (۲۰) ہندستان کے کس علاقے میں آب و ہوا سب سے خشک ہے؟
- (۲۱) کیا وہاں ایسی جگہیں ہیں جہاں بارش کبھی نہیں ہوتی ہے؟
- (۲۲) کس علاقے میں بارش بہت کم ہوتی ہے؟
- (۲۳) ہندستان میں سال کے دوران کتنی فصلیں ہوتی ہیں؟
- (۲۴) آج کیسا موسم ہے؟



- (۲۵) ہندستان کے کن علاقوں میں موسم ٹھنڈا ہوتا ہے؟  
 (۲۶) اب کونسا موسم ہے؟

### 3. Переведите на русский.

— ۱ —

(۱) ہمارے ملک کے کھیتوں میں مختلف فصلیں ہوتی ہیں اور باغوں میں طرح طرح کے پھل ہوتے ہیں۔ (۲) خزان میں موسم گرمی سے زیادہ ٹھنڈا ہو جاتا ہے۔ (۳) آج برا موسم ہے۔ سارے دن بارش ہی بارش ہوتی ہے۔ (۴) ہمارے دیش کے شمالی حصے میں آب و ہوا ٹھنڈی ہے۔ (۵) سوویت یونین کے درمیانی حصے میں معتدل آب و ہوا ہے۔ (۶) ہمارے ملک میں سردیوں میں تیز ٹھنڈی ہوائیں چلتی ہیں، اکثر برف پڑتی ہے اور برف کی آندھی آتی ہے۔ (۷) انتہائی شمال میں سردیاں بہت سخت ہوتی ہیں۔ وہاں سردیوں میں سورج کئی مہینے نہیں نکلتا اور کئی مہینوں تک اندھیرا ہی اندھیرا رہتا ہے۔ (۸) بہار کے موسم میں درخت ہرے ہرے ہوتے ہیں اور خزان کے موسم میں درختوں کی پتیاں پیلی ہو جاتی ہیں۔

— ۲ —

(۱) اسکول اور انسٹی ٹیوٹ کی چھٹیوں کا زمانہ گرمی کے موسم میں ہوتا ہے۔ گرمیوں میں طالب علم جنوب میں آرام کرنے جاتے ہیں۔ ہم وہاں سدا آرام کرتے ہیں۔ وہاں موسم سدا گرم ہوتا ہے۔ (۲) ہمارے ملک کے درمیانی حصے میں آب و ہوا بہت خشک نہیں ہے۔ یہاں تیز دھوپ کبھی نہیں چمکتی ہے۔ یہاں بہت اچھی فصلیں ہوتی ہیں۔ درمیانی حصے میں دن گرم اور راتیں ٹھنڈی ہوتی ہیں۔ جہاں تک سردی کا تعلق ہے تو یہاں سردی سخت ہوتی ہے۔ گرمیوں میں موسم گرم ہوتا ہے۔ (۳) ہندستان کی آب و ہوا سوویت یونین کی آب و ہوا سے زیادہ گرم ہے۔ وہاں صرف تین موسم ہوتے ہیں۔ بھارت میں ایسے علاقے ہیں جہاں سردی کبھی نہیں ہوتی اور سارے دن تیز دھوپ چمکتی ہے۔ (۴) بھارت میں سب سے اچھا موسم سردی کا ہے۔ سردی کے موسم میں اتنی گرمی نہیں پڑتی اور کبھی کبھی بارش ہوتی ہے۔

#### 4. Заполните пропуски.

(۱) ہندستان کی آب و ہوا ... ہے۔ (۲) بھارت میں تین ... ہیں۔ (۳) کھیت میں ... اور دوسری فصلیں پکتی ہیں۔ (۴) ... کے موسم میں اکثر بارش ہوتی ہے اور تیز ... چلتی ہے۔ (۵) ... کے موسم میں برف ... ہے۔ (۶) گرمیوں کے موسم میں ودیارتھی ... آرام کرتے ہیں۔ (۷) گرمیوں کے موسم میں ... بہت تیز چمکتی ہے۔ (۸) سوویت یونین کی ... بہت مختلف ہے۔ (۹) سال کا سب سے اچھا موسم ... ہے۔ (۱۰) ... اپنے کھیتوں میں سارا دن کام کرتے ہیں۔ (۱۱) سب سے خشک آب و ہوا ہندستان کے ... میں ہے۔

#### 5. Поставьте вопросы к предложениям.

(۱) جنوب میں ایسے علاقے ہیں جہاں بارش بہت کم ہوتی ہے۔ (۲) شمال میں سردی بہت سخت ہوتی ہے۔ (۳) انتہائی شمال میں سردیوں میں سورج کئی مہینوں تک نہیں نکلتا۔ (۴) درمیانی حصے میں سردی کچھ نرم ہوتی ہے۔ (۵) گرمیوں کا موسم اسکول اور انسٹیٹیوٹ کی چھٹیوں کا زمانہ ہے۔ (۶) خزان میں موسم ٹھنڈا ہوتا ہے۔ (۷) خزان میں ایسے دن ہوتے ہیں جب آسمان بالکل صاف ہوتا ہے۔ (۸) ہندستان کی آب و ہوا سوویت یونین کی آب و ہوا سے مختلف ہے۔ (۹) سب سے خشک آب و ہوا ہندستان کے مغرب میں ہے۔ (۱۰) بھارت کے دوسرے علاقوں کی آب و ہوا راجستھان سے زیادہ اچھی ہے۔ (۱۱) وہاں سال کے دوران کئی فصلیں پیدا ہوتی ہیں۔ (۱۲) جہاں تک سمندر کے پاس کے علاقوں کا تعلق ہے تو وہاں درخت سدا ہرے رہتے ہیں۔ (۱۳) جہاں تک میرا تعلق ہے تو مجھے خزان سب سے پسند ہے۔

#### 6. Составьте устно предложения на урду, используя следующие слова и выражения:

سارے دن — کئی دنوں تک — اندھیرا ہی اندھیرا — جہاں تک ... کا تعلق ہونا — سمندر — پیدا ہونا — زمانہ — رات — سخت — چمکنا — دھوپ — پگھلنا — نرم — درمیانی — معتدل —

#### 7. Переведите на урду.

(1) Какая сегодня погода? — Сегодня очень хорошая погода. Яр-ко светит солнце и нет ветра. Сегодня не так жарко, как вчера.

(2) Климат средней полосы Советского Союза умеренный. Здесь не бывает сильной жары и больших морозов. (3) В восточных районах нашей страны дуют холодные, резкие ветры. На крайнем юге днем очень жарко, а ночью холодно. (4) Сегодня идет снег и дует сильный ветер. Сегодня очень холодный день. (5) На Крайнем Севере страны зимы бывают очень холодные: часто идет снег и бывают снежные бури; в течение многих месяцев не показывается солнце и бывает сплошная ночь. (6) По-моему, самым лучшим временем года в нашей стране является лето. Это пора школьных и институтских каникул. В это время мы не учимся. Многие из нас едут отдыхать на юг. (7) Раджастан — это очень засушливый район. Дожди выпадают здесь очень редко. Но часто дуют сильные ветры. (8) В нашем саду много различных деревьев. Весной они покрываются маленькими зелеными листочками. Летом на них созревают плоды. Мне нравится смотреть на деревья летом. Они бывают очень красивы. (9) Моя работа отличается от вашей. Она значительно труднее. Я работаю целый день с утра до вечера, в хорошую и плохую погоду. (10) В некоторых районах Индии выпадает много дождей. Сезон дождей в Индии продолжается от двух до трех месяцев. (11) Климат южных районов нашей страны отличается от климата севера. На севере осенью часто идут дожди, а зимой выпадает много снега. Летом в этой части страны дни и ночи теплые. В Советском Союзе самый жаркий и сухой климат на юге страны. (12) Весна — самое лучшее время в году. Весной иногда идут дожди и дуют теплые ветры; деревья становятся зелеными. Днем ярко светит солнце. На полях начинается работа. (13) Летом в городе становится жарко и душно. Многие москвичи во время отпуска уезжают отдыхать к морю. В выходные дни мы ходим в парк. Там чистый свежий воздух. Хорошо бывает летом в парке! (14) Осенью дни становятся короче и холоднее. Иногда в течение нескольких дней идут дожди. Иногда дует холодный северный ветер. (15) В Индии климат теплее, чем в Советском Союзе. Там три времени года: лето, сезон дождей и зима. На юге страны никогда не бывает снега. Климат там мягкий. Часто выпадают дожди.

8. Напишите синонимы к следующим словам:

ملک - پیڑ - ستھرا - شائد - بیٹی - وديارتھی - ساتھی - خوب -

9. Напишите на урду значения следующих слов. Подберите к ним подходящие по смыслу прилагательные из правой колонки:

зима	سفید	месяц	تیز
весна	سخت	ветер	نم
лето	گرم	жара	درمیانی
осень	ٹھنڈا	дождь	
погода	نرم	небо	
район	خشک	море	
климат	شمالی		

#### 10. Переведите на русский.

(۱) آج اتنی گرمی پڑتی ہے! آسمان بالکل صاف ہے! دم گھٹ رہا ہے۔ بارش سے پہلے سدا دم گھٹتا ہے۔ (۲) مجھے گرمی لگتی ہے۔ جہاں تک میرا تعلق ہے تو میں ٹھنڈا موسم گرم موسم سے زیادہ پسند کرتا ہوں۔ (۳) آپ کو کونسا موسم سب سے پسند ہے؟ بہار سب سے پسند ہے۔ کیوں؟ کیونکہ بہار میں موسم نرم ہو جاتا ہے۔ برف پگھلنا شروع ہوتی ہے۔ درختوں میں ہری نرم پتیاں نکلتی ہیں۔ بہار میں نہ اتنی گرمی پڑتی ہے اور نہ زیادہ سردی۔ (۴) آج کیسا موسم ہے؟ بہت اچھا موسم ہے۔ بارش نہیں ہوتی ہے۔ آسمان صاف ہے۔ نرم ٹھنڈی ہوا چلتی ہے۔ پارک میں آرام کرنے کے لئے بہت اچھا موسم ہے۔ (۵) آج بہت سخت سردی پڑ رہی ہے۔ تیز شمالی ہوا چلتی ہے۔ برف کی اتنی سخت آندھی ہے!

#### 11. Переведите рассказ на русский.

##### کراچی کی آب و ہوا

کراچی سمندر کے کنارے واقع ہے۔ سمندر سے ہواؤں کے چلنے سے یہاں کی آب و ہوا معتدل رہتی ہے: نہ بہت گرمی پڑتی ہے، نہ<sup>1</sup> بہت سردی<sup>۲</sup>۔ جو ہوائیں سمندر سے چلتی ہیں وہ اپنے ساتھ کبھی بادل لاتے ہیں۔ تب کراچی میں بارش ہوتی ہے۔ لیکن عام طور پر کراچی میں کم بارش ہوتی ہے۔

گرمیوں میں ایسے بھی دن ہوتے ہیں جب اتنی زیادہ گرمی پڑتی ہے کہ باہر نکلنا مشکل ہے۔ تب لوگ صرف صبح سویرے<sup>2</sup> کام کرتے ہیں جب

<sup>1</sup> نہ ... نہ ... на ... на ... 'ни ... ни ...'.

<sup>2</sup> صبح سویرے *субаһ савере* 'рано утром'.

اتنا گرم نہ ہوتا اور شام کو جب سمندر سے ٹھنڈی ہوا چلتی ہے۔ دن کو آرام کا وقت ہوتا ہے۔

پاکستان کے درمیانی حصے میں کوئی پہاڑ نہیں ہیں۔ وہاں بارش بہت کم ہوتی ہے اور اکثر تیز خشک ہوائیں چلتی ہیں۔ یہ تیز اور خشک ہوائیں کبھی کبھی کراچی بھی تک پہنچتی ہیں۔

#### 12. Переведите на урду.

Климат западной части нашей страны умеренный. Он значительно отличается от климата южных и северных районов. Зимой здесь умеренные морозы, а летом не бывает так жарко, как на юге. Зимой выпадает достаточно снега, а летом довольно часто идут дожди. Зимой дни становятся короткими, но нет-нет, да и выглянет солнышко. Летом дни становятся длинными. Днем ярко светит солнце. Климат западной части нашей страны очень подходит для произрастания различных сельскохозяйственных культур. На востоке климат более холодный. Но и там летом бывает жарко. На побережье океана климат мягкий. Там часто идут дожди. Интересно, что на востоке нашей страны есть такие районы, где могут произрастать одновременно северные и южные культуры.

#### 13. Расскажите о климате Пакистана.

#### 14. 1) Прочитайте и переведите диалог.

#### 2) Выучите диалог и перескажите его.

### بات چیت

— ساتھی ایوانوف، بتائیے۔ اب کونسا موسم ہے؟

— اب تو خزان ہے۔

— ٹھیک۔ اور آج کیسا موسم ہے؟

— آج دھندلا سا موسم ہے۔ بارش ہو رہی ہے۔ ہوا کا درجہ حرارت

صرف پانچ ڈگری ہے۔

— اور کل کیسا موسم تھا؟

— کل کا موسم آج کے موسم سے کچھ گرم تھا۔ درجہ حرارت پندرہ

تھا۔ دھوپ چمکتی تھی۔

— آپ کو کونسا موسم سب سے زیادہ پسند ہے؟

— میرے خیال میں سب سے اچھا موسم گرمی ہے۔ گرمیوں میں گرمی

پڑتی ہے، دھوپ چمکتی ہے۔ صبح اور شام کو ہلکی ٹھنڈی ہوائیں چلتی ہیں۔ دھوپ میں بہت تیز گرمی ہوتی ہے۔ مجھے دھوپ کھانا پسند ہے۔ آسمان نیلا نیلا ہوتا ہے۔ کبھی کبھی تیز ہوا چلتی ہے اور اپنے ساتھ بادل لاتے ہیں۔ تب موسلا دھار بارش ہوتی ہے۔ لیکن گرمیوں میں بارش جلدی ختم ہو جاتی ہے۔ پھر آسمان نیلا ہو جاتا ہے۔ پھر سے دھوپ چمکتی ہے۔ اس لئے مجھے گرمیاں سب سے اچھی لگتی ہیں۔

— اچھا۔ بیٹھئے۔ ساتھی کیلینا۔ آپ کو گرمی پسند ہے؟

— جی ہاں، پسند ہے۔ لیکن جاڑا اس سے زیادہ پسند ہے۔

— کیوں؟

— مجھے تیز گرمی پسند نہیں ہے۔ اور دوسرے مجھے سردی کے

کھیل کود پسند ہیں۔ مجھے اسکیٹنگ اور اسکیانگ کرنا پسند ہے۔

— جب آپ اسکیانگ کرتے ہیں تو آپ کو سردی نہیں لگتی؟

— نہیں، کبھی نہیں۔ مجھے تو گرمی لگتی ہے۔

— اور میرے خیال میں سب سے اچھا موسم خزان ہے۔

— اچھا، بتائیے ساتھی کایوموف!

— میرے وطن ازبکستان میں خزان سب سے اچھا موسم ہے۔ اس موسم

میں نہ اتنی تیز گرمی ہوتی ہے نہ زیادہ سردی۔ ازبکستان میں سدا بہت

زیادہ پھول اور پھل ہوتے ہیں۔ خاص طور پر خزان میں۔ گہری خزان

تک باغوں میں گلاب اور دوسرے پھول کھلتے ہیں۔ بازاروں میں اس وقت

مختلف پھول اور پھل بکتے ہیں۔ میں خزان میں بازار جانا بہت پسند کرتا

ہوں کیونکہ وہاں رنگوں اور خوشبوؤں کی سلطنت ہوتی ہے۔

— مجھے بتانے کی اجازت دیجئے۔ ہمارے شمالی علاقوں میں بہار سب

سے اچھا موسم ہوتا ہے۔ بہار میں رات کو سردی پڑتی ہے لیکن دن کو

دھوپ اتنی چمکتی ہے کہ دیکھنا مشکل ہے۔ اتنی گرم دھوپ سے برف جلدی

پگھلتی ہے۔

## الفاظ اور محاورے

дѣлѣ пасмурный, хмурый, тусклый  
 درجہ حرارت дѣлѣ-наѣрат ж. тем-  
 пература  
 ڈگری дѣлѣ ж. градус

ہلکا halkā легкий  
 نیلا nīlā голубой, синий  
 بادل bādāl м. облако, туча  
 لانا lānā л. приносить, привозить,  
 доставлять

تب таб тогда  
 مۇسلادھار mūsłād<sup>h</sup>ār проливной; м.  
 ливень, проливной дождь  
 جلدی жалді скоро, быстро; ж. бы-  
 строта, поспешность  
 جاڑا джāṛā м. зима, холод  
 کود кәил-күд м. игры, забавы,  
 спорт  
 اسکیتنگ اسکیتинг ж. катание на конь-  
 ках  
 اسکیتنگ карнā катать-  
 ся на коньках

иски (аскинг, аскинг)  
 (искийинг) ж. катание на лыжах  
 اسکي (аскинг, аскинг) кататься на лыжах  
 (искийинг) карнā гулāб м. роза  
 گلāб кәилнā нп. цвести  
 بکنا бикнā нп. продаваться  
 رنگ rāg м. цвет, краска, краски  
 خوشبو xūshbū ж. аромат, запах  
 سلطنت салтанат ж. царство, государ-  
 ство

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Вопросительные местоимения کیا kīā 'какой', کیسا kaysā 'какой' и کونسا kaonsā 'какой', 'который' в употреблении неравнозначны. Каждое из них имеет свои особенности.

Вопросительное местоимение کیا kīā 'какой', 'что за' употребляется при определении предмета вообще, без указания на его качество, например:

یہ کیا کتاب ہے yeh kīā kitāb hai 'Что это за книга?'  
 اس کا نام کیا ہے us kā nām kīā hai 'Как его (ее) зовут?'

Вопросительное местоимение کیسا kaysā 'какой' употребляется тогда, когда нужно определить качество предмета, например:

یہ کیسی پنسل ہے yeh kaysī pansil hai 'Это какой карандаш?'  
 یہ لال پنسل ہے yeh lāl pansil hai 'Это красный карандаш'  
 یہ کیسی میز ہے yeh kaysī meez hai 'Это какой стол?'  
 یہ چھوٹی میز ہے yeh chhōṭī meez hai 'Это маленький стол'

Вопросительное местоимение کونسا kaonsā 'какой', 'который' употребляет-  
 ся тогда, когда необходимо выделить предмет из многих ему подобных, на-  
 пример:

اب کونسا موسم ہے ab kaonsā maosim hai 'Сейчас какое время года?'  
 اب سردی ہے ab sardī hai 'Сейчас зима'

Вопросительные местоимения کیا kaysā 'какой' и کونسا kaonsā 'какой', 'который' изменяются по типу изменяемых прилагательных.

2. Послелог کا kā может сочетаться с наречием, образуя определительные словосочетания, например:

آج *āḍḡ* *kā* 'сегодняшний'  
 کل *kal* *kā* 'вчерашний'  
 وہاں *vahā* *kā* 'тамошний' и т. д.

3. Порядковые числительные в косвенном падеже используются как наречия, например:

پہلے *pāḥle* 'сначала', 'во-первых'  
 دوسرے *dūṣre* 'во-вторых' и т. д.

15. Выучите следующие числительные:

۳۱	اكتیس	иктис	31	۳۶	چھتیس	ч <sup>h</sup> аттис	36
۳۲	بیس	батис	32	۳۷	سیپنٹیس	сайтис	37
۳۳	تینتیس	тайтис	33	۳۸	اڑتیس	артис	38
۳۴	چوئیس	чаотис	34	۳۹	اٹتالیس	унталис	39
۳۵	پینتیس	пайтис	35	۴۰	چالیس	чāлис	40



## УРОК VI

### ПРОСТОЕ БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛА

Простое будущее (будущее I) образуется присоединением к основе глагола следующих окончаний.

	Ед. число		Мн. число	
	ж. р.	м. р.	ж. р.	м. р.
1-е л.	ونگی <i>ŷgī</i>	نگا <i>ŷgā</i>	ینگى <i>ēgī</i>	ینگے <i>ēge</i>
2-е л.	یگی <i>egī</i>	یگا <i>egā</i>	وگی <i>ogī</i>	وگے <i>oge</i>
3-е л.	یگی <i>egī</i>	یگا <i>egā</i>	ینگى <i>ēgī</i>	ینگے <i>ēge</i>

Значение будущего I совпадает со значением русского будущего времени. Глагол в будущем I времени может переводиться как простым будущим (будущее совершенное), так и сложным (будущее несовершенное)

#### СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА

##### لکھنا *likḥnā* 'ПИСАТЬ' В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ

###### Единственное число

- (ونگی) میں *maī likḥŷgā (ŷgī)* 'я напишу',  
 'я буду писать'  
 (یگی) تو *tu likḥegā (egī)* 'ты напишешь',  
 'ты будешь писать'  
 (یگی) وہ، *voḥ, ŷeh likḥegā (egī)* 'он (она)  
 напишет', 'он (она) будет писать'

###### Множественное число

- ہم *ham likḥēge (ēgī)* (ینگى)  
 تم *tum likḥoge (ogī)* (وگی)  
 آپ *āp likḥēge (ēgī)* (ینگى)  
 وہ، *voḥ, ŷeh likḥēge (ēgī)* (ینگى)

Будущее I от глаголов لینا *ленā* 'брать', دینا *денā* 'давать' образуется присоединением личных окончаний не к основе глагола, а непосредственно к начальному согласному глагола:

لیگا وہ *воh легā* 'он возьмет'  
 ہم دینگے *хам дѣгū* 'мы дадим'

Если основа глагола оканчивается на гласный звук, то между основой глагола и личными окончаниями будущего времени могут появляться дополнительные звуки ۛ й или و в:

آوونگا میں *май āvūgā* 'я приеду'  
 ہم جائیں گے *хам джāйѣгē* 'мы уйдем'

Образование будущего времени глагола ہونا *хонā* 'быть' значительно отличается от образования будущего времени других глаголов:

#### Единственное число

ہونگا میں *май hūgā (ūgū)* 'я буду'  
 ہوگا تو *тū hogā (ogū)* 'ты будешь'  
 ہوگا وہ، *воh, ѝeh hogā (ogū)* 'он (она) будет'

#### Множественное число

ہوں گے ہم *хам hōge (ōgū)*  
 ہو گے تم *тум hōge (ogū)*  
 ہوں گے آپ *āp hōge (ōgū)*  
 ہوں گے وہ، *воh, ѝeh hōge (ōgū)*

Формы будущего I и в особенности формы будущего I глагола ہونا содержат модальные оттенки. Так, формы будущего I могут использоваться для передачи модального оттенка, аналогичного одному из тех, которые выражаются частицей «бы» в сочетании с формой прошедшего времени в русском языке:

چاہونگی میں تھیٹر شام کو *шāм ко май t<sup>h</sup>īṭar джānā*  
*chāhūgū* 'Вечером я хотела бы пойти в театр';  
 کرے گا ہم کل *кал хам кремлйн дек<sup>h</sup>nā пасанд*  
*karēga* 'Завтра мы предпочли бы осмотреть Кремль'.

Формы будущего I глагола ہونا довольно широко используются для передачи оттенков возможности, предположения, неуверенности, которые в русском языке выражаются модальными словами «возможно», «вероятно», «должно быть»:

ابھی انسٹیٹیوٹ میں ہوں *аб<sup>h</sup>ū б<sup>h</sup>āū инстīṭūt mē hōge*  
 'Брат, наверное, и сейчас в институте';

گھر پر ہونگی دادی جان *dādī džān gʰar par hōgī* ‘Бабушка, должно быть, дома’.

Действие сказуемого в указанных примерах может относиться к любому времени: настоящему, прошедшему и будущему, например предложение *گھر پر ہونگی دادی جان dādī džān gʰar par hōgī* может означать: «Бабушка, наверное, дома», «Бабушка, наверное, была дома» и «Бабушка, наверное, будет дома».

## ВЫРАЖЕНИЕ НЕОБХОДИМОСТИ

Глагольно-именные сочетания *ضروری ہونا zarūrī honā* ‘быть необходимым’ и *ضرورت کی ضرورت ہونا kī zarūrat honā* ‘иметь необходимость, надобность’ в соединении с инфинитивом, именем существительным или местоимением образуют предложения необходимости. В предложениях с глагольно-именным сочетанием *ضرورت ہونا kī zarūrat honā* субъект, выраженный именем существительным или местоимением, стоит в косвенном падеже с послелогом *کو ko* (местоимение может стоять и в объектном падеже). В предложениях с глагольно-именным сочетанием *ضروری ہونا zarūrī honā* субъект выражается косвенным падежом имени или местоимения с послелогом *کے لئے ke liye* (иногда *کو ko*):

*ماں باپ کو چٹھی بھیجنے کی ضرورت ہے* *муджъе ма̄ бāп ко читънъй бʰеджне кī зарӯрат hai* ‘Мне необходимо послать письмо родителям’;

*آج تم کو کام پر جانے کی ضرورت نہیں ہے* *āдж тум ко кām пар джāне кī зарӯрат nahī hai* ‘Сегодня тебе не нужно идти на работу’;

*انہیں ان کتابوں کی ضرورت ہے* *унʰē ин китāбō кī зарӯрат hai* ‘Им необходимы эти книги’;

*ہمارے لئے تازہ اخبار پڑھنا ضروری ہے* *hamāre liye tāzā aхbār parʰnā zarūrī hai* ‘Нам необходимо читать свежие газеты’;

*یہ چیزیں ضروری ہیں* *мере liye йeh чйзē зарӯрі hāī* ‘Мне необходимы эти вещи’;

*گھر جانا ضروری ہے* *لڑکے کے لئے* *lar̄ке ke liye gʰar džānā зарӯрі hai* ‘Мальчику необходимо идти домой’.

## ВЫРАЖЕНИЕ ЦЕЛИ

Сочетание инфинитива глагола в косвенном падеже с послелогом *کے لئے ke liye* ‘для’, ‘ради’ или *کو ko* выражает цель:

اردو اچھی طرح جاننے کے لئے ہم کو بہت پڑھنے کی ضرورت ہے  
 ачч<sup>h</sup>и таран джѣнне ке лийе нам ко баһут пар<sup>h</sup>не кї зарурат най  
 'Нам необходимо много заниматься, чтобы хорошо знать урду'.

## СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМ УСЛОВНЫМ

Условные придаточные предложения вводятся союзом اگر *agar* 'если'. Этому союзу в главном предложении соответствует соотносительный союз *то* *to* 'то'. Придаточное предложение может предшествовать главному или следовать за ним, например:

агар маосим ачч<sup>h</sup>а hogā, то нам bāg mē джѣйѣге 'Если будет хорошая погода, то мы пойдем в сад';

агар маї ачч<sup>h</sup>а hūgā, то ān ke nās āyē 'Я приду к Вам, если буду здоров';

агар ān āyēge, то ачч<sup>h</sup>а hogā 'Будет хорошо, если Вы приедете'.

### مشق

1. Проспрягайте глаголы سننا *sunnā* и پڑھنا *par<sup>h</sup>nā* в будущем времени.

2. Составьте по пять предложений в будущем времени с глаголами لینا *lenā* и دینا *denā*.

3. Поставьте глаголы, заключенные в скобки, в будущем времени.

- (۱) وہ آپ کے پاس کل (آنا) - (۲) آج ہمارے سبق نو بجے (شروع ہونا)۔
- (۳) آپ کے دادا آپ کے پاس کب (آنا)؟ (۴) کیا آپ میرے ساتھ سینما (جانا)؟
- (۵) میں ان کے پاس (جانا) اور ان سے میری چیزیں (لینا) - (۶) اگر وہ یہ (کرنا) تو اچھا (ہونا) - (۷) کیا تم مجھے اپنی کتاب (دینا) - (۸) آج آپ کے بھائی کام کرنا کب (ختم کرنا)؟ (۹) میرے لئے یہ کتاب مشکل (ہونا) -
- (۱۰) میں اپنی مشق شام کو (لکھنا) - (۱۱) میری بہن وہاں سے کل (آنا) -
- (۱۲) میں خود آپ کے لئے نیا کپڑا (سینا) - (۱۳) گرمی میں ہم جنوب میں (رہنا) - (۱۴) وہ یہ کتاب ضرور (پڑھنا) - (۱۵) ہوائی جہاز ماسکو پانچ بجے (پہنچنا) - (۱۶) شام کو ہم ریڈ سکوئیر دیکھنے (جانا) - (۱۷) یہیں ہم سڑک کو (پار کرنا) - (۱۸) پرانے ماسکو کے بارے میں ہم اس کتاب سے (جاننا) -

#### 4. Переведите на русский.

(۱) آج اسے اپنے ماں باپ کو دیکھنے کی ضرورت ہوگی۔ (۲) کل ہم نئے اخبار پائینگے۔ (۳) ہم کو نیا سبق پڑھنے کی ضرورت ہے۔ (۴) سب اچھا ہوگا۔ (۵) وہ مجھے مدد دیگا۔ (۶) کل میری بڑی بہن لینن گراڈ جائیگی۔ (۷) کل صبح کو میں کام پر جاؤنگا۔ (۸) میں یہ کتاب ضرور پڑھوںگا۔ (۹) کیا آپ آج شام کو سینما جائیگی؟ (۱۰) آج شام کو وہ یہاں سے جائینگے۔ (۱۱) سردی میں یہ لڑکیاں اکثر اسکیٹنگ کریںگی۔ (۱۲) گرمی میں وہ اپنے دادا کے پاس جائیگا؟ (۱۳) خزان کے موسم میں گیہوں اور دوسری فصلیں پکیںگی۔ (۱۴) میں آپ کا ہتہ لکھوںگا۔ (۱۵) آپ کس منزل پر رہیں گے؟ (۱۶) وہاں میرے باپ بڑے کارخانے میں کام کریں گے۔ (۱۷) آپ کتنے بجے کام پر جائیں گے؟ (۱۸) کل آپ کب اٹھ جائیں گے؟ (۱۹) کل میں سات بجے اٹھ جاؤنگا۔ (۲۰) پھر میں انسٹیٹیوٹ جاؤنگا۔ (۲۱) اگر موسم اچھا ہوگا تو ہم باغ میں جائیں گے۔ (۲۲) اگر بارش ہوگی تو ہم کہیں نہیں جائیں گے۔ گھر پر رہیں گے۔

#### 5. Переведите на урду.

(1) Завтра наши уроки начнутся в одиннадцать часов. Первым будет урок языка урду. Затем начнется урок английского языка. В этот день мы закончим занятия в пять часов вечера. (2) Когда вы сегодня вернетесь из института? Мне необходимо будет зайти к вам. Будет ли дома еще кто-нибудь? Что вы будете делать сегодня вечером? (3) Завтра я встану рано утром, приготовлю завтрак и пойду кататься на лыжах. Вечером я пойду в кино со своими друзьями. Этот новый кинотеатр возле нашего дома. По-моему, он им очень понравится. (4) Сегодня мои занятия закончатся в восемь часов. Я не буду готовить уроки сегодня вечером, я приготовлю их утром. (5) Моя сестра завтра пойдет в школу в восемь часов утра. Она придет домой в три часа дня. Меня в это время не будет дома, я буду на работе. (6) Мне будет очень тяжело сказать ему об этом. (7) Где будет учиться ваш младший брат?— Он не будет учиться, он будет работать. (8) На каникулы мы поедем на юг. Там мы будем отдыхать и работать в поле. (9) Мой дядя инженер. В течение двух лет он будет жить и работать в Индии. Советские инженеры будут помогать строить новый завод. Дядя поедет туда со своей семьей. (10) Учиться ей в этой школе будет очень трудно. (11) Для вас эта работа будет интересной.

## 6. Переведите на русский.

(۱) میرے خیال میں اس کو بہت پڑھنے کی ضرورت ہے۔ (۲) آپ کے لئے جنوب میں رہنا ضروری ہے۔ (۳) آج شام کو مجھے اپنی بڑی بہن کے پاس جانے کی ضرورت ہوگی۔ (۴) آپ کو ہاتھ منہ دھونے کی ضرورت ہے؟ یہاں پانی ہے۔ دھوئیے۔ (۵) اچھی فصل پکنے کے لئے بہت بارش اور دھوپ کی ضرورت ہے۔ (۶) اچھے ہونے کے لئے آپ کو اسکیٹنگ اور اسکی کرنا ضروری ہے۔ (۷) مجھے نئے کوٹ کی ضرورت ہے۔ (۸) آپ کو معلوم ہے کہ کل اچھا موسم ہوگا؟ مجھے معلوم نہیں۔ (۹) ریڈیو سننے کی ضرورت ہے۔ (۱۰) ریڈیو کہتا ہے کہ کل سخت سردی پڑیگی۔

## 7. Переведите на урду.

(1) Если ты пойдешь в магазин, купи мне, пожалуйста, карандаш и ручку. (2) Если будет все хорошо, мы поедем отдыхать на юг. (3) Мы пойдем в Третьяковскую галерею, если ты придешь к нам. (4) Нам хотелось бы осмотреть Ленинскую библиотеку. Мы сможем это сделать завтра? (5) Должно быть, он болен, если отсутствует на уроке. (6) Где же ваш товарищ? Я хочу поговорить с ним. — Я скажу ему об этом, если увижу его. (7) Вы будете вечером дома? Я зайду к вам в восемь часов, если кончу работу. (8) Чтобы хорошо знать язык, нужно много заниматься. (9) Скажите, пожалуйста, я смогу доехать до площади Революции на метро? (10) Если вы поедете туда на метро, это займет у вас минут десять. (11) Завтра будет хорошая погода. (12) Смотрите, как пасмурно! Будет дождь. (13) Какой сильный ветер! Он нагонит тучи, и опять начнется ливень. (14) Розы будут цвести до глубокой осени.

## مضمون

### ڈاک خانہ

سعید اور رضیہ اپنے ماں باپ کے ساتھ کراچی میں رہتے ہیں۔ اس لئے انہیں ماں باپ کو چٹھی بھیجنے کی ضرورت نہیں ہے۔ لیکن ان کے دادا اور دادی بھارت میں رہتے ہیں۔ اس لئے بھارت کی تازہ خبریں پانے کے لئے ان کے ساتھ خط و کتابت کرنا ضروری ہے۔ سعید اور رضیہ کے ماں باپ کو ہر مہینے دادا جی کی چٹھی ملتی ہے۔ کبھی کبھی چٹھی لینے کے لئے وہ خود

ڈاکخانے میں جاتے ہیں اور کبھی کبھی ڈاکیہ دادا اور دادی کی چٹھی پہنچاتا ہے۔

آج سعید اور رضیہ ڈاکخانہ جائینگے۔ وہ اپنے دادا کو ان کے جنم دن کے موقع پر بدھائی کا تار بھیجینگے۔ رضیہ سعید سے چھوٹی ہے۔ وہ ڈاکخانہ پہلی بار جائیگی۔ اس لئے وہ سعید سے بہت سے سوال پوچھتی ہے۔

— کیا یہاں سے ڈاکخانہ دور ہے؟

— جی نہیں بہت دور تو نہیں۔ ہماری سڑک کے سرے، موڑ پر۔

— وہاں لوگ تار، چٹھیاں کس طرح بھیجتے ہیں؟

— جب ہم ڈاکخانے جائینگے تو تم خود دیکھو گی اور کچھ میں تم کو سمجھاؤنگا۔ ہر دیش میں ڈاک کی بڑی اہمیت ہے۔ ڈاک کے ذریعہ لوگ ایک دوسرے سے تعلقات قائم کرتے ہیں۔ ڈاک کی مدد سے ہم کو اپنے رشتہ داروں اور دوستوں کو دوسرے شہروں اور گاؤں میں خط وغیرہ بھیجنے کا موقع ملتا ہے۔ ہم غیرملکوں کو بھی خط بھیجتے ہیں۔ چٹھیوں کے ساتھ ساتھ لوگ پارسل، اخبار، رسالے، تار، منی آرڈر بھی بھیجتے ہیں۔

باتیں کرتے کرتے سعید اور رضیہ آخر ڈاکخانے پہنچتے ہیں۔ ڈاکخانے کا کمرہ بہت بڑا ہے۔ کمرے کے ایک طرف بہت سی کھڑکیاں ہیں، جن کے پیچھے ڈاکخانے کے ملازم بیٹھ کر کام کرتے ہیں۔ ڈاکخانے میں بہت آدمی ہوتے ہیں۔ کچھ آدمی روپیے بھیجتے ہیں، کچھ لوگ اخبار منگواتے ہیں، کچھ روپیے اور پارسل لیتے ہیں، کچھ ڈاکخانے کے نام سے چٹھیاں منگواتے ہیں۔

سعید فارم لیتا ہے اور اس پر لکھتا ہے: ”آپ کے جنم دن پر ہماری مبارکباد،“۔

اس وقت رضیہ غور سے ادھر ادھر دیکھتی ہے۔ ایک کھڑکی کے پاس لکھا ہے: ”ڈاکخانے کے ذریعہ چٹھیاں،“۔ ایک آدمی پوچھتا ہے: مہربانی کر کے دیکھئے، میرے نام کوئی چٹھی ہے؟

— آپ کا نام کیا ہے؟

— محمد فیض۔

— آپ کے نام دو چٹھیاں ہیں۔

— ڈاک کے ٹکٹ کس کھڑکی پر بکتے ہیں؟

— کھڑکی نمبر چھ پر - یہاں، پاس ہی -  
 — ٹکٹ لگے تین لفافے اور کاغذ دیجئے - کل کتنے پیسے ہوئے؟  
 — ۱۵ نئے پیسے -  
 — آپ بتائیے، میں کچھ کاغذات بھیجنا چاہتا ہوں - یہ کس طرح کیا جائے؟  
 — آپ یہ کاغذات وی - پی - رجسٹری سے بھیجئے -  
 اس وقت معید رضیہ کے پاس آتا ہے -  
 — میں تیار ہوں - ابھی تو مجھے کتابیں بھیجنے کے بارے میں پوچھنے  
 کی ضرورت ہے - کھڑکی نمبر سات پر - یہاں ایک منٹ میرا انتظار کرو -  
 — بتائیے، کتابیں بھیجنے کا کیا طریقہ ہے؟  
 — اگر آپ کے پاس زیادہ کتابیں نہیں، تو بک پوسٹ سے بھیجئے، لیکن  
 اگر کتابیں زیادہ ہیں، تو پارسل سے -  
 — اور کیا فیس ہوگی؟  
 — ایک روپیہ بیس پیسے فی کلوگرام کے حساب سے -  
 — آپ کو شکریہ -  
 — سعید، میں اپنی دادی جی کو چٹھی لکھنا چاہتی ہوں -  
 — اچھا، ابھی میں کاغذ اور لفافہ خریدوں گا -  
 سعید کاغذ، لفافہ اور ٹکٹ خریدتا ہے - پھر رضیہ خط لکھتی ہے - لکھنے  
 کے بعد وہ خط لفافے میں رکھتی ہے، اس کو بند کرتی ہے اور لفافے پر  
 ٹکٹ لگاتی ہے - پھر لفافے پر دادی کا پتہ لکھتی ہے - اس کے بعد چٹھی  
 لیٹر بکس میں ڈالتی ہے - گھر واپس جانے کے وقت سعید کہتا ہے:  
 — آج شام کو ڈاک بابو لیٹر بکس سے سب چٹھیاں نکالینگے اور ہر  
 چٹھی کے ٹکٹ پر اس دن کا مہر لگائینگے - پھر ڈاک کا دوسرا نوکر ان  
 کو اسٹیشن پر پہنچائیگا اور چٹھیاں مختلف شہروں میں جائیں گی - پھر  
 ڈاکہ پتے پر نہ چٹھیاں پہنچائیگا - ڈاکہ کا کام آسان نہیں ہے - دھوپ اور  
 بارش میں بھی وہ چٹھیاں، اخبار، رسالے، منی آرڈر وغیرہ پہنچانے جاتا ہے -  
 ایسے پیشے کے لوگوں کی عزت کرنا ضروری ہے -

### الفاظ اور محاورے

ڈاک	डाक	ж. почта; корреспонденция	چٹھی	चिट्ठी	ж. письмо
خانہ	द़ाक़ख़ाना	м. почта (вда- ние)	ضرورت	ज़रूरत	ж. необходимость
			تازہ	ताज़ा	свежий, новый



خبر хабар ж. новость, известие  
خط و کتابت хато-китабат ж. переписка  
خط و کتابت کرنا хато-китабат карна  
переписываться (سے ساتھ، سے)  
с кем-л.)

ڈاکہ dākīyā м. почтальон  
پہنچانا pahūchānā п. доставлять, при-  
носить

جنم джанм м. рождение  
دن جنم джанм дин м. день рождения  
موقع маокā м. случай, повод, возмож-  
ность

موقع ملنا маокā милнā получать воз-  
можность

بدھائی badhāy ж. поздравление  
تار tāр м. телеграмма  
سوال sawāl м. вопрос  
پوچھنا sawāl pūchhā задавать  
вопрос, спрашивать (سے кому-л.,  
y кого-л.)

سرا sirā м. вершина, конец  
موڑ mor м. поворот, угол улицы  
بھیجنا bhedjhā п. посылать, отправлять  
سمجھانا samjhānā п. объяснять, рас-  
сказывать, растолковывать  
اهمیت ahmīyat ж. важность, значение  
اهمیت ہونا ahmīyat honā иметь зна-  
чение, важность (کی سے  
кого-л.)

گاؤں gāō(gāw) м. деревня  
قائم kāim основанный, созданный  
ہونا kāim honā нп. быть основан-  
ным, быть созданным  
قائم کرنا kāim карнā п. основывать,  
создавать, устанавливать  
تعلقات قائم کرنا tālukāt kāim карнā  
устанавливать связи, отношения  
(سے с кем-л.)

وغیرہ waghīrā и так далее, и тому по-  
добное

غیر gair не, без; м. чужой, незнако-  
мец; другой, чужой

خط хат м. письмо

پارسل pārсал м. посылка, пакет

رسالہ risālā м. журнал

منی آرڈر manī-ārḍār м. денежный пе-  
ревод

آخر āхир м. конец; наконец

کے پیچھے ke pīchhe посл. сзади, позади

ملازم mulāzim м. служащий

روپیہ rūpāyā м. рупия; деньги

منگوانا mangwānā п. заказывать, тре-  
бовать; заставить просить

اخبار mangwānā axbār мангвānā записы-  
вать газету

فارم fārm м. форма, бланк

اِدھر idhar здесь, сюда

اُدھر udhar там, туда

خریدنا хариднā п. покупать

مبارک باد mubārakbād ж. поздрав-  
ление; добрые пожелания

ٹکٹ tikaṭ м. билет, марка

لفافہ lifāfā м. конверт

کاغذ kāgaz м. бумага

پیسہ pāysā м. пайса; деньги

کاغذات kāgazāt м. бумаги, документы

وی - پی - رجسٹری wī-pī-radjastri  
заказное письмо

انتظار intizār м. ожидание

انتظار کرنا intizār карнā ждать,  
ожидать (کے سے  
кого-л., что-л.)

طریقہ tarīkā м. способ, манера, метод

بک پوسٹ buk post м. бандероль

فیس fīs ж. взнос, плата

کیلوگرام kilogrām м. килограмм

حساب hisāb м. подсчет, вычисление,  
счет

کے بعد ke bād посл. после, через

لگانا lagānā п. приклеивать, наклеи-  
вать, прилеплять

لیٹر لیٹر *leṭṭar* бакс *м.* почтовый  
ящик  
ڈالنا *dālṇā* *п.* бросать  
واپس جانا *vāpas jānā (ānā)* *нп.*  
возвращаться  
ڈاک بابو *dāk bābū* *м.* почтовый чи-  
новник  
مہر *muhr* *м.* печать, штамп, клеймо  
مہر لگانا *muhr lāgānā* ставить печать,  
клеймо (*پر* *на что-л.*)

نوکر *naokar* *м.* служащий, чиновник;  
слуга  
آسان *āsān* легкий, легко  
پیشہ *peśā* *м.* специальность, профес-  
сия  
عزت *izzat* *ж.* честь, репутация, ува-  
жение  
عزت کرنا *izzat karṇā* уважать, почи-  
тать (*کی* *кого-л.*)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. موقع پر *ke* *маоке пар* 'по-случаю чего-либо', 'по поводу'.
2. مدد سے *kī maḍād se* 'с помощью, посредством чего-либо (кого-л.)'.
3. باتیں کرتے کرتے *bātē karte karte* 'разговаривая, беседа'.
4. کھڑکیوں کے پیچھے ڈاک خانے کے ملازم بیٹھ کر کام کرتے ہیں *κḥīrkīyō ke pīḥḥe dākḥāne ke mulāzim bayṭh kar kām karte hāy* 'За окошеч-  
ками работают служащие почты'.
5. ڈاک خانے کے نام چٹھی (خط)، ڈاک خانے کے ذریعہ چٹھی (خط) *dākḥāne ke nām chṭṭhī (ḥat)*, *dākḥāne ke zariyā chṭṭhī (ḥat)* 'письмо до  
востребования'.
6. ٹکٹ لگا لفافہ *ṭikat lagā lifāfā* 'конверт с маркой'.
7. ایک کھڑکی کے پاس لکھا ہے... *ek κḥīrkī ke pās likḥā hāy* 'На одном  
окошечке написано ...'.
8. کتنے پیسے ہوئے؟ *kuṭ kṭne paise hūe* 'Сколько всего?'.
9. نیا پائسا *naīā paisā* 'новая пайса'. В Индии в 1957 г. принята деся-  
тичная система дробления рупии на пайсы. Раньше 1 рупия составляла 16 анн,  
или 84 пайсы. Теперь в 1 рупии считают 100 пайс. В отличие от старых их  
называют «новые пайсы». В Пакистане такая система принята в 1961 году.  
В пакистанской рупии — 100 пайс.
10. یہ کس طرح کیا جائے؟ *yeh kis tarah kiyā jāe* 'Как это сделать?'.
11. ایک روپیہ بیس نئے پیسے فی کلوگرام کے حساب سے *ek rūpīyā bīs  
naīe paise fī kilogrām ke hisāb se* 'Из расчета 1 рупия 20 пайс за каждый  
килограмм'. *فی* 'на каждый', например: 'по две копейки за каждую тетрадь' —  
دو پیسے فی کاپی.

12. Глагол ملنا *milnā* имеет несколько значений. В зависимости от лек-  
сического значения он употребляется с различными послелогоми.

В значении 'получать' ('получаться') глагол ملنا требует, чтобы субъект

действия стоял с послелогом *کو* *ko*. Личные местоимения могут стоять в объектном падеже. Сказуемое, выраженное глаголом *ملنا*, согласуется в роде и числе с подлежащим:

میرے باپ کی چٹھیاں ملتی ہیں *مُدجّہ bāp kī chīṭṭīyāṁ miltī hāi*  
'Я получаю письма от отца';

میرے دوست کے خط ملتے ہیں *مِرے dōst kē ḥaṭ miltē hāi*  
'Отец получает письма от своего друга'.

В значении «встречаться», «видеться» глагол *ملنا* требует послелога *سے* *se*, если встреча преднамеренная, и *کو* *ko*, если встреча случайная:

میں اپنے دوست سے اکثر ملتا ہوں *مَی اپنے dōst se akṣar miltā hū*  
'Я часто встречаюсь со своим другом';

وہ کبھی کبھی مجھے (مجھ کو) ملتا ہے *voḥ kabḥī kabḥī mudjḥe (mudjḥ ko) miltā hāi*  
'Я иногда встречаю его'.

13. Глагол *کہنا* *kāhnā* 'говорить', 'рассказывать', 'обращаться', 'приказывать' может иметь дополнение, выраженное именем существительным (или местоимением) с послелогам *کو* *ko* и *سے* *se*: *کہنا* *kāhnā* 'приказывать', 'говорить' (*کو* *кому-л.*); *کہنا* *kāhnā* 'обращаться', 'говорить' (*سے* *к кому-л.*, *кому-л.*);

میرے باپ ایک آدمی سے کہہ رہے ہیں... *مِرے bāp ek ādmī se kāh rahē hāi*  
'Мой отец говорит какому-то человеку...' (вежливо);

باپ بیٹے کو کہتے ہیں: ڈاکخانہ جانے کی ضرورت ہے *bāp bēṭe ko kāhte hāi: dāk-xāne dajāne kī zarūrāt hāi*  
'Отец говорит сыну: «Нужно пойти на почту»'.

## مشق

1. Прочитайте, перепишите и переведите текст урока.

سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2. Ответьте на следующие вопросы:

ذیل کے سوالوں کا جواب<sup>2</sup> دیجئے۔

- (۱) سعید اور رضیہ کراچی میں کس کے ساتھ رہتے ہیں؟
- (۲) وہ اپنے ماں باپ کو چٹھیاں کیوں نہیں بھیجتے ہیں؟
- (۳) ان کے دوسرے رشتہ دار کہاں رہتے ہیں؟
- (۴) ان کو اپنے دادا اور دادی سے خط و کتابت کرنا کیوں ضروری ہے؟

<sup>1</sup> ذیل کا *zail kā* 'нижеследующий', 'следующий'.

<sup>2</sup> جواب *djavāb* м. 'ответ'; جواب دینا *djavāb denā* 'отвечать' (*کے* *na* *что-л.*).

- ۵) ہر ملک میں ڈاک کی کیا اہمیت ہے؟
- ۶) رضیہ اور سعید ڈاک خانے میں کس کے لئے جائینگے؟
- ۷) یہ ڈاک خانہ کہاں واقعہ ہے؟
- ۸) ڈاک کی مدد سے ہم کیا کر سکتے ہیں؟
- ۹) کیا آپ کا ڈاک خانہ بڑا ہے؟
- ۱۰) ڈاک خانے میں لوگ کیا کرتے ہیں؟
- ۱۱) ڈاک خانے میں آپ کیا خرید سکتے ہیں؟
- ۱۲) لوگ کاغذات کس کی مدد سے بھیج سکتے ہیں؟
- ۱۳) کتابیں بھیجنے کا کیا طریقہ ہے؟
- ۱۴) لفافے پر کیا لکھنا ضروری ہے؟
- ۱۵) ڈاکیوں کی عزت کرنا کیوں ضروری ہے؟
- ۱۶) ان کا کام کیوں آسان نہیں ہے؟

### 3. Переведите на русский.

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

- ۱) لڑکی اپنی ماں کو چٹھی لکھتی ہے۔ وہ اس کو لفافے میں بند کریگی۔  
لفافے پر ٹکٹ لگائے گی اور پتہ لکھیگی۔ پھر چٹھی کو لیٹر بکس میں ڈالے گی۔  
کئی دنوں بعد ماں کو اپنی بیٹی کی چٹھی ملیگی۔ اس کے لئے یہ بڑی خوشی کی بات ہوگی۔
- ۲) ہر سال ہم رسالے اور مختلف اخبار ڈاک خانے میں منگواتے ہیں۔  
اپنی آسانی کے لئے لوگ دفاتروں میں بھی اخبار اور رسالے منگوا سکتے ہیں۔  
وہ پورے سال یا آدھے سال کے لئے منگوا سکتے ہیں۔
- ۳) اگر آپ کو کاغذات بھیجنے کی ضرورت ہے تو ان کو وی۔ پی۔  
رجسٹری سے بھیجئے یا بک پوسٹ سے۔ عام طور پر لوگ کاغذات وی۔ پی۔  
رجسٹری سے بھیجتے ہیں۔ بک پوسٹ سے کتابیں بھیجتے ہیں۔ لیکن اگر  
کتابیں زیادہ ہیں تو ان کو پارسل سے بھیجنا ضروری ہے۔
- ۴) ہمارے گھر کے نزدیک بڑا ڈاک خانہ ہے۔ وہاں جائے اور دیکھئے  
لوگ کیا کرتے ہیں؟ دیکھئے، یہاں بہت سے لوگ ہیں۔ کچھ پارسل لیتے  
ہیں۔ کچھ منی آرڈر بھیجتے ہیں۔ کچھ میز کے پاس چٹھی لکھتے ہیں۔  
ہر کھڑکی کے پاس کئی لوگ انتظار کرتے ہیں۔ ڈاک کے ملازموں کو  
بہت کام رہنا ہے۔

۵) رضیہ، آج ہم ڈاکخانے میں جائیں گے۔ اباجان کو تار بھیجنے کی ضرورت ہے۔ کس موقع پر؟ ان کے جنم دن کے موقع پر۔ تو ڈاکخانہ دور ہے؟ دور نہیں، یہاں، پاس ہی۔ ہماری سڑک کے موڑ پر۔

4. Переведите вопросы на урду и ответьте на них.

ذیل کے سوالوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے۔

(1) Кому вы отправляете посылку? (2) От кого это письмо? (3) Часто ли вы получаете от него письма? (4) Чей это журнал? (5) Часто ли вы посылаете письма своим родителям? (6) Где живет ваш друг? (7) Выписываете ли вы какие-нибудь журналы или только газеты? (8) Кому вы посылаете телеграмму? (9) Сколько раз в неделю вы встречаетесь со своим другом? (10) С кем вы переписываетесь? (11) За сколько дней приходят сюда письма? (12) Куда вы ходите получать денежные переводы? (13) А деньги по переводам почтальон тоже приносит или нужно идти на почту? (14) Вы кого ожидаете? (15) Разве сегодня у нее день рождения? (16) Зачем вы покупаете марки? Разве нет конвертов с марками? (17) Сколько стоит марка для заказного письма? (18) Как послать книги? (19) В каком окошке продаются конверты и бумага для писем? (20) До которого часа работает почта?

5. Переведите на русский.

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) میں یہ کام اس کی مدد سے کرونگا۔ (۲) آپ کو کس کی ضرورت ہے؟ (۳) ہر دن میں اپنے دوست سے ملتا ہوں۔ (۴) اس کو اپنے باپ کی چٹھیاں اکثر ملتی ہیں۔ ان سے ہمیں تازہ خبریں ملتی ہیں۔ (۵) میں ڈاکخانے کے پاس آپ کا انتظار کرونگی۔ (۶) آپ کتنے منٹ سے میرا انتظار کرتے ہیں؟ (۷) ہم لوگوں کو اس کے ساتھ خط و کتابت کرنے کی ضرورت ہے۔ (۸) یہ کتاب میرے لئے ضروری ہے۔ (۹) مجھے وہاں جانے کا موقع اکثر ملتا ہے۔ (۱۰) اس کو یہ کتاب پڑھنے کا موقع ملیگا۔ (۱۱) چٹھیوں کے ساتھ ساتھ مجھے کبھی تار اور منی آرڈر ملتے ہیں۔ (۱۲) یہ ماں کا منی آرڈر ہے۔ (۱۳) میں آپ کی کتابیں وی۔ پی۔ رجسٹری سے بھیجوں گا۔ (۱۴) اخبار اور رسالے آپ کو بک پوسٹ سے ملیں گے۔ (۱۵) یہ پارسل آپ کے لئے ہے۔ (۱۶) میرے دوست کو لینن گراد سے اکثر چٹھیاں آتی ہیں۔ (۱۷) ہر مہینے مجھ کو اپنی چھوٹی بہن کی چٹھی ملتی ہے۔ (۱۸) یہ کس کی چٹھی ہے؟ میرے

بھائی کی۔ (۱۹) چٹھیاں لینے کے لئے میں خود ڈاک خانے میں جاتا ہوں۔  
 (۲۰) بھائی اپنے دوست کا انتظار کرتا ہے۔ (۲۱) اس کے آنے کی بڑی اہمیت  
 ہے۔ (۲۲) وہ اپنے دوستوں سے تعلق رکھتا ہے۔ (۲۳) پڑھنے کی بڑی اہمیت  
 ہے۔ (۲۴) آپ کس کا انتظار کرتے ہیں؟ (۲۵) میں ایسے لوگوں کی عزت کرتا  
 ہوں۔ (۲۶) ہر سال جنم دن کے موقع پر اس کو دادا جی کا تار ملتا ہے۔

6. Переведите на урду.

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Более пяти лет я со своим старшим братом живу в этой де-  
 ревне. (2) Мой брат почтальон. Он разносит письма, газеты, журна-  
 лы, бандероли, телеграммы, денежные переводы и т. д. (3) Мне  
 необходимо послать ей телеграмму. (4) Почта имеет большое значе-  
 ние. Она связывает все города и деревни страны. (5) Ему необходимо  
 поехать в деревню повидаться со своими родственниками. (6) Она  
 ходила на почту отправить посылку своей тете. (7) Он часто полу-  
 чает письма от своей двоюродной сестры. (8) Эту книгу я pošлю  
 двоюродному брату бандеролью. (9) Сегодня нам представляется воз-  
 можность посетить стадион имени Ленина. (10) Мой друг часто по-  
 лучает письма от своего дяди. (11) Он сам никогда не ходит на поч-  
 ту. Туда ходит его младший брат. (12) Посмотрите, пожалуйста, нет  
 ли писем на мое имя? — На ваше имя есть заказное письмо и поздра-  
 вительная телеграмма. (13) Я могу купить бумагу, конверты и марки?  
 — Да, конечно, в окне номер 6. (14) Сколько всего? 15 пайс? Вот,  
 возьмите. (15) Беседуя, они быстро доходят до института. (16) Я  
 хотела бы сегодня отправить посылку родителям. Вы можете мне?  
 (17) По-моему, на ваше имя нет писем. — Посмотрите, пожалуйста,  
 внимательно еще раз. (18) Сколько будет стоить отправка этой по-  
 сылки? — Из расчета одна рупия за килограмм. Всего девять рупий.  
 (19) Я жду ее сегодня вечером. (20) Кого вы ждете? — Мы ждем  
 почтальона. (21) Моя сестра в день рождения получает много писем  
 и телеграмм от своих друзей. (22) Им она тоже часто пишет.  
 (23) Мне необходимо пойти купить эту книгу. (24) Такая возмож-  
 ность представляется им не каждый день.

7. Переведите на русский.

ذیل کی کہانی کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

## کہانی

سلمان اپنی ماں کے ساتھ ایک چھوٹے شہر میں رہتا ہے۔ اس کے ابا جان دوسرے شہر میں رہتے اور کام کرتے ہیں۔ کبھی کبھی سلمان اور اس کی ماں کے پاس ڈاکیہ آتا ہے۔

وہ ان کے لئے کبھی باپ کی چٹھیاں کبھی تار پہنچاتا ہے۔ اس کے تھیلے<sup>3</sup> میں بہت خط، اخبار، رسالے وغیرہ ہوتے ہیں۔

آج سلمان کا جنم دن ہے۔ صبح کو سات بجے سے سلمان ڈاکیہ کا انتظار کرتا ہے۔ ہر سال اس دن ڈاکیہ اس کو دادی اور باپ کے تار پہنچاتا ہے۔ وہ جنم دن کے موقع پر اس کو بدھائی دیتے ہیں۔

— اماں! وہ ڈاکیہ آرہا ہے! اس کے ہاتھ میں ہمارے لئے تار ہے۔

ڈاکیہ کہہ رہا ہے: ”یہ تار تمہاری دادی کا ہے اور یہ چٹھی تمہارے باپ کی۔ اور یہ تمہارے لئے بھی۔“

— یہ کیا ہے؟

— یہ تمہارے لئے پارسل ہے۔

ڈاکیہ کے جانے کے بعد سلمان اپنی ماں سے سوال کرتا ہے۔

— ماں! ڈاکیہ ایک شہر سے دوسرے شہر میں چٹھیاں وغیرہ کس طرح

پہنچاتا ہے؟

— سلمان! یہ خبر نہیں؟ لوگ چٹھیاں مختلف شہروں میں لکھتے ہیں، لفافے میں بند کرتے ہیں اور پھر لفافے پر پتہ لکھتے ہیں اور ٹکٹ لگاتے ہیں۔ اس کے بعد وہ ڈاک خانے کو خط بھیجنے جاتے ہیں اور لیٹربکس میں یہ خط ڈالتے ہیں۔ ریل گاڑی<sup>4</sup> کی مدد سے ڈاک کے ملازم ایک شہر سے دوسرے شہر میں چٹھیاں وغیرہ پہنچاتے ہیں۔ صرف اس کے بعد ڈاکیہ یہ چٹھیاں لوگوں کو پہنچاتا ہے۔

8. Переведите на урду.

ذیل کی کہانی کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

## Рассказ

Мой друг живет в новом городе на востоке нашей страны. Он живет там со своей сестрой и братом вот уже два года. Там нет боль-

<sup>3</sup> تھیلا *thailā* м. 'мешок', 'сумка'.

<sup>4</sup> گاڑی *rel gārī* ж. 'железная дорога'.

ших фабрик. В городе есть кинотеатр, две школы, почта и больница. Мой друг днем работает, а вечером учится. Ему необходимо получить образование, поэтому он много читает. Многие книги посылаю ему я. Здесь, в Москве, книги купить легче.

Мой друг занимается спортом и поэтому по выходным дням много бывает на свежем воздухе. Больше всего ему нравится кататься на лыжах. Он пишет мне, что со своими новыми друзьями они уходят далеко за город. Зимой так хорошо бывает на свежем воздухе! Особенно когда идет снег. Все кругом становится белым-белым. Снег ложится на деревья, и они становятся очень красивыми!

Друг пишет мне, что иногда ходит в кино. Часто ходить он не имеет возможности, так как три раза в неделю по вечерам он занимается в школе. Два-три раза в месяц он присылает мне письма. Его письма бывают небольшие, но интересные. В каждом письме он пишет мне, что ждет моего приезда. Вероятно, в следующем году летом мне представится возможность съездить к нему и посмотреть, как он живет и работает.

9. Составьте устно предложения на урду, используя следующие слова:

ذیل کے الفاظ استعمال کر کے <sup>5</sup> زبانی <sup>6</sup> جملے بنائیے۔  
سوال پوچھنا - اہمیت ہونا - تعلق قائم کرنا - خط و کتابت کرنا -  
انتظار کرنا - عزت کرنا -

10. Переведите на урду.

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Где я могу купить билеты в театр? — Вот здесь, рядом. Окно номер три. (2) Сколько стоит каждый билет? — Каждый билет стоит 1 рупию и 10 пайс. Всего с вас 3 рупии 30 пайс. (3) Разрешите поздравить вас с днем рождения. Примите мои наилучшие пожелания — Большое вам спасибо. (4) Трудные упражнения мы выполняем с помощью преподавателя. У нас есть возможность спросить у него все, что нам неясно. (5) Куда вы пойдете вечером? — На почту. Я получаю письма до востребования. Но это займет у меня минут двадцать. Приходите ко мне вечером в восемь часов. Я объясню вам этот урок. (6) На почте продаются конверты с марками и без марок, почтовая бумага и т. д. (7) У окошка, где написано «Корреспонденция до востребования», стоит какая-то девушка. Она спрашивает: «На мое имя нет телеграммы?» (8) Вы часто встречаетесь со своими

<sup>5</sup> استعمال کر کے *istemāl karke* 'используя'.

<sup>6</sup> زبانی *zabānī* 'устно'.



друзьями? — Нет, не очень часто. Два-три раза в год. Обычно в чей-нибудь день рождения. Да иногда встречаю кого-нибудь на улице. (9) Наша преподавательница часто говорит нам: «Чтобы хорошо знать язык, нужно учить слова и много читать». (10) Изучение языков имеет большое значение. Знание языков помогает установить и поддерживать добрые отношения между различными странами.

11. 1) Прочитайте и переведите диалог.

ذیل کی بات چیت پڑھئے اور اس کا ترجمہ کیجئے۔

2) Выучите диалог и перескажите его.

بات چیت زبانی یاد کیجئے<sup>7</sup> اور اس کا مطلب<sup>8</sup> اردو میں سنائیے<sup>9</sup>۔

## بات چیت

— بتائیے، بڑا ڈاک خانہ کہاں ہے؟ وہ یہاں سے دور ہے؟  
 — جی نہیں، بہت دور تو نہیں ہے۔ اس سڑک پر جائیے، پھر بائیں طرف مڑجائیے۔ وہاں آپ ڈاک خانہ دیکھیں گے۔ نئی عمارت کی نچلی منزل پر واقع ہے۔  
 — شکریہ۔  
 — میں فوٹو تار بھیجنا چاہوں گا۔ یہ کس طرح کیا جائے؟  
 — یہ لیجئے، فارم۔ اس کو بھر دیجئے اور کھڑکی نمبر پانچ پر دیجئے۔ وہاں، بائیں طرف۔  
 — فارم تیار ہے۔ غور سے دیکھئے، سب ٹھیک ہے؟  
 — جی ہاں، سب ٹھیک ہے۔  
 — اس کی کیا فیس ہوگی؟  
 — تین نئے پیسے فی لفظ کے حساب سے۔ کل ۳۶ نئے پیسے۔ رسید لیجئے۔  
 — بتائیے، میں ٹکٹ کہاں سے خرید سکتا ہوں۔ مجھے ٹکٹ کہاں ملیگا؟

<sup>7</sup> یاد کرنا *īd karnā* п. 'выучить', 'запомнить'.

<sup>8</sup> مطلب *matlab* м. 'смысл', 'значение'.

<sup>9</sup> سنانا *sunānā* п. 'рассказывать'.

— کھڑکی نمبر تین - یہاں، پاس ہی -  
 — مجھے ایک ٹکٹ رجسٹری چٹھی کے لئے اور دو ٹکٹ ہوائی چٹھیوں  
 کے لئے دیجئے -  
 — یہ لیجئے - اور کیا ضروری ہے؟  
 — مجھے ماسکو کے تصویر والے پانچ کارڈ دیجئے -  
 — یہاں ان کے نمونے ہیں - آپ چنئے -  
 — اچھا - یہ پانچ -  
 — ڈاک خانہ کب تک کھلا رہتا ہے؟  
 — صبح کے آٹھ بجے سے شام کے چھ بجے تک - لیکن تارگھر دن رات  
 کام کرتا ہے -  
 — میں ٹرنک کال کا آرڈر کہاں سے کر سکتا ہوں؟  
 — عمارت کی دوسری طرف سے - یہاں سے نکل کر بائیں طرف مڑجائیے -  
 وہاں آپ دروازہ دیکھیں گے جس پر لکھا ہے: ”ٹرنک کال“ -  
 — آپ کا بہت بہت شکریہ -  
 — میں ”سوویت یونین“ رسالہ کہاں سے منگوا سکتا ہوں؟  
 — کھڑکی نمبر تین سے -  
 — کیا یہ ہفتہ وار یا ماہوار رسالہ ہے؟  
 — یہ ماہوار رسالہ ہے -  
 دن بھر لوگ ڈاک خانے کے ملازموں سے سیکنڈوں سوال پوچھتے ہیں -  
 ان کا کام آسان نہیں ہے لیکن بہت دلچسپ ہے - وہ لوگوں کو ایک  
 دوسرے سے تعلقات قائم کرنے میں مدد دیتے ہیں -

## الفاظ اور محاورے

نیچلا ничлā нижний  
 فوٹو фото м. фотография, снимок  
 فوٹو تار photo tāр м. фототелеграмма  
 دن بھر б̂ар денā п. заполнить  
 باایا байā левый  
 رسید расид ж. квитанция  
 ہوائی havāy въздушный, авиа-  
 کارڈ kārḍ  
 کارڈ پوسٹ post kārḍ } м. открытка

چننا चुन्नā п. выбирать, избирать  
 تارگھر tāр ĝar м. телеграф  
 دن رات дин rāt м., ж. сутки  
 ٹرنک کال trank-kāl м. междугородный  
 телефон, разговор  
 ہفتہ وار haftāwār еженедельный  
 ماہوار māhvār ежемесячный  
 بھر б̂ар целый, весь, полный  
 دن بھر дин b̂ar весь день, целый день

## الفاظ کی وضاحت

1. ڈاک خانہ کب تک کھلا رہتا ہے ؟ *ḍāk xānā kab tak kḥulā rəhtā hai* 'До которого часа работает почта?'.

2. یہاں سے نکل کر بائیں طرف مڑجائیے *īhāñ se nikal kar bāīy tarāf mur dжайe* 'Выйдя отсюда, поверните налево'.

3. ڈاک خانہ *barā ḍāk xānā* 'Почтамт', 'Главный почтамт'.

12. Выучите следующие числительные:

ذیل کے عدد 10 سیکھئے -

۴۱	اکتالیس	иктāлйс	41	۴۶	چھیالیس	чḥийāлйс	46
۴۲	بیالیس	бийāлйс	42	۴۷	سینتالیس	сāйтāлйс	47
۴۳	تینتالیس	тāйтāлйс	43	۴۸	اڑتالیس	артāлйс	48
۴۴	چوالیس	чāвāлйс	44	۴۹	انچاس	унчāс	49
۴۵	پینتالیس	пāйтāлйс	45	۵۰	پچاس	пачāс	50

10 عدد адад м 'числительное'.

## УРОК VII

### ОБРАЗОВАНИЕ ПРИЧАСТИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Причастие прошедшего времени образуется присоединением к основе глагола окончания | ā.

Инфинитив	Основа	Простое причастие прошедшего времени
پڑھنا <i>paṛ'hnā</i> 'читать'	پڑھ <i>paṛ'h</i>	پڑھا <i>paṛ'hā</i> 'прочитанный'
بولنا <i>bolnā</i> 'говорить'	بول <i>bol</i>	بولا <i>bolā</i> 'сказавший'
بيٹھنا <i>bayt'hnā</i> 'садиться'	بيٹھ <i>bayt'h</i>	بيٹھا <i>bayt'hā</i> 'севший'

Если основа глагола оканчивается на гласные | ā, ے e, و o, ی й, то между ними и окончанием причастия появляется звук й:

آنا <i>ānā</i> 'приходить'	—	آ <i>ā</i>	آيا <i>āyā</i> 'пришедший'
بنانا <i>banānā</i> 'делать', 'строить'	—	بنا <i>banā</i>	بنايا <i>banāyā</i> 'сделанный', 'построенный'
سینا <i>sīnā</i> 'шить'	—	سی <i>sī</i>	سिया <i>sīyā</i> 'сшитый'
پینا <i>pīnā</i> 'пить'	—	پی <i>pī</i>	پيا <i>pīyā</i> 'выпитый'

Причастия прошедшего времени от непереходных глаголов имеют активное значение, а причастия прошедшего времени от переходных глаголов имеют преимущественно пассивное значение:

چلا *chalā* 'ушедший'  
 بولا *bolā* 'сказавший'  
 کہا *kaḥā* 'сказанный'  
 لکھا *lik'hā* 'написанный'

Причастия прошедшего времени от глаголов ہونا *honā* 'быть', کرنا *karṇā* 'делать', جانا *ajānā* 'идти', دینا *denā* 'давать', لینا *lenā* 'брать' образуются не по общему правилу.

Инфинитив	Причастие			
	м. р.		ж. р.	
	ед. число	мн. число	ед. число	мн. число
هونا <i>honā</i>	ہوا <i>huā</i>	ہوئے <i>huyē</i>	ہوئی <i>huī</i>	ہوئیں <i>huī</i>
کرنا <i>карnā</i>	کیا <i>кийā</i>	کئے <i>кийе</i>	کی <i>кī</i>	کیں <i>кī</i>
جانا <i>джānā</i>	گیا <i>гайā</i>	گئے <i>гайе</i>	گئی <i>гайī</i>	گئیں <i>гайī</i>
دینا <i>денā</i>	دیا <i>дийā</i>	دئے <i>дийе</i>	دی <i>дī</i>	دیں <i>дī</i>
لینا <i>ленā</i>	لیا <i>лийā</i>	لئے <i>лийе</i>	لی <i>лī</i>	لیں <i>лī</i>

## ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛА

### ОБРАЗОВАНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ

Прошедшее совершенное время по форме равно причастию прошедшего времени;

میں آیا *май āyā* ‘я пришел’  
 لڑکی بولی *ларкī болī* ‘девочка сказала’  
 لڑکیاں بولیں *ларкийā болī* ‘девочки сказали’

Прошедшее совершенное время служит для обозначения:

1. Совершенного однократно действия:

کال کل وہ ماسکو گیا *кал вoh мāско гайā* ‘Вчера он уехал в Москву’.

2. Действия, которое представляется законченным безотносительно ко времени его совершения:

وہ ماسکو گئیں *во мāско гайī* ‘Они уехали в Москву’.

3. Двух или нескольких действий, совершенных одновременно или последовательно:

ماں کمرے میں آئی اور بولی *мā камре мē āyī aor болī* ‘Мать вошла в комнату и сказала’.

Если сказуемое выражено непереходным глаголом в форме причастия прошедшего времени, то оно согласуется с подлежащим в роде и числе:

میرا بیٹا یہاں سے گیا *мерā бетā йāhā se гайā* ‘Мой сын уехал отсюда’;

لڑکیاں گھر واپس آئیں *ларкийā gʰar wāpas āyī* ‘Девочки вернулись домой’.

Такая конструкция называется субъектной.

**СПРЯЖЕНИЕ НЕПЕРЕХОДНОГО ГЛАГОЛА بولنا болнā  
'ГОВОРИТЬ' В ПРОШЕДШЕМ СОВЕРШЕННОМ ВРЕМЕНИ**

Ед. число	Мн. число
<p>(بولی) میں بولا <i>май болā (болī)</i> 'я сказал(а)'</p> <p>(بولی) تو بولا <i>тū болā (болī)</i> 'ты сказал(а)'</p> <p>(بولی) وہ، یہ بولا <i>voḥ, yeh болā (болī)</i> 'он(она) сказал(а)'</p>	<p>(بولیں) ہم بولے <i>ham болe (болī)</i></p> <p>(بولیں) تم بولے <i>tum болe (болī)</i></p> <p>(بولیں) آپ بولے <i>āp болe (болī)</i></p> <p>(بولیں) وہ، یہ بولے <i>voḥ, yeh болe (болī)</i></p>

Если сказуемое выражено глаголом переходным, то обычное построение предложения недопустимо. В таком случае употребляется эргативная конструкция, т. е. имя (или местоимение) в функции подлежащего выступает в форме косвенного падежа с послелогом *نے* *не*, а сказуемое согласуется с прямым дополнением (объектом) в роде и числе, если это дополнение выражено именем или местоимением в прямом падеже:

اردو کتاب پڑھی *лаṛке не урдū китаб парḥī* 'Мальчик прочел книгу на урду';

ماں نے خط لکھا *мā не хат ликḥā* 'Мать написала письмо';

پاپ نے کئی نئی کتابیں خریدیں *бāп не кай найй китабē харидī* 'Отец купил несколько новых книг';

اس نے پارسل بھیجا *ус не пāрсал бḥеджā* 'Он (она) послал (послала) посылку'.

При наличии нескольких дополнений (объектов) в прямом падеже сказуемое обычно согласуется с последним из них, например:

پاپ نے اخبار اور کتاب خریدی *бāп не ахбār аор китаб харидī* 'Отец купил газету и книгу'.

Подобные конструкции называются объектными.

При отсутствии прямого дополнения (объекта) или в тех случаях, когда дополнение (объект) стоит в косвенном падеже с послелогом *کو* *ко*, сказуемое выступает неизменно в форме мужского рода единственного числа, например:

طالب علم نے کالے تختے پر لکھا *тāлиб илм не кāле тахте пар ликḥā* 'Студент написал на доске';

لڑکی نے پڑھا *лаṛкī не парḥā* 'Девочка прочла';

ماں نے اپنی بیٹی کو دیکھا *мā не апнī бетī ко декḥā* 'Мать увидела свою дочку'.

Подобные конструкции называются нейтральными.

## СПРЯЖЕНИЕ ПЕРЕХОДНОГО ГЛАГОЛА پڑھنا *parḥṇā* 'ЧИТАТЬ' В ПРОШЕДШЕМ СОВЕРШЕННОМ ВРЕМЕНИ

Ед. число	Мн. число
پڑھا میں نے <i>maī ne parḥā</i> 'я прочитал(а)'	پڑھا ہم نے <i>ham ne parḥā</i>
پڑھا تو نے <i>tū ne parḥā</i> 'ты прочитал(а)'	پڑھا تم نے <i>tum ne parḥā</i>
	پڑھا آپ نے <i>āp ne parḥā</i>
پڑھا اُس نے <i>is, us ne parḥā</i> 'он (она) прочитал(а)'	پڑھا انہوں نے <i>unḥō, inḥō ne parḥā</i>

Как видно из таблицы, в нейтральной конструкции форма сказуемого, выраженного переходным глаголом в прошедшем совершенном времени, для всех лиц, чисел и родов остается неизменной.

Примечания. 1. Личные местоимения 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа и местоимение آپ *āp* перед послелогом نے *ne* выступают в форме прямого падежа, например:

پڑھا آپ نے *āp ne kahā* 'Вы сказали'

پڑھا میں نے *maī ne aḥbār harīdā* 'я купил (купила) газету'

پڑھا ہم نے *ham ne īeh sunā* 'мы это услышали (слышали)'

پڑھا تو نے *tū ne īeh dekḥā* 'ты это увидел (увидела), видел (видела)'

2. Личные местоимения 3-го лица множественного числа принимают перед послелогом نے *ne* особую форму: انہوں *unḥō* (от وہ *voḥ* 'они') и انہیں *inḥō* (от یہ *īeh* 'они'), например:

پڑھا انہوں نے *unḥō ne dekḥā* 'они увидели (видели)'

پڑھا انہیں نے *inḥō ne sunā* 'они услышали (слышали)'

3. Вопросительное местоимение کون *kaon* 'кто' и относительное местоимение جو *jo* 'который', 'кто' во множественном числе перед послелогом نے *ne* принимают соответственно формы کنہوں *kinḥō*<sup>1</sup> и جنہوں *jinḥō*, например:

پڑھا آپ لوگوں میں سے *āp logō mē se kinḥō ne īeh dekḥā* 'Кто из вас видел это?'

پڑھا ان میں سے *ān mē se sirf do ādmī wāpas āīe* 'Вернулись только два человека из тех, кто видел это'.

### ЛОМКА КОНСТРУКЦИИ

Если в предложении при одном подлежащем имеется несколько сказуемых, выраженных глагольными формами, в состав которых

<sup>1</sup> Необходимо отметить, что эта форма употребляется не часто. Чаще выступает форма единственного числа کس نے *kis ne*.

входят причастия прошедшего времени как переходных глаголов, так и непереходных, то наблюдается ломка конструкции. Сущность ломки конструкции состоит в том, что подлежащее оформляется так, как этого требует ближайшее к нему сказуемое, а другие глаголы-сказуемые ставятся в форме, определяемой их лексическим значением (переходностью или непереходностью). При этом возможны два варианта конструкции предложения:

1. Если первое (т. е. ближайшее к подлежащему) сказуемое выражено непереходным глаголом, то подлежащее стоит в прямом падеже, и это сказуемое согласуется с ним в роде и числе; последующие сказуемые, выраженные переходными глаголами, согласуются уже с объектом действия, если таковой имеется, или выступают в нейтральной форме, например:

لڑکا اٹھا اور میز پر کتاب رکھی *larḳā uṭḥā aor mez par kitāb rakḥī* 'Мальчик встал и положил книгу на стол';

وہ آئی اور کہا *voḥ āīī aor kahā* 'Она вошла и сказала'.

2. Если первое сказуемое выражено переходным глаголом, то подлежащее ставится в косвенном падеже с послелогом *نے* *ne*, а сказуемое согласуется с объектом действия, если таковой имеется, или выступает в нейтральной форме; последующие сказуемые, выраженные непереходными глаголами, согласуются с подлежащим в роде и числе, как если бы подлежащее стояло в прямом падеже, например:

انہوں نے ہاتھ منہ دھویا اور باہر نکلے *unḥō ne hātḥ mūh dhōīā aor bāḥir nikle* 'Они умылись и вышли на улицу';

اپنی ماں کو بلایا اور بولی *larḳī ne apnī mā ko bulāīā aor bolī* 'Девочка позвала мать и сказала'.

## СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ

Придаточные дополнительные вводятся при помощи союза *کہ* *ki* 'что', 'чтобы'. Придаточные дополнительные всегда следуют за главным предложением:

تم جانتے ہی ہو کہ بڑی اونچائی پر ہوا کم ہوتی ہے *tum jāntē hī ho ki barī ūchāī par havā kam hotī hai* 'Вы знаете, конечно, что на большой высоте воздух разрежен';

ماں نے کہا کہ بڑا بھائی واپس آیا *mā ne kahā ki barā bhāī vā-pas āīā* 'Мать сказала, что вернулся старший брат'.



## СКЛОНЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

جيسا *джайсā* 'КАКОЙ', 'ТАКОЙ, КАК' и

جتنا *джитнā* 'СКОЛЬКО', 'СКОЛЬ'

Относительные местоимения *جيسا* *джайсā* и *جتنا* *джитнā* относятся к категории местоимений-прилагательных. Эти местоимения имеют два падежа — прямой и косвенный.

Таблица 2

Падеж	Число	Местоимение <i>جيسا</i>		Местоимение <i>جتنا</i>	
		м. р.	ж. р.	м. р.	ж. р.
прямой	ед.	جيسا	جيسي	جتنا	جتني
	мн.	جيسے	جيسي	جتتے	جتني
косвенный	ед.	جيسے	جيسي	جتتے	جتني
	мн.	جيسے	جيسي	جتتے	جتني

### مشق

1. Проспрягайте в прошедшем совершенном времени глаголы *چلنا* *чалнā* *دیکھنا* *дек'нā*.

2. Раскройте скобки, поставьте сказуемое в прошедшем совершенном времени.

(۱) کل ہمارے سبق نو بجے (شروع ہونا) - (۲) سبقوں کے بعد وديار تھی  
 سینما (جانا) - (۳) انہوں نے اخبار (پڑھنا) - (۴) میں نے چٹھی (بھیجنا) - (۵)  
 تم نے اس آدمی کو (دیکھنا)؟ (۶) میرا دوست بھارت سے (واپس آنا) - (۷)  
 میں نہیں جانتا تھا کہ آپ ماسکو (آنا) - (۸) لڑکی نے دو لفافے (خریدنا) -  
 (۹) کس آدمی نے لیٹریکس میں چٹھی (ڈالنا)؟ (۱۰) مجھے پاکستان سے چٹھی  
 (ملنا) - (۱۱) وہ (بولنا) - (۱۲) میری چھوٹی بہن بیمار (پڑنا) - (۱۳) آپ نے  
 یہ کتاب (پڑھنا)؟ (۱۴) میری ماں نے نیا کپڑا (سینا) - (۱۵) میں نے یہ خبر  
 ریڈیو پر (سننا) - (۱۶) میرا باپ اخبار خریدنے (جانا) - (۱۷) چٹھی پر ہم

گاؤں آرام کرنے (جانا) - (۱۸) میری بہن نے اس انسٹی ٹیوٹ میں تعلیم (پانا) -  
(۱۹) انہوں نے (سننا) کہ اس سال کی گرمی بہت سخت (ہونا) - (۲۰) اس  
سردی میں بہت برف (پڑنا) -

### 3. Переведите на русский.

(۱) اس طالب علم کو اپنی ماں کی چٹھی ملی - (۲) میں نے دو آدمیوں  
کو دیکھا جو سڑک پر جا رہے تھے - (۳) میرے نام تار آیا - (۴) بھائی  
پارسل بھیجنے کے لئے ڈاک خانے میں گیا - (۵) اس نے کیا کیا؟ (۶) انہوں  
نے میری کتاب پڑھی - (۷) اس لڑکی کو کیا ہوا؟ (۸) سب دو بجے ختم  
ہوئے - (۹) آپ نے مجھے کتنے خط لکھے؟ (۱۰) میں نے آپ کو دو چٹھیاں  
بھیجیں - (۱۱) انہوں نے سنا کہ ایوانوف پاکستان گیا - (۱۲) یہ کام کس  
نے کیا؟ (۱۳) باپ نے پانچ بجے کام ختم کیا - (۱۴) اس طالب علم نے کئی  
اردو کتابیں پڑھیں - (۱۵) میرے دوست نے یہ رسالہ بھیجا - (۱۶) انہوں  
نے سب ضروری چیزیں خریدیں - (۱۷) وہ دوسرے شہر میں گئی - (۱۸) گیارہ  
بجے ہم تھیٹر سے واپس آئے - (۱۹) مجھے آپ کی کتاب پسند ہوئی - (۲۰)  
یہ لوگ یہاں چھوٹے شہر سے آئے - (۲۱) کمرے میں تازہ ہوا آئی - (۲۲)  
بارش بند ہوئی - (۲۳) بارش شروع ہوئی - (۲۴) میرے باپ دادا جی کو  
پارسل بھیجنے گئے - (۲۵) استاد نے کہا کہ یہ اس کو معلوم ہے - (۲۶)  
ماں نے لکھا کہ چھوٹے بھائی نے بھی کام کرنا شروع کیا - (۲۷) دونوں  
نے یہ دیکھا - (۲۸) تم نے یہ نئی کتاب خریدی؟ (۲۹) کب سے آپ ان سے  
نہیں ملے؟ (۳۰) کل آپ میرے پاس کیوں نہیں آئے؟ (۳۱) طالب علم کالے  
تختے کے پاس آیا - (۳۲) میری چھوٹی بہن نے اسکیٹنگ پسند کیا - (۳۳)  
خزان آئی - (۳۴) چٹھی کس نے لکھی؟ (۳۵) بھائی نے مجھے فوٹو تار بھیجا -  
(۳۶) میں نے ماہوار رسالہ منگوایا - (۳۷) بہن نے پانچ کارڈ خریدے - (۳۸)  
وہ دائیں طرف مڑ گیا - (۳۹) ماں نے تار کا فارم بھر دیا -

### 4. Переведите на урду.

I. (1) Сегодня мой друг получил денежный перевод. (2) Он послал книги бандеролью. (3) От кого вы получили посылку? (4) Сегодня утром они купили все необходимые вещи и отправили их посылкой в деревню. (5) В комнату вошел какой-то человек. (6) Видели ли вы его когда-нибудь? (7) Отец до сих пор не вернулся с работы. (8) Мать приготовила завтрак. (9) Наступила весна, зазеленели деревья. (10)

За ночь выпало много снега. (11) Я слышала, что это очень интересная книга. (12) Они прочитали об этом в сегодняшней газете. (13) Он рассказал мне интересную историю. (14) Начался дождь. (15) Я только что получил журнал. Он выходит еженедельно. (16) Где я могу купить этот журнал?

II. (1) Некоторые студенты остались в городе, а многие уехали на юг. (2) Сегодня вечером мой старый учитель приехал в Москву. (3) Где вы купили такую интересную книгу? (4) Я давно хотел прочесть ее. (5) В прошлом году они оба начали учиться в этом институте. (6) Этот случай произошел пять лет тому назад. (7) Что сделал этот мальчик? (8) Кто это сделал? (9) Она прислала мне письмо и книгу. (10) Он получил письмо от родителей. (11) Люди, которые видели его фотографию, рассказывают, что он был очень красив. (12) Он не знал, что сегодня на каникулы приехал его младший брат. (13) Дул очень сильный и холодный ветер, поэтому они вернулись домой. (14) Что вы ему сказали? (15) Я послал документы заказным письмом.

5. Составьте устно предложения в прошедшем совершенном времени, используя следующие глаголы.

جانا - پہنچانا - دینا - آنا - ہونا - کرنا - جاننا - لینا - پڑھنا - چلنا -

## مضمون

### ہمالیہ کے پہاڑ

ہمالیہ دنیا کے پہاڑوں میں سے سب سے اونچا ہے اور اس کی سب سے اونچی چوٹی کا نام ایورسٹ ہے۔ اس پہاڑ کی اونچائی پانچ میل سے زیادہ ہے۔ اگر نقشہ دیکھو گے تو پہاڑوں کا ایک بہت لمبا سلسلہ نظر آئیگا جو ہندستان کے شمال میں کشمیر اور آسام کے درمیان ہے۔ اس کی لمبائی پندرہ سو میل ہے۔ اس میں کئی اونچی اونچی چوٹیاں ہیں جن پر ہمیشہ برف رہتی ہے۔ ایسے پہاڑوں پر چڑھنا آسان کام نہیں، اس کے لئے بڑی کوشش کی ضرورت ہے۔ کوئی سڑک یا راستہ نہیں۔ بہت لوگ ان پہاڑوں پر چڑھنا چاہتے تھے لیکن ان میں سے کئی مرے اور کسی کو کامیابی حاصل نہیں ہوئی۔ تم جانتے ہی ہو کہ اونچائی پر ہوا کم ہوتی ہے اور سانس لینا مشکل ہے۔ اس وجہ سے پہاڑوں پر چڑھنا بہت مشکل کام ہے۔

ہمالیہ کی چوٹیاں یا تو ہمیشہ بادلوں میں رہتی ہیں یا کھر میں۔

دم بدم برف گرتی ہے یا اولے برستے ہیں۔ جب طوفان آتا ہے تو چٹانیں گرنے لگتی ہیں۔ گرمی کے موسم میں بھی سدا برف ہی برف ہوتی ہے۔ کہیں پیڑ پودے نہیں اگتے۔ نہ کوئی جانور ہوتا ہے نہ چڑیا۔ ہمالیہ پہاڑوں سے بہت ندیاں نکلتی ہیں۔ ان ندیوں کی وادیاں بہت پھلدار ہیں۔ وہاں مختلف پیڑ اور پودے اگتے ہیں۔ ہمالیہ کے نزدیک بہت بڑے جنگل ہیں جن میں طرح طرح کے جانور اور چڑیاں رہتی ہیں۔

ہمالیہ کے پہاڑوں میں بہت سی دھاتیں ہوتی ہیں۔ ان میں سے تانبا، لوہا، کوئلہ وغیرہ صنعت کے لئے بہت اچھا کچا مال ہیں۔ لیکن ہمالیہ کے پہاڑوں کی معدنیات کے متعلق لوگوں کو ابھی تک کم معلوم ہے۔ شائد ان پہاڑوں میں بہت دوسری دھاتیں ہیں اور ان میں سونا، چاندی جیسی قیمتی دھاتیں بھی ملتی ہیں۔ آج کل بھارت میں بھاری صنعت قائم ہو رہی ہے جس کے لئے بہت کچھ مال کی ضرورت ہے۔ اس لئے ہندستان کی سرکار ہمالیہ پہاڑوں کی معدنیات کی تلاش کرنے کے لئے خاص مہمیں بھیجتی ہے۔ ہر مہم پر لاکھوں روپیہ خرچ ہوئے اور ان کے انتظام میں بہت لوگوں نے حصہ لیا۔ ہر مہم میں کئی کئی ماہر ہوتے ہیں جن کو پہاڑوں پر چڑھنے کا تجربہ ہے۔ ان کے ساتھ قلی سارا ضروری سامان لے کر چلتے ہیں۔ ایک مہم نے ہمالیہ پہاڑوں میں لوہے کی تلاش کی اور دوسری نے منگنیز۔ کئی دوسری مہموں نے اپنا اپنا کام ختم نہیں کیا اس لئے ان کے کاموں کا نتیجہ معلوم نہیں ہے۔ لیکن امید ہے کہ وہ بھی کامیاب ہوں گی۔

## الفاظ اور محاورے

دنیا **дунийā** *ж. мир, вселенная*  
 چوٹی **чо̄тй** *ж. вершина*  
 میل **мйл** *м. миля*  
 نقشہ **накшā** *м. карта, план, схема*  
 سلسلہ **силсилā** *м. цепь, ряд, линия*  
 نظر **назар** *ж. вид, взгляд*  
 نظر آنا **назар ānā** *нп. виднеться, показываться, попадаться на глаза*  
 کے درمیان **ке дармийāн** *посл. между, в середине*  
 لمبائی **ламбāй** *ж. длина*

ہمیشہ **hameshā** *всегда, постоянно*  
 کوشش **кошиш** *ж. попытка, усилие, старание*  
 کوشش کرنا **кошиш карнā** *стараться, прилагать усилия, пытаться (کی) что-л. сделать)*  
 راستہ **rāstā** *м. дорога, путь, тропа*  
 مرنا **марнā** *нп. умирать*  
 کامیابی **kāmīyābī** *ж. успех*  
 ہونا **hāsil honā** *нп. быть полученным, быть приобретенным*

سانس **cās** ж. дыхание  
 سانس لينا **cās lenā** п. дышать  
 کهر **kuhar** м. туман  
 دم **dam** м. дыхание, жизнь, миг  
 دم بدم **dam badam** все время, постоянно  
 اولا **olā** м. град  
 برسنا **barasnā** нп. идти (о дожде, граде)  
 طوفان **tūfān** м. буря, ураган  
 چٹان **chatān** ж. скала  
 (پودا) **paodā** м. побег, растение  
 پير پودے **per-paode** м. мн. ч. рас-  
 тения  
 جانور **džānvar** м. животное, зверь  
 چڑيا **čiriyā** ж. птица  
 وادی **vādī** ж. долина  
 پهلدار **pḥaldār** плодородный, плодо-  
 витый; плодовый  
 جنگل **džangal** м. лес, джунгли  
 دھات **dḥāt** ж. металл, минерал  
 کوئلہ **koilā** м. уголь (каменный)  
 تانبا **tāmḇā** м. медь  
 لوہا **lohā** м. железо, железная руда  
 صنعت **sanāt** ж. промышленность  
 کچا **kaččā** сырой, незрелый  
 مال **māl** м. товар; вещи; богатство  
 کچا مال **kaččā māl** м. сырье  
 معدنیات **madnīyāt** ж. полезные иско-  
 паемые  
 متعلق **ke mutālik** посл. о, об, от-  
 носительно  
 سونا **sonā** м. золото  
 چاندی **čāndī** ж. серебро

جيسا **džajsā** какой (относит.), такой,  
 как  
 قيمتی **kīmatī** дорогой, драгоценный,  
 ценный  
 بهاری **bḥārī** огромный, тяжелый  
 صنعت بهاری **bḥārī sanāt** ж. тяжелая  
 промышленность  
 بننا **banṇā** нп. строиться, делаться,  
 создаваться  
 تلاش **talāš** ж. поиски, розыски, ис-  
 кания, находка  
 تلاش کرنا **talāš karṇā** искать, на-  
 ходить, вести поиски (کی *что-л.*)  
 مہم **muḥim** ж. экспедиция  
 لاکھ **lākḥ** сто тысяч  
 خرچ **harč** м. трата, расход  
 خرچ ہونا **harč honā** нп. быть потра-  
 ченным, быть израсходованным  
 خرچ کرنا **harč karṇā** п. тратить, рас-  
 ходовать  
 انتظام **intizām** м. организация, уст-  
 ройство  
 حصہ لینا **ḥissā lenā** принимать уча-  
 стие (میں *в чем-л.*)  
 ماہر **māḥir** м. мастер, специалист  
 تجربہ **taǧribā** м. опыт, умение  
 قلی **quḷī** м. кули, носильщик  
 سامان **sāmān** м. багаж, вещи, снаря-  
 жение, товар  
 منگنیز **manǧnīz** м. марганец  
 نتیجہ **natīǧā** м. результат  
 امید **umīd** ж. надежда  
 کامیاب **kāmīyāb** успешный

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Одним из весьма продуктивных суффиксов, при помощи которых образу-  
 ются абстрактные имена существительные от прилагательных и других существи-  
 тельных, является суффикс ی *й*. Примеры:

اونچا <i>ūchā</i> 'высокий'	اونچائی <i>ūchāi</i> ж. 'высота'
لمبا <i>lambā</i> 'длинный'	لمبائی <i>lambāi</i> ж. 'длина'
سرمایہ دار <i>sarmāyādār</i> м. 'капиталист'	سرمایہ داری <i>sarmāyādārī</i> ж. 'капитализм' и т. д.

Производные имена существительные всегда женского рода.

2. Глагол لگنا *lagṇā* 'приставать', 'прилепляться', 'соприкасаться' в сочетании с инфинитивом любого глагола, стоящим в косвенном падеже, имеет значение «начинать». Глагол لگنا *lagṇā* как в самостоятельном употреблении, так и в сочетании с инфинитивом выступает как непреходный глагол, например:

بھاری صنعت بننے لگی *bhārī sanāt banne lagī* 'Начала создаваться тяжелая промышленность'; وہ لکھنے لگا *voḥ likhṇe lagā* 'Он начал писать'; مای میں بولنے لگا *māi mē bolṇe lagā* 'Я заговорил (я начал говорить)' и т. д.

3. گرمی کے موسم میں بھی سدا برف ہی برف ہوتی ہے *garmī ke maosim mē bhī sadā barf hī barf hotī hai* 'Даже летом (там) всегда лежат снега'.

4. ان کے ساتھ قلی سارا ضروری سامان لے کر چلتے ہیں *un ke sāth qulī sārā zarūrī sāmān le kar chaltē hīn* 'Вместе с ними идут носильщики со всем необходимым снаряжением'.

5. Относительное местоимение جیسا *джайсā* 'какой' в позиции после существительных и личных местоимений выражает сравнение с предшествующим словом и приобретает значение «такой, как», «словно», «как бы». Существительные и местоимения в такого рода сочетаниях выступают в форме косвенного падежа, например:

بڑے شہروں میں بہت نئے گھر بنتے ہیں *māsko dжайse bڑe shahrō mē bahut naye ghar bante hāi* 'В таких больших городах, как Москва, строится много новых домов';

ان میں سونا چاندی جیسی قیمتی دھاتیں بھی ملتی ہیں *un mē sonā chāndī dжайsī kīmatī dhātē bhī miltī hāi* 'Среди них встречаются и такие драгоценные металлы, как золото и серебро'.

6. Глагольно-именное словосочетание معلوم ہونا *mālūm honā* 'быть известным' в зависимости от формы глагола ہونا в нем имеет разные значения. Запомните их:

معلوم ہاں *mālūm hāi* 'известно'  
 معلوم ہوا *mālūm huā* 'стало известно'  
 معلوم ہوتا ہے *mālūm hotā hai* 'кажется'

## مشق

1. Прочитайте, перепишите и переведите текст урока.

سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2. Ответьте на следующие вопросы.

ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

- (۱) دنیا کے سب سے اونچے پہاڑ کونسے ہیں؟
- (۲) ان پہاڑوں کی سب سے اونچی چوٹی کا نام کیا ہے؟
- (۳) اس کی اونچائی کیا ہے؟
- (۴) پہاڑوں کی اونچائی پر سانس لینا کیوں مشکل ہے؟
- (۵) ایورسٹ پر چڑھنا کیوں آسان کام نہیں ہے؟
- (۶) جب طوفان آتا ہے تو کیا ہوتا ہے؟
- (۷) ہمالیہ پہاڑوں پر کیا اگتا ہے؟
- (۸) کونسے جانور اور چڑیاں وہاں ہوتی ہیں؟
- (۹) کونسی ندیاں ہمالیہ پہاڑوں سے نکلتی ہیں؟
- (۱۰) ہمالیہ کے نزدیک کیا موجود ہے؟
- (۱۱) کیا تم نے کبھی پہاڑوں پر چڑھنے کی کوشش کی؟
- (۱۲) آج کل بھارت میں کونسی صنعت بن رہی ہے؟
- (۱۳) کونسی معدنیات ہمالیہ پہاڑوں میں ہوتی ہیں؟
- (۱۴) دھاتیں بھاری صنعت کے لئے بالکل ضروری ہیں؟
- (۱۵) ایورسٹ پر چڑھنے میں کس کو کامیابی ہوئی؟
- (۱۶) مہموں میں کس نے حصہ لیا؟
- (۱۷) آپ کو مہموں کے کاموں کے نتیجے کے بارے میں کیا معلوم ہے؟

3. Переведите на русский.

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

- (۱) پہاڑوں کا ایک لمبا سلسلہ ہمارے دیس کے مرکز میں موجود ہے۔
- (۲) وہ پیڑ پر چڑھا۔ (۳) اس کام میں اسے کامیابی حاصل ہوئی۔ (۴) راستے پر مجھے ایک آدمی نظر آیا۔ (۵) آسمان پر بہت بادل ہیں۔ (۶) گنگا ندی کی وادی پھلدار ہے۔ وہاں مختلف پیڑ پودے اگتے ہیں اور طرح طرح کے جانور اور چڑیاں ہوتی ہیں۔ (۷) دور سے پہاڑوں کا سلسلہ نظر آتا تھا۔ (۸) ہم چوٹی پر چڑھنے کی تیاری کر رہے ہیں۔ (۹) یہ ندی اورال کے پہاڑوں سے نکلتی ہے۔ (۱۰) جو آدمی شمال سے ایورسٹ پر چڑھنے کی کوشش کرتے تھے ان میں سے کوئی مرے اور کسی کے بارے میں کچھ معلوم

نہیں ہے۔ (۱۱) ان چوٹیوں پر سدا برف ہی برف ہوتی ہے۔ (۱۲) کبھی بارش ہوتی ہے، کبھی اولے برستے ہیں۔ (۱۳) رات کو پہاڑوں میں طوفان آیا۔ (۱۴) یہ پہاڑ بہت سے اونچے تو نہیں ہیں۔ ان پر جنگل ہیں جن میں طرح طرح کی چڑیاں اور جانور ہوتے ہیں۔ (۱۵) یہ ندی مشرق سے مغرب کو چلتی ہے۔ (۱۶) اورال پہاڑ بہت پرانے ہیں اور ان میں مختلف معدنیات ملتی ہیں۔

#### 4. Переведите на урду.

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

- (1) Наступила весна. В горах тает снег. Весной иногда идет дождь.
- (2) За ночь выпало много снега. Горы и долины покрыты снегом. Снег сверкает на солнце.
- (3) Сегодня пасмурная погода. Начался дождь; подул сильный ветер.
- (4) То град падает, то снег идет. Небо покрыто тучами.
- (5) Подниматься на высокие горы нелегко. Только в 1953 г. два альпиниста (چار<sup>۲</sup>نہاں والا) взойшли на Эверест.
- (6) Вчера ночью выпал град. Стало холодно. Дует резкий северный ветер.
- (7) Многие из тех, кто пытался подняться на Эверест, погибли.
- (8) Раньше здесь протекала большая река. По ее берегам росли громадные деревья.
- (9) Недалеко от нашей деревни большой лес. В нем водится много птиц.
- (10) Долина Аму-Дарьи очень плодородная. Здесь крестьяне выращивают два урожая в год.
- (11) Высота гор, которые расположены на северо-востоке Индии, более пяти миль.
- (12) Гималаи — самая высокая и самая длинная цепь гор. Они расположены на севере Индии между Кашмиром и Ассамом.
- (13) Мы поднялись довольно высоко. Дышать стало трудно. Внизу виднелась долина реки Ганг.
- (14) На юге виднелась цепь гор. На их вершинах вечно лежит снег. Вершины этих гор всегда скрыты либо в облаках, либо в тумане.
- (15) Когда в горах бывают бури, то часто случаются горные обвалы.
- (16) Небо сегодня совершенно чистое. Ни облачка.
- (17) В этом районе страны снег выпадает очень редко.

5. Из двух простых предложений составьте сложноподчиненные с придаточным определительным.

ندیاں پہاڑوں سے نکلتی ہیں۔ وہ بہت تیز چلتی ہیں۔

راستے پر آدمی نظر آیا۔ وہ میرے باپ ہیں۔

لڑکا پیڑ پر چڑھا۔ وہ میرے دوست کا چھوٹا بھائی ہے۔

مہم دھاتوں کی تلاش کرنے چلی۔ اس میں میرے دوست نے حصہ لیا۔

دور سے چوٹی نظر آتی ہے۔ اس کا نام ایورسٹ ہے۔



6. Напишите синонимы к следующим словам:

ذیل کے الفاظ کے ہم معنی<sup>2</sup> لفظ لکھئے۔

ہمیشہ۔ سڑک۔ حاصل ہونا۔ طوفان۔ مختلف۔

7. Переведите на русский.

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) اس نے اٹھنے کی کوشش کی۔ (۲) اس کا بھائی پہاڑوں پر چڑھنے کا بڑا ماہر ہے۔ (۳) اس کو اس کام میں بڑا تجربہ ہے۔ (۴) ان پہاڑوں میں مختلف معدنیات ہوتی ہیں۔ (۵) صنعت کے لئے بہت سے کچے مال کی ضرورت ہے۔ (۶) ہماری مہم پہاڑوں میں دھاتوں کی تلاش کرنے گئی۔ (۷) بھاری صنعت کے لئے لوہا اور کوئلہ سب سے ضروری کچا مال ہے۔ (۸) اس علاقے میں کوئلہ نکلتا ہے۔ وہاں تانبہ بھی کافی ملتا ہے۔ (۹) سونا اور چاندی قیمتی دھاتیں ہیں۔ (۱۰) ہمارے ملک میں مختلف معدنیات نکلتی ہیں۔ (۱۱) ہماری سرکار نئی دھاتوں کی تلاش کرنے کے لئے مہمیں بھیجتی ہے۔ (۱۲) ہر مہم کے انتظام کے لئے بہت روپیے خرچ ہوتے ہیں۔

8. Переведите вопросы на урду и ответьте на них.

ذیل کے سوالوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے۔

(1) Когда была организована эта экспедиция? (2) Сколько человек приняло участие в ней? (3) Какую работу необходимо было провести этой экспедиции? (4) Каковы результаты ее работы? (5) Поиски каких минералов вела экспедиция? (6) Не знаете ли вы, сколько денег было израсходовано на покупку снаряжения для экспедиции? (7) Для чего правительство Индии посылает в Гималаи специальные экспедиции? (8) Специалисты каких стран принимают в них участие? (9) Разведку каких полезных ископаемых ведут сейчас специалисты Индии и Пакистана? (10) Какое сырье необходимо для Бхилайского комбината? (11) В каких горах Советского Союза встречается золото и серебро? (12) Где в Советском Союзе добывается уголь?

9. Переведите на урду.

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Рано утром мы вышли из дома и направились в горы, снежные вершины которых сверкали на солнце. Вскоре мы заметили

<sup>2</sup> معنی<sup>2</sup> ہم hamāī 'синонимичный'.

какое-то животное. (2) Когда мы дошли до леса, солнце поднялось. (3) Мальчик поднялся на скалу. Оттуда он хорошо видел весь город и даже лес, который находился довольно далеко от города. (4) Мы долго бродили по горам и скалам около реки, но так и не встретили его. Наверное, он уже вернулся домой. (5) Они построили дом на берегу реки. Сразу за домом был большой лес, в котором обитало много разнообразных птиц. (6) Мне стало известно, что он приехал. Мне не было известно, что он уезжал. (7) В нашей стране много полезных ископаемых. В восточных районах Советского Союза добывается уголь, железо, медь и такие драгоценные металлы, как золото и серебро. (8) В восточных странах стала развиваться тяжелая промышленность. Для ее развития необходимо сырье. Кроме руды промышленности нужен уголь. (9) Каждый год много экспедиций отправляется на поиски полезных ископаемых. (10) В этой экспедиции приняли участие альпинисты, которые имеют большой опыт восхождения на горы.

10. Переведите на урду.

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Идет дождь. (2) Идет снег. (3) Идет град. (4) Дует сильный ветер. (5) Небо совершенно чистое. (6) Дождь кончился. (7) Выпало много снега. (8) Там нет ни дорог, ни троп. (9) Там не водятся ни звери, ни птицы.

11. Переведите на русский.

ذیل کی کہانی کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

تبت<sup>3</sup>

ہمالیہ پہاڑ دنیا میں سب سے اونچے پہاڑ ہیں۔ یہ کوئی ایک پہاڑ نہیں لیکن کئی پہاڑوں کا سلسلہ ہے۔ یہ ہندستان کے شمال میں پامیر سے شروع ہوتے ہیں۔ ان کی لمبائی پندرہ سو میل کی ہے۔ ”ہمالیہ“، یہ ”برف کا گھر“ ہے۔

ہمالیہ کے شمال میں تبت واقع ہے۔ یہ ملک پہاڑوں کا ملک ہے۔ یہاں کی آب و ہوا ٹھنڈی اور خشک ہے۔ بارش بالکل نہیں ہوتی۔ سردی میں بہت برف پڑتی ہے اور اکثر سخت ٹھنڈی ہوائیں چلتی ہیں۔

<sup>3</sup> тибет 'Тибет'۔

تبت میں آنے جانے کے لئے ہمالیہ پہاڑوں میں صرف تین راستے ہیں۔  
 یہ راستے بھارت تبت سے تعلق رکھتے ہیں۔ سردیوں میں اکثر طوفان آتے  
 ہیں۔ تب راستوں پر بھی جانا بہت مشکل کام ہے۔  
 تبت میں جنگل بہت کم ہے۔ وہاں کھیت بھی کم ہیں۔ اس لئے  
 وہاں کے لوگوں کا سب سے مشہور پیشہ مویشی پالنا<sup>4</sup> ہے۔

12. Переведите на урду.

ذیل کی کہانی کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

## Эверест

Эверест в Тибете называют Джомолунгмой. Это — высочайшая гора мира. Эверест — это огромная гора, вершина которой всегда скрывается либо в облаках, либо в тумане. Резкий ветер дует с севера и приносит снег и град. Подниматься на эту гору очень трудно. На протяжении трех десятилетий человек пытался подняться на Эверест с севера. Но эти попытки не имели успеха. Наконец, несколько лет назад экспедиция, в которой принимали участие альпинисты нескольких стран, решила покорить (سر کرنا *sar karṇā* п.) Джомолунгму с юга. В числе альпинистов был и Тен Синг. Он опытный альпинист. Он родился в Непале, всю свою жизнь прожил в горах и хорошо их знает. Он принимал участие в покорении многих вершин Гималаев. Несколько раз вместе с другими альпинистами он пытался покорить Эверест, но эти попытки были безрезультатными.

На этот раз альпинисты готовились к восхождению на Эверест особенно тщательно.

На штурм (چڑھائی *chṛḥāī* ж.) Эвереста вышло одиннадцать человек. Это была нелегкая задача. В горах дул ледяной ветер. Непрерывно шел снег или сыпал град. Подниматься было очень и очень трудно. Поэтому вершины достигли не все участники экспедиции. Несколько человек не смогли дойти до самой вершины. И только два человека — новозеландец Хиллари и индиец Тен Синг — поднялись на Джомолунгму. Они были первыми, кто покорил эту высочайшую горную вершину.

<sup>4</sup> پالنا *пална* *маवेशі пālāī* м. 'скотоводство'.

13. Дополните предложения.

ذیل کے جملے مکمل کیجئے<sup>5</sup>۔

- (۱) کئی لڑکے پہاڑوں میں ... گھر واپس نہیں ... ان کی تلاش کرنے کے لئے خاص ... (۲) اورال پہاڑوں میں طرح طرح کی ... ان میں سونا، چاندی جیسی ... (۳) قفقاز یہ ایک ہی پہاڑ نہیں ہے لیکن پہاڑوں ... ان پہاڑوں کی سب سے اونچی چوٹی کا نام ... (۴) مجھے معلوم ہوا کہ ... (۵) ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ... (۶) پامیر یہ پہاڑوں کا ... وہاں ہمارے ملک کی سب سے اونچی ... (۷) میرے بڑے بھائی نے بھی اس مہم ... اس کا اس کام ... (۸) ہم کو امید ہے کہ ... (۹) ہماری مہم کے کام کے نتیجے میں ... (۱۰) مہم کے انتظام میں دو مہینے لگ گئے۔ ہم نے بہت روپیہ ... اور سب ضروری ... (۱۱) سوویت یونین میں ہر سال لاکھوں ٹن کوئلہ ... وہ ہماری بھاری ... جو جلدی بڑھتی ہے۔ (۱۲) سوویت یونین میں مختلف ... خاص طور پر دیش کے مشرق میں۔ (۱۳) اردو کتابیں خریدنے کے لئے میں نے دس روپیہ ...

14. Перескажите урок на урду.

سبق کا مطلب اردو میں سنائیے۔

15. 1) Прочитайте и переведите диалог.

ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2) Выучите диалог и перескажите его.

بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔

## بات چیت

- آپ کو 'ایورسٹ' کو سر کرنے کے بارے میں کیا معلوم ہے؟  
— ہم جانتے ہیں کہ بہت سال سے آدمی ایورسٹ کو سر کرنے کا خواب دیکھ رہا تھا لیکن سب کوششیں ناکامیاب رہتی تھیں۔ پھر بھی لوگ ہمت نہیں ہارے۔

<sup>5</sup> کرنا *мукаммал карнā п. 'дополнять'*.

— کس طرف سے چڑھنے والوں نے ایورسٹ پر چڑھنے کی کوششیں کیں؟  
 — انہوں نے شمال کی طرف سے چڑھنے کی کوششیں کیں اور یہ ان کی غلطی تھی۔ ہلاری اس نتیجے پر پہنچا کہ جنوب کی طرف سے ایورسٹ پر چڑھنا زیادہ آسان ہوگا۔ اور نئی مہم کا انتظام شروع ہوا۔ اس میں کل گیارہ آدمیوں نے حصہ لیا۔ ان میں ہلاری اور تین سنگھ بھی تھے۔ تین سنگھ بہت تجربہ کار چڑھنے والا تھا۔ وہ پہاڑوں میں پیدا ہوا۔ اپنی ساری زندگی وہیں رہا اور پہاڑوں کو اچھی طرح جانتا تھا۔

— کیا اس مہم سے پہلے اس نے کبھی دوسری مہموں میں حصہ لیا؟  
 — جی ہاں، اس نے ہمالیہ کی دوسری چوٹیوں پر چڑھنے میں حصہ لیا۔  
 — جس مہم میں ہلاری اور تین سنگھ نے حصہ لیا وہ کب ہوئی؟  
 — مجھے معلوم ہوتا ہے کہ یہ ۱۹۵۳ سال میں ہوئی۔

— اس کے انتظام میں کتنے مہینے لگ گئے؟  
 — نو، دس مہینے لگے۔ چڑھائی سے پہلے، چڑھنے والوں نے راستے میں آرام کرنے کے لئے خاص کیمپ بنائے۔ ان میں ڈیرے، گرم کپڑے، غذا اور دوائیں تھیں۔

— یہ سب ضروری چیزیں وہاں کس نے پہنچائیں؟

— سارا سامان وہاں قلیوں نے پہنچایا۔

— ایورسٹ کا دوسرا نام کیا ہے؟

— اس کا دوسرا نام جومولونگما ہے۔

— جومولونگما پر چڑھائی کب شروع ہوئی؟

— جومولونگما پر چڑھائی ۲۹ مئی کو ۱۹۵۳ میں شروع ہوئی۔ گیارہ آدمی

چڑھائی کے لئے نکل آئے۔ لیکن راستہ بہت مشکل تھا اور رفتہ رفتہ صرف دو آدمی رہ گئے جو آہستہ آہستہ آگے بڑھ رہے تھے۔ یہ تھے ہلاری اور تین سنگھ۔ ان کو سردی لگتی تھی، سانس لینا مشکل تھا لیکن تین سنگھ اور ہلاری قدم قدم آگے بڑھتے تھے۔ جب ایک گرتا تھا تو دوسرا اس کی مدد کرتا تھا۔

— کیا وہ چوٹی تک پہنچ گئے؟

— جی ہاں، آخر کار وہ جومولونگما تک پہنچ گئے جو بہت سال پہنچ

سے باہر رہی تھی۔ اس بار بھی انسان قدرت کو جیتا۔ ہلاری اور تین سنگھ نے اپنے اپنے دیش کے جھنڈے جومولونگما کی چوٹی پر لگائے۔

## الفاظ اور محاورے

کرنّا **сар карнā** *п.* покорять  
 خواب **хвāб** *м.* сон, сновидение, мечта  
 خواب دیکھنا **хвāб дек<sup>h</sup>нā** видеть сон,  
 мечтать (*ک* *о чем-л.*)  
 ناکامیاب **нāкāmийāб** напрасный, без-  
 успешный  
 ہمت **himmat** *ж.* мужество  
 ہمت ہارنا **himmat hārнā** терять му-  
 жество, падать духом  
 چڑھنے والا **чар<sup>h</sup>невāлā** *м.* альпинист  
 پہنچنے پر **натїдже пар па<sup>h</sup>чүнā**  
 приходиться к выводу  
 تجربہ کار **таджрибāкār** опытный  
 چڑھائی **чар<sup>h</sup>āй** *ж.* подъем, штурм (*вер-*  
*шины*)  
 کیمپ **кемп** *м.* лагерь  
 ڈیرا **дєрā** *м.* палатка  
 غذا **гизā** *ж.* пища  
 دوا **давā** *ж.* лекарство

نکل آنا **никал āнā** *нп.* выйти, появиться  
 رفتہ رفتہ **рафтā-рафтā** постепенно, шаг  
 за шагом  
 آہستہ **āhистā** медленно, тихо  
 آگے **āge** вперед  
 قدم **кадам** *м.* шаг  
 قدم قدم **кадам-кадам** шаг за шагом  
 پہنچ جانا **пахūч джāнā** *нп.* добрать-  
 ся, достичь  
 باہر سے پہنچ **пахūч се бāхир** не-  
 доступный  
 آخر کار **āхир кār** наконец, в конце  
 концов  
 انسان **инсāн** *м.* человек  
 جیتنا **джитнā** *п.* побеждать (*کو* *кого-л.*,  
*что-л.*)  
 جھنڈا **дж<sup>h</sup>андā** *м.* знамя, флаг  
 جیت لینا **джит ленā** *п.* победить (*کو*  
*кого-л.*, *что-л.*)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Некоторые глаголы, переходные по своему значению, в прошедшем совершенном времени и в других личных формах, в состав которых входит участие прошедшего времени, могут строить свои формы по типу непереходных глаголов: انسان جیتنا **инсāн джитнā** 'человек победил'.

К этой группе глаголов относятся: بھولنا **б<sup>h</sup>улнā** 'забывать', سمجھنا **самадж<sup>h</sup>нā** 'понимать', سیکھنا **сйк<sup>h</sup>нā** 'изучать', 'учиться', ہارنا **hārнā** 'проигрывать', جیتنا **джитнā** 'выигрывать', 'побеждать'.

2. باہر سے سال پہنچ بہت **bahut sāl па<sup>h</sup>ч се бāхир ра<sup>h</sup>и t<sup>h</sup>и** 'Много лет [вершина] оставалась недоступной'.

16. Выучите следующие числительные:

ذیل کے عدد سیکھئے -

۵۱ اکاون **икāван** 51

۵۲ باون **бāван** 52

۵۳ ترین **трєпан** 53

۵۴ چون **чавван** 54

۵۵ پچپن **пачпан** 55

۵۶ چھپن **ч<sup>h</sup>аппан** 56

۵۷ ستاون **сатгāван** 57

۵۸ اٹھاون **ат<sup>h</sup>āван** 58

۵۹ انسٹھ **унсат<sup>h</sup>** 59

۶۰ ساٹھ **сāt<sup>h</sup>** 60

## УРОК VIII

### ИНТЕНСИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Интенсивные глаголы—это особый разряд производных глаголов. Своеобразие их заключается в том, что они не являются постоянными лексическими единицами и поэтому в каждом отдельном случае воспроизводятся непосредственно в речи.

В интенсивных глаголах первый—в форме основы—является смысловым, другой—образующим. Образующие глаголы вносят либо добавочное значение направления действия, обозначенного главным глаголом, либо определяют качественный характер протекания этого действия. В первом случае их значение приближается к значению русских глагольных приставок, во втором они имеют видовое значение.

### ОБРАЗОВАНИЕ ИНТЕНСИВНЫХ ГЛАГОЛОВ

Интенсивные глаголы образуются сочетанием основы главного (смыслового) глагола с формами образующего—служебного глагола. Интенсивные глаголы—сложные глаголы. В отличие от других сложных глаголов (например, отыменных) при их образовании используется не один служебный глагол, а несколько, и выбор того или иного служебного глагола не является произвольным, например:

بھاگنا <i>б<sup>h</sup>āgnā</i> ‘бежать’ —	{	بھاگ جانا <i>б<sup>h</sup>āg джānā</i>
		‘убежать’
لکھنا <i>лик<sup>h</sup>nā</i> ‘писать’ —	{	بھاگ آنا <i>б<sup>h</sup>āg ānā</i>
		‘прибежать’
کړنا <i>карnā</i> ‘делать’ —	{	لکھ لينا <i>лик<sup>h</sup> ленā</i>
		‘записать (для себя)’
		لکھ دينا <i>лик<sup>h</sup> денā</i>
		‘записать (для другого)’
		کړدينا <i>кар денā</i> ‘сделать’

Необходимо помнить, что оба компонента интенсивных глаголов, как правило, либо непереходные, либо переходные. Однако некоторые непереходные глаголы сочетаются и с переходными образующими глаголами, например:

چلنا *чалнā* нп. 'идти', 'двигаться' — چل دينا *чал денā* 'отправиться'  
 هونا *хонā* нп. 'быть' — هولينا *хо ленā* 'присоединиться'

Встречаются случаи сочетаний переходных глаголов с непереходными образующими глаголами, например:

نگلنا *нигалнā* п. 'глотать' — نگل جانا *нигал джāнā* 'проглотить'  
 پڑھنا *парʰнā* п. 'читать' — پڑھ جانا *'парʰ джāнā* 'прочитать'

Такие производные глаголы будут непереходными.

Отдельные образующие глаголы могут сочетаться со своей же основой, например:

دے دينا *де денā* 'отдать' — لے لینا *ле ленā* 'забрать'.

Иногда основной и образующий глаголы меняются местами, при этом значение интенсивного глагола не меняется, например:

بھاگ دينا *бʰагā денā* — بھاگنا *де бʰагāнā*  
 'отогнать', 'обратить в бегство'.

## ОБРАЗУЮЩИЕ ГЛАГОЛЫ

آنا *ānā* 'приходить'  
 جانا *джāнā* 'уходить'  
 چلنا *чалнā* 'идти'  
 لینا *ленā* 'брать'  
 دينا *денā* 'давать'  
 چھوڑنا *чʰорʱнā* 'покидать', 'оставлять'  
 رهنا *рəһнā* 'оставаться', 'жить'  
 ڈالنا *дāлнā* 'бросать', 'разбрасывать'  
 اٹھنا *утʰнā* 'вставать'  
 پڑنا *парʱнā* 'падать'  
 رکھنا *ракʰнā* 'класть'  
 بیٹھنا *байтʰнā* 'садиться'

## ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗУЮЩИХ ГЛАГОЛОВ

Глаголы آنا *ānā* и لینا *ленā* сообщают основным глаголам значение «приближения», т. е. их функции близки к значениям русских глагольных префиксов «при-», «за-», например:



بھاگ آنا *b<sup>h</sup>āg ānā* 'прибежать'  
لکھ لینا *lik<sup>h</sup> lenā* 'записать'

Глаголы *جانا* *джānā*, *دینا* *денā*, *چھوڑنا* *ч<sup>h</sup>орнā* сообщают основным глаголам значение «удаления», «направления действия от себя», т.е. их функции близки к значениям русских глагольных префиксов «от-», «у-», «про-», «с-», например:

گزر جانا *гузар джānā* 'уйти', 'пройти'  
بھیج دینا *б<sup>h</sup>едж денā* 'отослать'  
کاٹ دینا *kāṭ denā* 'отрѣзать'  
کر دینا *кар денā* 'сделать'  
رکھ چھوڑنا *рак<sup>h</sup> ч<sup>h</sup>орнā* 'отбросить', 'оставить'

Глагол *ڈالنا* *дāлнā* сообщает глаголу значение «разделения», т.е. его функции близки к значению русских глагольных префиксов «раз-(рас-)», «от-»:

کاٹ ڈالنا *kāṭ dāl nā* 'разрѣзать', 'отрѣзать'  
توڑ ڈالنا *тор dāl nā* 'разломать', 'отломать'

Глаголы *اٹھنا* *ут<sup>h</sup>нā* и *بیٹھنا* *байт<sup>h</sup>нā* сообщают глаголу значение «внезапности», «полного развития», т.е. по своему значению близки к русским глагольным префиксам «во-», «вос-», «раз-(рас-)»:

بول اٹھنا *бол ут<sup>h</sup>нā* 'воскликнуть'  
رو بیٹھنا *ро байт<sup>h</sup>нā* 'расплакаться'

Глагол *پڑنا* *парнā* указывает на неожиданность действия и на его завершение. Близок к значению русских глагольных префиксов «у-», «раз-(рас-)»:

گر پڑنا *гир парнā* 'упасть'  
هنس پڑنا *ханс парнā* 'рассмеяться'

Глагол *رکھنا* *рак<sup>h</sup>нā* указывает на заинтересованность в сохранении результатов действия, т.е. его значение близко к значению русских префиксов «за-», «при-»:

لکھ رکھنا *лик<sup>h</sup> рак<sup>h</sup>нā* 'записать (чтобы сохранить)'  
لگا رکھنا *лагā рак<sup>h</sup>нā* 'прикрепить'

Глагол *رہنا* *рəһнā* указывает на полноту совершения действия: *بچ رہنا* *бач рəһнā* 'спастись'.

Словоизменению в интенсивных глаголах подвергаются только образующие глаголы. Если в предложении имеется два или более однородных сказуемых, выраженных интенсивными глаголами, то

образующий глагол обычно употребляется только один раз после последней основы. Наиболее употребительными образующими глаголами являются: آنا *ānā*, جانا *джānā*, دينا *денā*, لینا *ленā*.

## **НАСТОЯЩЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛА (ПЕРФЕКТ)**

### **ОБРАЗОВАНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ**

Настоящее совершенное время любого глагола образуется сочетанием причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с простой формой настоящего времени глагола ہونا *honā* 'быть':

باپ آئے ہیں *bā'p āye hāī* 'Отец пришел'  
 آپ نے کہا ہے *āp ne kahā hāī* 'Вы сказали'  
 انہوں نے کیا ہے *un'hō ne kiyā hāī* 'Они сделали'

Настоящее совершенное время служит для обозначения действия, закончившегося в данный момент или в любой момент в прошлом, но продолжающегося в своих результатах.

Таким образом, время действия, обозначенного перфектом, связано как с прошедшим, так и с настоящим:

اپنا سبق پڑھا ہے *lārke ne apnā sabak par'hā hāī* 'Мальчик [уже] прочел свой урок';

راضیہ نے کتاب خریدی ہے *raziyā ne kitāb harīdī hāī* 'Разия [уже] купила книгу';

اس کی کتاب فرش پر گر پڑی ہے *us kī kitāb farsh par gir parī hāī* 'Его (ее) книга упала на пол [и лежит там]';

دیکھئے آپ کا قلم گر پڑا ہے *dek'hīye, āp kā kalam gir parā hāī* 'Посмотрите, Ваша ручка упала'.

Если сказуемое выражено непереходным глаголом, то предложение строится по типу субъектной конструкции:

میرا چھوٹا بھائی اسکول سے واپس آیا ہے *merā chhōtā bhāī iskūl se wāpas āyā hāī* 'Мой младший брат вернулся из школы'.

Если сказуемое выражено переходным глаголом, то конструкция предложения бывает либо объектной, либо нейтральной:

ساید نے اخبار خریدا ہے *sāid ne aхbār harīdā hāī* 'Саид купил газету';

Мальчик отослал два письма' *lārke ne do хат bhēдже hāī*

Как видно из примеров, формы сказуемого согласуются с объектом в роде и числе.

انہوں نے کہا ہے *un<sup>h</sup>ō ne kaḥā hai* 'Они сказали';  
 اس نے ایک لڑکی کو دیکھا ہے *us ne ek larḳī ko dek<sup>h</sup>a hai* 'Он (она) увидел (увидела) девочку'.

Как видно из примеров, сказуемое стоит в нейтральной форме.

## СПРЯЖЕНИЕ НЕПЕРЕХОДНОГО ГЛАГОЛА

بولنا *bolnā* 'ГОВОРИТЬ'

### В НАСТОЯЩЕМ СОВЕРШЕННОМ ВРЕМЕНИ

Единственное число

میں بولا (بولی) ہوں *māi bolā (bolī) hū* 'я сказал(а)'  
 تو بولا (بولی) ہے *tū bolā (bolī) hai* 'ты сказал(а)'  
 وہ، یہ بولا (بولی) ہے *voḥ, yeh bolā (bolī) hai* 'он (она) сказал(а)'

Множественное число

ہم بولے (بولی) ہیں *ham bole (bolī) hai*  
 تم بولے (بولی) ہو *tum bole (bolī) ho*  
 آپ بولے (بولی) ہیں *āp bole (bolī) hai*  
 وہ، یہ بولے (بولی) ہیں *voḥ, yeh bole (bolī) hai*

Из таблицы спряжения непереходного глагола видно, что в настоящем совершенном времени причастие изменяется по родам и числам (в мужском роде), вспомогательный глагол — по лицам.

## СПРЯЖЕНИЕ ПЕРЕХОДНОГО ГЛАГОЛА

پڑھنا *par<sup>h</sup>nā* 'ЧИТАТЬ'

### В НАСТОЯЩЕМ СОВЕРШЕННОМ ВРЕМЕНИ

Единственное число

میں نے پڑھا ہے *māi ne par<sup>h</sup>ā hai* 'я прочитал(а)'  
 تو نے پڑھا ہے *tū ne par<sup>h</sup>ā hai* 'ты прочитал(а)'  
 اُس نے، اُس نے پڑھا ہے *us ne, us ne par<sup>h</sup>ā hai* 'он (она) прочитал(а)'

Множественное число

ہم نے پڑھا ہے *ham ne par<sup>h</sup>ā hai*  
 تم نے پڑھا ہے *tum ne par<sup>h</sup>ā hai*  
 آپ نے پڑھا ہے *āp ne par<sup>h</sup>ā hai*  
 انہوں نے، اُنہوں نے پڑھا ہے *in<sup>h</sup>ō ne, un<sup>h</sup>ō ne par<sup>h</sup>ā hai*

Как видно из таблицы спряжения переходного глагола в настоящем совершенном времени, и причастие и вспомогательный глагол для всех лиц, чисел и родов остаются неизменными.

## ОБРАЗОВАНИЕ

В языке урду довольно широко употребляются причастия, образованные сочетанием косвенного падежа инфинитива любого глагола с суффиксом والا *vālā*, например:

پڑھنے والا *parḥnevālā* ‘читающий’, ‘читавший’, ‘намеревающийся читать’

بولنے والا *bolnevālā* ‘говорящий’, ‘говоривший’, ‘намеревающийся говорить’

## ЗНАЧЕНИЕ

Причастия с суффиксом والا *vālā* имеют следующие значения:

1. Выступая как определение, соответствуют причастию несовершенного вида в русском языке: چلنے والا آدمی *chalnevālā ādmī* ‘идущий человек’.

Признак предмета, выраженный причастием с суффиксом والا *vālā*, может быть отнесен к настоящему, будущему и реже прошедшему времени (в зависимости от контекста): پڑھنے والی لڑکی *parḥnevālī larḳī* ‘читающая девочка’, ‘читавшая девочка’.

2. Причастия с суффиксом والا *vālā* выражают намерение, готовность совершить действие, обозначенное инфинитивом: لڑکا لکھنے والا ہے *larḳā likḥnevālā hai* ‘мальчик собирается писать’.

## УПОТРЕБЛЕНИЕ

Причастия с суффиксом والا *vālā* употребляются в предложении в качестве определения или именной части сказуемого:

خط پہنچانے والا ڈاکہ گھر کے اندر آیا ہے *hat pahūḥānevālā dākīyā eḥār ke andar āyā hai* ‘Доставляющий письма почтальон вошел в дом’. В качестве определения причастия с суффиксом والا *vālā* изменяются по родам, числам (в мужском роде) и падежам:

باپ ماسکو جانے والے ہیں *bāp māsko jānevāle hīn* ‘Отец собирается поехать в Москву’.

В качестве именной части сказуемого причастия с суффиксом والا *vālā* изменяются по родам и числам (в мужском роде).

Причастия с суффиксом والا *vālā* могут использоваться в значении существительных, либо переходить в разряд существительных. В таких случаях они обозначают названия лиц. В зависимости от обозначаемого ими лица причастия с والا *vālā* могут быть либо мужского, либо женского рода:

رہنے والا <i>rāhnevālā</i>	رہنے والی <i>rāhnevālī</i>
‘житель’	‘жительница’
خریدنے والا <i>harīdnevālā</i>	خریدنے والی <i>harīdnevālī</i>
‘покупатель’	‘покупательница’
پڑھنے والا <i>parḥnevālā</i>	پڑھنے والی <i>parḥnevālī</i>
‘читатель’	‘читательница’

Как видно из примеров, при обозначении лиц женского пола суффикс والا *vālā* меняет свое окончание *ā* на *ī*.

Субстантивированные причастия с суффиксом والا *vālā* могут выступать в предложении в качестве подлежащего, дополнения, именной части сказуемого:

ایک اور پڑھنے والا آیا ہے *ek aor parḥnevālā āyā hai* ‘Пришел еще один читатель’ (подлежащее);

میں نے پڑھنے والوں کو تازہ اخبار دے دیے *māī ne parḥnevālō ko tā-zā axbār de diye* ‘Я отдал(а) свежие газеты читателям’ (дополнение);

وہ ماسکو کا رہنے والا ہے *voḥ māsko kā rāhnevālā hai* ‘Он житель Москвы’ (именная часть сказуемого).

Словоизменение субстантивированных причастий не отличается от словоизменения имен существительных соответствующего рода и окончания:

رہنے والا <i>rāhnevālā</i>	‘житель’
رہنے والے کو <i>rāhnevāle ko</i>	‘жителю’, ‘жителя’
رہنے والے <i>rāhnevāle</i>	‘жители’
رہنے والوں کو <i>rāhnevālō ko</i>	‘жителям’, ‘жителей’
رہنے والی <i>rāhnevālī</i>	‘жительница’
رہنے والی کو <i>rāhnevālī ko</i>	‘жительнице’, ‘жительницу’
رہنے والیاں <i>rāhnevālīyā</i>	‘жительницы’
رہنے والیوں کو <i>rāhnevālīyō ko</i>	‘жительницам’, ‘жительниц’

Примечание. Если в предложении два или больше причастий с суффиксом والا *vālā*, то суффикс обычно ставится один раз, после последнего инфинитива в косвенном падеже, например: اسٹیشن پر سامان لانے اور لیے *istēshan par sāmān lāne aor le* *djānevāle kulī kām kartē hai* ‘На станции работают грузчики, которые приносят и уносят багаж’.

## مشق

### 1. Переведите на русский.

(۱) بہار آگئی ہے۔ (۲) وادیوں میں برف پگھل گئی ہے۔ (۳) فرش پر آپ کی پنسل گر پڑی ہے۔ (۴) اس نے اس کو خط لکھ دیا۔ (۵) وہ بول اٹھی۔ (۶) لڑکی نے میز پر کتاب رکھ دی۔ (۷) انہوں نے اپنی کتابیں لے لیں اور انسٹیٹیوٹ چلی گئیں۔ (۸) میں سات بجے اٹھ گیا۔ (۹) اس نے کیا کر دیا؟ (۱۰) ہم لینن گراڈ چھ بجے پہنچ جائیں گے۔ (۱۱) میں آپ کو یہ پانچ روپے کل دے دوں گی۔ (۱۲) اس کو دیا رتھی نے مجھ سے اپنی کاپی لے لی۔ (۱۳) اس نے سارا کام کر لیا۔ (۱۴) میرا پتہ لکھ لیجئے۔ (۱۵) تار کا فارم بھر دیجئے۔ (۱۶) وہ بہت جلد گھر واپس آ گیا۔ (۱۷) ہم نے باپ کی کہانی سن لی۔ (۱۸) ہم پہاڑ کی چوٹی پر چڑھ گئے۔ (۱۹) ہمیں ماں کی چٹھی مل گئی۔

### 2. Переведите на урду.

(1) «Как хорошо!» — воскликнул он. (2) Мальчик прибежал домой. (3) Я записывала имена прибывающих. (4) Он разрезал бумагу на две части. (5) Газета упала на пол. (6) Он записал мой адрес. (7) Я отослал письмо еще вчера. (8) Я выписал эти слова из книги. (9) Девочка расплакалась. (10) Они сделали этот стол для себя. (11) Я быстро встал, умылся и начал завтракать. (12) Они закупили все необходимое. (13) Он отдал свои книги товарищам. (14) Она опустила письмо в почтовый ящик. (15) Это Иванов забрал твою бумагу. (16) Еще два альпиниста поднялись на Эверест. (17) Мы записали это предложение в свои тетради. (18) Снег растаял. (19) На деревьях появились первые листочки. (20) Отдайте эти книги Каюмову.

### 3. Переведите на русский.

(۱) وہ اس کی بات سننے والا ہے۔ (۲) میرا بھائی پہاڑوں پر تجربہ کار چڑھنے والا ہے۔ (۳) اس نے رونے والی لڑکی سے پوچھا: ”تم کیوں رو رہی ہو؟“ (۴) احمد نے پڑھنے والی کو تازہ اخبار دے دیا۔ (۵) بازار میں بہت خریدنے والے ہیں۔ (۶) میرا دوست ہندستان جانے والا ہے۔ (۷) آنے والی بہار میں ہم پہاڑوں پر جائیں گے۔ (۸) وہ اپنا گھر ندی کے کنارے بنانے والا ہے۔ (۹) وہ دو مہینے کے بعد آنے والی ہیں۔ (۱۰) میں نے آنے والے آدمی کو دیکھا۔ (۱۱) آنے والے نئے سال میں ہماری مبارکباد۔ (۱۲) ہونے والے ہفتے میں ہم جنوب جانے والے ہیں۔ (۱۳) انگریزی سبق کل ہونے والا ہے۔

#### 4. Переведите на урду.

(1) Вечером ко мне пришли мои товарищи. (2) Я отослал книгу своему старшему брату. (3) Она получила письмо из Пакистана от своей тети. (4) Сестра прочитала книгу и отдала мне. (5) Бабушка встает рано утром. (6) На розыски мальчиков мы послали специальную группу. (7) Он записал этот рассказ в своей тетради. (8) Моему брату представилась возможность поехать в Индию. (9) Мы выслушали рассказ учителя. (10) «Какие красивые цветы!» — воскликнула девочка.

#### 5. Переведите рассказ на урду.

Группа альпинистов совершила восхождение на высочайшую вершину Памира (پامیر *pāmīr*). После этого альпинисты получили много писем из различных городов и деревень Советского Союза. Студенты нашего института также написали и отослали письмо участникам этой экспедиции. Альпинисты пришли в наш институт и рассказали о восхождении. Мы выслушали их рассказ с большим вниманием. Наши студенты рассказали о своей учебе и занятиях спортом. Группа наших студентов в предстоящие летние каникулы собирается принять участие в одной экспедиции, которая поедет на Памир. Там они займются поисками полезных ископаемых. После этого они собираются совершить восхождение на одну из вершин Памира. Мы давно мечтали принять участие в восхождении на какую-нибудь вершину Памира. Но до сих пор нам не представлялась такая возможность. В прошлом году наши студенты принимали участие в покорении вершин Кавказа. Многие из восхождений прошли успешно, другие закончились неудачно. Среди нас есть опытные альпинисты, которые покорили не одну вершину. Мы надеемся, что следующее восхождение также будет успешным.

### مضمون

#### کراچی

کراچی بحر عرب کے ساحل پر واقع ہے۔ پہلے اس جگہ ماہی گیروں کا قصبہ تھا لیکن اُس زمانے کو نہ جانے کتنے سال ہوئے۔ لوگوں نے دیکھ لیا کہ اسی جگہ جہاز ساحل کے پاس آسانی سے آسکتے ہیں۔ تب یہیں گھاٹ بنایا۔ رفتہ رفتہ قصبہ بڑھ گیا اور شہر بن گیا۔

پاکستان قائم ہونے کے پہلے یہ شہر صرف بندرگاہ تھا۔ پھر وہ پاکستان

کا صدر مقام بھی ہو گیا۔ پاکستان قائم ہونے سے اس کی اہمیت اور بڑھ گئی۔ کراچی پاکستان کے سب شہروں سے زیادہ خوبصورت ہے۔ یہ انتظامی اور تجارتی شہر بھی ہے: یہاں کے بازار اور دکانیں بہت بڑی اور نہایت مالا مال ہیں۔ سڑکوں کے دونوں طرف تین چار منزلہ عمارتیں بنی ہیں۔ اور بڑے اچھے پیڑ لگے ہیں جن میں دل کش پھول لگے ہیں۔

بندر روڈ کراچی کی سب سے خوبصورت سڑک ہے۔ اس سڑک پر گھنٹہ گھر، میونسپل کارپوریشن اور دوسری خوبصورت عمارتیں، سینما گھر، بڑی اور اچھی اچھی دکانیں واقع ہیں۔ بندر روڈ کے علاوہ اور بھی کئی بڑی خوبصورت سڑکیں ہیں۔ ان میں سے ایک سڑک پر تاریخ کا سرکاری عجائب گھر ہے جس کے نمونے یہاں کے باشندوں کے قدیم تمدن کے بارے میں کم سناتے ہیں۔

پاکستان قائم کرنے کے بعد کراچی کی آبادی بہت بڑھ گئی ہے اور دس لاکھ تک پہنچ گئی ہے۔ کراچی میں ہندستان اور پاکستان کے ہر صوبے اور شہر کے لوگ آباد ہیں۔ گجراتی اور سندھی یہاں کے قدیم باشندے ہیں۔ وہ قمیص شلوار میں ملبوس نظر آتے ہیں۔ سر پر پگڑی پہنتے ہیں۔ ان کے علاوہ کئی ملکوں کے باشندے تجارت کی غرض سے آباد ہو گئے ہیں۔ کراچی میں بہت اسکول ہیں جہاں اردو، سندھی اور گجراتی زبانوں میں تعلیم ہوتی ہے۔ اعلیٰ تعلیم کے لئے کالج ہیں۔

کراچی میں تجارت پہلی جگہ پر ہے۔ لیکن تجارت کے ساتھ ساتھ شہر میں صنعت و حرفت بھی ترقی پر ہے۔ کراچی میں لوہے اور فولاد کا سامان، ریشمی، اونی، سوتی کپڑے، جوتے اور سگریٹ بنانے کے کارخانے قائم ہو گئے ہیں۔

کراچی سے کئی میل کے فاصلے پر عین ساحل پر بڑا پلیٹ فارم بنا ہے۔ یہاں دنیا کے مختلف ملکوں سے بڑے جہاز آتے ہیں۔ وہ طرح طرح کا سامان لاتے ہیں اور پاکستان سے دوسرا سامان لے جاتے ہیں۔

کراچی سے پانچ چھ میل کی دوری پر پاکستان کا سب سے بڑا اور مشہور ہوائی اڈا ہے۔ یہاں مسافروں کو لانے اور لے جانے والے ہوائی جہاز ٹھہرتے ہیں۔ یہیں ہوائی جہازوں کو درست کرنے کے کارخانے بھی ہیں۔ کراچی کی سڑکوں پر بہت سی کاریں، بسیں، ٹرامیں چلتی ہیں جن کے ذریعہ کراچی کے رہنے والے کام پر اور کام سے گھر پہنچ جاتے ہیں۔



## الفاظ اور محاورے

بحر عرب **bāhre-araḥ** *м. Аравийское море*

بحر **bāhr** *м. море*

ساحل **sāhil** *м. берег моря, побережье*

ماہی گیر **māhīgīr** *м. рыбац*

قصبہ **qasbā** *м. поселок, село, селение*

گھاٹ **ghāṭ** *м. пристань*

بان بن جانا **ban dajānā** *нп. стать, сделаться*

بندرگاہ **bandargāh** *ж. порт, гавань*

تجارتی **tidjāratī** *торговый*

انتظامی **intizāmī** *административный*

نہایت **niḥāyat** *очень, весьма*

مالا مال **mālā māl** *богатый, изобилующий (букв. богатый товарами)*

پھول لگنا **phūl lagnā** *покрываться цветами*

دل کش **dil kaṣh** *приятный, милый, радующий сердце*

تاریخ **tāriḥ** *ж. история; дата*

عجائب گھر **adjaīb ghār** *м. музей*

باشندہ **bāshandā** *м. житель, обитатель*

قدیم **qadīm** *древний, старинный*

قدیم باشندہ **qadīm bāshandā** *коренной житель*

تمدن **tamaddun** *м. культура, цивилизация*

کہ سنانا **kāh sunānā** *п. рассказывать*

صوبہ **sūbā** *м. провинция*

آباد **ābād** *населенный, обитаемый*

آباد ہونا **ābād honā** *нп. быть населенным*

گجراتی **gudjratī** *м. гуджаратец, гуджарати, гуджаратский; ж. гуджаратский язык*

سندھی **sindhī** *м. синдхи, синдхский; ж. язык синдхи*

قميص **qamīs** *м. рубашка, сорочка*

شالوار **shalvār** *м. шаровары*

ملبوس **malbūs** *одетый; м. платье, одежда*

سر **sir (sar)** *м. голова*

پگڑی **pagṛī** *ж. чалма*

غرض **garaz** *ж. цель, намерение; одним словом, вкратце, короче говоря*

اعلیٰ **ālā** *высший, верховный*

کالج **kāledj** *м. колледж*

تجارت **tidjārat** *ж. торговля, коммерция*

حرفت **hirfat** *ж. ремесло*

صنعت و حرفت **sanāto-hirfat** *ж. промышленность и ремесло; промышленность*

ترقی **tarakkī** *ж. развитие, прогресс*

ترقی کرنا **tarakkī karnā** *п. развиваться, прогрессировать; развивать (کی что-л.)*

فولاد **fūlād** *(фаолад) м. сталь*

ریشمی **reshmī** *шелковый*

اونی **ūnī** *шерстяной*

سوتی **sūṭī** *хлопчатобумажный*

ترقی پر ہونا **tarakkī par honā** *развиваться, находиться на подъеме*

جوتا **djūtā** *м. обувь, туфля, башмак*

سگریٹ **sigrēt** *м. папироса, сигарета*

کارخانہ **kārḫānā** *м. фабрика, завод*

فاصلہ **fāsilā** *м. расстояние, пространство*

عین **ayn** *точно, как раз*

پلیٹ فارم **plēṭfārm** *м. платформа; вд. причал*

جہاز **djahāz** *м. корабль, пароход, судно*

لے جانا **le dajānā** *нп. уносить, увозить*  
دوری **dūrī** *ж. расстояние, удаленность*

اڈا hawāī aḍḍā م. аэродром  
 اڈا aḍḍā م. база  
 مسافر musāfir م. путешественник,  
 مسافر passenger  
 ٹھیرنا ṭhayrāا نپ. останавливаться  
 درست durustا درست. правильный, точный, здо-  
 ровый

کرنّا durustا درست. приводить  
 درت durustا درست. в порядок, поправлять  
 کار kārا درست. машина, автомашина  
 بس basا درست. автобус  
 ٹرام trāmا درست. трамвай

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. اُس زمانے کو نہ جانے کتنے سال ہوئے۔  
 us zamāne ko nā džāne kit-  
 ne sāl hūe 'С того времени прошло много лет'.

2. کہہ سنانا kəh sunānā 'рассказывать' представляет собой словосочетание, состоящее из двух глаголов-синонимов. Первый глагол выступает в форме осно-  
 вы. В этом словосочетании не только сохраняется, но даже усиливается лекси-  
 ческое значение составляющих его компонентов.

## مشق

- سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔
- ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

- کراچی کہاں واقع ہے؟
- یہ کس ملک کا صدر مقام ہو گیا؟
- کس وجہ سے یہ شہر ترقی کر رہا ہے؟
- کراچی قائم ہونے سے پہلے اس جگہ پر کیا تھا؟
- وہاں شہر کیوں قائم ہوا؟
- کراچی میں کونسے لوگ آباد ہیں؟
- کونسی سڑک کراچی کی سب سے خوب صورت سڑک ہے؟
- اس سڑک پر کیا واقع ہے؟
- کراچی کی ایک سڑک پر کیا واقع ہے؟
- کراچی کے اسکولوں میں کونسی زبانوں میں تعلیم ہوتی ہے؟
- تجارت کے ساتھ ساتھ کراچی میں کیا ترقی پر ہے؟
- کونسے کارخانے کراچی میں قائم ہو گئے ہیں؟
- بحر عرب کے عین ساحل پر کیا بنا ہے؟

۱۴) پاکستان کا سب سے بڑا ہوائی اڈا کہاں واقع ہے؟

۱۵) کونسے ہوائی جہاز وہاں ٹھہرتے ہیں؟

۱۶) کراچی کی سڑکوں پر کیا چلتا ہے؟

۱۷) قدیم باشندے کیا پہنتے ہیں؟

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 3.

— ۱ —

(۱) ماسکو ندی کے کنارے پر آباد ہے۔ (۲) اس شہر کے نزدیک ایک بڑا کارخانہ واقع ہے۔ (۳) دلی بھارت کا صدر مقام ہے۔ (۴) ماسکو پانچ سمندروں کی بندرگاہ ہے۔ (۵) بازار کے پاس ایک نئی عمارت بنی ہے۔ (۶) یہ عمارت پانچ منزلہ ہے۔ (۷) کراچی کے رہنے والے بندر روڈ کو شہر کی سب سے خوبصورت سڑک کہتے ہیں۔ (۸) اس نے ہم سے کہا کہ وہ کل کراچی جانے والا ہے۔ (۹) کبھی یہاں کوئی تجارتی شہر تھا۔ (۱۰) یہ لوگ ملک کے دوسرے صوبے کے رہنے والے ہیں۔ (۱۱) اس صوبے کی آب و ہوا گرم اور خشک ہے۔ (۱۲) راج دھانی میں مختلف صوبوں کے لوگ آباد ہیں۔ (۱۳) بھارت کے کچھ علاقوں میں قدیم شہر ہیں۔ (۱۴) پہلے ان شہروں کے باشندے تجارت کرتے تھے۔

— ۲ —

(۱) ان شہروں کے باشندے ملک کے دوسرے صوبے میں تجارت کی غرض سے جاتے تھے۔ (۲) کراچی کے بازاروں میں بہت چھوٹی بڑی دکانیں ہیں۔ (۳) پاکستان میں حرفت ترقی پر ہے۔ (۴) بھارت کی سرکار نے شہروں میں عجائب گھر قائم کئے ہیں۔ (۵) اس شہر میں کپڑے بنانے والے کارخانے قائم ہیں جو اونی سوتی کپڑے بناتے ہیں۔ (۶) آج کیا تاریخ ہے؟ (۷) ماسکو میں قدیم تاریخی عمارتیں ہیں۔ (۸) فولاد کا کارخانہ کراچی سے کچھ فاصلہ پر ہے۔ (۹) وہ مشہور لکھنے والی ہے۔ (۱۰) ماسکو میں کئی ہوائی اڈے ہیں۔ (۱۱) وہاں ہر دن سیکڑوں مسافر آتے جاتے ہیں۔ (۱۲) ڈاکیہ تازہ اخبار، خط وغیرہ لاتا ہے۔ (۱۳) ہوائی جہاز ہر ملک کے مسافروں کو ہمارے ملک کے صدر مقام ماسکو میں پہنچاتے اور یہاں سے لے جاتے ہیں۔ (۱۴) آپ انسٹی ٹیوٹ میں کس نمبر کی ٹرام سے جاتے ہیں؟ (۱۵) میں ٹرام سے نہیں جاتا، بس سے جاتا ہوں۔

#### ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے - 4.

(1) Черное море находится на юге нашей страны. (2) Москва—столица нашей Родины. (3) Севастополь (سیواستوپول) расположен на самом берегу моря. (4) Ленинград—крупный промышленный центр и морской порт. (5) Сюда приходят морские корабли из всех стран мира. (6) Москва—порт пяти морей. (7) Раньше столицей Индии была Калькутта (کلکتہ *kalakatā*). (8) Этот город расположен на берегу Индийского океана. (9) Население этого города быстро растет и уже достигло ста тысяч. (10) В некоторых государствах Азии и Африки быстро развивается промышленность. (11) Около нашего дома находится небольшой рынок. (12) Четырехэтажное здание нашей школы очень красиво. (13) В саду около школы расцвело много прекрасных цветов. (14) Урал—промышленный район нашей страны. (15) С какой целью вы приехали в нашу страну? (16) Мы хотим торговать с вами. (17) В этом городе производятся шелковые, шерстяные, хлопчатобумажные ткани, обувь и другие товары. (18) Раньше в этой провинции жили только гуджаратцы. А теперь здесь живут и синдхи. (19) Много веков тому назад здесь жили другие народы. Но потом древнее население почему-то ушло отсюда. (20) В нашем городе есть исторический музей. (21) Крестьяне Пакистана носят белые рубашки и шаровары.

#### ذیل کے سوالوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے - 5.

(1) Где находилась раньше столица Индии? (2) Кто населяет провинцию Синд? (3) На берегу какого моря расположен Карачи? (4) Какой крупный порт расположен на берегу Аравийского моря? (5) Какие языки изучают учащиеся Пакистана? (6) Почему Карачи быстро развивается? (7) Какие учебные заведения имеются в Карачи? (8) Какие новые заводы основало правительство Пакистана? (9) Где расположены мастерские по ремонту самолетов? (10) На какой улице Карачи находятся часовая башня и здание городского муниципалитета? (11) Какой музей основан в Карачи? (12) Существуют ли торговые отношения между нашими государствами? (13) Какой язык является государственным языком Пакистана? (14) В каком году было создано государство Пакистан? (15) Кто коренные жители Пакистана? (16) На каких языках они говорят?

#### ذیل کے الفاظ کے ہم معنی لفظ لکھئے - 6.

ٹھیک - راجدھانی - سمندر - کنارہ - فاصلہ - عجائب گھر - قدیم -

7. От следующих глаголов при помощи суффикса والا образуйте причастия намерения:

لانا - لے جانا - تھیڑنا - ہونا - پہنچنا - آنا -

Составьте предложения, используя образованные причастия.

8. От следующих глаголов с помощью суффикса والا образуйте субстантивированные причастия:

قائم کرنا - کہنا - رہنا - پڑھنا - لکھنا - بنانا -

Составьте предложения, используя образованные причастия.

9. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Москва—старинный город. Он основан более 800 лет тому назад. (2) Около нашего города находится несколько аэропортов. Туда прибывают самолеты из всех стран мира. (3) Этот маленький город расположен на расстоянии 160 миль от Карачи. Основное занятие населения—торговля. Но постепенно здесь развивается и промышленность. Здешние жители—это синдхи и гуджаратцы. Но здесь живет население и других провинций Пакистана. (4) Дели—большой и красивый город. Он расположен на берегу Джамны. В этом городе развиваются различные ремесла, торговля и промышленность. Здесь изготавливается посуда, шелковые, шерстяные и хлопчатобумажные ткани. На базарах Дели много различных товаров. (5) Пассажирские аэропорты Москвы находятся в Шереметьеве и во Внукове. Они расположены на расстоянии 30—35 км. от Москвы. Туда прибывают пассажирские самолеты из Ташкента, Киева, Ленинграда—короче говоря, из всех крупных городов Советского Союза. (6) Дели славится прекрасными кустарными изделиями. В особенности красивы легкие шелковые и шерстяные ткани, изделия из золота, серебра и меди. (7) Самые лучшие шерстяные ткани изготавливаются в Кашмире. Кашмир—горная страна. Столицей Кашмира является город Сринагар. Он расположен в долине, между гор.

10. ذیل کے الفاظ استعمال کر کے زبانی جملے بنائیے۔

تمدن - جہاز - درست کرنا - قصبہ - گھاٹ - بندرگاہ - مالامال - دلکش - نہایت - اڈا - انتظامی - تجارتی -

11. ذیل کے جملے مکمل کیجئے۔

(۱) روس کا... بہت پرانا ہے۔ (۲) ماسکو سوویت یونین... اور ... مرکز ہے۔ (۳) ماسکو کے چاروں ... بہت سے گانو اور ... واقع ہیں۔

(۴) ماسکو آٹھ سو سال پہلے... ہوا۔ (۵) لینن گراد ہمارے ملک کی بڑی... ہے۔ (۶) وہ سمندر کے... پر موجود ہے۔ (۷) کراچی قائم کرنے کی... بتائیں۔ (۸) انقلابی چوک پر لینن... واقع ہے۔ (۹) روسیوں کے علاوہ ماسکو میں دوسرے... بھی آباد ہیں۔ (۱۰) کیف... روسی شہر ہے۔ (۱۱) اعلیٰ... پانے کے لئے ہمارے ملک میں بہت سے انسٹی ٹیوٹ ہیں۔ (۱۲) آج کل بھارت میں بڑی تیزی سے صنعت و... بڑھ رہی ہے۔ (۱۳) ہمارے ملک میں بھاری... ترقی کرتی ہے۔ (۱۴) ہماری سرکار... صنعت کی ترقی کرتی ہے۔ (۱۵) تاشقند میں کپڑے... ہیں۔ (۱۶) ان میں... اور... کپڑے تیار ہوتے ہیں۔ (۱۷) ہمارے گھر کی پہلی... پر ایک بڑی دکان ہے۔ (۱۸) اس میں جوتے، کپڑے اور دوسری چیزیں... ہیں۔ (۱۹) اس بڑی... میں ڈاک خانہ ہے۔ (۲۰) ہوائی... شہر سے دور ہے۔ (۲۱) اودیسہ کے گھاٹ کے پاس مختلف ملکوں سے آنے والے... پہنچتے ہیں۔ (۲۲) ماسکو کی سڑکوں پر... اور... چلتی ہیں۔ (۲۳) یہاں بڑی... رہتی ہے۔ (۲۴) ہوائی جہاز نے چڑھنے والوں کے لئے... اور... پہنچائیں۔ (۲۵) بیمار چڑھنے والے... میں ٹھہرے۔ (۲۶) تجربہ کار مزدور جہازوں کو... کرتے ہیں۔ (۲۷) ہوائی جہاز سے کل ایک سو... پہنچے۔

12. پاکستان کے بارے میں سنائیے۔

13. 1) ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2) بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔

## بات چیت

— ۱۹۵۹ء میں پاکستان کی سرکار نے نیا صدر مقام بنانے کا فیصلہ کیا۔ آپ نے اس کے بارے میں کیا پڑھا ہے؟ ساتھی کا یوموف، کیا آپ بتا سکتے ہیں؟ — میں کوشش کرونگا۔ میں نے اس کے بارے میں پڑھا ہے۔ ۱۹۵۹ء میں پاکستان کی سرکار نے نیا صدر مقام بنانے کا فیصلہ اخباروں میں شائع کیا۔ — اس کا نام کیا ہے؟ — اس کا نام اسلام آباد ہے۔ وہ روالپنڈی شہر کے نزدیک ہے۔ — کتنی دوری پر؟

— روالپنڈی سے کوئی ۲۰-۲۵ میل کی دوری پر واقع ہے۔ وہاں کام شروع ہو گیا ہے۔ مزدوروں نے راول ڈامب ندی پر باندھ بنایا ہے۔ اس سے وہاں جھیل بن گئی ہے۔ اس جھیل سے نلوں کے ذریعہ نئے شہر کو پینے کا پانی ملتا ہے۔ وہاں بہت عمارتیں بھی بنی ہیں۔ لیکن کام سست چل رہا ہے۔

— اسلام آباد بنانے کا کام کب ختم ہوگا؟ وہاں سرکار کب چلی جائیگی؟  
— سرکار نے کوئی تاریخ تو نہیں مقرر کی۔ اس لئے ٹھیک معلوم نہیں ہے۔ لیکن ابھی وہاں سرکاری دفتر کام کرنے لگے۔  
— کیا وہاں کوئی کارخانے وغیرہ قائم ہونگے؟

— جی نہیں، سرکار نے اعلان کیا ہے کہ اسلام آباد میں کوئی صنعت نہیں ہوگی۔ یہ شہر صرف انتظامی اور تجارتی مرکز ہوگا۔ وہاں صرف سرکاری دفتر، رہنے کے مکان اور دکانیں ہونگی۔ وہیں سفارتی دفتر بھی ہونگے۔  
— سرکار نے اپنا صدر مقام دوسری جگہ میں کیوں بنانے کا فیصلہ کیا ہے؟  
ساتھی پیتروف، آپ بتائیے۔

— بات یہ ہے کہ اسلام آباد کے علاقے کی آب و ہوا بہت اچھی ہے۔ پاکستان کا نیا صدر مقام پہاڑوں میں واقع ہے۔ وہاں کی آب و ہوا کراچی کی آب و ہوا سے ایسی گرم نہیں ہے۔ دوسری بات یہ ہے کہ اسلام آباد سے ۲۰-۲۵ میل کی دوری پر پہاڑوں میں مڑی نامی ایک جگہ میں پہاڑی آرام گاہ واقع ہے۔ یہ بہت ہی دل کش مقام ہے۔ صحت کے لئے آب و ہوا بہت فائدہ مند ہے۔ جب کہ کراچی میں گرمیوں کے مہینوں میں اتنی گرمی پڑتی ہے کہ سانس لینا مشکل ہے۔ کراچی کے چاروں طرف آرام کرنے کے لئے کوئی جگہ نہیں ہے۔  
یہ وجہ ہے۔

— ٹھیک ہے۔ اچھا۔ بیٹھئے۔

## الفاظ اور محاورے

файслā м. решение  
файслā карнā решать, принимать решение (ка что-л., о чем-л.)  
шāй опубликованный, обнародованный, общеизвестный  
шāй honā нп. быть опубликованным

шāй карнā п. опубликовать  
бāд<sup>h</sup> (банд) м. плотина, дамба  
дж<sup>h</sup>йл ж. озеро  
нал м. труба, желоб  
пāнй м. вода  
суст медлительный, ленивый;  
медленно, лениво

مقرر **мукаррар** установленный, назна-  
 ченный, определенный  
 کرنا **мукаррар карнā** п. назна-  
 чать, определять, устанавливать  
 اعلان **елāн** м. объявление, заявление  
 کرنا **елāн карнā** объявлять, за-  
 являть (کا o чем-л., что-л.)  
 سرکاری **саркārī** государственный, пра-  
 вительственный, официальный

سفارتی **сифārātī** дипломатический  
 نامی **nāmī** по имени, имени  
 پہاڑی **pahārī** горный  
 آرام گاہ **ārāmghāh** ж. курорт; дом отдыха  
 مقام **makām** м. место  
 صحت **sahat** ж. здоровье  
 مفید منہ **файдāманд** полезный  
 جبکہ **джабки** в то время, как  
 سنہ **sanaḥ** м. год

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

В языке урду обстоятельство времени, обозначающее какой-либо год, упот-  
 ребляется обычно с послелогом میں **mē** или کو **ko** (реже), например:  
 سال ۱۹۳۵ **уннис сао пāйтīs сāl mē** 'в 1935 году'. Вместо слова سال **sāl**  
 'год' гораздо чаще употребляется слово سنہ **sanaḥ** 'год', которое произносится  
 перед числом, обозначающим год. На письме это слово изображается как

س, и располагается под числом. После числа стоит буква ع **айн** (сокра-  
 щенное слово عسوی **исвī** 'христианский'), обозначающая эру, например:

۱۹۶۵ء میں **sanaḥ уннис сао пāйсatḥ исвī mē** 'в 1965 году'.

### ۱۴۔ ذیل کے عدد سیکھئے۔

۶۱	اکسٹھ	иксаṭḥ	61	۶۶	چھیستھ	чḥийасаṭḥ	66
۶۲	باسٹھ	бāсаṭḥ	62	۶۷	سرستھ	сарсаṭḥ	67
۶۳	تریستھ	тресаṭḥ	63	۶۸	اڑستھ	arсаṭḥ	68
۶۴	چوستھ	чаосаṭḥ	64	۶۹	انہتر	унḥаттар	69
۶۵	پینسٹھ	пāйсaṭḥ	65	۷۰	ستر	саттар	70



## УРОК IX

### ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Повелительное наклонение выражает побуждение к действию и всегда связано со 2-м лицом единственного или множественного числа.

В языке урду повелительное наклонение включает несколько форм 2-го лица, которые служат для передачи различных оттенков побуждения к действию. Эти формы могут выражать побуждение к действию, относимое как к настоящему, так и к будущему времени.

#### ФОРМА 2-го ЛИЦА ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА

Форма повелительного наклонения 2-го лица единственного числа равна основе глагола, например:

آنا *ānā* 'приходить' — آی *ā* 'приходи'  
جانا *джānā* 'уходить' — جا *джā* 'уйди'  
کرنَا *карнā* 'делать' — کر *кар* 'делай'  
پڑھنا *парʰnā* 'читать' — پڑھ *парʰ* 'читай'

Эта форма употребляется при обращении к детям или очень близким людям, либо для выражения грубых приказаний или невежливого, презрительного отношения:

آ بیٹی، میرے پاس جلدی آ *ā бетӣ, мере nās джалдӣ ā* 'Иди, доченька, иди скорее ко мне';  
یہاں سے جا! *йāhā се джā!* 'Убирайся отсюда!'

#### ФОРМА 2-го ЛИЦА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

Форма повелительного наклонения 2-го лица множественного числа образуется прибавлением к основе глагола морфемы *و* *о*:

لکھنا *ликʰnā* 'писать' — لکھو *ликʰо* 'пишите!'  
بھردینا *бʰар денā* 'заполнить' — بھردو *бʰар до* 'заполните!'  
خریدنا *харӣднā* 'покупать' — خریدو *харӣдо* 'купите!'

Примечания. 1. Форма 2-го лица множественного числа от глаголов *لينا* *ленā* ‘брат’ и *دینا* *денā* ‘давать’ образуется несколько необычно: морфема *و* *о* присоединяется непосредственно к первой согласной основы, например:

*دینا* *денā* ‘давать’ — *دو* *до* ‘дайте!’  
*لینا* *ленā* ‘брат’ — *لو* *ло* ‘возьмите!’

2. Глаголы с основой на *و* *о* в форме повелительного наклонения 2-го лица множественного числа морфемы *و* *о*, как правило, не принимают, например:

*هونا* *honā* ‘быть’ — *هو* *ho* ‘будьте!’  
*دهونا* *ḏ<sup>h</sup>onā* ‘мыть’, ‘стирать’ — *دهو* *ḏ<sup>h</sup>o* ‘мойте! (стирайте!)’

Форма повелительного наклонения 2-го лица множественного числа используется при обращении как к одному, так и к нескольким лицам. Она является наиболее употребительной формой для передачи приказаний и выражает элементарную вежливость.

## ВЕЖЛИВЫЕ ФОРМЫ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Вежливые формы повелительного наклонения образуются путем прибавления к основе глагола морфем *ئیے* (*ئیے*) *ийе*<sup>6</sup>, *ئیو* *ийо* и *ئیگا* *ийегā*<sup>7</sup>:

*جانا* *джāнā* ‘уходить’ —  $\left\{ \begin{array}{l} \text{جائیو} \text{ джāийо ‘уходите, идите (пожалуй-} \\ \text{ста)’} \\ \text{جائیگا} \text{ джāийегā ‘уходите, ‘идите (пожалуй-} \\ \text{ста)’} \end{array} \right.$   
*لکھنا* *лик<sup>h</sup>нā* ‘писать’ —  $\left\{ \begin{array}{l} \text{لکھیو} \text{ лик<sup>h</sup>ийо ‘пишите (пожалуйста)’} \\ \text{لکھیگا} \text{ лик<sup>h</sup>ийегā ‘пишите (пожалуйста)’} \end{array} \right.$

Вежливые формы повелительного наклонения от глаголов *پینا* *пīнā* ‘пить’, *سینا* *сīнā* ‘шить’, *دینا* *денā* ‘давать’, *لینا* *ленā* ‘брат’, *کرنا* *карнā* ‘делать’, *هونا* *honā* ‘быть’ образуются следующим образом:

$\left. \begin{array}{l} \text{پیجیو} \text{ пīджийо} \\ \text{پیجیگا} \text{ пīджийегā} \end{array} \right\} \text{ ‘пейте (пожалуйста)’}$   
 $\left. \begin{array}{l} \text{سیجیو} \text{ сīджийо} \\ \text{سیجیگا} \text{ сīджийегā} \end{array} \right\} \text{ ‘шейте (пожалуйста)’}$

<sup>6</sup> Форма вежливого повелительного наклонения на *ئیے* (*ئیے*) *ийе* уже была рассмотрена в уроке I. Поэтому в данном параграфе поясняются две другие формы.

<sup>7</sup> Эти формы повелительного наклонения выражают побуждение к действию, которое произойдет в будущем.

ديجيو	дйджийо	}	'дайте (пожалуйста)'
ديجيگا	дйджийегā		
ليجيو	лйджийо	}	'возьмите (пожалуйста)'
ليجيگا	лйджийегā		
کيجيو	кйджийо	}	'делайте (пожалуйста)'
کيجيگا	кйджийегā		
هوجيو	ходжийо	}	'будьте (пожалуйста)'
هوجيگا	ходжийегā		

Вежливые формы повелительного наклонения употребительны при обращении как к одному лицу, так и к нескольким лицам. Форма на **ئيو** *ийо* может служить для выражения вежливой просьбы, пожелания или вежливого повеления и соотносится как с местоимением **تم** *тум* 'вы', так и с местоимением **تو** *ту* 'ты'<sup>8</sup>.

Форма на **ئيگا** *ийегā* служит для выражения вежливой просьбы, пожелания или вежливого повеления и соотносительна с местоимением **آپ** *āp* 'Вы'. Она относится только к будущему времени.

В языке урду в значении повелительного наклонения может употребляться инфинитив глагола. В этом случае он обозначает либо вежливое повеление, либо категорический приказ:

اپنا نام يہيں لکھنا! *apnā nām yāhī likḥnā* 'Напишите, пожалуйста,

Ваше имя вот здесь!';

تو کل يہاں ضرور آنا! *tū kal yāhā zarūr ānā* 'Завтра обязательно приходи сюда!';

کام کرنا! *kām karṇā* 'Работать!'.

Инфинитив обозначает приказание в категорической форме, когда он произносится с резкой побудительной интонацией, например: **چپ رھنا!** *chup rəhṇā* 'Молчать!'.

Когда сказуемое выражается формами повелительного наклонения, подлежащее может быть обозначено и не обозначено:

تم جاؤ *тум джāо* 'Вы идите!'

جاؤ *джāо* 'Идите!'

С формами повелительного наклонения употребляются запрети-  
 тельная частица **مت** *мат* 'не' и отрицательные частицы **نه** *nā* 'не'  
 и **نہيں** *nahī* 'не', 'нет'.

Частица **مت** *мат* употребляется с формами повелительного наклонения 2-го лица единственного и множественного числа. Она может

<sup>8</sup> Необходимо отметить, что форма повелительного наклонения на **ئيو** *ийо* употребляется редко.

стоять как перед формой повелительного наклонения, так и после нее. Частица *مت* *мат* выражает категорическое запрещение и употребляется только с формами повелительного наклонения:

!گر پڑیگا *бетā vaihā мат джā, гир парегā* 'Не ходи туда, сынок! Упадешь!'

!مت کرو *мат каро* } 'Не делайте!'

!کرو مت *каро мат*

!مت بولو *мат боло* } 'Не говорите!'

!بولو مت *боло мат*

Частица *نه* *нā* 'не' употребляется преимущественно с вежливыми формами повелительного наклонения. Она ставится перед формой повелительного наклонения:

کیجئے ایسا نه *айсā nā кїджийе* 'Не делайте так!'

لکھئے نه *нā лик<sup>h</sup>ийе* 'Не пишите, пожалуйста!'

С инфинитивом в значении повелительного наклонения употребляются частицы *مت* *мат* и *نه* *нā*. Частица *مت* используется при категорическом запрещении: *مت بیٹھنا* *мат байт<sup>h</sup>нā* 'Не садиться!'

Частица *نه* *нā* употребляется тогда, когда инфинитивом выражается вежливое повеление:

هونا کھڑا نه *йаhā k<sup>h</sup>arā nā honā* 'Не стойте, пожалуйста, здесь'.

Частица *نہیں* *наhī* 'не', 'нет' с формами повелительного наклонения используется значительно реже и ставится обычно перед глаголом:

دیکھو کھڑکی میں نہیں *к<sup>h</sup>иркī mē na<sup>h</sup>ī dek<sup>h</sup>o* 'Не смотрите в окно'.

## УПОТРЕБЛЕНИЕ НЕОПРЕДЕЛЕННЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

К неопределенным местоимениям относятся: *کوئی* *кой* 'кто-нибудь', 'что-нибудь', 'кто-либо', 'что-либо', 'какой-нибудь', 'какой-либо'; *کچھ* *куч<sup>h</sup>* 'что-нибудь', 'кое-что', 'несколько', 'немного'; *کئی* *кай* 'несколько'; *بعض* *бāз* 'несколько'; *چند* *чанд* 'несколько'. Местоимения *کوئی* *кой* и *کچھ* *куч<sup>h</sup>* имеют значение единственного и множественного числа, а местоимения *کئی* *кай*, *چند* *чанд* и *بعض* *бāз* — только множественного.

Неопределенные местоимения употребляются как самостоятельно, так и в определительных сочетаниях. В определительных сочетаниях они всегда ставятся перед определяемым. Местоимения *کئی* *кай*, *چند* *чанд* и *بعض* *бāз* употребляются только с исчисляемыми именами су-

ществительными, а местоимения *کوئی кой* и *کچھ кучʰ* — как с исчисляемыми, так и с неисчисляемыми. Исчисляемые имена существительные при определении их местоимениями *کچھ кучʰ*, *کئی кай*, *چند чанд* и *بعض бāз* всегда стоят во множественном числе:

*ہماری سڑک پر چند دکانیں ہیں* *hamārī saṛak par chand dukānē* *hāī* ‘На нашей улице несколько магазинов’;

*اس نے میز پر کئی کتابیں رکھ دیں* *us ne mez par kāī kitābē rakʰ dī* ‘Он (она) положил(а) на стол несколько книг’.

Все неопределенные местоимения не имеют рода. Неопределенные местоимения *کچھ кучʰ* и *چند чанд* не склоняются. Как уже говорилось в Уроке III, неопределенное местоимение *کوئی кой* имеет два падежа: прямой и косвенный. В косвенном падеже оно выступает в форме *کسی کسی* (ед. и мн. число):

*وہ اس گاؤں میں کسی کو نہیں جانتا تھا* *voḥ us gāḍ mē کسی ko nahī dḡāntā tʰā* ‘Он никого не знал в этой деревне’; *میں وہاں کسی مایں wahī کسی larḡkīyō ko nahī dekʰtā hū* ‘Я не вижу там никаких девочек’.

Неопределенные местоимения *کئی кай* и *بعض бāз* при самостоятельном употреблении в косвенном падеже иногда принимают форму *کئیو кайуḍ* и *بعضو бāзḍ*.

## СОСТАВНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Составные местоимения в отличие от всех остальных местоимений представляют собой не одно слово, а сочетание двух или нескольких слов. Они состоят:

### 1. Из сочетаний местоимений:

*جو кой* *джо кой* ‘кто бы ни’, ‘какой бы ни’  
*هر кой* *har кой* ‘каждый’, ‘всякий’  
*سب کچھ* *sab кучʰ* ‘все’ и т. д.

### 2. Из сочетаний прилагательного *اور аор* ‘другой’, ‘иной’ с неопределенными местоимениями *کوئی кой* и *کچھ кучʰ*:

*اور кой* (*кой аор*) ‘кто-нибудь другой’  
*اور کچھ* (*аор кучʰ* (*кучʰ аор*)) ‘что-нибудь еще’, ‘еще немного’

### 3. Из сочетаний неопределенных местоимений *کوئی кой* и *کچھ кучʰ* или определительного местоимения *هر har* с числительным *ایک ек*:

*کوئی ایک* *кой ек* (*ек кой*) ‘кое-кто’, ‘кто-то’  
*کچھ ایک* *кучʰ ек* ‘что-то’, ‘немного’  
*هر ایک* *har ек* ‘каждый’, ‘всякий’

4. Из повтора неопределенных местоимений *کوئی کوئی* *кой* и *کچھ کچھ* *куч<sup>h</sup>* с отрицательной частицей *نہ* *nā* или без нее:

*کوئی نہ کوئی* *кой nā кой* 'кое-кто, 'кто-либо', 'тот или другой'  
*کچھ نہ کچھ* *куч<sup>h</sup> nā куч<sup>h</sup>* 'кое-что', 'что-нибудь'  
*کوئی کوئی* *кой-кой* 'кое-кто', 'кто-нибудь'  
*کچھ کچھ* *куч<sup>h</sup>-куч<sup>h</sup>* 'что-нибудь', 'немножко'

Составные местоимения используются как самостоятельно, так и в качестве определений:

*ہے چاروں طرف سب کچھ صاف* *chārō tārāf sab kuch<sup>h</sup> sāf hai* 'повсюду чисто' (букв. 'везде все чистое');

*آدمی جو کوئی آدمی* *джо кой ādmī* 'какой бы то ни было человек', 'какой-то человек'.

## مشق

1. Поставьте глаголы, заключенные в скобки, в повелительном наклонении.

تم بھی (لکھنا)۔ کتاب (پڑھنا)۔ دروازہ (کھولنا)۔ ایسا نہ (کرنا)۔  
 یہ مت (کرنا)۔ اس لڑکی کو قلم (دینا)۔ اس کو سگریٹ مت (دینا)۔  
 اور آپ بھی میرے پاس (آنا)۔ گھر سے مت (جانا)۔ وہاں سے نہ (جانا)۔  
 آپ ہی یہ (لکھنا)۔ مجھے کو کپڑا (لانا)۔ اخبار (خریدنا)۔ اپنی بہن  
 کو تار (بھیجنا)۔ لفافے پر پتہ لکھنا۔ پیڑ پر (چڑھنا) مت! لکھنے کی  
 کوشش (کرنا)۔ شام کو ہمارے پاس (آنا)۔ یہ سب ضروری چیزیں  
 دکان میں (خریدنا)۔ گھر پر (رہنا)۔

2. Переведите на русский.

(۱) یہاں آؤ۔ (۲) گھر جا۔ (۳) وہاں مت جاؤ۔ (۴) سگریٹ  
 لاؤ۔ (۵) اس سینما میں مت جاؤ۔ (۶) مجھے خط لکھئے۔ (۷) میرے پاس  
 آئیے۔ (۸) یہ کتاب پڑھو مت۔ (۹) یہ کتاب نہ پڑھئے۔ (۱۰) یہ  
 کام نہ کیجئے۔ (۱۱) یہ کام کل کیجیگا۔ (۱۲) اپنی اپنی کاپی مجھے  
 دیجیگا۔ (۱۳) ایسا نہ کرنا۔ (۱۴) یہ مت کرو۔ (۱۵) بولو۔ (۱۶)  
 اس کو سنو۔ (۱۷) لکھیو۔ (۱۸) ہمارے ساتھ مت جاؤ۔ (۱۹) آج  
 کا اخبار لیجیگا۔ (۲۰) میرے لئے یہ چیز خریدنا۔ (۲۱) یہ کرنے کی  
 کوشش کیجئے۔ (۲۲) آرام کیجئے۔ (۲۳) یہ برتن یہاں سے لے جاؤ۔  
 (۲۴) مجھے نیا قلم خریدو۔ (۲۵) دیجئے۔ (۲۶) لے مت۔

### 3. Переведите на урду.

(1) Отправьте и мое письмо тоже. (2) Опустите письма в почтовый ящик. (3) Эти документы отправьте, пожалуйста, заказным письмом. (4) Приходите, пожалуйста, к нам завтра вечером с вашими друзьями! (5) Иди сюда. (6) Возьмите этот журнал! (7) Смотри, купи свежую газету! (8) Сделайте, пожалуйста, эту работу поскорее. (9) Слушайте внимательно своего учителя. (10) Проходите в комнату! (11) Прочтите эту книгу! Она очень интересная. (12) Вымой лицо и руки! (13) Уезжайте отсюда скорее! Не оставайтесь здесь ни одной минуты! (14) Прочтите новый урок и сделайте упражнения. (15) Возьми свою тетрадь и пиши. (16) Слушай меня! (17) Не давайте ему это письмо! (18) Садитесь, пожалуйста! Я вас слушаю. Что случилось? (19) Не говори так! (20) Не разговаривать! (21) Молчать! (22) Будьте на этом же месте сегодня в полночь! (23) Отправьте ему телеграмму сегодня же! (24) Попытайтесь прочесть это!

### 4. Переведите на русский.

— ۱ —

(۱) میرے لئے بھی کئی کتابیں خریدیں۔ (۲) وہاں کوئی ہے؟ نہیں وہاں کوئی نہیں ہے۔ (۳) وہاں کچھ آدمی ہیں۔ (۴) میں نے دیکھا کہ گھر میں بعض آدمی آئے۔ (۵) میرے پاس چند روپیہ ہیں۔ (۶) چند روپیہ مجھ کو دو اور چند روپیہ تو لو۔ (۷) کمرے میں بعض لڑکیاں ہیں۔ (۸) استاد نے کہا: ”کئی لڑکے لکھینگے، کئی سبق پڑھینگے۔“ (۹) جاؤ اور میرے لئے کئی نئے رسالے خریدلو۔

— ۲ —

(۱) اعلان کیجئے کہ انگریزی سبق کل ہوگا۔ (۲) چڑھائی کی تاریخ مقرر کرو۔ (۳) یہاں باندھ بنانے کی ضرورت ہے۔ (۴) آپ کام شروع کرنے کی تاریخ مقرر کیجئیگا۔ (۵) تم کیوں سست کام کرتے ہو؟ جلدی کرو۔ (۶) یہاں کی آب و ہوا آپ کی صحت کے لئے فائدہ مند نہیں ہے۔ یہاں سے جلدی جائیے۔ (۷) یہ کہانی رسالے میں شائع کیجئیگا۔ (۸) یہاں نیوا ندی کے عین کنارے پر نیا صدر مقام بنانا۔ (۹) کچا پانی مت پیو۔ (۱۰) جلدی کھانا کھائیے، ہمارے پاس کم وقت ہے۔ (۱۱) سگریٹ نہ پیجئے، یہ صحت کے لئے فائدہ مند نہیں ہے۔ (۱۲) اسکیٹنگ کرنا۔ یہ ہر آدمی کے لئے فائدہ مند

ہے۔ (۱۳) ہر چھٹی کے دن اسکیٹنگ کرو۔ (۱۴) مت بولو، چپ رہو۔  
(۱۵) یہاں رہئے اور میرا انتظار کیجئے۔ (۱۶) لفٹ سے آٹھویں منزل  
پر چڑھئے۔

## مضمون

دہلی میں دکانیں اور بازار (حصہ اول)

### دکانیں

میں بھارت کی راجدھانی دہلی میں کئی سال تک رہا اور کام کیا۔ اس  
بڑے اور خوبصورت شہر سے میں نے اچھی طرح واقفیت حاصل کرلی۔  
قدیم زمانے میں یہ شہر ہندستان کے بادشاہوں کا صدر مقام تھا۔ پھر  
انگریزوں نے کلکتہ کو اپنی راجدھانی بنایا۔ لیکن ۱۹۱۱ء سے دہلی پھر  
ہندستان کی راجدھانی بن گئی۔ وہاں بھارت کی سرکار اور سب سرکاری دفتر  
ہیں۔ وہیں وزیراعظم اور بھارت کے صدر رہتے ہیں۔  
وہاں بہت سی فیکٹریاں، مختلف کارخانے اور چھوٹی بڑی دکانیں ہیں۔  
فیکٹریاں اور کارخانے شہر کے کنارے واقع ہیں اور بڑی بڑی دکانیں شہر  
کے بیچوں بیچ۔

جس گھر میں میرا خاندان رہتا تھا اس کے نزدیک ہی ایک بڑا چوک ہے  
جسے کنٹ پلس کہتے ہیں۔ اس چوک میں بڑی مالا مال دکانیں ہیں۔  
کیا کچھ ہے جو ان دکانوں میں نہیں ملتا! کپڑے، جوتے، لباس، برتن،  
کتابیں۔ یہ دکانیں دن کے گیارہ بجے کھلتی ہیں اور ۸ بجے شام کو بند  
موجاتی ہیں۔ خریدار ہر وقت دکانوں میں آتے جاتے ہیں۔ سامان پر نظر  
ڈالتے ہیں اور دکانداروں سے قیمت پوچھتے ہیں۔ کھاتے پیتے لوگ ہی  
ان دکانوں میں سامان خرید سکتے ہیں جن کی جیب اجازت دیتی ہے۔

یہ لیجئے۔ دکان میں ایک آدمی آیا۔ اس نے سوال کیا :

— اس اونی کپڑے کی فی میٹر کیا قیمت ہے؟

دکاندار جواب دیتا ہے : ۲۵ روپیہ۔

— قیمت زیادہ ہے۔ آپ کے پاس کوئی کپڑا اس سے سستا ہے؟

— ضرور ہے۔ آپ یہ ہرے رنگ کا کپڑا لے لیجئے۔ عمدہ بھی ہے اور

بہت مہنگا نہیں۔ صرف ۱۵ روپیے میٹر۔ اور وہ اچھے گہرے رنگ کا ہے۔



خریدار اس کپڑے کو بہت دیر تک الٹ پلٹ کر دیکھتا ہے، کپڑا اسے پسند آیا۔

— لاؤ اس میں سے چار میٹر دو۔ میرے لئے کافی ہوگا نہ؟  
— بالکل کافی ہوگا۔

دکاندار چار میٹر ناپتا ہے۔ روپیہ لیتا ہے اور کپڑے کو کاغذ میں لپیٹ دیتا ہے۔

— یہ لیجئے۔ اور باقی پیسے۔ اگر آپ چاہتے ہیں تو اس دکان میں جوتے اور تیار لباس بھی خرید سکتے ہیں۔  
— شکریہ۔ دوسری بار ضرور خریدوں گا۔ خدا حافظ۔

## الفاظ اور محاورے

اول **аввал** первый; во-первых  
حصہ اول **hissāe-avval** *м. первая часть*  
واقفیت **vākiḥfiyat** *ж. знакомство, осведомленность, знание, опыт*  
کرنہ **vākiḥfiyat hāsila** واقفیت حاصل کرنا  
**karṇā** *знакомиться (с кем-л., чем-л.)*  
بادشاہ **bādshāh** *м. царь, падишах, шах*  
انگریز **angrez** *м. англичанин*  
وزیراعظم **vazīre-azam** *м. премьер-министр*  
صدر **sader** *м. президент*  
فیکٹری **ḥekṭārī** *ж. фабрика*  
بیچ **bīch** *м. середина, центр*  
کے بیچوں **ke bīchō bīch** *в самой середине, в самом центре*  
چوک **chaok** *м. площадь*  
کنات پلیس **kanāt pleis** *Канат Плейс (площадь)*  
لباس **libās** *м. одежда, платье*  
کھلنا **khulnā** *нп. открываться*

خریدار **harīdār** *м. покупатель*  
دکان دار (دکاندار) **dukāndār (dū-kāndār)** *м. лавочник*  
جیب **ḡheeb** *ж. карман*  
قیمت **kīmat** *ж. цена, стоимость*  
میٹر **mīṭar** *м. метр*  
نظر ڈالنا **ḡalānā** *бросать взгляд (на кого-л., что-л.)*  
عمدہ **umdā** *хороший*  
الٹ پلٹ **ulaṭ-palaṭ** *вверх дном; ж. путаница, неразбериха*  
کر دیکھنا **ulaṭ-palaṭ kar** *кар*  
дек<sup>h</sup> **ḡnā** *п. рассматривать*  
ناپنا **nāpnā** *п. измерять, мерить, обмерять; взвешивать*  
لیپٹنا **lapetnā** *п. заворачивать, завертывать, запаковывать, складывать*  
باقی **bākī** *остальной, оставшийся*  
باقی پیسے **bākī paise** *м. мн. ч. сдача*  
جواب **ḡavāb** *м. ответ*  
جواب دینا **ḡavāb denā** *отвечать (ка на что-л.)*

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. ہر وقت *har vakt* 'все время', 'всегда', 'в любое время'.

2. کھاتے پیتے لوگ *khāte-pīte log* 'состоятельные люди'.

3. آناجانا *ānā-dajānā* 'посещать', 'общаться', 'навещать' — словосочетание, состоящее из глаголов-антонимов. Подобные словосочетания обычно приобретают новое лексическое значение, отличное от значений составляющих их компонентов.

4. При помощи суффикса *دار dār* (иранского происхождения) образуются имена существительные, обозначающие названия лиц по характерному для них действию или по роду их занятий, деятельности, профессии, например:

خریدار *harīdār* м. 'покупатель'

دکاندار *dukāndār* м. 'лавочник', 'владелец магазина'

5. Существительное *نظر назар ж.* 'зрение', 'вид', 'взгляд', 'наблюдение' в сочетании с определенными глаголами образует различные глагольно-именные словосочетания, например:

آنا *nazār ānā* 'появляться', 'виднеться'

پڑنا *nazār parnā* 'попадаться на глаза' (کو *кому-л.*)

بچانا *nazār bachānā* 'избегать взгляда' (کی *кого-л.*), 'отводить глаза'

ڈالنا *nazār dālānā* 'бросить взгляд' (پر *на кого-л., что-л.*)

6. کیا کچھ ہے جو ان دکانوں میں نہیں ملتا! *kīā kuch hai jo un dukānō mē nahī milatā* 'Чего только нет в этих магазинах!'

7. یہ لیجئے *yeh līdījīe* зд. 'вот'; 'вот, посмотрите'; 'вот, например'.

8. Принадлежность в языке урду, когда речь идет о неодушевленных предметах, животных, птицах, выражается сочетанием косвенного падежа имени существительного или местоимения с послелогом *کے ke pās* 'у, при' и формами глагола *ہونا honā* 'быть', например:

آپ کے پاس ہوا کپڑا ہے؟ *āp ke pās harā kaprā hai* 'У Вас есть зеленая материя?'

کسان کے پاس دو گھوڑے ہیں *kisān ke pās do ghōṛe hai* 'У крестьянина две лошади'.

## مضمون

### (حصہ دوم)

#### بازار چاندنی چوک

شہر کے دوسرے حصے پرانی دہلی میں ایک بڑا بازار ہے چاندنی چوک۔ وہاں آپ سب کچھ خرید سکتے ہیں: کھانے پینے کا سامان اور مختلف کپڑے، برتن اور جوتے، ترکاری اور پھل۔ یہاں چھوٹی دکانیں بھی ہیں اور بڑی

دکانیں بھی۔ چاندنی چوک میں مال سستا بکتا ہے۔ ہفتے میں چھ دن دکانوں میں مال بکتا ہے اور اتوار کو دکانیں بند ہوتی ہیں تو اس دن مال سڑک پر بکتا ہے۔ بازار سدا گرم رہتا ہے۔ دکاندار اپنی اپنی دکانوں پر بیٹھتے ہیں اور گاہکوں کو بلاتے ہیں:

— یہ لیجئے۔ میٹھے آم، صاحب، آم لیجئے، اچھے، اچھے۔

— میرے کیلے سب سے عمدہ، سب سے سستے۔

— ایک درجن کیلوں کی کیا قیمت ہے؟

— ۲۵ نئے پیسے۔ دیکھئے تو کیسے پکے اور میٹھے ہیں!

— اچھا، دو درجن دے دو۔

— آم نہیں لینگے، صاحب؟ انناس لے لیجئے۔ تو سترے۔ ایک سے ایک

اچھا ہے۔

— نہیں، مجھے آم پسند نہیں ہیں۔ وہ کچے ہیں۔ اور انناس بہت

مہنگے ہیں۔ دوسری جگہ انناس اور سترے تمہارے یہاں سے سستے اور

اچھے ہیں۔

اس دکان سے کچھ آگے دوکاندار چاول، شکر، دال، آٹا، مٹھائی اور

ترکاریاں بھی بیچتا ہے، اس کی دکان میں آلو، گوبھی، گاجر، ٹماٹر، بینگن

وغیرہ ہیں۔ ہندستان میں سارے سال بہت سی ترکاریاں ہوتی ہیں۔ اور سستی

بھی۔ ہندستانی ترکاریاں بہت پسند کرتے ہیں اور ان سے کئی طرح کے

کھانے تیار کرتے ہیں۔

چھوٹی دکانیں صبح سویرے سے کھلتی ہیں اور شام کو دیر سے بند ہوتی

ہیں۔ دکاندار سارے دن کام کرتے ہیں۔ کوئی ترکاری، چاول، دال تولتا ہے۔

کوئی کپڑا ناپتا ہے۔

چاندنی چوک کی دکانوں میں سب طرح کے لوگ مال خریدتے ہیں: غریب

بھی اور کھاتے پیتے لوگ بھی۔ بیچنے والا کبھی کبھی قرض پر بھی سامان

دے دیتا ہے۔

## الفاظ اور محاورے

دوم दुवум второй, во-вторых  
حصہ دوم हिस्सा-दुवум часть вторая  
دہلی पुराणी देहली Старый Дели

چوک چاندنی चान्दनी चाोक (चोक) Чандни  
Чок (базар)  
اتوار итवार म. воскресенье

بلانا булānā *п.* звать, созывать, при-  
глашать

گاہک gāhak *м.* покупатель

میٹھا mīṭhā *сладкий*

آم ām *м.* манго (*плод*)

کیلا kelā *м.* банан

درجن دарджан *м.* дюжина

پکا pakkā *спелый, зрелый*

انناس annanās *м.* ананас

سنترا сантра *м.* мандарин

آگے سے (کے) آگے se (ke) āge *посл. перед,*  
*впереди*

ترکاری таркарī *ж.* овощ, овощи

ٹماٹر tamāṭar *м.* помидор

بینگن байнган *м.* баклажан

بیچنا bechnā *п.* продавать

بیچنے والا bechnēwālā *м.* продавец

چاول chāwal *м.* рис

شکر shakar *м.* сахар

دال dāl *ж.* горох, бобовые

آٹا āṭā *м.* мука

میٹھائی mīṭhāī *ж.* сладости

آلو ālū *м.* картофель

گوبھی gobhī *ж.* капуста

پھول گوبھی pḥul gobhī *цветная ка-*  
*пуста*

گاجر gādjār *ж.* морковь

ہندستانی hindustānī *индийский; м.*  
*индиец*

صبح سویرے subah savere *рано утром,*  
*на заре*

سویرا saverā *м.* утро, заря

دیر سے der se *поздно, с опозданием*

تولنا taolnā *п.* взвешивать

غریب garīb *бедный; м.* бедняк

قرض qarṣ *м.* долг (*денежный*)

قرض پر دینا qarṣ par denā *давать*  
*в долг.*

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. *بازار سدا گرم رہتا ہے* bāzār sadā garm rāktā hai ‘Торговля в раз-  
гаре’, ‘всегда оживленная торговля’.

2. Имена существительные, выражающие меру времени, расстояния, веса, количества, длины и т. д., в языке урду употребляются в прямом падеже и не связываются послелогом со словами, которые они определяют:

۱۵ روپیئے میٹر pandrah rūṇaiye mīṭar ‘15 рупий за метр’

تین میٹر کیڑا tīn mīṭar kaṣṛā ‘три метра материи’

دو درجن کیلے (کیلا) do dardжан kele (kelā) ‘две дюжины бананов’

3. Частица *تو* to выделяет или усиливает смысл, значение отдельного слова, словосочетания или целого предложения. В основном соответствует части-  
цам русского языка «то», «ведь», «же». Иногда частица *تو* только интонационно выделяет слова:

یہ چٹھی تو ڈاک خانے سے آئی ہے yeh chīṭhī to dāk khāne se āī hai  
‘Ведь это письмо пришло по почте’;

یہ تو مہنگا ہے! yeh to mahāgā hai ‘Это дорого!’.

4. *تو مہارے یہاں سے سستا* tumhāre yehān se sasta ‘Дешевле, чем у вас’.

5. Существительное *طرح* tarah *ж.* ‘способ’, ‘манера’ образует:

а) определительные словосочетания:

طرح کا	тарак тарак кă	} 'различный', 'разнообразный'
کئی طرح کا	кай тарак кă	
طرح کی طرح	тарак кă тарак	
سب طرح کا	саб тарак кă	

и некоторые другие;

б) обстоятельственные словосочетания:

اس طرح	ис тарак	'таким образом'
کسی طرح	кисй тарак	'как-нибудь'
کس طرح	кис тарак	'каким образом?', 'как?'

и некоторые другие.

### مشق

- سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔ 1.
- ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔ 2.

- آپ کبھی بھارت گئے؟ وہاں آپ کتنے سال رہے؟
- پہلے ہندستان کی راج دھانی کیا شہر تھا؟
- یہ کیسا شہر ہے؟ وہ کہاں واقع ہے؟
- دہلی شہر دوسرے ہندستانی شہروں سے بڑا ہے؟
- وہاں کس قسم کے دفتر ہیں؟
- راج دھانی میں کون رہتا ہے؟
- شہر کے بیچوں بیچ کیا واقع ہے؟
- سب سے اچھی اور بڑی دکانیں کہاں موجود ہیں؟
- ان دکانوں میں کیا بکتا ہے؟
- دکانیں کتنے بجے کھلتی ہیں اور کب بند ہوتی ہیں؟
- دکانوں میں خریداروں کو کیا ملتا ہے؟
- کیا وجہ ہے کہ ان دکانوں میں صرف کھاتے پیتے لوگ سامان خرید سکتے ہیں؟
- اس ہرے کپڑے کی فی میٹر کیا قیمت ہے؟
- جوئے کی قیمت کیا ہے؟
- آپ کے پاس اس سے سستا لباس ہے؟
- اس کپڑے کا رنگ کیا ہے؟

- (۱۷) یہ اونی کپڑا بہت مہنگا ہے؟  
 (۱۸) گاہک اس کپڑے کو بہت دیر تک کیوں الٹ پلٹ کر دیکھتا ہے؟  
 (۱۹) میرے لئے پانچ میٹر کافی ہوگا؟  
 (۲۰) آپ کو یہ جوتے کیوں پسند نہیں آتے؟

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے - 3.

— ۱ —

(۱) اس دکان میں آپ مختلف قسم کے کپڑے خرید سکتے ہیں۔ (۲)  
 یہاں جوتے بھی بکتے ہیں اور تیار لباس بھی۔ (۳) یہ بڑی دکان شہر کے  
 بیچوں بیچ واقع ہے۔ (۴) وہ ایک نئی عمارت کے نزدیک بھی ہے۔ (۵) وہاں  
 کیا کچھ نہیں ملتا! (۶) اس دکان کی پہلی منزل پر کھانے کی چیزیں بکتی  
 ہیں اور دوسری منزل پر لباس اور کپڑا۔ (۷) اس کو ہرے رنگ کا کپڑا  
 پسند نہیں آتا۔ (۸) ہمارے پاس مختلف رنگ کا کپڑا ہے، مہنگا اور سستا  
 بھی۔ (۹) میں کالے جوتے دیکھنا چاہتا ہوں۔ (۱۰) آپ کے پاس کس قسم  
 کے لباس ہیں؟ مختلف قسم کے۔ (۱۱) میری ماں بازار میں ترکاریاں خریدنے  
 گئیں۔ (۱۲) ہمارے گھر کے نزدیک بڑا چوک ہے جس پر دو دکانیں  
 ہیں: کپڑے کی اور برتن کی۔ (۱۳) ایک دوکان ۸ بجے کھلتی ہے اور  
 دوسری گیارہ بجے۔ (۱۴) میری ماں ہمیشہ ان دکانوں میں جاتی ہیں۔  
 (۱۵) یہاں سامان سدا عمدہ ہوتا ہے۔ (۱۶) گاہک نے سامان پر نظر ڈالی  
 اور دکاندار سے قیمت پوچھی۔ (۱۷) میں نے اس ملک سے اور خاص طور پر  
 اس کے صدر مقام سے اچھی طرح واقفیت حاصل کر لی۔ (۱۸) شہر کے کنارے  
 تین بڑی فیکٹریاں ہیں۔

— ۲ —

(۱) پرانی دہلی میں ایک بڑا بازار ہے جس کو چاندنی چوک کہتے  
 ہیں۔ وہاں بازار سدا گرم رہتا ہے۔ (۲) اس بازار میں مختلف قسم کا کھانے  
 کا سامان آپ خرید سکتے ہیں۔ (۳) آپ کی دوکان میں تازہ پھل اور ترکاریاں  
 ہیں؟ (۴) میں یہ انناس نہیں لونگا، کچا ہے۔ (۵) سنترے پکے ہیں؟  
 تو دو درجن دیجئے۔ (۶) ان کی قیمت کیا ہے؟ (۷) کیلے کتنے کو ہیں؟

۲۵ نئے پیسے کے ، ایک درجن - ( ۸ ) میرے لئے دال اور چاول تولنے اور شکر بھی - ( ۹ ) یہ دال اچھی نہیں ہے۔ میں دوسری جگہ خریدونگا - ( ۱۰ ) ہندستانی لوگ ترکاریوں سے مختلف کھانے تیار کرتے ہیں - ( ۱۱ ) آج اس کو روپیہ ملا۔ اور اس نے مجھے قرض پر دیا - ( ۱۲ ) دو میٹر لال کپڑا میرے لئے ناپ دیجئے - ( ۱۳ ) کپڑا لپیٹ دیجئے - ( ۱۴ ) کتنے منٹ باقی ہیں؟ پانچ منٹ - ( ۱۵ ) باقی پیسے لو - ( ۱۶ ) اگر جیب اجازت دیتی ہے تو انناس خرید لیجئے -

#### ۴۔ ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Наша семья в течение нескольких лет жила в Ленинграде. Это очень большой и красивый город, но он меньше Москвы. Он расположен на берегу Невы. (2) Сколько лет вы работали на этой фабрике? — С момента ее основания, с 1940 года. (3) Этот завод находится на окраине города. От завода до города два километра. Туда ходит автобус. Рабочие ездят на работу автобусом. (4) В самом центре города находится муниципалитет и несколько других правительственных учреждений. Там же расположены самые крупные магазины. (5) Около нашего дома большая площадь. Это самая большая площадь в нашем городе. (6) Самая большая площадь в Москве называется Красная площадь. (7) На Канат Плейс находятся большие магазины. Чего там только нет! Вы можете купить там обувь, одежду, ткани и т. д. Покупатели постоянно заходят в магазин, чтобы купить нужный им товар. (8) Покупатель посмотрел матерью, но не купил ее и ушел из магазина. Наверное, она не понравилась ему, или цена оказалась слишком высокой. (9) В котором часу открывается овощной магазин? — По-моему, в восемь часов, а что? — Я хочу пойти в магазин купить немного помидоров и баклажанов. — А мне купите, пожалуйста, килограмм моркови. (10) «Вы можете дать мне в долг немного гороха и риса?» — спросила лавочника какая-то бедная женщина. — «Гороха дам, а риса дать не могу, он слишком дорогой», — ответил лавочник.

#### ۵۔ ذیل کی بات چیت کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

— Вы сегодня пойдете на рынок?  
 — Да, пойду, мне необходимо купить овощей.  
 — Купите, пожалуйста, и мне немного цветной капусты, я сейчас иду на работу и не смогу сама сходить на рынок.  
 — Хорошо. Что вам купить еще?

— Купите еще килограмм картофеля. Помидоры мне не нужны. Мы их не любим. Сейчас они еще неспелые. Вы не знаете, сколько стоит капуста?

— По-моему, 30 копеек килограмм. Себе я куплю и помидоров тоже. Я их всегда покупаю. У нас в семье все очень любят помидоры. На рынке можно найти достаточно спелые.

— Вот, возьмите, пожалуйста, деньги. Этого будет достаточно?

— Да, вполне. Я принесу овощи и положу их вот здесь, на столе. Сдачу я тоже оставлю на столе.

6. ذیل کے الفاظ کے ہم معنی لفظ لکھئے۔

گاہک - اول - دوم - پرانا - ہمیشہ -

7. ذیل کے الفاظ استعمال کر کے جملے بنائیے۔

ہرا کپڑا - میٹھا کیلا - کالا جوٹا - کچا انناس - لال ٹمائر - مہنگا سامان -  
برا آلو - اچھا مال - سستی ترکاری -

8. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Этот базар находится на окраине города. (2) Там вы можете купить продукты, обувь, одежду, посуду и другие вещи. (3) Это очень хорошие бананы. Возьмите три дюжины. Мне прислали их мои друзья из Индии. (4) Что продается в этом магазине? — Все необходимое для альпинистов снаряжение. (5) В воскресенье этот магазин закрывается в шесть часов. (6) Я сказал своим друзьям: «Пойдемте после уроков в магазин. Там продаются новые книги». (7) Этот ананас спелый? — По-моему, он не очень спелый. Я не возьму его. Дайте мне другой. (8) Эти мандарины мне не нравятся. Они не сладкие. (9) В Индии много овощей. На базарах они продаются круглый год. (10) Взвесьте мне два килограмма сахара. Сколько это стоит? (11) Возьмите сдачу. Всего с вас одна рупия: по 50 новых пайс за килограмм. (12) Купите эти мандарины. Я могу дать их вам в долг. Они зрелые и сладкие. Когда получите деньги, тогда и отдадите.

9. ذیل کی کہانی کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔



## دہلی

(اردو کی ایک کہانی کی بنیاد پر)

دہلی بھارت کی راج دھانی ہے۔ وہ جمنا ندی کے کنارے آباد ہے۔ دہلی دو حصوں پر تقسیم<sup>9</sup> ہے: نئی دہلی اور پرانی دہلی۔ نیا شہر اس صدی<sup>10</sup> کے شروع میں قائم ہوا ہے۔ وہاں بڑی اور خوبصورت عمارتیں ہیں۔ بڑی چوڑی سڑکیں، چوک اور باغ ہیں۔ سب سے بڑا اور خوبصورت چوک وہ ہے جو صدر کے محل کے سامنے ہے۔ دہلی شہر کے اندر اور اس کے آس پاس پرانے زمانے کی عمارتیں ہیں۔ دوسرے شہروں اور گاؤں کے لوگ انہیں دیکھنے آتے ہیں۔

پرانی دہلی میں چاندنی چوک کا بازار سب سے مشہور ہے۔ یہ دہلی کا سب سے بڑا بازار ہے۔ یہ بازار دہلی کی جان ہے۔ وہاں ہر چیز مل سکتی ہے۔ جب بازار گرم ہوتا ہے تو سڑکوں پر بھی تجارت ہوتی ہے۔ دکاندار اپنا اپنا مال سڑکوں پر لگاتے ہیں اور گاہکوں کو بلاتے ہیں۔ یہ دیکھئے، صاحب! سب سے اچھا مال ہے اور سستا بھی!

دہلی بڑا تجارتی شہر ہے۔ یہاں دنیا کے ہر ملک سے مال آتا ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ وہاں صنعت ترقی پر ہے۔ اس کے علاوہ دہلی یونیورسٹی کا شہر ہے۔ وہاں بہت سے کالج اور نہ جانے کتنے اسکول بھی ہیں۔

ذیل کی کہانی روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 10۔

## گاؤں کی زندگی

(ایک اردو ریڈیو سے)

ہندستان اور پاکستان کی بہت بڑی آبادی گاؤں میں رہتی ہے۔ گاؤں میں رہنے والے لوگ کسان ہیں اور کھیتوں پر کام کرتے ہیں۔ ایک گاؤں میں کم سے کم پچیس گھر ہوتے ہیں۔ یہ گھر بہت چھوٹے اور ایک دوسرے کے بہت نزدیک ہوتے ہیں۔ کسان غریب لوگ ہیں اور ان کی زندگی بہت سخت ہے۔ ہر ایک کسان کے پاس بہت تھوڑی زمین ہوتی ہے۔ اسی میں

<sup>9</sup> *таксім* 'разделенный' تقسیم

<sup>10</sup> *سادھ* 'столетие' صدی

وہ ہر سال اپنی فصل پیدا کرتے ہیں۔ ان کی عورتیں بھی کھیت پر کام کرتی ہیں۔ گھر کی مرمت اور صفائی بھی کرتی ہیں۔

ہر ایک گاؤں میں کسانوں کے علاوہ کچھ اور لوگ بھی ہوتے ہیں۔ یہ لوہار، بڑھئی اور نائی ہوتے ہیں۔ ہر ایک گاؤں میں ایک چھوٹی سی دکان ہوتی ہے۔ اس دکان پر دال، چاول، مٹھائی، سگریٹ، آٹا وغیرہ سب کچھ مل جاتا ہے۔ یہ چیزیں زیادہ تر اناج کے بدلے بکتی ہیں۔ صرف اناج ہی پیسوں سے بکتا ہے۔ چھوٹے گاؤں میں عام طور پر ایک دکان ہوتی ہے۔ لیکن بڑے گاؤں میں اکثر ایک سے زیادہ بھی ہوتی ہیں۔ دکان دار لوگوں کو روپیہ بھی قرض پر دیتا ہے۔ ہفتے میں ایک دن کسی خاص گاؤں میں بڑا بازار لگتا ہے۔ اس میں آس پاس کے گاؤں سے اور پاس کے شہر سے دکاندار سامان بیچنے آتے ہیں۔

### الفاظ اور محاورے

تھوڑا **thorā** малый, незначительный  
 مرمت **marāmat** ж. починка, ремонт  
 مرمت کرنا **marāmat karnā** чинить, ремонтировать (کی *что-л.*)  
 لوہار **lohār** м. кузнец  
 بڑھئی **barhāi** м. плотник  
 نائی **nāi** м. парикмахер  
 زیادہ تر **zīyādātār** большей частью, чаще всего

بدلے کے **ke badle** посл. вместо, взамен  
 اناج **anāj** м. зерно, хлеб  
 آس پاس **ās pās** около, рядом, вокруг  
 کے **ke** **ās pās** посл. вблизи, около, рядом, вокруг  
 (آس) پاس کا **(ās) pās kā** окрестный, ближайший, соседний

11. Напишите сочинение на тему «В магазине» или «На базаре».

”دکان“، یا ”بازار“ کے بارے میں کہانی لکھئے۔

12. کسی دکان کے بارے میں سنائیے۔

13. ذیل کے عدد سیکھئے۔

۷۱	یکھتر	یکھاتтар
۷۲	بہتر	بہاتтар
۷۳	تہتر	تہاتтар
۷۴	چوہتر	چوہاتтар
۷۵	پچھتر	پچھاتтар

76	چھتر	چھاتтар
77	ستھتر	ساتھاتтар
78	اٹھتر	اٹھاتтар
79	اناسی	унāсй
80	اسی	ассй

## УРОК X

### СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

#### ОБРАЗОВАНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ПРОСТОЙ ФОРМЫ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Простая форма сослагательного наклонения образуется присоединением к основе глагола личных окончаний, одинаковых для обоих родов:

Ед. число	Мн. число
1-е л. <i>وَنَ</i> <i>y</i>	<i>يَنَ</i> <i>ē</i>
2-е л. <i>عَ</i> <i>e</i>	<i>و</i> <i>o</i>
	<i>يَنَ</i> <i>ē</i>
3-е л. <i>عَ</i> <i>e</i>	<i>يَنَ</i> <i>ē</i>

Простая форма сослагательного наклонения от глаголов *لِينَا* *ленā* ‘братъ’ и *دِينَا* *денā* ‘давать’ образуется не по общему правилу. Вышеуказанные окончания присоединяются не к основе глагола, а непосредственно к начальной согласной:

*مَيِّنَ لَو* *май лō* ‘я взял(а) бы’  
*وَه دَيِّنَ* *воh дē* ‘они дали бы’

Простая форма сослагательного наклонения от глагола *هَوْنَا* *honā* ‘быть’ по своему образованию значительно отличается от простой формы сослагательного наклонения других глаголов:

Ед. число	Мн. число
<i>مَيِّنَ هَو</i> <i>май hō</i> ‘я был(а) бы’	<i>هَمَّ هَو</i> <i>ham hō</i> ‘мы были бы’
<i>تَو هَو</i> <i>tō ho</i> ‘ты был(а) бы’	<i>تَمَّ هَو</i> <i>tum ho</i> ‘вы были бы’
<i>وَه، يَه هَو</i> <i>воh, йeh</i> ‘он(она) был(а) бы’	<i>آپ هَو</i> <i>āp hō</i> ‘Вы были бы’
	<i>وَه، يَه هَو</i> <i>воh, йeh hō</i> ‘они были бы’

Если основа глагола оканчивается на долгие гласные, то между ними и личными окончаниями простой формы сослагательного наклонения иногда появляются звуки *ي* *й* или *و* *в*:

*هَمَّ جَايِي* *ham джāйē* ‘мы пошли бы (ушли бы)’  
*مَيِّنَ آوَو* *май āвō* ‘я пришел бы (пришла бы)’

Простая форма сослагательного наклонения в отличие от изъявительного наклонения (представленного формами времени) не указывает на реальное осуществление действия. Она используется для выражения желания, пожелания, опасения, недоумения, возможности, предположения, допущения, а иногда и нереальности. Эта форма употребляется также при выражении побуждения к действию, косвенного приказания, долженствования:

! تندرست اور مضبوط هو har ādmī tandurust aor mazbūt ho 'Пусть каждый человек будет здоровым и сильным!' (пожелание);  
 کیا کروں? kīā karū 'Что делать?' (недоумение);

ہمارے پاس آئیں shām ko āp hamāre pās āiē 'Не зайдете ли Вы к нам вечером?' (предположение);

آنکھیں نہ ہوں āḱhē nā hō 'Если бы не было глаз' (нереальность);  
 بعد کھا نا کھا ئیں sabāk ke bād kḥānā kḥāiē 'Давайте, пообедаем после урока' (побуждение к действию);

وہ یہ جملہ لکھے woh iēh džumlā likḥe 'Пусть он (она) напишет это предложение';

طالب علم آرام کریں tālib ilm ārām karē 'Пусть студенты отдохнут'.

Действие, обозначенное глаголом в сослагательном наклонении, может относиться к любому времени: настоящему, прошедшему, будущему. Время действия определяется по контексту или по обстоятельству времени.

Формы сослагательного наклонения употребляются как в сложных предложениях с придаточными дополнительными, условия или цели, так и в простых предложениях.

## СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА کرنا карнā 'ДЕЛАТЬ'

### В ПРОСТОЙ ФОРМЕ

### СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Ед. число	Мн. число
میں کروں māi karū 'я сделал(а) бы'	ہم کریں ham karē
تو کرے tū karē 'ты сделал(а) бы'	تم کرو tum karō
وہ، یہ کرے woh, iēh karē 'он (она) сделал(а) бы'	آپ کریں āp karē
	وہ، یہ کریں woh, iēh karē

## СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМ ЦЕЛИ

Придаточные предложения цели вводятся союзами کہ کی 'чтобы' или تا تاکہ tāki 'чтобы'. Сказуемое в придаточном предложении бывает выражено глаголом в сослагательном наклонении:

ایوانوف نے مجھے پیسے دئے کہ میں اس کے لئے بھی یہ کتاب خریدوں  
ivānof ne mudj<sup>h</sup>e paise diye ki māi us ke liye b<sup>h</sup>i yeh kitāb  
harīdū 'Иванов дал мне денег, чтобы я купил такую книгу и для него'.

Когда подлежащее главного предложения является общим для обеих частей сложного предложения, сказуемое придаточного согласуется с ним:

مā bāzār gāiī ki tarkāriyā  
کہ ترکاریاں خریدے  
harīde 'Мать пошла на базар, чтобы купить овощей'.

### مشق

1. 1) Поставьте глагол, заключенный в скобки, в сослагательном наклонении.
- 2) Переведите на русский.

(۱) اگر مجھے نہ (معلوم ہونا) تو میں نہ (کہنا)۔ (۲) اگر ان پہاڑوں میں قیمتی دھاتیں (ملنا)۔ (۳) اگر سرکار اس مہم پر لاکھوں روپیہ خرچ کرنا) تو وہ کامیاب (ہونا)۔ (۴) اگر یہاں کئی ماہر (ہونا) جن کو پہاڑوں پر چڑھنے کا تجربہ (ہونا) تو کام جلد (چلنا)۔ (۵) میں یہ اخبار (پڑھنا) لیکن وہ میرے پاس نہیں ہے۔ (۶) میں اس انسٹی ٹیوٹ میں (پڑھنا) لیکن وہاں پڑھنا مشکل ہے۔ (۷) اگر میرا دوست تار (بھیجنا) تو میں اس کے پاس (جانا)۔ (۸) میں دکان جاتا ہوں کہ کاغذ (خریدنا)۔ (۹) بہن بازار گئی کہ ترکاریاں (بیچنا)۔ (۱۰) میں یہاں آیا کہ آپ سے (ملنا)۔ (۱۱) اگر موسم اچھا (ہونا) تو ہم سبق کے بعد باغ (جانا)۔ (۱۲) میں چٹھی (لکھنا) لیکن مجھے وقت نہیں تھا۔ (۱۳) اگر بارش نہ (ہونا) تو میں آپ کے پاس (آنا)۔ (۱۴) اگر یہ دکان نزدیک (ہونا) تو میں جلدی واپس (آنا)۔ (۱۵) ہمارے ساتھ (چلنا)۔ (۱۶) آپ میرے لئے یہ چٹھی (پڑھنا)۔ (۱۷) وہ میرے پاس (آنا) لیکن بیمار پڑا۔ (۱۸) میں یہ پارسل (لینا) لیکن میں اس کے پاس نہیں جاؤں گا۔ (۱۹) میں آپ کے پاس یہ کتاب کل (آنا) لیکن مجھے دوسری جگہ جانے کی ضرورت تھی۔

(۲۰) وہ وہاں گیا کہ اپنے دوست سے (ملنا) - (۲۱) ہم باغ میں گئے کہ وہاں آرام (کرنا) -

## 2. Переведите на урду.

(1) Не пойти ли мне в магазин? (2) Мне необходимо пойти в магазин, чтобы купить несколько новых книг. (3) Это очень интересная книга. Я прочел бы ее с удовольствием. (4) Ананас совсем спелый, на вашем месте я купил бы его. (5) Если бы она вчера вызвала врача, то ребенок был бы уже здоров. (6) Было бы хорошо, если бы вы пришли ко мне сегодня. (7) Можно войти? (8) Смогли бы вы прийти ко мне завтра? (9) Мне хотелось бы осмотреть исторические здания Дели. (10) Нам хотелось бы побывать на Чандни Чоке. (11) Если бы у меня было время, я обязательно написал бы ему. (12) Пойдемте пешком! (13) Мы бы поехали отдыхать на юг, но у нас нет денег. (14) Что же мне делать? (15) Если завтра не будет ветра, пойдемте покатаемся на лыжах. (16) А вы бы поехали работать в Пакистан? — Если бы там не было так жарко, то поехала бы. (17) Если бы он дал мне в долг несколько рупий! (18) Не могу ли я посмотреть эту хлопчатобумажную ткань? (19) Я бы пошел завтра в кино, если бы вы купили билеты. (20) Пусть он тоже идет с нами. (21) Не знаю, куда положить эту книгу. (22) Он не знает, как перевести это предложение.

## 3. Переведите на русский.

(۱) آج شام کہیں چلیں! (۲) اگر بارش نہ ہو تو میں دکان جاؤں -  
 (۳) اگر کل برف پڑے تو میں اسکی انگ کرنے جاؤں - (۴) اگر اتنی تیز  
 ہوا نہ چلے تو موسم اتنا ٹھنڈا نہ ہو - (۵) اگر بارش بند ہو جائے تو ہم  
 سینما چلیں - (۶) اگر میرا دوست بیمار نہ پڑے تو وہ بھی بھارت جائے -  
 (۷) چلیں، ساتھ کھانا کھائیں - (۸) میں یہ کتاب پڑھوں؟ (۹) میں  
 آؤں؟ (۱۰) میں دہلی یونیورسٹی میں پڑھنا چاہوں - (۱۱) لڑکے وہاں  
 چلے جائیں - (۱۲) کیا میں تازہ اخبار لے لوں؟ (۱۳) اگر وہ ڈاکٹر کے پاس  
 وقت پر چلے تو اچھا ہو - (۱۴) اگر آپ کی لڑکی دوا کھائے تو اچھی ہو جائے -  
 (۱۵) کیا میں جواب دوں؟ (۱۶) ہم وہاں جائیں؟ (۱۷) چلیں، شہر  
 دیکھیں! (۱۸) ماں جی، میں ایک درجن کیلے خریدوں؟ (۱۹) اگر تیز  
 ہوا چلنے لگے تو بارش ختم ہو جائے - (۲۰) اگر میں چار میٹر اونی کپڑا  
 خریدوں تو میرے لئے کافی ہوگا؟ (۲۱) کیا میں یہ کتاب پڑھوں؟

(۲۲) اگر وہ مجھ سے ملنا چاہے تو ملے۔ (۲۳) اگر دوسرے لوگ کھاتے ہیں تو ہم کیوں نہ کھائیں؟ (۲۴) میں چلوں، یہ خوبصورت شہر دیکھ لوں۔ (۲۵) سوویت یونین میں کوئی ایسا گاؤں نہیں ہے جہاں اسکول نہ ہو۔ (۲۶) باپ نے کہا کہ ہم کچھ کھائیں۔ (۲۷) ہم چائے پیئیں۔ (۲۸) میں کیلے کھاؤں؟ (۲۹) میں آپ کے ساتھ دکان پر جاؤں؟ (۳۰) کیا آپ مجھے پانچ روپیہ قرض پر دے نہ سکیں؟

#### 4. Переведите на урду.

- (1) Если завтра не будет так холодно, пойдемте покатаемся на коньках. (2) Я сяду? (3) Если бы вы взвесили мне вот тот ананас. (4) Я бы купил мандарины, если бы они были зрелые. (5) Пусть он взвесит несколько бананов. (6) Могу я посмотреть эти красные туфли? (7) Если бы я купила зеленую шерсть, она понравилась бы тебе? (8) Пусть продавец отмерит мне пять метров черной шерстяной материи. (9) Не хотите ли вы пойти со мной на Канат Плейс? (10) Где я могу купить свежие овощи и фрукты? (11) Если бы базар был недалеко от вашего дома, вы бы пошли со мной? (12) Не купить ли бананов?— Если они сладкие, я бы купила. (13) Не могли бы вы дать мне взаймы 10 рублей? (14) Я мог бы дать вам только пять рублей. (15) Не зайти ли нам сегодня вечером к нему? (16) Не поехать ли нам летом в горы? (17) Где же сесть? (18) Где мне купить эту книгу? (19) Он написал другу, чтобы он приехал к нему в отпуск. (20) Если выпадет достаточно осадков, то и урожай будет хорош.

### مضمون

#### کھانے کا کمرہ

میں نے اپنے دوستوں کے ساتھ دو گھنٹے اردو زبان سیکھی۔ اس کے بعد میرے ایک دوست نے تجویز پیش کی کہ ہم لیمنیڈ پینے جائیں۔ لیکن میں بہت بھوکا تھا اور میرے دوسرے دوست کو بھی بھوک لگی۔ اس لئے اس نے کہا: چلیں بڑے انٹرول میں کھانا کھائیں۔

ہمارا کھانے کا کمرہ بہت بڑا اور روشن ہے۔ وہ یونیورسٹی کی پہلی منزل پر ہے۔ یہاں طالب علم ناشتہ، دوپہر کا کھانا اور رات کا کھانا کھاتے ہیں۔ یہاں ہر طرح کی کھانے کی چیزیں سدا ملتی ہیں۔ باورچی مزہدار چیزیں پکاتے ہیں۔

کھانے کے کمرے میں بہت سی میزیں ہیں۔ ہر ایک میز کے پاس چار چار کرسیاں پڑی ہیں۔ ہر میز پر میزپوش پڑا ہے۔ ابلے پانی کی ایک بڑی صراحی، ایک گلاس، نمک، مرچ، رائی اور روٹی ہے۔

ہم ایک میز کے پاس بیٹھ گئے جہاں تین کرسیاں خالی تھیں۔ چندر لال نے ہمیں کھانے کی چیزوں کی فہرست پڑھ سنائی۔ ہم نے دو رکابیاں شوربے کی فرمائش کی۔ ایک شوربا گوشت کا اور دوسرا دودھ کا۔ پیرا ہمارے لئے گرم شوربا اور اس کے ساتھ چمچے، کانٹے اور چھریاں لایا۔

میرے شوربے میں گوشت کافی سخت معلوم ہوا۔ میں نے اس کے چھوٹے چھوٹے ٹکڑے بنا لئے اور رائی کے ساتھ کھایا۔ میرے ایک دوست نے اپنے لئے بھیڑ کے گوشت کا سالن اور چاول لانے کی فرمائش کی۔ سالن میں سدا بہت مرچ ہوتی ہے اس لئے میں نہیں کھا سکتا ہوں۔ میں نے بھنی ہوئی مچھلی آلو کے ساتھ کھائی اور چندر لال نے مزہ دار مٹر۔ پھر ہم نے بیرے کو بلایا اور اس سے کہا: ”مہربانی کر کے قہوہ کے بجائے سیب لاؤ،“۔ اس نے جواب دیا: ”اچھی بات ہے،“۔ اس کے سوا افضل نے لیمونڈ خریدا اور ہم سے پوچھا: ”کیا تم میرے ساتھ لیمونڈ پیو گے؟“، ہم انکار نہ کر سکے اور ایک ایک گلاس پی لیا۔ ہم نے بیرے کو کھانے کا بل ادا کر دیا اور سبق کے لئے روانہ ہوئے۔ راستے میں چندر لال نے مجھ سے پوچھا۔

— کیا آج شام کو میں تمہارے پاس آؤں؟ قواعد کا ایک اصول میری سمجھ میں نہیں آتا۔ تم مجھ کو سمجھاؤ گے؟

— ضرور آؤ۔ اگر میں سمجھا سکوں گا تو ضرور سمجھاؤنگا۔ میرے ساتھ رات کا کھانا کھاؤ۔ میرے پاس ساسیج اور انڈے ہیں۔ اگر تمہاری مرضی ہو تو صرف چائے پیو۔

— میں ساسیج یا کوئی گوشت کی چیزیں کبھی نہیں کھاتا۔ ہندو گوشت نہیں کھاتے۔ اس لئے میں صرف چائے پیونگا۔

— اچھا۔ سلام۔ پھر ملینگے۔

## الفاظ اور محاورے

таджикъ ж. план, предложение  
پیش کرنا пеш карнā л. выдвигать,  
предлагать  
لیمونڈ лимонед м. лимонад

бѹкa голодный  
بھوک бѹк ж. голод, аппетит  
بھوک бѹк лагнā чувствовать го-  
лод, проголодаться (کو o کم-ل.)



انٹروال **интервал** *м.* перемена, перерыв  
 دو پہر **до пәһр** *м.* полдень  
 کھانا **до пәһр** *кә* **кʰānā**  
*м.* обед  
 هر طرح **һар тарահ** *кә* различный,  
 разнообразный  
 باورچی **баварчӣ** *м.* повар  
 مزہ دار **мазедәр** вкусный  
 پکانا **паканā** *п.* варить, готовить  
 میز پوش **мез пош** *м.* скатерть  
 ابلا **ублā** кипяченный  
 صراحی **сурāһӣ** *ж.* кувшин, фляга,  
 графин  
 نمک **намак** *м.* соль  
 مرچ **мирч** *ж.* перец  
 رائی **рай** *ж.* горчица  
 روٹی **ротӣ** *ж.* хлеб  
 خالی **хālӣ** пустой, порожний, свободный  
 فہرست **фәһрист** *ж.* список, меню, ка-  
 талог, оглавление, прейскурант  
 سنانا **парʰ сунānā** *п.* читать вслух  
 رکابی **ракабі** *ж.* тарелка  
 شوربا **шорбā** *м.* суп  
 فرمائش **фармаиш** *ж.* заказ  
 فرمائش **фармаиш** *карнā* заказы-  
 вать (*کی* **что-л.**)  
 گوشت **гошт** *м.* мясо  
 دودھ **дудʰ** *м.* молоко  
 بیرا **берā** *м.* официант  
 چمچا **чамчā** *м.* ложка  
 کانٹا **кантā** *м.* вилка, крючок, колюч-  
 ка; стрелка

چہری **чʰурӣ** *ж.* нож  
 ٹکڑا **тукрā** *м.* кусок  
 بانا **банānā** *тукре* банānā разрезать на  
 куски (*کے* **что-л.**)  
 بھیڑ **бʰер** *ж.* овца, *м.* баран  
 سالن **сāлан** *м.* карн (*индийское блюдо*)  
 بھنا **бʰуннā** *нп.* жариться  
 ہوا **бʰунā** *һуā* жареный, тушеный  
 مچھلی **мачʰлӣ** *ж.* рыба  
 مٹر **маҗар** *м.* горох, блюдо из гороха  
 قہوہ **кәһвā** *м.* кофе  
 بجائے **ке** *баджāе* *посл.* вместо  
 سبب **себ** *м.* яблоко  
 انکار **инкār** *м.* отказ  
 انکار **инкār** *карнā* отказываться  
 (*سے* **от чего-л.**)  
 بل **бил** *м.* счет  
 بل **кʰāне** *кә* **бил** *м.* счет  
 за еду  
 ادا **адā** *м.* исполнение, выполнение  
 کرنا **адā** *карнā* *п.* выполнять, ис-  
 полнять  
 روانہ **равānā** *һонā* *нп.* отпра-  
 вляться (*کو* **куда-л.**)  
 قواعد **кавāид** *ж.*, *м.* грамматика  
 اصول **усул** *м.* правило (*грамматичес-*  
*кое*); основы, принципы  
 کھانا **рат** *кә* **кʰānā** *м.* ужин  
 ساسیج **сāsидж** *м.* колбаса, сосиски  
 انڈا **андā** *м.* яйцо  
 مرضی **марзӣ** *ж.* воля, желание

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. В Индии и Пакистане сутки делятся на восемь частей — *пахаров*, каждый из которых равен трем часам. Раньше через каждый *пахар* происходила смена караула у городских ворот, у шахского дворца и т. д. *Пахары* бывают утренние и вечерние (ночные). Счет вечерних *пахаров* начинается с шести часов вечера,

а утренних — с шести часов утра. Отсюда دوپہر دو pəhr 'два<sup>3</sup> пахара', 'двенадцать часов дня (полдень)'.

2. Переходный по значению глагол لانا lānā 'приносить' спрягается по типу непереходных глаголов, например:

وہ میرے لئے چٹھی لایا ہے وہ mere liye chithī lāyā hai 'Он принес мне письмо'.

3. اگر تمہاری مرضی ہو تو... agar tum<sup>h</sup>ārī mārzi ho, to... (зд.) 'Если захотите, то...', 'если пожелаете, то...'.

4. ہم ملینگے p<sup>h</sup>ir milēge 'Еще встретимся, до свидания'.

5. Повтор числительного имеет разделительное значение, например:

ہم نے ایک ایک گلاس ham ne ek ek gilās līmoneḍ pī liyā  
لیمونڈ پی لیا 'мы выпили по стакану лимонада'.

## مشق

1. سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2. ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

- ۱) کتنے گھنٹے آپ نے ہندی سیکھی؟
- ۲) آپ کے دوست نے کیسی تجویز پیش کی؟
- ۳) تمہارے انسٹی ٹیوٹ میں کھانے کا کمرہ کس منزل پر ہے؟
- ۴) آپ کہاں ناشتہ کرتے ہیں؟
- ۵) آج آپ رات کا کھانا کہاں کھائینگے؟
- ۶) آپ میرے ساتھ دوپہر کا کھانا کھائیں؟
- ۷) انسٹی ٹیوٹ کے کھانے کے کمرے میں باورچی کونسی چیزیں پکاتا ہے؟
- ۸) ہر ایک میز کے پاس کتنی کرسیاں ہوتی ہیں؟
- ۹) کیا یہ ابلا پانی ہے؟
- ۱۰) اس شوربے میں نمک کیوں کم ہے؟
- ۱۱) آپ کو کونسا شوربا پسند ہے؟
- ۱۲) آپ نے کس کی فرمائش کی ہے؟
- ۱۳) کھانے کی فہرست کہاں ہے؟
- ۱۴) میں قہوہ پینا بہت پسند کرتا ہوں۔ اور آپ کو کیا پسند ہے؟
- ۱۵) کیا ہندو گوشت کھاتے ہیں؟
- ۱۶) آپ کے یہاں کوئی ہندستانی کھانا ہوتا ہے؟

### ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے - 3.

(۱) ہمارے انسٹیٹیوٹ میں کھانے کا کمرہ اچھا ہے۔ (۲) وہ دوسری منزل پر ہے۔ (۳) بڑے انٹرول میں ہمارے طالب علم دوپہر کا کھانا کھاتے ہیں۔ (۴) مجھے دودھ کا شوربا سب سے پسند ہے۔ سالن میں کچھ نمک ڈالنے کی ضرورت ہے۔ (۵) میرا دوست گوشت کا شوربا پسند کرتا ہے۔ (۶) ہمارے استادوں کے لئے خاص کمرہ ہے۔ (۷) ہمارے کھانے کے کمرے میں بیرے نہیں ہیں۔ (۸) ہم خود باورچی سے شوربا، مٹر، سالن وغیرہ لیتے ہیں۔ (۹) یہاں صرف تین کرسیاں پڑی ہیں۔ (۱۰) میزپوش سدا صاف ہوتے ہیں۔ (۱۱) یہاں روٹی نہیں ہے اور مرچ بھی۔ (۱۲) روٹی اور مرچ لائیے۔ (۱۳) اس میں کی فرمائش کرنا چاہتا ہوں۔ (۱۴) یہ مچھلی مزہ دار نہیں ہے۔ اس میں نمک زیادہ ہے۔ (۱۵) وہ چمچے صاف نہیں ہیں۔ (۱۶) وہ کھانا کھانے جاتے ہیں۔ (۱۷) میں صرف ایک گلاس چائے پیونگا اور کچھ سفید روٹی کھاؤنگا۔ (۱۸) لیمنیڈ نہیں ہے، صرف چائے، قہوہ اور دودھ۔ کیا پیئیں؟ (۱۹) ماں قہوہ دودھ کے ساتھ پینا پسند کرتی ہیں۔ (۲۰) یہاں باورچی اچھا نہیں ہے۔ اس لئے کھانا سدا مزہ دار نہیں ہوتا۔ (۲۱) شوربے میں نمک کم ہے۔ اس میں کچھ اور ڈالنا ضروری ہے۔ (۲۲) میں نے ایک رکابی مٹر کھایا۔ (۲۳) اس نے ایک گلاس لیمنیڈ پیا ہے۔ (۲۴) چائے کے بجائے ہم نے ایک ایک گلاس دودھ پیا۔

### ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے - 4.

I. (1) Который сейчас час?— Три часа. (2) Мы три часа занимались языком урду. (3) Он предложил мне пойти к врачу. (4) Я очень голоден; дайте мне, пожалуйста, тарелку супа и жареное мясо с цветной капустой и чашку черного кофе. (5) Я никогда не кладу в суп морковь. В нашей семье никто не любит моркови. (6) После обеда я выпил бы лимонада. (7) В два часа дня мы пошли в столовую, а после обеда отправились в сад отдохнуть. (8) Наш повар готовит разнообразные блюда; особенно вкусны индийские блюда. (9) Кто по профессии ваш отец?— Он повар в одной большой столовой. (10) Суп совсем невкусный. В нем мало соли, да и мясо жесткое. (11) Давайте сядем за стол в том углу, возле окна. Там как раз три свободных стула. (12) На столе чистая скатерть. (13) Принесите, пожалуйста, стакан кипяченой воды. (14) Я пью только кипяченое молоко. (15) На столе стоит кувшин с кипяченой водой. (16) Официант при-

нес два стакана кофе с молоком. (17) А где же сахар? Положите сахар в чай.

II. (1) Индийцы кладут в пищу много перца. (2) Я никогда не ем мясо с горчицей. (3) Не можете ли вы дать мне этот пустой стакан? (4) А где же меню?—Меню на том столе. (5) Принесите, пожалуйста, меню. (6) Принесите нам три тарелки мясного супа. (7) Сейчас я позову официанта. (8) Мы заказали кари с отварным рисом. (9) Могу я взять еще кусок хлеба? (10) Вы заказали суп? (11) Нет, мы будем есть только жареную рыбу. (12) Где я могу взять чистую вилку, нож и ложку? (13) Индийцы любят готовить различные блюда из гороха. (14) Вместо молока принесите, пожалуйста, кофе. (15) Я отказался идти с ним в столовую, потому что не был голоден. (16) Я закажу только сосиски и кофе. (17) Мы отказались от яиц и заказали белый хлеб и молоко. (18) Сколько стоят яблоки?—Две рупии.

ذیل کے سوالوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے۔ 5۔

(1) Вы обедаете в столовой? (2) Где вы больше всего любите завтракать? (3) Что вы заказали на обед? (4) В этой столовой готовят кари? (5) Где лежат чистые ложки, вилки, ножи? (6) Где я могу взять чистый стакан? (7) У вас есть глубокие тарелки? (8) Могу я заказать сосиски и кофе с молоком? (9) Вы любите жареную баранину с цветной капустой? (10) Не заказать ли нам рыбу? (11) На какой улице находится столовая? (12) Этот повар умеет готовить индийские блюда из гороха? (13) Вы любите есть мясо с перцем? (14) Суп хорошо посолен? (15) Что вы больше всего любите на завтрак?

ذیل کے الفاظ استعمال کر کے زبانی جملے بنائیے۔ 6۔

کی فرمائش کرنا۔ سے انکار کرنا۔ دوپہر۔ میزپوش۔ فہرست۔ کے ٹکڑے بنانا۔ پڑھ سنانا۔ روانہ ہونا۔ ہر طرح کا۔ بھوک لگنا۔

ذیل کی کہانی کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 7۔

### کھانے کا کمرہ

جس گھر میں ہم رہتے ہیں اس کی پہلی منزل پر ایک کھانے کا کمرہ ہے۔ وہ بہت تو بڑا نہیں ہے۔ وہاں سدا صاف ستھرا رہتا ہے۔ ہم اس کھانے کے کمرے میں ہر دن کھانا کھانے جاتے ہیں۔ صبح کو، دن میں اور شام کو بھی۔ وہاں باورچی اچھا ہے۔ وہ مزہ دار کھانے تیار

کرتا ہے۔ کھانے کے کمرے میں بہت سے ترکاری دار<sup>1</sup> کھانے پکتے ہیں۔  
 — میں بہت بھوکا ہوں۔ کوئی میرے ساتھ کھانے کے کمرے میں  
 چلے گا؟

— میں چلوں گا۔

— چلو، میرے ساتھ دوپہر کا کھانا کھاؤ۔

— مینو (فہرست) دیکھئے۔ کھانے کے لئے کیا ہے؟ کیا کھائیں گے؟ آج  
 شوربا کیسا ہے؟

— آج شوربا گوشت کا ہے۔ آلو، گوبھی اور گاجر کے ساتھ۔ بیرا! ہمارے  
 لئے دو رکابیاں شوربا، سالن اور کچھ روٹی لاؤ۔ یہ چمچے، کانٹے اور چھڑیاں  
 لے جاؤ۔ صاف چیزیں لاؤ۔ رائی دو۔

— آج تو شوربا مزہ دار نہیں ہے۔ میرے خیال میں نمک زیادہ ہے۔  
 — اور سالن بھی مزہ دار نہیں۔ اس لئے اس کے بجائے میرے لئے  
 مچھلی لاؤ۔

— آپ قہوہ پیویں گے؟

— خوشی سے۔ کالا قہوہ۔

— بیرا! ہمارے لئے دو گلاس کالا قہوہ شکر کے ساتھ اور ایک بوتل  
 لیمنیڈ لاؤ۔ کل کتنا ہوا؟

— ایک روپیہ بیس نئے پیسے۔

— یہ لیجئے۔

— شکریہ۔ باقی پیسے لیجئے۔

— چلو، میں نے بیرے کو کھانے کا بل ادا کر دیا ہے۔

### لطیفہ<sup>2</sup>

”انڈے ختم! مٹھائی ختم۔ کافی ختم! کھانا ختم! اگر ہوٹل کی حقیقت<sup>3</sup>  
 سناؤں تو تم خود ختم ہو جاؤ گے۔“

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 8.

<sup>1</sup> ترکاری دار тарка́рӣда́р ‘овощной’.

<sup>2</sup> لطیفہ латӣфā м. ‘юмор’.

<sup>3</sup> حقیقت һақӣкат ж. зд. ‘подробности’, ‘детали’.

I. (1) После обеда я люблю есть фрукты (яблоки, бананы, апельсины, манго, ананас). (2) Я хочу выпить лимонада (молока, холодной воды, чаю, кофе). (3) Принесите нам чистые ложки (вилки, ножи, тарелки). (4) Я хотел бы заказать жареную баранину (рыбу, говядину, картофель). (5) Принесите мне мясного (рыбного, молочного) супа. (6) Вы уже заказали обед (завтрак, ужин)?

II. (1) Здесь есть разнообразные холодные и горячие блюда. (2) Не принесете ли вы нам меню? (3) Садитесь за свободный столик. (4) Обед уже готов?—Нет еще. (5) Он поблагодарил нас. (6) Она отказалась идти с нами в столовую. (7) Я с удовольствием съел бы кусок жареного мяса. (8) Некоторые индусы едят только овощные и молочные блюда. (9) Я так голоден! С удовольствием поел бы! (10) Я хочу уплатить по счету. Сколько всего?

ذیل کی کہانی کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 9۔

В ресторане (ریستوران *restorān* m.)

В Москве много различных ресторанов. Самый лучший, по-моему, «Прага». На первом этаже ресторана есть магазин и кафе (قہوہ خانہ *kāhvākhānā* m.). Здесь вы всегда можете вкусно и недорого пообедать. Официанты быстро приносят все, что вы заказываете. В меню много различных блюд: мясные, молочные, овощные супы, жареная рыба, мясо, сосиски, яйца и даже кари. После обеда вы можете выпить стакан кофе—черного или с молоком, можете заказать бутылку вина (شراب *sharāb* ж.) или лимонада. В этом кафе обеды бывают очень вкусные и недорогие. Там всегда очень чисто и светло.

ذیل کے جملے یاد کیجئے۔ 10۔

دوپہر کا کھانا تیار کرو۔ چائے بناؤ۔ انڈے تازہ نہیں ہیں۔ دوسرے دو۔ ایک گلاس چائے لاؤ۔ دو گلاس قہوہ دو۔ یہ میزپوش صاف نہیں ہے۔ آج کھانے کے لئے کیا ہے؟ بھنا ہوا گوشت پکاؤ۔ دو بڑی صاف رکابیاں لاؤ۔ مجھے رائی دو۔ ابلا ہوا پانی میز پر رکھو۔

سبق کا مطلب اردو میں سنائیے۔ 11۔

ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔ 12. 1۔

بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔ 2۔

## بات چیت

— رام! میرے گھر چلو۔ آج میری ماں نے بہت مزہ دار کھانا تیار کیا ہے۔

— آپ کا شکریہ۔ میں چلوں گا۔ لیکن میرے ساتھ ایک دوست ہیں۔ کیا وہ تمہارے ساتھ نہ چل سکیں گے؟

— میرے خیال میں ضرور چلیں گے۔

— بہت اچھا، لیکن ابھی وہ کہاں ہیں؟

— اس وقت وہ روسی زبان کے سبق میں ہیں۔

— ان کا سبق کب ختم ہوگا؟

— ایک گھنٹے کے بعد۔

— ہم کو ان کا انتظار ضروری ہے؟

— جی ہاں، انتظار کیجئے۔

— رام! اپنے دوست سے پوچھو وہ دودھ کا شوربا کھائیں گے؟

— نینا جی، تم خود ان سے پوچھو، وہ روسی زبان جانتے ہیں۔ میرے

خیال میں وہ دودھ کے شوربے سے انکار نہیں کریں گے۔

— چندر لال جی، آپ کیا کھائیں گے؟ بھنی ہوئی مچھلی یا آلو کے

ساتھ ساسیج؟

— میں آلو کے ساتھ بھنی ہوئی مچھلی کھاؤں گا۔

— میں نے سنا کہ ہندو گوشت نہیں کھاتے۔ یہ ٹھیک ہے؟

— ٹھیک ہے عام طور پر نہیں کھاتے۔

— آپ کے پاس میز پر رائی، مرچ اور نمک ہے۔ یہ لیجئے۔ یہاں تازہ ڈبل

روٹی ہے۔ کہئے، آپ کیا پیوینگے؟ قہو، چائے یا ٹھنڈا پانی؟

— ہم گہری چائے دودھ کے ساتھ پیوینگے۔

— کیا آپ لوگوں کو قہوہ پسند نہیں ہے؟

— ضرور پسند ہے۔ خاص طور پر نیبو اور چینی کے ساتھ لیکن سب سے

پسند ہے دودھ کی چائے یا دھی۔ ہم، پنجابی لوگ دھی، چائے، قہوہ یا

دودھ سے بھی زیادہ پسند کرتے ہیں۔ پنجابی تو دھی کے اتنے شائق اور

عادی ہیں کہ جس شہر میں پنجابی جاتے ہیں پہلے دھی کی دوکان تلاش

کرتے۔ اگر دھی کی دوکان نہیں ہوتی تو اس کی دوکان کھلاتے ہیں۔

اب لوگوں نے چائے کا استعمال شروع کر دیا ہے۔ لیکن چائے انسان کی صحت کے لئے اتنی فائدہ مند نہیں ہے جتنا دہی ہے۔

— میرے نزدیک دہی کھانے کی عادت اچھی ہے۔ ڈاکٹر بھی کہتے ہیں کہ دہی بہت فائدہ مند غذا ہے۔ اس کو کھانے سے لوگ زیادہ مدت تک زندہ رہتے ہیں۔

— مہربانی کر کے مجھے ایک گلاس ابلا پانی دیجئے۔ شکریہ۔

— کیا آپ کو روسی کھانا پسند آیا؟

— بہت پسند آیا۔ سب چیزیں بہت مزہ دار تھیں۔

— اور کچھ کھائیں گے؟

— نہیں، نہیں، پیٹ بھرا ہے۔ شکریہ۔ آپ کی ماں بہت مزہ دار کھانے پکاتی ہیں۔ ہم مزہ دار کھانے کے لئے ان کا شکریہ ادا کرنا چاہتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

نیبو **нйбӯ** *м. лимон*  
 چینی **чйний** *жс. сахар, сахарный песок*  
 ڈبل روٹی **дабл ротй** *жс. дрожжевой*  
 белый хлеб, батон, булка<sup>4</sup>  
 پنجابی **панджāбй** *панджабский; м. пенджабец; жс. пенджабский язык*  
 دہی **дахй** *жс. простокваша*  
 شائق **шāик** *любящий, почитающий*  
 استعمال **истемāl** *м. использование, употребление, применение*

عادی **ādй** *привычный, привыкший*  
 عادت **ādат** *жс. обычай, обыкновение, привычка*  
 مدت **муддат** *жс. срок, время, период*  
 زندہ رہنا **зндā рāннā** *нп. жить, существовать*  
 پیٹ **пей** *м. живот, желудок*  
 پیٹ بھرا ہے **пей б'арā hai** [*я*] *сыт*  
 (букв. желудок полон)

### 13. ذیل کے عدد سیکھئے۔

۸۱	اکاسی	<b>икāsй</b>	81
۸۲	بیاسی	<b>бийāsй</b>	82
۸۳	تراسی	<b>терāsй</b>	83
۸۴	چوراسی	<b>чаорāsй</b>	84
۸۵	پچاسی	<b>пачāsй</b>	85

۸۶	چھیاسی	<b>ч'ийāsй</b>	86
۸۷	ستاسی	<b>сатāsй</b>	87
۸۸	اٹھاسی	<b>ат'āsй</b>	88
۸۹	نواسی	<b>навāsй</b>	89
۹۰	نوے	<b>наве</b>	90

<sup>4</sup> Индийцы обычно едят пресный хлеб. Дрожжевой хлеб в Индии выпекают для европейцев.



## ПРЕДПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

### ОБРАЗОВАНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ

Предпрошедшее время любого глагола образуется сочетанием причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами простого прошедшего времени глагола ہونا *honā* 'быть':

... وہ آیا تھا *voḥ āyā tʰā* *джаб* ... 'Он пришел, когда ...'

آپ بولے تھے *āp bole tʰe* 'Вы сказали, говорили'

انہوں نے کیا تھا *unʰō ne kiyā tʰā* 'Они сделали'

По своему значению предпрошедшее время является формой времени относительной. Оно служит для обозначения действия, либо совершившегося в отдаленном прошлом, либо закончившегося до определенного момента или раньше другого действия:

آٹھ سو سال پہلے بنا تھا *māsko ātʰ so sāḷ nāḥle banā tʰā* 'Москва была построена 800 лет тому назад';

دو سال پہلے وہ یہاں سے چلی گئی تھی *do sāḷ nāḥle voḥ yāḥā se chālī gāyī tʰī* 'Она уехала отсюда два года тому назад';

جب میں اٹھا تب سات بجے تھے *джаб май утʰā таб сāt бадже tʰe* 'Когда я встал, уже пробило семь часов';

جب میں اسٹیشن پر پہنچا تب وہ چلی گئی تھی *джаб май исте-ишин пар паḥūčā таб voḥ чалī гайī tʰī* 'Когда я пришел на станцию, она уже ушла';

آج تک ڈاک خانہ نہیں دیکھا تھا *aḥmad ne ādj tak ḍāk xānā nahī dekʰā tʰā* 'До сего времени Ахмад еще не видел почты (не бывал на почте)';

Если сказуемое выражено переходным глаголом, то конструкция предложения бывает либо объектной, либо нейтральной.

### Объектная конструкция

کئی سال ہوئے انہوں نے یہ گھر بنایا تھا *kāy sāḷ hūye unʰō ne yeh gʰar banāyā tʰā* 'Они построили этот дом несколько лет тому назад';

دجاب वोh kām se āīā جب وہ کام سے آیا تو ہم نے کھانا کھایا تھا  
 to ham ne k<sup>h</sup>ānā k<sup>h</sup>āīā t<sup>h</sup>ā ‘Он пришел с работы, когда мы уже  
 пообедали’.

### Нейтральная конструкция

اس نے کیا تھا us ne kīyā t<sup>h</sup>ā ‘Он(а) сделал(а)’.

Если сказуемое выражено непереходным глаголом, то конструкция предложения будет субъектной:

### Субъектная конструкция

وہ چلی گئی تھیں वोh чалī гайī t<sup>h</sup>ī ‘Они ушли’.

## СПРЯЖЕНИЕ НЕПЕРЕХОДНОГО ГЛАГОЛА

بولنا болнā ‘ГОВОРИТЬ’ В ПРЕДПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ

### Мужской род

Единственное число

میں بولا تھا май болā t<sup>h</sup>ā ‘я сказал’  
 تو بولا تھا tū болā t<sup>h</sup>ā ‘ты сказал’  
 وہ، یہ بولا تھا वोh, йеh болā t<sup>h</sup>ā ‘он сказал’

Множественное число

ہم بولے تھے ham боле t<sup>h</sup>e  
 تم بولے تھے tum боле t<sup>h</sup>e  
 آپ بولے تھے āp боле t<sup>h</sup>e  
 وہ، یہ بولے تھے वोh, йеh боле t<sup>h</sup>e

### Женский род

Единственное число

میں بولی تھی май болī t<sup>h</sup>ī ‘я сказала’  
 تو بولی تھی tū болī t<sup>h</sup>ī ‘ты сказала’  
 وہ، یہ بولی تھی वोh, йеh болī t<sup>h</sup>ī ‘она сказала’

Множественное число

ہم بولی تھیں ham болī t<sup>h</sup>ī  
 تم بولی تھیں tum болī t<sup>h</sup>ī  
 آپ بولی تھیں āp болī t<sup>h</sup>ī  
 وہ، یہ بولی تھیں वोh, йеh болī t<sup>h</sup>ī

**СПРЯЖЕНИЕ ПЕРЕХОДНОГО ГЛАГОЛА سنا سُنَّا  
'СЛЫШАТЬ' В ПРЕДПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ**

Мужской, женский род

Единственное число

مايٰں نے سنا تھا *maĩ ne sunā tʰā* 'я услышал(а)'  
 تو نے سنا تھا *tū ne sunā tʰā* 'ты услышал(а)'  
 اُس نے سنا تھا *us ne sunā tʰā* 'он(а) услышал(а)'

Множественное число

ہم نے سنا تھا *ham ne sunā tʰā*  
 تم نے سنا تھا *tum ne sunā tʰā*  
 آپ نے سنا تھا *āp ne sunā tʰā*  
 انہوں نے، انہوں نے سنا تھا *unʰō ne, unʰō ne sunā tʰā*

Из парадигмы спряжения переходного глагола видно, что в предпрошедшем времени причастие и вспомогательный глагол для обоих чисел и родов остаются неизменными.

**КОМПЛЕТИВНЫЙ ГЛАГОЛ چکنا چُکنا  
'ОКАНЧИВАТЬСЯ', 'КОНЧАТЬСЯ'**

Комплетивный глагол چکنا *чүкнā* в сочетании с основой любого другого глагола передает значение полной завершенности действия или состояния, обозначенного основой.

Основа глагола в этом сочетании остается неизменной и сохраняет значение инфинитива. Словоизменению подвергается глагол چکنا *чүкнā* по типу непереходных глаголов.

Сочетание «основа глагола + комплетивный глагол چکنا *чүкнā*» употребляется преимущественно в совершенных временах. Значение, приносимое глаголом چکنا *чүкнā*, часто соответствует значению русского наречия «уже»:

باپ آچکے ہیں *bāp ā чуке haĩ* 'Отец уже пришел'  
 وہ چٹھی لکھ چکی ہے *voḥ čittʰī likʰ čukī haĩ* 'Она уже написала письмо'  
 ہم یہ کتاب پڑھ چکے تھے *ham yeḥ kitāb parʰ чуке tʰe* 'Мы прочитали эту книгу'

Глагол چکنا *чүкнā* самостоятельно почти не используется. При употреблении глагола چکنا *чүкнā* с двумя и более основами он обычно ставится один раз после последней из них:

ہے لکھ اور بھیج چکی ہے *ла̀ркi чiттʰi likʰ аор бʰедж чукi haĩ* 'Девочка уже написала и отослала письмо'.

## СЛОЖНЫЕ ОТЫМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ С ОТВЛЕЧЕННЫМ ОТГЛАГОЛЬНЫМ ИМЕНЕМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ В КАЧЕСТВЕ ИМЕННОЙ ЧАСТИ

Сложные отыменные глаголы типа *دیکھا ئی دنا* *дик<sup>h</sup>āi денā* ‘появляться’, ‘виднеться’, ‘быть видимым’ являются непереходными и в формах, образованных посредством причастия прошедшего времени, не требуют послелога деятеля *نے* *не*. К этим глаголам относятся:

*دیکھا ئی دنا* *дик<sup>h</sup>āi денā* ‘появляться’, ‘виднеться’, ‘быть видимым’;

*سنائی دنا* *сунāi денā* ‘быть услышанным’, ‘слышаться’

и некоторые другие, например:

*راستے پر ایک آدمی دیکھا ئی دیا* *rāste par ek ādmī дик<sup>h</sup>āi диā*

‘На дороге показался какой-то человек’;

*میں نے اس کی آواز سنائی دی* *мудж<sup>h</sup>e us kī āvāz сунāi дī* ‘Мне послышался ее (его) голос’.

## СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМ ПРИЧИНЫ

Придаточные предложения причины вводятся союзами *کیونکہ* *кйōки* ‘потому что’, ‘оттого что’, ‘так как’ и *چونکہ* *чўки* ‘так как’.

Придаточные предложения, вводимые союзом *کیونکہ* *кйōки*, обычно стоят после главного:

*وہ نہیں آسکا کیونکہ بیمار تھا* *voḥ nahī āsakā кйōки бīmār t<sup>h</sup>ā* ‘Он не смог прийти, так как был болен’;

*میں سالن نہیں کھا سکتا ہوں کیونکہ وہ بہت تیز ہوتا ہے* *sālan nahī k<sup>h</sup>ā sak<sup>tā</sup> hū кйōки voḥ bahūt tez hotā hai* ‘Я не могу есть кари, потому что оно очень острое’.

Придаточные предложения, вводимые союзом *چونکہ* *чўки* ‘так как’, предшествуют главному:

*وہ بیمار تھا اس لئے نہیں آیا* *voḥ бīmār t<sup>h</sup>ā is liye nahī āiā* ‘Он не пришел, так как был болен’.

### مشق

1. Проспрягайте в предпрошедшем времени глаголы *آنا* и *پڑھنا*.

2. Переведите на русский.

(۱) ۱۹۹۶ء میں لینن سے ملنے کے لئے ایک مشرقی ملک سے ایک وفد<sup>1</sup> سوویت

یونین آیا تھا۔ (۲) لینن نے بہت سال پہلے اپنی ایک چٹھی میں لکھا تھا

<sup>1</sup> وفد *вафад* м. ‘делегация’.

کہ لوگ زندگی، روشنی اور آزادی<sup>2</sup> کے لئے پیدا ہو رہے ہیں۔ (۳) جب ماسکو سوویت سرکار کا صدر مقام بن گیا لینن بھی مارچ ۱۹۱۸ء کو کریملن کی ایک عمارت کے چھوٹے سے حصہ میں آباد ہو گئے تھے۔ (۴) اکبر نے تیرے کان<sup>3</sup> میں کیا کہا تھا؟ (۵) اس کا چھوٹا بھائی آج اسکول نہیں گیا تھا۔ (۶) اس نے تمہارے پاس کھانا کھایا تھا۔ (۷) سعید نے تم کو کتاب دی تھی؟ (۸) لڑکے میدان میں دوڑے<sup>4</sup> تھے۔ (۹) ہم باغ میں خوب گھومے<sup>5</sup> تھے۔

### 3. Переведите на русский.

(۱) میں لکھ چکا ہوں۔ (۲) وہ میری کتاب پڑھ چکی۔ (۳) ہم یہ خبر سن چکے۔ (۴) دوکان بند ہو چکی ہے۔ (۵) ہم ایک ایک رکابی شوربا کھا چکے تھے۔ (۶) کیا آپ نے کھانے کی فرمائش کی ہے؟ جی ہاں، میں فرمائش کر چکا ہوں۔ (۷) سب دکانیں بند ہو چکی ہیں۔ (۸) لڑکی گھر سے جا چکی تھی۔ (۹) وہ آچکے ہیں۔ (۱۰) آپ یہ کتاب پڑھ چکے تھے۔

### 4. Переведите на русский.

(۱) ہم باغ میں گئے کیونکہ بارش بند ہو گئی تھی۔ (۲) پہاڑ کی چوٹی پر چڑھنا کافی مشکل تھا کیونکہ پہاڑوں پر بہت برف پڑی تھی۔ (۳) میں نے بھیڑ کے گوشت کی فرمائش نہیں کی کیونکہ اس کے پہلے میں بھنی ہوئی مچھلی کھا چکی تھی۔ (۴) میں وہ کتاب نہیں پڑھ سکا کیونکہ باپ نے اسے کل واپس دے دیا۔ (۵) اب میں کھانے کے کمرے میں جانا چاہتا ہوں کیونکہ مجھے بھوک لگی ہے۔ (۶) آج وہ انسٹیٹیوٹ نہیں آیا کیونکہ وہ بیمار ہے۔ (۷) میرا دوست بھوکا ہے کیونکہ صبح کو اس نے کچھ نہیں کھایا۔ (۸) وہ سالن نہیں کھا سکتی ہے کیونکہ یہ بہت تیز ہوتا ہے۔ (۹) میں نے بھنی ہوئی مچھلی آلو کے ساتھ کھائی کیونکہ اس کے سوا کچھ نہیں تھا۔ (۱۰) میں انسٹیٹیوٹ بس کے ذریعہ جاتا ہوں کیونکہ وہ شہر کے کنارے ہے۔ (۱۱) وہ سدا اخبار پڑھتا ہے کیونکہ وہ دنیا کی تازہ خبریں جاننا چاہتا ہے۔ (۱۲) بمبئی بہت خوبصورت شہر ہے کیونکہ وہ سمندر کے ساحل پر واقع

<sup>2</sup> آزادی āzādī ж. 'свобода'.

<sup>3</sup> کان kān м. 'ухо'.

<sup>4</sup> دوڑنا daorñā нп. 'бежать'.

<sup>5</sup> گھومنا ghūmnā нп. 'гулять'.

ہے۔ (۱۳) چونکہ اس کو بھوک لگی ہے ہم کھانے کے کمرے میں گئے۔  
(۱۴) چونکہ وہ بیمار تھا ہم اس سے ملنے گئے۔

5. Раскройте скобки и поставьте сказуемое в одной из форм совершенного времени в зависимости от контекста.

(۱) باورچی نے بہت مزہ دار سالن (پکانا)۔ (۲) دو سال ہوئے چندرلال ماسکو (آنا)۔ (۳) جب ہم ماسکو (آنا) وہ بھارت کے لئے (روانہ ہو چکنا)۔  
(۴) مزدور نے ایک اچھی میز (بنانا)۔ (۵) میں نے ایک دلچسپ کتاب (پڑھنا)۔  
(۶) وہ (سو چکنا)۔ (۷) میں نے سالن (کھانا) اور اسکول (چلا جانا)۔ (۸) صبح سویرے گھر سے (نکلنا) اور دو بجے تک بیس میل (چل چکنا)۔ (۹) کئی سال ہوئے دو چڑھنے والوں نے ایورسٹ کو (سر کرنا)۔ (۱۰) وہ (بولنا):  
’’میں (آنا)۔‘‘۔ (۱۱) وہاں کون (آنا)؟ باپ (آنا)۔ (۱۲) تین سال پہلے میں انسٹی ٹیوٹ میں پڑھنے (لگنا)۔

6. Переведите на урду.

I. (1) Мы уже изучили десять уроков. (2) Он уже уехал домой  
(3) Мы уже пообедали. (4) Продавец отмерил семь метров шерсти  
(5) Два года назад я ездил в Пакистан. (6) Я уже два раза прочел  
эту книгу. (7) Я пошла в магазин, потому что у меня кончились про-  
дукты. (8) Много лет тому назад Индию посетил русский путешест-  
венник Афанасий Никитин (افاناسی نکیتین). (9) Два дня тому назад  
Рам продал 100 килограммов спелых сладких бананов. (10) Мне ка-  
жется, что эта книга не интересная. (11) Он уже прочел сегодняшнюю  
газету. (12) Он уже кончил читать и писать и теперь отдыхает.  
(13) Когда я пришел на станцию, они уже уехали. (14) Он приехал  
в наш город много лет назад и с тех пор живет здесь. (15) Перед  
тем как пойти на работу, я позавтракал. (16) Мы уже кончили зани-  
маться. (17) Вы уже прочитали эти книги? (18) Перед тем как по-  
ехать кататься на лыжах, мы надели теплое белье. (19) Она не по-  
шла со мной в столовую, так как не была голодна. (20) Я заказал  
только сосиски и кофе, потому что был не очень голоден.

II. (1) Суп совсем невкусный, так как в нем мало соли. (2) Ког-  
да я приезжаю в Москву, то всегда хожу обедать в ресторан «Прага»,  
так как здесь можно вкусно и недорого пообедать. (3) Моя мама  
всегда ходит в этот магазин, потому что здесь всегда бывают хоро-  
шие продукты. (4) Перед тем как поехать в Дели, мой брат несколь-  
ко раз ездил в Карачи. (5) Я не смогу зайти в этот магазин, потому

что в воскресенье он закрывается в пять часов вечера. (6) Эти бананы мне не нравятся, потому что они неспелые. (7) Индийцы готовят из овощей различные кушанья, потому что они очень любят овощи. (8) Продавец уже отмерил три метра ткани и завернул ее. (9) Она уже приготовила уроки по языку урду и пошла в театр. (10) Так как дул холодный северный ветер, мы решили остаться дома и посмотреть телевизор. (11) Отец вернулся домой, так как начался сильный дождь. (12) Так как мой старший брат уехал в другой город, я занимаюсь теперь в его комнате. (13) Так как погода совсем испортилась, мы решили вернуться домой. (14) Так как мы были очень голодны, мы зашли в столовую пообедать. (15) Вы уже слышали эту новость?—Нет, я еще ничего не слышала.

## مضمون

### میٹرو (زمین دوز ریلوے)

هر غیرملکی وفد جو سوویت یونین کی راج دھانی آتا ہے وہ سب سے پہلے ماسکو کے میٹرو کی سیر کرنا چاہتا ہے۔ کیوں؟ کیونکہ ماسکو کا میٹرو ساری دنیا میں مشہور ہے۔ اور وفد کے اکثر ممبر ماسکو پہنچنے سے پہلے بھی اس کے بارے میں سن یا پڑھ چکے تھے۔

ماسکو میں میٹرو کے بہت سے اسٹیشن ہیں۔ هر اسٹیشن بہت دور سے دکھائی دیتا ہے کیوں کہ میٹرو کی عمارت کے اوپر بڑا حرف M نظر آتا ہے۔ یہ حرف رات میں اور دن کے کھر میں بھی اچھی طرح دکھائی دیتا ہے کیوں کہ بجلی کی سرخ روشنی سے خوب چمکتا ہے۔ اس سے مسافروں کو پتہ چلتا ہے کہ وہاں پر میٹرو کا اسٹیشن ہے۔

ماسکو کے میٹرو کی پہلی لائن ۱۹۳۵ء میں بنی تھی۔ اب ماسکو میں بہت سی نئی لائنیں جلدی بن رہی ہیں۔ سوویت یونین کے دوسرے شہروں میں بھی میٹرو کی لائنیں بن رہی ہیں۔

هر اسٹیشن میں ایک ہوادار اور روشن ہال ہوتا ہے۔ اسٹیشن کے اندر اترنے اور وہاں سے اوپر چڑھنے کے لئے کئی ایسکیلیٹر (چلتی سیڑھیاں) ہوتے ہیں۔ ایک ایسکیلیٹر نیچے جاتا ہے اور دوسرا اوپر آتا ہے۔ جو ہال میٹرو کے اندر ہیں وہ سنگ مرمر سے بنے ہیں۔ ہال کی دیواروں اور چھتوں پر نقاشی کے بہت اچھے نمونے ہیں۔

چھتوں میں جھاڑ فانوس لٹکتے ہیں۔ یہ حال محل جیسے ہیں۔ پہلے زمانے میں صرف بادشاہوں اور بہت امیر لوگوں کے ایسے بڑے بڑے محل ہوتے تھے۔

میٹرو میں ادھر ادھر سب کچھ بہت صاف ستھرا رہتا ہے۔ وہاں اوپر سے تازہ ہوا پہنچنے کا اچھا انتظام ہے۔ آپ کبھی بھی خیال نہ کریں گے کہ آپ کسی تہ خانے میں جا پہنچے ہیں۔

پلیٹ فارم تک پہنچنے پر آپ دیکھ سکتے ہیں کہ یہاں مسافر گاڑیوں کا انتظار کرتے ہیں۔ ریل گاڑیاں بڑی تیزی سے آتی جاتی ہیں۔ قریب قریب ہر منٹ۔ ڈیڑھ منٹ کے فرق سے گاڑی آتی جاتی ہے۔ یعنی گھنٹے میں تیس سے چالیس تک گاڑیاں چلتی ہیں۔ ریل گاڑی جب آجاتی ہے تو اس کے دروازے خود بخود کھل جاتے ہیں۔ تب مسافر لوگ اترتے ہیں اور اس کے بعد پلیٹ فارم پر کھڑے دوسرے مسافر گاڑی میں چڑھنے لگتے ہیں۔ اور پھر دروازے خود بخود بند ہو جاتے ہیں۔

میٹرو کے ذریعہ ۳۰ لاکھ آدمی ہر دن آتے جاتے ہیں۔ صبح سویرے میٹرو میں بڑی بھیڑ لگتی ہے کیونکہ مزدور اور ملازم لوگ ماسکو کے ایک حصے سے دوسرے حصے کو کام پر جاتے ہیں۔ کبھی کبھی کام پر پہنچنے کے لئے کچھ مسافروں کو گاڑی بدلنے کی ضرورت ہوتی ہے۔ تب گاڑی سے اتر کر وہ دوسری لائن پر جاتے ہیں اور گاڑی بدلتے ہیں۔

میٹرو کا ٹکٹ پانچ کوپک کا ہوتا ہے۔ اس ٹکٹ سے آپ جہاں تک چاہیں جا سکتے ہیں۔ اگر آپ کسی اسٹیشن سے باہر نہیں نکلتے تو لوٹ سکتے ہیں۔ کیونکہ پانچ کوپک کا ٹکٹ دور یا نزدیک ہر فاصلہ تک کے لئے ہوتا ہے۔

میٹرو ماسکو کے کئی لاکھ باشندوں کے لئے بنا ہے تاکہ وہ کم سے کم وقت اور کم خرچ میں ایک جگہ سے دوسری جگہ پہنچ سکیں۔

ماسکو کا میٹرو دنیا بھر میں سب سے اچھا اور خوبصورت ہے۔ جو کوئی وفد ماسکو آتا ہے اسکو یہ میٹرو پسند آتا ہے۔ وفد کے ممبر کہتے ہیں کہ دوسرے ملکوں کے میٹرو میں سے کوئی میٹرو ماسکو میٹرو کی برابری نہیں کر سکتا۔ ماسکوالوں کو اپنے میٹرو پر ناز ہے۔



## الفاظ اور محاورے

ریلوے **релве** *ж.* железная дорога  
 زمین دوز **замйндоз** *ж.* подземный  
 زمین دوز ریلوے **замйндоз релве** *ж.*  
 метро  
 غیرملکی **гайр** *ж.* мулкий иностранный;  
 иностранец  
 وفد **вафد** *м.* делегация  
 سیر **сайр** *ж.* прогулка, экскурсия  
 کرنا **сайр** *ж.* карнā прогуливаться,  
 совершать прогулку, экскурсию (*کی*  
*где-л., куда-л.; میں, на чем-л.*)  
 ممبر **мамбар** *м.* член (делегации)  
 دور سے **دور** *се* издали  
 دیکھائی دینا **دیکھائی** *دنā* *нп.* быть  
 видимым, показаться, виднеться, по-  
 являться  
 اوپر **وپار** *над, на, вверху*  
 اوپر **ке** *وپار* *посл.* *на, над, вверху*  
 حرف **харф** *м.* буква  
 بجلی **биджلی** *ж.* молния, электричество  
 سرخ **сурх** *ж.* красный  
 روشنی **раошні** *ж.* свет  
 هوادار **hawādār** *ж.* просторный  
 پتہ چلنا **патā** *чалнā* *нп.* следовать,  
 явствовать  
 ہال **hāl** *м.* зал, вестибюль  
 ایسکیلیٹر **ایسکелетار** *м.* эскалатор  
 سیڑھی **сйр<sup>h</sup>й** *ж.* ступенька, лестница  
 سیڑھیان چلتی **чалті** *сйр<sup>h</sup>ийā* *ж.* эска-  
 латор  
 نیچے **нйче** *ж.* внизу, под  
 نیچے **ке** *нйче* *посл.* *внизу, под*  
 سنگ **санг** *м.* камень

مرمر **мармар** *м.* мрамор  
 سنگ مرمر **санге-мармар** *ж.* мрамор  
 نقاشی **наккашй** *ж.* рисование, живо-  
 пись, скульптура  
 جھاڑ فانوس **дж<sup>h</sup>ār fānūs** *м.* люстра  
 لٹکنا **латакнā** *нп.* висеть (*میں, на*  
*где-л., на чем-л.*)  
 امیر **амір** *м.* знатный, богатый чело-  
 век, богач  
 خیال کرنا **хайāl** *карнā* *п.* представ-  
 лять, воображать  
 تہ خانہ **тэххānā** *м.* подземелье  
 ڈیڑھ **де<sup>h</sup>р<sup>h</sup>** *ж.* полтора  
 فرق **фарк** *м.* разница, различие  
 خود بخود **хūd-ба-хūd** *ж.* сам по себе, сам  
 собою  
 گاڑی (ریل گاڑی) **гāрй** (*рел гāрй*) *ж.*  
 поезд  
 بھڑ **б<sup>h</sup>йр** *ж.* толпа  
 لگنا **б<sup>h</sup>йр** *лагнā* *ж.* толпиться  
 کوپک **копек** *м.* копейка  
 لوٹنا **лаотнā** *нп.* возвращаться  
 بدلنا **бадалнā** *нп.* изменяться; *п.* изме-  
 нять  
 گاڑی بدلنا **гāрй** *бадалнā* *ж.* делать пере-  
 садку  
 برابری **барāбрй** *ж.* равенство; сходство;  
 состязание  
 برابری کرنا **барāбрй** *карнā* *ж.* соперни-  
 чать, состязаться (*کی* *с кем-л.*)  
 ناز **нāз** *ж.* гордость  
 ناز ہونا **нāз** *хонā* *ж.* гордиться (*پر*  
*чем-л., кем-л.*)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. جہاں تک چاہیں **джаһā** *так* *чāһē* 'Куда бы вы ни захотели'.
2. یہ ہال محل جیسے ہیں **йeh** *hāl* *маһал* *джайсе* *һāй* 'Эти залы, как дворцы (напоминают дворцы)'.

3. یہ ٹکٹ ہر فاصلے تک کے لئے ہے۔ *йеh тикатi har fāsilе tak ke liйе hai* 'Этот билет действителен на любое расстояние'.

4. ... اتر کر گاڑی سے *gā'ri se utar kar* 'выйдя из вагона...'.

5. Послелог کا *kā*، сочетаясь с одним, двумя и более словами, образует определительные словосочетания, которые часто переводятся на русский язык описательно. В частности, послелог کا *kā* употребляется для обозначения цены, стоимости:

میٹرو کا ٹکٹ پانچ کوپک کا ہوتا ہے *mītro kā tikaṭ pāc kopēk kā hotā hai* 'Билет на метро стоит пять копеек';

دس روپیئے کی کتاب *das rupayē kī kitāb* 'Книга стоимостью в десять рупий';

دو روپیئے کی کتاب *tārīx kī kitāb do rupayē kī hai* 'Книга по истории стоит две рупии'.

## مشق

سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔ 1.

ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔ 2.

- (۱) کیا سوویت یونین کی راج دہانی میں غیرملکی وفد اکثر آتے ہیں؟
- (۲) کیا وجہ ہے کہ ماسکو میں بہت غیرملکی وفد آتے ہیں؟
- (۳) ماسکو کا میٹرو کس سے مشہور ہے؟
- (۴) وفد کے اکثر ممبروں کو ماسکو کے میٹرو کے بارے میں کیا معلوم ہے؟
- (۵) میٹرو کا ہر اسٹیشن دور سے کیوں دکھائی دیتا ہے؟
- (۶) میٹرو کے اسٹیشن کے اوپر کیا بنا ہے؟
- (۷) ماسکو کے میٹرو کی پہلی لائن کب بنی تھی؟
- (۸) سوویت یونین کے کن شہروں میں میٹرو کی لائنیں بنی ہیں؟
- (۹) چلتی سیڑھیاں کہاں ہوتی ہیں؟
- (۱۰) وہ کیا کام کرتی ہیں؟
- (۱۱) جو ہال میٹرو کے اندر ہوتے ہیں وہ کس چیز سے بنے ہیں؟
- (۱۲) چھتوں میں کیا لٹکتا ہے؟
- (۱۳) میٹرو میں تازہ ہوا پہنچنے کے لئے کیا ہے؟
- (۱۴) ریل گاڑیاں کس طرح چلتی ہیں؟
- (۱۵) صبح سویرے میٹرو میں کیوں بڑی بھیڑ لگتی ہے؟
- (۱۶) میٹرو کا ٹکٹ کتنے کوپک کا ہوتا ہے؟

- (۱۷) میٹرو کس کے لئے بنا ہے؟  
 (۱۸) کیا ماسکوالوں کو اپنے میٹرو پر ناز ہے؟

### ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 3.

(۱) بہت سال ہوئے اس جگہ پر سنگ مرمر کا ایک خوبصورت محل بنا تھا۔ (۲) میٹرو کے اندر اترنے سے پہلے میں نے پانچ کوپک کا ٹکٹ خرید لیا تھا۔ (۳) میں نیا اسٹیشن دیکھ چکا تھا۔ (۴) جب میں ریل گاڑی کے اندر آیا صرف دو تین جگہیں خالی تھیں۔ (۵) جب اس نے ٹکٹ خریدا تو شام کے سات بجے تھے۔ (۶) کئی سال ہوئے میں میٹرو کے ایک اسٹیشن میں اس سے ملا تھا۔ (۷) کل مجھے اپنے اس دوست کا ایک خط ملا جس کے بارے میں میں نے بہت زمانے سے کوئی خبر نہیں سنی تھی۔ (۸) ہم میٹرو کے ہوادار ہال میں اترے اور ریل گاڑی کے اندر گئے۔ (۹) میں میٹرو کی نئی لائن دیکھ چکی تھی۔ (۱۰) جھاڑ فانوس چھت میں لٹک رہے ہیں۔ (۱۱) پہلے زمانے میں ایسے جھاڑ فانوس صرف بادشاہوں کے محل کی چھتوں میں لٹکتے تھے۔ (۱۲) زمین دوز ریلوے کے اسٹیشن کے اوپر بڑا حرف M دکھائی دیتا ہے۔ (۱۳) ماسکو یونیورسٹی رات میں اور دن کے کمر میں بھی بہت دور سے دکھائی دیتی ہے۔ (۱۴) سب کو معلوم ہے کہ ہماری زمین دوز ریلوے دنیا بھر میں سب سے اچھی اور خوبصورت ہے۔ (۱۵) یہاں سدا مسافروں کی آوازیں سنائی دیتی ہیں۔ (۱۶) میٹرو ماسکو کے ایک حصے سے دوسرے حصے تک لوگوں کو کام پہنچانے کے لئے بنا تھا۔ (۱۷) دو ہفتے ہوئے میرا سب سے اچھا دوست بھارت سے لوٹ آیا۔

### ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 4.

— ۱ —

(۱) کل ہمارے شہر میں غیرملکی وفد آیا۔ (۲) اس وفد نے شہر کی سیر کی۔ (۳) ہماری راجدھانی میں اکثر غیرملکی وفد آتے ہیں۔ (۴) سب سے پہلے یہ وفد میٹرو کی سیر کرتے ہیں۔ (۵) ماسکو کا میٹرو ساری دنیا میں سب سے اچھا اور خوبصورت ہے۔ (۶) میرا بڑا بھائی اس وفد کا ممبر تھا۔ (۷) اس وفد کے ساتھ وہ ملک سے باہر گیا۔ (۸) اس کا گھر بہت دور سے دکھائی دیتا ہے۔ (۹) یہ عمارت دن کے کمر میں اچھی طرح دکھائی دیتی ہے۔ (۱۰) ماسکو کے میٹرو کی پہلی لائن ۱۹۳۵ء میں بن چکی تھی اور تب سے

نئی نئی لائنیں بن رہی ہیں۔ (۱۱) یہ لائنیں جلدی بن رہی ہیں۔ (۱۲) ہمارے دوسرے شہروں میں بھی میٹرو کی لائنیں بن رہی ہیں۔ (۱۳) لینن گراڈ اور کیف جیسے بڑے شہروں میں بھی میٹرو کی لائنیں بنی ہیں۔ (۱۴) زمین دوز ریلوے کے ہر اسٹیشن کے اوپر بڑا حرف M نظر آتا ہے۔ (۱۵) یہ حرف بجلی کی سرخ روشنی سے چمکتا ہے۔ اسٹیشن کے اندر اترنے اور وہاں سے چڑھنے کے لئے دو تین اور اس سے زیادہ چلتی سیڑھیاں ہوتی ہیں۔

— ۲ —

(۱) ایک یا دو ایسکلیٹر نیچے جاتے اور باقی اوپر چڑھتے ہیں۔ (۲) ہر اسٹیشن کے اندر ہوادار ہال ہوتا ہے۔ (۳) وہ سنگ مرمر کا ہوتا ہے۔ (۴) اس کی دیواروں اور چھتوں پر نقاشی کے بہت اچھے نمونے ہوتے ہیں۔ (۵) ایسے بڑے بڑے ہال صرف بادشاہوں اور بڑے بڑے امیروں کے محلوں میں تھے۔ (۶) زمین دوز ریلوے میں ہر طرف سدا صاف ستھرا رہتا ہے۔ (۷) میٹرو کے اندر تازہ ہوا پہنچنے کا بہت اچھا انتظام ہے۔ (۸) صبح سویرے میٹرو میں بڑی بھیڑ ہوتی ہے کیونکہ مزدوروں کو کام پر جانے کی ضرورت ہوتی ہے۔ (۹) ٹکٹ سے مسافر جہاں تک چاہے جا سکتا ہے۔ (۱۰) یہ ٹکٹ دور یا نزدیک ہر فاصلہ تک کے لئے ہے۔ (۱۱) وفد کے ممبروں نے ہمارے ملک کی سیر کی۔ (۱۲) لیکن ایک ممبر یہ سیر نہیں کر سکا۔ (۱۳) کیا آج ہم ماسکو کی خوبصورت جگہوں کی سیر کریں گے؟ (۱۴) یہ عمارت یہاں سے اچھی طرح دکھائی دیتی ہے۔ (۱۵) میٹرو میں ریل گاڑیاں بڑی تیزی سے آتی جاتی ہیں۔ (۱۶) ریل گاڑی کی آواز سنائی دی۔ (۱۷) ایک آدمی باہر نکلا اور دوسری طرف چلا گیا۔ (۱۸) اس کو کام پر پہنچنے کے لئے گاڑی بدلنے کی ضرورت ہے۔ (۱۹) ابھی تک وہ نہیں لوٹا۔ (۲۰) مجھے اس بات پر ناز ہے۔ (۲۱) مجھے اپنے ماں باپ پر ناز ہے۔ (۲۲) یہ لڑکی بہت خوبصورت ہے۔ کوئی دوسری لڑکی اس کی برابری نہیں کر سکتی۔ (۲۳) اس سے پتہ چلتا ہے کہ ان میں آسمان اور زمین کا فرق ہے۔

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 5.

- (1) Мы увидели просторный зал, в котором толпился народ.
- (2) Стены и пол этого зала были сделаны из красного мрамора.
- (3) Эта железная дорога была построена несколько лет тому назад.

(4) Наша делегация приехала в индийскую столицу и прежде всего отправилась осматривать город. (5) Мы осматривали город в течение нескольких часов. (6) Закончили осмотр города только в шесть часов вечера. (7) Этот сад хорошо виден отовсюду. (8) Поезд шел очень быстро. (9) Стены комнаты были желтого цвета, а потолок — белого. (10) На потолке висела красивая люстра. (11) Это многоэтажное здание хорошо видно издалека. (12) Я горжусь своим братом. (13) Нам необходимо сделать пересадку на станции Курская. (14) Показался поезд. (15) Мне послышался чей-то голос. (16) Справа появился какой-то человек. (17) Мне показалось, что он очень голоден. (18) Отсюда все было очень хорошо видно. (19) Вам следует гордиться своим отцом. (20) Неру дважды посетил Советский Союз. (21) Погода осенью меняется несколько раз в день. (22) Моя сестра вернулась домой сегодня очень поздно. (23) На улице было очень холодно. (24) Мой друг живет далеко отсюда.

6. ذیل کے الفاظ استعمال کر کے زبانی جملے بنائیے۔

اترنا - ہوا دار - روشنی - حرف - دکھائی دینا - کی سیر کرنا - بادشاہ - نمونہ - دیوار - کے نیچے - سیڑھی - لوٹنا - بڑی تیزی سے - فاصلہ - پر ناز ہونا - گاڑی بدلنا۔

7. ذیل کی کہانی کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

Вчера вечером ко мне приехал из деревни мой друг. Я встретил его на станции, потому что перед выездом в Москву он послал мне телеграмму. Много лет тому назад он уехал работать в деревню. Он работает там более 20 лет. За это время столица Советского Союза — Москва очень изменилась. Построено много новых фабрик, школ, институтов, больниц и жилых домов. Там, где раньше стоял маленький старый дом моего друга, сейчас находится прекрасная станция метро. Она виднеется издали, так как наверху ярко светится большая буква «М». Эту букву москвичи видят днем и ночью и даже в туманные дни. Метро построено для того, чтобы москвичи могли быстро проехать из одной части города в другую. Москвичи гордятся лучшим в мире метро. Внутри каждой станции метро имеется огромный просторный зал. На стенах и потолках этих залов вы можете увидеть прекрасные образцы росписи. На потолках висят красивые люстры. В старое время такие огромные и красивые залы бывали только во дворцах царей и богачей. Прежде чем спуститься по эскалатору к поездам, вам необходимо купить билет. Через каждые 1—2

минуты на станцию прибывает поезд. Билет в метро стоит пять копеек. С этим билетом вы можете ехать на любое расстояние. Если вам необходимо сделать пересадку, вы можете выйти и сесть на другой поезд.

### 8. ذیل کی کہانی کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

Москва — это первый город в Советском Союзе, где было построено метро. Первая линия метро была построена в 1935 году. С тех пор строятся новые и новые линии. Линии метро соединяют различные районы города, и это дает возможность (موقع دینا) населению быстро доехать из одного конца города в другой.

Московское метро известно во всем мире. Каждая делегация, которая приезжает в столицу, стремится посетить метро. Вестибюли, светлые и просторные, сделаны из разноцветного мрамора. В метро всегда бывает очень чисто. Хорошая система вентиляции подает в метро свежий воздух. На каждой станции имеется несколько эскалаторов. Одни эскалаторы поднимаются вверх, другие спускаются вниз. Купив билет, вы можете доехать до любой станции, сделать пересадку и даже вернуться обратно, если вы не будете выходить из метро. Каждая станция метро видна издалека, потому что наверху имеется крупная буква «М», которая светится красным светом. Даже ночью и в туманные дни эта буква хорошо видна. Москвичи гордятся своим метро. Сейчас в таких крупных городах Советского Союза, как Ленинград и Киев, тоже построено метро.

### 9. ذیل کی بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

- بتائیے، زمین دوز ریلوے کے اسٹیشن پر بہت سے مسافروں کی بھیڑ کیوں ہوتی ہے؟
- دیکھئے، جب مزدور کام پر جاتے ہیں یا کام سے گھر واپس آتے ہیں تو یہاں سدا بڑی بھیڑ لگتی ہے۔
- سنئے، میں ریل گاڑی کہاں بدل سکتا ہوں؟
- آپ کو میٹرو کے کونسے اسٹیشن پہنچنے کی ضرورت ہے؟
- میں میٹرو کے یونیورسٹی اسٹیشن جاتا ہوں۔
- ایک اسٹیشن کے بعد آپ ریل گاڑی سے اترئے اور گاڑی بدلئے۔ میری جگہ پر بیٹھئے کیونکہ اس اسٹیشن پر میں گاڑی سے اتر جاتا ہوں۔
- شکریہ۔

- کیا آپ پہلی بار میٹرو میں جاتے ہیں؟  
 - جی ہاں، ماسکو کے میٹرو میں پہلی بار جاتا ہوں۔  
 - آپ کس ملک سے آئے ہیں؟  
 - میں بھارت سے آیا ہوں۔  
 - کیا بھارت کے شہروں میں ابھی تک میٹرو نہیں ہے؟  
 - جی نہیں، نہیں ہے۔  
 - کیا آپ کو ماسکو کے میٹرو کے اسٹیشن پسند ہیں؟  
 - جی ہاں، بہت پسند ہیں۔ میرے خیال میں جو میٹرو میں نے پہلے دیکھا تھا تو ماسکو کا میٹرو زیادہ خوبصورت ہے۔  
 - دیکھئے، یہاں اتنی زیادہ روشنی ہے جتنی بادشاہوں کے محلوں میں۔  
 - بتائیے ماسکو کے میٹرو کا کونسا اسٹیشن سب سے ہوادار اور خوبصورت ہے؟  
 - میرا خیال ہے کہ ماسکو کے میٹرو کے سب اسٹیشن اچھے ہیں۔  
 - میٹرو کے اسٹیشن کن کن چیزوں سے بنے ہیں؟  
 - میٹرو کے کئی اسٹیشن سنگ مرمر سے بنے ہیں۔  
 - پہلی لائن ۱۹۳۵ء میں بن چکی تھی؟  
 - ہاں پہلی لائن ۱۹۳۵ء میں بن چکی تھی۔

10. سبق کا مطلب اردو میں سنائیے۔

11. 1) ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔

بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔ 2)

### بات چیت

- کہئے یہاں سے میٹرو کا کونسا اسٹیشن سب سے قریب ہے؟  
 - انقلابی چوک کا اسٹیشن۔  
 - اسٹیشن تک کس طرح جانا سب سے بہتر ہے؟  
 - بہتر ہو اگر آپ سیدھے اس سڑک پر جائیں اور پھر دائیں طرف مڑجائیں۔  
 - آپ کا بہت شکریہ۔  
 - اچھا، ہم پہنچ گئے۔ اندر چلیں۔ شائد وہاں ٹکٹ گھر ہے۔  
 - کتنے کوپک دینے چاہئیں؟

— آپ کو کتنے ٹکٹ چاہئیں؟

— دو ٹکٹ۔

— ایک ٹکٹ پانچ کوپک کا ہے۔ کل دس کوپک۔

— یہ ٹکٹ کس اسٹیشن تک کام دیگا؟

— پورے سفر کے لئے۔

— آپ مجھے ٹکٹ کی جگہ پانچ پانچ کوپک کیوں دیتی ہیں؟

— آپ پانچ کوپک کا سکہ مشین میں ڈال دیجئے۔ وہ آپ کو جانے دیگی۔

— یہاں کینٹین بھی ہے۔ چلیں، دیکھیں وہاں کیا کیا بکتا ہے؟

— یہاں ہم مٹھائیاں خرید سکتے ہیں۔ دیکھئے، کتنی اچھی اور مختلف

مٹھائیاں!

— اور دوسری طرف بک اسٹال ہے۔ وہاں مختلف قسم کی کتابیں، پمفلٹ

اور اخبار بکتے ہیں۔ بتائیے۔ ایسی دکانیں ہر اسٹیشن پر ہیں؟

— قریب قریب ہر اسٹیشن پر۔ کسی اسٹیشن پر دوا کے چھوٹے اسٹال

ہوتے ہیں اور دوسرے اسٹیشن پر بک اسٹال یا مٹھائیوں کی چھوٹی دکانیں۔

یہ سب مسافروں کے آرام کے لئے بنا ہے۔

— اچھا۔ ابھی پلیٹ فارم تک پہنچینگے۔ ایسکیلیئر کے ذریعہ۔

— دیکھئے، ریل گاڑی کتنی تیزی سے چلتی ہے جیسے ایکسپریس۔ ریل

گاڑیاں ڈیڑھ یا دو منٹ کے بعد آتی ہیں۔

— کہئے ہم لینن گراڈ اسٹیشن تک کس طرح پہنچ سکتے ہیں؟

— آپ کو گاڑی بدلنے کی ضرورت ہے۔ کورسکایا اسٹیشن پر میں آپ کو

بتاؤنگا۔

— شکریہ۔

— یہ کورسکایا ہے۔ ابھی کاریڈر سے آگے چلئے اور دوسرے پلیٹ فارم

سے گاڑی میں بیٹھئے۔ کوموسمولسکایا اسٹیشن تک جائیے۔

— معاف کیجئے، کاریڈر، یہاں سگریٹ پینا منع ہے۔ سگریٹ پینے کے لئے

باہر جانا ضروری ہے۔

— معاف کیجئے۔ مجھے معلوم نہیں تھا۔

— ہم گاڑی میں آئے، دروازے بند ہوئے اور گاڑی چلنے لگی۔ اتنے میں

لاؤڈاسپیکر سے آواز سنائی دی ”کوموسمولسکایا اسٹیشن ہے۔“

— ہم پہنچ گئے۔



## الفاظ اور محاورے

بہتر **bəhtar** *лучше*  
 گھر ٹکٹ **tikaṭ ghar** *м. билетная*  
 کасса  
 جگہ کی **kī djaḡəh** *посл. вместо*  
 سکھ **sikka** *м. монета*  
 مشین **mašin** *ж. эд. турникет-автомат*  
 (в метро)  
 کینٹین **kenṭin** *м. буфет*  
 اسٹال **buk-istāl** *м. книжный киоск*  
 اسٹال **daḡā kā istāl** *м. аптеч-*  
 ный киоск

پمفلٹ **pamflēt** *м. брошюра*  
 ایکسپریس **ekspres** *м. экспрес, скорый*  
 поезд  
 لاؤڈ اسپیکر **lāoḍ ispiḡar** *м. репро-*  
 дуктор  
 کاریڈر **kārīḍar** *м. коридор*  
 کامریڈ **kāmriḍ** *м. товарищ*  
 پینا سگریٹ **sigrēt pīnā** *курить*  
 منع **manā** *запрещенный, недозволенный*  
 منع **manā honā** *быть запрещенным*  
 آواز **āvāz** *ж. голос*

## الفاظ کی وضاحت

1. . . . کہ **bəhtar** *ho ki* ... 'будет лучше, если ...', 'было бы лучше, если ...'.

2. یہ ٹکٹ کس اسٹیشن تک کام دیگا؟ **yeḡ tikaṭ kis istaišan tak**  
*kām deḡā* 'До какой станции действителен этот билет?'.

12. ذیل کے عدد سیکھئے -

۹۱ **ikānve** *کانوے* 91  
 ۹۲ **bānve** *بانوے* 92  
 ۹۳ **tirānve** *ترانوے* 93

۹۴ **ḡorānve** *چورانوے* 94  
 ۹۵ **pachānve** *پچانوے* 95

## دوہرانا

13. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے -

I. (1) В нашей группе еще два новых студента. (2) Я купил еще одну книгу. (3) Откройте свои тетради и запишите упражнения на дом. (4) У меня нет тетради, она осталась дома. (5) Мы не знаем, почему Иванов сегодня отсутствует. (6) Он читает не так хорошо, как я. (7) Нужно писать внимательно, тогда вы не будете делать ошибок. (8) По-моему, Петров ошибся. В этом слове пишется «а».

II. (1) Помогите мне, пожалуйста, перевести эти предложения. (2) Вы играете в шахматы? Давайте сыграем! (3) Мой старший брат готовится к уроку. (4) У меня есть брат и сестра. Сестра старше меня, а брат моложе. (5) Иногда на каникулы к нам приезжает наш двоюродный брат. (6) Куда вы идете?—Иду заниматься в читальню. (7) Госпожа Разия, подождите меня минутку. Мы пойдем вместе. (8) Моих родителей сегодня нет дома.

## УРОК XII

### СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

В урду два залога: действительный и страдательный. В действительном залоге употребляются глаголы как переходные, так и непереходные, в страдательном — переходные.

Формы страдательного залога в урду аналитические. Они образуются сочетанием причастия прошедшего времени спрягаемого (основного) глагола с формами глагола جانا *джāṇā* 'идти', 'уходить':

پڑھا جانا *paṛḥā dжāṇā* 'быть прочитанным'  
لکھا جانا *likḥā dжāṇā* 'быть написанным'

Формы страдательного залога в языке урду в отличие от русского языка употребляются предпочтительно в том случае, когда в предложении отсутствует субъект действия, в то время как в русском языке страдательный залог одинаково часто употребляется как при наличии субъекта действия, так и при его отсутствии, например:

В русском языке

«Книга прочитана» (*субъект действия отсутствует*).

«Книга прочитана моим братом» (*субъект действия — мой брат*).

В урду

«Книга прочитана» (*переводится страдательным залогом*):

کتاب پڑھی گئی *kitāb paṛḥī gaiī hai*

«Книга прочитана моим братом» (*предпочтительно переводится действительным залогом, так как указан субъект действия*):

میرے بھائی نے کتاب پڑھی ہے *мере бḥāī не kitāb paṛḥī hai*.

Иногда в языке урду формы страдательного залога могут употребляться и в тех случаях, когда субъект действия указан. Тогда субъект действия выступает в функции косвенного дополнения с

پوسلولوجامی سے *se*, طرف کی *kī taraḥ*, (سے) *ke zariye (se)*.

Примеры:

یہ گھر میرے دادا کے ذریعہ بیچا گیا تھا  
*īeh ḡhar mere dādā ke zariye bechā gāyā tḥā* 'Этот дом был продан моим дедом';

یہ کام اس کے ذریعہ سے کیا گیا ہے  
*īeh kāṁ us ke zariye se kīyā gāyā hai* 'Эта работа сделана с его помощью'.

Спряжение глагола *декḥnā* 'видеть', 'смотреть' в настоящем времени страдательного залога

### Мужской род

Единственное число

میں دیکھا جاتا ہوں *māi dekḥā džātā hū* 'меня видят', 'я видим'

تو دیکھا جاتا ہے *tū dekḥā džātā hai* 'тебя видят', 'ты видим'

وہ، یہ دیکھا جاتا ہے *voḥ, īeh dekḥā džātā hai* 'его видят', 'он видим'

Множественное число

ہم دیکھے جاتے ہیں *ham dekḥe džāte hai*

تم دیکھے جاتے ہو *tum dekḥe džāte ho*

آپ دیکھے جاتے ہیں *āp dekḥe džāte hai*

وہ، یہ دیکھے جاتے ہیں *voḥ, īeh dekḥe džāte hai*

### Женский род

Единственное число

میں دیکھی جاتی ہوں *māi dekḥī džātī hū* 'меня видят', 'я видима'

تو دیکھی جاتی ہے *tū dekḥī džātī hai* 'тебя видят', 'ты видима'

وہ، یہ دیکھی جاتی ہے *voḥ, īeh dekḥī džātī hai* 'ее видят', 'она видима'

Множественное число

ہم دیکھی جاتی ہیں *ham dekḥī džātī hai*

تم دیکھی جاتی ہو *tum dekḥī džātī ho*

آپ دیکھی جاتی ہیں *āp dekḥī džātī hai*

وہ، یہ دیکھی جاتی ہیں *voḥ, īeh dekḥī džātī hai*

В страдательном залоге причастие прошедшего времени спрягаемого (основного) глагола изменяется по родам, а в мужском роде и по числам. На лицо, время и наклонение указывают формы глагола *جانا دکḥnā*:

یہ لڑکیاں دیکھی جاتی ہیں *īeh larḡkīyā dekḥī džātī hai* 'Этих девочек видят'

کتاب پڑھی گئی ہے *kitāb paṛhī gayī hai* 'Книга прочитана'  
 اگر یہ گھر بنایا جاتا ہو تو... *agar yeh ghar banāyā jāyā ho to*  
 'Если бы этот дом строился, то...'

В страдательной конструкции простое причастие прошедшего времени спрягаемого (основного) глагола + личные формы глагола *جانا* *ajānā* выполняют функцию простого сказуемого.

Если в предложении имеются два или более однородных сказуемых, выраженных глаголами в страдательном залоге, то глагол *جانا* *ajānā* обычно употребляется только один раз — после последнего причастия:

کتاب خریدی اور پڑھی گئی تھی *kitāb harīdī aur paṛhī gayī thī* 'Книга была куплена и прочитана'.

В урду встречается страдательная конструкция, в которой объект действия употребляется не в прямом падеже, а в косвенном с послелогом *کو* *ko*:

لڑکی کو سڑک پر دیکھا گیا تھا *laṛkī ko sarāk par dekḥā gayā thā* 'Девочку видели на улице'.

В таких случаях сказуемое, выраженное глаголом в страдательном залоге, выступает неизменно в форме 3-го лица единственного числа мужского рода.

При переводе неопределенно-личных предложений с русского на урду следует употреблять страдательный залог:

یہاں مختلف زبانیں پڑھائی جاتی ہیں *yāhā muḥtaliḥ zabānī paṛhāyī jāyī hīn* 'Здесь преподают различные языки' —

Примечание. Глаголы *بولنا* *bolnā* 'говорить', 'разговаривать' и *لانا* *lānā* 'приносить' могут употребляться в страдательном залоге, например:

بھارت میں ہندی بولی جاتی ہے *bḥārat mē hindī bolī jāyī hai* 'В Индии говорят на хинди'.

В страдательном залоге употребляется и непереходное глагольное словосочетание *لے جانا* *le jānā* 'уносить', 'увозить' (букв. 'взяв, уйти'). При построении форм страдательного залога от этого словосочетания причастие прошедшего времени глагола *جانا* *ajānā*, входящего в его состав, образуется по общему правилу — *جایا* *jāyā*, например:

بارتن لے جایا گیا ہے *bartan le jāyā gayī hai* 'Посуду унесли'.

## ИМЕННЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ С СУФФИКСОМ والا *vālā*

Суффикс *والا* *vālā* является одним из продуктивных средств образования существительных и прилагательных в языке урду.

## ОБРАЗОВАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПОСРЕДСТВОМ СУФФИКСА والا *vālā*

При помощи суффикса والا *vālā* образуются существительные, обозначающие:

а) названия лиц, несущих идею владения:

گھر <i>gʰar</i> 'дом'	—	گھروالا <i>gʰarvālā</i> 'хозяин дома'
کارخانہ <i>kārkhānā</i> 'фабрика'	—	کارخانہ والا <i>kārkhānevālā</i> 'владе-
	—	کارخانے والا } 'лец фабрики'
دکان <i>dukān</i> 'магазин', 'лавка'	—	دکان والا <i>dukānvālā</i> 'лавочник'

б) названия лиц по роду занятий, профессии:

روٹی <i>rotī</i> 'хлеб'	—	روٹی والا <i>rotīvālā</i> 'пекарь', 'бу-
		лочник'
گاڑی <i>gāṛī</i> 'телега', 'повозка'	—	گاڑی والا <i>gāṛīvālā</i> 'извозчик'

в) названия лиц по их принадлежности к какому-либо географическому району:

شہر <i>shahr</i> 'город'	—	شہروالا <i>shahrvālā</i> 'горожанин'
ماسکو <i>māsko</i> 'Москва'	—	ماسکو والا <i>māskovālā</i> 'москвич'

г) названия лиц по их принадлежности к какой-либо общественной организации:

کانگریس <i>kāngres</i> 'партия Индийский национальный конгресс'	—	کانگریس والا <i>kāngresvālā</i> 'член партии Индийский национальный конгресс'
---	---	---

Все имена существительные, образованные посредством суффикса والا *vālā*, строят свои формы так же, как существительные мужского рода, оканчивающиеся на *ā*. При обозначении лиц женского пола конечное *ā* суффикса والا *vālā* изменяется на *ī*. Все имена существительные, служащие для обозначения лиц женского пола, подвергаются изменению подобно существительным женского рода, оканчивающимся на *ī*.

## ОБРАЗОВАНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ПОСРЕДСТВОМ СУФФИКСА والا *vālā*

Посредством суффикса والا *vālā* относительные прилагательные образуются от:

а) существительных:

ناک *nāk* 'нос' — ناک والا *nāk vālā* 'носатый'  
داڑھی *dāṛhī* 'борода' — داڑھی والا *dāṛhī vālā* 'бородатый'

б) наречий:

آج *āj* 'сегодня' — آج والا *āj vālā* 'сегодняшний'  
یہاں *yāhān* 'здесь' — یہاں والا *yāhān vālā* 'здесьшний'

в) словосочетаний существительного с прилагательным или числительным:

لمبی دم *lamḥī dūm* 'длинный — لمبی دم والا *lamḥī dūm vālā*  
хвост' 'длиннохвостый'  
بہت بچے *bahut bacche* 'много — بہت بچوں والا *bahut bacchō vālā*  
детей' 'многодетный'

г) словосочетаний существительного (или местоимения) с послелогами:

عمارت کے سامنے *imārat ke sāmne* — عمارت کے سامنے والا *imārat ke sām-*  
'напротив здания' *nevālā* 'распо-

ложенный на-  
против здания'

Образование прилагательных посредством суффикса والا *vālā* имеет ряд особенностей:

1. При образовании прилагательных от существительных последние ставятся в косвенном падеже. Это особенно заметно тогда, когда существительное мужского рода оканчивается на ا ā:

کانٹا *kāntā* 'колючка' — کانٹے والا *kāntē vālā* 'колючий'.

2. При образовании прилагательных от существительных во множественном числе существительные выступают в косвенном падеже множественного числа:

کالے بال *kālē bāl* 'черные волосы' — بالوں والا *kālē bālō vālā* 'черноволосый'.

3. Прилагательные, образованные посредством суффикса والا *vālā*, очень часто не имеют соответствующих эквивалентов в русском языке и переводятся описательно:

بندوق *bandūk* 'винтовка' — بندوق والا *bandūk vālā* 'с винтовкой',  
'имеющий винтовку' (о человеке)

اس کے نیچے والا *us ke nīche* 'под ним' — اس کے نیچے *vālā* 'находящийся под ним'.

Все прилагательные, образованные посредством суффикса *والا*, *vāḷā*, изменяются аналогично прилагательным с окончанием на *ā*:

کالے بالوں والی لڑکی *kāle bālōvāli larķī* 'черноволосая девушка'  
 آج والے اخبار *āджvāle aхbār* 'сегодняшние газеты'

Необходимо отметить, что многие слова, образованные посредством суффикса **وَالَا**, *vālā*, не являются постоянными лексическими единицами и воспроизводятся непосредственно в речи. Значения таких слов определяются в контексте по значению слова-основы. Образования с суффиксом **وَالَا** более характерны для разговорного языка.

В урду наблюдаются случаи и плеонастического употребления суффикса والا : سفید *saḥed* 'белый' и سفیدوالا *saḥedwālā* 'белый' и др.

## مشق

**1! Переведите на русский.**

(۱) یہ گھر کئی سال ہوئے بنایا گیا تھا۔ (۲) شہر کے اس حصے میں بہت زیادہ نئی عمارتیں بنائی گئی ہیں۔ (۳) آج میرے لئے سب کتابیں لائی گئی ہیں۔ (۴) اس کو گرم کپڑے بھیجے جائینگے۔ (۵) تاج محل تین سو سال ہوئے بنایا گیا تھا۔ (۶) ماسکو یونیورسٹی میں بھارت کی زبانیں پڑھائی جاتی ہیں۔ (۷) اس کو یہاں ہر دن دیکھا جاتا ہے۔ (۸) اس وقت بھارت میں روسی زبان پڑھائی جاتی ہے۔ (۹) ماسکو کے میٹرو کی پہلی لائن ۱۹۳۵ء میں بنائی گئی تھی اور تب سے نئی لائنیں بنائی جاتی ہیں۔ (۱۰) یہ کتاب پڑھی اور واپس دے دی گئی ہے۔ (۱۱) دو رکابیاں شوربے کی فرمائش کی گئی ہے۔ (۱۲) ٹھیک جواب دیا گیا تھا۔ (۱۳) گلاس میں ٹھنڈا پانی ڈالا گیا ہے۔ (۱۴) کیا، کھانا دو بجے تک تیار کیا جائے گا؟ (۱۵) یہ گھر بنایا گیا تھا۔ (۱۶) سب سبقوں کی تیاری کی گئی۔ (۱۷) بہن کو بازار میں دیکھا گیا تھا۔ (۱۸) کمرے میں نئی کالی میز لائی گئی ہے۔ (۱۹) کمرے سے کرسیاں لے جائی گئی ہیں۔ (۲۰) یہاں سے کتابیں کیوں لے جائی گئیں؟

**2. Переведите на русский.**

(۱) میں اس ہندستانی لکھنے والے کو نہیں جانتا ہوں۔ (۲) کیا یہ آدمی اچھا بولنے والا ہے؟ (۳) ہمارے شہر میں مشہور لکھنے والا آیا ہے۔ ہم اس کو اچھا جانتے ہیں۔ (۴) میرے دوست کا کمرہ اوپر والی منزل پر ہے۔ (۵) دکان میں کئی خریدنے والے ہیں۔ (۶) سوویت لوگ بہت سے ہندستانی

لکھنے والوں کی کتابوں کو اچھی طرح جانتے ہیں۔ (۷) گھروالا باہر نکلا اور جلدی جلدی سڑک پر گیا۔ (۸) شہروالے باغ میں سدا بہت لوگ ہوتے ہیں۔ (۹) آج والا اخبار بہت دلچسپ ہے۔ (۱۰) وہ روپیہ والا ہے۔ (۱۱) دکان میں دس روپیہ والی کتاب بکتی ہے۔ (۱۲) کون کون بولنے والے ہیں؟ (۱۳) وہ شہروالی یا گاؤں والی ہے؟ (۱۴) ماسکو والے اپنا شہر پسند کرتے ہیں۔ (۱۵) لینن گراد والوں کو اپنے شہر پر ناز ہے۔ (۱۶) میری بہن سفید بالوں والی ہے۔

### 3. Переведите на урду.

(1) Его квартира находится на верхнем этаже. (2) Вы москвич? — Нет, я из деревни, но хорошо знаю и очень люблю Москву. (3) Ему было сказано, чтобы он пришел сегодня к вам. (4) Все яблоки были съедены. (5) Около нашего дома построена новая школа. (6) Нам принесли свежие газеты. (7) Позвали официанта и заказали обед. (8) Прочтите, пожалуйста, сегодняшние газеты. (9) В институте мне дали интересную книгу. (10) Этих книг нет в нашем магазине. Они уже проданы. (11) В этом магазине продаются книги на английском языке. (12) Сегодняшнюю газету уже прочитали. (13) Мне сказали, что его нет дома. (14) Все новые слова этого урока мною уже выучены. (15) Эта книга написана известным русским писателем. (16) К завтрашнему дню эта работа обязательно будет сделана. (17) Эта книга о жизни советских студентов написана молодым писателем. (18) В этом районе строятся четыре новые школы. (19) Мы, жители Киева, любим свой город и гордимся им. (20) В этом киоске продаются интересные брошюры. (21) В буфете можно купить различные сладости. (22) Покупатель платит деньги. (23) В нашем буфете работают два продавца. (24) Новые брошюры были куплены в книжном киоске около метро.

4. Составьте устно предложения, используя страдательный залог следующих глаголов:

دیکھنا - سننا - سنانا - پڑھانا - کہنا - کرنا - شروع کرنا - لانا - لے جانا -

### مضمون

#### ماسکو کا چڑیا گھر

ماسکو کا چڑیا گھر ۱۸۶۴ء میں قائم کیا گیا تھا۔ لیکن یہ روس کا سب سے قدیم چڑیا گھر نہیں ہے۔ اس کے قیام سے بہت عرصے پہلے بھی کئی



چھوٹے چھوٹے چڑیا گھر تھے جہاں لوگ مختلف جانور دیکھ سکتے تھے۔

آج کل سارے براعظموں کے جانور ماسکو کے چڑیا گھر کے احاطوں، پنجروں اور تالابوں میں موجود ہیں۔ سوویت یونین کے وسطی علاقوں کی آب و ہوا گرمیوں میں گرم اور سردیوں میں سخت سرد ہوتی ہے۔ لیکن چڑیا گھر کے جانور سردی اور گرمی دونوں موسموں میں بڑے مزے سے رہتے ہیں۔ آسٹریلیا کے لمبی دم والے طوطے اور کالی بطخیں سارے سال کھلی جگہوں میں رہتی ہیں۔ زبیرے بھی سردی سے ذرا خوف نہیں کھاتے۔ افریقہ جیسے گرم ملک کے بہت سے جانوروں کا بھی یہی حال ہے۔ صرف وہ گینڈے اب تک اپنے آب کو اس آب و ہوا کے عادی نہیں بنا سکے جو افریقہ سے لائے گئے تھے۔ یہ یقینی بات ہے کہ سارے کے سارے جانور گرم آب و ہوا کے عادی نہیں ہیں۔ قطبی ریچھ جو بحر منجمد کی برف کے تودوں میں پیدا ہوئے تھے گرمیوں کے موسم میں اپنے تالاب سے بالکل باہر نہیں نکلتے۔ آسٹریلیا کے ڈنگو گرم آب و ہوا کے عادی ہیں۔ لیکن سارے سال کھلی آب و ہوا میں رہتے ہیں۔

بہت جانور ہماری آب و ہوا کے اتنے عادی ہو چکے ہیں کہ انہوں نے بچے بھی دینا شروع کر دیے ہیں۔ دریائی گھوڑے، بندر، شیر، چیتے اب بچوں والے ہیں۔ ماسکو چڑیا گھر میں ایک ہاتھی ہے جس کا جنم یہیں ہوا۔

ہمارے ملک کے جانور اور چڑیاں بھی ماسکو کے چڑیا گھر میں موجود ہیں۔ ان میں لومڑی، بھیڑیا، بھورا ریچھ وغیرہ ہیں۔ چڑیوں میں سے ایسی بھی ہیں جو ٹھنڈے موسم کی عادی نہیں بن سکتیں۔ وہ سردی کے موسم میں گرم ملکوں کے لئے ہمارا دیش چھوڑتی ہیں۔ یہ ہیں قاز، راج ہنس، سارس وغیرہ۔ وہ بہار میں گرم ملکوں سے ہمارے یہاں اڑتی ہیں اور خزان کے موسم گرم ملکوں میں واپس جاتی ہیں۔

جانوروں کے ماہر چڑیا گھر کے مختلف جانوروں کا مشاہدہ کرتے ہیں۔ وہ جانوروں کی زندگی کی سائنسی تحقیقات کرتے ہیں۔ چڑیا گھر میں جو سائنسی تحقیقات کی جاتی ہے، وہ ہم کو جانوروں کی زندگی جاننے میں مدد دیتی ہے۔

چڑیا گھر میں جانوروں کے چھوٹے بچے ایک دوسرے کے دوست بن

جاتے ہیں۔ اور اس قسم کے واقعات موجود ہیں کہ زندگی کے آخر تک ایک دوسرے کے ساتھ رہتے ہیں۔

چڑیا گھر میں آنے والوں کی بڑی اکثریت بچوں پر مشتمل ہوتی ہے اور بائیولوجی کا مطالعہ کرنے والے طالب علم جو جانوروں کا مشاہدہ کرنے کے لئے گروہوں کی صورت میں آتے ہیں۔ چڑیا گھر میں ان بچوں کے لئے مطالعہ کا ایک حلقہ ہے جو جانوروں کی زندگی میں دلچسپی رکھتے ہیں۔ کبھی کبھی ماسکو کے چڑیا گھر سے جانوروں کو دوسری جگہوں پر لے جایا جاتا ہے۔

## الفاظ اور محاورے

چڑیا چیрийā чирй м. зоопарк  
قیام кайām м. основание; остановка;  
жительство  
عرصہ арса м. период, время  
براعظم барре-азам м. континент  
احاطہ ehātā м. ограда, загон  
پنجرہ пинджрā м. клетка  
تالاب tālāb м. пруд, водоем, бассейн  
وسطی вастй центральный, средний  
سرد сард холодный, прохладный  
مزه (مزا) мазā м. удовольствие, на-  
слаждение  
مزه سے мазе се удобно, преспокойно,  
с удовольствием  
آسٹریلیا āstrelīyā м. неизм. Австралия  
دوم дум ж. хвост  
طوطا totā м. попугай  
بطخ батах ж. утка  
زیرا зебрā м. зебра  
ذره заррā малый, немногий; не-  
много  
خوف хаоф м. боязнь, страх  
خوف کھانا хаоф к'hānā бояться (сے  
кого-л., кого-л.)

افریقہ африкā м. неизм. Африка  
یہی йаhй именно этот

گینڈا гендā м. носорог  
یقینی йакінй верный, достоверный  
قطبی кутбй полярный  
ریچہ річ<sup>h</sup> м. медведь  
بحرمنجمد бāhre-мунджамад м. Ледо-  
витый океан  
توده (تودا) тūdā м. куча, насыпь,  
груда  
برف کا توده барф кā тūdā м. льдина,  
снежный сугроб  
ڈنگو динго м. динго  
دریائی дарийāй речной  
گھوڑا г'орā м. лошадь  
دریائی گھوڑا дарийāй г'орā м. бе-  
гемот, гиппопотам  
بندر бандар м. обезьяна  
شیر шер м. лев, тигр  
چیتا чйтā м. леопард, пантера  
ہاتھی hāt<sup>h</sup>й м. слон  
لومڑی ломрй ж. лисица  
بھیریا б'ерийā м. волк  
بھورا б'урā бурый, коричневый  
بھورا ریچہ б'урā річ<sup>h</sup> м. бурый  
медведь  
چھوڑنا ч'орнā п. покидать, оставлять  
قاز қāз м., ж. гусь

راج **rādj** **hans** *м.* лебедь  
 سارس **sāras** *м.* журавль  
 اڑنا **urṇā** *нп.* летать, лететь  
 مشاهدہ **muṣāhidā** *м.* наблюдение  
 کرنا **muṣāhidā** **karṇā** наблю-  
 дать (ка за кем-л., чем-л.)  
 سائنسی **sāyansī** научный  
 تحقیقات **tahkīkāṭ** *ж.* расследование,  
 исследование  
 کرنا **tahkīkāṭ** **karṇā** исследо-  
 вать, расследовать (ки что-л.)  
 واقعات **vākeāt** *м.* случаи, события  
 (мн. ч. от واقعہ **vākeā** *м.* случай)  
 اکثریت **aksariyat** *ж.* большинство  
 مشتمل **muṣtamāl** содержащий, состоя-  
 щий из, включающий  
 ہونا **muṣtamāl** **honā** *нп.* быть  
 включенным, составлять, состоять  
 (پر **is** кого-л., чего-л.)

بايولوجی **bāyolodjī** *ж.* биология  
 مطالعہ **mutālā** *м.* изучение  
 کرنا **mutālā** **karṇā** изучать (ка  
 что-л., кого-л.)  
 بچہ **bachā** *м.* ребенок, мальчик; сын  
 گروہ **groph** *м.* группа, отряд  
 صورت **sūrat** *ж.* форма, вид  
 کی صورت میں **kī sūrat mē** в качестве,  
 в виде (чего-л., кого-л.)  
 دلچسپی **dilchaspī** *ж.* интерес  
 لینا **dilchaspī** **lenā** (رکھنا)  
 (ра<sup>h</sup>ṇā) интересоваться (мیں кем-л.,  
 чем-л.), проявлять интерес  
 ہونا **dilchaspī** **honā** интересо-  
 ваться (سے чем-л.)  
 حلقہ **halkā** *м.* общество, кружок  
 (لوہدے)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Послелог پہلے (سے) **se** **ke** **pāhle** при употреблении со словосоче-  
 танием, обозначающим отрезок времени, выступает в усеченной форме پہلے  
**pāhle**. При этом имя существительное, обозначающее отрезок времени, употреб-  
 ляется в единственном числе, даже если перед ним есть количественное числи-  
 тельное, например:

پانچ سال پہلے **pāṇc sāl pāhle** ‘пять лет тому назад’

بہت سال پہلے **bahut sāl pāhle** ‘много лет тому назад’  
 بہت عرصہ پہلے بھی **bahut arse pāhle bhī** ‘уже давно’, ‘много лет тому  
 назад’

2. Послелог کا **kā** используется как соединительный элемент при повто-  
 рах. Выступая в составе повтора имен существительных или определительных  
 местоимений, послелог کا передает значение целостности, полноты:

گھر کا گھر **ghar kā ghār** ‘весь дом’

سال کا سال **sāl kā sāl** ‘весь год’

سارے کا سارا **sāre kā sārā** ‘весь целиком’, ‘полностью’

Послелог کا так же, как и определительное местоимение, изменяется в зависимости от рода, числа и падежа существительного, к которому это сочетание относится:

کتاب ساری کی ساری *sārī kī sārī kitāb* 'вся книга целиком';  
جانور سارے کے سارے *sāre ke sāre džānvar* 'все животные без исключения'.

3. . . . کہ یہ یقینی بات ہے *īeh īaikīnī bāt hai ki* 'верно, что...'

4. یہی حال ہے دوسرے جانوروں کا بھی یہی حال ہے *īehī hāl hai* 'Это же относится и к другим животным';

میرا بھی یہی حال ہے *merā b̄hī īehī hāl hai* 'Это же относится и ко мне';  
اس کا بھی یہی حال ہے *uskā b̄hī īehī hāl hai* 'Это же относится и к нему (к ней)' и т. д.

5. В языке урду так же, как и в русском, некоторые прилагательные могут иметь при себе косвенное дополнение. Это дополнение, как правило, выражается именем существительным в косвенном падеже с послелогом *kā*:

آب و ہوا کا عادی *ābo-havā kā ādī* 'привыкший к климату'  
روپیوں کا لالچی *rūpāyō kā lālchī* 'жадный на деньги'  
دہی کا شائق *dahī kā shāik* 'любящий простоквашу'.

Послелог *kā* меняется на *ke* и *kī* в зависимости от рода и числа подлежащего:

لڑکا ہماری آب و ہوا کا عادی ہے *lar̄kā hamārī ābo-havā kā ādī hai* 'Мальчик привык к нашему климату';

وہ ہماری آب و ہوا کے عادی ہیں *voḥ hamārī ābo-havā ke ādī hāī* 'Они привыкли к нашему климату';

یہ ہندستانی عورت ہماری آب و ہوا کی عادی ہے *īeh hindustānī aurāt hamārī ābo-havā kī ādī hai* 'Эта женщина из Индии привыкла к нашему климату';

پنجابی لوگ دہی کے شائق ہیں *panḍjābī log dahī ke shāik hāī* 'Пенджабцы любят простоквашу'.

## مشق

1. سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2. ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

(۱) ماسکو کا چڑیا گھر کب قائم کیا گیا تھا؟

(۲) کیا یہ روس کا سب سے قدیم چڑیا گھر ہے؟

(۳) کیا ماسکو کے چڑیا گھر کے قیام کے پہلے روس میں کوئی دوسرے چڑیا گھر تھے؟  
 (۴) ماسکو کے چڑیا گھر میں کونسے جانور موجود ہیں؟  
 (۵) ماسکو کے چڑیا گھر میں کونسے جانور کھلی جگہوں میں رہتے ہیں؟

(۶) چڑیا گھر کے تالابوں میں کونسے جانور اور چڑیاں رہتے ہیں؟  
 (۷) کیا چڑیا گھر کے سب جانور ہماری سرد آب و ہوا کے عادی ہیں؟  
 (۸) آسٹریلیا کے لمبی دم والے طوطے اور کالی بطخیں سارے سال کن جگہوں میں رہتی ہیں؟

(۹) جانوروں میں سے کونسے جانور سردی سے خوف کھاتے ہیں؟  
 (۱۰) کیا گینڈے اپنے آپ کو اس آب و ہوا کے عادی بنا سکتے؟  
 (۱۱) گینڈے ماسکو کے چڑیا گھر میں کہاں سے لائے گئے ہیں؟  
 (۱۲) قطبی ریچھ گرمیوں کے موسم میں کہاں رہتا ہے؟  
 (۱۳) چڑیا گھر میں کونسے جانور بچوں والے ہیں؟  
 (۱۴) چڑیا گھر میں جانوروں کا مشاہدہ کون کرتا ہے؟  
 (۱۵) جانوروں کی زندگی کی سائنسی تحقیقات کون کرتا ہے؟  
 (۱۶) بائیولوجی کا مطالعہ کرنے والے طالب علم چڑیا گھر میں کس کام کے لئے آتے ہیں؟

(۱۷) چڑیا گھر میں آنے والے کس قسم کے لوگ ہوتے ہیں؟  
 (۱۸) کونسی چڑیاں سردی کے موسم میں ہمارے دیش کو جنوبی ملکوں کے لئے چھوڑتی ہیں؟

(۱۹) چڑیا گھر میں آنے والوں کی بڑی اکثریت کس پر مشتمل ہوتی ہے؟  
 (۲۰) چڑیا گھر میں کیا کیا جانور آپ کو سب سے زیادہ پسند ہیں؟  
 (۲۱) آپ ہمارے ملک کے کونسے جانوروں کو جانتے ہیں؟

ذیل کے جملے مکمل کیجئے - 3.

(۱) ماسکو کا چڑیا گھر روس کا سب سے ... چڑیا گھر نہیں ہے -  
 (۲) آج کل سارے ... کے جانور ماسکو کے ... میں موجود ہیں - (۳) چڑیا گھر کے جانور سردی اور گرمی ... موسموں میں ... سے یہاں رہتے ہیں -  
 (۴) لمبی ... طوطے اور کالی ... سارے سال ... جگہوں میں رہتے ہیں -

(۵) جانوروں کے ماہر مختلف جانوروں کا ... کرتے ہیں۔ (۶) چڑیا گھر میں آنے والوں کی بڑی ... بچوں پر مشتمل ہے۔ (۷) چڑیا گھر میں جانوروں کے چھوٹے ... ایک دوسرے کے ... بن جاتے ہیں۔ (۸) چڑیا گھر میں آنے والوں کی بڑی ... بچوں پر ... ہوتی ہے۔ (۹) بچے اور طالب علم چڑیا گھر میں ... کی صورت میں آتے ہیں۔ (۱۰) بچے جانوروں کی زندگی میں ... رکھتے ہیں۔ (۱۱) لوگوں ... جانوروں کی زندگی ... دلچسپی ہے۔

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 4۔

— ۱ —

(۱) سال کا سال اچھا موسم تھا۔ (۲) سال کے سال ہم یہیں رہتے ہیں۔ (۳) سوویت یونین کے شمال کی آب و ہوا سرد ہے۔ (۴) اس پھل کا مزہ بہت اچھا ہے۔ (۵) میں اس آدمی سے ذرا خوف نہیں کھاتا ہوں۔ (۶) میری چھوٹی بہن سردی سے خوف کھاتی ہے۔ (۷) اچھے طالب علم بہت پڑھنے کے عادی ہیں۔ (۸) چھٹی کے دن میں اسکینگ کرنے کا عادی ہوں۔ (۹) آپ کب پیدا ہوئے؟ آپ کا جنم کب ہوا؟ (۱۰) اس قسم کے واقعات زندگی میں کبھی کبھی موجود ہیں۔ (۱۱) گرمیوں کے موسم میں طالب علموں کی اکثریت آرام کرتی ہے۔ (۱۲) میرا دوست ہندستانی ادب میں دلچسپی لیتا ہے اور اس لئے ہندستانی ادب کا مطالعہ کرتا ہے۔ (۱۳) یہ چڑیا گھر بہت سال ہوئے قائم کیا گیا تھا۔ (۱۴) یہ روس کا سب سے قدیم چڑیا گھر ہے۔ (۱۵) اس چڑیا گھر سے پہلے روس میں کئی چڑیا گھر تھے۔ (۱۶) چڑیا گھر میں جانور احاطوں، پنجروں اور تالابوں میں رہتے ہیں۔ (۱۷) سوویت یونین کے وسطی علاقوں کی آب و ہوا سردیوں میں سخت سرد ہوتی ہے۔

— ۲ —

(۱) چڑیا گھر میں کالی بطخیں سارے سال کھلی جگہوں میں رہتی ہیں۔ (۲) وہ گرمی سے ذرا خوف نہیں کھاتی ہیں۔ (۳) یہ یقینی بات ہے کہ سارے کے سارے جانور جو ماسکو کے چڑیا گھر میں رہتے ہیں ہماری آب و ہوا کے عادی نہیں ہیں۔ (۴) بہت سے جانور ہماری آب و ہوا کے اتنے عادی ہو چکے ہیں کہ انہوں نے بچے بھی دینا شروع کر دیے ہیں۔ (۵) جانوروں

کے ماہر جانوروں کی زندگی کی سائنسی تحقیقات کرتے ہیں۔ (۶) یہ ماہر جانوروں کا مشاہدہ بھی کرتے ہیں۔ (۷) چڑیا گھر میں بہت لوگ آتے ہیں جو مزے سے جانوروں کا مشاہدہ کرتے ہیں۔ (۸) آج کل ہمارے انسٹیٹیوٹ میں ہندی، اردو، انگریزی اور دوسری زبانوں کا مطالعہ کیا جاتا ہے۔ (۹) سفید ریچھ شمال میں پیدا ہوتے ہیں اس لئے وہ ٹھنڈی آب و ہوا کے عادی ہیں۔ (۱۰) میرا دوست اردو زبان میں دلچسپی لیتا ہے۔ میرا بھی یہی حال ہے۔ (۱۱) تالاب میں سفید اور کالے راج ہنس رہتے ہیں۔ (۱۲) لومڑی اور بھیڑیا ہمارے دیش کے جانور ہیں۔ وہ جنگلوں میں رہتے ہیں۔

### ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 5.

I. (1) В каком году был основан этот зоопарк? (2) Впервые эти животные были привезены в Россию двести лет тому назад. (3) Этот период истории хорошо изучен. (4) В то лето в Москву приехали делегации со всех континентов. (5) Он изучает иностранные языки с огромным удовольствием. (6) У этой птицы очень красивый хвост. (7) Кого он испугался? (8) Он никогда никого не боится. (9) В каком году вы родились?—Я родилась в 1934 году. (10) Какие сельскохозяйственные культуры произрастают в центральных районах нашей страны? (11) Какие культуры здесь выращиваются? (12) Большинство посетителей этой читальни—студенты. (13) Такие случаи бывают каждый день. (14) За животными наблюдают служащие зоопарка. (15) В этом институте ведется большая научная работа. (16) К чему проявляет интерес ваш сын? (17) А чем интересуетесь вы? (18) Разве все животные зоопарка привыкли к здешнему климату? (19) Несколько дней тому назад здесь видели какого-то человека. Но кто он—никто не поинтересовался. (20) Это же относится и к вам. (21) То же можно сказать и об этих студентах. (22) Лыдина была видна издали. На льдине сидели два маленьких медвежонка. (23) Вы можете мне сделать это? (24) Я с удовольствием помогу вам встретиться с ним. (25) В этой группе все студенты без исключения интересуются языком хинди. (26) Не пугайтесь этого животного. (27) Многие птицы прилетают летом из южных стран к нам, а зимой улетают обратно.

II. (1) Наш институт был создан 20 лет назад. (2) Мы с удовольствием ознакомились с его работой. (3) Большинство студентов Университета дружбы приехали к нам из стран Востока. (4) Многие животные круглый год живут на открытом воздухе. (5) Нашу делегацию составляли рабочие крупного металлургического завода. (6) По

воскресеньям в зоопарк приходят тысячи посетителей, которые проявляют большой интерес к жизни и привычкам животных. (7) Большинство животных, которые привезены из других стран, привыкли к нашему климату. (8) В состав делегации вошли рабочие и служащие нашего завода. (9) Специалисты изучают жизнь и привычки животных. (10) Многие животные, которые привезены к нам с юга, не боятся нашей зимы. (11) Он интересовался биологией и задавал преподавателю много вопросов. (12) Этих студентов всегда интересовала жизнь индийского народа. (13) Русские всегда проявляли интерес к Индии. (14) В настоящее время в Советском Союзе изучаются многие языки Индии и Пакистана. (15) Уже издавна в России изучались индийские языки. (16) Но до 1917 года в России изучали только древние языки и древнюю литературу Индии. (17) В настоящее время современные индийские языки и литературу преподают во многих университетах и институтах нашей страны. (18) Мы слышали, что в зоопарк привезут двух слонов. (19) Нам сказали, что за этими животными будут вести наблюдения. (20) В нашем зоопарке живут такие животные, как бегемоты и слоны. (21) В таких жарких странах, как Пакистан и Индия, водятся тигры, обезьяны и пантеры. (22) В московском зоопарке живут слоны и бегемоты. Медведи, лисицы и волки круглый год содержатся в открытых вольерах. (23) В водоемах зоопарка живут лебеди, гуси и утки. (24) Индийское правительство подарило советским детям двух слонов—Рави и Шаши.

6. ذیل کے الفاظ استعمال کر کے زبانی جملے بنائیے۔

قائم ہونا - پیدا ہونا - پیدا کرنا - دلچسپی ہونا - دلچسپی رکھنا - مشتمل ہونا - عادی ہونا - عادی بنانا - خوف کھانا - ایک دوسرے کے ساتھ - یہی حال - یقینی بات -

7. ذیل کے الفاظ کے ہم معنی لفظ لکھئے۔

سرد - عادی ہونا - مطالعہ کرنا - آخر - مشاہدہ کرنا -

8. ذیل کی کہانی کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

### Московский зоопарк

Московский зоопарк основан в 1864 году. В настоящее время в клетках, вольерах и водоемах этого зоопарка имеется около пятисот видов животных со всех континентов. В зоопарк привезены обезьяны,



зебры, медведи, тигры, леопарды и различные птицы. Многие животные зоопарка как летом, так и зимой живут в открытых вольерах. Не боятся холода и австралийские длиннохвостые попугаи, черные утки, зебры и другие животные и птицы. Однако не все животные привыкают к здешнему климату. Полярный медведь, который родился в снегах Ледовитого океана, летом обычно не вылезает из своего бассейна. Специалисты-биологи изучают жизнь и привычки различных животных. Зверей, которые родились в зоопарке, приучают жить в одной большой вольере. Около этой вольеры всегда толпится много народу, особенно детей. Они с интересом наблюдают за играми зверят. Москвичи и приезжие часто посещают зоопарк. По воскресеньям сюда приходят тысячи людей, которые с интересом знакомятся с животными нашей страны и с животными, привезенными из других стран.

При Московском зоопарке есть специальный кружок для детей, которые любят животных и интересуются их жизнью.

سبق کا مطلب اردو میں سنائیے - 9.

ذیل کی کہانی پڑھئے اور ترجمہ کیجئے - 10. 1)

کہانی زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے - 2)

### نہے چوزے کی کہانی

ایک دن ایک ننھا چوزہ ایک درخت کے نیچے سیر کرتا تھا کہ ایک بڑا پتا اس کے سر پر گرا۔ ننھا چوزہ سمجھا کہ آسمان گرا ہے۔ لگا دوڑنے۔ راستے میں بی مرغی ملیں۔ انہوں نے دیکھا کہ ننھا چوزہ پریشان دوڑا چلا جا رہا ہے تو خود بھی گھبرائیں اور اس سے پوچھنے لگیں: کیوں، کیا بات ہے؟

ننھے چوزے نے کہا: بھاگو! بھاگو! آسمان گر رہا ہے۔ ابھی ابھی میرے سر پر اس کا ایک ٹکڑا گرا۔

یہ سن کر بی مرغی اور پریشان ہوئیں اور خود بھی ننھے چوزے کے ساتھ بھاگنے لگیں۔

ادھر سے میاں قاز آرہے تھے۔ ان دونوں کو دیکھا اور کہنے لگے:

— ذرا ٹھہرو! تم دونوں کہاں بھاگے جا رہے ہو؟

بی مرغی پریشان ہو کر بولیں:

— بھاگو! آسمان گر رہا ہے۔ ابھی ابھی ننھے چوزے کے سر پر اس کا ایک ٹکڑا گرا۔

اتنا سننا تھا کہ میاں قاز بھی ساتھ ہولٹے۔

آگے بڑھے تو سفید بطخ ملی۔ اس نے ان تینوں کو دیکھا اور بی مرغی سے کہنے لگی:

— کیوں، بی مرغی! میاں قاز اور ننھے چوزے کو لے کر ایسی جلدی کہاں بھاگی جا رہی ہو؟ کیا کہیں دعوت ہے؟

بی مرغی کڑکڑا کر بولیں:

— کیسی دعوت! چلو! جلدی بھاگو! آسمان گر رہا ہے۔ ابھی ابھی ننھے چوزے کے سر پر اس کا ایک ٹکڑا گرا۔

یہ سن کر سفید بطخ بھی پریشان ہوئی اور سب کے سب مل کر بھاگنے لگے۔

یہ چاروں دوڑے جا رہے تھے کہ راستے میں لمبی دم والی لومڑی ملی اور کہنے لگی:

— ہائیں! ہائیں! یہ تم سب کے سب اتنی جلدی کہاں دوڑے جا رہے ہو؟

چاروں بول اٹھے:

— آسمان گر رہا ہے! آسمان! اس کا ایک ٹکڑا ننھے چوزے کے سر پر گرا۔

لمبی دم والی لومڑی ہنس کر کہنے لگی:

— بس! اتنی سی بات پر تم سب ایسے پریشان ہو گئے۔ مجھے دیکھو! زمین کے اندر میں نے اپنا گھر بنالیا ہے۔ آسمان گرنے لگیگا تو مزے سے اس میں چھپ جاؤنگی۔

اتنا سننا تھا کہ چاروں لمبی دم والی لومڑی سے کہنے لگے:

— ہمیں بھی اپنے گھر میں چھپالو۔

لمبی دم والی لومڑی یہ سن کر دل میں خوش ہوئی۔ پہلے تو اس نے انکار کیا۔ لیکن پھر بڑی مشکل سے راضی ہو گئی اور چاروں کو زمین کے اندر اپنے گھر میں لے گئی۔

پھر کسی نے لمبی دم والی لومڑی کے گھر سے انہیں باہر نکالتے نہ دیکھا۔

## الفاظ اور محاورے

ننھا **nan<sup>h</sup>ā** крошечный, маленький  
 چوزہ **čūzā** *م.* цыпленок  
 پتا **patā** *م.* лист  
 مرغی **murğī** *ж.* курица  
 بی مرغی **bī-murğī** госпожа курица  
 پریشان **parēšān** расстроенный, обес-  
 покоенный  
 دوڑنا **daor<sup>nā</sup>** *нп.* бежать  
 بھاگنا **b<sup>h</sup>āgnā** *нп.* бежать  
 میان **mīyā** почтенный  
 هولینا **ho lenā** *нп.* присоединяться;  
 забрать с собой

جانا چلا **chalā džānā** *нп.* идти, дви-  
 гаться, ехать  
 گھبرانا **g<sup>h</sup>abrānā** *нп.* беспокоиться  
 دعوت **dāvat** *ж.* приглашение  
 کڑکڑانا **kuṛkuṛānā** *нп.* кудахтать  
 ہنسنا **hāsnā** *нп.* смеяться  
 چھپنا **č<sup>h</sup>upnā** *нп.* прятаться  
 دل **dil** *м.* сердце  
 چھپانا **č<sup>h</sup>upānā** *п.* прятать  
 راضی **rāzī** согласившийся, согласный  
 راضی ہونا **rāzī honā** *нп.* соглашаться  
 (پر نا что-л.)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. کیا بات ہے؟ **kīā bāt hai** 'В чем дело?', 'Что случилось?'
2. سب کے سب مل کر **sab ke sab mil kar** 'Все, все до одного';  
 پر اتنی سی بات **itnī sī bāt par** 'по такому поводу', 'из-за такой ме-  
 лочи'.

3. دوڑنے لگا **lagā daor<sup>nē</sup>** — دوڑنے لگا **lagā** 'побежал', 'бросился  
 бежать'. Перестановка частей сказуемого используется как средство усиления.

4. چلا جا رہا ہے **daorā chalā džā rahā hai** 'бежит'.

Здесь и в других случаях в тексте сказуемое осложняется предикативным  
 причастием прошедшего времени (например, **daorā**), которое фактически  
 несет смысловую нагрузку.

5. سن کر، لے کر، **le kar, sun kar** — это деепричастия (см. стр. 303),  
 которые соответственно переводятся: «взяв», «услышав». В тексте встречаются  
 и другие деепричастия, которые вы легко узнаете по суффиксу **کر kar**. Упот-  
 ребление деепричастных оборотов придает повествованию живой, разговорный  
 колорит.

6. کسی نے لمبی دم والی لومڑی کے گھر سے انہیں باہر نکلتے **n<sup>h</sup>ir kisī ne lambī dūmwālī lomṛī ke g<sup>h</sup>ar se un<sup>h</sup>e bāhir nikalte**  
**nā dek<sup>h</sup>ā** 'Потом никто уже не видел, чтобы они выходили из дома лисицы'.

## 11. ذیل کے عدد سیکھئے ۔

۹۶	چھیانوے	ч <sup>h</sup> ийāнве	96
۹۷	ستانوے	satāнве	97
۹۸	اٹھانوے	at <sup>h</sup> āнве	98
۹۹	ننانوے	нинāнве	99
۱۰۰	سو	saο	100

## دوہرانا

## 12. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے ۔

(1) Когда идешь по улицам Москвы, то можешь увидеть много интересного. (2) Откуда бы ни приехал человек в Москву, он идет прежде всего осматривать Кремль. (3) В Кремле находятся бывшие Царские палаты, Царь-колокол и Царь-пушка. (4) Идет дождь. Идет проливной дождь. Дождь прошел. (5) Идет снег. На улицах снежные сугробы. (6) Идет град. (7) Сегодня не так холодно, как вчера. (8) Как сегодня жарко! (9) Мне жарко, а вам? (10) Дует такой холодный ветер! (11) Идет проливной дождь. (12) Что касается меня, то я пойду кататься на лыжах. (13) Как красиво бывает в лесу зимой! (14) Что касается климата центральной части нашей страны, то он значительно мягче, чем на севере. (15) На севере почти шесть месяцев длится ночь. (16) Солнце всходит на востоке, а садится на западе. (17) Весной природа просыпается от зимнего сна. (18) Девочка засыпает. (19) Осенью на базаре—царство запахов и красок! Повсюду продаются различные фрукты и цветы. (20) Сегодня 20 градусов мороза (тепла). (21) Сегодня пасмурная погода.

## ПОНУДИТЕЛЬНЫЕ (КАУЗАТИВНЫЕ) ГЛАГОЛЫ

Понудительные, или каузативные, глаголы в языке урду служат для обозначения переходного действия, которое совершается не непосредственно субъектом глагола, а каким-нибудь другим лицом — фактическим исполнителем действия. В русском языке аналогичных глаголов не существует. В языке же урду благодаря наличию этих глаголов удается точно установить, производил ли действие субъект глагола, или он принудил (попросил, приказал, поручил) совершить действие кого-либо другого.

В русском языке

«Рабочие построили дворец» (*Субъект глагола и исполнитель действия — рабочие*).

«Царь построил этот дворец для своей семьи» (*Субъект глагола и фактический исполнитель действия — разные люди, хотя русский глагол «строить» не отражает этого*).

«Я сшил(а) новое пальто» (*В этом предложении два смысла — сшил(а) сам(а) или сшил(а) у портного, в ателье, и т. д.*).

«Мать научила сына писать» (*Субъект глагола и исполнитель действия — мать*).

В языке урду

مزدوروں نے محل بنایا *маздурӯ не маһал банаййā*.

زار نے یہ محل اپنے خاندان کے لئے بنوایا *зār не йеһ маһал апне хāндāн ке лийе банваййā*. [Глагол بنوانا *банвāнā* показывает, что действие производилось при посредстве другого лица или других лиц].

میں نے نیا کوٹ سیا *май не наййā кот сийā* [Сшил(а) сам(а)].  
میں نے نیا کوٹ سلايا *май не наййā кот силйā* (Действие производил кто-то другой).

ماں نے اپنے بیٹے کو لکھنا سکھایا *мā не апне бете ко ликһнā сикһāйā*.

«Мать дала сыну образование» (*Выучила его, но не сама, его учили в школе, институте и т. д., т. е. субъект глагола и исполнитель действия — разные люди*).

ماں نے اپنے بیٹے کو پڑھوایا  
 mā ne apne betē ko parḥvāyā [Глагол пڑھوانا parḥvānā показывает, что действие производилось при посредстве другого лица или других лиц].

Понудительные глаголы всегда переходные. Они образуются, как правило, от соответствующих непроизводных переходных или непереходных глаголов при помощи особых суффиксов. При этом иногда коренной гласный непроизводного (исходного) глагола при образовании понудительного глагола претерпевает определенные фонетические изменения.

В языке урду различают две степени понудительных глаголов: I и II.

Понудительные глаголы I степени образуются посредством суффиксов ا ā, لا lā, وا vā и لوا lvā. Понудительные глаголы II степени образуются посредством суффиксов وا vā и لوا lvā, например:

Исходный глагол	I степень понуд. глагола	II степень понуд. глагола
کرنā карнā ‘делать’ (самому)	کرانā карānā ‘делать’ (через посредство другого лица)	کروانā карvānā ‘делать’ (через посредство другого лица или других лиц)
دینā денā ‘давать’ (самому)	دلانā дилānā ‘давать’ (через посредство другого лица)	دلوانā дилvānā ‘давать’ (через посредство другого лица или других лиц)
رونā ронā ‘плакать’	رولانā руlānā ‘доводить до слез’ (через по- средство другого лица)	رولوانā руlvānā ‘дово- дить до слез’ (через посредство другого лица или других лиц)
بیٹھنا байtḥnā ‘са- диться’	بیٹھوانā битḥvānā ‘са- жать’ (через посред- ство другого лица)	

При образовании понудительных глаголов в непроизводной основе могут иметь место следующие фонетические изменения: ӣ (е) переходит в и; ӯ (о) — в у; ай — в и; ā может переходить в а или в и, например:

پینا <i>pīnā</i> ‘пить’	— پلانا <i>pilānā</i> ‘поить’
سونا <i>sonā</i> ‘спать’	— سولانا <i>sulānā</i> ‘укладывать спать’, ‘усыплять’
بیٹھنا <i>bayt̪h̪nā</i> ‘сидеть’	— بیٹھوانا <i>bit̪h̪vānā</i> ‘сажать’
کھانا <i>k̪hānā</i> ‘есть’	— کھلانا <i>k̪hīlānā</i> ‘кормить’

Каузатив II степени показывает, что в исполнении действия принимали участие не один, а два или три человека (один за другим). Однако в современном языке различия между понудительными глаголами I и II степени, образованными от одной и той же основы, почти стерлись. Примечательно, что от большинства непроезводных глаголов образуется только по одному понудительному глаголу, который передает значение как каузативности I степени, так и каузативности II степени.

Понудительные глаголы не обязательно выражают понуждение к действию, очень часто они указывают лишь на то, что обозначенное ими действие совершается, совершилось или совершится не его субъектом, а другим лицом, например:

اس نے میرے لئے نیا رسالہ بھجوا دیا *us ne mere liye nāy risālā b̪h̪idjvā diyā* ‘Он послал мне новый журнал’ (например, по почте или с кем-нибудь).

Субъект понудительного глагола, не являясь непосредственным производителем действия, тем не менее выступает в предложении в качестве подлежащего. Имя или местоимение в функции объекта действия выступает в косвенном падеже с послелогом *کو* *ko* (местоимения используются и в объектном падеже).

Фактический исполнитель действия, если он обозначен, выражается именем или местоимением в косвенном падеже с послелогом *سے* *se* (или *ذریعہ کے* *ke zarīyā*) и выполняет в предложении роль косвенного дополнения, например:

انہوں نے اپنے دونوں بیٹوں کو سب سے اچھے استادوں سے پڑھوایا *un̪h̪ō ne apne donō bet̪ō ko sab se ač̪h̪e ustādō se par̪h̪vāyā* ‘Он дал образование своим сыновьям, нанимая самых лучших учителей’.

Примечание. От глаголов *پانا* *pānā* ‘получать’, *پڑنا* *par̪nā* ‘падать’, *جانا* *ajānā* ‘идти’, ‘уходить’, *آنا* *ānā* ‘идти’, ‘приходить’, *هونا* *honā* ‘быть’ каузативные глаголы не образуются.

### مشق

1. Переведите следующие предложения и объясните употребление понудительных глаголов.

(۱) اس آدمی کو بلاؤ، میں اس کو روپیہ دلاؤنگا۔ (۲) ہمارے پرانے کپڑے کسی غریب لڑکی کو دلاؤ۔ (۳) آپ نے یہ کپڑا کس سے سلوایا ہے؟ (۴) بیمار بیٹے کو گرم دودھ پلاؤ۔ (۵) اس نے لڑکوں کو کھانا کھلویا اور پلویا۔ (۶) ہمارا کمرہ جلدی صاف کرائیے۔ (۷) ماں نے سب کپڑے باہر دھوپ میں نکلا دئے۔ (۸) وہ اپنی چٹھیاں کس سے لکھواتی ہے؟ (۹) ان لڑکیوں کو یہاں کرسیوں پر بٹھوایئے۔ (۱۰) تاج محل شاہ جہاں نے بنوایا تھا۔ (۱۱) اس ریچھ کو پنجرے میں بند کروائیئے۔ (۱۲) باغ میں کئی نئے پیڑ لگوائے جائیں گے۔

## 2. Переведите на урду.

(1) Отправьте это письмо завтра утром. (2) Наш завод построит этот жилой дом к концу года. (3) Отдайте, пожалуйста, мое белье в стирку. (4) Зоопарк построит новую вольеру для зебр. (5) Мы хотим приучить носорогов к нашему климату. (6) Передайте ему эти книги. (7) Родители дали образование всем своим детям. (8) Он сам ничего не делает, все делают за него другие. (9) Закажите мне такси. (10) Старая мать написала письмо сыну.

## 3. Переведите на русский.

(۱) یہ چٹھی کس نے لکھوائی ہے؟ (۲) میں اس کو آپ کے پاس بٹھواؤنگا۔ (۳) یہ تار ابھی بھجوا دو! (۴) میرے کپڑے کس سے سلوائے جائیں گے؟ (۵) تم اپنے کپڑے کہاں دھلواتی ہو؟ (۶) یہ سب چیزیں کسی قلی سے اسٹیشن تک پہنچوا دو۔ (۷) میں نے دیکھا کہ میری چٹھی کو ابھی تک نہیں بھجوایا گیا ہے۔ (۸) ماں نے ابھی تک اخبار نہیں منگوایا۔ (۹) یہ کتابیں بک پوسٹ سے بھجوا دیجئے۔ (۱۰) آپ نے ہماری چٹھی لیٹر بکس میں خود ڈالی یا کسی سے ڈالوائی تھی؟ (۱۱) آج ہماری بڑی بہن نے ایک اچھی چیز پکوائی ہے۔ (۱۲) ہمارے کارخانے کے مزدوروں کے لئے دو نئے گھر بنوائے گئے ہیں۔ (۱۳) تم نے اخبار کب منگوایا تھا؟ (۱۴) میں نے چٹھی موہن سے لکھوائی۔

4. Образуйте от следующих глаголов повелительные глаголы и дайте их перевод.

نکالنا - بنانا - پکانا - سینا - چھپنا - کرنا - ترجمہ کرنا - لینا - دوڑنا -  
بھاگنا - سمجھنا - ہنسنا -



(۱) دونوں بول اٹھے: بھاگو، بھاگو! آسمان گر رہا ہے! (۲) لومڑی نے کہا: میں نے اپنا گھر زمین کے اندر بنالیا ہے۔ (۳) آسمان گرنے لگیگا تو مزے سے اس میں چھپ جاؤنگی۔ (۴) ہمیں بھی اپنے گھر میں چھپالو۔ (۵) ”بارش نے کافی سردی پیدا کردی ہے،“ میں نے کہا۔ (۶) ”ماں، چائے بنوا دو،“ لڑکے نے کہا۔ (۷) ”سوجاؤ، بیٹا، سوجاؤ،“ ماں کہہ رہی تھی۔ (۸) میں وہاں سے باغ کی طرف چل دیا۔ (۹) صرف ایک سبق رہ گیا ہے۔ وہ بھی سیکھا جائیگا۔ (۱۰) اس نے کتاب میز پر رکھ لی اور دوسروں کے ساتھ ہولیا۔

## مضمون

### ہوٹل میں

(ہندستانی نمائندے کی یادیں)

ایک ہندستانی نمائندے نے سوویت یونین میں اپنی سیاحت (سفر) کے بارے میں لکھا ہے:

۱۹۵۷ء میں ماسکو میں نوجوانوں اور طالب علموں کا چھٹا عالمی میلہ (فیسٹول) ہوا تھا۔

مختلف ملکوں سے ہوائی جہازوں، ریلوں اور بسوں سے نمائندے آتے تھے۔ ان کے لئے ہوٹلوں میں ایک ایک، دو دو اور ان سے زیادہ آدمیوں کے لئے الگ الگ چھوٹے بڑے کمرے تھے۔ سب کمروں میں غسل خانہ اور نہانے کا فوارہ بھی تھا۔

کمرے میں پلنگ، میز، کرسیاں، کپڑوں کی الماری اور لکھنے پڑھنے کی میز تھی۔ اور میز پر ٹیلی فون تھا۔ اُس زمانے میں ہر مسافر کو ایک سے پانچ روپل تک روزانہ ہوٹل کا کرایہ دینے کی ضرورت تھی۔ ہندستانی وفد ”سوویتسکیا“، ہوٹل میں ٹھہرا تھا۔ ان کو جو جگہ ملی تھی وہ چوتھی منزل پر تھی۔ اوپر نیچے آنے جانے کے لئے لفٹ موجود تھا۔ تمام آنے والوں کے لئے دفتر میں الگ فارم بھرنا اور کمرے کے نمبر کا پتہ لگانا ضروری تھا۔ اس کے بعد ہر ایک کو کمرے کی چابی دے دی جاتی تھی۔ مسافروں کا سامان تھوڑی دیر بعد کمروں میں پہنچوا دیا جاتا تھا۔

”سوویتسکایا،“ ہوٹل ماسکو کا بہت اچھا ہوٹل ہے۔ یہ بڑی چار منزلہ عمارت ہے، جس میں بہت کشادہ پیش دالان، ریسٹوران، حجام خانہ، لائڈری اور ڈاک خانہ ہے۔ جو لوگ ہوٹل میں ٹھہرتے ہیں وہ ناشتہ، دوپہر اور رات کا کھانا ریسٹوران میں کھاتے ہیں۔ اگر کوئی ریسٹوران میں کھانا کھانا نہیں چاہتا تو وہ ٹیلی فون سے کمرے میں کھانا منگوا سکتا ہے۔ اور چند منٹ میں ملازمہ کھانا لے آتی ہے۔

ٹیلی فون سے ٹیکسی منگوائی جا سکتی ہے۔ تھیٹر کے ٹکٹ منگائے جا سکتے ہیں۔ انکوائری آفس (پوچھ تاجھ کے دفتر) سے جو بات چاہیں معلوم کر سکتے ہیں۔

اس ہوٹل کی سروس بہت اچھی ہے۔ صفائی کرنے والیاں ہر چیز کو صاف ستھرا رکھتی ہیں۔ تولیے، چادریں، غلاف ہر وقت صاف رہتے ہیں۔ غسل خانے میں ہمیشہ گرم اور ٹھنڈا پانی رہتا ہے۔ ہوٹل کا حجام خانہ صبح کے ۸ بجے سے رات کے گیارہ بجے تک کام کرتا ہے۔ وہاں حجامت (ڈاڑھی) بنوائی جا سکتی ہے، بال کٹوائے جا سکتے ہیں۔

ہوٹل میں جو ڈاک خانہ ہے وہاں سے ڈاک لی جا سکتی ہے۔ ٹیلی گرام (تار) بھیجے جا سکتے ہیں، نئے اخبار اور رسالے خریدے جا سکتے ہیں۔ ۲۸ جولائی سنہ ۱۹۵۷ء کو میلہ شروع ہوا۔ ہر دن کا پروگرام بہت بڑا تھا۔ اس لئے ہم صبح سویرے اٹھ جاتے (جاگتے تھے)، جلدی جلدی ہاتھ منہ دھوتے، دانت مانجتے اور کپڑے بدلتے تھے۔ ناشتے کے بعد ہوٹل کے باہر بس ہمارا انتظار کرتی تھی۔ ہم میں سے کچھ لوگ شہر دیکھنے چلے جاتے اور باقی لوگ دوسرے وفدوں کے ممبروں سے ملنے چل دیتے تھے۔ کئی دن جلدی پت گئے اور واپس جانے کا دن آیا۔ اب تک ہم ماسکو کے سفر سے بہت متاثر ہیں اور اس کی خوشگوار یادیں دل میں تازہ ہیں۔ ماسکو کے فیسٹول نے ہم پر بڑا اثر ڈالا۔

## الفاظ اور محاورے

ہوٹل **hoīal** **м. отель, гостиница**  
 نمائندہ (ڈیلی گیٹ) **нумайандā (делі-гейт)** **м. представитель, делегат**  
 یاد **йād** **ж. воспоминание; память**  
 یاد کرنا **йād карнā** **п. помнить, запо-минать**

سیاحت **сийāhat** **ж. путешествие**  
 سفر **сафар** **м. путешествие**  
 سفر کرنا **сафар карнā** **путешествовать, ездить** (کا **куда-л.**, پر **на чем-л.**)  
 نوجوان **наоджавān** **молодой, юный; м. юноша**

عالمی ālamī всемирный, мировой  
میلہ melā м. ярмарка; фестиваль  
فیسٹول фестивал м. фестиваль  
ریل rel ж. железная дорога  
سے پہلے pēhle се заранее  
کرنا karnā п. бронировать  
الگ alag отдельный, изолированный;  
отдельно

فوارہ fawārā м. фонтан  
فوارہ نہانے ka fawārā м. душ  
نہانا nahānā нп. мыться, купаться  
کرایہ kirāīyā м. плата, оплата  
دینا kirāīyā denā платить (ک  
за наем чего-л.)

دینا kirāīyē par denā сда-  
вать в аренду  
لینا kirāīyē par lenā сни-  
мать, брать в аренду, напрокат

روبل rūbl м. рубль  
تمام tamām весь, целый, все  
چابی chābī ж. ключ  
لگانا chābī lagānā запирать на  
ключ (میں کتو-ل.)

لگانا patā lagānā узнавать, осве-  
домляться (ک о ком-л., о чем-л.)

کشادہ kuśādā просторный, свободный  
پیش دالان пешдālān м. вестибюль,  
приемная, прихожая

حجام خانہ hadjām xānā м. парикма-  
херская

لانڈری lāndrī ж. прачечная

چند chand несколько

ملازمہ mulāzimā ж. служащая; слу-  
жанка, горничная

لے آنا le ānā нп. приносить

ٹیکسی tēksī ж. такси

انکوائری آفس inkvāīrī āfis м. спра-  
вочное бюро

دفتر پوچھ پوچھ pūch<sup>h</sup>-tāch<sup>h</sup> kā даф-  
тар м. справочное бюро

کرنا karnā п. узнавать,  
справляться

سروس sarvis ж. обслуживание

صاف ستھرا саф сут<sup>h</sup>rā rak<sup>h</sup>nā  
поддерживать чистоту

تولیہ таолийā м. полотенце

چادر chādar ж. простыня; скатерть;  
занавеска

غلاف гилāф м. наволочка

حجامت hadjāmat ж. бритье

حجامت بنوانа hadjāmat banwānā брить-  
ся (в парикмахерской)

ڈاڑھی dāṛ<sup>h</sup>ī ж. борода

ڈاڑھی بنوانа dāṛ<sup>h</sup>ī banwānā бриться  
(в парикмахерской)

کتروانا katarwānā п. резать, стричь;  
подстригаться (у парикмахера)

ٹیلی گرام tēligrām м. телеграмма

جولائی džulāī м. июль

پروگرام progrām м. программа

دانت dānt м. зуб

دانت مانجنا dānt mādjnā чистить зубы  
کپڑے بدلنا kaprē badalnā переоде-  
ваться

چل денā chāl denā нп. отправиться

بیتنا bitnā (битнā) нп. прохо-  
дить, протекать, истекать (о времени)

متاثر mutāsir находящийся под влия-  
нием, под впечатлением

متاثر ہونا mūtāsir honā нп. находиться  
под впечатлением (سے чего-л., ко-  
го-л.)

خوشگوار xūshgawār приятный

اثر asar м. впечатление, влияние

اثر ڈالنا asar dāl<sup>h</sup>nā производить впе-  
чатление, оказывать влияние (پر на  
кого-л., что-л.)

اثر پڑنا asar paṛnā находиться под  
впечатлением, под влиянием (ک че-  
го-л., кого-л.)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. обстоятельство времени, обозначающее дату (число, месяц и год), выражается словосочетанием, завершающимся послелогом **کو** *ko*. Порядковое числительное в этом случае следует употреблять в женском роде, так как после него подразумевают слово **تاریخ** *tārīx* (ж.) 'число', 'дата', например:

۲۸ جولائی سنہ ۱۹۵۷ء کو *atḥāyswī džūlāy sanah unḥīs sa'o satṭāwan ḥswī ko* '28 июля 1957 года'.

Однако порядковые числительные употребляются, как правило, при обозначении первого и второго числа каждого месяца, например:

پہلی جولائی کو *pahlī džūlāy ko* 'первого июля'

В остальных случаях обычно употребляются количественные числительные.

Послелог **کو** используют также при обозначении числа и месяца (без обозначения года) или только числа, например:

۲۸ جولائی کو *atḥāyswī džūlāy ko* '28 июля';

۲۸ کو *atḥāyswī ko* '28-го числа'.

2. В языке урду наряду с мусульманскими употребляются европейские названия месяцев:

январь	جنوری	джанварй жс.	июль	جولائی	джūlāy жс.
февраль	فروری	фарварй жс.	август	اگست	агаст м.
март	مارچ	мārch м.	сентябрь	ستمبر	сита́мбар м.
апрель	اپریل	апрай́л м.	октябрь	اکتوبر	актūбар м.
май	مئی	май жс.	ноябрь	نومبر	новамбар м.
июнь	جون	джūн м.	декабрь	دسمبر	дисамбар м.

## مشق

- سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔
- ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔
  - ۱) نوجوانوں اور طالب علموں کے کتنے فیسٹول ہوئے؟
  - ۲) کون کون سے ملکوں میں یہ میلے ہوئے تھے؟
  - ۳) چھٹا عالمی فیسٹول کب ہوا تھا؟
  - ۴) فیسٹول کے نمائندے ماسکو میں کس طرح پہنچے؟
  - ۵) ہندستانی وفد کونسے ہوٹل میں ٹھہرا تھا؟
  - ۶) ہوٹل میں ایک کمرہ کتنے مسافروں کے لئے ہوتا ہے؟

- (۷) ہر ایک کمرے میں کون کون سی چیزیں ہوتی ہیں؟
- (۸) ایک مسافر کو ہوٹل میں رہنے کے لئے روزانہ کتنا کرایہ دینے کی ضرورت ہے؟
- (۹) ہوٹل میں پہنچنے کے بعد تمام آنے والوں کو کیا کرنا ضروری ہے؟
- (۱۰) کیا ”سوویتسکایا“ ہوٹل بڑا ہے؟
- (۱۱) اس ہوٹل میں سروس کیسی ہے؟
- (۱۲) اس ہوٹل کے ٹھہرنے والے کہاں کہاں کھاتے ہیں؟
- (۱۳) ہوٹل کے حجام خانے میں کتنے بجے کام شروع ہوتا ہے؟
- (۱۴) میں اپنی ڈاک کہاں لے سکتا ہوں؟
- (۱۵) ہندستانی ڈیلی گیٹوں کو صبح سویرے اٹھنا کیوں ضروری تھا؟
- (۱۶) مختلف ملکوں کے ڈیلی گیٹ کہاں چل دیتے تھے؟

### ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 3۔

- (۱) سنہ ۱۹۵۹ء میں ویانا<sup>1</sup> میں نوجوانوں اور طالب علموں کا ساتواں عالمی میلہ ہوا تھا۔ (۲) وہاں دنیا کے مختلف ملکوں سے ڈیلی گیٹ پہنچ گئے۔ (۳) بھارت سے بھی ایک بڑا وفد آیا۔ (۴) مسافروں کے لئے ہوٹل میں الگ الگ کمرے تیار کئے گئے تھے۔ (۵) ہر کمرے میں سب ضروری چیزیں تھیں۔ (۶) فیسٹول میں حصہ لینے والوں کے لئے ہوٹلوں میں کمرے بک کئے گئے تھے۔ (۷) ہمارے کمرے میں نہانے کا فوارہ نہیں تھا۔ (۸) اس کمرے میں صرف غسل خانہ تھا۔ (۹) اس ہوٹل میں کرایہ بہت زیادہ ہے۔ (۱۰) ہم ایک چھوٹے ہوٹل میں ٹھہرے۔ (۱۱) اس بڑے گھر میں لفٹ ہے۔ (۱۲) ہمارے ہوٹل میں خالی کمرے نہیں ہیں۔ (۱۳) کیا، نام کا پتہ لگانے کی ضرورت ہے؟ (۱۴) آپ کا کیا پتہ ہے؟ (۱۵) اس نے اس کے نام کا پتہ لگایا۔ (۱۶) یہ لیجئے، آپ کے کمرے کی چابی۔ (۱۷) کمرے کی چابی کہاں ہے؟ (۱۸) ہمارے انسٹی ٹیوٹ میں بڑا اور کشادہ پیش دالان ہے۔ (۱۹) ہوٹل میں حجام خانہ ہے۔ (۲۰) آج حجام خانہ بند ہے۔ (۲۱) میرے دادا کی ڈاڑھی لمبی ہے۔ وہ ڈاڑھی کبھی نہیں بناتے ہیں۔ (۲۲) تم کو حجام خانے میں جانا اور بال کٹروانا ضروری ہے۔ (۲۳) اس ہوٹل میں بہت اچھی سروس ہے۔ (۲۴) تولیہ، چادر اور غلاف بدلئے۔ (۲۵) تولیہ، چادر

<sup>1</sup> ویانا вийānā м. 'Вена'

اور غلاف صاف ہیں۔ میں نے یہ آج بدلے ہیں۔ (۲۶) ماسکو کے فیسٹول کا پروگرام بہت بڑا اور دلچسپ تھا۔ (۲۷) ہر آدمی کو دانت مانجنے کی ضرورت ہے۔ (۲۸) وہ کہاں چل دئے؟ (۲۹) دوسرے وفدوں سے ملنے کے لئے چل دئے۔ (۳۰) میرا بیٹا بہت متاثر ہونے والا لڑکا ہے۔

#### ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 4.

(1) Комнаты для нас были забронированы заранее. (2) Забронируйте, пожалуйста, для меня одно место в самолете. (3) В этом номере есть ванна и душ. (4) Вам принести обед в номер? — Пожалуйста, принесите. (5) Ужинать мы будем в ресторане. (6) Где находится справочное бюро? — В вестибюле на первом этаже. (7) Ресторан находится на втором этаже. (8) Могу я подняться туда на лифте? — Конечно, можете подняться. (9) Сначала я умоюсь и переоденусь, а потом пойду в ресторан. (10) Вы можете позвонить по телефону и заказать ужин в номер. (11) Делегаты приезжали на фестиваль на пароходах и в поездах, на самолетах и в автобусах. (12) Мы уже купили кровать, платяной шкаф и письменный стол. Теперь нам необходимо купить стулья. (13) Вы бреетесь сами или в парикмахерской. (14) В какой парикмахерской вы стрижетесь? (15) Вот ключи от вашей комнаты. (16) Когда будете уходить, запирайте дверь на ключ, а ключ отдайте горничной. (17) Дайте, пожалуйста, мне чистое полотенце и простыню. (18) Эту наволочку необходимо переменить. (19) Отнесите белье в прачечную. (20) За одну минуту лифт доставит вас с первого этажа на восьмой. (21) Я немного говорю на хинди. (22) В Дели открылась Всемирная сельскохозяйственная ярмарка. (23) В саду, напротив гостиницы, красивый большой фонтан. (24) Несколько человек из нашей делегации отправились осматривать метро. (25) Ежедневно в гостиницу доставляют свежие газеты. (26) Я позвонил по телефону и заказал два билета в театр. (27) Горничная принесла чистые полотенца, простыни и наволочки. (28) Представители всех континентов приехали в Москву на фестиваль молодежи и студентов.

#### ذیل کے الفاظ کے ہم معنی لفظ لکھئے۔ 5.

تمام - چند - حجامت بنوانا - میلہ - نمائندہ - سفر - ٹیلی گرام - سفر کرنا -

#### ذیل کے سوالوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے۔ 6.

I. (1) Вы были участником фестиваля молодежи и студентов в Хельсинки? (2) Где остановилась ваша делегация? (3) Сколько де-

легатов приехало из Индии на фестиваль? (4) Что вам ответили в справочном бюро относительно билетов в театр? (5) Вы прибыли на фестиваль самолетом? (6) Вы уже забронировали места на пароходе? (7) С какими делегациями вам хотелось бы встретиться? (8) Какое впечатление произвело на вас путешествие по Советскому Союзу? (9) Что вам понравилось больше всего? (10) Вы уже заказали билеты на самолет? (11) Когда ваша делегация возвращается на родину?

II. (1) Вы видели когда-нибудь знаменитые фонтаны, которые находятся возле Ленинграда? (2) Вы заказали отдельный номер с ванной и телефоном? (3) На каком этаже находится ваш номер? (4) Не можете ли вы сдать на некоторое время две комнаты? (5) Какие воспоминания остались у вас от этой поездки? (6) Не можете ли вы сообщить мне его адрес? (7) Вы будете ждать меня около театра или в вестибюле театра? (8) Справочное бюро открыто круглые сутки? (9) В вашем отеле есть прачечная? (10) Могу ли я заказать такси по телефону?

ذیل کے الفاظ استعمال کر کے زبانی جملے بنائیے۔ 7.

نمائندہ - سیاحت - نوجوان - عالمی میلہ - زمانہ - وفد - ملازمہ - منگوانا - انکوائری کا دفتر - ٹیلی گرام - پروگرام - چل دینا - اثر ڈالنا - یاد - دل - اثر پڑنا - کرائے پر دینا - متاثر ہونا -

ذیل کی کہانی کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 8.

۲۸ جولائی ۱۹۵۷ء کو ماسکو میں نوجوانوں اور طالب علموں کا چھٹا عالمی میلہ شروع ہوا۔ ہمارے یہاں ماسکو میں ایک سو سے زیادہ ملکوں سے نمائندے آئے۔ جب وہ اسٹیڈیم میں نکلے تو سوویت لڑکوں اور لڑکیوں نے ان کا سواگت کیا<sup>۱</sup>۔ صبح سویرے سے شام تک ماسکو کی سڑکوں پر لوگوں کی بھیڑ کسی بڑی ندی کی طرح بہتی<sup>۲</sup> تھی۔ غیرملکی نمائندوں کے رہنے کے لئے ماسکو کے نوجوانوں نے خاص نئے ہوٹل اور کھانے کے کمرے بنائے تھے۔ تھیٹروں اور اسٹیڈیموں میں مختلف ملکوں کے وفدوں کے ڈیلی گیٹ ایک دوسرے سے ملتے تھے۔ وہ اپنی زندگی کے بارے میں بتاتے تھے اور دوسروں کی زندگی کے متعلق پوچھتے تھے۔ ”میر“، ”دروڑبا“، ان الفاظ سے نوجوان لوگ ایک دوسرے کا سواگت کرتے تھے۔

<sup>2</sup> سواگت کرنا *svāgat karṇā* 'приветствовать' (کے کوئی-لے)

<sup>3</sup> بہنا *bāhnā* нп. 'течь'.

ذیل کی کہانی کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 9.

Всемирный фестиваль молодежи и студентов в Вене  
В конце июля 1959 года улицы Вены заполнила молодежь.  
Один за другим подъезжали к гостиницам автобусы. Они привозили делегатов фестиваля. Многие из них ехали несколько дней, чтобы добраться до Вены: сначала на пароходе, затем на поезде или на автобусах.

25 июля 1959 г. в Вене открылся VII Всемирный фестиваль молодежи и студентов. В воскресенье в пять часов вечера на венский стадион в Пратере пришли тысячи юношей и девушек—представители всех стран мира. Они приехали в Вену, чтобы встретиться с молодежью других стран, рассказать им о себе, о своей жизни и труде. Им хотелось послушать рассказы делегатов о жизни и труде молодежи других стран.

В Вене молодежь Советского Союза снова встретилась с молодежью Индии. Советское правительство послало фестивалю молодежи приветствие (پیغام *paiḡām* م.). В этом приветствии говорилось: «От имени всей советской молодежи советское правительство приветствует молодежь всего мира и желает фестивалю и всем его участникам и делегациям большого успеха».

ذیل کے الفاظ کے مطلب اردو میں زبانی بتائیے۔ 10.

صاف ستھرا رکھنا، لائڈری، فیسٹول، عالمی، بک کرنا، پیش دالان، تھوڑا، ملازمہ، پوچھ تاجھ کا دفتر، چادر۔

سبق کا مطلب اردو میں سنائیے۔ 11.

ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔ 1. 12.

بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔ 2.

## بات چیت

— کیا آپ کے یہاں خالی کمرے ہیں؟

— آپ کو کیسا کمرہ چاہئے؟

— مجھے دو آدمیوں کے لئے کمرہ چاہئے۔ دوسری منزل پر برآمدے کے

ساتھ ایک کمرہ چاہئے۔

— افسوس ہے کہ دوسری منزل پر کوئی کمرہ خالی نہیں ہے۔ ہو سکتا

ہے کہ آپ کو تیسری منزل پر کمرہ پسند آئے؟



— اس کمرے کا روزانہ کرایہ کیا ہے؟

— ۵ روپیہ۔

— اچھا یہ کمرہ ہمارے لئے بک کر دیجئے۔ مجھے کمرے کی چابی دیجئے۔

لفٹ کہاں ہے؟

— سیدھے کاریڈر سے ہو کر، دائیں طرف۔ لیکن اس سے پہلے یہ فارم

بھر دیجئے۔ شکریہ۔ یہ لیجئے۔ آپ کی چابی۔

— مہربانی کر کے ہمارا سامان کمرے میں پہنچوا دیجئے۔

— کیا آپ ریسٹوران میں کھانا کھائیں گے؟

— جی ہاں، ضرور۔ کیا نہانے کے لئے گرم پانی ہے؟

— جی ہاں۔ تولیہ غسل خانے میں ہے۔

— میرے کپڑے دھونے کو دے دیجئے۔ آپ کے ہوٹل میں لانڈری ہے؟

— جی ہاں، ہمارے ہوٹل میں سب سہولتیں ہیں: لانڈری، حجام خانہ،

ریستوران، ڈاک خانہ اور بک اسٹال۔

— میرے کپڑے کب دھو کر تیار ہونگے؟

— کپڑے کل صبح کو تیار ہو جائیں گے۔

— میں آپ سے کہنا چاہتا ہوں کہ مجھے کل صبح کو آٹھ بجے جگا

دیں۔ میں ریلوے اسٹیشن پر اپنے دوست سے ملنے جاؤنگا۔

— اچھا، میں ضرور جگا دوں گا۔

## الفاظ

برآمدہ барāmadā م. галерея, терраса,  
балкон  
افسوس афсos م. сожаление

سہولت sahūlat ж. удобство  
جگانا жаганā н. будить, пробуждать

## الفاظ کی وضاحت

1. ān ko kaysā kamrā chāhiye 'Какая ком-  
ната вам нужна?'.  
2. афсos کی بات ہے کہ ... , ... афсos hai ki ... 'к сожалению (очень жаль, что) ...'.  
3. ho saktā hai 'может быть'.

4. سیدھے کاریڈر سے ہو کر دائیں طرف *sīd<sup>h</sup>e kārīḍar se ho kar dāyīḥ*  
*тараф* 'прямо по коридору и направо'.

5. میرے کپڑے کب دھو کر تیار ہونگے؟ *мере кاپре каб ḍ<sup>h</sup>o кар*  
*тайār hōge* 'Когда будет готово мое белье?'.

## دوہرانا

13. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

I. (1) Мои родственники живут в юго-западном районе столицы. (2) В нашем городе высокие-высокие дома и широкие-широкие улицы. (3) Вы так высоко живете! Это какой этаж?—Восьмой. (4) У меня в спальне стоит письменный стол, а в столовой стоят круглый стол и буфет. (5) Три часа я переводил этот рассказ. Сейчас ровно три часа. (6) Разрешите войти?—Пожалуйста, войдите. (7) Позвоните мне в шесть часов вечера. (8) Через два часа отец вернется домой с работы. (9) Запишите наш адрес. (10) На метро вы быстро и удобно доедете до этой площади. (11) Сколько времени требуется вам, чтобы доехать до учреждения?—Полчаса.

II. (1) Этот артист известен за пределами нашей страны. (2) На углу нашей улицы находится кинотеатр. (3) На Красной площади всегда царит оживление. (4) Где я могу перейти на ту сторону улицы?—Вот здесь, на углу. (5) В Москве столько школ, что их трудно сосчитать. (6) Большой театр славится своими артистами. (7) По обеим сторонам улицы находятся пяти- и шестизэтажные здания. (8) По обеим сторонам дороги росли высокие деревья. (9) Вокруг здания школы большой красивый сад.

## ДЕЕПРИЧАСТИЕ

В урду в отличие от русского языка имеется только одна форма деепричастия. Это деепричастие, как и деепричастие в русском языке, не имеет самостоятельного временного значения, т.е. не обозначает времени по отношению к моменту речи.

Деепричастие в языке урду образуется от всех глаголов одинаково<sup>1</sup> прибавлением к основе глагола суффиксов *کر* *кар*, *کے* *ке* или *کے کر* *карке*<sup>2</sup>. В качестве деепричастия довольно часто выступает и основа глагола (особенно в художественной литературе), например:

Инфинитив	Деепричастие	
پڑھنا <i>пар<sup>h</sup>нā</i> ‘читать’	پڑھ <i>пар<sup>h</sup></i>	} ‘читая’, ‘прочитав’
	کر پڑھ <i>пар<sup>h</sup>кар</i>	
	کے پڑھ <i>пар<sup>h</sup>ке</i>	
	کے کر پڑھ <i>пар<sup>h</sup>кар ке</i>	
لکھنا <i>лик<sup>h</sup>нā</i> ‘писать’	لکھ <i>лик<sup>h</sup></i>	} ‘написав’
	کر لکھ <i>лик<sup>h</sup>кар</i>	
	کے لکھ <i>лик<sup>h</sup>ке</i>	
	کے کر لکھ <i>лик<sup>h</sup>кар ке</i>	
بیٹھنا <i>байт<sup>h</sup>нā</i> ‘сидиться’, ‘сидеть’	بیٹھ <i>байт<sup>h</sup></i>	} ‘сядась’, ‘сев’, ‘сидя’
	کر بیٹھ <i>байт<sup>h</sup>кар</i>	
	کے بیٹھ <i>байт<sup>h</sup>ке</i>	
	کے کر بیٹھ <i>байт<sup>h</sup>кар ке</i>	

Наиболее употребительна форма деепричастия с суффиксом *کر* *кар*.

Если в предложении два или более однородных добавочных действия, выраженных деепричастиями, то суффикс деепричастия ставится только один раз—после последней глагольной основы, например:

<sup>1</sup> От интенсивных глаголов деепричастие не образуется.

<sup>2</sup> Этот суффикс употребляется редко.

گیا کھا پیکر لڑکا اسکول گیا 'Поев и попив, мальчик пошел в школу'.

Деепричастие в урду передает:

1) преимущественно предшествующее добавочное действие (в этом случае оно соответствует деепричастию совершенного вида русского языка), например:

گھر آکر وہ یہ چٹھی پڑھیگی *ghar ā kar woh yeh chit̤h̤ī pāṛh̤egī* 'Она прочтет это письмо, придя домой';

2) действие, одновременное основному действию, например:

ہر دن باغ کے پاس سے جا کر وہ اس لڑکی کو دیکھتا تھا *har din bāg ke pās se jā kar woh is lāṛkī ko dek̤h̤tā thā* 'Каждый день, проходя мимо сада, он видел эту девушку'.

В этом случае оно соответствует деепричастию несовершенного вида русского языка. Это имеет место в тех случаях, когда сказуемое выражено личными несовершенными формами глагола.

Деепричастие в языке урду образуется только от глаголов в действительном залоге.

При переводе с русского языка на урду предложений, имеющих два и более сказуемых, одно из которых выражает действие, закончившееся ранее другого, следует употреблять деепричастие, например:

باہر نکل کر میں «Я вышел (вышла) на улицу и увидел(а) брата». *bāhir nikal kar māī ne b̤h̤āī ko dek̤h̤ā* دیکھا

В некоторых случаях деепричастие может указывать на способ действия, обозначенного глаголом-сказуемым, например:

میں ٹرام میں بیٹھ کر انسٹیٹیوٹ جاتی ہوں *māī trām mē bait̤h̤ kar instīṭiūt jāī hū* 'Я езжу в институт трамваем'.

## مشق

1. 1) Образуйте деепричастия от следующих глаголов:

سنانا - پڑھانا - سینا - بیٹھنا - لکھنا - بنانا - خریدنا - تیار کرنا - اترنا - بدلنا -

2) Составьте предложения, используя образованные деепричастия.

2. Поставьте глагол, заключенный в скобки, в форме деепричастия.

(۱) چٹھی (لکھنا) وہ ڈاک خانے گیا - (۲) اپنا سبق (لکھنا - پڑھنا) وہ آرام کرنے گئی - (۳) ہمارے شہر میں (پہنچنا) وہ سب سے پہلے میرے پاس آئے - (۴) کتاب (پڑھنا) میں نے وہ کتب خانے میں واپس دے دی - (۵) اچھی

طرح (ناشتہ کرنا) ہم اسکی کرنے گئے۔ (۶) میرے ساتھ کھانے کے کمرے میں جانے سے (انکار کرنا) وہ گھر گیا۔ (۷) کھانا (کھانا) وہ اخبار پڑھ رہا تھا۔ (۸) ساسیج (کی فرمائش کرنا) وہ رسالہ پڑھنے لگا۔ (۹) ماسکو (پہنچنا) میں سدا بالشوئی تھیٹر جاتا ہوں۔ (۱۰) ہندستانی وفد ماسکو میں (آنا) سب سے پہلے میٹرو کی سیر کرنے گیا۔ (۱۱) شہر کی (سیر کرنا) وہ گھر واپس آئے۔ (۱۲) اسٹیشن کے اندر (اترنا) اس نے ہوادار ہال دیکھا۔ (۱۳) فون (کرنا) انہوں نے ہوائی جہاز کے ٹکٹ منگوائے۔ (۱۴) میٹرو کا ٹکٹ (خریدنا) وہ جلدی جلدی اندر اتر گیا۔

### 3. Переведите рассказ на русский.

#### ڈاک خانہ

رام گوپال کے باپ دہلی میں نوکر تھے۔ ایک دن اس کی ماں نے اس سے کہا ”میں نے تمہارے باپ کے نام چٹھی لکھی ہے۔ جاکر ڈاک میں ڈال دو۔“ جب رام گوپال دوڑ کر ڈاک خانے کی طرف جا رہا تھا تو اسے راستے میں احمد بخش ملا۔ وہ پوچھنے لگا ”بھائی ایسی جلدی کہاں جا رہے ہو؟“ رام گوپال نے کہا ”ڈاک خانے میں چٹھی ڈالنے جا رہا ہوں۔“ احمد بخش نے آج تک ڈاک خانہ نہیں دیکھا تھا۔ رام گوپال سے کہنے لگا ”مجھے بھی ساتھ لے کر چلو۔ میں نے ڈاک خانہ نہیں دیکھا۔“ رام گوپال نے کہا ”اچھا میرے ساتھ چلو، میں تمہیں ڈاک خانہ دکھاؤں گا۔“ راستے میں احمد بخش نے پوچھا ”یہ چٹھی کہاں جائے گی؟“ رام گوپال نے کہا ”میرے باپ کے پاس دہلی جائیگی۔“

احمد بخش بولا ”یہ چٹھی دہلی میں ان کو کیسے ملیگی؟“ رام گوپال نے کہا ”میں ڈاک خانے میں جاکر ڈاک بابو سے ایک آنے<sup>3</sup> کا ٹکٹ لوں گا۔ اور اس چٹھی پر لگا دوں گا۔“ احمد بخش نے پوچھا ”کیا سب چٹھیوں پر ایک آنے کا ٹکٹ لگتا ہے؟“ رام گوپال نے کہا ”نہیں اگر چٹھی بھاری ہو، تو ایک آنے سے زیادہ کا ٹکٹ لگتا ہے۔ اگر کارڈ ہو تو اس پر تین پیسے کا ٹکٹ لگاتے ہیں۔“ احمد بخش نے کہا ”ہاں، پھر کیا ہوتا ہے؟“ رام گوپال بولا ”پھر میں لفافہ لیٹربکس میں ڈال دوں گا۔“

<sup>3</sup> آنہ ānā m. 'āna' (денежная единица, равная 1/16 рупии).

ڈاک بابو اسے لیٹر بکس سے نکال کر ٹکٹ پر اس تاریخ کی مہر لگا دیں گے۔۔۔ احمد بخش نے پوچھا ”مہر کیوں لگاتے ہیں؟“، رام گوپال نے جواب دیا کہ مہر اس لئے لگاتے ہیں کہ ٹکٹ دوسری بار کام میں نہ لایا جائے۔

مہر لگا کر یہ چٹھی اور چٹھیوں کے ساتھ ایک تھیلے میں بند کر دی جائیگی۔ اس تھیلے کو ڈاکیہ اسٹیشن پر لے جا کر ڈاک گاڑی میں رکھ دیگا۔ اس طرح یہ چٹھی دہلی کے اسٹیشن پر پہنچ جائیگی۔ وہاں ڈاک خانے کے ڈاکٹے پہلے سے موجود ہونگے۔ وہ تھیلے کو بڑے ڈاک خانے میں لے جائیں گے۔ وہاں بابو صاحب پتہ پڑھ کر یہ چٹھی ڈاکٹے کو دیں گے اور ڈاکیہ اس کو میرے باپ کو دینے جائے گا۔

#### 4. Переведите на урду.

(1) Сев за столик, мы попросили официанта принести нам жареную рыбу с картофелем. (2) Мать приготовила обед и оставила его на столе. (3) Официант принес нам по тарелке горячего супа и пошел за мясом. (4) Я разрезал мясо на кусочки и съел его с горчицей. (5) Купив две бутылки лимонада, сестра принесла их домой. (6) Он отказался пойти со мной в театр и отправился спать. (7) Заплатив за обед, мы пошли на занятия. (8) Съев два яблока, я отказался от бананов. (9) Взяв ключи от своих комнат, мы поднялись на лифте на третий этаж. (10) Просмотрев меню, мы решили заказать индийское блюдо кари. (11) Купив открытку, она написала сестре коротенькое письмо. (12) Студент взял свою тетрадь и написал в ней несколько предложений на урду. (13) Он приходил сюда каждый день и встречался со своим старым другом. (14) Проработав целый день на свежем воздухе, я почувствовал сильный голод. (15) Продав меня минут двадцать, он, вероятно, ушел домой. (16) Узнав хорошо этот красивый город, я не захотел отсюда уезжать. (17) Купив нужную вещь, покупатель быстро вышел из магазина. (18) Ответив на вопросы, выступавший сел на свое место. (19) Купив на базаре овощей, мать принесла их домой и приготовила вкусный обед. (20) Забронировав заранее комнаты в гостинице «Советская», мы отправились с вокзала прямо туда. (21) Поставив печать на конверт, почтальон бросил письмо в сумку.

5. Выпишите из рассказа ”چوزے کی کہانی“ все предложения с деепричастиями. Переведите предложения, объясните значение деепричастий.

## مضمون

### تندرستی

- کیا میں آ سکتا ہوں؟
- آئیے۔ تشریف رکھئے۔ کہئے، آپ کو کیا شکایت ہے؟
- مجھے سردی لگ گئی ہے۔
- آپ کو کتنا بخار ہے؟
- میں نے ٹمپریچر نہیں لیا۔
- سسٹر، بیمار کے تھرمامیٹر لگاؤ۔
- آپ کو تیز بخار ہے۔ ۳۸°۳ ڈگری۔ کہاں تکلیف ہے؟
- مجھے بہت سخت نزلہ ہے۔ سینہ جکڑا ہے۔ سانس لینا مشکل ہے۔
- سر گھوم رہا ہے۔ گلے میں خراش ہے اور سارا بدن ٹوٹ رہا ہے۔ اور بھوک بھی نہیں ہے۔
- کیا آپ کو کھانسی بھی ہے؟
- کھانسی تو نہیں ہے۔ لیکن سردی لگ رہی ہے۔
- کپڑے اتارئے۔ میں آلہ لگا کر دیکھوں گا۔ گہری سانس لیجئے۔
- پیٹھ پھیرئے۔ ٹھہریئے۔ سانس روکنے۔ زبان دکھائیے۔ حلق سے ”آ“، نکالئے۔
- آپ نے کوئی دوا کھائی ہے، کیا؟
- میں نے صرف سردرد کی دوا کھائی تھی لیکن اس سے کوئی فائدہ نہیں ہوا۔
- اچھا، میں دوسری دوا لکھتا ہوں۔ آپ کو سخت نزلہ (بخار) - انگینہ - ملیریا) ہے۔ کچھ روز گھر پر رہنے کی ضرورت ہے۔ اور یہ دوا استعمال میں رکھئے۔ تین دن بعد پھر میرے پاس آئیے۔ یہ بتائیے۔ پہلے کس ڈاکٹر کی دوا کی تھی؟ کس ڈاکٹر نے آپ کا علاج کیا تھا؟
- ڈاکٹر راؤ نے میرا علاج کیا تھا۔ اب وہ دوسرے علاقے میں کام کرتے ہیں۔
- یہ لیجئے۔ اپنا نسخہ۔ پینے کی دوا دن میں دو بار پیجئے۔
- شکریہ، خدا حافظ۔
- اگلا آئیے۔ کہئے۔ کیا حال ہے؟ اب آپ کی طبیعت پہلے سے اچھی ہے؟

— نہیں، ڈاکٹر - پیٹ کا درد کسی طرح نہیں جاتا - ابھی تک قے اور متلی جاری ہے -

— کیا، آپ وہ پرہیزی غذا کھا رہے ہیں جو میں نے آپ کو لکھ کر دی تھی؟

— جی ہاں، لیکن اس سے کچھ فائدہ نہیں ہوتا -

— آپ کو اپنڈی سائٹس ہے - میں آپ کو ہسپتال بھیج رہا ہوں - وہاں آپ کا آپریشن ہو جائیگا -

— میں تیار ہوں - لیکن اس شرط پر کہ سرجن عمدہ ہو -

— ضرور! میں سسٹر سے پوچھ لیتا ہوں کہ ڈاکٹر رحیم خان مریضوں کو کب لیتے ہیں؟ آپ نے شکایت کی تھی کہ آنکھوں کی تکلیف ہے - کمرہ نمبر پانچ میں آنکھوں کے ڈاکٹر کے پاس چلے جائیے - سسٹر، بیمار کو وہاں تک پہنچا دو -

\* \* \*

— ڈاکٹر، مجھے اچھی طرح نظر نہیں آتا -

— اچھا، میں آپ کے لئے عینک تجویز کردیتی ہوں - قریب کی نظر کمزور ہے؟ آپ کی دور کی نظر ہے؟

— میری قریب کی نظر اچھی ہے - دور کی نظر کمزور ہے -

\* \* \*

— آپ کے کتنے اچھے، خوبصورت اور سفید دانت ہیں - کیا عمر ہے آپ کی؟

— میری عمر ۴۵ سال کی ہے - دو دانتوں میں بھرائی ہے -

— آپ کے دانتوں کا علاج کون کرتا ہے؟

— ڈاکٹر مینن -

— کیا، وہ دانتوں کی بھرائی کرنے اور نقلی دانت لگانے کی اچھی مہارت رکھتے ہیں؟

— جی ہاں، بڑے تجربہ کار ڈاکٹر ہیں -

— ڈاکٹر صاحب، اندر آجاؤں؟

— آئیے، کیا ہوا؟



— کل میرا ایک خراب دانت نکالا گیا تھا۔ لیکن ابھی تک درد ہو رہا ہے۔  
 — بیٹھئے۔ ابھی میں دیکھونگا۔ سب کچھ ٹھیک ہے۔ لیکن آپ کو  
 کلی کرنے کی ضرورت ہے۔ یہ دوا لیجئے۔ گرم پانی دس دس بوند ڈال  
 کے کلی کیجئے۔ کچھ گھنٹے کے بعد درد جائیگا۔  
 — آپ کا بہت شکرگزار ہوں۔

## الفاظ اور محاورے

تندرستی **тандурустї** ж. здравье  
 تشریف رکھنا **ташриф рақъна** приса-  
 живаться  
 تشریف لانا **ташриф ланā** почтить своим  
 вниманием, пожаловать  
 شکایت **шиқайат** ж. жалоба, обвинение  
 شکایت ہونا **шиқайат һонā** иметь жа-  
 лобу, жаловаться (کی *نا* *что-л.*)  
 شکایت کرنا **шиқайат карнā** жаловать-  
 ся (کی *نا* *что-л.*, *خلاف* *на*  
*кого-л.*, *سے* *кому-л.*)  
 بخار **бухār** м. лихорадка, грипп, жар  
 ٹمپرچر **темпаречар** м. температура  
 ٹمپرچر لینا **темпаречар ленā** измерять  
 температуру  
 سسٹر **систар** ж. сестра (*мед.*)  
 تھرمامیٹر **т̣һармāмїтар** м. термометр,  
 градусник  
 تھرمامیٹر لگانا **т̣һармāмїтар лагāнā**  
 ставить градусник, измерять тем-  
 пературу  
 تکلیف **таклїф** ж. бедствие, несчастье,  
 трудность, затруднение, мучение  
 تکلیف اٹھانا **таклїф уїһāнā** перено-  
 сить трудности  
 نزلہ **наزلā** м. насморк  
 سینہ **сїнā** м. грудь  
 جکڑنا **джакарнā** п. стягивать, затягивать  
 گھومنا **г̣һумнā** пп. кружиться, вер-  
 теться; гулять

گال **галā** м. горло, шея  
 خراش **харāш** ж. царапина, ссадина;  
 жжение, царапание  
 بدن **бадан** м. тело, организм  
 ٹوٹنا **т̣уїтнā** пп. ломаться, быть по-  
 врежденным  
 کھانسی **к̣һāсї** ж. кашель  
 آلہ **ālā** м. инструмент, прибор; эд.  
 трубка, стетоскоп  
 آلہ لگانا **ālā лагāнā** приставлять труб-  
 ку, выслушивать  
 اتارنا **утārнā** п. снимать. спускать;  
 свергать  
 پیٹھ **пїт̣һ** ж. поясница, спина  
 پھیرنا **п̣һернā** п. вертеть, поворачивать  
 روکنا **рокнā** п. останавливать  
 دکھانا **дик̣һāнā** п. показывать  
 حلق **һалк** м. дыхательное горло, гор-  
 тань  
 علاج **илāдж** м. лечение  
 علاج کرنا **илāдж карнā** лечить (ک *на*  
*кого-л.*, *что-л.*)  
 پینے کی دوا **пїне кї давā** ж. микстура  
 کھانے کی دوا **к̣һāне кї давā** ж. по-  
 рошки, таблетки  
 سردرد **сардard** м. головная боль  
 فائدہ **файдā** м. польза, выгода, прибыль  
 فائدہ اٹھانا **файдā уїһāнā** извлекать,  
 получать пользу (выгоду, прибыль)  
 (سے *от* *чего-л.*, *кого-л.*)

روز **роз** *м.* день  
 استعمال میں رکھنا **истемāl mē rakḥnā**  
 употреблять, использовать  
 استعمال میں لانا **истемāl mē lānā**  
 употреблять, использовать  
 استعمال کرنا **истемāl карнā** исполь-  
 зовать, употреблять, применять  
 (کو, کا, *что-л., кого-л.*)  
 نسخہ **нусхā** *м.* рецепт  
 دوا کرنا **дāктар кй давā**  
**карнā** лечиться у врача  
 اگلا **аглā** следующий, будущий  
 حال **hāl** *м.* положение, состояние  
 طبیعت **табийат** *ж.* здоровье  
 درد **дард** *м.* боль  
 قے **кай** *ж.* рвота  
 متلی **матлй** *ж.* тошнота  
 پرہیزی غذا **парḥезй гизā** *ж.* диета  
 (پرہیزی **парḥезй** умеренный)  
 اپنڈی سائٹس **апандйсайтс** *м.* аппен-  
 дицит  
 آپریشن **āпрейшн** *м.* операция  
 شرط **шарт** *ж.* условие  
 سرجن **сарджан** *м.* хирург  
 مریض **марйз** *м.* больной, пациент

مریضوں کو لینا **марйзō ко ленā** при-  
 нимать пациентов  
 آنکھ **āкḥ** *ж.* глаз  
 عینک **айнак** *ж.* очки  
 عینک لگانا **айнак лагānā** носить очки,  
 надевать очки  
 قریب کی نظر **карийб кй назар** *ж.*  
 близорукость  
 کمزور **камзор** слабый  
 دور کی نظر **дур кй назар** *ж.* даль-  
 нозоркость  
 نکالتا **дāнт никāлнā** удалять зуб  
 لگانا **дāнт лагānā** вставлять зуб  
 عمر **умр** *ж.* возраст  
 بھرائی **бḥарāй** *ж.* наполнение; пломба  
 بھرائی کرنا **бḥарāй карнā** наполнять;  
 пломбировать (*کی* *что-л.*)  
 نقلی **наклй** искусственный, фальшивый  
 مہارت **mahārat** *ж.* мастерство, умение  
 خراب **харāб** плохой, испорченный  
 کلی کرنا **куллй карнā** *п.* полоскать  
 горло, рот  
 بوند **бūd** *ж.* капля  
 ڈالنا **бūd дāлнā** капать  
 شکر گزار **шукр гузār** благодарный  
 شکر گزار ہونا **шукр гузār honā** *нп.*  
 быть благодарным (*کا* *кому-л.*)

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Выражения «у меня болит голова», «у меня насморк (кашель, температура)» обычно переводятся на язык урду сочетанием соответствующего имени существительного с глаголом **هونا honā**. При этом субъект действия стоит в косвенном падеже с послелогом **کو** *ко*:

ہے **мудж ко сардард** (نزلہ، بخار) **hāy**  
 'У меня головная боль (насморк, грипп)'.

2. **بیمار کے تھرمامیٹر لگانا** **бимār ке тḥармāмйтар лагānā** 'ставить больному градусник'.

В этом предложении выпущена вторая часть послелога **ہاں** **ке hā** 'у', 'при', 'к'.

3. В некоторых предложениях урду значение личной глагольной формы ослабевает, тогда смысловая нагрузка ложится на деепричастие, которое фактически становится носителем не добавочного, а основного действия:

دیکھوگا май ālā lagā kar dek<sup>h</sup>ūgā 'Я выслушаю вас';  
 میں نے آپ کو پرہیزی غذا لکھ کر دی تھی  
 gizā lik<sup>h</sup> kar dī t<sup>h</sup>ī 'Я прописал вам диету'.

4. سینہ جکڑا ہے cīnā džakrā hai 'Грудь заложило'.

5. کہاں تکلیف ہے? kañā taklīf hai 'Где болит?'

6. سارا بدن ٹوٹ رہا ہے sārā badan tūt rahā hai 'Все тело ломит'.

7. ”اے“، نکالئے halak se «ā» nikālīye 'Скажите «а»'.

8. آپ کا حال کیا ہے? āp kā hal kīā hai 'Как вы себя чувствуете?',  
 'Как ваше здоровье?'.

9. ... اس شرط پر کہ is šart par ki ... 'при условии, что...'.

10. میری آنکھوں میں تکلیف ہے merī ān<sup>h</sup>ō mē taklīf hai 'У меня болят глаза'; 'Меня беспокоят глаза'.

11. مجھے اچھی طرح نظر نہیں آتا۔ mujh<sup>h</sup>e ac<sup>h</sup>ī tarāh nazar nahī ātā  
 'Я плохо вижу'.

12. میری قریب کی نظر کمزور ہے merī karīb kī nazar kamzor hai  
 'Я близорук'.

13. آپ کی دور کی نظر ہے āp kī dūr kī nazar hai 'Вы дальновзоркий'.

14. Десятичные дроби в языке урду обозначаются следующим образом:  
 ۳۸۳=38,3. Знак, разделяющий целое и десятые (сотые и т. д.), читается  
 āshāriyā اعشاریہ. Следовательно, ۳۸۳ нужно прочесть: ar<sup>t</sup>is āshāriyā tīn.

## مشق

1. سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2. ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

(۱) آپ کو کیا شکایت ہے؟

(۲) آپ نے کوئی دوا پی لی؟

(۳) آپ نے تھرمامیٹر لگایا؟ کیا بخار ہے؟ آپ نے کیوں ٹمپریچر نہیں لیا؟

(۴) تکلیف کہاں ہے؟ سینے میں؟

(۵) کیا تم کو کھانسی بھی ہے؟

(۶) آپ گہری سانس لے سکتی ہیں؟

(۷) ڈاکٹر نے آپ کے لئے کیا دوا لکھی ہے؟

(۸) آپ کتنے روز گھر پر ہیں؟

- ۹) کونسے ڈاکٹر آپ کا علاج کرتے ہیں؟
- ۱۰) کیا ڈاکٹر راؤ نے آپ کو آلہ لگا کر دیکھا ہے؟
- ۱۱) آپ اتنی دیر سے ڈاکٹر کے پاس کیوں آئے ہیں؟
- ۱۲) آپ کے ہسپتال میں اچھا سرجن کون ہے؟
- ۱۳) ڈاکٹر راؤ مریضوں کو کب لیتے ہیں؟
- ۱۴) آنکھوں کے ڈاکٹر کا کمرہ کہاں ہے؟
- ۱۵) دانتوں کا علاج کون کرتا ہے؟
- ۱۶) وہ مریضوں کو کب لیتا ہے؟
- ۱۷) کیا ڈاکٹر مینن تجربہ کار ڈاکٹر ہیں؟
- ۱۸) مجھے عینک کہاں مل سکتی ہے؟
- ۱۹) کیا آپ خراب دانت نکال سکتے ہیں؟
- ۲۰) آپ کی عمر کیا ہے؟ آپ کتنے سال کے ہیں؟ آپ کتنی عمر کی ہیں؟
- ۲۱) مجھے ڈاکٹر کے پاس کب جانے کی ضرورت ہے؟
- ۲۲) کیا آپ پرهیزی غذا کھاتے ہیں؟

### ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 3.

- (۱) میرے چھوٹے لڑکے کو سردی لگ گئی۔ لیکن اس کو بخار نہیں ہے۔ (۲) سسٹر نے لڑکے کے تھرمامیٹر لگایا۔ (۳) سسٹر، مریض کے تھرمامیٹر لگاؤ۔ اس کو کتنا بخار ہے؟ (۴) چھوٹی لڑکی بیمار پڑی۔ اس کو تیز بخار ہے۔ (۵) میرا چھوٹا بھائی بیمار ہے۔ اس کو نزلہ ہے۔ سر گھوم رہا ہے۔ (۶) ڈاکٹر نے بھائی کو سردرد کی ایک دوا لکھی ہے۔ (۸) ماں، میرا سارا بدن ٹوٹ رہا ہے۔ (۹) ڈاکٹر نے مجھ سے کہا: ”حلق سے آ،“ نکال دو۔“ (۱۰) ماں بہت دن سے بیمار ہیں۔ دوا کھاتی ہیں لیکن اس سے کوئی فائدہ نہیں ہے۔ (۱۱) کوئی بات نہیں۔ میں تمہاری ماں کے لئے دوسری اچھی دوا لکھ دوں گا اور وہ اچھی ہو جائیگی۔ (۱۲) آپ کو ایک مہینہ گھر پر رہنے کی ضرورت ہے۔ (۱۳) کیا حال ہے آپ کے باپ کا؟ وہ اچھے ہو گئے نا؟ (۱۴) بالکل اچھے تو نہیں۔ لیکن پلنگ سے اٹھتے ہیں۔ (۱۵) آئیے۔ تشریف رکھئے۔ آپ کیسی ہیں؟ (۱۶) مریض نے ڈاکٹر سے پھپھ کے درد کی شکایت کی۔ (۱۷) کیا آپ کو سردرد کی شکایت ہے؟ (۱۸) کل میرے بیٹے نے بہت دیر تک اسکیٹنگ کی۔ اس سے اسکو سردی لگ گئی۔ (۱۹) آج

اس کو تیز بخار ہے۔ ٹمپریچر ۳۹°۳ ڈگری ہے۔ (۲۰) سسٹر نے لڑکی کا ٹمپریچر لیا اور کہا: ”۳۸°۵ ڈگری ہے۔“ (۲۱) ”آپ کو کیا تکلیف ہے؟“ ڈاکٹر نے مریض سے پوچھا۔ (۲۲) سانس لینا بہت مشکل ہے۔ تیز بخار ہے، میں آنکھوں سے بالکل نہیں دیکھ سکتا ہوں۔ (۲۳) پیٹ میں تیز درد ہے۔ کل سے میں نے کچھ بھی نہیں کھایا۔ (۲۴) میرا سینہ بالکل جکڑا ہے اور سارا بدن ٹوٹ رہا ہے۔

#### ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 4۔

(1) На прошлой неделе я простудился. У меня был сильный кашель. Всю грудь заложило. (2) Доктор, у меня сильный насморк и кашель. Всю грудь ломит. (3) Вечером, когда я пришел домой, у меня начался озноб, заболела голова, поднялась температура. (4) Сестра, как себя чувствует больной? Вы измеряли ему температуру? (5) Вчера вечером у него была высокая температура. Я дала ему микстуру, и к утру температура немного снизилась. (6) Дышите глубже! Не дышите! Скажите «а». (7) Вам надо несколько дней посидеть дома. У вас ангина и высокая температура. (8) Принимайте это лекарство. Если оно не поможет, я выпишу вам другое. (9) Обратитесь к врачу. Он вас послушает и выпишет рецепт. Ведь у вас такой сильный кашель! (10) Какой доктор вас лечит? Он выписал вам рецепт? Какое лекарство он вам прописал? (11) Это лекарство принимайте три раза в день перед едой и соблюдайте диету! (12) Чаще всего люди простужаются зимой. (13) Ребенок пожаловался матери на головную боль. (14) В больнице всем больным два раза в день измеряют температуру. (15) Вчера я была у врача. Он выслушал меня, спросил, что меня беспокоит, а затем прописал мне диету. (16) Вот уже около недели у меня болит живот. После еды бывает тошнота. (17) Наверное, у вас аппендицит. Вы не обращались к врачу?—Врач осмотрел меня и направил к хирургу. (18) Сестра, проводите больного к доктору Менону. (19) У ребенка жар, необходимо вызвать врача. (20) Наша бабушка кашляет уже несколько дней. У нее заложило грудь, она тяжело дышит.

#### ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 5۔

(۱) پہاڑ کی چوٹی پر چڑھ کر ہمارے سر گھومنے لگے۔ (۲) مجھے قے ہوئی، پیٹ میں تیز درد ہے۔ (۳) کپڑے اتار کر وہ ٹھنڈے پانی سے نہانے لگا۔ (۴) دوا کھانے سے میرے سر کا تیز درد نہیں جاتا۔ (۵) اس کو

سخت نزلہ ہے۔ ڈاکٹر کو بلانا ضروری ہے۔ (۶) میں نے کھانسی کی دوا کھائی تھی۔ اس سے بڑا فائدہ ہوا۔ (۷) آپ کی بیٹی کو کچھ دن گھر پر رہنے کی ضرورت ہے کیونکہ اس کو سخت بخار ہے۔ (۸) ڈاکٹر راؤ دو سال سے اس کا علاج کرتے تھے۔ (۹) اب یہ ڈاکٹر ایک بڑے ہسپتال میں کام کرتے ہیں۔ (۱۰) بیمار نے نسخہ لے لیا اور ڈاکٹر کا شکریہ ادا کیا۔ (۱۱) پہلے سے میری تندرستی اچھی ہو گئی ہے اور متلی نہیں ہوتی۔ (۱۲) اس نے شکایت کی کہ دانتوں میں تکلیف ہے۔ (۱۳) اس دوا کا تین بار استعمال کیجئے۔ کھانا کھانے کے بعد۔ (۱۴) کام پر جانے کے لئے ہم میٹرو استعمال کرتے ہیں۔ (۱۵) یہ دوا پانی میں پانچ بوند ڈال کر دن میں تین بار پیجئے۔ (۱۶) دانت دیکھنے کے بعد تجربہ کار ڈاکٹر نے کہا: ”آپ کا ایک دانت نکالنے کی ضرورت ہے،“۔ (۱۷) اس ہسپتال میں نقلی دانت لگائے جاتے ہیں۔ (۱۸) کیا آپ نے دانتوں کی بھرائی کروائی ہے؟ ہاں کروائی ہے اور نقلی دانت لگوائے ہیں۔ (۱۹) مریض ڈاکٹر کے پاس گیا لیکن دیر ہو گئی تھی۔ ڈاکٹر نے مریضوں کو لینا ختم کر دیا تھا۔ (۲۰) قریب دیکھنے والوں کے لئے عینک لگانا ضروری ہے۔

ذیل کی بات چیتیں اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 6. 1)

I. Я вошел в кабинет врача. «Садитесь,—сказал врач.—Я вас слушаю. На что вы жалуетесь? На головные боли? Гуляете ли вы после работы? Каждый день перед сном необходимо гулять. Раздевайтесь, я вас послушаю. Дышите, дышите глубоко! Так, хорошо! Теперь задержите дыхание. Покажите язык. Вы курите (сигарет пийна)? Нужно бросить курить. От этого вам будет только польза. Пройдут головные боли. И больше гуляйте, особенно перед сном».

II. —Скажите, пожалуйста, когда заболел ваш сын?

—Вчера вечером, доктор, он пожаловался мне на боли в животе. Позже он отказался от ужина, и у него началась рвота. Я измерила ему температуру. Было 39,3 градуса. Всю ночь он не спал. Сегодня утром он пожаловался, что его тошнит и боли в животе не проходят. Я и вызвала вас. Что с ним, доктор?

—У него аппендицит. Его необходимо отвезти в больницу. Там ему сделают операцию. Операцию ему будет делать опытный хирург. А пока я выпишу ему лекарство, чтобы прошла острая боль.

III. —Доктор, я пью лекарство, а пользы никакой.

—Вы принимаете лекарство ежедневно три раза?

—Нет, доктор, иногда два раза, иногда один раз.

—Нужно принимать лекарство точно три раза в день, только тогда оно принесет вам пользу. Ну, уж если оно не поможет, тогда будем говорить об операции.

—А кого вы считаете опытным хирургом?

—Доктора Рао. Он уже сделал много таких операций. Очень опытный хирург.

IV.—Где принимает глазной врач?

—В кабинете № 5.

—Доктор, мне необходимы очки, я плохо вижу.

—Сейчас посмотрим. Вы дальновзоркий. Я вам выпишу рецепт, и вы получите очки в аптеке (دواخانہ *daivākhānā* м.).

2) یہ بات چیتیں یاد کیجئے اور ان کا مطلب اردو میں سنائیے۔

7. ذیل کے الفاظ استعمال کر کے زبانی جملہ بنائیے۔

تندرستی - شکایت - بھرائی - تجربہ کار - فائدہ - استعمال - نزلہ - آلہ - بخار - تکلیف - عینک - تجویز - شرط - پرہیزی غذا - عمر -

8. ذیل کے محاورے استعمال کر کے جملے بنائیے۔

کے خلاف شکایت کرنا - ٹمپرچر لینا - فائدہ اٹھانا - گھر پر ہونا -  
ڈاکٹر کی دوا کرنا - اس شرط پر کہ ... - حال ہونا - نظر آنا - قریب  
کی نظر - تشریف رکھنا - مریضوں کو لینا -

9. ذیل کے جملے مکمل کیجئے۔

(۱) اس ہسپتال میں مریضوں کو تجربہ کار ڈاکٹر ... - (۲) آپ کو ...  
غذا کھانے کی ... ہے - (۳) سسٹر، بیمار کے ... لگاؤ - (۴) گلے میں ...  
ہے اور سارا ... ٹوٹ رہا ہے - (۵) اس دوا سے کوئی ... نہیں ہے -  
(۶) ڈاکٹر راؤ میرے بیٹے کا ... کرتے ہیں - (۷) میرے پیٹ میں ...  
ہے، مجھ کو مدد دیجئے - (۸) ڈاکٹر، مجھے اچھی طرح ... نہیں آتا -  
(۹) آپ کو عینک ... کی ضرورت ہے - (۱۰) میری عمر ... کی ہے -  
(۱۱) میرے دو دانتوں میں ... ہے - (۱۲) یہ ڈاکٹر دانت لگانے کی اچھی ...  
رکھتے ہیں - (۱۳) ڈاکٹر صاحب، میں آپ کی بہت ... ہوں - (۱۴) میں  
اس آدمی ... شکایت کرتا ہوں - میرے بیٹے کی آنکھوں میں ... ہے -  
(۱۵) کپڑے ... ، میں آپ کو ... دیکھوں گا - (۱۶) بھائی کو سخت ...  
ہے، سینہ ... ہے - (۱۷) آپ کو اتنی ... ہے، کیا ... کے پاس

گئے تھے؟ (۱۸) اندر آئیے، ... رکھئے - (۱۹) آپ کو زیادہ ... ہے :  
 ۳۷۱ ڈگری ہے - (۲۰) میں آپ کو پینے کی ... لکھ کر دوں گا - (۲۱)  
 ابھی تک قے اور ... جاری ہے - (۲۲) ڈاکٹر راؤ نے مجھ کو آلہ ... -  
 (۲۳) سسٹر نے بیمار کے ... - (۲۴) ڈاکٹر نے مریض سے پوچھا : آپ کا کیا ... ؟  
 (۲۵) میں نے دوا تو ... لیکن اس سے کوئی ... - (۲۶) پہلے میں نے  
 ڈاکٹر مینن کی دوا ... - (۲۷) آپریشن کے لئے میں ... ہوں لیکن اس ...  
 پر کہ ... ڈاکٹر ہو - (۲۸) ابھی میں اچھا ... کیونکہ میں ڈاکٹر  
 کے پاس وقت پر ... - (۲۹) میں ... لگاتا ہوں کیونکہ مجھے اچھی طرح  
 نظر نہیں ... - (۳۰) اس کے دانت سفید ہیں کیونکہ وہ ان کی دیکھ بھال ...  
 ہے - (۳۱) اس ہسپتال میں نقلی دانت اچھی طرح ... -

### لطیفہ

### دواخانے میں

- صاحب، ڈاکٹر صاحب نے کہا کہ بیوی<sup>۴</sup> کے لئے دوا خریدوں -
- کس قسم کی دوا؟
- پتہ نہیں -
- تو کس طرح مجھے پتہ چلیگا؟ تمہارے پاس ڈاکٹر کا نسخہ ہے؟
- کوئی نسخہ تو نہیں ہے - لیکن ڈاکٹر صاحب کا فوٹو ہے -

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے - 10.

(1) Сколько ей лет?—Думаю, лет тридцать. (2) Моему брату двадцать семь лет, а сестре девятнадцать. (3) Кто ваш друг по национальности?—Он узбек. (4) Сколько ему лет?—Я точно не знаю, наверное около двадцати. (5) Моей маме пятьдесят лет, а бабушке больше семидесяти. (6) Моя сестра младше меня. Ей одиннадцать лет. (7) Сколько вам лет?—Двадцать пять. (8) Моему другу восемнадцать лет. Я старше его. Мне уже исполнилось двадцать. (9) Как по-вашему, сколько ему лет?—Не знаю. Лет тридцать пять. (10) Мне кажется, ему больше сорока.

ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے - 11. 1)

بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے - 2)

<sup>۴</sup> بیوی *bīvī* ж. 'жена'.



## ڈاکٹر کے کمرے میں

- ڈاکٹر صاحب، میں آسکتا ہوں؟  
— آئیے، بیٹھئے۔ آپ کو کیا تکلیف ہے؟  
— میرا سر گھوم رہا ہے۔ گلے میں درد ہے اور سخت کھانسی ہے۔  
— زکام ہے؟  
— تھا، لیکن اب نہیں ہے۔  
— آپ کو کتنا بخار ہے؟  
— کل مجھے زیادہ بخار تھا، لیکن میں نے دوا پی لی اور بخار اتر گیا۔  
— آج میں کچھ بہتر ہوں۔  
— منہ کھولئے، زبان دکھائیے، حلق سے ”آ“، نکالئے۔  
— کمر تک اپنے کپڑے اتار دیجئے۔ میں آلہ لگا کر دیکھوں گا۔  
— گہری سانس لیجئے۔ ابھی سانس نہ لیجئے۔ درد کہاں ہے؟  
— درد یہاں ہے۔  
— کپڑے پہن لیجئے۔ آپ کو کس قسم کی وبائی بیماریاں ہوئی تھیں؟  
— مجھے کھسرا نکلا تھا۔  
— کیا آپ کو تپ دق ہوئی تھی؟  
— نہیں۔  
— کتنے دن سے آپ اچھے نہیں ہیں؟  
— تین، چار دن سے۔  
— آپ کو فوراً ڈاکٹر کے پاس جانے کی ضرورت تھی۔ ابھی آپ کی بیماری نے زور پکڑا ہے۔  
— ڈاکٹر صاحب، مجھے کیا ہوا؟  
— آپ کو سخت برانکائٹس ہے۔ پورے وقت بستر میں رہئے۔ باہر مت جائیے۔ سسٹر آپ کو سینگ لگائیگی۔  
— کتنے دن مجھے بستر میں رہنا پڑیگا؟  
— پانچ، چھ دن۔ میں آپ کے لئے نسخہ لکھ دوں گا۔ یہ دوا دن میں تین بار دس دس بوند کر کے پیجئے۔ اگلے ہفتے کے آخر میں میرے پاس آئیے۔ میں دیکھوں گا کہ آپ اچھے ہو گئے یا نہیں۔ کوئی اور شکایت ہے؟  
— نہیں ڈاکٹر صاحب۔ خدا حافظ۔

## الفاظ اور محاورے

زکام **зукām** *م. ناسمورک*  
 کمر **камар** *م. талия, пояс*  
 وبائی **вабāй** *инфекционный, заразный*  
 کھسرا **к'асрā** *م. корь*  
 تپ دق **тапе-дик** *ж. туберкулез*  
 اچھا ہونا **ачч'ā honā** *быть здоровым, чувствовать себя хорошо*  
 فوراً **фаорān** *немедленно, сразу*

زور **зор** *м. сила, мощь, влияние*  
 پکڑنا **зор** **пакарnā** *усиливаться, крепнуть; эд. обостряться*  
 برانکائیس **брāнкāйtис** *м. бронхит*  
 سینگی **сйгй** *ж. банки (мед.)*  
 لگانا **сйгй лагānā** *ставить банки*  
 بستر **бистар** *м. постель*

## الفاظ کی وضاحت

1. اتر گیا **бухāр утар гāйā** 'Температура снизилась'.
2. دن مجھے بستر میں رہنا پڑیگا؟ **китне дин мудж'е бистар мē рāнnā парегā** 'Сколько дней мне придется пролежать в постели?'.
3. Послелог **се** *se* в сочетании с именем существительным, указывающим определенный отрезок времени, может иметь значение «в течение»:  
 تین چار دن **tīn чāр дин се** 'в течение трех-четырех дней',  
 ایک ہفتے **ек һафтe се** 'в течение недели'.

## دوہرانا

12. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

I. (1) Сегодня так жарко! Небо совершенно чистое. Очень душно. Навернсе, будет дождь. (2) Ей, наверное, жарко. (3) Я больше люблю прохладную погоду. (4) Больше всего мне нравится осень! В это время года на базарах и в магазинах много цветов, овощей и фруктов. (5) В саду царство запахов и красок! Здесь так много роз! (6) Какое сейчас время года?—Сейчас весна. (7) Какая погода будет завтра?—Завтра будет тепло. (8) Вчера было очень холодно: около 30 градусов мороза.

II. (1) Нам представилась возможность услышать этого знаменитого артиста. (2) Папа, объясни мне, пожалуйста, какое значение имеет почта? (3) Вчера мой товарищ получил заказное письмо и посылку от родителей. (4) Вы можете послать эту книгу бандеролью. (5) Я буду писать вам до востребования. (6) Дайте мне два конверта с марками и две открытки. Сколько с меня? (7) Я хочу послать книги из Дели в Москву. Как это сделать? (8) Я иногда встречаю его на улице. Мы часто встречаемся с ним. (9) Этот журнал еженедельный. (10) До которого часа вы работаете?—До пяти часов.

### ИНФИНИТИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ

В инфинитивных предложениях долженствования в состав сказуемого входят инфинитив и личные формы глагола ہونا *honā* ‘быть’, پڑنا *parṇā* ‘падать’, ‘выпадать на долю’ или модальное слово چاہئے *chāhiye* ‘нужно’, ‘следует’<sup>1</sup>.

Инфинитив любого глагола наряду с признаками существительного обладает грамматическими свойствами прилагательного. Свойства прилагательного в инфинитиве проявляются, в частности, в том, что в инфинитивных предложениях долженствования он может согласоваться в роде и числе с прямым дополнением (если таковое имеется), выраженным существительным или местоимением в прямом падеже. Если прямое дополнение отсутствует, инфинитив выступает неизменно в своей словарной форме:

مان کو کام پر جانا چاہئے *mā ko kām par džānā chāhiye* ‘Маме нужно идти на работу’;

لڑکے کو دو کتابیں خریدنی ہیں *larḳe ko do kitābē harīdnī hāi* ‘Мальчик должен купить две книги’;

لڑکیوں کو نئے جوتے چاہئے *larḳiō ko naiye džute chāhiye* ‘Девочкам нужны новые туфли’;

اس کو یہ کام کرنا پڑیگا *us ko ieh kām karṇā parēgā* ‘Ему (ей) придется сделать эту работу’;

مجھے یہ کتاب پڑھنی ہے *mudḡhe ieh kitāb parḥnī hāi* ‘Я должен прочесть эту книгу’.

Как видно из примеров, согласуясь с прямым дополнением, выраженным существительным, инфинитив принимает те же окончания, что и изменяемые прилагательные. Субъект действия в таких предложениях всегда стоит в косвенном падеже с послелогом کو *ko* или

---

<sup>1</sup> Форма повелительного наклонения от глагола چاہنا *chāhnā* ‘хотеть’, ‘желать’.

в объектном (когда он выражен местоимением-существительным). Для инфинитивных предложений долженствования характерна либо объектная, либо нейтральная конструкция:

لارکے کو کئی کتابیں خریدنی چاہئے *larḳe ko kai kitābē harīd-nī chāhīye* 'Мальчику нужно купить несколько книг';

ہے لارکے کو دجائے ہائی 'Девочка должна идти'.

## РАЗЛИЧНЫЕ ОТТЕНКИ ДОЛЖЕНСТVOВАНИЯ

1. Сочетание инфинитива глагола со словом چاہئے *chāhīye* 'нужно', 'следует' выражает надобность и реже долженствование:

مجھے اخبار خریدنا چاہئے *mujhe aḥbār harīdnā chāhīye* 'Мне нужно купить газету'.

В прошедшем времени употребляется вспомогательный глагол ہونا *honā*:

وہاں جانے تھا طالب علم *tālib ilm ko wahā jānā chāhīye thā* 'Студенту нужно было пойти туда'.

چاہئے *chāhīye* обычно не меняет своей формы. Однако встречаются предложения, в которых модальное слово چاہئے *chāhīye* принимает форму چاہئیں *chāhīyē*, согласуясь в числе с прямым дополнением. Указанная форма является общей для обоих родов:

دو چادریں خریدنی چاہئیں *mā ko do chādrē harīdnī chāhīyē* 'Матери нужно купить две скатерти';

نئے کپڑے لانے چاہئیں *betīyō ke nīye naye kapre silāne chāhīyē* 'Нужно сшить новые платья дочерям'.

2. Сочетание инфинитива любого глагола с формами глагола ہونا *honā* выражает долженствование:

مریض کو یہ دوا پینی ہے *marīz ko yeh dāvā pīnī hai* 'Больной должен принимать это лекарство';

پہلے آپ کو اپنے سبقوں کی تیاری کرنی ہوگی *pāhle āp ko apne sabākō kī tayārī kar-nī hogī* 'Сначала вы должны будете приготовить уроки'.

3. Сочетание инфинитива любого глагола с формами глагола پڑنا *par-nā* 'падать', 'случаться' выражает неизбежность, вынужденность:

آپ کو جواب دینا پڑیگا *āp ko djavāb denā parēgā* 'Вам придется отвечать';

میں اپنے ساتھ مختلف سامان لینا پڑتا ہے *mūhim mē apne*

*sāṭḥ* мухталиф *sāṃin lenā parṭā hai* 'В экспедицию приходится брать с собой различное снаряжение';

مجھے اس سے ہر دن ملنا پڑیگا *mudjḥe us se har din milnā parṭegā* 'Я буду вынужден встречаться с ним (с ней) ежедневно'.

## **СОЧЕТАНИЕ ПРОСТОГО ПРИЧАСТИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ В КОСВЕННОМ ПАДЕЖЕ С ЧАСТИЦЕЙ *hī***

Такое сочетание в языке урду служит (наряду с другими способами) средством выражения обстоятельства времени, хотя переводится оно на русский язык придаточным предложением времени с союзами «как только», «едва»:

گھر سے نکلتے ہی وہ گر پڑا *gḥar se nikalte hī voḥ gir parṭā* 'Едва он вышел из дома, как упал (он упал, как только вышел из дома)'.

Особенность этих синтаксических словосочетаний состоит в том, что субъект причастия может не совпадать с подлежащим предложением. В таких случаях субъект причастия бывает выражен косвенным падежом с послелогом *ke*. Если он обозначен личным местоимением 1-го или 2-го лица, то вместо косвенного падежа с послелогом *ke* используется косвенный падеж притяжательного местоимения:

اُستاد کے کلاس میں آتے ہی طالب علم اٹھ گئے *ustād ke klās mē āte hī tālib ilm ūṭḥ gāṭe* 'Едва преподаватель вошел в аудиторию, студенты встали';

بہار کے باپ کے نکلتے ہی بارش شروع ہوئی *bāp ke bāḥir nikalte hī bāriṣh shurū huī* 'Как только отец вышел из дому, начался дождь';

ہمارے کلاس میں آتے ہی سبق شروع ہوا *hamāre klās mē āte hī sabāk shurū huā* 'Едва мы вошли в класс, как урок начался'.

В этих примерах глагол-сказуемое выступает в совершенных временах. Однако встречаются случаи, когда глагол-сказуемое выступает во временах несовершенных. Тогда и причастие в словосочетании выражает несовершенное время:

... *klās mē āte hī ustād kāḥṭe hāī* 'Как только учитель входит в класс, он говорит...'. .

## ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Звательный падеж — это падеж лица, к которому обращена речь.

Форма звательного падежа единственного числа всех имен существительных, за исключением имен существительных мужского рода с окончанием на | -ā и • -ā, совпадает с формой прямого падежа единственного числа:

! بهائی *b<sup>h</sup>āy*! 'брат!'  
! ماں *mā*! 'мама!'  
! مزدور *mazdūr*! 'рабочий!'  
! بیٹی *betī*! 'дочка!', 'доченька!'

Имена существительные мужского рода, оканчивающиеся на | -ā и • -ā, в звательном падеже единственного числа либо меняют свое окончание на ے -e, либо остаются без изменения:

! بیٹا *betē, betā*! 'сын!'  
! لڑکا *lar̥ke, lar̥kā*! 'мальчик!'

Форма звательного падежа множественного числа всех имен существительных, за исключением существительных мужского рода с окончанием на | -ā и • -ā, образуется путем прибавления окончания و -o:

! مزدورو *mazdūro*! 'рабочие!'  
! بهائیو *b<sup>h</sup>āyo*! 'братья!'  
! لڑکیو *lar̥kiyo*! 'девочки!'

Звательный падеж множественного числа имен существительных мужского рода с окончанием на | -ā и • -ā образуется заменой окончания прямого падежа множественного числа окончанием و -o:

! لڑکو *lar̥ko*! 'мальчики!'  
! بچو *bacho*! 'дети!'

Звательный падеж послелогоми не сопровождается, но ему обычно предшествуют различные междометия: اے *ae*, ارے *are*, رے *re*, ھے *he* 'о', 'эй' (при обращении к лицам мужского пола); اری *arī*, ری *rī* 'о', 'эй' (при обращении к лицам женского пола):

! ارے لڑکو *are lar̥ko*! 'Эй, мальчики!'  
! اری لڑکی *arī lar̥kī*! 'Эй, ты, девочка!'

Собственные имена существительные, как правило, окончаний звательного падежа не принимают.

1. Переведите на русский.

(۱) ودیارتھیوں کو اردو اچھی طرح سیکھنی چاہئے۔ (۲) ساتھی ایوانوف، آپ کو یہ سبق گھر میں پڑھنا چاہئے تھا۔ (۳) کام پر آٹھ بجے تک آنا چاہئے تھا۔ (۴) ہم کو انسٹیٹیوٹ میں نو بجے تک آنا چاہئے۔ (۵) سب نوجوانوں کو اس فیسٹول میں حصہ لینا ہے۔ (۶) آپ کو تین دن پہلے ڈاکٹر کے پاس جانا چاہئے تھا جب بیماری نے زور نہیں پکڑا تھا۔ (۷) بیٹی، تم کو یہ دوا تین بار کھانی ہے۔ (۸) آپریشن فوراً کرنا پڑیگا۔ (۹) آج شام کو مجھے ماں کو چٹھی بھیجنی چاہئے۔ (۱۰) بیمار کو ایک ہفتہ گھر پر رہنا پڑیگا۔ (۱۱) آپ کو چٹھی پر جانا نہیں پڑیگا۔ (۱۲) کمرے میں دوسری کرسی نہیں تھی اس لئے مجھے صوفے پر بیٹھنا پڑا۔ (۱۳) آپ کو دو دانتوں کی بھرائی کرانی ہے۔ (۱۴) لڑکے کو دو خراب دانت نکلوانے پڑے تھے۔ (۱۵) ہم کو کیا کرنا ہے؟ (۱۶) کیا آپ کو آج جانا ہے؟ نہیں ہم کو کل جانا ہوگا۔ (۱۷) ہمیں بہت کام کرنا پڑتا ہے۔

2. Переведите на урду.

(1) Едва мы вошли в класс, как урок начался. (2) Как только больной показал горло, доктор понял, что у него ангина. (3) Как только наши студенты узнали о приезде индийских делегатов, они отправились к ним в гостиницу. (4) Как только мальчик заболел, мать вызвала врача. (5) Как только я приехал в Москву, я заказал номер в гостинице «Советская». (6) Мы начали восхождение на вершину, едва наступило утро. (7) Мы вышли из дому, как только кончился дождь. (8) Как только пробило семь часов, я встал и умылся. (9) Мы пошли навестить нашего товарища, как только узнали, что он болен. (10) Студенты встали, как только преподаватель вошел в аудиторию.

3. Переведите на урду.

(1) 'Вы должны будете рассказать эту историю всем делегатам фестиваля. (2) Товарищ Войку, вам нужно пойти к врачу. Ведь вы совсем больны. (3) Номер в гостинице придется забронировать заранее. (4) Уроки следует готовить дома. (5) Какой номер вам нужен? Для одного человека или для двоих? (6) Мне нужно два билета до Дели на советский самолет ИЛ-62. (7) Вам придется поехать на стан-

цию и купить билеты в билетной кассе. (8) Всем юношам и девушкам следует заниматься спортом. (9) Учащиеся должны изучать жизнь и повадки животных. (10) Слонам и носорогам пришлось совершить большое путешествие, до того как их доставили в московский зоопарк. (11) Врачу пришлось прописать больному диету. (12) Всем следует раз в год показывать зубы врачу. (13) Вам придется измерить температуру. Сестра, дайте ему градусник. (14) Билеты в театр должен был заказать мой товарищ. (15) Пospеши, мы опаздываем. Нам придется взять такси. (16) Извините, вам пришлось долго ждать меня. (17) Отцу не следует курить. У него часто бывают головные боли. (18) У меня удалили три зуба. Придется вставлять искусственные. (19) Товарищи, вы должны будете сделать пересадку на станции «Арбатская». (20) Завтра мы с друзьями пойдем в магазин. Нам нужно купить все необходимое для этой поездки.

#### 4. Переведите на урду.

(1) Больной, измерьте температуру! (2) Сестра, дайте больному градусник. (3) Дети, не пейте сырую воду! Вы можете заболеть. (4) Товарищи, здесь курить не разрешается. (5) Мама, купи мне, пожалуйста, интересную книгу. (6) Девочки, идите быстрее. Мы можем опоздать. (7) Товарищи, скажите, пожалуйста, как лучше всего добраться до Красной площади? (8) Доктор, можно войти? (9) Товарищ, как доехать до Ленинградского вокзала? (10) Носильщик, возьмите мои вещи. У меня три места. (11) Эй, девочка! Ты куда бежишь? (12) Сынок, не беги так быстро! Упадешь! (13) Мама, не можешь ли ты мне дать несколько копеек? Я хочу купить новую тетрадь. (14) Отец, где сегодняшняя газета? (15) Друг, ты не сможешь мне донести багаж до гостиницы? (16) Товарищ почтальон, почему вы не принесли журнал? (17) Девушка, где здесь ближайший книжный киоск?

### مضمون

#### سبق میں بات چیت

ہم پہلی چہہ ماہی پوری کرچکے ہیں۔ اب دوسری ششماہی ختم کرنے والے ہیں۔ اس عرصے میں ہم نے اردو کے بہت سے الفاظ سیکھے اور الفاظ کی ترکیبیں سیکھیں۔ ہم اردو تھوڑی بول سکتے ہیں۔ اب ہمارے استاد ہم سے صرف اردو زبان میں بات کرتے ہیں۔ کلاس میں آنے ہی استاد کہتے ہیں:



- آداب عرض، بیٹھئے۔ کون کون غیر حاضر ہے؟
- آج ایوانوف کے علاوہ سب حاضر ہیں۔ شائد وہ بیمار ہو گئے۔
- کیا میں آسکتا ہوں؟ حاضر ہو سکتا ہوں؟
- ساتھی ایوانوف، آپ کو کیوں دیر ہوئی؟
- معاف کیجئے۔ میں سوتا رہ گیا۔
- خیر۔ آجائے۔
- شکریہ۔
- آپ لوگوں نے کونسا سبق تیار کیا ہے؟
- پندرہواں سبق۔
- آپ کو یہ سبق پسند آیا؟ مشکل تھا، کیا؟
- سبق بہت دلچسپ ہے۔ ہمیں پسند آیا۔ کچھ زیادہ مشکل تو نہیں ہے۔
- البتہ ایسا آسان بھی نہیں ہے۔
- اچھا۔ اب ہم پچھلے سبق کے الفاظ دہرائیں گے۔ ساتھی پیٹروف، ”دام“، لفظ کے کیا معنی ہیں؟
- معاف کیجئے۔ مجھے یاد نہیں آتا۔
- کون جواب دے سکتا ہے؟
- میں بتا سکتا ہوں۔ ”دام“، لفظ کے معنی ہیں ”قیمت“۔
- بالکل ٹھیک! اس لفظ سے جملہ بنائے اور پھر لفظ ”سبزی“ سے جملہ تیار کیجئے۔
- معاف کیجئے۔ میں جملہ نہیں بنا سکتا ہوں کیونکہ میں اس لفظ کا مطلب بھول گیا۔
- ساتھی ایوانوف، آپ ساتھی پیٹروف کو اس لفظ کے معنی کی یاد دلایئے۔
- لفظ ”سبزی“، اور ”ترکاری“، ہم معنی ہیں۔
- ٹھیک۔ اب آپ یہ لفظ تختہ سیاہ پر لکھ دیجئے۔ اب زبان سے ادا کیجئے۔ میں آپ کا تلفظ سننا چاہتا ہوں۔
- اچھا، لکھئے۔ ساتھیو، غور سے دیکھئے۔ بتائیے کہ صحیح لکھا ہے؟
- کوئی غلطی تو نہیں ہے؟
- میرے خیال میں انہوں نے ”ترکاری“ کا لفظ غلط لکھا ہے۔ اس لفظ میں ”الف“ ہونا چاہئے۔ اس نے ”الف“ نہیں لکھا۔

- غلطی درست کیجئے۔ یہ لفظ یاد رکھئے۔ اور کوئی غلطی تو نہیں ہے؟  
 — نہیں، اور کوئی نہیں۔ سب ٹھیک ہے۔  
 — بیٹھئے، ساتھی پیتروف۔ اب آپ لوگ اپنی کتابیں کھولئے اور سبق  
 کا ترجمہ کیجئے۔ ساتھی ایوانوف، پڑھئے۔ ترجمہ کیجئے۔ آپ نے غلطی کی۔  
 پیتروف، آپ ان کی غلطی درست کیجئے۔  
 — میں خود غلطی دور کر سکتا ہوں۔ ایک اور بار ترجمہ کرنے دیجئے۔  
 — بہت اچھا، کوشش کیجئے۔ ہاں، اب ٹھیک ہے۔ اعتراض تو نہیں؟  
 — جی نہیں۔ اب ہم اتفاق کرتے ہیں۔ وہ ٹھیک سمجھتے ہیں۔  
 — کیا گھنٹی بج گئی ہے؟  
 — جی نہیں ابھی پانچ منٹ باقی ہیں۔  
 — گھنٹی کب ہوگی؟  
 — دو بجنے میں دس منٹ پر ہوگی۔  
 — تو میں آپ کو لکھواتا ہوں کہ گھر پر آپ کو کیا کام کرنا  
 ہے۔ اول نئے سبق کی عبارت کو کئی بار توجہ کے ساتھ پڑھئے اور نئے الفاظ  
 کا صحیح تلفظ کیجئے۔ دوسرے یہ کہ آپ کو سوالات کے زبانی جواب دینے  
 پڑیں گے۔ تیسرے یہ کہ اس مضمون کو لکھ کر ترجمہ کرنا چاہئے۔  
 کل میں املا لکھواؤنگا اور دیکھونگا کہ آپ نے نئے الفاظ یاد کئے یا نہیں۔  
 ساتھ، بھولنا نہیں کہ کلاس سے باہر آپ لوگوں کو آپس میں اردو  
 میں بھی بات چیت کرنی ہے۔ آپ نے بڑی ترقی کی ہے۔ لیکن بول چال کی  
 زبان ابھی تک کمزور ہے۔ اگر کوئی سوال ہو تو بے تکلف مجھ سے پوچھ  
 لیجئے۔ خدا حافظ۔ اچھا، پھر ملیں گے۔

## الفاظ اور محاورے

چھ ماہی **чѐ māñ** *жс. семестр*  
 پورا کرنا **pūrā karñā** *п. выполнять, исполнять, заканчивать*  
 ششماہی **шашmāñ** *жс. семестр*  
 ترکیب **таркйб** *жс. построение, составление; словосложение*  
 الفاظ کی ترکیبیں **alfāz kī таркйбѐ**  
*жс. мн. ч. идиоматические выражения*

دیر ہونا **дер honā (лагnā)**  
 (کو) *опаздывать, задерживаться*  
 (ком.-ل., о чем.-л.)  
 خیر **хайр** *хороший; хорошо, прекрасно*  
 البتہ **албаттā** *конечно, несомненно, верно, действительно*  
 پچھلا **пиччlā** *задний; прошлый; последний*

معنی **mānī** *м.*, *ж.* значение, смысл  
(*всегда употребляется во мн. числе*)  
آنا یاد **īād ānā** *нп.* приходиться на па-  
мять, помнить, вспоминать  
(کرنا) یاد رکھنا **īād rakḥnā** (*карнā*)  
*п.* помнить, запоминать  
کو یاد دلانا **īād dilānā** напоминать (*кому-л.*; *о чем-л.*, *о ком-л.*)  
مطلب **matlab** *м.* значение, смысл  
بھولنا **bḥulnā** *п.*, *нп.* забывать  
معنی ہم **hammānī** синонимичный  
لفظ ہم معنی **hammānī lafz** *м.* сино-  
ним  
سیاہ تختہ **tahtāe-siyāh** *м.* классная  
доска  
زبان سے ادا کرنا **zabān se aḍā karṇā**  
*п.* произносить устно  
تلفظ **talaffuz** *м.* произношение  
تلفظ کرنا **talaffuz karṇā** произно-  
сить (*ка что-л.*)  
صحیح **saḥīḥ** верный, правильный  
غلطی ٹھیک کرنا **galṭī ṭḥīk karṇā**  
исправлять ошибку  
دور کرنا **dūr karṇā** *п.* удалять, уст-  
ранять  
اعتراض **etirāz** *ж.* возражение, проти-  
воречие  
اعتراض ہونا **etirāz honā** иметься воз-  
ражению (*у кого-л.*), возражать

اعتراض کرنا **etirāz karṇā** возражать  
(*против чего-л.*)  
اتفاق **ittifāq** *м.* согласие; случай  
اتفاق کرنا **ittifāq karṇā** соглашать-  
ся, присоединяться (*се к чему-л.*)  
عبارت **ibbārat** *ж.* текст; стиль (*лите-  
ратурный*)  
توجہ **taavajjoh** *ж.* внимание, лю-  
безность  
توجہ سے (کے ساتھ) **taavajjoh se**  
(*ке сātḥ*) внимательно  
سوالات **savālāt** *м.* *мн.* *ч.* вопросы  
زبانی **zabānī** устный; устно, наизусть  
بولنا (لکھوانا) **bolnā** (*ликḥ-*  
*vānā*) диктовать  
آپس **āpas** *ж.* свои, родня; сами, друг  
друга  
آپس آپس **āpas mē** между собой, вме-  
сте, взаимно  
بات چیت کرنا **bāt-ḥīt karṇā** беседо-  
вать, говорить, вести переговоры  
بول چال **bol ḥāl** *ж.* разговор, бесе-  
да, спор  
بول چال کی زبان **bol ḥāl kī zabān** *ж.*  
разговорный азык  
تکلف **taḥalluf** *м.* церемония, стеснение  
بے تکلف **be-taḥalluf** без стеснения,  
непринужденно

## الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Словосочетания پورا کرنا **pūrā karṇā** 'выполнять', اکٹھا کرنا **ikaṭṭḥā karṇā** 'соединять', 'объединять', کھڑا کرنا **kḥarā karṇā** 'ставить' и др. по своему составу относятся к глагольно-именным (имя+глагол). Изменяемое прилагательное в таких словосочетаниях согласуется в роде и числе с прямым дополнением или (реже) с подлежащим, например:

ہم پہلی چھ ماہی پوری کر چکے ہیں **ham pēhli ḥḥe māhī pūrī kar ḥūke hāī** 'Мы уже закончили первый семестр'.

2. میں سوتا رہ گیا *māī sotā rah gayā* 'Я проспал'.

3. В глагольно-именном словосочетании یاد آنا *yād ānā* 'помнить', 'вспоминать' именная часть часто утрачивает черты самостоятельности, в том числе и признак грамматического рода. В таких случаях глагол آنا согласуется с подлежащим предложения, например:

یہ مضمون یاد آیا *yeḥ mazmūn yād āyā* 'Я вспоминал(а) эту статью'.

4. کچھ زیادہ مشکل تو نہیں *kuḥ vīyādā muḥkil to nahī* 'Не очень трудно'.

5. ... کہ ہے *matlab yeḥ hai ki* ... 'Дело в том, что ...'.

6. Инфинитив любого глагола перед глаголами دینا *denā* 'давать', مانگنا *māgnā* 'просить', 'требовать' и پانا *pānā* 'получать' всегда выступает в косвенном падеже.

A. Сочетание инфинитива в косвенном падеже с глаголом دینا *denā* 'давать' передает значение «разрешать, позволять» совершить обозначенное инфинитивом действие. Иногда значение دینا в таких сочетаниях соответствует русскому слову «пустить»:

ایک اور بار ترجمہ کرنے دیجئے *ek aur bār tarjūmā karne dījīye* 'Разрешите, пожалуйста, перевести еще раз';

دو لڑکی کو پڑھنے دو *do larkī ko parḥne do* 'Пусть девочка читает'.

B. Сочетание инфинитива в косвенном падеже с глаголом مانگنا *māgnā* 'просить', 'требовать' передает значение «хотеть или просить разрешения» совершить действие, обозначенное инфинитивом:

وہ گھر جانے مانگتا ہے *voḥ ghar jāne māgtā hai* 'Он хочет уйти домой (он просит разрешения уйти домой)'.

B. Сочетание инфинитива в косвенном падеже с глаголом پانا *pānā* 'получать' передает значение «получить разрешение» совершить действие, обозначенное инфинитивом. В этом случае глагол پانا выступает как непереходный глагол:

میں وہاں جانے نہیں پایا *māī vahaḥ jāne nahī pāyā* 'Мне не разрешили пойти туда'.

7. پہر ملینگے *nḥir milēge* 'До встречи'.

8. Обозначение времени. Для обозначения времени суток в часах в языке урду используются совершенные формы времени, деепричастие и инфинитив глагола بجنا *badjñā* 'звенеть', 'звучать', 'бить' (o часах):

اب کتنے بجے ہیں؟	}	ab kitne badje hāī 'который
اب کیا بجا ہے؟		теперь час?'
	}	ab kīā badjā hai 'сколько сей-
		час времени?'

دو بجے ہیں	do badje hāī ‘دو часа’
تین بجکر دس منٹ (ہوئے) ہیں	tīn badjkar das mināt (hūe) hāī ‘десять минут четвертого’
سات بجکر بیس منٹ (ہوئے) ہیں	sāt badj kar bīs mināt (hūe) hāī ‘двадцать минут восьмого’
دو بجنے میں دس منٹ (باقی) ہیں	do badjne mē das mināt (bākī) hāī ‘без десяти два’
نو بجنے میں بیس منٹ (باقی) ہیں	nao badjne mē bīs mināt (bākī) hāī ‘без двадцати девять’
ساڑھے تین بجے ہیں	sāp <sup>h</sup> e tīn badje hāī ‘половина четвертого’ (ساڑھے sāp <sup>h</sup> e ‘с поло- виной’)
ساڑھے دس بجے ہیں	sāp <sup>h</sup> e das badje hāī ‘половина одиннадцатого’

1 چ. 30 م۔ —  $\delta e p^h$  بجا ہے  $\delta e p^h$  badjā hāī (‘полтора’).

2 چ. 30 م۔ —  $\delta^h \bar{a} i$  بجا ہے  $\delta^h \bar{a} i$  badje hāī (‘два с полови-  
ной’).

Для обозначения какого-либо часа с четвертью используется слово **سوا** *savā* ‘с четвертью’:

سوا دو بجے ہیں *savā do badje hāī* ‘четверть третьего’ (букв. ‘с четвер-  
тью два’)

سوا گیارہ بجے ہیں *savā gīyārāh badje hāī* ‘четверть двенадцатого’ (букв.  
‘с четвертью одиннадцать’).

Для обозначения трех четвертей какого-либо часа используется слово **پونے** *paone* ‘без четверти’:

پونے تین بجے ہیں *paone tīn badje hāī* ‘без четверти три’

پونے چھ بجے ہیں *paone c<sup>h</sup>ā badje hāī* ‘без четверти шесть’.

При обозначении времени может употребляться послелог **پر** *par*:

تین بجکر دس منٹ پر نکلتا ہوں *tīn badjkar das mināt par nikaltā hū* ‘Я ухожу из дома десять минут четвертого’;

پانچ بجنے میں بیس منٹ پر آتا ہوں *pānc badjne mē bīs mināt par ātā hū* ‘Я прихожу на фабрику без двад-  
цати пять’.

### مشق

1. سبق پڑھئے، کابی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2. ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

(۱) آپ پہلی چھ ماہی کب پوری کر چکے ہیں؟

(۲) اس عرصے میں آپ نے اردو کے کتنے الفاظ سیکھے؟

- (۳) آپ ایک دوسرے سے کس زبان میں بات کرتے ہیں؟
- (۴) کلاس میں آنے ہی استاد کیا کہتے ہیں؟
- (۵) آج آپ کے دوست کو کیوں دیر ہوئی؟
- (۶) آپ کی دیر کی کیا وجہ ہے؟
- (۷) آج آپ نے کونسا سبق تیار کیا ہے؟
- (۸) کیا آپ نے پچھلے سبق کے الفاظ دہرائے؟
- (۹) ”ساتھی“ کا مطلب کیا ہے؟
- (۱۰) ”ودیارتھی“ کا ہم معنی لفظ کیا ہوگا؟
- (۱۱) اس بات کا کیا مطلب ہے؟
- (۱۲) آپ اس سوال کا جواب دے سکتے ہیں؟
- (۱۳) کون جواب دے سکتا ہے؟
- (۱۴) غلط کے معنی آپ کو معلوم ہیں؟
- (۱۵) اس جملے میں آپ نے کونسی غلطی کی؟
- (۱۶) آپ نے غلطی کیوں درست نہیں کی؟
- (۱۷) آپ اس سبق کا ترجمہ کیوں نہیں کر سکے؟
- (۱۸) آپ لوگ آپس میں اردو کیوں نہیں بولتے؟
- (۱۹) کیا استاد نے مشکل املا لکھوایا؟
- (۲۰) آپ کو یہ مشق زبانی پوری کرنی تھی؟

ذیل کے الفاظ استعمال کر کے زبانی جملے بنائیے۔ 3.

بات کرنا - تلفظ - ترجمہ کرنا - بے تکلف - گھنٹی - اعتراض ہونا - صحیح -  
دوہرانا - یاد دلانا - اتفاق کرنا - ترکیب -

ذیل کے الفاظ کے ہم معنی لفظ لکھئے۔ 4.

معنی - چہ ماہی - غلطی - غور سے - صحیح - وديارتھی - یاد کرنا -  
اول - عرصہ - درست کرنا - زبانی بولنا -

5. Раскройте скобки. Образуйте формы долженствования.

(۱) ہم کو آپس میں اردو زبان میں بات کرنی (ہونا) - (۲) اس کو  
اس سبق پر حاضر ہونا (پڑنا) - (۳) وديارتھیوں کو کل کے لئے ساتویں سبق  
کا (ترجمہ کرنا) ہے - (۴) مجھے پرانے الفاظ (دھرانا) چاہئے - (۵) استاد کو

طالب علموں کو اس کے بارے میں (یاد دلانا) چاہئے۔ (۶) پیتروف کو پچھلے سبق کی سب ترکیبیں (جاننا) (ہونا)۔ (۷) آپ کو اپنا تلفظ (درست کرنا) (پڑنا)۔ (۸) گھنٹی جلدی (بجنا) (ہونا)۔ (۹) ودیارتھیو، آپ کو یہ جملے اپنی اپنی کاپی میں (لکھنا) چاہئے۔ (۱۰) طالب علمو، آپ نے املے میں جو غلطیاں کی ہیں تو یہ غلطیاں (ٹھیک کرنا) چاہئے۔ (۱۱) ہم کو ان سوالوں کے زبانی جواب (دینا) (ہونا)۔ (۱۲) طالب علموں کو دوسری چھ ماہی کا پروگرام (پورا کرنا) (پڑنا)۔

## ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 6.

(۱) دوسری ششماہی کے بعد ہمارے ودیارتھی ہندی پڑھ، لکھ اور بول سکتے ہیں۔ (۲) ان کو تیرہویں سبق کی تیاری کرنی تھی۔ (۳) مجھے نئے الفاظ اور ان کا صحیح تلفظ سیکھنا چاہئے۔ (۴) استاد نے کہا کہ ودیارتھی کو الفاظ کی ترکیبیں یاد کرنی ہے۔ (۵) استاد نے مجھ سے پوچھا: ”آج کون کون غیرحاضر ہے؟“، (۶) اس کو کل دیر ہوئی اور آج بھی۔ (۷) ایوانوف نے جواب دیا: ”غور سے“، ترکیب کے معنی ”توجہ سے“، ہے۔ (۸) استاد کے کلاس میں آتے ہی گھنٹی بج گئی۔ (۹) گھنٹی بج گئی اور طالب علم اپنے اپنے گھر چلے گئے۔ (۱۰) معاف کیجئے، ماسٹر صاحب<sup>2</sup> میں ان ترکیبوں کے ہم معنی الفاظ لکھنا بھول گیا۔ (۱۱) اس لفظ کا مطلب مجھے یاد نہیں آیا۔ (۱۲) چودھواں سبق سمجھنے میں بالکل آسان ہے البتہ سبق کے الفاظ یاد کرنا مشکل ہے۔ (۱۳) انہوں نے جملے بنانے کے لئے نئے الفاظ اور الفاظ کی ترکیبوں کا استعمال کیا۔ (۱۴) ایوانوف ان الفاظ کے معنی بھول گیا اس لئے وہ ان الفاظ سے جملے نہ بنا سکا۔ (۱۵) آپ کو ہر نئے لفظ کا کم سے کم پانچ بار تلفظ ادا کرنا ہوگا۔ (۱۶) میں تمہاری کتاب لانا بھول گیا۔ (۱۷) آپ یہ سبق اچھی طرح نہیں جانتے ہیں۔ ہر نئے سبق کی عبارت کو کئی بار توجہ کے ساتھ پڑھنا ہے۔ (۱۸) ”عبارت“، لفظ میں ”الف“، لکھنا چاہئے۔ (۱۹) استاد نے ہماری کاپیوں میں سب غلطیاں درست کیں۔ (۲۰) مجھے اس مضمون کا ترجمہ کرنا چاہئے۔ (۲۱) میں اس بات میں آپ سے اتفاق کرتا ہوں۔ (۲۲) میں اتفاق نہیں کرتا ہوں کیوں کہ میں سمجھتا ہوں کہ اس لفظ میں ”الف“، لکھنا نہیں ہے۔ (۲۳) استاد نے کہا کہ ساتھی پیتروف نے اس مضمون میں

<sup>2</sup> *mas̄tar cāhab* 'господин учитель' ماسٹر صاحب

بڑی ترقی کی ہے۔ (۲۴) میں نے یہ الفاظ یاد کرنے کی کوشش کی لیکن یاد نہیں کر سکی۔ (۲۵) شاید آپ کو پوچھنے میں تکلف ہے؟ بے تکلف پوچھئے، میں آپ کو ایک اور بار سمجھا دوں گا۔ (۲۶) ”میں روسی نہیں سمجھتا ہوں،“ استاد نے کہا۔ ”مجھ سے صرف اردو میں باتیں کرنے کی کوشش کیجئے۔“ (۲۷) دروازہ کھولتے ہی اس نے استاد سے پوچھا: ”مجھے آنے کی اجازت دیجئے!“

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 7۔

(1) У вас очень хорошее произношение. (2) Вы сделали стилистическую ошибку. Предложение нужно строить не так. (3) На уроке следует внимательно слушать объяснения преподавателя. (4) Товарищ Петров, вы неправильно произносите это слово. Повторите еще раз. (5) Иванов! Вы опять сделали ошибку в слове «объяснение». Нужно писать внимательно. (6) Кто из вас еще допустил ошибку в написании этого слова? Исправьте ошибку! (7) Мне нравится переводить с урду на русский, а моему товарищу больше нравится переводить с русского на урду. (8) Я не могу перевести это предложение, помогите мне, пожалуйста. (9) Он совершенно правильно перевел. (10) Кто перевел эту книгу на русский язык? (11) Я всегда считал вас своим другом, но теперь я вижу, что ошибся. (12) Кто понял это правило? Объясните мне! (13) Прозвенел звонок, и студенты вошли в класс. (14) Сколько минут осталось до звонка? (15) Не торопитесь. Пишите внимательно. До звонка еще 15 минут. (16) Который теперь час? — Без четверти три. (17) Переводы с русского на урду он делает хорошо. (18) Сегодня был очень трудный диктант. (19) Товарищ Иванов! Заходите к нам без стеснения. Мы всегда рады видеть вас. (20) У меня не будет сегодня времени. Мне нужно выучить слова и идиоматические выражения из этого урока. (21) Я не объяснил ему новое правило. (22) Дело в том, что я не смог встретиться с ним. (23) Дело в том, что я не выучил идиоматических выражений и поэтому не смог ничего понять. (24) Напишите это слово на доске. Произнесите его. Вы неправильно произносите. В этом слове долгий «а». (25) Ответьте, пожалуйста, на эти вопросы устно. Это не очень трудно. (26) Разрешите, пожалуйста, я сам исправлю эту ошибку. — Пусть исправит эту ошибку товарищ Петров. (27) Вы говорите на хинди? — Да, я немного говорю на хинди. (28) Дождей здесь выпадает немного. (Здесь редко идут дожди). (29) Мама, дай мне немного простокваши. (30) Ты ел, сынок? — Да, я немного поел, мама.



## 8. اردو میں ترجمہ کیجئے۔

2 ч. 30 м.; 3 ч. 15. м.; без четверти семь; без десяти минут восемь; 1 ч. 30 м.; без двадцати пяти минут два; двадцать восемь минут пятого; ровно двенадцать часов; 7 ч. 21 м.; без двух минут одиннадцать; 6 ч. 25 м.; четверть пятого; без четверти десять; четверть двенадцатого; половина второго; половина шестого; ровно два часа; без пяти минут три; шесть минут четвертого.

## 9. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Он вышел из дому, как только пробило ровно восемь. (2) Который теперь час? — Уже около одиннадцати. — Как поздно! Мне нужно идти домой. (3) Сейчас без двадцати семь. Поторопитесь, до отхода поезда осталось пять минут. (4) Когда вы вернетесь домой? — Я вернусь двадцать минут пятого. (5) Вы будете дома в половине десятого? — В половине десятого меня не будет дома. (6) Когда начинает принимать больных доктор Рао? — Ровно в два часа. (7) Во вторник придет моя сестра. Поезд прибывает в 12 ч. 30 м. Завтра я уезжаю в Ленинград в половине третьего. (9) Когда открывается магазин? — В восемь часов утра. (10) Она вернулась домой без двадцати пяти десять. (11) Мы пришли в институт около трех часов. (12) Когда я проснулся, было уже девять часов.

## 10. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

I. До конца второго семестра осталось только две недели. Вчера был последний урок языка урду в этом семестре. За этот семестр наши студенты узнали много новых слов и идиоматических выражений. Сейчас они могут разговаривать между собой и со своим преподавателем на языке урду. Мы можем также немного говорить по-английски. За это время нам приходилось много читать, писать и переводить. Особенно студентам нравились уроки разговорного языка. Для того чтобы хорошо говорить на урду, им приходилось повторять старые слова и их синонимы. Если кто-нибудь из студентов забывал слово, товарищ помогал ему вспомнить его. Мы все стали хорошими друзьями.

II. Если кто-нибудь опаздывал на урок, ему приходилось извиняться. Как только такой студент входил в класс, преподаватель спрашивал его: «Почему вы опоздали?» Входя в класс, преподаватель здоровался с нами и спрашивал: «Кто сегодня отсутствует?» — «Сегодня отсутствует только товарищ Иванов. Мы думаем, что он заболел. Еще вчера он жаловался на головную боль».

III. Мне кажется, что он проспал и потому опаздывает. Как твое мнение? — Я тоже так считаю. Вчера он долго занимался, так как ему пришлось учить новые слова и повторять старые. Он лег спать очень поздно. Вот и проспал! Смотри, вот он идет. Товарищ Иванов, вы почему опоздали? — Извините, я проспал. Разрешите присутствовать?

IV. Он не выучил слова́ нового урока и поэтому не смог перевести весь текст. А я не смог вспомнить перевода слов «внимание» и «стеснение». Я постеснялся спросить перевод этих слов у нашего преподавателя, поэтому не смог построить с ними предложения.

V. Мой товарищ хорошо знает значение слов и их синонимы, но произносит их плохо. Преподаватель исправляет его ошибки. Он говорит, что моему товарищу нужно внимательно слушать, как произносят эти слова другие студенты. Но мой товарищ не всегда соглашается с нами. Он говорит, что мы тоже делаем ошибки в произношении.

VI. На переменах мы пытаемся говорить друг с другом на урду. Мы уже сделали большие успехи в изучении этого языка, но говорим еще до сих пор слабо. Мы не умеем использовать все слова и выражения в устной речи. Для того чтобы мы не делали ошибок в написании слов, наш преподаватель довольно часто устраивает нам диктанты.

## 11۔ ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔

۱) اب کتنے بجے ہیں؟ اب ٹھیک ساڑھے چار بجے ہیں۔ اب پونے نو بجے ہیں۔ اب پانچ بجے ہیں۔ اب ڈھائی بجے ہیں۔ اب ڈیڑھ بجے ہیں۔ پانچ بجنے میں دس منٹ باقی ہیں۔ تین بجکر دس منٹ ہوئے ہیں۔ اب کیا بجے ہیں؟ ساڑھے بارہ بجے ہیں۔ دو بجے۔ آٹھ بجکر سات منٹ ہوئے ہیں۔ پانچ بجنے میں ایک منٹ باقی ہے۔ تقریباً تین بجے ہیں۔ اب ساڑھے سات بجے ہیں۔ سوا نو بجے ہیں۔ پونے گیارہ بجے ہیں۔

۲) ساڑھے بارہ بجے آپ کہاں جائیں گے؟ میں گھر سے تین بجکر دس منٹ پر جاتا ہوں اور گھر کو دس بجنے میں بیس منٹ پر واپس آتا ہوں۔ کل میں گھر سے سوا پانچ بجے جاؤں گا۔ آج ہمارے سبق ساڑھے آٹھ بجے شروع ہونگے اور پونے دو بجے ختم ہوں گے۔ میں انسٹیٹیوٹ سے چار بجکر دس منٹ پر جاؤں گا۔

ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے - 1. 12.

بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے - 2)

### کتب خانے میں

— ساتھی پیٹروف، تم گھر کا کام تیار کرنے کے لئے گھر جاؤ گے یا کتب خانے میں رہو گے؟

— میں دو تین گھنٹے یہیں، کتب خانے میں پڑھوں گا۔ اور پھر مجھے لائبریری جانا ہے۔ مجھے بھارت کی تاریخ کے سبق کے لئے کچھ کتابیں چاہئیں۔ آپ کا تاریخ کا سبق کب ہوگا؟ بدھ کو؟

— نہیں، جمعرات کو۔ بدھوار کو فلسفے پر سبق ہوگا۔

— مجھے بھی لائبریری جانا ہے۔ اب ہم ہندوستانی ادب پڑھنے لگے ہیں۔ اس لئے کتابیں چاہئیں۔ جب تم لائبریری جاؤ گے تو مجھ کو بلاؤ۔ میں کتب خانے میں اس میز پر جو کھڑکی کے پاس ہے پرہ رہا ہوں۔

\*\*\*

— مجھے بتائیے، میں ہندوستان کی تاریخ کی کتابوں کی فرمائش کہاں کر سکتا ہوں؟

— اور آپ کو کتابوں کے اور مضمون کے نام معلوم ہیں؟  
— کچھ کتابوں کے نام تو مجھے معلوم ہیں لیکن کچھ کے نہیں۔  
— تو سب سے پہلے فہرست دیکھئے۔ شاید وہاں آپ کو یہ کتابیں ملیں جن سے آپ کو دلچسپی ہے۔

— بتائیے ادبی کتابیں، رسالے وغیرہ مجھے کہاں سے ملیں گے؟  
— رسالوں وغیرہ کا حال دوسری منزل پر ہے۔ ادب کی کتابیں آپ کو یہیں ملیں گی۔ لیجئے، یہ فارم۔ اس کو بھر دیجئے۔ فارم پر مصنف اور کتاب کا نام لکھئے۔ آپ کی فرمائش ایک گھنٹے کے بعد تیار ہوگی۔  
— ٹیکنکل کتابوں کی فہرست کہاں ہے؟

— اور آپ کن کتابوں میں دلچسپی رکھتے ہیں؟  
— مجھے علم طبیعیات اور علم ہیئت کے نئے مضمون دیکھنے کی ضرورت ہے۔  
— وہ کن رسالوں میں چھپے ہیں؟  
— مجھے ٹھیک معلوم نہیں۔

— تو موضوع کی فہرست دیکھئے۔ وہ یہیں، دائیں طرف ہے۔ کاغذ پر  
 سب دلچسپ مضامین کے نام لکھئے۔ کیا آپ کی فرمائش آج پوری کرنی ہے؟  
 — نہیں۔ میں کل یا پرسوں آؤنگا۔ آپ کتابیں کتنے دن رکھتے ہیں؟  
 — ہم کتابیں سات دن رکھتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

فلسفہ <b>фалсафā</b> <i>м. философия</i>	چھپنا <b>ч'аппнā</b> <i>нп. печататься, публиковать</i>
مصنف <b>мусанниф</b> <i>м. автор, писатель</i>	
ادبی <b>адабй</b> <i>литературный; художественный (о литературе)</i>	موضوع <b>маозū</b> <i>м. тема</i>
ٹیکنکل <b>тєкникал</b> <i>технический</i>	موضوع کی فہرست <b>маозū кй фəһрист</b> <i>ж. тематический каталог</i>
علم <b>илм</b> <i>м. наука</i>	مضامین <b>мазāمйн</b> <i>м. (мн. ч. от مضمون)</i>
طبیعیات <b>илме-табййāt</b> <i>м. физика</i>	статьи
ہیئت <b>илме-һайāt</b> <i>м. астрономия</i>	پرسوں <b>парсб</b> <i>послезавтра; позавчера</i>

## دوہرانا

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 13۔

- (1) В таких больших городах, как Москва, много кинотеатров.
- (2) Такие полезные ископаемые, как уголь и железо, встречаются на Урале.
- (3) Альпинисты пришли к выводу, что Эверест нужно штурмовать с юга, так как с севера эта вершина недоступна.
- (4) На высоте четырех миль лежат вечные снега.
- (5) Я забыл это слово.
- (6) Человек победил Енисей и Ангару.
- (7) Извините, я не поняла. Повторите, пожалуйста, еще раз.
- (8) Я не знаю, куда положить эти книги.
- (9) Дайте мне немного сахара.
- (10) Я не знаю, как перевести это слово.
- (11) Я могу немного говорить на урду.
- (12) Завтра у меня урок по истории.

## УРОК ХУІ

### ЧАСТИЦЫ

В языке урду имеется особая группа слов, которая не имеет своего лексического предметно-реального значения. Эту группу слов называют частицами. Частицы придают отдельным словам или целым предложениям различные смысловые оттенки.

При помощи частиц можно выразить *вопрос* (کیا وہ مزدور ہے؟) *кйā воh маздур хай* 'Разве он рабочий?'), *отрицание* (میں وہاں نہیں) *мйī ваhā наhī* 'Я не пойду туда'), *восклицание* (کیا) *кйā ваhā наhī джāўгā* 'Какой хороший мальчик!'), *выделить какое-нибудь слово* (یہی یہ معلوم ہے) *бачче ко бhī йеh мālм хай* 'Даже ребенок знает это').

По значениям, которые частицы придают словам или целым предложениям, они делятся на следующие группы:

**Утвердительные:** *هاں hā, جی джй, جی ہاں джй hā* 'да'.

**Отрицательные:** *نہ nā* 'не'; *ناہیں naḥī* 'не', 'нет'.

**Запретительные:** *مت mat* 'не'.

**Вопросительные:** *کیا кйā* 'разве', 'ли'; *نا nā* 'не так ли?', 'не правда ли?'.

**Восклицательные:** *کیا кйā* 'как', 'что за'; *کاش каш, کشکہ кашке* 'о если бы!', 'пусть!', 'да будет!'

**Усилительно-ограничительные:** *تو to* 'то', 'ведь', *ہی hī* 'только', 'именно', 'же', 'ведь', 'едва'; *بھی bḥī* 'также', 'даже', 'тоже', 'и'; *تاک tak* 'даже'; *بھر bḥar* 'весь', 'только', 'лишь'; *صرف сирф, محض махз* 'лишь', 'только'.

**Сравнительно-усилительные:** *سا sā*.

**Уточнительные:** *لگ بھگ лагбhаг* 'приблизительно', 'около', 'почти'.

#### Примечания

1. В функции уточнительных частиц могут употребляться прилагательные-наречия: *ٹھیک tḥīk* 'правильный', 'верный', 'правильно', 'верно', 'точно', 'равно', 'как раз', *قریب карйб* 'близкий', 'соседний', 'близко', 'приблизитель-

نو، 'почти'; а также наречия قریباً *karībān* и تقريباً *takrībān* 'близко', 'приблизительно', 'около', 'почти'.

2. Частицу تو *to* не следует смешивать с соотносительным союзом تو *to*; частицу تک *tak* нельзя путать с послелогом تک *tak*. Частица تک *tak* в отличие от послелога не требует постановки предшествующего слова в косвенном падеже:

وہ اس شہر کا نام تک نہیں جانتا *voḥ is shahr kā nām tak nahīṭ džāntā*  
'Он не знает даже названия этого города'.

Частицы в урду обычно стоят непосредственно после того слова или словосочетания, которое они выделяют или подчеркивают. Если слово, к которому относится та или иная частица, употреблено с послелогом, то частица может стоять как между словом и послелогом, так и после послелога:

میں نے ہی کہا } *māī ne hī kahā*  
میں نے ہی کہا } *māī hī ne kahā* 'именно я сказал'

### مشق

1. 1) Переведите рассказ на русский.
- 2) Объясните устно употребление частиц.

”چٹھی کیسے آتی ہے“

بچہ - باپ جی، دیکھئے ڈاکیہ چٹھی لایا ہے -

باپ - یہ چٹھی تمہارے دادا جی کی ہے -

بچہ - دادا جی دلی میں رہتے ہیں - کیا ڈاکیہ دلی سے آیا ہے؟

باپ - نہیں - یہ ڈاکیہ دلی سے نہیں آیا ہے - یہ چٹھی تو ڈاک خانے سے آئی ہے -

بچہ - ڈاک خانے میں دادا جی کی چٹھی کیسے آئی؟

باپ - تمہارے دادا جی نے یہ چٹھی لیٹر بکس میں ڈالی - لیٹر بکس ڈاک خانے

میں ہوتا ہے - بازار میں ہوتا ہے، سڑک پر بھی ہوتا ہے - تم سڑک کے

کنارے لال رنگ کی بڑی سی چیز دیکھ سکتے ہو - اس کو ہی لیٹر بکس

کہتے ہیں - لیٹر بکس سے ٹھیک وقت پر دو یا تین بار چٹھیاں نکلتی

ہیں - ڈاک خانے کا ایک آدمی لیٹر بکس کھول کر چٹھیاں ڈاک خانے

میں لے جاتا ہے - پھر سب چٹھیاں ایک بڑے سے تھیلے میں بند کی جاتی

ہیں - یہ تھیلا بس یا کاروں کے ذریعہ اسٹیشن پہنچایا جاتا ہے - اسٹیشن

سے وہ تھیلا ریل میں لایا جاتا ہے۔ ریل گاڑی میں ڈاکیٹے بھی ہوتے ہیں۔ وہ چٹھوں کو جس جگہ کی ہوتی ہیں اس اسٹیشن پر اتار دیتے ہیں۔ اسٹیشن سے موٹر یا گھوڑا گاڑی ڈاک کو ڈاک خانے تک لے جاتی ہے۔ ڈاک خانے کے ملازم چٹھیاں ڈاکیوں کو دے دیتے ہیں اور وہ چٹھیاں ہمارے گھروں کو پہنچا دیتے ہیں۔

بچہ — ڈاکٹے چٹھی لانے کے لئے پیسے نہیں لیتے؟  
 باپ — نہیں، چٹھی کا محصول<sup>3</sup> پہلے ہی لے لیا جاتا ہے۔ دیکھو چٹھی پر ۱۴ نئے پیسے کا ٹکٹ ہے۔ یہ چٹھی کو دلی سے بمبئی لانے کا کرایہ ہی ہے۔

بچہ — ڈاک خانے سے اس روز روپیہ بھی آئے تھے۔ کیا وہ بھی تھیلوں میں رکھ کر آئے تھے؟

باپ — نہیں روپے جہاں سے بھیجے جاتے ہیں وہاں رہ جاتے ہیں۔ صرف منی آرڈر فارم آتا ہے۔ اس کو دیکھ کر یہاں کے ڈاک خانے کے ملازم اتنے ہی روپے بھجوا دیتے ہیں۔ یہاں سے جو روپے بھیجا جاتا ہے وہ یہیں رہتا ہے۔ سمجھے؟  
 بچہ — سمجھ گیا۔

## مضمون

### موچی اور درزی کی دوکان

ہماری سڑک کے کونے پر کچھ عرصے پہلے ایک بڑا نیا مکان بنایا گیا ہے۔ پہلی منزل پر دواخانہ ہے، درزی اور موچی کی دکانیں ہیں۔ درزی خانے میں نہ صرف نیا لباس ہی تیار کیا جاتا ہے بلکہ وہاں پیوند بھی لگائے جاتے ہیں۔ کپڑے کا رخ پلٹا جاتا ہے۔ داغ دھبے دور کئے جاتے ہیں اور کپڑوں پر استری کی جاتی ہے۔ درزی خانے میں اول درجے کی درزی اور درزنیں کام کرتی ہیں۔ مردانہ اور زنانہ کپڑے سیتے ہیں۔ اوور کوٹ، سوٹ، پتلون، زنانہ لباس، مردانہ قمیص اور زنانہ بلاؤز۔ اپنے اپنے ذوق سے فیشن کا چناؤ کیا جا سکتا ہے۔ یہاں الگ الگ قسم اور رنگ کا کپڑا موجود رہتا ہے۔ ریشمی، اونی، سوتی۔ دھاری دار، چارخانہ، سادہ اور پھولدار۔ میزوں

<sup>3</sup> محصول махсۇл м. 'плата', 'пошлина', 'налог',

پر فیشنوں کے رسالے پڑے ہیں اور گاہک ان میں نئے نئے فیشن دیکھ سکتے ہیں۔

صبح سویرے یہاں بہت لوگ ہوتے ہیں۔ کچھ تو ناپ دینے آتے ہیں کچھ کپڑوں کے داغ دھبے صاف کرانے اور کچھ رفو کرانے آتے ہیں۔ اور بعض لوگ نئے لباس کی فرمائش لے کر۔

— کیا، میں اپنے لباس کی ناپ دے سکتا ہوں؟ ایک نوجوان پوچھتا ہے۔

— ایک منٹ ٹھہریئے۔ ابھی دیکھتا ہوں۔ آپ کی فرمائش ابھی تیار نہیں ہے۔ کل آ سکیں گے آپ؟

— اور آپ کو کیا چاہئے؟

— میں کپڑے صاف کرانے اور استری کرانے کے لئے دینا چاہوں گا۔ پتلون کا رفو کرانا ہے۔ اوور کوٹ میں بٹن لگوانے ہیں اور آستینوں کو ذرا چھوٹا کرنا ہے۔

کوئی لڑکی فیشن کے رسالے کو دیکھ کر کہتی ہے: آپ میرے لئے اس سادہ کپڑے میں سے اس فیشن کا لباس تیار کر دینگے؟

— جی ہاں، کیوں نہیں؟ ابھی ابھی میں درزن کو بلاتا ہوں۔ وہ آپ کی ناپ لے لیگی اور بتا دیگی کہ ٹرائی کو کس دن آنے کی ضرورت ہے۔ ٹرائی کا دن طے کر کے لڑکی پوچھتی ہے: کیا موچی کی دوکان یہاں سے دور ہے؟

— جی نہیں، اس عمارت میں ہے۔ البتہ دوسرے موڑ پر۔

\* \* \*

— مہربانی کر کے بتائیے، آپ جوتوں کی مرمت کرتے ہیں؟

— ہاں، کرتے ہیں۔

— اس سینڈل میں نئی ایڑی لگا دیجئے۔ کیا آپ نیا تلا بھی لگاتے ہیں؟

— چمڑے کا یا ربڑ کا؟

— چمڑے کا۔

— ہاں، لگاتے ہیں۔

— کیا آپ نئے جوتے بھی تیار کرتے ہیں؟

— کیوں نہیں، ضرور۔ آپ کو کالے یا براؤن جوتے پسند ہیں؟



— مجھے براؤن رنگ کا الٹا چمڑا پسند آتا ہے۔

— ۵۲ روپے دام ہونگے۔

— بہت اچھا۔ اور کب تک تیار ہو جائیں گے؟

— کوئی دو ہفتے کے اندر۔

— دیکھئے کہ بہت تنگ نہ ہوں اور نہ بہت چوڑے۔ مجھے ایسے

پسند نہیں ہیں۔

— آپ فکر نہ کیجئے۔ ہم ٹھیک ٹھیک ناپ کے مطابق بناتے ہیں۔

— آپ کے یہاں جوتوں کے تسمے اور بوٹ پالش بھی بکتی ہے؟

— جی ہاں، بوٹ پالش دس پیسے کی ہے اور تسمے دو پیسے کے۔

— آپ کیا ان جوتوں کو ذرا بڑھا سکتے ہیں؟ وہ مجھے کاٹ رہے ہیں۔

— مجھے دوسری جوڑی دے دیجئے۔ یہ ذرا بڑے ہیں۔

— یہ جوڑی دیکھئے۔ بہت آرام دہ معلوم ہوتی ہے۔

— یہ بالکل ٹھیک ہیں۔ ان کو کاغذ میں لپیٹ دیجئے اور یہ لیجئے دام۔

— باقی پیسے لے لیجئے۔

## الفاظ اور محاورے

موجی **мочй м. сапожник**

دوکان **мочй кй дүкән ж.**

сапожная мастерская

درزی **дарзй м. портной**

دوکان **дарзй кй дүкән ж.**

ателье, пошивочная мастерская

خانہ **дарзй хәнә м. ателье, по-**

шивочная мастерская

(کونہ) **конә м. угол**

دواخانہ **давә хәнә м. аптека**

بلکہ **балки но; не только.., но и; более**

того; напротив

پیوند **пайванд м. заплата**

لگانا **пайванд лагәнә чинить,**

ставить заплату (پر *на что-л.*)

رخ **рух м. лицо, наружность, направ-**

ление, сторона

رخ پلٹنا **рух палаітнә перелицовывать**

(ка *что-л.*)

پلٹنا **палаітнә п. переворачивать**

دھبہ **дәг д'абә м. пятно, по-**

марка, клеймо

استری **истрий ж. утюг**

استری کرنا **истрий карнә гладить, утю-**

жить (پر *что-л.*)

درجہ **дәрджә м. степень, ступень,**

класс

اول درجے کا **аввал дәрдже кә перво-**

степенный, первоклассный

درزن **дарзин ж. портниха**

مردانہ **мәрдәнә мужественный, муж-**

ской

مردانہ لباس **мәрдәнә либәс м. муж-**

ская одежда

زنانہ **занәнә женственный, женский**

زنانہ لباس **занәнә либәс м. дамское**

платье

سوٹ **сүт м. костюм**



اپنے (اپنے) ذوق سے *апне (апне) заок се*;

اپنی (اپنی) پسند سے *апнй (апнй) пасанд се* [پسند *пасанд ж. 'выбор'*].

3. اور یہ لیجئے دام *аор йеһ лйджийе дām 'Возьмите деньги'*.

В этом предложении инверсия: сказуемое и прямое дополнение поменялись местами. Инверсия особенно часто наблюдается в разговорной речи и в поэзии.

### مشق

1. سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔

2. ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔

- (۱) اس مکان کی پہلی منزل پر کیا ہے؟
- (۲) موجی کی دکان یہاں سے دور ہے؟ وہ کہاں ہے؟
- (۳) درزی کی دکان کونسی منزل پر ہے؟
- (۴) میں زنانہ بلاؤز کہاں خرید سکتی ہوں؟
- (۵) آپ کونسے فیشن کے قمیص سلاتے ہیں؟
- (۶) میں کپڑے کا رخ کہاں پلٹا سکتا ہوں؟
- (۷) مجھے درزی خانے کا پتہ بتا سکتے ہیں؟
- (۸) کپڑوں پر استری کہاں کی جاتی ہے؟
- (۹) کیا اس درزی کی دوکان میں اچھے درزی اور درزنیں کام کرتی ہیں؟
- (۱۰) مجھے اوور کوٹ کہاں سے ملیگا؟
- (۱۱) فیشن کا رسالہ کہاں ہے؟
- (۱۲) آپ کے یہاں نئے فیشنوں کا رسالہ ہے؟
- (۱۳) کیا میں اپنی پسند سے بلاؤز سلا سکتی ہوں؟
- (۱۴) آپ کو کونسا کپڑا پسند ہے؟
- (۱۵) آپ کو کونسے رنگ کا کپڑا چاہئے؟
- (۱۶) آپ کس قسم کے کپڑے دیکھنا چاہتی ہیں؟
- (۱۷) میں اپنے لباس کی ناپ کب دے سکتا ہوں؟
- (۱۸) میری فرمائش کب تیار ہوگی؟
- (۱۹) کس دکان میں کپڑے کا رفو کرایا جا سکتا ہے؟
- (۲۰) آپ کو کیا چاہئے؟
- (۲۱) آپ کو کس رنگ کے جوتے پسند ہیں؟
- (۲۲) کیا یہ جوتے آپ کو کاٹ رہے ہیں؟ آپ کے لئے تنگ ہیں؟

### ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے - 3.

- (۱) باقی پیسے لے کر وہ دکان سے نکل گیا۔ (۲) یہ لیجئے، فیشن کا رسالہ۔
- (۳) یہ جوتے میرے لئے بالکل ٹھیک ہیں۔ (۴) یہ مال کاغذ میں لیٹ دیجئے۔
- (۵) کیا یہ جوتے تنگ بھی ہیں؟ نہیں، آرام دہ ہیں۔ (۶) میری بہن کو کالے رنگ کا الٹا چمڑا پسند ہے۔ (۷) آپ اپنے ذوق سے اوور کوٹ کا فیشن بنوا سکتے ہیں۔ (۸) یہ لباس چار دن تک تیار ہو جائیگا۔ (۹) ہم آپ کے لئے کپڑا ٹھیک ناپ کے مطابق بنائینگے۔ (۱۰) یہاں مختلف قسم کا مال بکتا ہے۔ مجھے زنانہ بلاؤز چاہئے۔ (۱۱) یہ گاہک کپڑے صاف کرانے کے لئے دینا چاہتا ہے۔ (۱۲) یہ لڑکی لباس پر استری کرانا چاہتی ہے۔ (۱۳) بھائی پتلون کا رفو کرانے گئے۔ (۱۴) میں نیا اوور کوٹ سلانا چاہتی ہوں۔ (۱۵) مہربانی کر کے آستینوں کو ذرا بڑا کیجئے اور پتلون کو کچھ چھوٹا اور تنگ۔ (۱۶) فیشن کا رسالہ دیکھ کر اس کو کوئی فیشن پسند نہیں آیا۔
- (۱۷) میرے لئے اس پھولدار سوتی کپڑے سے لباس تیار کیجئے۔ (۱۸) اس فیشن کا قمیص مجھے پسند نہیں ہے۔ کوئی دوسری دکھائیے۔ (۱۹) درزن نے میری ناپ لے لی۔ (۲۰) درزی نے بتایا کہ مجھے ٹرائی کے لئے ایک ہفتے کے بعد آنا چاہئے۔ (۲۱) ٹرائی کا دن طے کر کے گاہک گھر گیا۔ (۲۲) درزی خانے میں آکر گاہک نے پوچھا: ”کیا میرا اوور کوٹ ٹرائی کے لئے تیار ہے؟“
- (۲۳) اس سڑک کے کونے پر دواخانہ بنایا گیا ہے۔ (۲۴) موچی کی دکان ہمارے گھر سے دور نہیں ہے۔ (۲۵) وہاں آپ نئے جوتے کی فرمائش کر سکتے ہیں اور جوتے کی مرمت کرا سکتے ہیں۔

### ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے - 4.

- (1) Я хочу сшить себе новое шерстяное платье и блузку из пестрого шелка. (2) Не знаете ли, где находится хорошее ателье? (3) Мне очень нравится пальто из черной гладкой материи. (4) Я хотел бы сшить костюм из недорогой шерстяной материи. (5) У меня есть шелк в полоску и шелк набивной. (6) Я еще не знаю, из какого материала я буду шить себе платье. (7) Я знаю одну очень хорошую портниху, но она сейчас не работает в ателье. (8) Портной снял мерку и сказал, когда будет нужно прийти на примерку. (9) Сапожная мастерская находится на первом этаже нового дома. (10) Пальто было сшито из первосортного материала. (11) В этом ателье шьют только дамскую одежду. (12) Мужские костюмы и пальто вы можете зака-



жмут. (21) Покажите мне другую пару. (22) Не беспокойтесь, ваше платье будет готово точно через неделю. (23) Какие узкие туфли! Мне они не нравятся. Они неудобны. (24) Не волнуйтесь. Мы сделаем туфли точно по мерке. (25) Почему такой узкий костюм?— Не знаю, мы сшили его точно по мерке.

ذیل کے الفاظ اور محاورے استعمال کر کے زبانی جملے بنائیے۔ 7۔

استری کرنا۔ رفو کرنا۔ داغ دھبے صاف کرنا۔ اوّل درجے کا۔ کب تک۔ دور کرنا۔ رخ پلٹنا۔ طے کرنا۔ جوتے بڑھانا۔ ٹھیک ناپ کے مطابق۔ ربڑ کا تلا۔ آرام دہ۔

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 8۔

(1) Не думайте об этом, все будет хорошо. (2) Нужно зайти в обувной магазин купить шнурки и гуталин. (3) Эти ботинки мне не нравятся, они неудобны. (4) Мне нужны удобные и красивые туфли. (5) Нам хотелось бы посмотреть удобные и красивые детские туфли. (6) После работы отец зашел в аптеку и купил лекарство. (7) Не волнуйтесь, мы приготовим лекарство точно по рецепту. (8) Здесь вы можете выбрать фасон платья по своему вкусу. (9) В этом ресторане вы можете выбрать любое блюдо по своему вкусу. (10) В этом магазине продается материя различного цвета и сорта. (11) Утром в магазинах всегда бывает много народу. (12) Ваш заказ еще не готов. Не можете ли вы зайти на следующей неделе? (13) Подождите несколько минут. Туфли сейчас будут готовы. (14) Может быть, вы можете прийти к нам завтра утром? (15) Сможете вы сшить мне пальто вот такого фасона?— Конечно! Почему же нет? (16) Я сниму с вас мерку и сошью точно по ней. (17) Договорившись о дне примерки, я спросила: «А когда блузка будет готова?» (18) Эти туфли стоят 75 рупий, а те только 50. (19) Сколько стоит эта рубашка?— 25 рупий. (20) Вам очень идет этот костюм. И как раз ваш размер. (21) Заверните мне эти сорочки. Я заплачу деньги. (22) Почините, пожалуйста, мои босоножки. Поставьте новые набойки и подметки.

ذیل کے الفاظ کے ہم معنی لفظ لکھئے۔ 9۔

عرصہ۔ درزی کی دکان۔ اپنی پسند سے۔ گاہک۔ بعض۔ ٹرائی۔ دام۔ کے یہاں۔ چناؤ۔ طے کرنا۔ لباس۔ موڑ۔

سبق کا مطلب اردو میں سنائیے۔ 10۔

ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔ 11۔ 1۔

بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔ 2۔

## بات چیت

— کامریڈ پیتروف، آپ کہاں جاتے ہیں؟  
 — میں گھڑی ساز کی دکان جاتا ہوں۔  
 — کیا ہوا؟ گھڑی خراب ہوگئی؟  
 — ہاں، کل میں نے اس کو فرش پر گرا دیا اور وہ بند ہوگئی ہے۔ آپ  
 نہیں جانتے کہ گھڑی ساز کی سب سے قریب دکان کہاں ہے؟  
 — چلئے، میں آپ کو دکھاؤں گا۔ یہ تو ہماری سڑک پر ہے، یہاں،  
 پاس ہی۔  
 — ہم آگئے۔ اندر آئیے۔  
 — کیا آپ گھڑی کی مرمت کر سکتے ہیں؟  
 — ضرور، دکھائیے، میں دیکھوں گا کہ کیا ہوا؟ سست ہے یا تیز چلتی ہے؟  
 — بند ہوگئی ہے۔ کل میں نے اس کو فرش پر گرا دیا۔  
 — اچھا، تو آپ کو گھڑی ہماری دکان میں دو تین دن کے لئے چھوڑنی  
 پڑیگی۔ ہم اس کی مرمت کریں گے۔  
 — اچھا۔ لیجئے۔ اور دام کب دینا ہوگا؟ اب یا مرمت کرنے کے بعد؟  
 — مرمت کرنے کے بعد۔

\* \* \*

— کیا میری گھڑی تیار ہے؟  
 — ہاں، تیار ہے۔ ہم نے اس کی مرمت کی اور چھوٹی سوئی بدل دی  
 کیونکہ وہ ٹوٹ گئی تھی۔ اب وہ بالکل ٹھیک چلتی ہے۔ شائد پوری دن رات  
 میں ایک منٹ سست یا تیز ہوگی۔  
 — کوئی بات نہیں، پہلے وہ پانچ منٹ تیز چلتی تھی۔ اب ٹھیک ہے۔  
 — دام لیجئے۔ کل کتنے ہوئے؟  
 — ڈیڑھ روپل۔

## الفاظ اور محاورے

گھڑی **гѳарй ж.** часы  
 گھڑی ساز **гѳарй сѳз м.** часовщик  
 گھڑی ساز کی دکان **гѳарй сѳз кй дукѳн**  
 ж. часовая мастерская  
 گرانا **гирѳнѳ п.** ронять

(سست ہونا (چلنا) **суѳт нонѳ (чалнѳ)**  
 нп. отставать (о часах)  
 (تیز ہونا (چلنا) **тез нонѳ (чалнѳ)** нп.  
 спешить (о часах)  
 سوئی **сѳй ж.** игла, иглолка; стрелка  
 (часов, весов и т.д.)

## الفاظ کی وضاحت

1. گھڑی پانچ منٹ سست ہے۔ *gharī pāch mināt sust hai* 'Часы отста-  
ют на пять минут'.

2. گھڑی پانچ منٹ تیز ہے (چلتی ہے)۔ *gharī pāch mināt tez hai (chalī hai)* 'Часы спешат на пять минут'.

## دوہرانا

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 12۔

(1) Неизвестно сколько времени прошло с тех пор. (2) Он не пи-  
сал мне и не отвечал на мои письма. Одним словом, я ничего о нем  
не знала. (3) Карачи—административный, культурный и торговый  
центр. (4) Ежедневно в наш город прибывают тысячи пассажиров на  
поездах, в самолетах, на автобусах. (5) В Индии развивается тяжелая  
промышленность. (6) Правительство помогает развивать тяжелую  
промышленность. (7) В какой гостинице вы остановились?—В «Украи-  
не». (8) Этот рассказ был опубликован в последнем номере журнала  
«Юность». (9) В газетах было официально объявлено о приезде ин-  
дийской делегации. (10) Отпуск мы решили провести на юге.



## ЭМФАТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ МЕСТОИМЕННИЙ И НАРЕЧИЙ

**Местоимения.** Все личные местоимения, указательные *یه* *йeh* и *وہ* *voħ* и относительное местоимение *جو* *джo* имеют эмпатические формы, образуемые частицами *ہی* *hī* и *ی* *ī* (для единственного числа) и *ہیں* *hīn* и *ی* *ī* (для множественного числа). При присоединении этих частиц значение местоимений усиливается понятием «именно», «же». Указанные местоимения имеют в эмпатической форме два падежа — прямой и косвенный — и могут употребляться как самостоятельно, так и в определительных сочетаниях. Эмпатические формы личных местоимений 3-го лица и указательных местоимений совпадают.

Прямой падеж

Косвенный падеж

Единственное число

<i>میں</i> <i>māi</i> <i>hī</i> 'именно я', 'я же'	<i>مجھے</i> <i>мудж<sup>h</sup>ī</i>
<i>تو</i> <i>tū</i> <i>hī</i> 'именно ты', 'ты же'	<i>تجھے</i> <i>тудж<sup>h</sup>ī</i>
<i>یہی</i> <i>йehī</i> 'именно он, она, оно'	<i>اسی</i> <i>исī</i>
'именно эта, это, этот'	
<i>وہی</i> <i>voħī</i> 'именно он, она, оно',	<i>اسی</i> <i>усī</i>
'именно тот, та, то'	
<i>جوہی</i> <i>джoħī</i> 'именно который'	<i>جسی</i> <i>джисī</i>

Множественное число

<i>ہم</i> <i>ham</i> <i>hī</i> } 'именно мы',	<i>ہمیں</i> <i>hamī</i>
<i>ہمیں</i> <i>hamī</i> } 'мы же'	
<i>تم</i> <i>tum</i> <i>hī</i> } 'именно вы', 'вы же'	<i>تمہیں</i> <i>тум<sup>h</sup>ī</i>
<i>تمہیں</i> <i>tum<sup>h</sup>ī</i> }	
<i>یہی</i> <i>йehī</i> 'именно они', 'именно эти'	<i>انہیں</i> <i>ин<sup>h</sup>ī</i>
<i>وہی</i> <i>voħī</i> 'именно они', 'именно те'	<i>اُنہیں</i> <i>ун<sup>h</sup>ī</i>
<i>جوہی</i> <i>джoħī</i> 'именно которые'	<i>جنہیں</i> <i>джин<sup>h</sup>ī</i>

Приведенные выше формы косвенного падежа за исключением форм косвенного падежа личных местоимений 1-го и 2-го лица един-

ственного числа употребляются и с послелогом *نے* *ne*. Личные местоимения 1-го и 2-го лица с частицей *ہی* *hī* употребляются с послелогом *نے* *ne* в форме прямого падежа:

... میں *māī* *hī* *ne* ...  
... تو *tū* *hī* *ne* ...

Примеры:

اسی نے خط لکھا۔ یہ بھی آدمی ہے جو تیسری منزل پر رہتا ہے  
اسی کو چٹھی ملی۔ کل انہیں کو رویہ ملا۔ انہیں کو میں نے پارسل  
بھیجا۔ میں ہی نے کہا۔ اسی لڑکی سے بات چیت کرو۔ اسی وقت میں گھر  
پر کوئی نہیں تھا۔ اسی جگہ میں وہ اسی کو ملا۔

**Наречия места** یہاں *īhāī*, وہاں *vahāī* также имеют эмфатические формы. Эмфатические формы указанных наречий образуются путем замены *ā* на *ī*:

یہیں	<i>īhāī</i> ‘здесь же’, ‘сюда же’, ‘именно сюда’, ‘именно здесь’
وہیں	<i>vahīī</i> ‘там же’, ‘туда же’, ‘именно там’, ‘именно туда’
ہمارا اسکول یہیں ہے	<i>hamārā iskūl īhāī hāī</i> ‘Наша школа здесь же’
میری بہن وہیں گئی تھی	<i>merī bahin vahīī gaiī t’hī</i> ‘Моя сестра ушла туда же’
اس نے وہیں تمہیں کو دیکھا	<i>us ne vahīī tūm’hī ko dek’hā</i> ‘Он видел именно вас там же’
وہیں کنارے پر ہمارا گھر بھی تھا	<i>vahīī kināre par hamārā ghar b’hī t’hā</i> ‘Там же на берегу был и наш дом’

### مشق

1. Переведите на урду.

(1) Именно он прочитал эту книгу. (2) Здесь же будет построена большая фабрика. (3) Именно этот сапожник хорошо чинит ботинки. (4) Эта же женщина снимет с вас мерку. (5) Это именно тот человек, который справлялся о примерке. (6) Именно эти девушки хотели посмотреть журнал мод?—Да, именно они. (7) Он же получил и посылку. (8) Где именно вы будете ждать нас? (9) Ждите нас именно там. (10) Именно вам я послал эту книгу. (11) Сюда приходят именно те, кто любит театр. (12) Пришлите пуговицу именно сюда.

(13) Именно вы перелицовываете одежду? (14) Договоритесь о дне примерки именно с этой портнихой. (15) Сапожная мастерская находится здесь же. (16) Именно я сказал это. (17) Он видел там именно вас. (18) Именно в это время я ходил в аптеку. (19) Мне нравятся именно эти ботинки. (20) Эти же босоножки и мне нравятся. (21) Она будет разговаривать именно с тобой.

## مضمون

### گرمیوں کی چھٹیاں

کل ہم نے آخری امتحان دے دیا۔ ہم سب امتحانوں میں اچھے نمبروں سے پاس ہو گئے، امتحان میں کوئی نہیں فیل ہوا۔  
مندرجہ ذیل چار مضمونوں کا امتحان ہوا: (۱) بین الاقوامی حقوق - (۲) اردو زبان - (۳) سوویت یونین کی کمیونسٹ پارٹی کی تاریخ - (۴) انگریزی زبان۔ اسی آخری امتحان کے بعد ہماری چھٹیاں شروع ہوئیں۔ پہلے سال کے طالب علم نوٹوڑ زمینوں پر کام کرنے جائیں گے۔ وہ فصل اٹھانے میں مدد دینگے۔ اوپر کے طالب علم اپنے اپنے گھروں کو جائیں گے۔ ہمارے گروپ نے طے کر لیا کہ آرام کرنے بحراسود جائے گا۔ ہفتے میں دو بار انگور کے باغیچوں میں کام کریں گے۔ پچھلے سال بھی ہم وہیں گئے تھے۔ یہ کالخوز سمندر کے عین کنارے واقع ہے۔ فرصت کے وقت ہم سمندر میں نہاتے تھے، دھوپ کھاتے تھے، مچھلی کا شکار کرتے تھے۔ کبھی کبھی کشتیوں پر سیر کرنے نکل جاتے تھے۔ ہمارے ساتھیوں میں سے ایک بہت اچھا تیرتا تھا۔ ہمیں پہاڑوں کا سفر پسند ہے۔ پہاڑوں پر چڑھ کر سورج نکلنے اور سورج ڈوبنے کا منظر اچھا لگتا ہے۔ پیتروف خوب تصویر کھینچتا ہے۔ وہ اپنے ساتھ رنگ اور برش لے جاتا تھا۔ جب ہم آرام کرنے ٹھہرتے تھے تو وہی قفقاز کے منظر بناتا تھا۔

ایوانوف کے پاس عمدہ کیمرا تھا۔ ہمارے پاس بہت اچھے فوٹو جمع ہو گئے ہیں۔ جب ہم انسٹی ٹیوٹ واپس پہنچے تو انہیں کی نمائش کردی۔

جس کالخوز کی ہم ہر سال مدد کرتے ہیں وہ ماسکو میں ہونے والی قومی معیشت کی نمائش میں حصہ لے رہا ہے۔ وہاں اس کا اپنا پوی لین موجود ہے۔ کالخوز بہت سال سے انگور کی مختلف قسمیں پیدا کر رہا ہے۔ ان

میں سے انگور کی کئی قسمیں ایسی ہیں جو انگوری شراب تیار کرنے میں کام آتی ہیں۔ قفقاز کی انگوری شراہیں سوویت یونین سے باہر بھی مشہور ہیں۔ بہت سے غیرملکی سیاح (ٹورسٹ) قفقاز آتے ہیں۔ وہ خاص ہوٹلوں میں ٹھہرتے ہیں اور سوویت یونین کے محنت کشوں کی زندگی، رہن سہن اور آرام کی حالات سے واقفیت حاصل کرتے ہیں۔ قفقاز میں بہت سے آرام گھر اور سینی ٹوریم ہیں جہاں مزدور، کالخوز کے کسان اور سرکاری ملازم بھی ڈاکٹروں کی نگرانی میں آرام کرتے ہیں۔ صبح کو ورزش (کسرت) کرتے ہیں، دن میں دھوپ کا غسل کرتے ہیں۔ ہماری سرکار محنت کشوں کی تندرستی کا بہت خیال رکھتی ہے۔

غیرملکی سیاح جب یہاں سے اپنے اپنے ملکوں کو واپس پہنچتے ہیں تو اخباروں اور رسالوں میں سوویت یونین کی ترقیوں کے بارے میں لکھتے ہیں۔

## الفاظ اور محاورے

آخری **ахирӣ** последний, конечный, окончательный

امتحان **имтиҳан** м. экзамен, испытание  
امتحان دینا **имтиҳан денā** держать экзамен, сдавать экзамен

امتحان پاس کرنا **имтиҳан пās карнā** п. сдавать экзамен

امتحان میں فیل ہونا **имтиҳан мē фе-ил** honā провалиться на экзамене

امتحانوں میں اچھے نمبروں سے پاس جانا **имтиҳанō мē аччē** нам-

барō се пās ho джānā сдавать экзамены с хорошими оценками

مندرجہ ذیل **мундарджае-зайл** ни-жеследующий

حق **һакк** м. право

کمیونسٹ **камйūнист** коммунистиче-кий; м. коммунист

پارٹی **пāртӣ** ж. партия

پہلے سال کا طالب علم **пēһлe сāl kā тāлиб** илм м. студент первого курса, первокурсник

اوپر کا طالب علم **ūпар kā тāлиб** илм м. студент старшего курса, старше-курсник

فصل اٹھانا **фасл utʰanā** собирать урожай

نوتوڑ زمین **наотор** замйн ж. целина  
گروپ **групп** м. группа

بحراسود **бәһре-асвад** м. Черное море

انگور **ангүр** м. виноград

باغیچہ **бағйчā** м. садик, плантация, бахча

انگور کا باغیچہ **ангүр kā бағйчā** м. виноградник

کالخوز **кālхоз** м. колхоз

فرصت **фурсат** ж. досуг, свободное время; отпуск

فرصت کاٹنا **фурсат kā tñā** проводить время, досуг

دھوپ کھانا **дʰүп kʰanā** загорать

دھوپ کا غسل کرنا **дʰүп kā гусл** кар-нā принимать солнечные ванны

شکار **шикар** м. охота; добыча

کرنّا شکار **шикар карнā** охотиться (ка  
за кем-л., на кого-л.)

کشتی **кишти ж.** корабль; лодка; ка-  
тер

تیرنا **тайрнā** *нп.* плавать

ڈوبنا **дубнā** *нп.* тонуть; заходить, са-  
диться (о светильниках)

منظر **манзар м.** вид; ландшафт, пейзаж  
(تصویر) **кейична** (اتارنا، بنانا)  
**манзар (тасвир) к<sup>һ</sup>йичнā (утāрнā,**  
**банāнā)** рисовать, писать картину  
(пейзаж) [ка **кā** (кй) что-л., ко-  
го-л.]

فوٹو **фото к<sup>һ</sup>йичнā** (بنانا، لینا)  
**(банāнā, ленā)** фотографировать (ка  
что-л., кого-л.)

برش **браш м.** кисть; щетка

قفقاز **кафкāз м.** Кавказ

کمرہ **кемрā м.** фотоаппарат

واپس **вāпас паһўчнā** *нп.* воз-  
вращаться

نمائش **нумāиш ж.** выставка

نمائش **нумāиш карнā** выстав-  
лять, демонстрировать (кй что-л.)

قومى **каомй** национальный; народный

معيشت **майшат ж.** экономика

ہونے والی قومى **меишт кй нумāиш** ho-

невāли **каомй майшат кй нумāиш**  
ж. ВДНХ

پویلین **павйлийан м.** павильон

اچھا لگنا **ачч<sup>һ</sup>ā лагна** *нп.* хорошо, кра-  
сиво выглядеть; быть к лицу (об  
одежде); нравиться

انگوری **ангүрй** виноградный

شراب **шарāб ж.** вино

کام میں آنا **кām мē ānā** *нп.* употреб-  
ляться, идти в дело

سیاح **сайāһ м.** турист, путешественник

ٹورسٹ **түрист м.** турист

مہنت کش **мēһнат каш** трудящийся

رهن سہن **рәһн сәһн ж.** был

حالات **һālāt ж.** положение, состояние,  
обстоятельства

آرام گھر **ārām г<sup>һ</sup>ар м.** дом отдыха

سینی ٹوریہ **сенйторйам м.** санаторий

خیال رکھنا **хайāl рах<sup>һ</sup>нā** заботиться  
(ка о ком-л., о чем-л.)

نگرائی **нигрāнй ж.** контроль, надзор,  
наблюдение

نگرائی **нигрāнй карнā** следить,  
наблюдать (кй за кем-л., за чем-л.)

ورزش **варзиш** } *ж.* гимнастика, спорт,  
کسرت **касрат** } зарядка

کسرت **касрат карнā п.** занимать-  
ся гимнастикой, делать зарядку

## قواعد کی وضاحت

1. В урду иногда употребляются некоторые способы образования множест-  
венного числа имен существительных, свойственные арабскому языку; так, на-  
пример, иногда основа осложняется морфемой **ات āt**:

Ед. число

Мн. число

حالت **һālāt ж.** 'положение', 'состоя-  
ние', 'факт', 'обстоятельство'

سوال **савāл м.** 'вопрос', 'проблема'

حالات **һālāt ж.** 'обстоятельства',  
'факты'

سوالات **савāлāt м.** 'вопросы', 'пробле-  
мы'

Форма حقوق *hukūk* 'права' также является арабской формой множественного числа от حق *hak* м. 'право'. При таком способе образования множественного числа первый краткий гласный *a* меняется на краткий гласный *u*, а между удвоенными согласными основы появляется долгий гласный *ū*.

2. Глагол نکالنا *nikalnā* 'выходить', 'отправляться' так же, как и другие глаголы движения, требует постановки предшествующего инфинитива в косвенном падеже, например:

کبھی کبھی کشتیوں پر سیر کرنے نکل جاتے تھے *kab<sup>h</sup>ū kab<sup>h</sup>ū kištiyū par сайر کارنے نکال دجّاتے t<sup>h</sup>e* 'Иногда ходили кататься на лодках'.

### مشق

سبق پڑھئے، کاپی میں لکھئے اور ترجمہ کیجئے۔ 1.

ذیل کے سوالوں کا جواب دیجئے۔ 2.

- (۱) آپ نے آخری امتحان کب دیا؟
- (۲) آپ کے کن مضمونوں کے امتحان ہوئے؟
- (۳) آپ کی چھٹیاں کب شروع ہوتی ہیں؟
- (۴) آپ کام کرنے کہاں جائیں گے؟
- (۵) آپ کہاں آرام کرنے جائیں گے؟
- (۶) آپ نے کبھی کالخوز میں کام کیا؟
- (۷) یہ کالخوز کہاں واقع ہے؟
- (۸) آپ کس طرح آرام کریں گے؟
- (۹) آپ نے کبھی کشتی پر ندی کی سیر کی؟
- (۱۰) آپ کشتی پر سیر کرنے کب جائیں گے؟
- (۱۱) بتائیے آپ نے پہاڑوں پر چڑھ کر کیا دیکھا؟
- (۱۲) آپ میں سے کون تصویر کھینچ سکتا ہے؟
- (۱۳) کیا آپ ہمارے ساتھ پہاڑوں کی سیر میں حصہ لینگے؟
- (۱۴) آپ کے پاس کس قسم کا کیمرو ہے؟
- (۱۵) انگور سے کیا تیار کیا جاتا ہے؟
- (۱۶) بحراسود کے کنارے پر کیا واقعہ ہے؟
- (۱۷) وہاں کون آرام کرتا ہے؟
- (۱۸) وہ کس کی نگرانی میں آرام کرتے ہیں؟
- (۱۹) غیرملکی کے سیاح ہمارے ملک میں کس لئے آتے ہیں؟
- (۲۰) ہمارے ملک میں کونسے ملکوں سے سیاح آتے ہیں؟

### ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے - 3.

(۱) اس سال ہمارا خاندان بحراسود کے کنارے پر آرام کرنے جائے گا۔  
 (۲) میں وہاں کچھ عرصے بعد جاؤں گا۔ (۳) وہ امتحان میں گرا۔ (۴) آخری امتحان کے بعد وہ کالغوز میں کام کرنے جائے گا۔ (۵) میرا بھائی امتحانوں میں اچھے نمبروں سے پاس ہو گیا۔ (۶) اس کا دوست آخری امتحان میں خراب نمبر سے پاس ہوا۔ (۷) کارخانے کے نوجوان مزدور نوتوڑ زمینوں پر فصل اٹھانے میں مدد کریں گے۔ (۸) اس سال نوتوڑ زمینوں کے علاقوں میں بہت اچھی فصل پیدا ہوئی ہے۔ (۹) بحراسود ماسکو سے دور ہے۔ (۱۰) ہم نے وہاں ہوائی جہاز سے جانا طے کیا۔ (۱۱) بحراسود کے کنارے بہت سے آرام گھر ہیں۔ (۱۲) ہم فرصت کا وقت اچھی طرح کاٹ رہے ہیں۔ (۱۳) ہر دن ہم ماسکو ندی کے کنارے دھوپ کھاتے ہیں۔ (۱۴) اس ندی میں بہت مچھلیاں ہیں۔ کبھی کبھی ہم مچھلی کا شکار کرنے نکل جاتے ہیں۔ (۱۵) میرا دوست اچھی طرح تیر سکتا ہے۔ (۱۶) کل میں بین الاقوامی حقوق کا امتحان پاس کروں گا۔ (۱۷) گرمیوں میں سورج صبح سویرے نکلنا ہے اور شام کو ڈوب جاتا ہے۔ (۱۸) اس کا بیٹا بہت اچھی تصویریں کھینچتا ہے۔ (۱۹) اسی نے یہ تصویر بنائی ہے۔ (۲۰) یہ میرے دوست کا کیمرا ہے وہ اچھے فوٹو لیتا ہے۔

### ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے - 4.

(1) Он сдавал экзамены вместе с моим сыном. (2) Международное право — очень трудный, но интересный предмет. (3) Молодые рабочие и служащие уехали работать на целину. (4) Летом я помогала колхозникам убирать урожай. (5) Он работал на винограднике от восхода до заката. (6) Наш санаторий находился на самом берегу моря. (7) Больные находятся под наблюдением опытных врачей. (8) Никто из моих друзей не провалился на экзамене. Все сдали с хорошими оценками. (9) Я не люблю загорать, но очень люблю плавать. (10) Однажды в Индии я участвовал в охоте на тигра. (11) Мой отец увлекается ловлей рыбы. (12) Я очень хочу покататься на лодке. (13) Виноградники этого колхоза славятся своим прекрасным виноградом. (14) Мы катались на лодке до заката солнца. (15) С вершины горы открылся прекрасный вид на море и долины. (16) Солнце восходит на востоке и заходит на западе. (17) С каждым днем солнце светит все ярче. (18) Именно этот пейзаж я и хотел тебе показать.

(19) Не правда ли, чудесная картина? Кто ее написал? (20) Была открыта выставка картин студентов. (21) У меня совершенно нет свободного времени.

ذیل کے جملوں کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 5۔

(۱) اس کے فوٹوؤں کی نمائش میں بہت لوگ جمع ہوتے ہیں۔ (۲) انہوں نے اپنے دوست کی تصویروں کی نمائش کی۔ (۳) اس سال ہندستان میں ہماری قومی معیشت کی نمائش ہونے والی ہے۔ (۴) ہماری قومی معیشت تیزی سے ترقی کر رہی ہے۔ (۵) ان دکانوں میں انگوری شراب بکتی ہے۔ (۶) اس ڈاکٹر کا نام ہمارے ملک سے باہر مشہور ہے۔ (۷) ہماری انگوری شرابیں دنیا بھر میں مشہور ہیں۔ (۸) غیرملکی ٹورسٹ ہمارے محنت کشوں کی رہن سہن سے واقفیت حاصل کرتے ہیں۔ (۹) میں آپ کے ملک کے لوگوں کی رہن سہن سے واقفیت حاصل کروں گا۔ (۱۰) اس بیمار کو ڈاکٹروں کی نگرانی میں رہنا ہے۔ (۱۱) سارا دن تم میری نگرانی میں سبق پڑھو گے۔ (۱۲) گیارہ بجے ہم ورزش کرتے ہیں۔ (۱۳) کسرت کرنے سے تندرستی اچھی ہو جاتی ہے۔ (۱۴) کوئی فکر نہ کیجئے، میں اس کا خیال رکھوں گا۔ (۱۵) اس آرام گھر میں بیماروں کا کافی خیال رکھا جاتا ہے۔

ذیل کے جملے مکمل کیجئے۔ 6۔

(۱) میری میز پر ... (۲) ہماری سڑک پر ... (۳) تاریخ کے سبق میں ... (۴) اس گرمی میں ہم جنوب کو ... (۵) چھٹیوں پر ... (۶) وہ ماسکو میں مہینہ کے لئے ... (۷) کام پر جائے گا۔ (۸) اس کارخانے میں ... (۹) آسمان میں ... (۱۰) اس جگہ پر ... (۱۱) کراچی کی جگہ ... (۱۲) کھیتوں میں ... (۱۳) اس ہفتے میں ... (۱۴) راستے میں ... (۱۵) راستے پر ... (۱۶) دوسری جگہ پر ... (۱۷) جنوب میں ... (۱۸) ہر اسٹیشن میں ... (۱۹) ریل گاڑی اسٹیشن پر ... (۲۰) چھتوں میں ...

ذیل کے الفاظ استعمال کر کے اردو میں جملے بنائیے۔ 7۔

1. Фотография, историческое место.
2. Колхоз, сорт винограда.
3. Картина, страна.
4. Наблюдение, солнечные ванны.



5. Советское правительство, здоровье, трудящиеся.
6. Студенты старших курсов, экзамен, Индия.
7. Контроль преподавателей, работа.
8. Студенты младших курсов, Черное море.
9. Туристы, знакомиться.

ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔ 8

(1) Наши экзамены кончаются через три дня. (2) Все экзамены он сдал хорошо, потому что много занимался в году. (3) Он неважно сдал экзамены по языку урду. (4) Этот студент провалился на экзамене. (5) С вершины горы мне открылась прекрасная картина: солнце садилось прямо в море. (6) Летом мы всегда отдыхаем в деревне, а мой старший брат едет в дом отдыха. (7) Здание дома отдыха стояло в лесу, на самом берегу реки. (8) Ему нравится отдыхать в санатории. (9) Санаторий, где в прошлом году отдыхала моя сестра, находится на высоком холме. (10) В этом санатории все отдыхающие находятся под наблюдением врачей и медсестер. (11) В нашу страну приезжает много иностранных туристов. (12) Они осматривают санатории, школы, больницы, заводы, исторические места и т. д. (13) Туристы уехали на Кавказ. Их лагерь расположен на самом берегу моря. (14) Там, в горах, они наблюдали восход и заход солнца. (15) Один из туристов даже нарисовал картину «Заход солнца». (16) Среди туристов было несколько (человек) с фотоаппаратами. (17) Они фотографировали санатории, дома отдыха, горные и морские пейзажи. (18) Они купались в море и фотографировали друг друга. (19) Наш дом находится на самом краю деревни. Посмотрите, я сфотографировал его. (20) Виноград употребляется для изготовления вина. (21) В этом году была благоприятная погода, поэтому ожидается хороший урожай овощей и фруктов. (22) Виноградники обычно располагаются на высоких холмах. (23) Имя Гагарина известно далеко за пределами нашей родины. (24) Вам необходимо позаботиться о здоровье вашего сына. (25) Сестра, позаботьтесь о моей дочке. Она совсем маленькая! (26) Всем детям полезно принимать солнечные ванны и купаться в море. Но делать это нужно под наблюдением врачей.

ذیل کے الفاظ کے ہم معنی لفظ لکھئے۔ 9

مندرجہ ذیل - گروپ - پیدا کرنا - فرصت - کشتی - خوب - جمع ہونا - ٹورسٹ - واقفیت - نگرانی - کسرت - تندرستی - عین -

ذیل کی کہانی کا روسی میں ترجمہ کیجئے۔ 10.

### پنجابی کسان ابراہیم - لینن کے دوست

۱۹۱۹ء میں ایک مشرقی ملک سے ایک وفد سوویت یونین آیا تھا جس سے دوستانہ تعلقات تھے۔ اس میں کئی سیاستدان اور تاجر تھے۔ وفد کے ایک ممبر کے ساتھ پنجاب کا ایک کسان ابراہیم بھی آیا تھا جو ایک تاجر کا نوکر تھا۔ جب ابراہیم کو یہ پتہ چلا کہ وفد لینن سے ملنے والا ہے تو اس نے کسی نہ کسی طرح وفد کے ساتھ جانے کے لئے اپنے آقا کو رضامند کیا اور پھر لینن سے ملنے کی تیاری میں کئی روسی الفاظ سیکھے۔ لیکن جب وفد لینن سے ملنے پہنچا تو بیچارا ابراہیم کہیں دور کونے میں کھڑا ہو گیا۔ لینن نے دیکھا کہ معمولی کپڑوں میں ملبوس ایک آدمی بھمت کھڑا ہے۔ لینن خود ہی ابراہیم کے پاس پہنچے اور پوچھا کہ ابراہیم انگریزی، فرانسیسی یا جرمن کس زبان میں بات کرنا پسند کریں گے۔ ابراہیم اپنی بے انتہا مسرت کو چھپا نہ سکے اور انہوں نے اپنی ٹوٹی پھوٹی روسی میں ہندستانی کسانوں کی طرف سے مبارک باد دی۔ لینن نے ابراہیم سے ہندستانی کسانوں کی زندگی اور رہن سہن کے بارے میں پوچھنا شروع کیا۔ اور پھر انہوں نے آدھے گھنٹے تک لینن کے سوالات کا جواب دیا۔ وفد کے دوسرے ممبر جو اس موقع پر موجود تھے انہوں نے بتایا کہ سوویت روس کے وزیراعظم کی پنجاب کے اس غریب کسان سے دوستانہ بات چیت نے مالدار تاجروں پر کتنا بڑا اثر ڈالا۔

ذیل کی بات چیت پڑھئے اور ترجمہ کیجئے۔ 11. 1)

بات چیت زبانی یاد کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔ 2)

### **بات چیت**

— میں آپ کو انسٹی ٹیوٹ میں پڑھنے سے فارغ ہونے کے لئے مبارک باد دیتا ہوں۔ کیا سب ٹھیک ہے؟  
— ہاں، سب کچھ ٹھیک ہے لیکن میں بہت تھکا ہو گیا۔ آرام کرنے جانا چاہتا ہوں۔

— آپ نے آرام کرنے کے لئے کہاں جانے کا فیصلہ کیا؟  
— ہم نے فیصلہ کیا کہ بحراسود کے کنارے آرام کریں گے۔  
— کیا آپ ریل گاڑی یا ہوائی جہاز سے جائیں گے؟

— ہوائی جہاز سے کیونکہ اس سے جلدی اور آرام سے پہنچ جائیں گے۔  
 — ہوائی جہاز میں اپنے ساتھ کتنا سامان لے جا سکتے ہیں؟  
 — تیس کلوگرام۔ یہ تو ہر ایک آدمی کے لئے۔ ہم کل ساٹھ کلوگرام  
 لے سکتے ہیں۔

— اور ہوائی جہاز سوچی میں کب پہنچ جائیگا؟  
 — چار گھنٹے بعد۔ ماسکو کے وقت کے مطابق آج دن کو دو بجے۔  
 — اڑان کے وقت آپ کو کیسا لگتا ہے؟  
 — اچھا۔ کوئی تکلیف نہیں ہوتی ہے۔

\* \* \*

— مہربانی کر کے بتائیے۔ ماسکو—سوچی ہوائی جہاز پر بیٹھنے کا  
 اعلان کیا گیا ہے؟

— جی ہاں، بیٹھنے کا اعلان پانچ منٹ پہلے کیا گیا تھا۔ جو مسافر  
 سوچی تک جانے والے ہیں، وہ ہوائی جہاز پر بیٹھ سکتے ہیں۔  
 — اچھا، خدا حافظ، دوست۔  
 — خدا حافظ۔ اچھا آرام کیجئے۔ مجھے چٹھی لکھئے۔

\* \* \*

— بتائیے، میری سیٹ کہاں ہے؟  
 — آپ کی سیٹ کھڑکی کے پاس دوسری قطار میں ہے۔  
 — کیا ہوائی جہاز ہرکوف میں اتریگا؟  
 — نہیں، سیدھا سوچی جائے گا۔  
 — ہم کب اڑیں گے؟  
 — ٹھیک تین منٹ بعد۔  
 — ساتھی مسافرو! اپنی اپنی سیٹ پر بیٹھئے۔ ہوائی جہاز روانہ ہونے  
 اور اترنے کے وقت سگریٹ پینا منع ہے۔

### الفاظ اور محاورے

دوستانہ достānā дружеский, дружест-  
 венный  
 سیاستدان сийāсатдān م. политический  
 деятель

تاجر tāджир م. торговец  
 رضامند разāمند соглашающийся, даю-  
 щий согласие, добровольный  
 آقا ākā م. хозяин

بیچارا **бечārā** бедный, несчастный  
 معمولی **māmūlī** обычный, обыкновен-  
 ный, простой  
 (ہے ہمت) **бехиммат** (бе **химмат**)  
 робкий, оробевший  
 ہے انتہا **бе интиhā** бесконечный, бес-  
 предельный  
 مسرت **масаррат** ж. радость, веселье,  
 восторг, восхищение  
 ٹوٹا پھوٹا **tūtā pʰūtā** разбитый, раз-  
 ломанный, ломаный (о языке)  
 مالدار **māldār** богатый

فارغ **fārig** свободный, беспечный  
 ہونا **fārig honā** *нп.* быть свобод-  
 ным, незанятым; освободиться (سے  
 от чего-л.)  
 مبارک باد دینا **мубāракбād денā** при-  
 ветствовать, поздравлять  
 تھکا **tʰakā** усталый, уставший  
 ہونا **tʰakā honā** уставать  
 اڑان **urān** ж. полет  
 بتلانا **батлānā** *п.* объяснять  
 سیٹ **сйт** ж. место, сиденье  
 قطار **катār** ж. ряд

## الفاظ کی وضاحت

1. مطابق کے وقت کے ماسکو **māsko ke vakt ke mutābik** 'по московско-  
му времени'.
2. اڑان کے وقت آپ کو کیسا لگتا ہے؟ **urān ke vakt āp ko kaisā**  
**lagtā hai** 'Как вы себя чувствуете во время полета?'
3. سے کی طرف **kī tarāf se** 'от имени кого-либо'.

12. ”میری چھٹی،“ کی ایک کہانی لکھئے اور سنائیے۔

13. سب عدد دوہرائیے۔

## دوہرانا

14. ذیل کے جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Вдали показалось какое-то селение. (2) Мальчик быстро взглянул на меня. (3) Чего только нет осенью на базарах! (4) Сколько стоят мандарины? (5) Я возьму дюжину бананов. (6) Отмерьте мне четыре метра голубой шерстяной ткани. (7) Сколько стоит метр этой ткани? (8) Вы любите чай с лимоном?—Нет, я люблю крепкий чай с сахаром. (9) Вы любите баклажаны?—Нет, я предпочитаю помидоры. (10) Мама, обед готов? Мы очень проголодались! (11) В полдень жди меня около ресторана «Прага». (12) Давайте закажем жареную рыбу. (13) Нет, я хочу заказать овощи. (14) У меня болит голова и нет аппетита. (15) Перемените, пожалуйста, скатерть.

# АЛФАВИТНЫЙ УРДУ-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

— الف —

اب **аб** теперь, сейчас  
 ابا **абба** *м.* папа, отец  
 آباد **аббад** населенный, обитаемый  
 آباد ہونا **аббад хона** *нп.* быть населен-  
 ным  
 آبادی **аббади** *ж.* население; поселение  
 ابلا **убла** кипяченый  
 آب و ہوا **або-хавва** *ж.* климат  
 ابھی **абхи** сейчас же, сейчас  
 ابھی تک **абхи так** до сих пор, и сей-  
 час  
 آپ **ап** Вы  
 آپریشن **апрейшн** *м.* операция  
 آپس **апас** *ж.* свои, родня; сами, друг  
 друга  
 آپس میں **апас ме** между собой, вместе;  
 взаимно  
 کا آپ **ап ка** Ваш  
 کی آپ **ап ки** Ваша  
 اپنا **апна** свой  
 اپنڈی سائٹس **апандисайтс** *м.* аппендицит  
 اترنا **утарна** *нп.* снимать, спускать;  
 свергать  
 اترنا **утарна** *нп.* спускаться, выходить  
 (سے **се** из чего-л., откуда-л.)  
 اتفاق **иттифак** *м.* согласие; случай  
 اتفاق کرنا **иттифак карна** соглашаться,  
 присоединяться (سے **се** к чему-л.)

اتنا **итна** такой; столь, столький  
 اتوار **итвар** *м.* воскресенье  
 آٹا **ата** *м.* мука  
 اٹھانا **утиханна** *нп.* поднимать  
 اٹھنا **утихна** *нп.* вставать, подниматься  
 اثر **асар** *м.* впечатление; влияние  
 اثر ڈالنا **асар дална** производить впе-  
 чатление; оказывать влияние (پر  
**пар** на кого-л., что-л.)  
 اثر پڑنا **асар парна** находиться под  
 впечатлением, под влиянием (کا **ка**  
 чего-л., кого-л.)  
 آج **адж** сегодня  
 آج کال **адж кал** в настоящее время,  
 сейчас  
 اجازت **иджазат** *ж.* разрешение, поз-  
 воление  
 اجازت دینا **иджазат денна** давать раз-  
 решение, разрешать, позволять (کی  
 кй что-л., کو **ко** кому-л.)  
 اچھا **аччха** хороший; здоровый; хо-  
 рошо  
 اچھا ہونا **аччха хона** быть здоровым,  
 чувствовать себя хорошо  
 اچھا لگنا **аччха лагна** *нп.* хорошо, кра-  
 сиво выглядеть; быть к лицу (об  
 одежде); нравиться  
 احاطہ **ехата** *м.* ограда, загон, вольера

اخبار **ахбār** м. газета  
 آخر **āхир** м. конец, окончание; последний; наконец  
 آخرکار **āхиркār** наконец, в конце концов  
 آخری **āхирй** последний, конечный, окончательный  
 ادا **адā** м. исполнение, выполнение  
 کرنا **адā карнā** п. исполнять, выполнять  
 اداکار **адāкār** м. артист, актер  
 ادب **адаб** м. литература  
 عرض **адāб-арз** здравствуйте!  
 ادبی **адабй** литературный, художественный (о литературе)  
 آدمی **адмй** м. человек, мужчина  
 آدھا **адhā** половина, пол-  
 ادھر **идhар** здесь, сюда  
 ادھر **удhар** там, туда  
 ادھر ادھر **идhар-удhар** повсюду, здесь и там  
 اڈا **адdā** м. база  
 آرام **ārām** м. отдых; удобство  
 کرنا **ārām карнā** п. отдыхать  
 آرام دہ **ārām дēh** удобный  
 آرام گاہ **ārām gāh** ж. курорт; дом отдыха  
 آرام گھر **ārām ghār** м. дом отдыха  
 ارب **араб** миллиард  
 آرڈر **ārḍar** м. заказ  
 کرنا **ārḍar карнā** заказывать (ка **kā** что-л.)  
 اردو **урdū** прилаг. урду; ж. язык урду  
 ارے **аре** о!, эй!  
 اڑنا **урnā** пп. летать, лететь  
 اڑان **урān** ж. полет  
 ازبک **узбак** узбек  
 آسان **āsān** легкий; легко  
 آسانی **āsānй** ж. легкость; доступность; удобство

سے آسانی **āsānй** се легко; удобно; просто  
 آس پاس **ās pās** около, рядом, вокруг  
 آس پاس کا **ās pās kā** окрестный, ближний, соседний  
 استاد **устād** м. преподаватель, учитель  
 استانی **устāнй** ж. преподавательница, учительница  
 استری **истрй** ж. утюг  
 استری کرنا **истрй карнā** гладить, утюжить (पर **пар** что-л.)  
 استعمال **истемāl** м. употребление, применение, использование  
 استعمال میں رکھنا (لانا) **истемāl мē**  
**ракhñā (lāñā)** употреблять, использовать  
 استعمال کرنا **истемāl карнā** использовать, применять (کو **ко**, کا **kā** что-л.)  
 آستین **āстйн** ж. рукав, манжета, обшлаг  
 آسٹریلیا **āстрелйā** м. неизм. Австралия  
 اسٹیڈیم **истēдийām** м. стадион  
 اسٹیشن **истеишан** м. станция, остановка, стоянка; вокзал  
 اسکول **искӯл** м. школа  
 اسکول ماسٹر **искӯл māstar** м. школьный учитель  
 اسکیتنگ **искеитнг** ж. катание на коньках  
 اسکیتنگ کرنا **искеитнг карнā** кататься на коньках  
 اسکے (اسکینگ، اسکینگ) **искй (искй-инг)** ж. катание на лыжах  
 اسکے (اسکیتنگ، اسکینگ) **искй (искйинг)** карнā кататься на лыжах  
 اس لئے **ис** лйе поэтому  
 آسمان **āsmān** м. небо  
 اصول **усӯл** м. правило (грамматическое); основы, принципы  
 اعتراض **етирāз** ж. возражение, противоречие

ڪرنا **етирāз карнā** возражать  
 (پر **пар** против чего-л.)  
 اعلان **елāн** м. объявление, заявление  
 ڪرنا **елāн карнā** объявлять, за-  
 являть (کا **kā** что-л.)  
 اعلى **алā** высший, верховный  
 افسوس **афсос** м. сожаление  
 . . . **афсос** (کی بات) **هے کہ** . . .  
 (کی **bāt**) **хай** ки очень жаль, что...  
 افسوس کی بات **афсос кй bāt** жалъ  
 افریقہ **афрйкā** м. неизм. Африка  
 آقا **ākā** м. хозяин; господин  
 اکثر **аксар** часто, обычно; многие  
 اکثریت **аксарийат** ж. большинство  
 اگر **агар** если, если бы  
 اگلا **аглā** следующий; будущий  
 اگنا **угнā** нп. расти  
 آگے **āge** впереди, вперед  
 البتہ **албаттā** конечно, несомненно,  
 верно, действительно  
 الٹا **ултā** перевернутый, опрокинутый  
 الٹا چمڑا **ултā чамрā** м. замша  
 الٹ پلٹ **улаṭ-палаṭ** вверх дном; ж.  
 путаница, неразбериха  
 الٹ پلٹ کر دیکھنا **улаṭ-палаṭ кар**  
**декнā** п. рассматривать  
 الفاظ **алфāз** м. мн. ч. слова  
 الگ **алаг** отдельный, изолированный;  
 отдельно  
 الماری **алмārй** ж. шкаф  
 آلو **ālū** м. картофель  
 آلہ **ālā** м. инструмент, прибор; эд.  
 трубка, стетоскоп  
 آله لگانا **ālā лагānā** приставлять труб-  
 ку; выслушивать  
 آم **ām** м. манго  
 اماں **амā** ж. мама, мать  
 امتحان **имтиhān** м. экзамен, испытание  
 دینا **имтиhān денā** держать  
 экзамен, сдавать экзамен

امتحان پاس ڪرنا **имтиhān пās карнā**  
 сдавать экзамен  
 امتحانوں میں اچھے نمبروں سے پاس ڪرنا  
**имтиhānō мē ачч<sup>h</sup>e намбарō se пās**  
**honā** сдать экзамены с хорошими  
 оценками  
 امتحان میں فیل ڪرنا **имтиhān мē феил**  
**honā** провалиться на экзамене  
 املا **имлā** м. диктант  
 املا ٻولنا (لکھوانا) **имлā болнā (лик<sup>h</sup>вā-**  
**нā)** диктовать  
 امید **уммид** ж. надежда  
 امید ڪرنا **уммид honā** надеяться, иметь  
 надежду (پر **пар** на кого-л., на что-  
 л., **کو** **ко** употр. с субъектом)  
 امیر **амйр** м. знатный, богатый чело-  
 век, богач  
 آنا **ānā** м. ана  
 آنا **ānā** нп. приходить, приезжать  
 اناج **анāдж** м. зерно, хлеб  
 آنا جانا **ānā джанā** нп. посещать, за-  
 ходить, навещать  
 انتظار **интизār** м. ожидание  
 انتظار ڪرنا **интизār карнā** ожидать,  
 ждать (کا **kā** кого-л., что-л.)  
 انتظام **интизām** м. организация, устрой-  
 ство  
 انتظام ڪرنا **интизām карнā** устраивать,  
 организовывать (کا **kā** что-л.)  
 انتظامی **интизāmй** административный  
 انتہائی **интиhāй** крайний  
 انٽرول **интервал** м. перемена, перерыв  
 انجنيئر **инджинийар** м. инженер  
 اندر **андар** внутри, внутрь  
 آندھی **ād<sup>h</sup>й** ж. буря, шторм, ураган;  
 برف کی آندھی **барф кй āд<sup>h</sup>й** ме-  
 тель, снежная буря  
 اندھیرا **анд<sup>h</sup>ерā** м. темнота; темный  
 اندھیرا ہی اندھیرا **анд<sup>h</sup>ерā һй анд<sup>h</sup>ерā**  
 кромешная тьма, сплошная тьма

انڈا **andā** *м.* яйцо  
 انسان **insān** *м.* человек  
 انسٹیٹیوٹ **instīṭiṭ** *м.* институт  
 انقلابی چوک **inkilābī** **чаок** *м.* Пло-  
 щадь Революции  
 انکار **inkār** *м.* отказ  
 انکار کرنا **inkār** **карнā** отказываться  
 (سے *се от чего-л.*)  
 انکوائری آفس **инквāйрī āfis** *м.* спра-  
 вочное бюро  
 آنکھ **ākḥ** *ж.* глаз  
 انگریز **ангрез** *м.* англичанин  
 انگریزی **ангрезī** английский; *ж.* анг-  
 лийский язык  
 انگور **ангүр** *м.* виноград  
 انگور کا باغیچہ **ангүр** **кā bāgīchā** *м.*  
 виноградник  
 انگوری **ангүрī** виноградный  
 انناس **аннанās** *м.* ананас  
 آواز **āvāz** *ж.* голос  
 اوپر **ūpar** над, на, выше,верху  
 علم اوپر کا طالب **ūpar** **кā tālib** *илм*  
 студент старшего курса, старшекур-  
 сник  
 اور **aor** а, и, еще, другой

اول **аввал** первый; во-первых  
 اولاً **олā** *м.* град  
 اولاً گرنا **олā** **гирнā** (**парнā**) *нп.*  
 идти (*о граде*); **оле** *اولے* готے  
 гирте **hāy** идет град  
 اونچا **ūchā** высокий  
 اونچائی **ūchāī** *ж.* высота  
 اونی **ūnī** шерстяной  
 (کوٹ) **аввар** **кот** (**кот**) *м.*  
 верхнее платье, пальто  
 آہستہ **āhīstā** *ж.* медленно, тихо, осто-  
 рожно  
 اہمیت **ahmīyat** *ж.* важность, значение  
 اہمیت ہونا **ahmīyat** **honā** иметь зна-  
 чение (*کی* **кй** *о чём-л., о ком-л.*)  
 ایڑی **erī** *ж.* каблук; набойка  
 لگانا **erī** **лагānā** прибывать на-  
 бойку, каблук (*میں* **мē** *на что-л.*)  
 ایسا **aisā** такой  
 ایسکلیٹر **айскелетар** *м.* эскалатор  
 ایک **ек** один, кто-то  
 ایک اور **ек** **аор** еще один (одна, одно)  
 ایکسپریس **експрес** *м.* экспресс, скорый  
 поезд

# — ب —

باپ **bāp** *м.* отец  
 بات **bāt** *ж.* слово; речь, разговор; де-  
 ло; факт  
 . . . کہ **bāt** **йeh** **hāy** *ки...*  
 дело в том, что...  
 بات چیت **bāt-чīt** *ж.* диалог  
 بات چیت کرنا **bāt-чīt** **карнā** беседо-  
 вать, говорить, вести переговоры  
 (سے *се, ساتھ* **ке** **sātḥ** *с кем-л.,*  
 کے **ке** **бāре** **мē** *о чем-л.*)  
 بادشاہ **bādshāh** *м.* царь, падишах, шах  
 بادل **bādāl** *м.* облако, туча

بار **bār** *ж.* раз; **اس بار** **ис** **bār** на этот  
 раз; **ایک اور بار** **ек** **аор** **bār** еще  
 раз  
 بار بار **bār-bār** несколько раз  
 بارش **bārīsh** *ж.* дождь  
 ہونا **bārīsh** **honā** *идти (о дожде)*  
 ہوتی **bārīsh** **hotī** **hāy** *идет*  
 дождь  
 بازار **bāzār** *м.* рынок, базар  
 باشندہ **bāshandā** *м.* житель, обитатель  
 باغ **bāg** *м.* сад  
 باغیچہ **bāgīchā** *м.* садик; плантация;



бахча; انگورکا باغیچہ **ангӯр кa бa-**  
**гйчa** *м.* виноградник  
 باقي **бaқй** остальной, оставшийся  
 پیسے باقي **бaқй пайсе** *м. мн.ч.* сдача  
 بال **бaл** *м.* волосы  
 کرنا بالوں میں کنگھی کرنا **бaлo мe кaнг<sup>h</sup>й**  
**карнa** расчесывать волосы, приче-  
 ваться  
 تھیٹر بالشوئی **бaлшoй т<sup>h</sup>йтар** Боль-  
 шoй театр  
 بالکل **билкул** вполне, совершенно,  
 совсем, абсолютно  
 (بند) **бaд<sup>h</sup>** *м.* (банд) плотина,  
 дамба  
 باورچی **бaварчй** *м.* повар  
 باورچی خانہ **бaварчй хaнa** *м.* кухня  
 باہر **бaһир** снаружи, вне  
 (جانا) **бaһир никaлнa** (джa-  
 нa) выходить на улицу, выходить  
 наружу  
 باایں **бaйa** левый  
 بایولوجی **бaйoлoджй** *ж.* биология  
 بتانا **батaнa** *п.* говорить, сообщать,  
 объяснять  
 بتلانا **батлaнa** *п.* сbяснять  
 (بیٹنا) **битнa** (бйтнa) *нп.* проходить,  
 протекать, истекать (*о времени*)  
 بٹن **батaн** *м.* пуговица  
 لگانا **батaн лагaнa** пришивать пу-  
 говицу (*мe на что-л.*)  
 بجلی **биджлй** *ж.* молния; электричество  
 بجنا **бaджнa** *нп.* звенеть, звучать; бить  
 (*о часах*)  
 بجے **бадже** пробило  
 بچہ **баччa** *м.* ребенок; мальчик; сын  
 بحر **бaһр** *м.* море  
 بحر عرب **бaһре-араб** *м.* Аравийское море  
 بحر اسود **бaһре-асвад** *м.* Черное море  
 بحر منجمد **бaһре-мунджамад** *м.* Ледо-  
 витый океан

بحری **бaһрй** морской, океанский  
 بخار **бухaр** *м.* лихорадка; грипп; жар  
 بدلنا **бадалнa** *нп.* изменяться; *п.* изме-  
 нять, менять; بدلنا گاڑی **гарй ба-**  
**далнa** делать пересадку; روپیہ پیسون  
 بدلنا **рупайa пайсo мe бадал-**  
**нa** разменять рупию на пайсы  
 بدن **бадан** *м.* тело, организм  
 بدھائی **бад<sup>h</sup>ай** *ж.* поздравление  
 بدھ **буд<sup>h</sup>** *м.* среда  
 برا **бурa** плохой, скверный  
 برابری **барaбрй** *ж.* равенство, сходст-  
 во; состязание  
 کرنا برابری **барaбрй карнa** соперни-  
 чать, состязаться (*кй с кем-л.,*  
*чем-л.*)  
 براعظم **барре-азам** *м.* континент  
 برآمدہ **барaмдa** *м.* галерея; терраса;  
 балкон  
 برانکائیس **брaнкaййис** *м.* бронхит  
 براؤن **брaон** коричневый  
 برتن **бартан** *м.* посуда  
 برسات **барсaт** *ж.* сезон дождей  
 برسنا **бараснa** *нп.* идти (*о дожде, граде*)  
 برشی **браш** *м.* кисть; щетка  
 برف **барф** *ж., м.* снег  
 برف پڑنا **барф парнa** идти (*о снеге*)  
 برف کی آندھی **барф кй aд<sup>h</sup>й** *ж.* метель  
 برہمپوتر **браһмапутра** *м.* река Брами-  
 путра  
 بڑا **барa** большой; старший  
 بڑھاپا **бур<sup>h</sup>aпa** *м.* старость  
 بڑھانا **бар<sup>h</sup>aнa** *п.* увеличивать; расши-  
 рять; развивать  
 بڑھنا **бар<sup>h</sup>нa** *нп.* расти, увеличиваться;  
 продвигаться; развиваться  
 بڑھئی **бар<sup>h</sup>ай** *м.* плотник  
 بس **бас** *ж.* автобус  
 بس **бас** хватит, довольно, достаточно  
 بستر **бистар** *м.* постель

بطخ батах *жс.* утка  
بعض бāз несколько, некоторые  
بک اسٹال бук истāл *м.* книжный  
киоск

بک پوسٹ бук пост *м.* бандероль  
بک کرنا бук карнā *п.* бронировать  
بکنا бикнā *нп.* продаваться  
بل бил *м.* счет  
بلانا булāнā *п.* звать, созывать, при-  
глашать

بلاؤز блāоз *м.* блузка, кофточка  
بلکہ балки но; не только..., но и;  
более того; напротив

بنانا банāнā *п.* делать, строить, соз-  
давать

بن جانا бан джāнā *нп.* стать, сделаться  
بند банд закрытый, запертый  
بند کرنا банд карнā *п.* закрывать,  
запирать

بند ہونا банд honā *нп.* быть закры-  
тым, закрываться

بندر бандар *м.* обезьяна  
بندرگاہ бандар gāh *жс.* порт, гавань  
بننا баннā *нп.* строиться, делаться, соз-  
даваться

بنیاد کی بنیاد پر [ *ки* бунийād *жс.* основа (чего-л.)]  
бунийād пар на основе (чего-л.)]

بولش буі пāлиш *жс.* гуталин  
بورویٹسکی پہاٹک боровитскі пāтак  
*м.* Боровицкие ворота

بوڑھا (بوڑھا) бурhā (бурhā) старый;  
старик

بولنا болнā *нп.* разговаривать; *п.* гово-  
рить

بول چال бол чāl *жс.* разговор, беседа  
بول چال کی زبان бол чāl кī забāн *жс.*  
разговорный язык

بوند бӯд *жс.* капля  
بوند ڈالنا бӯд dālнā капать  
بہات бhāt *м.* отварной рис

بہار баhār *жс.* весна  
بہارت бhāрат *м.* Индия  
بہاری бhārī огромный, тяжелый  
بہاری صنعت бhārī санāt *жс.* тяжелая  
промышленность  
بہاگنا бhāgnā *нп.* бежать  
بہائی бhāī *м.* брат; بڑا بہائی барā бhāī  
*м.* старший брат; چھوٹا بہائی чhōtā  
бhāī младший брат

بہت баhut очень, много  
بہتر бēhtar лучше  
بہر бhар целый, весь; полный; دن بہر  
дин бhар весь (целый) день

بہرائی бhārāī *жс.* наполнение; пломба  
بہرائی کرنا бhārāī карнā наполнять;  
пломбировать (کی кī что-л.)

بہرنا бharnā *п.* заполнять, наполнять  
بہن баhinн *жс.* сестра  
بہننا бhunнā *нп.* жариться

بہنا ہوا бhunā huā жареный, тушеный  
بہورا бhūrā бурый, коричневый; بہورا  
бhūrā рйчh *м.* бурый мед-  
ведь

بہوک бhūk *жс.* голод, аппетит  
بہوک لگنا бhūk лагнā чувствовать  
голод, проголодаться (کو ко о  
ком-л.)

بہوکا бhūkā голодный  
بہولنا бhūlnā *п. нп.* забывать  
بہی бhī тоже, даже, и  
بہیجنا бhedжнā *п.* посылать, отправ-  
лять

بہیڑ бher *жс.* овца; *м.* баран  
بہیڑ бhīr *жс.* толпа  
بہیڑ لگنا бhīr лагнā толпиться  
بہیڑیا бherийā *м.* волк  
بے انتہا бе интиhā бесконечный, бес-  
предельный

بیٹا бетā *м.* сын  
بیٹھک байtхак *жс.* гостиная; заседание

بیٹھنا **байт<sup>h</sup>nā** *нп.* садиться, сидеть  
 بیٹی **беті** *ж.* дочь  
 بیچ **бйч** *м.* середина, центр; **کے بیچوں**  
**ке бйчō** **бйч** в самом центре,  
 в самой середине  
 (بیچارہ) **бечārā** бедный, несчаст-  
 ный  
 بیچنا **бечнā** *п.* продавать  
 بیچنے والا **бечневālā** *м.* продавец  
 بیرا **берā** *м.* официант  
 بیمار **бймār** больной

بیمار ہونا **бймār honā** *нп.* болеть, быть  
 больным  
 بی مرغی **бй-мургі** *ж.* госпожа курица  
 بین الاقوامی **байн-ул-аквāmī** междуна-  
 родный  
 بین الاقوامی تعلقات کا انسٹیٹیوٹ **байн-  
 ул-аквāmī tālukāt kā insīīīyūt**  
 Институт международных отношений  
 بینگان **байган** *м.* баклажан  
 (ہے ہمت) **беймат** **бе himmat**  
 робкий, оробевший

— پ —

پاخانہ **pāxānā** *м.* туалет, уборная  
 پار **pār** *м.* другая сторона, противо-  
 положная сторона; **کے پار** **ке pār**  
 на той стороне, по ту сторону  
 پار کرنا **pār карнā** *п.* переходить на  
 ту сторону, пересекать, переправ-  
 ляться  
 پارٹی **pārті** *ж.* партия  
 پارسل **pāрсал** *м.* посылка, пакет  
 پارک **pārк** *м.* парк  
 پانا **pānā** *п.* получать  
 پانی **pāні** *м.* вода, дождь; **پانی پڑتا ہے**  
**pāні pārтā hai** идет дождь  
 پتا **питā** *м.* отец, папа  
 پتہ **паттā** *м.* лист  
 پتلون **патлун** *м.* брюки  
 (پتہ) **патā** *м.* адрес  
 (پتہ) **патā лагānā** узнавать,  
 осведомляться (**کا** **kā** *о ком-л., о*  
*чем-л.*)  
 چلنا **патā чалнā** *нп.* следовать,  
 явствовать  
 پتی **патті** *ж.* листик, листок  
 پیچھلا **пич<sup>h</sup>лā** задний, последний, прош-  
 лый  
 پر **пар** на  
 سے **пар се** со, с

پرانہ **пурānā** старый, старинный, древ-  
 ний  
 پرسوں **парсō** послезавтра; позавчера  
 پروگرام **прогрām** *м.* программа  
 پرہیزی **парhezī** умеренный  
 پرہیزی غذا **парhezī гизā** *ж.* диета  
 پریشان **парешān** расстроенный, обеспо-  
 коенный  
 پڑنا **парнā** *нп.* падать, выпадать; до-  
 ставаться на долю  
 پڑھانا **пар<sup>h</sup>anā** *п.* преподавать, обу-  
 чать  
 پڑھائی **пар<sup>h</sup>ai** *ж.* учеба, обучение  
 پڑھنا **пар<sup>h</sup>nā** *п.* читать, учиться  
 پڑھ سنا **пар<sup>h</sup> сунānā** *п.* читать вслух  
 پسند **пасанд** нравящийся, приятный;  
*ж.* вкус; **اپنی اپنی پسند پر** **апнī**  
**апнī пасанд пар** по своему вкусу  
 پسند کرنا **пасанд карнā** *п.* любить,  
 предпочитать, облюбовывать  
 (ہونا) **пасанд honā (ānā)** *нп.*  
 нравиться  
 پکا **пакkā** спелый, зрелый  
 پکانا **пакānā** *п.* варить, готовить  
 پکنا **пакнā** *нп.* зреть, созреть; гото-  
 виться, вариться

پگڑی **pagrī** *ж.* чалма  
 پگھلنا **paghālnā** *нп.* таять  
 پل **pul** *м.* мост  
 پلٹنا **palaṭnā** *п.* переворачивать  
 پلنگ **palaṅg** *м.* кровать  
 پليٹ فارم **pleṭfārm** *м.* платформа;  
 эд. причал  
 پمفلٹ **pamfleṭ** *м.* брошюра  
 پنجابی **panjābī** пенджабский; *м.* пен-  
 джабец; *ж.* пенджабский язык  
 (پنجرا) **pinjra** *м.* клетка  
 پنسل **pansal** *ж.* карандаш  
 پنشن **panshan** *ж.* пенсия  
 پوچھنا **pūchhā** *п.* спрашивать, просить  
 (се *у кого-л.*)  
 دفتر کا پوچھ تاجھ **pūchh-tāchh kā** даф-  
 тар *м.* справочное бюро  
 (پودہ) **paodā** *м.* побег, растение  
 پورا **pūrā** весь, полный; выполненный  
 کرنا **pūrā** *карнā* *п.* выполнять,  
 исполнять, заканчивать  
 ہونے **paone** без четверти  
 پویلیں **pavīliyan** *м.* павильон  
 پہاڑ **paḥār** *м.* гора, холм  
 پہاڑی **paḥārī** горный  
 پھر **phir** потом, затем  
 پھر سے **phir se** снова, еще раз  
 پھر بھی **phir bhī** тем не менее, все  
 же  
 پھل **phal** *м.* плод, фрукт  
 پھلدار **phaldār** плодородный, плодо-  
 витый; плодовой  
 پہلا **pāhlā** первый  
 پہلے **pāhle** прежде, раньше  
 علم کا طالب پہلے **pāhle** *сāl kā*  
 tālib ilm *м.* студент первого кур-  
 са, первокурсник  
 پہلے سے **pāhle se** заранее  
 پہنچانا **paḥūchānā** *п.* доставлять, при-  
 носить

پہنچنا **paḥūchā** *нп.* приезжать, прибы-  
 вать, достигать  
 باہر سے پہنچ **paḥūch se bāhir** недо-  
 ступный  
 پہنا **paḥannā (paḥinnā)** *п.* надевать,  
 одевать; *нп.* одеваться  
 پھول **phul** *м.* цветок  
 لگنا **phul** *лагнā* покрываться  
 цветами  
 پھولدار **phuldār** цветочный; цветной;  
 набивной (*о материи*)  
 گوبھی پھول **phul gobhī** *ж.* цветная  
 капуста  
 پھیرنا **phernā** *п.* вертеть, поворачивать  
 پیٹ **peṭ** *м.* живот; желудок; بهرا **peṭ**  
 بھارā **hai** [я] сыт (*букв.*  
 живот полный)  
 پیٹھ **piṭh** *ж.* поясница, спина  
 پیدا **paidā** родившийся; созданный;  
 произведенный  
 پیدا کرنا **paidā** *карнā* *п.* производить,  
 родить  
 پیدا ہونا **paidā honā** *нп.* родиться;  
 произрастать; быть созданным  
 پیدل **paidal** пешком  
 جانے **paidal** *джānā* *нп.* идти пе-  
 шком  
 پیر **pir** *м.* понедельник  
 پیڑ **per** *м.* дерево  
 پودے **per** *паоде* *м.* *мн.* *ч.* рас-  
 тения  
 پیسہ **paisā** *м.* пайса; деньги  
 پیش دالان **pesh dālān** *м.* вестибюль,  
 приемная, прихожая  
 پیش کرنا **pesh** *карнā* *п.* выдвигать,  
 предлагать; преподносить (*подарок*)  
 پیشہ **peshā** *м.* специальность, профес-  
 сия  
 پیلا **pilā** желтый

پینا **пінā** л. пить

دوا کی پینے کی **пине кй дава̇** ж. микс-тура

پیوند **пайванд** м. заплата

پیوند لگانا **пайванд лагāнā** чинить, ставить заплату (پر **пар** на что-л.)

— ت —

تاجر **tāджир** м. купец, торговец

تار **tār** м. телеграмма

تارگھر **tār г<sup>h</sup>ар** м. телеграф

تاریخ **tārīх** ж. история; дата

تاریخی **tārīхй** исторический

تازہ **tāzā** свежий; новый

تا کہ **tāки** так как; чтобы

تالاب **tālāб** м. пруд, водоем, бассейн

تانبا **tāmбā** м. медь

تب **таб** тогда

تپدق **тапе-дик** ж. туберкулез

تيدجارات **тиджāрат** ж. торговля; коммерция

تيدجارتی **тиджāратй** торговый

تيدجربہ **таджрибā** м. опыт; умение

تيدجربہ کار **таджрибāкār** опытный; умелый

تيدجويز **таджвйз** ж. план, предложение; рассмотрение

تيدجويز کرنا **таджвйз карнā** предлагать; выдвигать; вносить предложение (кй **кй о чем-л.**)

تيدجويقات **tāhкйкāt** ж. исследование, расследование

تيدجويقات کرنا **tāhкйкāt карнā** исследовать, расследовать (кй **кй что-л.**)

تيدجوي کا **kālā** доска; **тахтē** **тахтā** м. классная доска; **سیاہ**

**тахтāе-сийāh** м. классная доска

تريدجوي کوف گيلری **третийāкоф** геларй ж. Третьяковская галерея

تريدجوي **тарджумā** м. перевод

تريدجوي کرنا **тарджумā карнā** переводить (ка **ка что-л.**)

ترقي **тараккй** ж. развитие, прогресс  
ترقي کرنا **тараккй карнā** л. развиваться; прогрессировать; развивать (кй **кй что-л.**)

ترقي پر هونا **тараккй пар honā** развиваться

ترکاری **таркārй** ж. овощи

ترکيب **таркйб** ж. соединение, составление; словосложение, словообразование; ترکیبی **alfāз кй таркйбē** ж. мн. ч. идиоматические выражения

تسمہ **тасмā** м. тесьма, шнурок

تشریف لانا **ташрйф lānā** почтить своим вниманием, пожаловать

تشریف رکھنا **ташрйф рак<sup>h</sup>нā** присаживаться

تصوير **тасвйр** ж. картина; фотография  
تصوير کھینچنا (اتارنا، بنانا) **тасвйр к<sup>h</sup>йчнā** (**утārнā, банāнā**) рисовать, писать картину; фотографировать (кй **кй кого-л., что-л.**)

تعلق **tālук** м. связь, отношение; зависимость; **جہاں تک... کا تعلق ہے** **джāhā так... kā tāлук** **най** что касается ...

تعلق رکھنا **tālук рак<sup>h</sup>нā** иметь отношения, быть связанным (се **се с кем-л., чем-л.**)

تعلقات **tālукāt** м. мн. ч. связи, отношения

تعلقات قائم کرنا **tālукāt кāйм карнā** устанавливать отношения, завязывать связи (се **се с кем-л.**)

تعلیم tālīm ж. образование, обучение  
پانا تعلیم tālīm pānā получать образо-  
вание, обучаться

تک так до, вплоть до; в течение

تکلف такаллуф м. церемония, стесне-  
ние; بے تکلف бе-такаллуф без стес-  
нения; непринужденно

تکلیف таклиф ж. бедствие, несчастье;  
трудность, затруднение, мучение

اٹھانا تکلیف taklīf uṭḥānā перено-  
сить несчастье, испытывать трудно-  
сти

تلا talā м. низ; подошва

لگانا тала лаганā пришивать, при-  
бивать подошву (میں مے на что-л.)

تلاش talāsh ж. поиски, розыски; на-  
ходка; исследование

کرنّا تلاش talāsh карнā искать, вести  
поиски; находить, исследовать (کی کي  
что-л., кого-л.)

تلفظ талаффуз м. произношение

کرنّا талаффуз talāfфуз карнā произно-  
сить (کا کا что-л.)

تم тум ты; вы

تمام tamām весь, целый, все

تمدن тамаддун м. культура, цивили-  
зация

تمہارا тумḥārā твой; ваш

تندرستی тандурустī ж. здоровье

تنگ танг стянутый, узкий, тесный

تو то, ведь

تو тū ты

توجہ таваджджоḥ ж. внимание; любез-  
ность, милость

توجہ سے (کے ساتھ) таваджджоḥ се  
(ке сātḥ) внимательно

تودہ (تودا) tūdā м. куча; насыпь; груда;  
برف کا تودہ барф кā tūdā м. льди-  
на; сугроб

تولنا таолнā п. взвешивать

تولیہ таолийā м. полотенце

تہ خانہ tēḥxānā м. подземелье, под-  
вал, погреб

تھرمامیٹر tḥarmāmīṭar м. термометр,  
градусник

لگانا تھرمامیٹر tḥarmāmīṭar лаганā  
ставить градусник, измерять темпе-  
ратуру (کے ке кому-л.)

تھکا tḥakā усталый

ہونا تھکا tḥakā honā нп. уставать,  
быть усталым

تھوڑا tḥorā малый, незначительный;  
немного, чуть-чуть

تھیٹر tḥīṭar м. театр

تیار тайār готовый, приготовленный

کرنّا تیار тайār карнā п. готовить

ہونا تیار тайār honā нп. быть гото-  
вым, готовиться

تیاری тайārī ж. приготовление

کرنّا تیاری тайārī карнā готовить, при-  
готовлять, готовиться (کی کي что-л.,  
к чему-л.)

تیرنا тайрнā нп. плавать

تیز тез острый, быстрый, суровый,  
резкий, сильный

تیز ہونا (چلنا) тез honā (чалнā) нп.  
спешить (o часах)

تیزی тезī ж. быстрота, острота, резкость  
تیزی سے тезī се быстро, скоро, резко,  
остро

بڑی تیزی سے барī тезī се очень быстро  
تیسرا tīsra третий

— ٹ —

ٹرام īrām ж. трамвай

ٹرائی trāī ж. примерка

ٹرانк кāl trāнк кāl м. междугородный  
телефон; междугородный разговор

ٽڪٽ *tikaṭ* *м.* билет; марка  
 گهر ٽڪٽ *tikaṭ ghar* *м.* билетная касса  
 ٽڪڙا *tukṛā* *м.* кусок  
 ٽڪڙي ٻانا *tukṛe banānā* разрезать на  
 куски (ڪе что-л.)  
 ٽامатар *tamātar* *м.* помидор  
 ٽمپريچر *temparечар* *м.* температура  
 ٽمپريچرлина *temparечар лена* измерять  
 температуру  
 ٽوٽا *tūtā* *нп.* ломаться, разбиваться;  
 быть поврежденным  
 ٽوٽا ٽوٽا *tūtā-pūtā* разбитый, разло-  
 маный; ломаный (напр. о языке)  
 ٽورист *tūrist* *м.* турист  
 ٽهندا *tḥandā* холодный; прохладный

ٽهيرا *tḥairnā* *нп.* останавливаться,  
 проживать; ждать  
 ٽهيك *tḥik* правильный, верный, точ-  
 ный; верно, точно, правильно;  
 ٽهик *tḥik* *хай* верно, правильно  
 ٽهيك ڪرنا *tḥik karnā* *п.* исправлять  
 ٽيڪسي *teksi* *ж.* такси  
 ٽيڪسي منگوانا *teksi māḡvānā* заказы-  
 вать такси, вызывать такси  
 ٽيڪنيڪل *teknikal* технический  
 ٽيليگرام *teligrām* *м.* телеграмма  
 ٽيليويژن (سيٽ) *telivījan (set)* *м.* те-  
 левизор  
 ٽي-وي (پروگرام) *tī-vī-(progrām)*  
*м.* телевизионная программа

## — ج —

جاذب *džāzib* *м.* промокательная бу-  
 мага  
 جاري *džārī* бегущий, текущий; про-  
 ходящий, длящийся  
 جاري هونا (رهنا) *džārī honā (rēnnā)*  
*нп.* длиться, продолжаться  
 جاڙا *džārā* *м.* зима, холод  
 جاڳنا *džāḡnā* *нп.* просыпаться, пробуж-  
 даться  
 جانا *džānā* *нп.* идти, уходить; ехать,  
 уезжать  
 जानа *džānnā* *п.* знать, узнавать  
 جانور *džānvar* *м.* животное, зверь  
 جب *džab* когда (относит.)  
 جبکہ *džabki* в то время, как  
 جدا *džudā* отдельный  
 جتنا *džitnā* сколь, сколько (относит.)  
 جڏهر *džidḥar* где (относит.)  
 جڪڙنا *džakarṇā* *п.* стягивать, затяги-  
 вать  
 جڳانا *džagānā* *п.* будить, пробуждать  
 جڳه *džagēḥ* *ж.* место; جڳه *саб*  
*дžagēḥ* повсюду, повсеместно

جلدي *džaldī* *ж.* скорость, быстрота,  
 поспешность; скоро, быстро  
 جلدی سے *džaldī se* скоро, быстро  
 جمع *džamā* собранный, полный, весь  
 جمع هونا *džamā honā* *нп.* собираться,  
 толпиться  
 جمعرات *džumārāt* *ж.* четверг  
 جمعه *džumā* *м.* пятница  
 جمله *džumlā* *м.* предложение, фраза  
 جنگل *džangal* *м.* лес, джунгли  
 جنم *džanm* *м.* рождение  
 جنم دن *džanm din* *м.* день рождения  
 جنم هونا *džanm honā* родиться (ڪا  
 о ком-л.)  
 جنم دينا *džanm denā* *п.* рождать  
 جنوب *džanūb* *м.* юг  
 جنوبی *džanūbī* южный  
 جو *džo* который (относит.)  
 جواب *džavāb* *м.* ответ  
 جواب دينا *džavāb denā* отвечать (ڪا  
 на что-л.)  
 جوتا *džūtā* *м.* обувь, туфля  
 جوڙي *džorī* *ж.* пара

جولائی *джўлай* *м.* июль  
 فانوس *дж'аф'анўс* *м.* люстра  
 جهاڑن *дж'а'ран* *м.* тряпка  
 جهاز *джа'а'з* *м.* пароход, корабль,  
 судно; هوايى جهاز *хавай джа'а'з* *м.*  
 самолет

جہاں *джа'а* где, куда (*относит.*)  
 جہاں تک *джа'а* так до каких пор;  
 пока  
 کا تعلق ہے *ка т'а'лук* *хай* что касается...  
*ка т'а'лук* *хай* что касается...

جہاں تک چاہیں *джа'а* так *ча'а'е* ку-  
 да бы ни захотели  
 جھنڈا *дж'а'нд'а* *м.* знамя, флаг  
 جھیل *дж'а'ил* *ж.* озеро  
 جی *джи* *м.* душа, жизнь  
 جی نہیں *джи* *на'а'и* нет  
 جی ہاں *джи* *а'а* да  
 جیب *джеб* *ж.* карман  
 جیتنا *джит'на* *п.* побеждать (*کو* *ко*  
*кого-л., что-л.*)  
 جیسا *джайс'а* какой (*относит.*), такой,  
 как

# — چ —

چابی *ча'би* *ж.* ключ  
 لگانا *ла'ган'а* *ч'а'би* запирать на  
 ключ (*میں* *ме* *что-л.*)  
 (چچا) *ча'ча* (*ча'ча*) *м.* дядя (*со*  
*стороны отца*)  
 (چچی) *ча'чи* (*ча'чи*) *ж.* тетя (*со*  
*стороны отца*)  
 چادر *ча'дар* *ж.* простыня; скатерть;  
 занавеска  
 چارخانہ *ча'р'ха'на* клетчатый; *м.* клет-  
 чатая материя  
 چاندی *ча'нд'и* *ж.* серебро  
 چاندنی چوک *ча'нд'ни* *чаок* *м.* Чандни  
 Чок  
 چاول *ча'вал* *м.* рис (*очищенный*)  
 چاہنا *ча'а'на* *п.* хотеть, желать, любить  
 چائے *ча'е* *ж.* чай  
 چٹان *ча'та'н* *ж.* скала  
 چٹھی *чит'и'и* *ж.* письмо  
 چچیرا بھائی *чачер'а* *б'а'и* *м.* двоюрод-  
 ный брат (*со стороны отца*)  
 چچیری بہن *чачер'и* *ба'ин* *ж.* двоюрод-  
 ная сестра (*со стороны отца*)  
 چڑھائی *ча'р'а'и* *ж.* подъем, штурм  
 (*вершины*)

چڑھنا *ча'р'на* *нп.* подниматься (*پر* *пар*  
*куда-л., на что-л.*)  
 چڑھنے والا *ча'р'нев'а'ла* *м.* альпинист  
 چڑیا *чи'рий'а* *ж.* птица  
 گھر چڑیا *г'ар* *м.* зоопарк  
 چکنا *чук'на* *нп.* оканчиваться, кончатъ-  
 ся  
 چلا جانا *ча'ла* *джа'на* *нп.* идти, дви-  
 гаться  
 چلنا *чал'на* *нп.* идти, двигаться; дуть  
 (*о ветре*); течь (*о реке*)  
 چل دینا *чал* *ден'а* *нп.* отправиться  
 چمچا *чам'ча* *м.* ложка  
 چمڑا *чам'ра* *м.* кожа, шкура  
 چمکنا *чамак'на* *нп.* блеснуть, сверкать  
 چناؤ *чу'на'о* *м.* выбор, выборы, избрание  
 چند *чанд* несколько  
 چننا *чун'на* *п.* выбирать, избирать  
 چوٹی *чо'ти* *ж.* вершина  
 چوڑا *чаор'а* широкий  
 چوڑے *чу'за* *м.* цыпленок  
 چوک *чаок* *м.* площадь  
 چونکہ *чу'ки* потому что, так как  
 چھپانا *ч'хуп'а'на* *п.* прятать  
 چھپنا *ч'хуп'на* *нп.* прятаться



چھپنا **ч<sup>h</sup>аpnā** *нп.* печататься, публиковаться  
 چھت **ч<sup>h</sup>ат** *жс.* потолок, крыша  
 چھت میں لٹکنا **ч<sup>h</sup>ат мѣ латакнā** висеть на потолке  
 چھٹی **ч<sup>h</sup>уtītī** *жс.* каникулы, отпуск, перерыв  
 (میں) چھٹی **ч<sup>h</sup>уtītī пар (мѣ)** на каникулы, в отпуск  
 چھری **ч<sup>h</sup>урй** *жс.* нож

چھل پھل **ча<sup>h</sup>ал-па<sup>h</sup>ал** *жс.* оживление  
 چھوٹا **ч<sup>h</sup>otā** маленький, младший  
 کرنا چھوٹا **ч<sup>h</sup>otā карнā** уменьшать, укорачивать  
 چھوڑنا **ч<sup>h</sup>orñā** *п.* покидать, оставлять  
 چھہ ماہی **ч<sup>h</sup>емāhī** *жс.* семестр  
 چیتا **чйtā** *м.* леопард, пантера  
 چیز **чйз** *жс.* вещь, предмет  
 چینی **чйнй** *жс.* сахар, сахарный песок

## — ح —

حاصل ہونا **hāсил honā** *нп.* быть полученным, быть приобретенным  
 حاضر **hāзир** присутствующий  
 حاضر ہونا **hāзир honā** *нп.* присутствовать  
 حال **hāl** *м.* положение, состояние  
 حالات **hālāt** *жс.* положение, состояние, обстоятельства  
 حجام خانہ **hаджāм хānā** *м.* парикмахерская  
 حجامت **hаджāмат** *жс.* бритье  
 حجامت بنانا **hаджāмат банānā** бриться (самому)  
 حجامت بنوانا **hаджāмат банвānā** бриться (в парикмахерской)  
 حرف **harф** *м.* буква  
 حرفت **hirфат** *жс.* ремесло

حساب **hисāб** *м.* подсчет, вычисление, счет; **کے حساب سے ...** *ке hисāб се* из расчета ...  
 حصہ **hиссā** *м.* часть; участие  
 حصہ لینا **hиссā ленā** принимать участие (*میں مѣ в чем-л.*)  
 حصہ اول **hиссāе-аввал** *м.* часть первая  
 حصہ دوم **hиссāе-доввум (дом)** *м.* часть вторая  
 حق **hakк** *м.* право  
 حلق **halк** *м.* дыхательное горло, гор-  
 тань  
 حلقہ **halкā** *м.* общество; группа; кру-  
 жок (*людей*)  
 حویلی **hавелй** *жс.* большой жилой дом; палата

## — خ —

خاص **хās** особый, специальный  
 خاص طور پر **хās таор пар** особенно, специально; в частности  
 خالی **хālй** пустой, порожний, свобод-  
 ный  
 خاندان **хāндāн** *м.* семья  
 خبر **хабар** *жс.* новость, известие  
 ختم **хатам** *м.* конец, окончание

ختم ہونا **хатам honā** *нп.* заканчиваться, кончаться  
 ختم کرنا **хатам карнā** *п.* кончать, за-  
 канчивать  
 خدا **худā** *м.* бог  
 خدا حافظ **худā hāфиз** до свидания, прощайте  
 خراب **харāб** плохой, испорченный

هونا **харāб** **honā** *нп.* портиться  
خراش **харāш** *жс.* царапина, ссадина;  
жжение

خرج **харч** *м.* трата, расход  
هونا **харч** **honā** *нп.* быть потрачен-  
ным, израсходованным

کرنا **харч** **карнā** *п.* тратить, рас-  
ходовать

خریدار **харйдар** *м.* покупатель

خریدنā **харйднā** *п.* покупать

خزان **хизāн** *жс.* осень; листопад

خشک **хушк** сухой; засушливый

خط **хат** *м.* письмо

خط و کتابت **хат-о-китāбат** *жс.* перепис-  
ска

کرنا **хат-о-китāбат** **кар-**  
**нā** вести переписку (کے ساتھ **ке**  
**cāt<sup>h</sup>**, سے **се** с кем-л.)

خفا **хафā** гневный, злой

خواب **хвāб** *м.* сон; мечта; сновидение  
خواب دیکھنا **хвāб** **дек<sup>h</sup>нā** мечтать (کا  
**kā** о ком-л., о чем-л.)

خواہش **хвāиш** (**хāиш**) *жс.* желание,  
пожелание

خوب **хўб** красивый, прекрасный; хорошо  
خوبصورت **хўбсўрат** красивый  
خوبصورتی **хўбсўратй** *жс.* красота, обая-  
ние, прелесть

خود **хўд** сам, сама, сами

خود بخود **хўд-ба-хўд** сам по себе, сам  
собой

خوشبو **хўшбў** *жс.* аромат, запах

خوشگوار **хўшгавār** приятный

خوشی **хўшй** *жс.* радость, удовольствие,  
наслаждение

خوشی سے **хўшй** **се** охотно; с удоволь-  
ствием

خوف **хаоф** *м.* боязнь, страх

خوف کھانا **хаоф** **k<sup>h</sup>ānā** бояться (سے  
**се** кого-л., чего-л.)

خیال **хайāl** *м.* мнение, мысль, пред-  
ставление; میرے خیال میں **мере**  
**хайāl** **мē** по-моему

خیال رکھنا **хайāl** **рак<sup>h</sup>нā** заботиться  
(کا **kā** о чем-л., о ком-л.)

خیال کرنا **хайāl** **карнā** *п.* представлять,  
воображать, считать, полагать  
خیر **хайр** хороший; хорошо, прекрасно

— د —

دادا **dādā** *м.* дед, дедушка (со сторо-  
ны отца)

دادی **dādī** *жс.* бабушка (со стороны  
отца)

داغ دہیہ **dāg** **d<sup>h</sup>ābbā** *м.* пятно, по-  
марка; клеймо

دال **dāl** *жс.* горох; бобовые

دانا **dānā** умный

دانت **dānt** *м.* зуб

دانت نکالنا **dānt** **никālнā** удалять зуб

دانت مانجنا **dānt** **мāджнā** чистить зубы

دانت لگانا **dānt** **лагāнā** вставлять зуб

دایاں **dāyā** правый

درجن **дарджан** *м.* дюжина

درجہ **дарджā** *м.* степень, ступень,  
класс; کا درجے **аввал** **дардже**  
**kā** первоклассный

درجہ حرارت **дарджāе-һарарат** *жс.* тем-  
пература

درخت **драхт** (**дарахт**) *м.* дерево

درد **дард** *м.* боль; درد آيا **сир**  
**мē** **дард** **āйā** голова заболела

درزی **дарзй** *м.* портной

دکّان کی درزی **дарзй** **кй** **дукāн** *жс.*  
ателье, пошивочная мастерская

درزی خانه **дарзй хānā** *м.* ателье, пошивочная мастерская  
 درزن **дарзин** *жс.* портниха  
 درست **дуруст** *правильный, точный; здоровый*  
 درست کرنا **дуруст карнā** *п.* приводить в порядок, поправлять, ремонтировать, исправлять  
 درمیانی **дармийāнй** *средний, промежуточный; центральный*  
 دروازہ **дарвāzā** *м.* дверь  
 دریا **дарийā** *м.* река  
 دریائی **дарийāй** *речной*  
 گھوڑا **дарийāй г<sup>h</sup>orā** *м.* бегемот  
 دعوت **дāват** *жс.* приглашение  
 دفتر **дафтар** *м.* учреждение, контора  
 (دوکان) **дукāн** (**дүкāн**) *жс.* магазин, лавка  
 جانا **дукāн пар (мē)** *джānā* *идти в магазин*  
 (دوکاندار) **дукāндār** (**дүкāн-дār**) *м.* лавочник  
 دکھانا **дик<sup>h</sup>ānā** *п.* показывать  
 دیکھائی دینا **дик<sup>h</sup>āй денā** *нп.* быть видимым, показываться, виднеться, появляться  
 دل **дил** *м.* сердце  
 دلچسپ **дилчасп** *интересный, занимательный; интересно*  
 دلچسپی **дилчаспй** *жс.* интерес, заинтересованность  
 (لینا) **дилчаспй рак<sup>h</sup>nā** (**ленā**) *интересоваться (мē чем-л., кем-л.), проявлять интерес*  
 ہونا **дилчаспй honā** *интересоваться (се се чем-л., кем-л., کو کو употр. с субъектом)*  
 دل کشی **дилкаш** *приятный, милый, радующий сердце*  
 دم **дам** *м.* дыхание; миг; жизнь

دم بدم **дам-бадам** *постоянно, всегда, все время*  
 دم گھٹ رہا ہے **дам г<sup>h</sup>uṭ rahā** *хай*  
 دُشِنو **душно**  
 دم **дум** *жс.* хвост; والا **ламбй**  
 دُمبَآلَا **думвāлā** *длиннохвостый*  
 دن **дин** *м.* день  
 دن کو **дин ко** *днем*  
 دن رات **дин рāt** *м., жс.* сутки  
 دنیا **дунийā** *жс.* вселенная, мир  
 دوا **давā** *жс.* лекарство; лечение; پینے **пйне кй давā** *жс.* микстура;  
 دوا کی **пйне кй давā** *жс.* микстура;  
 دوا کھانے کی **к<sup>h</sup>āне кй давā** *жс.* порошки, таблетки  
 دوا کرنا **давā карнā** *лечиться (кй кй у кого-л.)*  
 دوا کا اسٹال **давā kā isṭāl** *м.* аптечный киоск  
 دواخانہ **давāхānā** *м.* аптека  
 دوپہر **до пāhr** *м.* полдень  
 دوپہر کا کھانا **до пāhr kā k<sup>h</sup>ānā** *м.* обед  
 دوچار **до чār** *несколько*  
 دودھ **дүд<sup>h</sup>** *м.* молоко  
 دور **дүр** *жс.* даль, расстояние; далекий, далеко  
 دور سے **дүр се** *издали, издалека*  
 دور کرنا **дүр карнā** *п.* устранять, удалять  
 دور کی نظر **дүр кй назар** *жс.* дальность, зоркость  
 دوری **дүрй** *жс.* расстояние, отдаленность  
 دوڑنا **даорнā** *нп.* бежать  
 دوست **дост** *м.* друг, товарищ  
 دوستانہ **достānā** *дружеский, дружественный*  
 دوستی **достй** *жс.* дружба  
 یونیورسٹی **достй йūнйварсāй**  
 م. *Университет дружбы*

دوسرا dūsra второй, другой  
 دوم dūwum (дом) второй; во-вторых  
 دونوں donō двое, оба; вдвоем  
 (دهرانا) dohrānā (дуhrānā)

п. повторять

دھات dhāt ж. металл, минерал  
 دھاری دار dhārīdār полосатый, в по-  
 лоску

دھلی dehlī г. Дели  
 دھندلا dhūdlā пасмурный, хмурый,  
 тусклый

دھوپ dhūp ж. солнце, солнечный свет,  
 солнечные лучи

دھوپ کھانا dhūp k'hānā загорать  
 دھوپ کا غسل کرنا dhūp kā gusl  
 карнā принимать солнечные ванны

دھونا dhonā п. мыть, стирать

دھونا ہاتھ منہ hāt'h mūh dhonā п.  
 умываться

دھی dahi ж., м. простокваша, кислое  
 молоко

دیر der ж. промежуток времени; за-  
 держка, опоздание; поздно

دیر سے der se поздно, с опозданием  
 (لگنا) honā (лагнā) опаз-  
 дывать, задерживаться (کو کو  
 употр. с субъектом)

دیر سے آنا der se ānā опаздывать

دیش desh м. страна

دیکھنا dek'hnā п. видеть, смотреть

دیکھ بھال dek'h-b'hāl ж. наблюдение,  
 надзор

دیکھ بھال کرنا dek'h-b'hāl kar'nā сле-  
 дить, наблюдать (کی کی за кем-л.,  
 за чем-л.)

دینا denā п. давать

دیوار dīvār ж. стена

— ڈ —

ڈاڑھی dārhī ж. борода  
 ڈاڑھی بنوانا dārhī banwānā бриться  
 (в парикмахерской)

ڈاڑھی بنانا dārhī banānā бриться  
 (самому); брить

ڈاک dāk ж. почта; корреспонденция  
 ڈاک بابو dāk bābū м. почтовый чинов-  
 ник

ڈاک خانہ dāk khānā м. почта; بڑا  
 ڈاک خانہ bārā dāk khānā м. Главный  
 почтамт

ڈاکٹر dāktar м. доктор, врач  
 ڈاکٹر کی دوا کرنا dāktar kī dāvā  
 карнā лечиться у врача

ڈاکیہ dākiyā м. почтальон

ڈالنا dāl'nā п. бросать

ڈابل روٹی dābl rotī дрожжевой белый  
 хлеб; батон, булка

ڈوبنا dūbnā нп. тонуть; заходить, са-  
 диться (о светилах)

ڈинگو dingo м. динго, собака динго

ڈھائی dhāi два с половиной

ڈیرа dērā м. палатка; лагерь, стоянка

ڈیرہ dēr'h полтора

ڈیگری dīgrī ж. градус

ڈیلیгейт dēlīgeyt м. делегат, предста-  
 витель

— ذ —

ذره zarra малый, немногий; не-  
 много

اپنے ذوق سے apne заок м. вкус;  
 заок се по своему вкусу

رات **rāt** ж. ночь  
 رات کا کھانا **rāt kā kḥānā** м. ужин  
 راج دھانی **rājdḥānī** ж. столица  
 راج ہنس **rājdḥāns** м. лебедь  
 راستہ **rāstā** м. дорога, путь, тропа  
 راضی **rāzī** согласившийся, согласный  
 راضی ہونا **rāzī honā** нп. соглашаться  
 ( **пар** на что-л.; **се** с кем-л.,  
 с чем-л.)  
 رائی **rāī** ж. горчица  
 ربڑ **rabār** м. каучук, резина  
 راجا **rādjā** м. царь, раджа  
 رخ **ruḥ** м. лицо; наружность; сторона;  
 направление  
 رخ پلٹنا **ruḥ palātṇā** перелицовывать  
 ( **ка** что-л.)  
 ہفتہ وار رسالہ **risālā** м. журнал;  
 ہفتہ وار رسالہ **risālā** ж. еженедельный  
 журнал;  
 ماہوار رسالہ **māḥwār risālā** м. ежемесячный журнал  
 رسالہ منگوانا **risālā māḡwānā** выписы-  
 вать журнал  
 رسید **rasīd** ж. квитанция, расписка  
 رشتہ دار **riṣṭedār** м. родственник  
 رضامند **razāmānd** соглашающийся, даю-  
 щий согласие, добровольный  
 رفتہ رفتہ **raftā-raftā** постепенно, шаг  
 за шагом  
 رفو **rafū** м. штопка  
 رفو کرنا **rafū karṇā** штопать ( **ка**  
 что-л.)  
 رکابی **rakābī** ж. тарелка

رکھنا **rakḥnā** п. класть  
 رنگ **rāḡ** м. цвет, окраска, краска; кра-  
 ски  
 روانہ ہونا **rawānā honā** нп. отправлять-  
 ся ( **ке** лийе, **ко** куда-л.)  
 روبل **rūbl** м. рубль  
 روپیہ **rūpāī** м. рупия; деньги  
 روٹی **roṭī** ж. хлеб  
 روز **roz** м. день  
 روزانہ **rozānā** ежедневный; ежедневно  
 روس **rūs** м. Россия  
 روسی **rūśī** русский; ж. русский язык  
 روشن **roshan** светлый  
 روشنی **roṣṇī** ж. свет  
 روشنی ڈالنا **roṣṇī dālṇā** осве-  
 щать, проливать свет ( **пар** на  
 что-л.)  
 روکنا **roknā** п. останавливать  
 رومانیہ **rūmānīyā** м. *неизм.* Румыния  
 رومانیائی **rūmānīyāī** румынский; м.  
 румын  
 رہائشی **riḥānī** жилой  
 رہنا **rēṇnā** нп. жить, быть, оставаться  
 رہن سہن **rēḥn-sēḥn** ж. быт  
 رہنے والا **rēḥnevālā** м. житель  
 ریچھ **riḥḥ** м. медведь  
 ریڈیو **reḍīo** м. радио  
 ریشم **reṣm** м. шелк  
 ریشمی **reṣmī** шелковый  
 ریل گاڑی **rel gārī** ж. поезд  
 ریل **rel**  
 ریلوے **relvā** } ж. железная дорога

زار **zār** м. царь  
 زبان **zabān** ж. язык  
 زبان سے ادا کرنا **zabān se adā karṇā**  
 п. произносить устно

زبانی **zabānī** устный; устно; наизусть  
 زبانی بولنا **zabānī bolṇā** произносить  
 устно  
 زراعتی **zirātī** сельскохозяйственный

زکام **зукām** *м.* насморк  
 زمانه **замānā** *м.* время; период; эпоха;  
 پہلے زمانے میں **пәһле замāне мё** в  
 старое, в прежнее время, давно;  
 پچھلے زمانے میں **пичһле замāне мё**  
 в прежнее время, давно  
 زمین **замйін** *ж.* земля  
 زمین دوز **замйіндоз** подземный  
 زمین دوز ریلوے **замйіндоз релве** *ж.*  
 метро  
 زنانہ **занānā** женственный, женский  
 زنانہ لباس **занānā либās** *м.* дамское  
 платье, дамская одежда

معیار زندگی **зиндагй** *ж.* жизнь;  
 мийāре-зиндагй *м.* жизненный уро-  
 вень  
 زندہ رہنا **зиндā рәһнā** *нп.* жить, су-  
 ществовать  
 زور **зор** *м.* сила, мощь; влияние  
 زور پکڑنا **зор пакарнā** крепнуть,  
 усиливаться  
 زیادہ **зийādā** много, больше, более  
 زیادہ تر **зийādāтар** большей частью;  
 чаще всего, больше всего  
 زبیرا **зебрā** *м.* зебра

— س —

سا **cā** очень, весьма; похожий  
 ساتھی **cātһй** *м.* товарищ  
 ساحل **cāнил** *м.* берег моря, побережье  
 سادہ **cādā** гладкий, прямой, простой  
 سارا **cārā** весь, целый  
 سارس **cāрас** *м.* журавль  
 ساڑھے **cārһе** с половиной  
 ساسیج **cāsйдж** *м.* колбаса, сосиски  
 سال **cāl** год; سال بسال **сāl ба-сāl** год  
 от года, с каждым годом  
 سالن **cāлан** *м.* кари (*острый соус, ин-  
 дийское национальное блюдо*)  
 سامان **cāmān** *м.* багаж, вещи, снаря-  
 жение, товар  
 سانس **cās** *ж.* дыхание, вздох  
 سانس لینا **cās ленā** *п.* дышать  
 سائنسی **cāянсі** научный  
 سب **саб** весь, все, всё  
 سبق **сабак** *м.* урок  
 ستھرا **сутһрā** чистый  
 سٹیشن **стешан** *м.* станция  
 سخت **сахт** жестокий, суровый, твер-  
 дый, крепкий  
 سدا **садā** всегда

سر **сир (сар)** *м.* голова; конец; верши-  
 на  
 سر کرنا **сир (сар) карнā** *п.* покорять  
 سرا **сирā** *м.* вершина, конец  
 سرجن **сарджан** *м.* хирург  
 سرخ **сурх** красный  
 سرد **сард** холодный, прохладный  
 سردرد **сарлард (сирдард)** *м.* головная  
 боль  
 سردی **сардй** *ж.* холод, зима  
 سردی لگنا **сардй лагнā** чувствовать хо-  
 лод, озноб, замерзать (کو **ко о**  
 ком-л.)  
 سرکار **саркār** *ж.* правительство  
 سرکاری **саркарй** государственный, пра-  
 вительственный, официальный  
 سروس **сарвис** *ж.* обслуживание  
 سڑک **сарак** *ж.* улица  
 سست **суст** медлительный, ленивый;  
 медленно, лениво  
 سست ہونا **суст һонā (чалнā)**  
*нп.* отставать (*о часах*)  
 سستا **састā** дешевый  
 سسٹر **систер** *ж.* сестра (*мед.*)

سفارتی сафāратī дипломатический  
سفر сафар м. путешествие  
سفر کرنا сафар карнā путешествовать,  
ездить (کā кā куда-л., پر пар на  
чем-л.)

سفید сафед белый  
سکنا сакнā нп. мочь, быть в состоянии  
سکه сиккā м. монета  
سگریٹ сигреїт м. папироса, сигарета  
سگریٹ پینا сигреїт пінā курить  
سلام салām м. привет!, здравствуйте!  
سلام کرنا салām карнā п. здороваться  
سلام علیکم салām алайкум здравствуй-  
те! (букв. мир вам!)

سلسلہ силсилā м. цепь, ряд, линия  
سلطنت салтанат ж. царство, государство  
سمجھانا самдж<sup>h</sup>ānā п. объяснять, рас-  
сказывать, растолковывать

سمجھنا самадж<sup>h</sup>nā п. понимать, считать  
سمندر самундар м. море, океан  
سنانا сунānā п. рассказывать  
سنائی دینا сунāй денā нп. слышаться  
سانترا сантрā м. мандарин  
سندھ синд<sup>h</sup> река Инд  
سندھی синд<sup>h</sup>й м. синдхи; синдхский;

ж. язык синдхи

سنگ санг м. камень  
سنگ مرمر санге-мармар м. мрамор  
سننا суннā п. слышать, слушать  
سنه санаh м. год, эра  
سنیچر санйчар м. суббота  
سو сао сто  
سوا савā с четвертью  
سوال савāl м. вопрос  
پوچھنا سوال савāl пūч<sup>h</sup>nā задавать  
вопрос (سے се кому-л.)

سوالات савālāt м. мн. ч. вопросы  
سوتی сūtī хлопчатобумажный  
سوٹ сūt м. костюм  
سورج сūрадж м. солнце

نکنا сūрадж никалнā вставать,  
подниматься (о солнце)  
ڈوبنا сūрадж дūбнā нп. садить-  
ся, заходить (о солнце)

سونا сонā нп. спать

سونا сонā м. золото

سوویت совийат советский

سوویت یونین совийат йūниан м., ж.  
Советский Союз

سویرا саверā м. утро, заря; صبح

субаh савере рано утром

سوئی сūй ж. игла; стрелка (часов, ве-  
сов и т. д.)

سہولت саhулат ж. удобство

سے се из, от

سیاح сайāh м. турист, путешественник

سیاحت сайāhat ж. путешествие

سیاستدان сийāsатдāн м. политический  
деятель

سیب себ м. яблоко

سیٹ сīt ж. место, сидение

سیدھا сїд<sup>h</sup>ā прямой, бесхитростный

سیدھے сїд<sup>h</sup>е прямо

سیر сайр ж. прогулка, экскурсия

سیر کرنا сайр карнā прогуливаться,  
осматривать (کی кй что-л., پر пар,  
میں мē на чем-л.)

سیڑھی сїр<sup>h</sup>й ж. ступенька, лестница;

چلتی سیڑھیā чалтї сїр<sup>h</sup>ийā ж.

эскалатор

سیکڑا саккрā м. сотня

سیکھنا сїк<sup>h</sup>nā п. учить, изучать

سینا сїnā п. шить

سینڈل сендал м. сандалии, босоножки

سینگے сїгї ж. банки (мед.)

لگانا сїгї лагānā ставить банки

سینما сїнамā м. кино, кинематограф

گھر سینما сїнамā г<sup>h</sup>ар м. кинотеатр

سینہ сїnā м. грудь

سینی ٹوریم сенйторйам м. санаторий

شام **shām** жс. вечер  
 شاه توپ **shāh-top** жс. Царь-пушка  
 شاه گهنڻه **shāh-g'hāṭa** м. Царь-колокол  
 شائد **shā'id** может быть, возможно, вероятно  
 شائع **shā'i** опубликованный; общеизвестный, обнародованный  
 هونا **shā'i honā** нп. быть опубликованным  
 کرنا **shā'i karnā** п. опубликовывать  
 شائق **shā'ik** любящий, почитающий  
 شراب **sharāb** жс. вино  
 اس شرط پر کہ... **shart** жс. условие; ...  
 ис шарт пар ки ... при условии, что ...  
 شروع **shurū** м. начало  
 هونا **shurū honā** нп. начинаться  
 کرنا **shurū karnā** п. начинать  
 ششماہی **shashmā'hī** жс. семестр  
 شطرنج **shatrandj** м. шахматы  
 شکار **shikār** м. охота; добыча  
 کرنا **shikār karnā** охотиться (کا  
 kā ва кем-л.)

شکایت **shikā'iat** жс. жалоба, обвинение  
 هونا **shikā'iat honā** жаловаться  
 (کی **kī** на что-л., **خلاف** **ke** **khilāf** на кого-л., **کو** **ko** употреб. с субъектом)  
 کرنا **shikā'iat karnā** жаловаться  
 (سے **se** кому-л., **کی** **kī** на что-л., **خلاف** **ke** **khilāf** на кого-л.)  
 شکر **shakar** м. сахар  
 گذار **shukr guzār** благодарный  
 هونا **shukr guzār honā** нп.  
 быть благодарным, благодарить (کا  
 kā кого-л.)  
 شکریہ **shukriyā** м. благодарность; спасибо  
 شلوار **shalvār** м. шаровары  
 شمال **shumāl** м. север  
 شمالی **shumālī** северный  
 شوربا **shorbā** м. суп  
 شهر **shahr** м. город  
 شیر **sher** м. лев, тигр

صاحب **sāhab** м. господин, хозяин  
 صاف **sāf** чистый  
 (کرنا) **sāf karnā** (карānā) п. чистить  
 رکھنا **sāf sut'h'rā rak'hnā** поддерживать чистоту  
 صبح **sabah** (суб<sup>h</sup>) жс. утро  
 صحت **sahat** жс. здоровье  
 صحیح **sahīh** верный, правильный  
 صدر **sadar** м. президент  
 مقام **sadar-makām** м. столица  
 صراحی **sura'hī** жс. кувшин, фляга, графин

صرف **sirf** только  
 صفائی **saḡā'i** жс. чистота, уборка  
 کرنا **saḡā'i karnā** чистить, убирать (کی **kī** что-л.)  
 صنعت **sanāt** жс. промышленность; بهاری  
 صنعت **b'hārī sanāt** жс. тяжелая промышленность  
 صنعت و حرفت **sanāt-o-hirfat** жс. промышленность, промышленность и ремесло  
 صوبہ **sūbā** м. провинция  
 صورت **sūrat** жс. форма, вид; کی صورت  
 میں **kī sūrat mē** в качестве, в виде  
 صوفا **soḡā** м. диван, софа



ضرور зарӯр конечно  
ضرورت зарӯрат ж. необходимость, на-

добность  
ضروری зарӯри необходимый, нужный

طالب علم талиб илм м. студент; پہلے  
سال کا طالب علم пәһле сәл кә  
талиб илм первокурсник; اوپر سال  
کا طالب علم ӯпар сәл кә талиб илм  
старшекурсник

طالبہ талиба ж. студентка  
طبیعت табийат ж. натура, здоровье  
طرح тараһ ж. способ, манера; اچھی  
طرح ачч<sup>һ</sup>й тараһ хорошо; کئی  
سب طرح کا (кай тараһ кә) саб  
тараһ кә, ہر طرح کا (кай тараһ кә)  
различный, разнообразный; کس طرح  
کس طرح как?, каким об-  
разом?; تاراہ تاراہ کا  
различный, разнообразный

طرف тараф ж. сторона, направление;  
طرف کی طرف к, в сторону; کے  
دونوں طرف ке донѳ тараф по обе  
стороны, по обеим сторонам; کے  
چاروں طرف ке чәрѳ тараф со всех  
сторон, кругом, повсюду

طریقہ тарйкә м. способ, манера, метод  
طور таор м. манера, способ  
طوطا тотә м. попугай  
طوفان туфән м. буря, ураган  
طے тай м. решение, разрешение (воп-  
роса); соглашение  
طے کرنا тай карнә п. решать, разре-  
шать (вопрос); выполнять

عادت адат ж. обычай, обыкновение;  
привычка  
عادی адй привычный, привыкший  
عادی بننا (هونا) адй баннә (һонә) нп.  
привыкать (кә кә чему-л., кому-л.)  
عادی بنانا адй банәнә п. приучать (кә  
кә чему-л., кому-л.)  
عالمی әләмй всемирный, мировой  
عام әм общий, всеобщий  
عام طور پر әм таор пар вообще  
عبارت ибәрат ж. текст; стиль (лите-  
ратурный)  
عجائب گھر аджәиб г<sup>һ</sup>ар м. музей  
عدد адад м. число; цифра  
عرصہ арсә м. период, время  
عزت иззат ж. честь, репутация, ува-  
жение

عزت کرنا иззат карнә уважать, почи-  
тать (кй кй кого-л.)  
علاج иләдж м. лечение  
علاج کرنا иләдж карнә лечить (кә кә  
кого-л., что-л.)  
علاقہ иләкә м. район  
علم илм м. наука  
علم طبیعیات илме-табийәт м. физика  
علم ہیئت илме-һайәт м. астрономия  
عمارت имәрат ж. здание  
عمدہ умдә хороший, превосходный  
عمر умр ж. возраст  
عورت аорат ж. женщина  
عین айн точно, как раз  
عینک айнак ж. очки  
عینک لگانا айнак лагәнә носить очки,  
надевать очки

غذا **гизā** ж. пища

غرض **гараз** ж. цель, намерение; одним словом, короче говоря; вкратце

غریب **гарйб** бедный; м. бедняк

غسل خانہ **гусл хānā** м. ванная

غلاف **гилāф** м. наволочка

غلطی **галтй** ж. ошибка

کرنا **галтй карнā** п. ошибаться

هونا **галтй пар honā** ошибаться

کرنا **галтй t<sup>h</sup>ик карнā** исправлять ошибку

غور **гаор** ж. внимание

غور سے **гаор се** внимательно

غیر **гайр** не, без; м. чужой, незнакомец; другой, чужой

غیرحاضر **гайр hāзир** отсутствующий

هونا **гайр hāзир honā** нп. отсутствовать

غیرملکی **гайр мулкй** иностранный; м. иностранец

فارغ **фāриг** беззаботный, беспечный; свободный

هونا **фāриг honā** нп. быть свободным, незанятым (се от чего-л.)

فارم **фāрм** м. форма, бланк

فاصلہ **фāсилā** м. расстояние, пространство

فائدہ **фāйдā** м. польза, выгода, прибыль

اٹھانا **фāйдā y<sup>h</sup>ānā** извлекать, получать пользу (се из чего-л.)

مند **фāйдāманд** полезный

فرش **фарш** м. пол

فرصت **фурсат** ж. отпуск, досуг, свободное время

کاٹنا **фурсат kāтнā** проводить время, досуг

فرق **фарк** м. разница, различие

فرمائش **фармāиш** ж. заказ

کرنا **фармāиш карнā** заказывать (кй что-л.)

فرنیچر **фарнйчар** м. мебель, обстановка

فصل **фасл** ж. урожай, жатва; сельскохозяйственная культура

اٹھانا **фасл y<sup>h</sup>ānā** убирать урожай

فعل **фел** м. глагол

کرنا **фел кй гардāн карнā** спрягать глагол

فکر **фйкр** м. мысль, забота, беспокойство

کرنا **фйкр карнā** думать, заботиться, беспокоиться (кй о чем-л.)

فلسفہ **фалсафā** м. философия

فلیٹ **флет** м. квартира

فن **фан** м. искусство

فوارہ **фаввāрā** м. фонтан; نہانے کا **наhāне kā** фаввāрā м. душ

فوٹو **фотō** м. фотография, снимок

لینا **фотō ленā** (کہینچنا) (банāнā, к<sup>h</sup>йнчнā) фотографировать (kā кōго-л., что-л.)

فوٹوٹار **фотō тār** м. фототелеграмма

فوراً **фаорāн** немедленно, сразу

فولاد **фўлāд** (фаолāд) м. сталь

فون **фон** м. телефон

فون کرنا **фон карнā** звонить по телефону

فہرست **фəхрист** ж. список, меню, прейскурант; каталог; оглавление

فی **фй** в (каждый); с (каждого), за (каждый), на (каждый)  
 فیس **фйс** ж. взнос, плата  
 فیسٹول **фестивал** м. фестиваль  
 فیشن **фешан** м. фасон, мода

فیصلہ **файслā** м. решение  
 فیصلہ کرنا **файслā карнā** принимать решение (ک **kā** о чем-л.)  
 فیکٹری **фектāри** ж. фабрика  
 فیکلٹی **фекалті** ж. факультет

— ق —

قاز **қаз** м. ж. гусь  
 قائم **қайм** основанный, созданный  
 ہونا **қайм һонā** нп. быть основанным, быть созданным  
 قائم کرنا **қайм карнā** п. основывать, создавать, устанавливать  
 قدرت **кудрат** ж. природа  
 قدم **кадам** м. шаг; мероприятие  
 اٹھانا **кадам утʰānā** предпринимать шаги, меры  
 قدم قدم **кадам кадам** шаг за шагом  
 قدیم **кадйм** древний, старинный  
 قرض **карз** м. долг (денежный)  
 دینا **карз** **пар денā** давать в долг  
 قریب **карыб** близкий; близко, около, приблизительно, почти  
 قریب کی نظر **карыб кй назар** ж. близорукость

مختلف قسم **кисм** ж. род, вид, сорт; مختلف قسم **ка** мухталиф **кисм** **kā** различный по сорту, разнообразный; کس قسم **ка** **кис** **кисм** **kā** какой?, какого сорта?  
 قصبہ **касбā** м. поселок, село, селение  
 قطار **катār** ж. ряд, линия  
 قطبی **кутбй** полярный  
 قفقاز **кафкāз** м. Кавказ  
 قلم **калам** м. перо, ручка  
 قلی **кулй** м. кули, носильщик  
 قمیص **камйс** м. сорочка, рубашка  
 قواعد **кавāид** ж., м. грамматика  
 قوم **каом** ж. национальность, нация  
 قومی **каомй** национальный; народный  
 قہوہ **кəһвā** м. кофе  
 قے **кай** ж. рвота  
 قیام **кайām** м. основание; остановка; жительство  
 قیمت **кймат** ж. цена, стоимость  
 قیمتی **кйматй** дорогой, драгоценный, ценный

— ک —

کاپی **капй** ж. тетрадь  
 کاٹنا **каіnā** п. резать, разрезать, косить  
 کار **кар** ж. машина, автомашинна  
 کارڈ **кард** м. открытка; **پوسٹ کارڈ** **пост** **кард** м. открытка  
 کاریڈر **карыдар** м. коридор  
 کارخانہ **кархānā** м. завод, фабрика  
 کاغذ **кагаз** м. бумага  
 کاغذات **кагазāt** м. бумаги, документы

کافی **кафй** достаточно, довольно  
 کالا **калā** черный  
 کالج **каледж** м. колледж  
 کالخوز **калхоз** м. колхоз  
 کام **кам** м. работа  
 کام کرنا **кам карнā** п. работать  
 کام میں آنا **кам мē ānā** употребляться, идти в дело

کام денā **кām денā** быть полезным, оказывать услугу (ک **kā** кому-л.)

کامریڈ **kāmriḍ** м. товарищ

کامیاب **kāmīyāb** успешный

کامیابی **kāmīyābī** ж. успех

کانٹا **kāntā** м. вилка; крючок; колючка; стрелка

کب **каб** когда?

کب تک **каб так** когда?, в течение какого времени?

کبھی **каб<sup>hi</sup>** когда-нибудь, когда-то

کبھی **каб<sup>hi</sup>** **каб<sup>hi</sup>** иногда

کپڑا **капрā** м. материал, ткань, материя; одежда

کپڑے بدلنا **капре** бадалнā переодеваться

کتاب **китаб** ж. книга

کتب خانہ **кутуб хānā** м. библиотека

کتروانا **катарвānā** п. резать, стричь, подстригаться (*у парикмахера*)

کتنا **китнā** сколь многоий?, какой?

کتنے **китне** сколько?

کچا **каччā** сырой, незрелый

کچا مال **каччā мāl** м. сырье

کچھ **куч<sup>h</sup>** несколько, немного

کرایہ **кирайā** м. плата, оплата

کرایہ دینا **кирайā денā** платить (ک **ка** за наем чего-л.)

کرائے پر دینا **кирайē пар денā** сдавать в аренду

کرائے پر لینا **кирайē пар ленā** снимать, брать в аренду, напрокат

کرسی **курсī** ж. стул

کرنا **карнā** п. делать

کرور **кроṛ** десять миллионов

کریملن **кремлин** м. Кремль

کڑکڑانا **куркурānā** пп. кудахтать

کسان **кисāн** м. крестьянин

کسرت **касрат** ж. гимнастика, спорт, зарядка

کسرت کرنا **касрат карнā** п. делать зарядку, заниматься спортом

کشادہ **кушāḍā** просторный, свободный

کشتی **киштī** ж. корабль, лодка, катер

کل **кал** вчера; завтра

کل **кул** м. целое, сумма; все целиком, в целом, в итоге, итого

کلاس **клās** ж., м. класс, аудитория

کالکتہ **калкаттā** г. Калькутта

کلوگرام **килогрām** м. килограмм

کلو میٹر **киломитр** м. километр

کلی کرنا **куллī карнā** п. полоскать горло, рот

کم **кам** мало, редко

کمر **камар** м. талия, пояс

کمرہ **камрā** м. комната

کمزور **камзор** слабый

کمیونسٹ **комйūнисі** коммунистический; м. коммунист

کنارہ (کنارا) **кинārā** м. берег

کنسرٹ ہال **кансарі hāl** м. концертный зал

کنگھی **канг<sup>hi</sup>** ж. расческа, гребень, гребенка; کرنا **кангھی**

کونا **кōnā** м. угол

کواں **куā** м. колодец

کوپک **копек** м. копейка

کوٹ **кот** м. пальто

کوشش **кошиш** ж. попытка, усилие старание

کوشش کرنا **кошиш карнā** пытаться, стараться (کی **кī** что-л. сделать)

کون **каон** кто?

کونسا **каонсā** какой?, который?

کونہ (کونا) **кōnā** м. угол

کوئی **кой** кто-нибудь, кое-кто, кто-то, какой-нибудь, какой-то

کوئلہ **койлā** ч. уголь (каменный)

کہاں **каhā** где?, куда?

کھانا k'hānā *п. есть, кушать; м. обед, еда*  
کھاتے پیتے لوگ k'hāte pite log *м.*

*мн. ч. состоятельные люди*

کھانسی k'hāsi *ж. кашель*

کھانی k'hāni *ж. рассказ, история*

کھر kuhar *м. туман*

کھریا k'hariyā *ж. мел*

کھڑا k'hārā *стоящий*

کھڑا ہونا k'hārā honā *нп. стоять*

کھڑکی k'hirkī *ж. окно*

کھسرا k'hasrā *м. корь*

کھ سنانا k'h sunānā *п. рассказывать*

کھلا k'hulā *открытый*

کھلنا k'hilnā *нп. цвести, расцветать*

کھلنا k'hulnā *нп. открываться*

کھنا k'hinnā *п. говорить, рассказывать*  
(کو کو, سے سے кому-л.)

کھولنا k'holnā *п. открывать*

کھیت k'het *м. поле; земля*

کھیل کود k'hel-kūd *м. игры, забавы;*  
*спорт*

کھیلنا k'helnā *п. играть*

کھیں k'hī *где-нибудь, где именно,*  
*куда-нибудь*

کھیں نہیں k'hī nahī *нигде, никуда*  
کہ کی союз что

کئی k'ai *несколько*

کیا k'iyā *что?, какой?, разве?, ли, неужели?*

کے آس پاس ke ās pās *посл. вблизи,*  
*около, рядом, вокруг*

کے آگے ke (se) āge *посл. перед,*  
*впереди*

کے اندر ke andar *посл. в, внутрь,*  
*внутри, в течение*

کے اوپر ke ūpar *посл. над, на, вверху*  
کے بارے میں ke bāre mē *посл. о, от-*  
*носительно*

کے (سے) کے ke (se) bāhir *посл. вне,*  
*за, из*

کے بجائے ke badjāe *посл. вместо*

کے بدلے ke badle *посл. вместо, взамен*  
کے بعد ke bād *посл. после, через*

کے پاس ke pās *посл. у, около, к*

کے پاس سے ke pās se *посл. мимо, через*  
کے (سے) کے ke (se) pāhle *посл. до,*  
*перед; раньше, чем*

کے پیچھے ke pīchhe *посл. сзади, позади*

کے جگہ ke jagah *посл. вместо*

کے درمیان ke darmiyan *посл. между,*  
*в середине*

کے دوران (میں) ke daoran (me) *посл.*  
*в течение, во время*

کے ذریعہ ke zariyā *посл. при помощи,*  
*посредством*

کے ساتھ ke sātḥ *посл. вместе, вместе с*

کے ساتھ ساتھ ke sātḥ sātḥ *посл. вместе*  
*с, одновременно, наравне с, на-*  
*ряду с*

کے سامنے ke sāmne *посл. перед, на-*  
*против*

کے علاوہ ke ilāvā *посл. кроме, сверх,*  
*помимо*

کیلا kelā *м. банан*

کے لئے ke liye *посл. для, ради*

کے متعلق ke mutālik *посл. о, об, от-*  
*носительно*

کے مطابق ke mutābik *посл. в соот-*  
*ветствии, согласно с*

کیمپ кемп *м. лагерь*

کیمره кемрā *м. фотоаппарат*

کینٹین кентин *м. буфет*

کے نزدیک ke nazdik *посл. около, воз-*  
*ле, рядом*

کے نیچے ke nīche *посл. внизу, под*

کے نیچے سے ke nīche se *посл. из-под*

کے یہاں ke yāhā *посл. у, при*

کیسا kaysā *какой?*

کیوں kīō *почему?*

کیوں کہ kīōki *потому что, так как*

گاجر gādjар ж. морковь  
 گاڑی gārī ж. поезд  
 (گانو) گاؤں gāō (gāv) м. деревня  
 گاہک gāhak м. покупатель  
 گجراتی гуджраті м. гуджератец, гуджерати; гуджератский; ж. гуджератский язык  
 گرامر grāmar ж. грамматика  
 گرانā girānā п. ронять  
 گرجا гирджā м. церковь, храм, собор  
 گردان gardān ж. склонение, спряжение  
 گردان карнā гирдāн спрягать, склонять (کی کي что-л.)  
 گرم гарм теплый, жаркий  
 گرمی гармī ж. жара, лето  
 گرنا гирнā нп. падать  
 گروه груп g rūp м. группа  
 گروه гироh м. группа, отряд  
 گز газ м. ярд  
 گلا галā м. горло, шея  
 گلاب гулāб м. роза  
 گلاس гилās м. стакан  
 گنتی гинтī ж. число, счет, вычисление  
 گنتی карнā гинтī считать, пере-  
 считать, перечислять (کی کي что-л.)  
 گنگа гангā р. Ганг  
 گوہی gobī ж. капуста

گوشت гошт м. мясо  
 گول гол круглый  
 گھاٹ ghāt м. пристань  
 گھبرانā ghābrānā нп. волноваться, бес-  
 покоиться  
 گھر ghар м. дом  
 (رہنا) گھر پر ہونا ghар пар honā  
 (rāhnā) находиться дома, оставать-  
 ся дома  
 گہرا ghēra глубокий; густой (о цвете);  
 крепкий (о чае)  
 گھڑی ghārī ж. часы  
 گھڑی ساز ghārī sāz м. часовщик  
 گھڑی ساز کی دکان ghārī sāz kī du-  
 kān ж. часовая мастерская  
 گھنٹی ghāntī ж. звонок  
 گھنٹہ ghāntā м. час  
 گھنٹہ ghāntā ghар м. колоколь-  
 ня, часовая башня  
 گھوڑا ghōrā м. лошадь  
 گھومنا ghūmnā нп. кружиться, вер-  
 теться; гулять  
 گیس гес м. газ  
 گیلری гелрī ж. галерея  
 گینڈا гендā м. носорог  
 (گیہون) گےہوں gehū (gehūn) м.  
 пшеница

لال lāl красный  
 لاکھ lāk<sup>h</sup> сто тысяч  
 لانا lānā п. приносить, привозить, до-  
 ставлять  
 لانڈری lāndrī ж. прачечная  
 لاؤڈ اسپیکر lāōd ispikar м. репродуктор  
 لائبریری lāībrerī ж. библиотека  
 لائن lāīn ж. линия  
 لباس libās м. одежда, платье

لپیٹنا lapētnā п. заворачивать, завер-  
 тывать, запаковывать, складывать  
 لٹکنا lātāknā нп. висеть (پر пар, میں  
 мē где-л., на чем-л.)  
 لڑکا lārkā м. мальчик, сын, юноша  
 لڑکی lārki ж. девочка, девушка, дочь  
 لفافہ lifāfā м. конверт  
 لفٹ лифт м. лифт  
 لفظ лафз м. слово

لکھنا **лик<sup>h</sup>nā** *п.* писать  
 لگانا **лагānā** *п.* ставить, размещать, помещать; приклеивать, наклеивать  
 لگانا **лагnā** *пп.* прикасаться, приставать, прилепляться; требоваться (о времени) (کو **ко** кому-л., میں **мё** в чем-л.)  
 لمبا **ламбā** *длинный*  
 لمبائی **ламбāй** *ж.* длина  
 لوٹنا **лаотnā** *пп.* возвращаться  
 لومڑی **ломрй** *ж.* лисица  
 لوگ **лог** *м.* люди, народ

لوہا **лоhā** *м.* железо, железная руда  
 لوہار **лоhār** *м.* кузнец  
 لے آنا **ле ānā** *пп.* приносить  
 لیٹر بکس **летtār бакс** *м.* почтовый ящик  
 لے جانا **ле джānā** *пп.* уносить, увозить  
 لیکن **лекин** *но, однако*  
 لیمونیڈ **лимонеџ** *м.* лимонад  
 لینا **ленā** *п.* брать  
 لینن لائبریری **ленин лайбрерй** *ж.* библиотека имени Ленина

— م —

مادری **мадарй** *материнский*  
 مادری زبان **мадарй забāн** *ж.* родной язык  
 ماسکوالا **масковālā** *м.* москвич  
 مال **мāl** *м.* товар; вещи; богатство  
 مالامال **мālāmāl** *богатый (товарами)*  
 مالدار **мāлдār** *богатый*  
 مانجنا **мāджnā** *п.* чистить (зубы)  
 ماں **mā** *ж.* мать, мама  
 ماں باپ **мābāp** *м.* родители  
 ماہر **māhir** *м.* мастер, специалист  
 ماہوار **māhvār** *ежемесячный*  
 ماہی گیر **māhīgīr** *м.* рыбак  
 مبارک باد **мубāракбād** *ж.* поздравление; добрые пожелания  
 مبارکباد دینا **мубāракбād денā** *поздравлять (کو **ко** кого-л.)*  
 متاثر **мутāсир** *находящийся под влиянием, под впечатлением*  
 متاثر ہونا **мутāсир honā** *пп.* находиться под впечатлением (سے **се** чего-л., کو-го-л.)  
 متعدد **мутāдад** *многочисленный, бесчисленный; множество, много*  
 متلی **матлй** *ж.* тошнота  
 مٹر **маtār** *м.* горох; блюдо из гороха

میٹھائی **мит<sup>h</sup>hāй** *ж.* конфеты, сладости  
 مثال **мисāl** *м.* пример  
 مثال کے لئے **мисāl ке** *лйе* *например*  
 مچھلی **мач<sup>h</sup>лй** *ж.* рыба  
 محاورہ **муhāvārā** *м.* фразеология  
 محنت کش **мәhнат** *каш* *м.* трудящийся  
 محل **маhāl** *м.* дворец  
 محلہ **маhālā** *м.* квартал, район  
 مختلف **мухталиф** *различный, разнообразный*  
 مختلف ہونا **мухталиф honā** *пп.* отличаться (سے **се** от чего-л., от кого-л.)  
 مدت **муддат** *ж.* срок, время, период  
 مدد **мадад** *ж.* помощь  
 مدد کرنا **мадад карnā** *помогать (کی **ки** кому-л., میں **мё** в чем-л.)*  
 مدد دینا **мадад денā** *помогать (کو **ко** кому-л., میں **мё** в чем-л.)*  
 مرج **мирч** *ж.* перец  
 مرد **мард** *м.* мужчина  
 مردانہ **мардānā** *мужественный; мужской*  
 مردانہ لباس **мардānā либāс** *м.* мужская одежда  
 مرضی **марзй** *ж.* воля, желание

مرغی мургй ж. курица  
 مرکز марказ м. центр  
 مرمت мараммат ж. починка, ремонт  
 کرنا мараммат карнā чинить,  
 ремонтировать (کی кй что-л.)  
 مرمر мрамар м. мрамор  
 مرنا марнā нп. умирать  
 مریض марйз м. больной, пациент  
 لینا مریضوں کو марйзō ко ленā при-  
 нимать пациентов  
 مرنā мурнā нп. повсрачивать(ся)  
 مزدور маздур м. рабочий  
 (مزا) مزہ мазā м. удовольствие, на-  
 слаждение  
 سے مزے мазе се удобно; преспокой-  
 но; с удовольствием  
 مزہ دار мазедār вкусный  
 مسافر мусāфир м. пассажир; путеше-  
 ственник  
 مسرت масаррат ж. радость, веселье;  
 восторг, восхищение  
 مشاہدہ мушāһидā м. наблюдение  
 کرنا мушāһидā карнā наблю-  
 дать (کا кā за кем-л., чем-л.)  
 مشتمل муштамал содержащий, состоя-  
 щий из, включающий  
 ہونا муштамал һонā нп. состоять  
 (پر пар из кого-л., чего-л.); вклю-  
 чать; содержать  
 مشرق машрик м. восток  
 مشرقی машрикй восточный  
 مشق машк ж. упражнение  
 مشکل мушкил трудный; ж. трудность  
 مشہور машһур известный, знаменитый  
 ہونا машһур һонā нп. славиться,  
 быть известным (سے се, کے لئے ке  
 лийе чем-л.)  
 مشین машин ж. машина, станок; эд.  
 турникет (в метро)  
 مصروف масруф занятый

(ہونا) مصروف масруф рāһнā  
 (һонā) нп. быть занятым (میں мē  
 в чём-л., чем-л.)  
 مصنف мусанниф м. автор, писатель  
 مضامین مازāmйн (м. мн. ч. от مضمون)  
 статьи  
 مضمون мазмун м. статья; предмет;  
 текст  
 مطالعہ мутāлә м. изучение  
 کرنا мутāлә карнā изучать (کا  
 кā что-л., кого-л.)  
 مطلب матлаб м. значение, смысл  
 مطلب یہ ہے کہ...  
 ки... дело в том, что...  
 معاف моāф прощенный, извиненный  
 کرنا моāф карнā п. извинять,  
 прощать  
 معتدل моатадил умеренный, мягкий  
 (о климате)  
 معدنیات маднийāt ж. полезные иско-  
 паемые  
 معلوم мālум известный, ясный, яв-  
 ный  
 ہونا معلوم нп. мālум һонā быть извест-  
 ным; معلوم ہوتا ہے  
 ہай кажется; معلوم ہوا ہے  
 һуā һай стало известно; معلوم  
 ہوا ہے  
 معلوم ہای известно  
 معلوم کرنا мālум карнā п. узнавать,  
 справляться  
 معمولی мāmули обычный, обыкновен-  
 ный; простой  
 معنی māнй м. значение, смысл  
 معیار мийār м. уровень  
 معیار زندگی мийāре-зиндагй м. жиз-  
 ненный уровень  
 معیشت майшат ж. экономика  
 مغرب магриб м. запад  
 مغربی магрибй западный  
 مقام мақām м. место



مقبره макбарā м. мавзолей, гробница,  
могила  
مقرر мукаррар установленный, назна-  
ченный, определенный  
کرنّا мукаррар карнā п. назна-  
чать, устанавливать  
مکان макāн м. дом; квартира; здание;  
жилище  
ملازم мулāзим м. служащий  
ملازمه мулāзимā ж. служащая; слу-  
жанка; горничная  
ملاقات мулāкāt ж. встреча  
ملاقات کرنا мулāкāt карānā знако-  
мить (کي кй кого-л., سے се с кем-л.)  
ملاقات کرنا мулāкāt карнā п. знако-  
миться (сے се с кем-л.)  
میلنا милānā п. соединять, смешивать  
ملبوس малбūs одетый; м. платье,  
одежда  
ملک мулк м. страна, государство  
میلنا милнā нп. встречаться (сے се с  
кем-л. преднамеренно, کو ко  
встречаться случайно); получаться  
ممبر мамбар м. член (напр. делегации)  
مینٹ минаt м. минута  
مندرجہ ذیل мундарджāе-зайл ниже-  
следующий  
منزل манзил ж. этаж  
منظر манзар м. вид, ландшафт, пейзаж  
منظر کھینچنا (اتارنا، بنانا) манзар  
к'һичнā (утāрнā, банāнā) рисовать,  
писать картину; фотографировать  
(کا kā кого-л., что-л.)  
منع манā запрещенный, недозволенный  
منع ہونا манā һонā быть запрещенным  
منگل мангал м. вторник  
منگوانا мангвānā п. заказывать; требо-  
вать; заставить просить; اخبار  
منگوانا ахбāр мангвāнā выписывать  
газету

منگنيز мангнйз м. марганец  
منھ mūh м. лицо  
منی آرڈر мани āрдар м. денежный пе-  
ревод  
موجود маоджūd существующий, имею-  
щийся в наличии  
موجی мочй м. сапожник  
موجی کی دکان мочй кй дукāн ж. са-  
пожная мастерская  
موڑ mor м. поворот; угол улицы  
موسلاہار мўслāд'ār проливной; м.  
ливень, проливной дождь  
موسم маосам (маосим) м. сезон, время  
года; погода  
موضوع маозū м. тема  
موضوع کی فہرست маозū кй фāхрист ж.  
тематический каталог  
موقع маокā м. случай; повод; воз-  
можность  
موقع ملنا маокā милнā получать воз-  
можность  
موقع دینا маокā денā предоставлять  
возможность (کو ко кому-л., کا kā  
чего-л.)  
مہارت маһāрат ж. мастерство, умение  
مہر муһр м. печать, штамп, клеймо  
مہر لگانا муһр лагānā ставить печать,  
клеймо (پر пар на что-л.)  
مہربانی маһр-банй ж. милость, бла-  
госклонность  
مہرے маһр-банй карке будьте  
любезны, будьте добры, пожалуйста  
مہم муһим ж. экспедиция  
مہنگا маһгā дорогой; высокий (о цене)  
مہینہ маһинā м. месяц  
میاں мийā почтенный  
میٹر mīтар м. метр  
میٹرو mīтро м., ж. метро  
میٹھا mīt'hā сладкий  
میدان майдāн м. площадь

میڈکل فیکلٹی **медикал фекалті** *ж.*  
 медицинский факультет  
 میرا **мерā** мой  
 میز **меz** *ж.* стол  
 میزپوش **мезпош** *м.* скатерть  
 میل **мил** *м.* мила

میلہ **мелā** *м.* ярмарка; фестиваль  
 میں **мē** *посл.* в, среди  
 سے میں **мē се** *посл.* из, изнутри, из  
 среды  
 میں **май** я  
 میوزیم **мийүзийам** *м.* музей

— ن —

ناپ **нāп** *ж.* мерка, примерка  
 ناپ لینا **нāп ленā** снимать мерку (*کی* **кй**  
*с кого-л., с чего-л.*)  
 ناپ دینا **нāп денā** примерять (*کی* **кй**  
*что-л.*)  
 ناپنا **нāпнā** *п.* измерять, обмерять; взве-  
 шивать  
 ناز **нāз** *м.* гордость  
 ناز ہونا **нāз һонā** гордиться (*پر* **пар**  
*чем-л., кем-л.*)  
 ناشتہ **нāштā** *м.* завтрак  
 ناشتہ کرنا **нāштā карнā** *п.* завтракать  
 ناکامیاب **нāкāmийāб** безуспешный, на-  
 прасный  
 نام **нāм** *м.* имя  
 نامی **нāmй** по имени, имени  
 نائی **нāй** *м.* парикмахер  
 نتیجہ **натйджā** *м.* результат  
 نتیجے پر پہنچنا **натйдже пар паһүчнā**  
 прийти к выводу  
 نیچلا **ничлā** нижний  
 ندی **надй** *ж.* река  
 نرم **нарм** мягкий, нежный  
 نزدیک **наздйк** близко, возле, около;  
 کے نزدیک **ке наздйк** *посл.* возле,  
 около, близко  
 نزلہ **назлā** *м.* насморк  
 نسخہ **нусхā** *м.* рецепт  
 نظر **назар** *ж.* зрение, вид, взгляд  
 نظر آنا **назар āнā** *нп.* появляться,  
 виднеться

نظر پڑنا **назар парнā** *нп.* попадаться  
 на глаза; приходиться в голову  
 نظر بچانا **назар бачāнā** избегать взгля-  
 да (*کی* **кй** *чьего-л.*)  
 نظر ڈالنا **назар дāлнā** бросать взгляд  
 (پر **пар** *на кого-л., что-л.*)  
 نقاشی **наккāшй** *ж.* рисование, живо-  
 пись; скульптура  
 نقشہ **накшā** *м.* карта, план, схема  
 نقلی **наклй** искусственный, фальшивый  
 نکالنا **никāлнā** *п.* извлекать, вынимать;  
 изгонять; изыскивать (*о времени*)  
 نگر **нуккар** *м.* угол (*улицы*)  
 نکلنا **никалнā** *нп.* появляться, выхо-  
 дить; всходить (*о солнце*)  
 نگرانی **нигрāнй** *ж.* контроль, надзор,  
 наблюдение; *کی* **кй** *ниг-*  
*рāнй* **мē** под надзором, под наблю-  
 дением  
 نگرانی کرنا **нигрāнй карнā** следить,  
 наблюдать (*کی* **кй** *за кем-л., чем-л.*)  
 نل **нал** *м.* труба; желоб  
 نم **нам** влажный  
 نمائندہ **нумāйандā** *м.* представитель,  
 делегат  
 نمائش **нумāиш** *ж.* выставка  
 ہونے والی قومی معیشت کی نمائش **һоне-**  
**вāлй каомй майшат кй нумāиш**  
 ВДНХ  
 نمائش کرنا **нумāиш карнā** выставать,  
 демонстрировать, устраивать выс-  
 тавку (*کی* **кй** *чьего-л.*)

نمبر **намбар** *м.* номер; отметка, оценка  
نمستے **намасте** здравствуйте; до сви-  
дания

نمک **намак** *м.* соль

نمونہ **намунā** *м.* образец, экспонат,  
пример

نہا **нан<sup>h</sup>ā** крошечный, маленький

نوتوڑ زمین **наотор<sup>h</sup> замйн** *ж.* целина  
نوجوان **наоджавāн** молодой, юный; мо-  
лодой человек, юноша

نوکر **наокар** *м.* служащий, чиновник;  
слуга

نہانا **nahānā** *нп.* мыться, купаться

نہایت **ниhāйāt** очень, весьма

نہ **nā** не, нет

نہیں **nahī** нет, не

نیا **найā** новый

نیبو **нибū** *м.* лимон

نیچا **ничā** низкий

نیچے **ниче** внизу, под

نیلا **нилā** голубой, синий

نیںد **нид** *ж.* сон

آنہ **нид ānā** засыпать (کو **ко**  
о ком-л.)

— و —

(آنا) **вапас джānā (ānā)** *нп.*  
возвращаться

(پہنچنا) **вапас джānā (pahūch-**  
**nā)** *нп.* возвращаться

وادی **вādī** *ж.* долина

واقعہ **vākeā** *м.* случай

واقعات **vākeāt** *м. мн. ч.* случаи, события  
واقفیت **vāкифийāt** *ж.* знакомство; осве-  
домленность; знание, опыт

(حاصل کرنا) **vāкифий-**  
**ат карнā (hāсил карнā)** ознакомить-  
ся, узнать (سے **се** что-л.)

واقع **vāке** расположенный

واقع ہونا **vāке honā** *нп.* располагаться,  
быть расположенным

وبائی **вабāй** инфекционный, заразный  
وجہ **ваджēh** *ж.* причина; اسی وجہ سے  
исī **ваджēh се** именно поэтому; کی  
(сے) **ки** **ваджēh (се)** из-за,  
по причине

ودیا رتھی **видийāрт<sup>h</sup>й** *м.* студент, уча-  
щийся

ورزش **варзиш** *ж.* гимнастика, спорт;  
зарядка

کرنا **варзиш карнā** *п.* заниматься  
спортом, делать зарядку

وزیراعظم **вазйре-азам** *м* премьер-ми-  
нистр

وسطی **васті** центральный, средний

وضاحت **vazāhat** *ж.* ясность, четкость;

الفاظ اور قواعد کی وضاحت **alfāz**  
**аор** **кавāид кй** **vazāhat** лексико-  
грамматический комментарий

وطن **ватан** *м.* родина

واعلیٰکم اسلام **ваалейкум-ус-салām** здрав-  
ствуйте! (ответ) букв. и вам мир!  
وآیرہ **вагайрā** и так далее, и тому по-  
добное

وفد **вафд** *м.* делегация

وقت **вакт** *м.* время; ہر وقت **har** **вакт**  
все время

وقت نکالنا **вакт никālнā** *п.* находить,  
изыскивать время (کے لئے **ке** **лийе**  
для кого-л., для чего-л.)

وقت لگنا **вакт лагнā** требоваться (о  
времени) (میں **мё** для чего-л.)

وقت پر **вакт пар** вовремя

وہ **voh** он, она, оно, они; тот, та, то,  
те

وہاں **вахā** там, туда

وی پی رجسٹری **вй пй** **раджастрі** за-  
казное письмо

هاتھ **hāt<sup>h</sup>** *м.* рука  
 هاتھ منہ **hāt<sup>h</sup> mūh d<sup>h</sup>onā** умы-  
 ваться  
 هاتھی **hāt<sup>h</sup>ī** *м.* слон  
 ہال **hāl** *м.* зал, вестибюль  
 ہاں **hā** да  
 (هر ایک) **har (har ek)** каж-  
 дый, всякий  
 ہرا **harā** зеленый  
 ہزار **hazār** тысяча  
 ہسپتال **haspatāl** *м.* больница, госпи-  
 таль  
 ہفتہ **haftā** *м.* неделя; суббота  
 ہفتے کے اندر **hafte ke andar** в те-  
 чение недели  
 ہفتہ وار **haftāwār** еженедельный  
 ہلکا **halkā** легкий; светлый (*о цвете*)  
 ہم **ham** мы  
 ہمارا **hamārā** наш  
 ہمت **himmat** *ж.* мужество  
 ہمت ہارنا **himmat hārnā** терять му-  
 жество  
 ہمت بڑھانا **himmat bar<sup>h</sup>ānā** подбад-  
 ривать (*کو* **кого-л.**)  
 ہم معنی **hammānī** синонимичный

ہم معنی لفظ **hammānī lafz** *м.* сино-  
 ним  
 ہمیشہ **hameshā** всегда, постоянно  
 ہندوستان **hindustān** (*ہندوستان*)  
**hindustān** *м.* Индия  
 ہندوستانی **hindustānī** (*ہندوستانی*)  
**dūstānī** индийский, *м.* индеец  
 ہندسہ **hindasā** *м.* цифра  
 ہنسنا **hānsnā** *нп.* смеяться  
 ہوا **havā** *ж.* воздух; ветер; ہوا لگتی  
**havā lag<sup>tī</sup> hāi** сквозит  
 ہوا دار **havādār** просторный  
 ہوائی **havāī** воздушный, авиа-  
 ہوائی اڈا **havāī aḍḍā** *м.* аэродром  
 ہوائی جہاز **havāī jhahāz** *м.* самолет  
 ہوٹل **hoṭal** *м.* отель, гостиница  
 ہو جانا **ho dajānā** *нп.* становиться, де-  
 латься  
 ہو لینا **ho lenā** *п.* забирать с собой,  
 присоединяться; отправиться (*کے*  
 ساتھ **ke sāt<sup>h</sup>** с кем-л.)  
 ہونا **honā** *нп.* быть  
 ہو نہ ہو **ho-nā-ho** может быть, ве-  
 роятно  
 ہی **hī** именно, же и ...

یا **yā** или  
 یاد **yād** *ж.* воспоминание, память  
 یاد آنا **yād ānā** *нп.* приходиться на па-  
 мять, вспоминать  
 یاد رکھنا **yād rak<sup>h</sup>nā** *п.* помнить, за-  
 поминать  
 یاد کرنا **yād kar<sup>nā</sup>** *п.* помнить, запо-  
 минать  
 یاد دلانا **yād dilānā** напоминать (*کو*  
*ко кому-л.*; *کی* **кй** *о ком-л., о чем-л.*)  
 یعنی **yānī** то есть

یقینی **yākīnī** верный, достоверный;  
 یہ یقینی بات ہے **yeh yākīnī**  
**bāt hāi ki...** это верно, что ...  
 یونیورسٹی **yūnīvarsaṭī** *ж.* универси-  
 тет  
 یہ **yeh** он, она, оно, они; этот, эта,  
 это, эти  
 یہاں **yahā** здесь, сюда  
 یہی **yahī** именно этот  
 یہیں **yahīn** именно здесь, именно сюда

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

	عدد مطلق <sup>1</sup>		هندسه <sup>2</sup>
1	ایک	ек	۱
2	دو	до	۲
3	تین	тйн	۳
4	چار	чār	۴
5	پانچ	pāṇc	۵
6	چهه	č'hā	۶
7	سات	sāt	۷
8	آٹھ	āṭh	۸
9	نو	нао	۹
10	دس	дас	۱۰
11	گیارہ	гийārah	۱۱
12	بارہ	bārah	۱۲
13	تیرہ	terah	۱۳
14	چودہ	чаодаh	۱۴
15	پندرہ	пандрах	۱۵
16	سولہ	солах	۱۶
17	سترہ	сатрах	۱۷
18	اٹھارہ	aṭ'hārah	۱۸
19	انیس	уннйс	۱۹
20	بیس	бйс	۲۰
21	اکیس	иккйс	۲۱
22	بائیس	баййс	۲۲
23	تیس	тейс	۲۳
24	چوبیس	чаобйс	۲۴
25	پچیس	паччйс	۲۵
26	چھبیس	ч'hаббйс	۲۶

<sup>1</sup> عدد مطلق *ададе-мутлак* м. 'количественные числительные'.

<sup>2</sup> هندسه *хиндсā* м. 'цифра'.

	عدد مطلق		هندسه
27	ستائیس	саттāйс	۲۷
28	اٹھائیس	аt <sup>h</sup> āйс	۲۸
29	انئیس	унтйс	۲۹
30	تیس	тйс	۳۰
31	اکتیس	иктйс	۳۱
32	بئیس	баттйс	۳۲
33	تینتیس	тайтйс	۳۳
34	چوتیس	чаотйс	۳۴
35	پینتیس	пайтйс	۳۵
36	چھتیس	ч <sup>h</sup> аттйс	۳۶
37	سینتیس	сайтйс	۳۷
38	اڑتیس	артйсс	۳۸
39	اتناہیس	унтāлй	۳۹
40	چالیس	чāлйс	۴۰
41	اکتالیس	иктāлйс	۴۱
42	بیالیس	бийāлйс	۴۲
43	تینتالیس	тайтāлй	۴۳
44	چوالیس	чавāлйс	۴۴
45	پینتالیس	пайтāлйс	۴۵
46	چھیالیس	ч <sup>h</sup> ийāлйс	۴۶
47	سینتالیس	сайтāлйс	۴۷
48	اڑتالیس	артāлйс	۴۸
49	انچاس	унчās	۴۹
50	پچاس	пачās	۵۰
51	اکاون	икāван	۵۱
52	باوان	бāван	۵۲
53	ترپن	трепан	۵۳
54	چون	чавван	۵۴
55	پچپن	пачпан	۵۵
56	چھپن	ч <sup>h</sup> аппан	۵۶
57	ستاون	саттāван	۵۷
58	اٹھاوان	аt <sup>h</sup> āван	۵۸
59	انسٹھ	унсаt <sup>h</sup>	۵۹
60	ساٹھ	сāt <sup>h</sup>	۶۰
61	اکسٹھ	иксаt <sup>h</sup>	۶۱
62	باسٹھ	бāсаt <sup>h</sup>	۶۲
63	تريستھ	тресаt <sup>h</sup>	۶۳

هندسه	عدد مطلق	
٦٣	چوسٿه	чаосаі <sup>h</sup>
٦٥	پينسٿه	пайсаі <sup>h</sup>
٦٦	چهيسٿه	ч <sup>h</sup> ийасаі <sup>h</sup>
٦٧	سر سٿه	сарсаг <sup>h</sup>
٦٨	اڙسٿه	арсаг <sup>h</sup>
٦٩	انهتر	унһаттар
٧٠	ستر	саттар
٧١	اکهتر	ик <sup>h</sup> аттар
٧٢	بهتر	баһаттар
٧٣	تمتر	тиһаттар
٧٤	چوهرتر	чаоһаттар
٧٥	پچهرتر	пач <sup>h</sup> аттар
٧٦	چههرتر	ч <sup>h</sup> иһаттар
٧٧	ستهتر	сат <sup>h</sup> аттар
٧٨	اٺهتر	аг <sup>h</sup> аттар
٧٩	اناسی	унāсй
٨٠	اسی	ассй
٨١	اکاسی	икāсй
٨٢	بیاسی	бийāсй
٨٣	تراسی	тирāсй
٨٤	چوراسی	чаорāсй
٨٥	پچاسی	пачāсй
٨٦	چهیاسی	ч <sup>h</sup> ийāсй
٨٧	ستاسی	сатāсй
٨٨	اٺاسی	аг <sup>h</sup> āсй
٨٩	نواسی	навāсй
٩٠	نوه	навве
٩١	اکانوه	икāнве
٩٢	بانوه	бāнве
٩٣	ترانوه	тирāнве
٩٤	چورانوه	чаорāнве
٩٥	پچانوه	пачāнве
٩٦	چهیانوه	ч <sup>h</sup> ийāнве
٩٧	ستانوه	сатāнве
٩٨	اٺهانوه	аг <sup>h</sup> āнве
٩٩	ننانوه	нинāнве
١٠٠	سو	сао

ہندسہ		عدد مطلق	
۱۰۰۰	ہزار	1000	hazār
۱۰'۰۰۰	دس ہزار	10 000	das hazār
۱۰۰'۰۰۰	لاکھ	100 000	lāk <sup>h</sup>
۱۰۰۰'۰۰۰	دس لاکھ	1 000 000	das lāk <sup>h</sup>
۱۰۰۰۰'۰۰۰	کروڑ	10 000 000	croṛ

## ПАРАДИГМА СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛА УРДУ

### НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Непереходный глагол بولنا *bolnā* 'говорить'

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں بولتا (بولتی) ہوں تو بولتا (بولتی) ہے وہ، یہ بولتا (بولتی) ہے	ہم بولتے (بولتی) ہیں تم بولتے (بولتی) ہو آپ بولتے (بولتی) ہیں وہ، یہ بولتے (بولتی) ہیں

Переходный глагол پڑھنا *paṛhṇā* 'читать'

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں پڑھتا (پڑھتی) ہوں تو پڑھتا (پڑھتی) ہے وہ، یہ پڑھتا (پڑھتی) ہے	ہم پڑھتے (پڑھتی) ہیں تم پڑھتے (پڑھتی) ہو آپ پڑھتے (پڑھتی) ہیں وہ، یہ پڑھتے (پڑھتی) ہیں



ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں بولتا (بولتی) تھا (تھی) تو بولتا (بولتی) تھا (تھی) وہ ، یہ بولتا (بولتی) تھا (تھی)	ہم بولتے (بولتی) تھے (تھیں) تم بولتے (بولتی) تھے (تھیں) آپ بولتے (بولتی) تھے (تھیں) وہ ، یہ بولتے (بولتی) تھے (تھیں)

پڑھنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں پڑھتا (پڑھتی) تھا (تھی) تو پڑھتا (پڑھتی) تھا (تھی) وہ ، یہ پڑھتا (پڑھتی) تھا (تھی)	ہم پڑھتے (پڑھتی) تھے (تھیں) تم پڑھتے (پڑھتی) تھے (تھیں) آپ پڑھتے (پڑھتی) تھے (تھیں) وہ ، یہ پڑھتے (پڑھتی) تھے (تھیں)

ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں بولا (بولی) تو بولا (بولی) وہ ، یہ بولا (بولی)	ہم بولے (بولیں) تم بولے (بولیں) آپ بولے (بولیں) وہ ، یہ بولے (بولیں)

پڑھنا

Число		
Единственное	ایک چٹھی (ایک خط) پڑھی (پڑھا)	میں نے تو نے اُس نے، اِس نے ہم نے تم نے آپ نے اُنہوں نے، اِنہوں نے

پڑھنا

Число		
Множественное	دو چٹھیاں (دو خط) پڑھیں (پڑھے)	میں نے تو نے اُس نے، اِس نے ہم نے تم نے آپ نے اُنہوں نے، اِنہوں نے

НАСТОЯЩЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ (ПЕРФЕКТ)

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں بولا (بولی) ہوں تو بولا (بولی) ہے وہ ، یہ بولا (بولی) ہے	ہم بولے (بولی) ہیں تم بولے (بولی) ہو آپ بولے (بولی) ہیں وہ ، یہ بولے (بولی) ہیں

پڑھنا

Число		
Единственное	ایک چٹھی (ایک خط) پڑھی (پڑھا) ہے	میں نے تو نے اُس نے، اِس نے ہم نے تم نے آپ نے اُنہوں نے، اِنہوں نے

پڑھنا

Число		
Множественное	دو چٹھیاں (دو خط) پڑھی (پڑھے) ہیں	میں نے تو نے اُس نے، اِس نے ہم نے تم نے آپ نے اُنہوں نے، اِنہوں نے

ПРЕДПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں بولا (بولی) تھا (تھی) تو بولا (بولی) تھا (تھی) وہ، یہ بولا (بولی) تھا (تھی)	ہم بولے (بولی) تھے (تھیں) تم بولے (بولی) تھے (تھیں) آپ بولے (بولی) تھے (تھیں) وہ، یہ بولے (بولی) تھے (تھیں)

پڑھنا

Число		
Единственное	ایک چٹھی (ایک خط) پڑھی تھی (پڑھا تھا)	میں نے تو نے اُس نے، اِس نے ہم نے تم نے آپ نے اُنہوں نے، اِنہوں نے

پڑھنا

Число		
Множественное	دو چٹھیاں (دو خط) پڑھی تھیں (پڑھے تھے)	میں نے تو نے اُس نے، اِس نے ہم نے تم نے آپ نے اُنہوں نے، اِنہوں نے

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ (БУДУЩЕЕ I)

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں بولوں گا (گی) تو بولے گا (گی) وہ، یہ بولے گا (گی)	ہم بولیں گے (گی) تم بولو گے (گی) آپ بولیں گے (گی) وہ، یہ بولیں گے (گی)

پڑھنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں پڑھوں گا (گی) تو پڑھے گا (گی) وہ ، یہ پڑھے گا (گی)	ہم پڑھیں گے (گی) تم پڑھو گے (گی) آپ پڑھیں گے (گی) وہ ، یہ پڑھیں گے (گی)

ПРОДОЛЖЕННЫЙ ВИД ГЛАГОЛА (НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ)

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں بول رہا (رہی) ہوں تو بول رہا (رہی) ہے وہ ، یہ بول رہا (رہی) ہے	ہم بول رہے (رہی) ہیں تم بول رہے (رہی) ہو آپ بول رہے (رہی) ہیں وہ ، یہ بول رہے (رہی) ہیں

پڑھنا

Число Род	Множественное	Единственное
Мужской (женский)	میں پڑھ رہا (رہی) ہوں تو پڑھ رہا (رہی) ہے وہ ، یہ پڑھ رہا (رہی) ہے	ہم پڑھ رہے (رہی) ہیں تم پڑھ رہے (رہی) ہو آپ پڑھ رہے (رہی) ہیں وہ ، یہ پڑھ رہے (رہی) ہیں

**ПРОДОЛЖЕННЫЙ ВИД ГЛАГОЛА (ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ)**

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں بول رہا (رہی) تھا (تھی) تو بول رہا (رہی) تھا (تھی) وہ، یہ بول رہا (رہی) تھا (تھی)	ہم بول رہے (رہی) تھے (تھیں) تم بول رہے (رہی) تھے (تھیں) آپ بول رہے (رہی) تھے (تھیں) وہ، یہ بول رہے (رہی) تھے (تھیں)

پڑھنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской (женский)	میں پڑھ رہا (رہی) تھا (تھی) تو پڑھ رہا (رہی) تھا (تھی) وہ، یہ پڑھ رہا (رہی) تھا (تھی)	ہم پڑھ رہے (رہی) تھے (تھیں) تم پڑھ رہے (رہی) تھے (تھیں) آپ پڑھ رہے (رہی) تھے (تھیں) وہ، یہ پڑھ رہے (رہی) تھے (تھیں)

**СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ**

بولنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской, женский	میں بولوں تو بولے وہ، یہ بولے	ہم بولیں تم بولو آپ بولیں وہ، یہ بولیں

پڑھنا

Число Род	Единственное	Множественное
Мужской, женский	میں پڑھوں تو پڑھے وہ، یہ پڑھے	ہم پڑھیں تم پڑھو آپ پڑھیں وہ، یہ پڑھیں

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Местоимение Глагол	تو	تم	آپ
بولنا	بول	بولو	بولئے
پڑھنا	پڑھ	پڑھو	پڑھئے

ПАРАДИГМА СКЛОНЕНИЯ МЕСТОИМЕНИЙ УРДУ

		Личные					
		1-е лицо		2-е лицо		3-е лицо	
Число Падеж		ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Прямой		میں	ہم	تو	تم، آپ	وہ، یہ	وہ، یہ
Косвенный		مجھے	ہم	تجھے	تم، آپ	اُس، اِس	اُن، اِن انہوں نے انہوں نے
Объектный		مجھے	ہمیں	تجھے	تمہیں	اُسے، اِسے	اُنہیں انہیں

Указательные			Вопросительные	
Число Падеж	Единственное	Множественное	Единственное	Множественное
Прямой	وہ ، یہ	وہ ، یہ	کیا ، کون	کیا ، کون
Косвенный	اُس ، اِس	اُس ، اِس	کس	کن
Объектный	—	—	کسے	کنہیں

Относительное			Неопределенное	
Число Падеж	Единственное	Множественное	Единственное	Множественное
Прямой	جو	جو	کوئی	کوئی
Косвенный	جس	جن	کسی	کسی
Объектный	جسے	جنہیں	—	—



## ГРАММАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Стр.

### МОРФОЛОГИЯ

#### Имя существительное

Род . . . . .	25
Число . . . . .	85
Об употреблении слова <b>لوگ</b> . . . . .	79
Об употреблении существительных, обозначающих меру веса, длины, расстояния . . . . .	232
Падеж . . . . .	86
Прямой падеж . . . . .	86
Косвенный падеж . . . . .	87, 127
Единственное число . . . . .	87
Множественное число . . . . .	127, 353
Звательный падеж . . . . .	322
Повторы имен существительных с частицей <b>ہی</b> . . . . .	155
Об употреблении существительных <b>جی جان،</b> и др. . . . .	99

#### Имя прилагательное

Словоизменение прилагательных . . . . .	90
Выражения степеней качества . . . . .	147
Выражение степени признака . . . . .	148
Повторы имен прилагательных . . . . .	120

#### Имя числительное

Количественные числительные . . . . .	131
Об употреблении числительного <b>ایک</b> для выражения не- определенности . . . . .	98
Порядковые числительные . . . . .	92, 163
Собирательные числительные . . . . .	131

Выражение приблизительного количества . . . . .	139
Десятичные дроби . . . . .	311
Повторы числительных . . . . .	246

## Местоимения

Роль местоимений в предложении . . . . .	110
Падеж местоимений . . . . .	110
Личные местоимения . . . . .	111
Склонение личных местоимений . . . . .	111
Указательные местоимения . . . . .	129
Склонение указательных местоимений . . . . .	129, 130
Вопросительные местоимения . . . . .	67
Склонение вопросительных местоимений . . . . .	112
Об употреблении вопросительных местоимений کیا، کيسا، کونسا . . . . .	163
Вопросительное местоимение کتنا в значении «как», «как много» . . . . .	120
Притяжательные местоимения . . . . .	67
Склонение притяжательных местоимений . . . . .	68
Повтор притяжательного местоимения اپنا . . . . .	79
Относительные местоимения . . . . .	130, 189
Склонение относительных местоимений . . . . .	130, 189
Относительное местоимение جيسا в позиции после существительных и личных местоимений . . . . .	194, 261
Определительные местоимения . . . . .	155
Неопределенные местоимения . . . . .	107, 113, 224
Составные местоимения . . . . .	225
Повторы местоимений . . . . .	107
Эмфатические (усилительные) формы местоимений . . . . .	349

## Глагол

Неопределенная форма глагола (инфинитив) . . . . .	68
Основа глагола . . . . .	69
Причастие настоящего времени . . . . .	69
Причастие прошедшего времени . . . . .	184
Причастие продолженного вида . . . . .	127
Причастие с суффиксом والا . . . . .	202
Деепричастие . . . . .	303
Настоящее время . . . . .	70
Простая форма настоящего времени глагола هونا . . . . .	65

Сложная форма настоящего времени глагола هونا . . . . .	148
Образование и значение продолженного вида . . . . .	128
Прошедшее несовершенное время . . . . .	108, 109
Простая форма прошедшего несовершенного времени глагола هونا . . . . .	108
Сложная форма прошедшего несовершенного времени глагола هونا . . . . .	149
Прошедшее совершенное время . . . . .	185
Настоящее совершенное время (перфект) . . . . .	206
Предпрошедшее время . . . . .	253
Простое будущее время (будущее I) . . . . .	165
Повелительное наклонение . . . . .	71, 221
Инфинитив глагола в значении повелительного наклонения . . . . .	223
Сослагательное наклонение . . . . .	239
Страдательный залог . . . . .	270
Об употреблении сочетания ليے جانا в страдательном залоге . . . . .	272
Сложные отыменные глаголы с отвлеченным глагольным существительным в качестве именной части . . . . .	256
Глагольно-именные сочетания . . . . .	327, 328
Понудительные (каузативные) глаголы . . . . .	289
Интенсивные глаголы . . . . .	203
Потенциальный глагол سڪنا . . . . .	113
Комплетивный глагол چڪنا . . . . .	255
Инфинитив перед глаголами движения جانا، چلنا، نڪنا،	
آڻا и некоторыми другими . . . . .	99, 354
Об употреблении глаголов-антонимов . . . . .	230

#### Лексико-грамматические особенности употребления отдельных глаголов

Глагол بولنا . . . . .	272
Глагол ڪهنا . . . . .	175
Глагол دينا . . . . .	328
Глагол ملنا . . . . .	174
Глагол لڳنا . . . . .	194
Глагол جانا . . . . .	98
Глагол مانگنا . . . . .	328
Глагол پاڻا . . . . .	328
Об употреблении некоторых переходных глаголов . . . . .	202, 246, 272

## Наречие

Об образовании наречий времени . . . . .	100
Об образовании сложного наречия آج کل . . . . .	146
Эмфатические (усилительные) формы наречий . . . . .	350

## Послелоги

Общая характеристика послелогов . . . . .	88
Простые послелоги . . . . .	89
Послелог کا . . . . .	89, 120, 163, 262
Послелог کو . . . . .	89, 167, 175
Послелог پر . . . . .	89
Послелог سے . . . . .	89, 175, 318
Послелог میں . . . . .	89
Послелог تک . . . . .	89, 154
Послелог نے . . . . .	89
Об употреблении послелогов کو، پر، میں، کے لئے для обозначения направления движения . . . . .	98
Сложные послелоги . . . . .	109
Об употреблении сложного послелога کے (سے) پہلے с существительными, обозначающими отрезок времени . . . . .	279
Послеложные словосочетания . . . . .	107, 138

## Частицы (значение и употребление) . . . . . 337

Частица سا . . . . .	139
Частица تو . . . . .	232
Об употреблении отрицательных частиц с формами пове- лительного наклонения . . . . .	223, 224

## Словообразование

Образование прилагательных посредством суффикса ی . . . . .	119
Словосочетания с существительным طرح . . . . .	232 — 233
Образование абстрактных имен существительных посред- ством суффикса ی . . . . .	193
Образование имен существительных посредством суффик- са دار . . . . .	233
Именные образования с суффиксом وال . . . . .	273
Глагольно-именные сочетания с существительным نظر . . . . .	230

## СИНТАКСИС

### Простое предложение

Порядок слов в простом нераспространенном предложении	72
Порядок слов в простом распространенном предложении	72
Предложения необходимости . . . . .	167
Инфинитивные предложения долженствования . . . . .	319

### Сказуемое

О согласовании сказуемого с двумя и более однородными подлежащими, выраженными существительными разного грамматического рода . . . . .	99
Ломка конструкции . . . . .	187

### Дополнение

О косвенном дополнении к отдельным прилагательным	280
---	-----

### Обстоятельство

О выражении обстоятельства времени, обозначающего число и месяц или число, месяц и год . . . . .	220, 296
Об опущении послелога в обстоятельственных сочетаниях	155
Причастные обстоятельственные обороты, образуемые со- четанием косвенного падежа простого причастия настоя- щего времени с частицей هي . . . . .	321

### Сложное предложение

Сложные предложения с придаточным определительным	132
Сложные предложения с придаточным дополнительным	188
Сложные предложения с придаточным времени . . . . .	149
Сложные предложения с придаточным места . . . . .	150
Сложные предложения с придаточным цели . . . . .	241
Сложные предложения с придаточным причины . . . . .	256
Сложные предложения с придаточным условным . . . . .	168

Пунктуация	25
------------	----

Обозначение времени . . . . .	329
Выражение понятия принадлежности . . . . .	98,230,310
Выражение цели . . . . .	167

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

<i>вежл.</i>	— вежливая форма
<i>ед.</i>	— единственное число
<i>ж.</i>	— женский род
<i>зд.</i>	— здесь
<i>м.</i>	— мужской род
<i>мед.</i>	— медицина
<i>межд.</i>	— междометие
<i>м., ж.</i>	— слово используется как в мужском, так и в женском роде
<i>мн. (мн. ч.)</i>	— множественное число
<i>нп.</i>	— непереходный глагол
<i>неизм.</i>	— неизменяемое слово
<i>относит.</i>	— относительное местоимение
<i>посл.</i>	— послелог
<i>п.</i>	— переходный глагол
<i>прилаг.</i>	— прилагательное
<i>употр.</i>	— употребляется

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	3
-----------------------	---

### ВВОДНЫЙ КУРС

#### Урок 1

Краткий гласный звук <b>а</b> . . . . .	5
Долгий гласный звук <b>ā</b> . . . . .	5
Краткий гласный звук <b>и</b> . . . . .	6
Долгий гласный звук <b>ī</b> . . . . .	6
Краткий гласный звук <b>у</b> . . . . .	6
Долгий гласный звук <b>ū</b> . . . . .	6
Письменное выражение звуков <b>а, ā, и, ī, у, ū</b> . . . . .	6

#### Урок 2

Согласные звуки <b>к, л, м</b> . . . . .	8
Письменное выражение согласных звуков <b>к, л, м</b> . . . . .	9
Огласовка кратких гласных звуков <b>а, и, у</b> . . . . .	9

#### Урок 3

Согласные звуки <b>н, п, р</b> . . . . .	10
Письменное выражение согласных звуков <b>н, п, р</b> . . . . .	11

#### Урок 4

Согласные звуки <b>б, д, т</b> . . . . .	12
Письменное выражение согласных звуков <b>б, д, т</b> . . . . .	12

#### Урок 5

Гласные звуки <b>е, о</b> . . . . .	14
Дифтонги <b>ай, ао</b> . . . . .	14
Письменное выражение гласных звуков <b>е, о, дифтонгов</b> <b>ай, ао</b> . . . . .	15

## Урок 6

Согласные звуки <b>г, ф, в</b> . . . . .	16
Письменное выражение согласных звуков <b>г, ф, в</b> . . . . .	17

## Урок 7

Согласные звуки <b>с, з</b> . . . . .	18
Письменное выражение согласных звуков <b>с, з</b> . . . . .	18

## Урок 8

Носовые (назализованные) гласные звуки . . . . .	20
Письменное выражение носовых гласных звуков . . . . .	21

## Урок 9

Согласные звуки <b>һ, й</b> . . . . .	22
Согласные звуки <b>ғ, к</b> . . . . .	22
Письменное выражение согласных звуков <b>һ, й, ғ, к</b> . . . . .	23

## Урок 10

Интонация . . . . .	24
Пунктуация . . . . .	25
Род . . . . .	25

## Урок 11

Согласные звуки <b>ш, ч, дж</b> . . . . .	27
Письменное выражение согласных звуков <b>ш, ч, дж</b> . . . . .	27

## Урок 12

Придыхательные согласные звуки <b>б<sup>һ</sup>, п<sup>һ</sup>, т<sup>һ</sup>, д<sup>һ</sup>, ч<sup>һ</sup>, дж<sup>һ</sup>, к<sup>һ</sup>, г<sup>һ</sup>, л<sup>һ</sup>, м<sup>һ</sup>, н<sup>һ</sup></b> . . . . .	32
Письменное выражение придыхательных согласных звуков . . . . .	33

## Урок 13

Церебральные (какуминальные) согласные звуки <b>т̣, д̣, р̣, т̣<sup>һ</sup>, д̣<sup>һ</sup>, р̣<sup>һ</sup></b> . . . . .	38
Письменное выражение церебральных согласных звуков . . . . .	39

## Урок 14

Варианты согласного звука <b>н</b> . . . . .	46
Письменное выражение вариантов согласного звука <b>н</b> . . . . .	46



## Урок 15

Согласные звуки <b>х, ж</b> . . . . .	51
Письменное выражение согласных звуков <b>х, ж</b> . . . . .	51

## Урок 16

Огласовки (харакаты) . . . . .	57
Хамза . . . . .	58

## Урок 17

Алфавит . . . . .	63
Спряжение глагола <b>هونا honā</b> 'быть' в настоящем времени . . . . .	65

# ОСНОВНОЙ КУРС

## Урок I

Местоимения . . . . .	66
Неличные формы глагола . . . . .	68
Причастие настоящего времени глагола . . . . .	69
Образование и значение настоящего времени . . . . .	70
Повелительное наклонение (вежливая форма) . . . . .	71
Порядок слов в предложении . . . . .	72
Текст <b>هماری کلاس</b> . . . . .	76

## Урок II

Число имен существительных. . . . .	85
Образование множественного числа . . . . .	85
Падеж имен существительных . . . . .	86
Послелоги . . . . .	88
Простые послелоги . . . . .	89
Имя прилагательное . . . . .	90
Порядковые числительные . . . . .	92
Текст <b>همارا خاندان</b> . . . . .	96

## Урок III

Прошедшее несовершенное время глагола . . . . .	108
Сложные послелоги . . . . .	109
Склонение местоимений . . . . .	110
Потенциальный глагол <b>سکنا saknā</b> 'мочь', 'быть в состоянии' . . . . .	113
Текст <b>همارا فلیٹ</b> . . . . .	117

## Урок IV

Косвенный падеж имен существительных . . . . .	127
Продолженный вид глагола . . . . .	127
Склонение указательных местоимений . . . . .	129
Относительное местоимение جو <i>джо</i> 'кто', 'который', 'какой'	130
Имя числительное . . . . .	131
Сложные предложения с придаточным определительным	132
Текст ماسکو میں پہلی بار . . . . .	136

## Урок V

Выражение степеней качества прилагательных . . . . .	147
Сложная форма глагола ہونا <i>honā</i> 'быть' (настоящее и прошедшее несовершенное время) . . . . .	148
Сложные предложения с придаточным времени . . . . .	149
Сложные предложения с придаточным места . . . . .	150
Текст سوویت یونین اور ہندستان کی آب و ہوا . . . . .	152

## Урок VI

Простое будущее время глагола . . . . .	165
Выражение необходимости . . . . .	167
Выражение цели . . . . .	167
Сложные предложения с придаточным условным . . . . .	168
Текст ڈاک خانہ . . . . .	170

## Урок VII

Образование причастия прошедшего времени . . . . .	184
Прошедшее совершенное время глагола . . . . .	185
Ломка конструкции . . . . .	187
Сложные предложения с придаточным дополнительным . . . . .	188
Текст ہمالیہ کے پہاڑ . . . . .	191

## Урок VIII

Интенсивные глаголы . . . . .	203
Настоящее совершенное время глагола (перфект) . . . . .	206
Причастие с суффиксом والا <i>vālā</i> . . . . .	208
Текст کراچی . . . . .	211

## Урок IX

Повелительное наклонение . . . . .	221
Употребление неопределенных местоимений . . . . .	224

Составные местоимения . . . . .	223
Текст دہلی میں دکانیں اور بازار . . . . .	228
<b>Урок X</b>	
Сослагательное наклонение . . . . .	239
Сложные предложения с придаточным цели . . . . .	241
Текст کھانے کا کمرہ . . . . .	243
<b>Урок XI</b>	
Предпрошедшее время . . . . .	253
Комплетивный глагол چکنا चुकना 'оканчиваться', 'кончаться' . . . . .	255
Сложные отыменные глаголы с отвлеченным отглагольным именем существительным в качестве именной части . . . . .	256
Сложные предложения с придаточным причины . . . . .	256
Текст میٹرو (زمین دوز ریلوے) . . . . .	259
<b>Урок XII</b>	
Страдательный залог . . . . .	270
Именные образования с суффиксом والا wālā . . . . .	272
Текст ماسکو کا چڑیا گھر . . . . .	276
<b>Урок XIII</b>	
Понудительные (каузативные) глаголы . . . . .	289
Текст ہوٹل میں . . . . .	293
<b>Урок XIV</b>	
Деепричастие . . . . .	303
Текст تندرستی . . . . .	307
<b>Урок XV</b>	
Инфинитивные предложения долженствования . . . . .	319
Сочетание простого причастия настоящего времени в косвенном падеже с частицей ہی hī . . . . .	321
Звательный падеж имен существительных . . . . .	322
Текст سبق میں بات چیت . . . . .	324
<b>Урок XVI</b>	
Частицы . . . . .	337
Текст موجی اور درزی کی دکان . . . . .	339

## Урок XVII

Эмфатические формы местоимений и наречий . . . . .	349
Текст گرمیوں کی چھٹیاں . . . . .	351
Алфавитный урду-русский словарь . . . . .	361

## ПРИЛОЖЕНИЯ

Числительные . . . . .	393
Парадигма спряжения глагола урду . . . . .	396
Парадигма склонения местоимений урду . . . . .	403
Грамматический указатель . . . . .	405
Список сокращений . . . . .	410

Серафима Кузминична Городникова

Лидия Борисовна Кибиркшитс

УЧЕБНИК ЯЗЫКА УРДУ

Часть I

*Утверждено к печати*

*Ученым советом Московского государственного института  
международных отношений*

Редактор Л. М. Белоусов. Художник Е. А. Бекетов.

Художественный редактор Э. Л. Эрман. Технический редактор С. В. Цветкова

Корректор О. Л. Щигорева

Сдано в набор 16/IV 1968 г. Подписано к печати 6/X 1969 г. А-02440.

Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага № 2. Печ. л. 26,0. Уч.-изд. л. 26,22.

Тираж 3000 экз. Изд. № 1349. Зак. № 323. Цена 1 р. 77 к.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»

Московская типография № 7 «Искра революции» Главполиграфпрома

Комитета по печати при Совете Министров СССР

пер. Аксакова, 13